



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

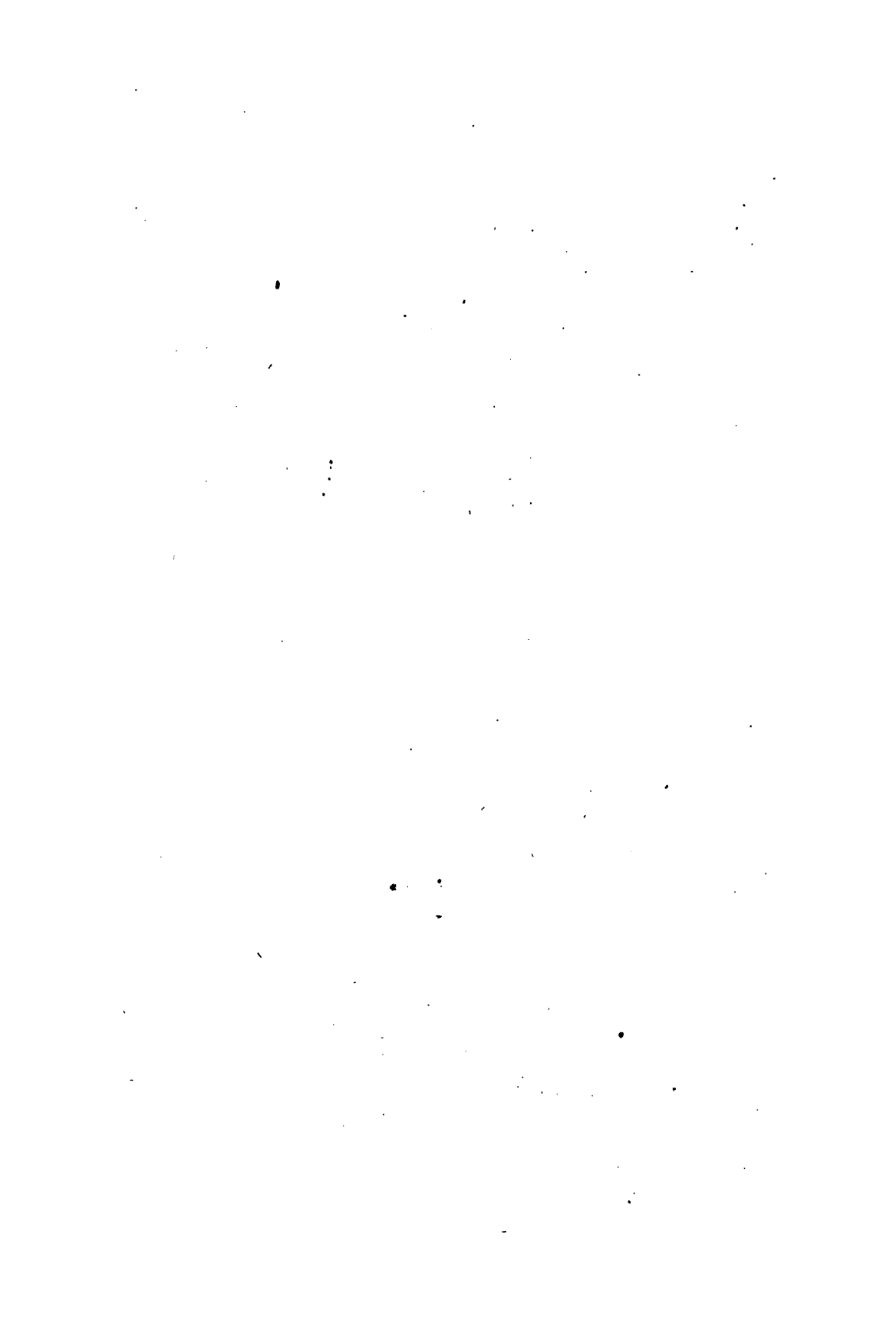
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

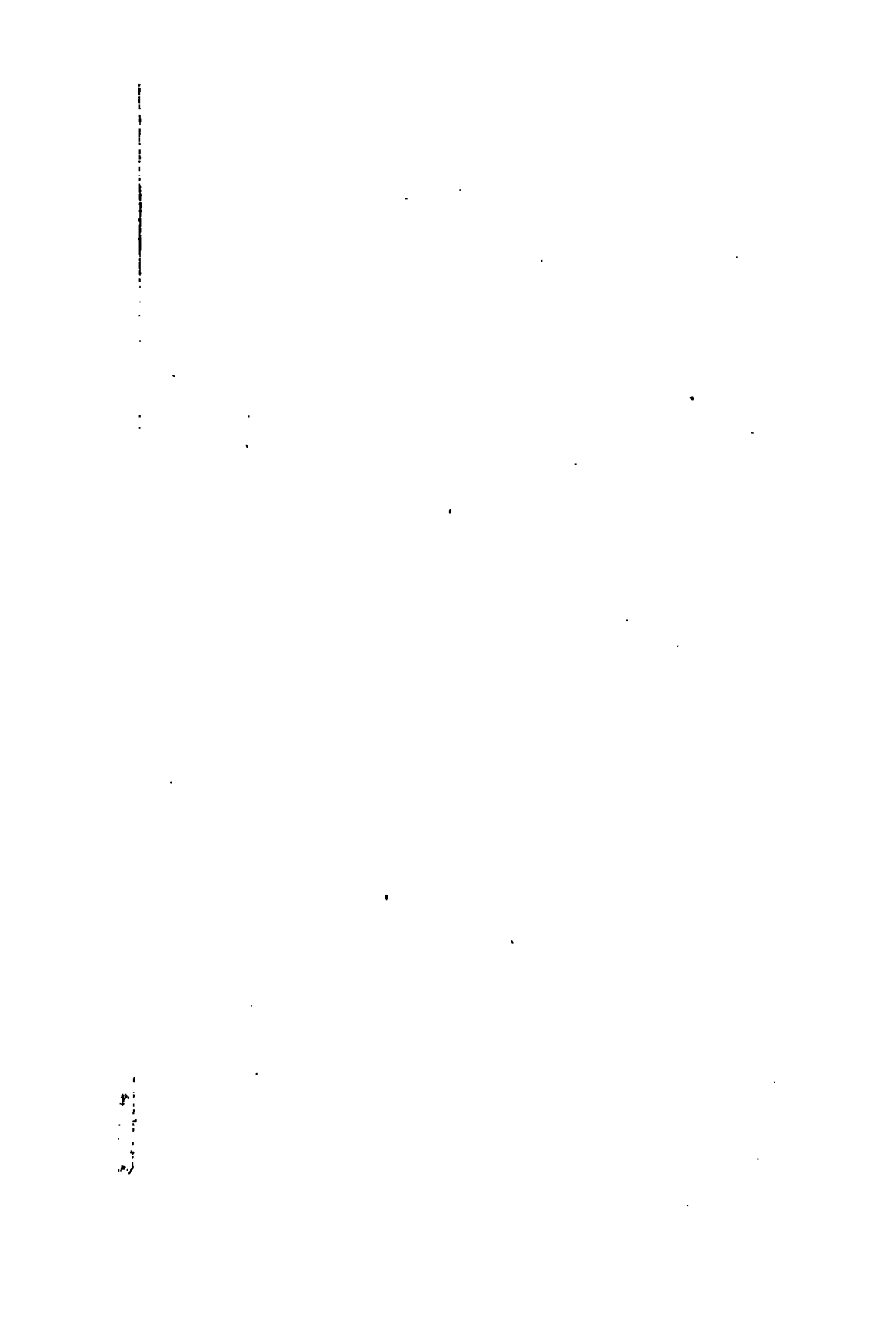




600005014G

27-761.





100

101

102

103

104

105

106

107

108



A

v. 24. 1318.

252

COMPLETE COURSE OF STUDY,  
FOR ENGLISHMEN TO OBTAIN THE  
**FRENCH LANGUAGE**

AT HOME ;

BEING A SYSTEMATICAL ARRANGEMENT OF THEORETICAL AND  
PRACTICAL PRINCIPLES, EQUALLY ADAPTED FOR THE  
NOVICE AND THE ADVANCED STUDENT.

---

**BY J. N. VLIELAND,**

PROFESSOR OF LANGUAGES,

AND AUTHOR OF A FRENCH AND AN ITALIAN GRAMMAR IN MINIATURE.

---



*Le Français, par la marche naturelle de toutes ses constructions, et aussi par sa prosodie, est plus propre qu'aucune autre à la conversation.*

*Voltaire's Dict. Phil.*

LONDON :

PUBLISHED BY LONGMAN, REES, ORME, BROWN, AND GREEN ;

SOLD ALSO BY BACON AND KINNEBROOK, STACY, AND KITTON, NORWICH ;

W. ALEXANDER, W. MEGGY, J. SLOMAN, AND THE AUTHOR, YARMOUTH.

1827.

761.



**ENTERED AT STATIONERS' HALL.**

**BUNGAY: PRINTED BY J. AND R. CHILDS.**

TO THE HONOURABLE  
**COLONEL GEORGE ANSON, M. P.**

THIS VOLUME

IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED,

BY HIS OBLIGED

AND MOST OBEDIENT SERVANT,

**THE AUTHOR.**



## PREFACE.

---

THE many works which have been published in this country, and the various methods adopted in them for conveying the knowledge of language, (particularly of the French,) would make it appear almost a vain undertaking to add one to their number. I have however often regretted, on carefully examining those which have received the most general suffrage, and putting to the test of experience every system which has gained the greatest popularity, that such repeated and laudable efforts should be so diffusively scattered, as to render their combined utility lost to the benefit of society. Being every day more and more convinced that a connected course of study, comprised in one volume, would infinitely accelerate the progress of the young student, I undertook the task, fully aware of the labour it would add to the duties of my profession, but flattering myself with the hope of such indulgence for any errors to be found in this first attempt, as the well informed of Britain never withhold from the humblest pretensions to utility.

In this work I have endeavoured to enforce that which is acknowledged to be the only means of fixing on the mind the rudimental principles, a constant recurrence to former rules, presenting at one view whatever is most essential in the theoretical part, and avoiding the inconvenience of constantly turning over pages for references.

The Tables have been systematically constructed so as to afford considerable assistance to the memory in retaining the rules.

The exercises are in two parts : the first contains an extensive vocabulary of Nouns and Adjectives, so arranged as to lead the learner on from simple to compound, and to give the teacher, at the same time, every opportunity of combining practical with grammatical knowledge.

The free exercises, which form the second part, are accompanied by a particular Guide or Key ; and as by the time the pupil has arrived at this part of his study, he may be supposed to have treasured up in his memory a valuable collection of words and expressions, I thought it unnecessary to swell the work, by following the plan so generally adopted, of repeating words already familiar ; and deemed it more useful to devote a few pages to the instruction of the pupil, independently of grammatical rules, in some of those peculiar expressions called idioms ; without a knowledge of which he will find himself at a loss in reading the plainest authors, and would be unable to proceed one step in conversation.

The second division of this work consists of a selected course of reading, divided into three parts : the first, containing an interlineary translation, should keep pace with the first exercises, and is intended to qualify the scholar to enter on the second and third parts without fear of meeting insuperable difficulties. This interlineary translation must not be confounded with some which have lately appeared in this country, being rendered far superior to them by having the most difficult yet most essential parts of the language (viz. the rules for the genders and the analysis of the Verbs) rendered imperceptibly familiar to the young beginner, the infinitive of every Verb being given, and the special terminations of the Nouns being distinguished in *Italic*.

The second and third parts, which are intended to keep pace with the free exercises, have been so selected as to contain nearly every rule of, or peculiar construction in, Syntax ; and the frequent reference of the pupil to the grammatical Tables, cannot fail to impress deeply on his mind that indispensable part of the language.

The Dictionary, which follows the reading, will also save much time and trouble, as it will comprise only those words in the reading which it is presumed might have been forgotten, or those which admit of some particular acceptation. The advantage of this plan is too obvious to need comment, for how much more

encouraging must it be to find the required acceptation of any word at first sight, than to pore over a large dictionary, and not unfrequently to find the word so explained as to convey but a vague idea of its peculiar import in the present connection. I have had repeated cause to pity some of my pupils, who appear to dread coming to the reading, and have often assured me that, with their best exertions, they have been unable to provide a satisfactory or even intelligible translation of many passages.

Having thus given my reason for undertaking the work, and an outline of the plan I pursued in its execution, I submit it to the impartial judgment of the public. Should I have succeeded in proving myself not entirely useless to the inhabitants of this country, to whose hospitality every foreigner owes his warmest gratitude, my most sanguine expectations will have been accomplished, and will be amply rewarded.

## INDEX OF THE GRAMMATICAL TABLES.

---

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">TABLE, No. I. &amp; II.</td> <td style="width: 10%;">page</td> <td style="width: 10%; text-align: right;">9</td> <td style="width: 10%; border-left: 1px solid black;"></td> <td style="width: 10%;">TABLE, No. VI.</td> <td style="width: 10%; text-align: right;">page</td> <td style="width: 10%; text-align: right;">125</td> </tr> <tr> <td>III.</td> <td></td> <td style="text-align: right;">19</td> <td style="border-left: 1px solid black;"></td> <td>VII.</td> <td></td> <td style="text-align: right;">129</td> </tr> <tr> <td>IV.</td> <td></td> <td style="text-align: right;">28</td> <td style="border-left: 1px solid black;"></td> <td>VIII.</td> <td></td> <td style="text-align: right;">2 of</td> </tr> <tr> <td>V.</td> <td></td> <td style="text-align: right;">56</td> <td style="border-left: 1px solid black;"></td> <td colspan="3" style="text-align: center;">the Selections.</td> </tr> </table>	TABLE, No. I. & II.	page	9		TABLE, No. VI.	page	125	III.		19		VII.		129	IV.		28		VIII.		2 of	V.		56		the Selections.			
TABLE, No. I. & II.	page	9		TABLE, No. VI.	page	125																							
III.		19		VII.		129																							
IV.		28		VIII.		2 of																							
V.		56		the Selections.																									

---

## LIST OF ERRATA.

---

<i>Page</i>	<i>last line, for</i>	<i>advise</i>	<i>read</i>	<i>advise</i>
24	line 14	<i>perisable</i>		<i>perissable</i>
25	3	<i>moisty</i>		<i>mouldy</i>
ib.	38	<i>fortresse</i>		<i>forteresse</i>
28	6	<i>universal</i>		<i>universel</i>
35	5}	<i>suffissant</i>		<i>suffisant</i>
36	9}			
48	27	SUFFERTS		SOUFFERTS

## TABLES.

No. II. List of Nouns always plural, <i>for</i>	<i>ecroulles</i> <i>read</i> <i>ecrouelles</i>
III. Letter P.	<i>seche</i> <i>sèche</i>
V.	<i>fut</i> <i>fût</i>
VI. Remarks, line 2	<i>tonnere</i> <i>tonnerre</i>

## LIST OF SUBSCRIBERS.

---

	<b>Copies.</b>
The Lord Bishop of Chester - - -	5
Rev. John Johnson, L. L. D. Yaxham Rectory	6
Hon. Lady Maynard Hazelrigge - -	1
Countess of Gosford - - -	1
Hon. Miss Wodehouse, Kimberley Hall, Norfolk	2
Hon. Lieut.-Gen. Meade - - -	2
Mrs. Meade - - -	2
Dawson Turner, Esq. F. R. S. - -	1
Miss Benjafield - - -	1
John Leathes, Esq. Herringfleet Hall, High Sheriff of Suffolk - - -	1
	<b>Copies.</b>
Mrs. Abel - - -	2
Thomas Adams, Esq. - - -	1
Mr. W. Alexander - - -	1
Mr. Allday, Editor of Bury Gazette - -	1
Capt. Barclay - - -	1
Rev. T. Bewicke - - -	1
Chas. Blomfield, Esq. - - -	6
Mrs. Bodham, Mattishall - - -	3
Mr. Bohun - - -	1
— Borrett, Esq. - - -	2
Rev. H. R. Bowles - - -	1
Rev. — Bruce - - -	1
Mr. T. Buck - - -	1
R. Camell, M. D. - - -	2



## LIST OF SUBSCRIBERS.

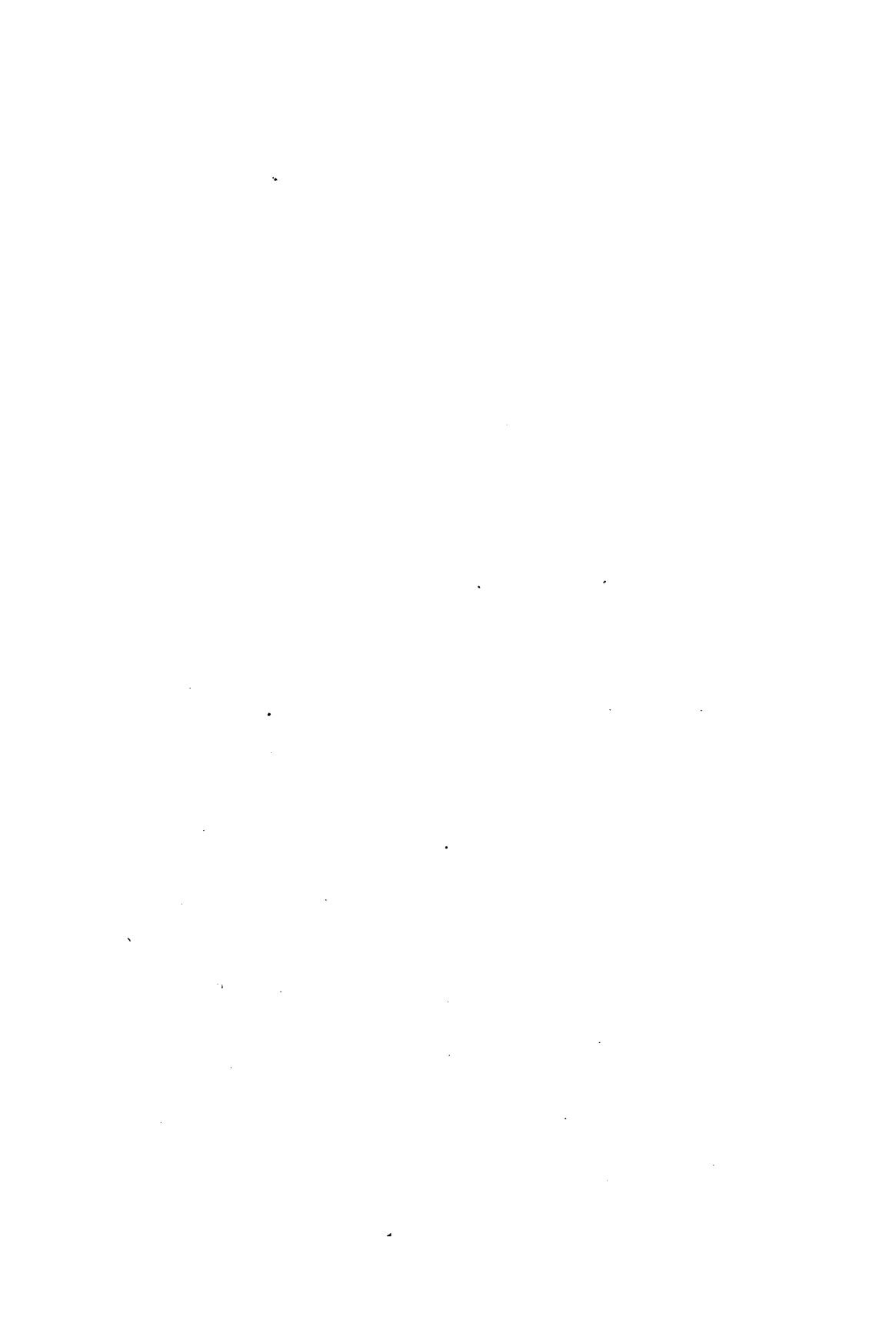
	Copies.
William Woodly Cerjeat, Esq.	1
Mr. Chas. Childs	1
Miss Clayton	1
Mr. Clements	1
Mr. Copeman	1
Mr. S. Copland	1
Miss Copland, Seminary	1
Mr. Cory	1
Mr. W. Crisp	1
Mr. S. Crisp	1
Mr. W. Cronk	1
W. Henchman Crowfoot, Esq.	2
Mrs. Day, Earsham	1
Mr. E. Davy	1
Mr. Eade, Surgeon	1
Mr. Eager	1
Mr. Errington	1
Miss Feak	1
Mr. Garwood	1
Miss Garwood, Lowestoff	1
Mrs. Gent, London	1
— Gibson, Esq.	1
Mr. Gilbert	1
Miss Gilbert	1
Mr. W. Graves	1
James Green, Esq.	1
Mr. Thos. Green	1
Miss M. Green, Manor-House, Ipswich	1
Thomas Heath, Esq.	2
Mr. G. Heath	2
Miss Heath's Seminary	4
Miss Green	1
Barrett	1
Lettis	1
S. Lettis	1
Thurtell	1
Burton	1
Bowker	1
Mr. Hickie, Norwich	1
Rev. — Isletan, Cambridge	1
Miss Jenner	1
Mr. J. Jermyn	1
Mrs. Johnson	1
Miss Kelso, Bungay	1
Miss F. Leathes	1
Mrs. Leake, Yaxley Hall	1
Rev. J. Lewis	1
Miss Lillistone	1
Mr. Macintyre, Bury St. Edmunds	1
Mr. Mills, London	1

LIST OF SUBSCRIBERS.

iii

	Copies.
Miss Mitchell	1
Miss Mitchell's Seminary	1
Miss S. P. Woolsey	1
Thomas	1
Costerton	1
Dowson	1
Tolver	1
J. Turner	1
Barth	1
Mr. Wm. Norfor	2
Miss Oldring	1
Miss Oliver	1
Thomas Palgrave, Esq.	1
Rev. Mr. Postle	2
Mr. Edwd. Postle	1
Miss Pratt, Norwich	1
Mr. Pymar	1
M. De Rouillon	1
Mr. Shelly	1
Miss Steggles, Bury St. Edmunds	1
A. H. Steward, Esq.	1
T. F. Steward, Esq.	1
Mrs. H. Suckling	1
Mr. Swann	2
Mr. Thomas, Bury St. Edmunds	1
Miss Turner	1
Miss Webster	1
Mr. R. Welch	1
Rev. I. Wenn, Bury St. Edmunds	1
Miss Woolsey	1
Rev. T. Winstanley, Cambridge	1
Mr. Wright, Southtown	1
John Wythe, Esq.	1
William Yett, Esq.	1

The names of several subscribers which had not been received by the author in time to be inserted in their places, will be found in a subsequent edition.



**A COURSE**  
**OF THE**  
**FRENCH LANGUAGE.**

---

**B**EFORE attempting any language, the smoothest path, and one to save much trouble to the scholar, is, first to make himself acquainted with the terms used in the book he proposes to make his guide. I should therefore wish him to consider the terms made use of in a grammar, or in any book treating on any science whatever, as the instruments employed by an artisan, without being acquainted with the names of which, his apprentice would derive but little benefit from his telling him, that a thing should be done with such or such an instrument.

The knowledge of terms used in grammar being then so strictly necessary, the scholar's first object ought to be, to attain a thorough understanding of the following questions and answers, before he attempts any exercises.—I have pursued the interrogative system particularly for children; as it always seems more simple to them, they being naturally themselves inquisitive.

---

**ORTHOGRAPHY.**

*Question. What is meant by the Alphabet?*

*Answer.* The Letters with which Syllables are formed; as, a, b, c, &c.

*Q. How are Letters divided?*

*A.* Into Vowels and Consonants.

*Q. Which are the Vowels in French?*

*A.* The Letters a, e, i, o, u.

*Q. Which are the Consonants?*

*A.* All the other Letters of the Alphabet.

*Q. What is meant by Nasal Sounds?*

A. Such as cause the letter which is Nasal to be but indistinctly heard, and seem as if the tone wanted the passage of the nose, as, He was *wont* to do it. The letters *m* and *n* are very often Nasal in French.

*Q. How many Accents are there in the French language?*

A. Three: the Acute (´), the Grave (`), and the Circumflex (^).

*Q. Is there not a little mark, which is called a Cedilla?*

A. Yes; it is thus formed (¸), and it is placed under the *c* when that letter precedes the vowels *a*, *o*, or *u*, in order to give it the soft sound of *s*; as, *ça*, *ço*, *çu*.

*Q. There are some sounds in French which are called Liquid; could you give me some sounds in English that may also be called Liquid, and which could be compared with the French?*

A. Yes; the *gn* when it is liquid may be compared to the *ni* of the word *onion*, as, *Compagnon*; the *il* or *ill*, to the *li* in the word *valiant*, as, *Fille*, *abeille*.

*Q. Are there not two sounds which are called the close, Fermé, and the open, Ouvert?*

A. Yes; the close *e* has always the acute accent over it, and will rhyme with the English *a*; the open *e* has an open or broader sound than the close *e*, and may nearly rhyme with the *a* in the word *bat*.

## ETYMOLOGY.

*Q. How are words in a sentence denominated?*

A. By, 1. *Articles*, 2. *Nouns*, 3. *Adjectives*, 4. *Pronouns*, 5. *Verbs*, 6. *Adverbs*, 7. *Prepositions*, 8. *Conjunctions*, and 9. *Interjections*.

*Q. Explain the meaning of the Article?*

A. The **ARTICLE** is a word put before a **Noun**, to show the extent of its signification. There are three *Articles* in French: viz. the *Definite*, expressed by *le m. la f. les pl.* the; *du m. de la f. des pl.* of or from the; *au, à la, aux*, to the. The *Indefinite*, *un m. une f.* a or an; *d'un m. d'une f.* of or from a or an; *à un m. à une f.* to a or an. The *Demonstrative*, *ce m. cette f.* this or that, *ces pl.* these or those; *de ce, de cette, de ces, à ce, à cette, à ces*, all of which in French should be of the same number and gender as the **Noun** before which they are placed; as, *La femme*, the woman, *le garçon*, the boy.

*Q. When should l' the, de l' of the or from the, à l' and cet be used?*

A. When the following **Noun** begins with a vowel or *h* mate.

**Q.** *What is meant by an h mute?*

**A.** When the *h* is silent ; as in the word *honour*.

**Q.** *The Articles du, de la, de l' or des, are they always used in the sense of, of or from the?*

**A.** No ; they very often stand for *some*, and are then called *Partitive Articles* ; as they express a portion of a whole ; in English the word *some* is often understood ; as, *Give him bread : but do not give him money ;* that is, give him *some* bread, &c.

**Q.** *What is a Noun?*

**A.** A NOUN, which is often called a SUBSTANTIVE, is the name of any person, place, or thing ; as, *Henry, Paris, table*. Substantives may be divided into *Common, Proper, and Abstract* : the Common Noun or Substantive is the name of an object which belongs to a class more or less numerous ; as, *House, desk, town, sea, river, street, &c.* ; the *Proper Noun* is the name given to a Common Noun, as, *London*, (the name of a place,) *John*, (the name of a man ;) the *Abstract Nouns* are those that have only existence in our minds or imaginations, as, *Virtue, vice, youth, &c.*

**Q.** *Is there nothing else to be considered with respect to a Noun or Substantive?*

**A.** Yes ; that in *French* there is no Neuter Gender : and therefore a Noun must be either of the Masculine or Feminine Gender ; it may be either Singular or Plural,—the Singular is used when we speak of but one, the Plural when two, three, or more are spoken of, as, *A house*, Singular ; *houses*, Plural.

**Q.** *If there is no Neuter Gender, how or by what rule is the Gender of a Noun known?*

**A.** By attending to the rules given in TABLE II.

**Q.** *Has the French language cases like the Latin?*

**A.** Strictly speaking, as the Noun only changes in the Singular and Plural Numbers, there cannot be any cases ; but as almost all grammarians have adopted the plan of the Latins in calling the Noun according to the Preposition that governs it, or the situation it has in a sentence, I thought it would only perplex those who have previously studied other grammars, not to adopt those terms which I considered more regular than to give new ones. I shall however, for the sake of those who may not yet have had the advantage of a grammatical instruction, give their definition : the *Nominative* is that word in a sentence, from which the action expressed by the Verb proceeds ; as, *The table falls, the boy runs, the birds warble* ; the Nominative case is also called the subject. The *Accusative* is that word which receives the action done by the Nominative, as, *John has eaten the biscuit, I have seen the opera, &c.* ; if you ask yourself the question *who* or *what* did the action of eating or seeing, and *who* or *what* received or suffered it, you will immediately perceive the object or Accusative Case. The *Genitive*, which may be also called the Possessive Case, is expressed in English by the Preposition *of* before, or *'s* after the word, the possession of which it expresses ; as, *John's house,*

*my master's book ; the house of John, the book of my master ;* in French it should never be expressed after the Noun, and its signs are always *de, du, de la, de l' or des*, according to the import of the word before which it is placed. The *Dative*, the sign of which in English is *to*, and in French *à*, shows the direction the Verb takes to the object to which it is directed ; as, *I am going to London, have you spoken to him, &c.*

**Q.** *What are those words called that express the quality, size, form, colour, &c. of the Noun ?*

**A.** Adjectives or Adnouns ; because they are added to the Noun to show the quality of which the Noun is possessed.

**Q.** *Are Adjectives unchangeable, as they are in English, and are they always placed before the Noun ?*

**A.** No ; quite the contrary. They change their termination or last syllable according to the gender or number of the Noun, of which they show the quality ; thus *bon*, good, placed before a Noun masculine singular, remains as it is, because the Adjectives in their primitive meaning are all masculine ; but if it had been *femme*, woman, *bon* should have been made feminine also, viz. *bonne*, vide TABLE III. As to the situation of Adjectives, though they are all placed before the Noun in English, in French, except in a very few cases, they are all put after it ; and sometimes they even alter the meaning of the Noun, according as they are, or are not, placed before it. Vide TABLE III.

**Q.** *Is there nothing else to be observed with respect to Adjectives ?*

**A.** Yes ; their degrees of comparison and government.

**Q.** *How many degrees of comparison are there ?*

**A.** Three ; the *Positive*, which simply expresses the quality of the Noun ; the *Comparative*, which shows the comparison between two or more objects, whether they are equal, lower, or higher in degree ; the *Superlative*, which shows the quality in the highest or lowest degree, and which may be done by comparing it with another object, or by simply expressing the very superior or very inferior quality it possesses. The first may be called the *Superlative Relative*, the second the *Superlative Absolute* ; as, *This is the finest house ; this is a very fine house* : the first being a comparison with other houses of the town, &c. the other merely says that it is a superior sort of house.

**Q.** *What do you mean by the word government ?*

**A.** An Adjective is said to govern a Noun, if it obliges it to take a particular Preposition before it ; as, *I am sensible of your kindness*. *Sensible* requires the Preposition *of*, for if I had said, *I am sensible to your*, &c. my expression would have been ungrammatical, as the word *sensible* governs the Preposition *of*, or in other words, the *Genitive*.

**Q.** *What is a Pronoun ?*

**A.** It is a word used instead of a Noun, to avoid its repetition ; as, *Your brother is very clever ; HE can speak the French language very fluently* : the word *HE* is used instead of *your brother*.

*Q. How many kinds of Pronouns are there ?*

A. Principally three : the *Personal, Relative,* and the *Possessive.*

*Q. What do you mean by a Personal Pronoun ?*

A. A Personal Pronoun can only stand for a person or a thing personified.

*Q. How many Personal Pronouns are there ?*

A. Three : the first is he who speaks, the second he whom we address, the third is the person or thing of which we speak : they are *I* and *me* for the first person ; *thou* and *thee* for the second ; *he, him, she, her,* and *it,* for the third person singular ; *we, us,* for the first person plural ; *ye, you,* for the second person ; *they* and *them,* for the third person plural ; *he* and *him,* are of the masculine, *she* and *her,* are of the feminine gender, third person singular.

*Q. What is a Relative Pronoun ?*

A. All Pronouns may be called Relative, as they all relate to something expressed before ; however, the Pronouns *who, which,* and *that,* more immediately deserve that title. The Noun or word after which they are placed, and to which they refer, is called the *Antecedent* ; as, *The man WHO spake ; the tower WHICH fell ; the dog THAT bit your brother ; who, which,* and *that,* are Relative Pronouns, because they immediately follow the Nouns to which they relate.

*Q. Are the Pronouns who and which always called Relative ?*

A. No ; they are called Interrogative Pronouns, when they are used in asking questions ; as, *WHO told you that ? WHICH will you have ?*

*Q. Which are the Possessive, and why are they thus called ?*

A. The Pronouns *my, thy, his, her, our, your, their,* and *its,* denoting the possession of a thing, or the meaning of, *belonging to,* are called Possessive ; for, *This is MY house*—does this not mean, this house belongs to me ? therefore this house is *my possession,* or is what I possess, and consequently *my,* expressing that possession, must be a Possessive Pronoun.

*Q. Do the English and French languages differ in the use of the Possessive Pronouns ?*

A. Yes, materially. The English make the Possessive Pronouns agree with the *possessor* ; the French with the thing *possessed.*

*Q. Have you any thing more to observe about the Possessive Pronouns ?*

A. Yes ; if the Possessive Pronoun immediately precede its Noun, it is called *Conjunctive* ; if it only refer to it, it is called *Disjunctive* ; and in French takes the Article ; as, *My book* and *yours. Mon livre et le vôtre.*

*Q. Are there not some other Pronouns which are termed Demonstrative and Indefinite, or Indeterminate ?*

A. Yes, the Articles *this, that, these,* and *those* necessarily become Pronouns when used instead of a Noun, and then they are



differently expressed in French. Ex. *My book and that of your brother.* Mon livre et celui de votre frère. Vid. TABLE I.

The words, *none, any, all, such, whole, some, both, one, other, another, some one, nobody, and whoever*, being indeterminate or indefinite expressions, but presupposing or standing instead of a Noun, are Pronouns, and consequently Indeterminate Pronouns; for when I say, *Some say it is true*, the word *some* presupposes a Noun which the imagination is to supply, and that Noun being taken in a very wide or indefinite sense, consequently makes the word which supplies it, or which stands instead of it, an Indeterminate Pronoun.

*Q. I have often heard of a part of speech called the Verb, be so kind as to tell me its meaning?*

A. The VERB is a word, without which no sentence can be perfect: it is sometimes understood; as, *Have you seen my brother?* No. (I have not.) *Can you speak French?* Not fluently. (I cannot speak it fluently.)

*Q. How can I find out whether a word is a Verb or not?*

A. A Verb expresses *being, doing, or suffering*, and may be proved by allowing one of the personal Pronouns immediately before or after it, or a Noun of which it expresses the action, as in this sentence: *SPEAK to Charles and TELL him that the apples ARE ripe.* The words *speak, tell, &c.* are Verbs, because one may say with good sense; *I speak, thou speakest; I tell, he tells, &c.* For further definitions see the observations on the Verbs.

*Q. What is an Adverb?*

A. It is a word joined to a Verb, an Adjective, and sometimes to another Adverb, to express some quality or circumstance of time, place, or manner respecting it; as, *My brother speaks QUICKLY; they are REMARKABLY diligent; they answered VERY ABRUPTLY.*

*Q. What is a Preposition?*

A. It is a word put before Nouns and Pronouns, to show the relation between them; as, *My brother is not returned FROM London.*

*Q. What do you mean by the relation, &c.?*

A. I mean, the manner of considering one or several things with respect to each other; as, when I say merely, *chair*, I consider the word *chair* without any relation to any thing else: but if I say, *the chair is IN the room*; I express by the word *in*, the relation *chair* has with respect to the room.

*Q. Why are those words called Prepositions?*

A. Because they are most generally placed before the word they govern.

*Q. Are there not some words which are sometimes Prepositions and sometimes Adverbs?*

A. Yes; for instance the word, *before*, is an Adverb in this sentence; *Why did he not come BEFORE?* And a Preposition in the following one; as, *He stood BEFORE my house.*

*Q. What is a Conjunction ?*

A. It is a word which connects or joins words or sentences together ; as, My father *and* mother went to France last year ; *but* they will stay at home next. The Conjunction *that* is often understood ; as, *I hope you are satisfied*, that is, *I hope THAT you are satisfied*.

*Q. What is an Interjection ?*

A. Any word by which we express some sudden emotion of the mind ; as, *Well done ! Halloo ! Oh, how glad I am !*

---

*The following sentences will serve to practise the scholar in parsing the parts of speech.*

When you shall have finished reading, give the book to your brother.

On what have they been writing ?

The best of them were sold for less than ten pounds each.

I love my parents and you love yours.

Though I am not rich, I consider myself richer than all.

Does she laugh ?

This house is better than that.

Have you ever been in France ?

What is your father's name ? John. And your mother's ? Mary.

I can see nothing blamable in his conduct.

The greatest men in England agree in this opinion.





Before  
if the m  
underst  
some, or  
is expr  
by en

r.

; à le miro

, or gener

be several  
as the fir  
soldats; I  
re.

f and to, d

poste, le Po



Table,

NS OR SU

HOW TO MASCULINE IN

There not being a neuter gender, how to distinguish when this difficulty, I shall endeavour to find one of the greatest impediments to I have found a most essential assistance

- A. Nouns of profession, trade, &c they belong to male or female
- B. Those of metals and minerals, shrubs.
- C. The names of days, months, &c
- D. Any part of speech used substantively masculine, as well as the letter
- E. The names of cities belonging to modern history are feminine, if joined to them; as, *La Roche*

s, sing.

INS: if

le-

il,

u,

ke

so-

Not

es and

initives

F. A CONSONANT.

G. A I U

H. OIRE, ÔME, AGE, ÉGE, AGLI

UOE, ÉME, ISME, AIRE, ICE

I. SON, preceded by a consonant

J. ã when not preceded by T.

K. LE, preceded by any consonant

if not L.

L. RE, preceded by any consonant

if not R.

All Nouns s, people, m.

if tout be separ

ids the same in l

Abîme

Caprice

Abîme

Caprice

Abîme

EXERCISE I.

1. The pupil will be desired to place the article himself before the noun according to its number and gender, changing the article according to the different cases of the noun.

2. The letters that are written in Italics, show the termination of the noun with reference to its gender. The pupil should be exercised from the first never to write a noun without showing its plural.

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Glove	gant	Contempt	mépris
Governess	gouvernante	Ass	âne
Giddiness	etourderie	Youth	jeunesse
Eagerness	empressement	Honour	honneur
Pump	pompe	Warming-pan	bassinoire
Hackney-coach	fiacre	Thread	fil
Kitchen	cuisine	Lad	garçon
Devotion	devotion	Friend	ami
Spy-glass	telescope	Falsehood	mensonge
Evening	soir, soirée	Money	argent
Maid	servante	Giant	géant
Bread	pain	Ditch	fossé
Hoop	cerceau	Bedstead	bois de lit
Christian	chrétien	Heaven	ciel
Royal Exchange	bourse	Dwarf	nain
Chapter	chapitre	Spur	épéron
Nurse	nourrice	Birth-day	jour de naissance
Thief	voleur	Dog	chien
Bachelor	vieux garçon	Steward	maître d'hôtel
Roof	toit	Error	erreur

EXERCISE II.

This exercise is intended for the pupil to employ the demonstrative article, with the teacher practising him at the same time in those articles that are used with reference to a noun, and applying the particles *ci* and *là*.

Man	homme	Hill	colline
Misery	misère	Ruler	règle



<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Axle-tree	<i>essieu</i>	Rule	<i>règle</i>
Mud	<i>boue</i>	Ill-nature	<i>mauvais-natu-</i> <i>rel</i>
Joke	<i>badinage</i>	Place	<i>place</i>
Mattress	<i>matelas</i>	Water	<i>eau</i>
Calf	<i>veau</i>	Ear	<i>oreille</i>
Muff	<i>manchon</i>	Curtain-rod	<i>tringle</i>
Fog	<i>brouillard</i>	Pound	<i>livre</i>
Bolster	<i>traversin</i>	Well	<i>puits</i>
Cow	<i>vache</i>	Pitch	<i>gaudron</i>
Charcoal	<i>charbon</i>	Table-cloth	<i>nappe</i>
Night	<i>nuit</i>	Sledge	<i>traineau</i>
Girth	<i>sangle</i>	Pain	<i>douleur</i>
Power	<i>puissance</i>	Spark	<i>étincelle</i>
Napkin	<i>serviette</i>	Spring	<i>source</i>
Hamlet	<i>hameau</i>	Button	<i>bouton</i>
Midnight	<i>minuit</i>	Trigger	<i>détente</i>
Praise	<i>louange</i>	Parliament	<i>parlement</i>
Cheerfulness	<i>gaieté</i>	Venom	<i>venin</i>
Air	<i>air</i>	Harbour	<i>port</i>
Tooth-brush	<i>brosse à dents</i>	Palace	<i>palais</i>
Mouth	<i>bouche</i>	Towel	<i>essuie-main</i>
Hat-box	<i>etui à chapeau</i>	Soap	<i>savon</i>
Moon	<i>lune</i>	Blunderbuss	<i>mousqueton</i>
Hearse	<i>convoi funèbre,</i> <i>corbillard, char</i> <i>funéraire</i>	Quinse	<i>coing</i>

## EXERCISE III.

Employing all the articles before every noun ; and showing the use of *voici* and *voilà*.

Island	<i>île</i>	Gate	<i>porte-barrière</i>
Empire	<i>empire</i>	Conspiracy	<i>conspiration</i>
Bridle	<i>bride</i>	Guilt (sin)	<i>crime</i>
Son	<i>fil</i>	Wash-house	<i>buanderie</i>
Rain-bow	<i>arc-en-ciel</i>	Ashes	<i>cedres</i>
Sun	<i>soleil</i>	Week	<i>semaine</i>
Straw-bed	<i>paillasse</i>	Deck	<i>tillac</i>
Animal	<i>animal</i>	Number	<i>nombre</i>
Sea	<i>mer</i>	Dew	<i>rosée</i>
Practice	<i>pratique</i>	Star	<i>étoile</i>
Ship	<i>vaisseau</i>	Stone	<i>pierre</i>
Shore	<i>rivage</i>	Enchantment	<i>enchantement</i>

FRENCH LANGUAGE.

11

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
<b>Mast</b>	mât	Cockade	cocardé
<b>Understanding</b>	entendement	Sign	signe
<b>Self-love</b>	amour-propre	Shield	bouclier
<b>Bird</b>	oiseau	Providence	providence
<b>Post-office</b>	poste aux lettres	Pocket-book	porte-feuille
<b>Sleep</b>	sommeil	Nature	nature
<b>Forest</b>	forêt	Inclination	inclination
<b>Touch-stone</b>	Pierre de touche	Earth	terre
<b>World</b>	monde	Sand	sable
<b>Roads (for ships)</b>	rade	Omnipotence	omniscience
<b>Wonder</b>	merveille	Spy	espion
<b>Bed-side</b>	chevet du lit	Globe	globe
<b>Hilt</b>	gardé d' épée	Boarding-school	pension
<b>Page</b>	page	Summer	été

EXERCISE IV.

<b>Bench</b>	banc	<b>Horse</b>	cheval
<b>Autumn</b>	automne	<b>Body</b>	corps
<b>Plot</b>	complot	<b>Barn</b>	grange
<b>Winter</b>	hiver	<b>Fish-bone</b>	arête
<b>Mint</b>	monnaie	<b>Mare</b>	juvén
<b>Foolishness</b>	sottise	<b>Sight</b>	vue
<b>Sail</b>	voile	<b>Bucket</b>	seau
<b>Hen-house</b>	poulailler	<b>Cask</b>	tonneau, futaille
<b>Morning</b>	matin, matinée	<b>Hearing</b>	ouïe
<b>Day</b>	jour, journée	<b>Hedge</b>	haie
<b>Ague</b>	fièvre, frisson	<b>Limb</b>	membre
<b>Easter</b>	Pâque	<b>Ugliness</b>	laideur
<b>Noon</b>	midi	<b>Cage</b>	cage
<b>Sheep</b>	brebis	<b>Smell</b>	odorât
<b>Christmas</b>	Noël	<b>Powder</b>	poudre
<b>Neck-cloth</b>	cravate	<b>Flesh</b>	chair
<b>Cottage</b>	chaumière	<b>Rod</b>	verge, baguette
<b>Woman</b>	femme	<b>Eel</b>	anguille
<b>Sun-dial</b>	cadran-solaire	<b>Meat</b>	viande
<b>Boy</b>	garçon	<b>Lock</b>	serrure
<b>Stable</b>	écurie	<b>Paper-mill</b>	moulin à papier
<b>Outcast</b>	rebut	<b>Blood</b>	sang
<b>Bit</b>	mors	<b>Paleness</b>	paleur
<b>Nerve</b>	nerf	<b>Wood</b>	bois
<b>Girl</b>	filie, demoiselle	<b>Skin</b>	peau
<b>Crown</b>	couronne	<b>Steadiness</b>	fermeté

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Child	enfant	Head	tête
Old man	vieillard	Forehead	front
Tail	queue	Ostler or hostler	palefrenier

## EXERCISE V.

God-daughter	filleule	Wind	vent
Eye	œil	Blood	sang
Nose	nez	Duck	canard
Germany	Allemagne	Brewhouse	brasserie
Knee	genou	Cask	tonneau
Overseer	inspecteur	Corn	blé
Hop ground	houblonnière	Booth	cabane, loge
Bosom	sein	Groan	gémissement
Cellar	cave	Door	porte
Breast	poitrine	Leg	jambe
Hog-sty	étable à cochon	Scarf	écharpe
Thigh	cuisse	Snake	serpent
Face	visage	Violet	violette
Chin	menton	Pew	banc
Grape	raisin	Tea-tray	cabaret, plateau
Cheek	joue	Fence	palissade
Fiddle-string	corde de violon	Mug	godet, pot
Roll	petit pain	Tailor	tailleur
Taste	goût	Childhood	jeunesse, enfance
Beer	bière	Skill	habileté
Tongue	langue	Liver	foie
Pulse	pouls	Whitelbarrow	brouette
Feeling	sentiment, toucher	Acknowledg- ment	reconnaissance
Thimble	dé	Tippet	palatine
Brick-kiln	briqueterie	Brandy	eau de vie
Neck	cou	Letter	lettre
Cough	toux	London	Londres
Foot	pied	Flight	fuite
Shame	honte	Fight	combat
Scabbard	fourreau		bataille
Bolt	verrou		
Oyster	huitre		

EXERCISE VI.

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Memorandum	mémoire	Honey	miel
Shrub	arbrisseau	Ankle	cheville
Writ	prise de corps	Earthenware	faïence
Match	allumette	Tooth	dent
Nest	nid	Plough	charrue
Heath	bruyère, lande	Hat	chapeau
Snuffer-tray	porte-mouchettes	Bull	taureau
Borough	bourg	Meal (flour)	farine
Ribs	côtes	Ear of corn	épis
Tumbler	gobelet	Marriage	mariage
	medecine (what	Wheel-rut	ornière
Draught	is given by a	Tool	instrument,
	physician)	Pulpit	outil
Cutler	coutelier	Butler	chaire
Arm	bras	Alderman	sommelier
Voice	voix	Pork	échevin
Strawberry	fraise	Flower	porc
Elbow	coude	Chesnut	fleur
Gait	démarche	Church-yard	châtaigne
Cook-shop	restaurateur	Veal	cimetière
Hand	main	Sea-port town	veau
Heart	cœur	Whim	porte de mer
Shoulder	épaule	Honey-suckle	fantaisie
Stuffing	farce	Gravy	chèvre-feuille
Finger	doigt	Shape	jus
Hire	loyer	Dream	taille
Stirrup	étrier	Snipe	rève
Hemp	chanvre	Laughter	bécassine
Knocker	marteau	Fender	ris
Fear	crainte	Line	garde-cendre
Box	bolte	Stalk	ligne
			tige

EXERCISE VII.

Scythe	fauz	Dover	Douvres
Roof	toit	Lease	baïl
Smile	souris	Nightingale	rossignol
Pickaxe	pioche	Sash	ceinture

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
See-saw	balançoire	Wound	blesure
Challenge	défi	Crumb	mie
Prompter	souffleur	Altar	autel
Parish	paroisse	Turf	gazon
Water-mill	moulin à vent	Tax	impôt
Paddock	enclos	Gimlet	foret, vrille
Drum	tambour, caisse	Brother	frère
Sigh	soupir	Sister	sœur
House	maison	Desk	pupitre
Grocer	épicier	Pincushion	pelotte
Broomstick	manche à balai	Decanter	carafe
Extinguisher	éteignoir	Paris	Paris
Office	bureau	Lyre	lyre
Bellows	soufflet	Liar	menteur
Bride	épousée	Stepfather	beau père
Flint	caillou, pierre à fusil	Kite (made of paper)	cerf-volant
Grandfather	grand père	Wafer	oublie, pain à cacheter
Grandmother	grande mère	Gum	gomme
Nephew	neveu	Carpenter	charpentier
Niece	nièce	Stepmother	belle mère, marâtre
Cousin	cousin	Lozenge	losange
Grandson	petit fils	Disease	maladie
Granddaughter	petite fille	Hole	trou
First cousin	cousin germain	Invoice	connaissance
Truce	trêve	Window-sash	fenêtre à-chassis
Hem	ourlet		

## EXERCISE VIII.

Fly	mouche	Cruet	vinaigrier,
Currycomb	étrille	Pipe	huilier
Sister-in-law	belle fille	Marbles	pipe
Tow	étoupe	Snuff-box	billes
Ant-hill	fourmilière	Manger	tabatière
Halfbrother	frère consanguin	Ceiling	mangeoire,
Thanks	remerciements	Luncheon	crèche
Steel	acier	Faith	plafond
Candle	chandelle	Eyebrow	gouter
Wax-candle	bougie	Turpentine	foi
Wedding	noces		sourcil
Parent	père, or mère		térébenthine

FRENCH LANGUAGE.

15

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Corkscrew	tire-bouchon	Picture (por- trait)	portrait
Relation	parent	Broth	bouillon
Way	chemin	Top of a bed	ciel de lit
Snail	limaçon	Rosin	colophane
Hearth	foyer	Curtain	rideau
Aunt	tante	Tongs	pincettes
Uncle	oncle	Poker	fourgon
Ant	fourmi	Firepan	bassinot
Coffin	cercueil	Guildhall	hôtel de ville
Work-shop	atelier	Apprenticeship	apprentissage
Husband	mari, époux	Butter	beurre
Wife	épouse, femme	Laziness	paresse
Stove	poêle	Evil	mal
Table	table	Copper	cuivre
Eyelid	paupière	Looking-glass	miroir
Shipwreck	naufrage	Flat candle- stick	bougeoir
Church	église	Spoon	cuiller
Window	fenêtre	Mansion-house	maison seigneu- riale
Postage	port		
Skate	patin		

EXERCISE IX.

Down	duvet	Wing	aile
Manslaughter	homicide invo- lontaire, or inopiné	Pencil	crayon
Library	librairie	Name	nom
Partiality	partialité	Cap	bonnet
Fool	fou, sot	Veil	voile
Footpath	sentier	Knowledge	connaissance
Pepper-box	poivrier	Straw-bonnet	chapeau de paille
Handle	manche	School	école
Stage coach	diligence	Glass	verre
Plenty	abondance	Hospital	hôpital
Violin	violon	Arsenal	
Razor	rasoir	Stays (bodice)	corset
Outlaw	proscrit	Inn	hôtellerie, auberge
Duty	devoir	Purse	bourse
Stage	théâtre	Skein	écheveau
Pen	plume	Small-clothes	culotte
Mountain	montagne	Watch	montre

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Chest of drawers	cabinet, mode	Mountebank	charlatan
Mistake	méprise	Boot	botte
Arm-chair	fauteuil	Shoe	soulier
Match	partie (not that you light with.)	Smell	odorat
Rudeness	brutalité	Stick	bâton
Ink	encre	Cane	bâton, canne
Prison	prison	Tinder	amadou
Stairs	escalier	Waistcoat	veste
Slander	médiancée	Wood	bois
Pillow	oreiller	Shirt, Shift	chemise
Blade (of iron or steel)	lame	Clothing	habillement
		Leaf	feuille
		Castle	château

## EXERCISE X.

Forest	forêt	Shutter	volet
Fork	fourchette	Petticoat	jupe
Cinders	cendres	Piece	pièce, morceau
Straw	paille	Wall	mur, muraille
Chicken	poulet	Egg	œuf
Coals	charbon	Rye	seigle
Village	village	Ell	aune
Goose	oie	Bell	sonnette
Turkeycock	dindon	Hair	cheveu
Theatre	théâtre, comédie	Nail	ongle
Snuffers	mouchettes	Nail (of iron)	clou
Stocking	bas	Hawk	épervier
Pocket-handkerchief	mouchoir	Sand	sable
Dish	plat	Barley	orge
Candlestick	chandelier	Paper	papier
Plate	assiette	Blotting paper	papier brouillard
Bed	lit	Rice	riz
Nobleman	gentil homme	Page	page
Nation	nation	Powder	poudre
Vice	vice	Fir-tree	sapin
Female Servant	servante	Whale	baleine
Teakettle	bouilloire, chaudron	Mackerel	maquereau
Wainscot	lambris	Herring	hareng
		Pine	pin
		Crab	cancre

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
Dictionary	dictionnaire	Lock	serrure
Coat	habit	Muscles	moules
Gown	robe	Willow	saule
Thing	chose	Flute	flute
Building	bâtiment, édifice	Hen	poule

EXERCISE XI.

Poplar	peuplier	Stag	cerf
Cupboard	armoire, buffet	Cat	chat
Image	image	Blanket	couverture
Saucepan	poëlon	Filbert	noisette, aveline
Apple	pomme	Fowl	volaille
Pear	poire	Feather	plume
Cherry	cerise	Wardrobe	garde-robe
Umbrella	parapluie	Lion	lion
Beard	barbe	Picture (paint- ing)	tableau
Pony	bidet	Tin (the metal)	étain
Frying-pan	poêle à frire	Tin (sheet-iron so called)	fer blanc
Apricot	abricot	Dancing	danse
Turnips	navet	Key	clef
Sparrow	moineau	Fickleness	légèreté
Carrot	carotte	Sea	mer
She-goat	chèvre	Word	parole
Lark	alouette	Finger	doigt
Salad	salade	Ring	anneau, bague
Window-frame	chassis	Street	rue
Peach	pêche	Beauty	beauté
Stew-pan	casserole	Finish	fin
Pigeon	pigeon	Beginning	commencement
Dove	colombe	Faithfulness	fidélité
Fox	renard	Crow	corbeau
Partridge	perdrix	Boat	bateau
Work-box	boîte à ouvrage	Bed-room	chambre à coucher
Hare	lièvre	Advise	conseil
Sheet of paper	feuille de papier		
Bear	ours		
Walnut	noix		



## EXERCISE

ON

## THE ADJECTIVES.

The pupil will be required to put the Adjectives in their proper places, according to the rule, making them in the plural as well as in the singular, applying at the same time the Articles and the Demonstratives, the auxiliary Verbs and those of the regular conjugations, which by this time he will have learned; as, *A good book, this book is good, I like this better, these slates are better than those.*

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Faithful	servant	<i>fidèle</i>	<i>domestique</i>
Affable	young lady	<i>affable</i>	<i>demoiselle.</i>
Useful	knowledge	<i>utile</i>	<i>connaissance</i>
Profane	history	<i>profane</i>	<i>histoire</i> ...
Black	cat	<i>noir</i>	<i>chat</i>
Holy	writing	<i>saint</i>	<i>écriture</i>
Strong	cider	<i>fort</i>	<i>cidre</i>
Deceitful	reasons	<i>trompeur</i>	<i>raisons</i>
Unhappy	flatterers	<i>malheureux</i>	<i>flatteurs</i>
Polite	reply	<i>poli</i>	<i>réponse</i>
Sincere	friendship	<i>sincère</i>	<i>amitié</i>
Rich	proprietor	<i>riche</i>	<i>propriétaire</i>
Just	demand	<i>juste</i>	<i>demande</i>
Wet	clothes	<i>mouillé</i>	<i>habit</i>
Virtuous	action	<i>vertueux</i>	<i>action</i>
Fine	nosegay	<i>beau</i>	<i>bouquet</i>
Handsome	dog	<i>joli</i>	<i>chien</i>
True	story	<i>vrai</i>	<i>histoire</i>
Difficult	undertaking	<i>difficile</i>	<i>entreprise</i>
Rude	landscape	<i>rude</i>	<i>paysage</i>
Merciful	judge	<i>miséricordieux</i>	<i>juge</i>
Untractable	pony	<i>fougueux</i>	<i>bidet</i>
Cowardly	scholar	<i>lâche</i>	<i>écolier</i>
Sour	lemon	<i>aigre</i>	<i>citron</i>
Lazy	mule	<i>paresseux</i>	<i>mulet</i>
Skilful	physician	<i>habile</i>	<i>médecin</i>
White	frock	<i>blanc</i>	<i>fourreau</i>
Open	chest	<i>ouvert</i>	<i>coffre</i>

# Table,

## ES OF NUMBER.

	FINAL.	MULTIPLICATIVES.	
h it belongs	er, m. première, f.	une fois	once
	l, m. seconde	deux fois	twice
n chapeau	me, m. and f.	trois fois	three times
		quatre fois	four times

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Thin	leather	<i>mince</i>	<i>cuir</i>
Public	good	<i>public</i>	<i>bien</i>
Idle	people	<i>paresseux</i>	<i>gens</i>
Hollow	cavern	<i>creux</i>	<i>caverne</i>
Obedient	servant	<i>obéissant</i>	<i>servante</i>
Small	bed-room	<i>petit</i>	<i>chambre à coucher</i>
Hard	egg	<i>dur</i>	<i>œuf</i>
Living	serpent	<i>vivant</i>	<i>serpent</i>
Light	bundle	<i>léger</i>	<i>paquet</i>
Learned	lawyer	<i>savant</i>	<i>avocat</i>
Bad	guinea	<i>mauvais</i>	<i>guinée</i>
Soft	chalk	<i>mou</i>	<i>chaux</i>
Surprising	story	<i>merveilleux</i>	<i>histoire</i>
Prudent	thought	<i>prudent</i>	<i>pensée</i>
Narrow	street	<i>étroit</i>	<i>rue</i>
High	room	<i>haut</i>	<i>chambre</i>
Virtuous	woman	<i>vertueux</i>	<i>femme</i>
Short	pillow	<i>court</i>	<i>oreiller</i>
Wise	answer	<i>sage</i>	<i>réplique</i>
New	wine	<i>nouveau</i>	<i>vin</i>
Full	bottle	<i>plein</i>	<i>bouteille</i>
Hungry	raven	<i>affamé</i>	<i>corbeau</i>
Contrary	way	<i>contraire</i>	<i>chemin</i>
Affectionate	husband	<i>affectionné</i>	<i>mari</i>
Bent	stick	<i>courbé</i>	<i>bâton</i>
Contagious	disorder	<i>contageux</i>	<i>maladie</i>

## EXERCISE III.

The pupil should now be made acquainted with the Comparatives, Superlatives, and the irregular formations of *bon*, *meilleur*, &c. ; exercising him at the same time in what he has before learned.

Known	person	<i>connu</i>	<i>personne</i>
Beneficent	king	<i>bienveillant</i>	<i>roi</i>
Mean	creature	<i>chétif</i>	<i>créature</i>
Afflicted	lady's-maid	<i>affligée</i>	<i>femme de chambre</i>
Dreadful	tempest	<i>effroyable</i>	<i>tempête</i>
Impertinent	face	<i>effronte</i>	<i>visage</i>
Certain	gain	<i>certain</i>	<i>gain</i>

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Equal	quantity	<i>égal</i>	<i>quantité</i>
Favourable	weather	<i>favorable</i>	<i>temps</i>
Decayed	wall	<i>caduc</i>	<i>muraille</i>
Fruitful	harvest	<i>fécond</i>	<i>moisson</i>
Worthy	friend	<i>digne</i>	<i>ami</i>
Shocking	accident	<i>affreux</i>	<i>accident</i>
Agreeable	society	<i>agréable</i>	<i>société</i>
Sharp	point	<i>aigu</i>	<i>point</i>
Thirsty	ox	<i>altéré</i>	<i>bœuf</i>
Dear	robin	<i>cher</i>	<i>rouge-gorge</i>
Convenient	drinking-glass	<i>convenable</i>	<i>verre à boire</i>
Giddy	head	<i>étourdi</i>	<i>tête</i>
Expert	soldier	<i>expert</i>	<i>soldat</i>
Benumbed	hand	<i>engourdi</i>	<i>main</i>
Deceased	aunt	<i>défunt</i>	<i>tante</i>
Ambitious	valet	<i>ambitieux</i>	<i>valet</i>
Headstrong	footman	<i>entêté</i>	<i>laquais</i>
Hoarse	porter	<i>enroué</i>	<i>commissionnaire</i>
Faded	colour	<i>fané</i>	<i>couleur</i>
Astonished	gentleman	<i>étonné</i>	<i>monsieur</i>
Spotted	lamb	<i>tacheté</i>	<i>agneau</i>
Bitter	liquor	<i>amer</i>	<i>liqueur</i>
Easy	lesson	<i>facile</i>	<i>leçon</i>
Crippled	sailor	<i>estropié</i>	<i>matelot</i>
Amorous	milk-maid	<i>amoureux</i>	<i>laitière</i>
Familiar	manner	<i>familier</i>	<i>manière</i>
Frightful	eagle	<i>épouvantable</i>	<i>aigle</i>
English	gun	<i>Anglais</i>	<i>fusil</i>
Fabulous	tale	<i>fabuleux</i>	<i>conte</i>
Bye	path	<i>écarté</i>	<i>voie</i>
Thorny	hedge	<i>épineux</i>	<i>haie</i>
Annual	feast	<i>annuel</i>	<i>fête</i>
Exquisite	milk	<i>exquis</i>	<i>lait</i>
Eternal	life	<i>éternel</i>	<i>vie</i>
Hot	toast	<i>chaud</i>	<i>rôti</i>
Firm	resolution	<i>ferme</i>	<i>résolution</i>
Eloquent	speech	<i>éloquent</i>	<i>discours</i>
Attentive	servant	<i>attentif</i>	<i>domestique</i>
Thick	ribbon	<i>épais</i>	<i>ruban</i>
Distant	town	<i>éloigné</i>	<i>ville</i>
Sad	news	<i>fâcheux</i>	<i>nouvelle</i>
Blind	canary-bird	<i>aveugle</i>	<i>serin</i>
Fatal	event	<i>fatal</i>	<i>évènement</i>

## EXERCISE IV.

The pupil is by this time to be practised in the Correlatives *than* and *as*, employing Verbs after them both negatively and interrogatively, and showing him when *que* should be followed by *ne* or *de*, or when the subjunctive should be used. Ex. His brother is richer than he, *Son frère est plus riche que lui*. I do not write so well as I did last year. *Je n'écris pas aussi bien que je ne faisais l'année passée*.

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Proud	peacock	<i>fier</i>	<i>paon</i>
Elegant	sword	<i>élegant</i>	<i>épée</i>
False	promise	<i>faux</i>	<i>promesse</i>
Flourishing	trade	<i>florissant</i>	<i>métier</i>
Dishonoured	governor	<i>déshonoré</i>	<i>gouverneur</i>
Delicious	whew	<i>délicieux</i>	<i>petit-lait</i>
Strong	floor	<i>fort</i>	<i>plancher</i>
Narrow	alley	<i>étroit</i>	<i>allée</i>
Illustrious	prince	<i>illustre</i>	<i>prince</i>
Doubtful	assertion	<i>douteux</i>	<i>assertion</i>
Defective	page	<i>defectueux</i>	<i>page</i>
Fat	sheep	<i>gras</i>	<i>brebis</i>
Foolish	question	<i>fou</i>	<i>question</i>
Polluted	flesh	<i>impur</i>	<i>chair</i>
Inconceivable	virtue	<i>inconcevable</i>	<i>vertu</i>
Dangerous	arms	<i>dangereux</i>	<i>armes</i>
Fat	pork	<i>gros</i>	<i>porc</i>
Uncertain	faith	<i>incertain</i>	<i>foi</i>
Frail	thing	<i>fragile</i>	<i>chose</i>
Fearful	goldfinch	<i>craintif</i>	<i>chardonneret</i>
Grave	preacher	<i>grave</i>	<i>prêcheur</i>
Frivolous	mind	<i>frivole</i>	<i>esprit</i>
Incurable	disease	<i>incurable</i>	<i>mal</i>
Fresh	grass	<i>frais</i>	<i>herbe</i>
Running	water	<i>coulant</i>	<i>eau</i>
Immoveable	ink-stand	<i>immobile</i>	<i>encrier</i>
Unworthy	answer	<i>indigne</i>	<i>réponse</i>
Infamous	murder	<i>infâme</i>	<i>meurtre</i>
Free, Sincere.	reply	<i>franc</i>	<i>répartie</i>
Delicate	bit	<i>friand</i>	<i>morceau</i>
Inconstant	lover	<i>inconstant</i>	<i>amant</i>
Indocile	scholar	<i>indocile</i>	<i>écolier</i>
Inconsolable	wife	<i>inconsolable</i>	<i>épouse</i>

FRENCH LANGUAGE.

23

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Infallible	truth	<i>infallible</i>	<i>vérité</i>
Malicious	thief	<i>malicieux</i>	<i>voleur</i>
Unwholesome	situation	<i>malsain</i>	<i>situation</i>
Immense	carpet	<i>immense</i>	<i>tapis</i>
Frequent	mistake	<i>fréquent</i>	<i>méprise</i>
Cold	plate	<i>froid</i>	<i>assiette</i>
Inferior	cheese	<i>inférieur</i>	<i>fromage</i>
Jealous	miller	<i>jaloux</i>	<i>meunier</i>
Insolent	baker	<i>insolent</i>	<i>boulangier</i>
Young	lawyer	<i>jeune</i>	<i>avocat</i>
Wicked	sinner	<i>méchant</i>	<i>pécheur</i>

EXERCISE V.

Infernal	region	<i>infernal</i>	<i>région</i>
Discontented	person	<i>mécontent</i>	<i>paysanne</i>
Fatal	accident	<i>funeste</i>	<i>accident</i>
Imprudent	match	<i>imprudent</i>	<i>partie</i>
Pretty	work-box	<i>joli</i>	<i>boîte à ouvrage</i>
Enormous	expense	<i>énorme</i>	<i>dépense</i>
Immortal	work	<i>immortel</i>	<i>ouvrage</i>
Furious	tiger	<i>furieux</i>	<i>tigre</i>
Industrious	bee	<i>industrieux</i>	<i>abeille</i>
Soft	wool	<i>mou</i>	<i>laine</i>
Imperfect	volume	<i>imparfait</i>	<i>volume</i>
Tedious	book	<i>ennuyeux</i>	<i>livre</i>
Unequal	conduct	<i>inégal</i>	<i>conduite</i>
Spoilt	cork	<i>gâté</i>	<i>bouchon</i>
Sick	barber	<i>malade</i>	<i>barbier</i>
Future	time	<i>futur</i>	<i>temps</i>
Troublesome	noise	<i>incommode</i>	<i>bruit</i>
Intoxicated	tallow-chandler	<i>ivre</i>	<i>chandelier</i>
Impartial	court	<i>impartial</i>	<i>cour</i>
Awkward	apprentice	<i>mal adroit</i>	<i>apprenti</i>
Unable	postman	<i>incapable</i>	<i>facteur</i>
Ill-made	mast	<i>malfait</i>	<i>mât</i>
Unavoidable	fear	<i>inévitable</i>	<i>crainte</i>
Intolerable	master	<i>intolérable</i>	<i>maître</i>
Cheerful	company	<i>gai</i>	<i>compagnie</i>
Impertinent	bailiff	<i>impertinent</i>	<i>bailli</i>
Unpolite	chamber-maid	<i>malhonnête</i>	<i>femme de chambre</i>
General	opinion	<i>général</i>	<i>opinion</i>

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Impetuous	current	<i>impétueux</i>	<i>courant</i>
Invisible	being	<i>invisible</i>	<i>être</i>
Impatient	person	<i>impatient</i>	<i>personne</i>
Contrary	wind	<i>contraire</i>	<i>vent</i>
Changeable	machine	<i>changeant</i>	<i>machine</i>
Pointed	sword	<i>pointu</i>	<i>épée</i>
Close	writing	<i>serré</i>	<i>écriture</i>
Stout	baker	<i>gros</i>	<i>boulangier</i>
Condemned	prisoner	<i>condamné</i>	<i>prisonnier</i>

## EXERCISE VI.

Unlawful	trade	<i>illégitime</i>	<i>commerce</i>
Joyful	news	<i>joyeux</i>	<i>nouvelle</i>
Perfidious	discourse	<i>perfide</i>	<i>discours</i>
Just	reward	<i>juste</i>	<i>récompense</i>
Perishable	goods	<i>périssable</i>	<i>biens</i>
Prejudicial	conversation	<i>préjudiciable</i>	<i>entretien</i>
Hurtful	flattery	<i>nuisible</i>	<i>flatterie</i>
Ignorant	man	<i>ignorant</i>	<i>homme</i>
Full	bottle	<i>plein</i>	<i>bouteille</i>
Obliging	friend	<i>obligeant</i>	<i>ami</i>
Bold	sailor	<i>hardi</i>	<i>matelot</i>
Laborious	undertaking	<i>laborieux</i>	<i>entreprise</i>
Damp	climate	<i>humide</i>	<i>climat</i>
Flat	roof	<i>plat</i>	<i>toit</i>
Nourishing	meat	<i>nourissant</i>	<i>viande</i>
Tanned	complexion	<i>hâlé</i>	<i>teint</i>
Naked	child	<i>nu</i>	<i>enfant</i>
Humble	servant	<i>humble</i>	<i>serviteur</i>
Ridiculous	business	<i>plaisant</i>	<i>affaire</i>
Inhuman	constable	<i>inhumain</i>	<i>connétable</i>
Uninhabitable	house	<i>inhabitable</i>	<i>maison</i>
Ingenuous	reply	<i>naïf</i>	<i>réplique</i>
Wide	opening	<i>large</i>	<i>ouverture</i>
Great	fault	<i>grossier</i>	<i>faute</i>
Ripe	fruit	<i>mûr</i>	<i>fruit</i>
Humane	kind	<i>humain</i>	<i>genre</i>
Dumb	beggar	<i>muet</i>	<i>mendiant</i>
Uninhabited	palace	<i>inhabité</i>	<i>palais</i>
Infinite	trouble	<i>infini</i>	<i>peine</i>
Mortal	life	<i>mortel</i>	<i>vie</i>
Latin	language	<i>latin</i>	<i>langue</i>

## FRENCH LANGUAGE.

25

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Chilled	finger	<i>morfondu</i>	<i>doigt</i>
Cowardly	thief	<i>lâche</i>	<i>voleur</i>
Moisty	cheese	<i>moisi</i>	<i>fromage</i>
Ungrateful	woman	<i>ingrat</i>	<i>femme</i>
Long	board	<i>long</i>	<i>ais</i>
Free	country	<i>libre</i>	<i>pays</i>
Horrible	tempest	<i>horrible</i>	<i>tempête</i>
Tired	lady	<i>las</i>	<i>demoiselle</i>
Liberal	gift	<i>libéral</i>	<i>don</i>
Hideous	face	<i>hideux</i>	<i>visage</i>
Ready	answer	<i>prêt</i>	<i>réponse</i>
Quarrelsome	author	<i>pointilleux</i>	<i>auteur</i>
Private	life	<i>privé</i>	<i>vie</i>
Pressing	affair	<i>pressant</i>	<i>affaire</i>
Lean	ox	<i>maigre</i>	<i>bœuf</i>
Poor	shoemaker	<i>pauvre</i>	<i>cordonnier</i>
Delightful	company	<i>ravissant</i>	<i>compagnie</i>
Shamefaced	scholar	<i>honteux</i>	<i>écolier</i>
Rare	event	<i>rare</i>	<i>événement</i>
Eldest	son	<i>ainé</i>	<i>fil</i>
Dark	cloud	<i>obscur</i>	<i>nuage</i>
Magnificent	hotel	<i>magnifique</i>	<i>hôtel</i>
Important	mission	<i>important</i>	<i>mission</i>
Ugly	beast	<i>laid</i>	<i>bête</i>
Honourable	character	<i>honorable</i>	<i>caractère</i>

### EXERCISE VII.

Obstinate	contest	<i>obstiné</i>	<i>débat</i>
Stubborn	ass	<i>opiniâtre</i>	<i>âne</i>
Languishing	eye	<i>languissant</i>	<i>œil</i>
Idle	boy	<i>oisif</i>	<i>garçon</i>
Paternal	love	<i>paternel</i>	<i>amour</i>
Importunate	talker	<i>importun</i>	<i>babillard</i>
Neglectful	servant	<i>négligent</i>	<i>domestique</i>
Unheard of	crime	<i>inouï</i>	<i>crime</i>
Praiseworthy	action	<i>louable</i>	<i>action</i>
Honoured	prince	<i>honoré</i>	<i>prince</i>
Necessary	punishment	<i>nécessaire</i>	<i>châtiment</i>
Slow	mule	<i>lent</i>	<i>mulet</i>
Impregnable	fortress	<i>imprennable</i>	<i>fortresse</i>
Born or native	a man who is	<i>natif de</i>	<i>unhomme qui est</i>
Careless	clerk	<i>nonchalant</i>	<i>commis</i>



ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Inseparable	subject	<i>inséparable</i>	<i>sujet</i>
Pale	colour	<i>pâle</i>	<i>couleur</i>
Honest	gain	<i>honnête</i>	<i>gain</i>
Patient	painter	<i>patient</i>	<i>peintre</i>
Faithless	friend	<i>infidèle</i>	<i>ami</i>
Natural	thought	<i>naturel</i>	<i>pensée</i>
Middling	work	<i>médiocre</i>	<i>travail</i>
Lively	dancer	<i>vif</i>	<i>danseur</i>
Bloody	battle	<i>sanglant</i>	<i>bataille</i>
True	honour	<i>véritable</i>	<i>honneur</i>
Solemn	procession	<i>solemnel</i>	<i>procession</i>
Barren	land	<i>stérile</i>	<i>terre</i>
Supple	branch	<i>souple</i>	<i>branche</i>
Sensible	heart	<i>sensible</i>	<i>cœur</i>
Simple	explanation	<i>simple</i>	<i>explication</i>
Small	wood	<i>ménu</i>	<i>bois</i>
Sure	success	<i>sûr</i>	<i>succès</i>
Holy	prophet	<i>saint</i>	<i>profète</i>
Satisfied	anger	<i>rassasié</i>	<i>colère</i>
Appeased	hunger	<i>apaisé</i>	<i>faim</i>
Stiff	paper	<i>roide or</i> }	<i>papier</i>
		<i>raide</i> }	
Rich	merchant	<i>riche</i>	<i>négociant</i>
Dirty	linen	<i>sale</i>	<i>linge</i>
Rapid	river	<i>rapide</i>	<i>fleuve</i>
Round	ball	<i>rond</i>	<i>bal</i>
Not to be known	writing	<i>méconnaissable</i>	<i>écriture</i>
Vigorous	arm	<i>vigoureux</i>	<i>bras</i>
Present	action	<i>présent</i>	<i>action</i>
Severe	reprimand	<i>sévère</i>	<i>réprimande</i>
Personal	safety	<i>personnel</i>	<i>sûreté</i>
Renowned	warrior	<i>renommé</i>	<i>guerrier</i>
Profitable	bargain	<i>profitable</i>	<i>marché</i>
Pious	soul	<i>pieux</i>	<i>âme</i>
Miserable	creature	<i>misérable</i>	<i>créature</i>
Silly	discourse	<i>puérile</i>	<i>discours</i>
Peaceable	neighbour	<i>paisible</i>	<i>voisin</i>
Similar	circumstance	<i>pareille</i>	<i>circonstance</i>
Singular	will	<i>singulier</i>	<i>testament</i>
New	chair	<i>neuf</i>	<i>chaise</i>

EXERCISE VIII.

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Moveable	cupboard	<i>mobile</i>	<i>armoire</i>
Attentive	young lady	<i>attentif</i>	<i>demoiselle</i>
Common	wine	<i>ordinaire</i>	<i>vin</i>
Proud	taylor	<i>orgueilleux</i>	<i>tailleur</i>
Rough	road	<i>raboteux</i>	<i>route</i>
Stormy	season	<i>orageux</i>	<i>saison</i>
Careful	sentry	<i>soigneux</i>	<i>sentinelle</i>
Numerous	fish	<i>nombreux</i>	<i>poisson</i>
Moderate	temper	<i>modéré</i>	<i>humeur</i>
Surprised	mother	<i>surpris</i>	<i>mère</i>
Wrinkled	forehead	<i>ridé</i>	<i>front</i>
Old	lieutenant	<i>vieux</i>	<i>lieutenant</i>
Cutting	knife	<i>tranchant</i>	<i>couteau</i>
Zealous	steward	<i>zélé</i>	<i>intendant</i>
Solid	lead	<i>solide</i>	<i>plomb</i>
Lukewarm	coffee	<i>tiède</i>	<i>café</i>
Subterraneous	passage	<i>souterrain</i>	<i>passage</i>
Solitary	path	<i>solitaire</i>	<i>voie</i>
Cunning	fox	<i>rusé</i>	<i>renard</i>
Sincere	advice	<i>sincère</i>	<i>avis</i>
Similar	cover	<i>semblable</i>	<i>couvert</i>
Tender	mutton	<i>tendre</i>	<i>mouton</i>
Ridiculous	dress	<i>ridicule</i>	<i>habillement</i>
Temporal	thing	<i>temporel</i>	<i>chose</i>
Secret	meeting	<i>secret</i>	<i>rencontre</i>
Rash	cabin-boy	<i>téméraire</i>	<i>mousse</i>
Reasonable	demand	<i>raisonnable</i>	<i>demande</i>
Spotted	skin	<i>tacheté</i>	<i>peau</i>
Wild	nation	<i>sauvage</i>	<i>nation</i>
Salted	beef	<i>salé</i>	<i>viande</i>
Merciful	god	<i>miséricordieux</i>	<i>dieu</i>
Superfluous	provision	<i>superflu</i>	<i>provision</i>
Weak	support	<i>faible</i> or } <i>foible</i> }	<i>soutien</i>
Powerful	emperor	<i>puissant</i>	<i>empereur</i>
Sublime	style	<i>relevé</i>	<i>style</i>
Empty	pail	<i>vide</i>	<i>seau</i>
Perfect	knowledge	<i>parfait</i>	<i>connaissance</i>
Badly situated	land	<i>malsitué</i>	<i>terre</i>
Shadowed	forest	<i>ombrageux</i>	<i>forêt</i>
Mysterious	conversation	<i>mistérieux</i>	<i>entretien</i>

ENGLISH.		FRENCH.	
<i>Adjectives.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Adjectifs.</i>	<i>Noms.</i>
Noble	resolution	<i>noble</i>	<i>résolution</i>
Fickle	butterfly	<i>volage</i>	<i>papillon</i>
Square	plank	<i>carré</i>	<i>planche</i>
Sober	man	<i>sobre</i>	<i>homme</i>
Modest	preacher	<i>modeste</i>	<i>prêcheur</i>
Universal	opinion	<i>universal</i>	<i>opinion</i>
Useful	science	<i>utile</i>	<i>science</i>
Vain	pride	<i>vain</i>	<i>orgueil</i>





EXERCISES  
ON  
THE PRONOUNS.

---

THE POSSESSIVE.

1.

My house and yours. From your friend and mine. To his father and thine. My brother and theirs. His gardens and ours. We shall see your niece and theirs, but not his. Speak to your master as well as to his. He has *heard from* 1. his cousins and from ours. I shall speak to your *governess* 2. and to mine. My father's ship and your *brother's* 3. My canary bird's 4. cage and his sister's. The king's horses and his minister's. It is his fault as well as theirs. Our neighbour's safety and my landlord's. Your letter is better written than theirs. This watch is his. Those looking-glasses are not his, but they are hers. Her gloves and her cousin's. If you *tell me* 5. your reasons, I will tell you mine. I *like* 6. his works *better* than yours.

1. To hear from a person is expressed by, *avoir* or *recevoir des nouvelles*, which is preceded by the possessive ; thus, if you speak of yourself, *nouvelles* is preceded by *de mes*, if you speak of any other person, *de tes*, to agree with thee, *de vos*, with you ; him, *de ses*, &c. ; as, I have not heard from you, *je n'ai pas eu de vos nouvelles*. 2. *Gouvernante*, or *institutrice*. 3. *Et celui de mon frère*, vid. TAB. II. x. 4. Canary bird, *Serin*. 5. *Me dites*, from *dire*. 6. To like better, *aimer mieux*.

---

THE DEMONSTRATIVE.

2.

This slate and that of my sister. These candles and those of the *other* 1. room. This desk and that of Mr. B. These children and those who are *at* 2. school. Those tables and these. These are better than those ; but that is much *better* 3. than this. This house is very high, but that is *still* 4. higher. *Do* 5. you know her whom you see *yonder* 6. They who speak. They to

whom I have spoken. She from whom I have just received this letter. Those whom your brother *despises* 7. They who are to return 8. from the country 9. That cost 10. me dear. This is good for nothing 11. Here is a book. There are some pens, give this to him who is reading 12. We received 13. a letter from her whom you wish 15. to know 16. They are going to speak to those who are walking 17. in the garden.

1. Autre. 2. À l'. 3. Meilleur. 4. Encore. 5. Do: vide obs. II. on the Verbs, p. 33. 6. Là bas. 7. Méprit from méprendre, to despise. 8. To return, revenir. 9. La campagne. 10. To cost dear, coûter cher. 11. Ne vaut rien from valoir, to be worth. 12. Lit, from lire. 13. Reçûmes, from recevoir. 15. Voulez, from vouloir. 16. Connaître. 17. Se promènent, from se promener.

### THE RELATIVE AND INTERROGATIVE.

#### 3.

Who has said 1. that? The bottle that has just 2. fallen. Who has told you that? Whom does he ask here? 3. To whom has he told it? 4. The woman whom you have married? 5. Whose books are those? 6. What will he say of you? What will he say about it? 7. The gardens, the flowers of which 8. we admire. The girl of whom you are speaking 9. The fruits of which you have eaten 10. Whose slate 11. is this? Whose houses are these? What do you wish for? 12. What are they speaking about? 13. Without which I can 14. do nothing. Which do you advise 15. me to buy? 16. Which of these books do you think 17. the most useful? 18. Of which of those pens are you in want? 19. (or have you need.) What handkerchief have you sold? 20. What house has he chosen? 21. What paper do you make use of? 22. To what man is he going 23. to speak? What a noise! 24. What favours! 25. What goodness! 26. What a large 27. desk! 28. What a pretty parrot! 29.

1. Dire, to say or to tell. 2. To have just, expressed by the Verb venir de. 3. To ask, demander. 4. It, le, before the Verb. 5. To marry, épouser, marier. 6. TURN, to whom are those books. 7. En, placed before the Verb. 8. TURN, of which we admire the (flowers, fleurs.) 9. To speak, parler. 10. To eat, manger. 11. Ardoise. 12. To wish or to wish for, vouloir. 13. De, and vide no. 9. 14. To can, to be able, pouvoir, and place nothing, rien, before faire, to do. 15. To advise, conseiller. 16. Acheter. 17. Croire, to think, (in the sense of, to believe.) 18. Utile. 19. To be in want, avoir besoin. 20. To sell, vendre. 21. To choose, choisir. 22. To make use of, se servir de. 23. To go, aller. 24. Bruit. 25. Faveurs. 26. Bonté. 27. Grand. 28. Pupitre. 29. Perroquet.

## THE PERSONAL.

## 4.

In writing this exercise, it will be particularly incumbent on the teacher to explain what is meant by government of Verbs; and after the exercise has been corrected, he should turn every sentence in various forms, making the pupil change the Pronouns in every possible way. Ex. We will ask him for a book. Q. What case does *ask* govern in the French? A. The *Dative*. Q. How is the *Dative* formed, and where should it be placed in a sentence? What person? When *him* is not the *Dative* how should it then be expressed, and where placed. CHANGE, have you asked *me, him, them, us, &c.* for a *book, for books, for my book and his?* Give them their books, &c.

We shall or will *ask* 1. him *for* 2. the *pencils* 3. (*which*) he has *promised* 4. us. I will *do* 5. nothing *without* 6. them, *for* 7. them, *for* you. They have not *merited* 8. it—them—that favour—those presents. Have they sold it to them—to me—to you—to his brother. Has he not spoken of it—of them—to him—of it. That we might speak to themselves—to his sister and brother. I *like or love* 9. them *much* 10. Does he like you? He alone will *write* 11. that letter to us—to them—to their correspondents. He is *looking for* 12. it, *but* 13. he will not *find* 14. it. Will she do it? She has done it. Do it without me—them—her—my father. I shall never go *with* 15. her—with him—*near* 16. him—near you. We alone shall or will *support* 17. them—him—her. I had *forgotten* 18. it—them—you. Were you *there* 19. yourselves? Have they been there themselves? You were there yourself.

1. To ask, *demander*. 2. Not expressed. 3. *Crayon*. 4. To promise, *promettre*. 5. *Faire*, to do. 6. *Sans*. 7. *Pour*. 8. To merit, *mériter*. 9. *Aimer*, to like or love. 10. *Beaucoup*. 11. To write, *écrire*. 12. *Chercher*, to look for. 13. *Mais*. 14. To find, *trouver*. 15. *Avec*. 16. *Près de*. 17. *Soutenir*, to support. 18. To forget, *oublier*, *vid. TAB. V. m. 3.* 19. *Y*, placed before the Verb.

## CONTINUATION OF THE PERSONAL.

## 5.

*It* 1. is he who *offends* 2. you. They who have *seen* 3. them *so often* 4. *together*. We shall *succeed* 5. *in spite of* 6. them. Have they sent it to them—to us—or to their friends. We shall not send it there to them. We *are to* 7. ask some of them. Are you not to ask *some of it?* 8. Did I not *propose* 9. it to you as



*well* 10. as to them—to him—to her? I shall ask it of them. I will *give* 11. you some. He had to give them *several*. 12. Speak to me, but *never* 13. speak to her, to them, nor to that slanderer. Let us speak to him *again* 14. *If* 15. he had spoken to you again. Give it to him. He has given it to us, or to them. Let him send those books to him—to her—to us.

1. *C'*. 2. To offend, *offenser*. 3. To see, *voir*. 4. *Si souvent, ensemble*. 5. To succeed, *reussir*. 6. *Malgré*. 7. Are to, *vid. TAB. V, E.* 8. *En*. 9. To propose, *proposer*. 10. *Bien*. 11. To give, *donner*. 12. *Plusieurs*. 13. *Jamais*. 14. *Encore*. 15. *Si*.

---

Noté 1. For an exercise on the Adverbs, the scholar may be referred back to the Adjectives, which he may turn into Adverbs, either under the master's eye, or he may have a portion given him to practise for the next lesson.

2. I have always found it saves a great deal of time, to teach the Indeterminate Pronouns, by constantly introducing them when the phrases are turned. This method I strongly recommend; as I have found that a pupil, with as much knowledge of the language as he ought to have attained on arriving at this last exercise, will understand perfectly the application of all those words commonly called Indeterminate Pronouns. This has been my reason for not giving an exercise on them.

---

#### MANNER OF PRACTISING A SCHOLAR IN THE INDETERMINATE PRONOUNS.

Supposing the sentence were; If he had spoken to you. TURN, It has been spoken of—*ON en a parlé*. Some one speaks, *quelqu'un parle*. Nobody spoke, *personne ne parla*. He who speaks of himself, *celui qui parle de soi*. One ought not to speak of oneself, *on ne doit pas parler de soi*. Every one speaks after his manner, *chacun parle à sa manière*. Whoever speaks the first shall be fined, *quiconque parlera le premier sera mis à l'amende, &c. &c.*

# PARTICULAR OBSERVATIONS

ON THE

## DIFFERENTWAYS OF CONJUGATING A VERB,

AND THE

USE OF THE TENSES AND THE PARTICIPLES.

---

### OBSERVATION I.

A Verb must always agree with the word from which the action done by the Verb proceeds, and which is called its SUBJECT or NOMINATIVE.—The SUBJECT or NOMINATIVE may easily be known by asking the question WHO or WHAT? with the VERB of which you wish to know the Nominative: as, *My brother has bought a book.* Q. Who has bought? A. *My brother*, which is the Nominative case to the Verb *has bought.* *Are you his father.* Q. Who is? *You are*: therefore YOU is the Nominative to the Verb *are.*

When a pronoun is the Nominative to a Verb, there can be no difficulty; and if a Noun in the singular be the Nominative, the Verb must be put in the third person Singular: but if the Noun be Plural, or the same action be done by several Nouns, then the Verb should be in the third person Plural.

### OBSERVATION II.

The English language often requires another Verb to be placed either before the infinitive of the principal Verb, or before the Participle present, to express its tense; I would therefore advise the learner particularly to observe whether the last Verb be a distinct one from the Verb preceding it, or whether both Verbs imply but one action, in which case the French language requires but one Verb; as, *I did speak*, or *I was speaking*, which only expresses one idea, that of the past imperfect of the Verb *to speak*: and therefore should be rendered in French by *je parlais*; not *je faisais parler*, or *j'étais parlant*.—Some Verbs in English are even formed with an Adjective and the Verb *to be*, and would not be sense if expressed by one word: but in French,

even in those cases, only one Verb is used to express the same idea as the words which the English Verb requires imply : *I am ABLE*, means, *I can* or *I have the power*, and these words, therefore, should be translated in French, by the Verb *pouvoir*—*je puis*, I am able.

## OBSERVATION III.

The sign of the future, in English, is, *shall* or *will*; but as *WILL* sometimes signifies a present meaning, *willing*, or *to be willing*, it is not always a sign of a tense, but sometimes a verb in itself; and therefore requires to be expressed in French by its appropriate Verb, *vouloir*, to be willing; as, I *WILL* speak to him, *je veux lui parler*. The same remark applies equally to *should*, *could*, and *would*, which, when they are verbs of themselves, are expressed: *should* by *devoir*, *could* by *pouvoir*, and *would* by *vouloir*. Ex. You should be more attentive, *vous devez être plus attentif*; I could not write because I had no pen, *je ne pouvais écrire, n'ayant pas de plume*; Would you have the kindness, *voulez vous avoir la bonté*.

## OBSERVATION IV.

A Verb coming immediately after another Verb by which it is governed, should always be in the infinitive present, provided the first Verb be not one of the two auxiliaries, *avoir* or *être*, which are sometimes understood, and then the latter Verb should be in the Participle past, which Participle is sometimes declinable and sometimes not, according to the rules from page 47.

Note.—One very great difficulty in almost every language is, to know what Case or Preposition is required after a Verb. To facilitate this difficulty, I have selected a list of all the French Verbs, showing the Cases or Prepositions they govern, which will be found of the greatest use, and will abbreviate the rules I am about to give. Vide the list of Verbs, a few pages further.

## OBSERVATION V.

1. Most reflective Verbs govern the genitive case. Vide the list, and page 38.
2. Some Verbs require no preposition before the next infinitive. Vide list.

## OBSERVATION VI.

A Verb, when used substantively, should never be preceded by a preposition; as, *Trop manger est nuisible à la santé*, to eat too much is hurtful to health.

## OBSERVATION VII.

A verb in the Infinitive, coming after any of the Adjectives that govern the genitive or dative, must have *de* or *à* according to the case the adjective requires after it. Vid. TAB. III. v.

## OBSERVATION VIII.

The Preposition TO is rendered in French by *pour* after the Verbs *être suffisant*, or *suffire*, and after the Adverbs *trop* and *assez*; also when TO expresses the cause, end, or design for which a thing is done, and in general when it can be turned by *in order to*, except when the verb does not require a preposition; as, *Vous avez assez d'honneur pour ne pas nuire à ma réputation*, you have honour enough not to injure my reputation.

## OBSERVATION IX.

In English the preposition FOR often precedes the present Participle; as, *I give you this pencil for having learned your lesson*, in which case the English scholar should well observe whether the Verb refers to a present, past, or future tense, as in the first instance, the French Verb corresponding to the English is merely expressed by the infinitive present; but in the latter the Preposition should be followed both by the auxiliary *avoir* or *être* according to the sense, and by the Participle past of the corresponding English Verb; as, *My brother was punished for not learning his lesson, mon frère a été puni pour ne pas avoir appris sa leçon*. If *for* does not express the cause, end, or design, it is rendered in the above cases by *de*.

## OBSERVATION X.

The Preposition TO may be often expressed in English by that of IN after a Substantive, putting the Verb in the Participle present; as, *I have great pleasure to assist you*, which might be rendered by, *I have great pleasure IN ASSISTING YOU*, and then the Preposition should always be *à* with the Verb in the present infinitive; as, *J'ai grand plaisir à vous secourir*.

## OBSERVATION XI.

The Verb is always preceded by the Preposition *de* after an Adjective; if the Preposition *to* in English could be rendered by

*for*, in the sense of *because*, with the Verb in the present Participle ; as, Are you not very glad to have received a letter, *N'êtes vous pas bien aise d'avoir reçu une lettre*, (because or for having received a letter.)

## OBSERVATION XII.

The impersonal Verbs, *il est*, *il semble*, and *il paraît*, followed by an Adjective, require the Preposition *de* before the next Verb in the Infinitive ; and all impersonal Verbs that can be rendered by the impersonal *il est* followed by an Adjective expressing the same meaning ; as, *il suffit* or *il est suffisant*.

## OBSERVATION XIII.

Some Verbs have different meanings according to the Preposition by which they are followed.

<i>Venir de</i>	<i>Venir à</i>	<i>Venir</i> without preposition
To have just	To happen	To come
<i>Tâcher de</i>	<i>Tâcher à</i>	
To endeavour	To aim at	
<i>Jouer de</i>	<i>Jouer à</i>	
To play upon (an instrument)	To play at (some game)	
<i>Commencer par</i>	<i>Commencer à</i> or <i>de</i> according to	
To begin by, that is, the part or place	the taste of the writer in any other	
where we begin	sense ; and should there be a repetition	
	of those Prepositions, the one	
	is used for the other, to avoid the	
	repetition of the same Preposition.	

The Verbs, *continuer*, *contraindre*, *forcer*, *s'efforcer*, and *obliger* may, the same as *commencer*, have *à* or *de* ; the correct use of which Prepositions can only be obtained by the habit of hearing and reading the language.

## OBSERVATION XIV.

The Verbs *laisser* and *manquer* require the Preposition *de* before the next Verb, if they are negatively used, and *à* when affirmatively.—*Manquer*, however, always requires the Preposition *de* when it signifies, to be on the point of, to omit, or to forget ; as, *Ne manquez pas de m'écrire dès que vous aurez le tems*.—Do not forget to write to me as soon as you shall have time.

## OBSERVATION XV.

Before I proceed to what is called the conjugation of a Verb, I think it necessary (particularly for those learners who may not

have a sufficient grammatical knowledge) to explain the different terms by which Verbs are known.

There are five different sorts of Verbs : 1st. *The active*, because the action done by its nominative passes on to some other object ; and may be known by admitting these words to come immediately after them, making good sense, *somebody*, or *something* ; as, *I love* SOMEBODY, SOMETHING.—2dly. The Neuter Verb, which does not admit of the aforesaid words ; as, *I sleep*, *I walk*, &c., after which the words *something*, &c., could not with propriety be put, for there would be no sense in saying—*I sleep something*, &c.—Another way of knowing when a Verb is *neuter*, is, that the action finishes in the person who has suffered and has done it.—3dly. The Passive Verb, which is nothing but the Active Verb preceded by the Verb *to be* ; as, *J'aime*, I love, *je suis aimé*, I am loved. Passive Verbs are in general followed in English by the Prepositions, *from*, *with*, or *by*. In French those Verbs generally require to be followed by the genitive case ; as, They were loaded WITH booty, *Ils étaient chargés DE butin*, not *avec*. The Preposition *par* should supply the place of *by*, if the sentence implies some action done by one person to another ; as, *Son père fut tué par un voleur, en voyageant en Italie*, his father was killed by a highwayman, when travelling in Italy. As some Verbs also govern other Prepositions, for which rules would only perplex, I therefore refer the scholar to the list.

Note.—The Passive turn is always avoided in French when the active can be substituted, which is generally the case in vague reports, or when the Pronoun *they* does not imply determinately the number of persons ; (or when those persons are not known ;) and then the Nominative to the Verb should always be the Indeterminate Pronoun *on*, so frequently used in the French language, with the Participle Past of the English Verb in the same Tense the Verb *to be* is ; but always in the singular. Vid. TAB. IV. L. v. 1.

## EXAMPLES.

They say we shall soon have peace.	<i>On dit que nous aurons bientôt la paix.</i>
He was rewarded for his industry.	<i>On l' a récompensé de son industrie.</i>

Whenever the active is used, as above, instead of the passive, observe that if the Verb has for its Nominative any of the personal Pronouns, *I* is expressed by *me*, thou by *te*, he by *le*, if the Verb govern the accusative, and by *lui* if the dative. She by *la acc. lui, dat* ; we by *nous* ; you by *vous* ; and they, m. and f. by *les* for the Accusative, and by *leur* for the Dative.

## EXAMPLES.

We have been paid.	<i>On nous a payé.</i>
They have been rewarded.	<i>On les a récompensés.</i>
She has been punished.	<i>On l' a punie, (l' before a vowel for la or le.)</i>

4thly. *The Reflective Verb*, thus called, because the action done by the actor or Nominative Case, is received by himself; as, *I dress myself*. There are some Verbs that are always Reflective in French, although the corresponding Verb be not always so in English, viz.

<i>S'abonner</i>	To compound	<i>Se fâcher</i>	To get angry
<i>S'abaisser</i>	to stoop	<i>Se fondre</i>	to melt
<i>Se défier</i>	to distrust	<i>S'imaginer</i>	to fancy
<i>Se déborder</i>	to flow over	<i>Se méprendre</i>	to mistake
<i>S'évertuer</i>	to strive	<i>Se plaindre</i>	to complain
<i>S'enhardir</i>	to grow bold	<i>Se reposer</i>	to rest
<i>S'élancer</i>	to leap upon	<i>Se saisir</i>	to seize upon
<i>Se formaliser</i>	to find fault	<i>S'abstenir</i>	to abstain
<i>Se flétrir</i>	to fade away	<i>Se cantonner</i>	to canton
<i>S'insinuer</i>	to steal in	<i>Se dedire</i>	to detract
<i>Se marier</i>	to get married	<i>S'envoler</i>	to fly away
<i>Se promener</i>	to walk, &c.	<i>S'étonner</i>	to wonder
<i>Se rappeler</i>	to recollect	<i>S'enrhumer</i>	to catch cold
<i>Se souvenir</i>	to remember	<i>S'empreser</i>	to be eager
<i>S'attacher</i>	to adhere	<i>Se figurer</i>	to fancy
<i>Se baigner</i>	to bathe	<i>Se glisser</i>	to creep in
<i>Se démettre</i>	to resign	<i>Se liquéfier</i>	to liquefy
<i>S'esquiver</i>	to steal away	<i>Se moquer</i>	to laugh at
<i>S'épanouir</i>	to bloom	<i>Se repentir</i>	to repent
<i>S'enrichir</i>	to grow rich	<i>Se revolter</i>	to rebel
<i>S'endormir</i>	to fall asleep	<i>Se vanter</i>	to boast
<i>Se farder</i>	to paint	<i>S'asseoir</i>	to sit down
<i>Se fier</i>	to trust	<i>Se désister</i>	to give over
<i>S'ingérer</i>	to intermeddle	<i>Se dépêcher</i>	to make haste
<i>Se méfier</i>	to distrust	<i>S'évanouir</i>	to faint away
<i>Se piquer</i>	to pretend to	<i>S'entretenir</i>	to discourse with
<i>Se ressouvenir</i>	to remember	<i>S'en aller</i>	to go away
<i>Se soumettre</i>	to submit	<i>S'emporter</i>	to get in a pas- sion
<i>S'accorder</i>	to agree	<i>Se faire</i>	to get used
<i>Se coucher</i>	to go to bed	<i>Se hâter</i>	to hasten
<i>Se débattre</i>	to struggle	<i>Se lever</i>	to rise
<i>S'évaporer</i>	to evaporate	<i>Se mutiner</i>	to mutiny
<i>S'enraciner</i>	to take root	<i>Se réjouir</i>	to rejoice
<i>S'enfuir</i>	to run away		
<i>S'emparer</i>	to seize upon		

Note.—*Reflective Verbs* in French are always conjugated with a double Pronoun, and *je I*, is always followed by *me*; *tu* thou, by *te*; *il* he, or *elle* she, and *on* they, people, &c., by *se*; *nous* we, by *nous*; *vous* you, by *vous*; *ils* or *elles* they, by *se*, and if the Verb be Negatively or Interrogatively used, the second Pronoun, being passive, follows the same rule as the Passive Pronouns.

5thly. *The impersonal Verb*, which is only conjugated in the

third person singular, and in general has for its nominative in English the Pronoun *it* ; as, *It snows, it freezes, it is necessary.*

## OBSERVATION XVI.

## ON THE DIFFERENT WAYS OF CONJUGATING A VERB.

There are five different ways of conjugating a Verb : 1st. AFFIRMATIVELY, 2nd. NEGATIVELY, 3rd. INTERROGATIVELY, 4th. NEGATIVELY and INTERROGATIVELY, and 5th. COMPOUND.

1st. AFFIRMATIVELY, which is when we affirm that a thing *is, was, or shall* be ; and is the same in English as in French, by placing the Nominative before the Verb ; as, I speak, *je parle* ; thou askest, *tu demandes*. The exceptions to this rule are ; when we quote other persons, then the Nominative is better put after the Verb ; as, *Je suis content de vous, dit-il*, I am content with you, said he ; also very often and elegantly if the Verb be preceded by a relative Pronoun or the Adverb *où*, if the Nominative be a Substantive ; as, *Le repos dont jouit la Grèce*, the repose which Greece enjoyed ; *L'arche où se sauvèrent les restes du genre humain*, The ark IN WHICH the remainder of the human race were saved ; when the Verbs *dire, répondre, répliquer, continuer, poursuivre*, and *s'écrier* are used by parenthesis ; as, *J'en suis sûr, lui ai-je répondu*, I am sure of it, I answered him ; also after the following Conjunctions : *peut-être, ainsi, aussi, à peine, au moins, en vain* ; as, *à peine eus-je prononcé ces mots*, I had scarcely pronounced these words ; *peut-être y serez-vous*, perhaps you will be there ; *Le voilà, s'écria la fille*, there he is, the girl cried.

2nd. NEGATIVELY, is when we deny any thing ; as, I am not, *je ne suis pas*. In the French language, when a Verb is used Negatively, it always requires to be preceded by *NE*, and the negation to be placed after the verb ; as, I have not, *je n'ai pas*. The Verbs *cesser*, to cease, *oser*, to dare, *pouvoir*, to be able, and *savoir*, particularly when used in the conditional in the sense of to be able, do not require the negation *pas* after them, and therefore may be called an exception to this rule ; as, He dares not speak to me, *Il n'ose me parler*.—*Ne* is required though there be no negation in English after *que*, than, *autre* and *autrement*, otherwise and after the Verbs, *appréhender, avoir peur, empêcher*, and the Conjunctions *à moins que, de peur que, de crainte que*, and *que* used for *until, before, or unless* ; as, *Depêchez vous, de crainte que le maître ne nous voie*.

*Craindre, prendre garde, and douter* to doubt, (when Negatively used,) require the next verb to be preceded by *ne* ; as, *Il ne doute*



*pas qu'il n'y soit arrivé*, he does not doubt but he is arrived there.

Note.—There are eight Negations; *pas*, not; *point*, not at all; *jamais*, never; *personne*, nobody; *rien*, nothing; *nullement*, by no means; *nul. m. nulle f.* none, not one; *aucun. m. aucune f.* none; *pas un. m. pas une f.* not one, and *ni*, neither.

REMARK 1st. If the word *not* in English comes before *that*, it is expressed in French by *non que* or *non pas que* with the next Verb in the Subjunctive mood: and when *not* comes before an Infinitive, it should be generally expressed by *ne pas* or *ne point* without being separated. Ex. *Il a été puni pour ne pas avoir appris sa leçon*. He has been punished for not learning his lesson.

REMARK 2nd. NEITHER, *ni*, is always followed in English by *nor*; but in French, NEITHER is expressed by *ne* before the first Verb, and NOR by NI NE before the next; as, *Nous ne lisons ni n'écrivons*, we neither read nor write:—but should the Verb be in the infinitive present instead of the indicative, or should *neither* and *nor* come before two Nouns or Pronouns, not having Verbs after them, then *neither* and *nor* are both expressed by *ni*, and if there be another Verb, that Verb should have *ne* before it; as, *NI mon frère, NI votre père NE sauraient lui en convaincre*, neither my brother nor your father will be able to convince him of it.

REMARK 3rd. INTERROGATIVELY, which is, asking or questioning, and is the same in French as in English, the Nominative being generally placed after the Verb: and if the Nominative be a Pronoun, a hyphen should separate it from the Verb; as, Have you? *avez-vous?* An acute accent should be placed over the *e* in the first person singular indicative mood present tense; and the third person, (of any other tense,) if ending in a vowel, should have the letter *t* placed between the Nominative and the Verb, to avoid the disagreeable sound of two vowels meeting, as, *a-t-il?* has he? *parla-t-il?* did he speak?

REMARK 4th. Almost all verbs in English require the following auxiliaries: *am, was, do, did, shall, &c.* which at the beginning of a sentence always denote an interrogation; as, *Am I not doing what you told me? Est-ce que je ne fais pas ce que vous me dites?* (or rather *m'avez dit.*) Does he speak to me? *me parle-t-il?* In French these words are expressed by EST-CE QUE, and the Nominative is put before the Verb, when the first person singular indicative present has but one syllable; as, EST-CE QUE *je sors?* In every other instance the auxiliaries are not expressed in French, and the Verb is only followed by its nominative if it be a Pronoun, but if the nominative be a Noun or any of the following words: *personne*, any body; *rien*, any thing; *quelqu'un*, some one; *ceci*, this; or *cela*, that, then the Noun or any of those expressions should begin the sentence, and the Verb be followed by the Pronouns *il. m. elle f. ils pl. m. elles pl. f.* or the indeter-

minate Pronoun *on*, according to the sense ; as, Has my sister written these letters ? *Ma sœur a-t-elle écrit ces lettres ?* Is any person more happy than he ? *Personne est-il plus heureux que lui ?* Is that good to eat ? *Cela est-il bon à manger ?*

4th. INTERROGATIVELY and NEGATIVELY, which is asking a question with a negation ; as, Am I not your brother ? *Ne suis-je pas votre frère ?* The order should always be thus in French : 1st. *ne*, 2nd. *the verb*, 3rd. the nominative if a Pronoun, 4th. the negation, and the other part of the sentence as in English : but if a Noun be the nominative, then : 1st. the Noun, 2nd. *ne*, 3rd. the Verb, 4th. the Pronoun *il, elle, ils, or elles*, and 5th. the negation ; as, *ne 1. parle 2. t-il 3. pas 4. François ?* Does he not speak French ? (*Votre 1. frère*) *ne 2. se porte 3. t-il 4. pas 5. bien ?* Is not your brother well ?

Should a Verb be accompanied by a conjunctive Pronoun, it should immediately precede the Verb ; as, Has he not told it to you ? *ne vous l'a-t-il pas dit ?* and if the Verb be reflective it should be always preceded by the reflective Pronoun ; as, Have they not dressed themselves ? *ne se sont-ils pas habillés ?*

5thly. THE COMPOUND, which is placing the Participle past of the Verb that requires to be compounded after one of the Auxiliaries, *avoir* to have, or *être* to be ; as, I have spoken, *J' ai parlé.*

\* \* Whatever turn a Verb may take, the Participle should always be last ; therefore the common error of young beginners should be avoided, who write or say ; I have not spoken to him, *Je ne lui ai parlé pas*, which ought to be, *Je ne lui ai pas parlé.* For the agreement of the Participle, see page 47.

## OBSERVATION XVII.

## DEFINITION OF THE TENSES AND RULES FOR THE PARTICIPLES.

REMARK 1st. A Verb has five different ways by which its action is performed or received, called Moods, viz : *The Indicative, The Conditional, The Imperative, The Subjunctive, and The Infinitive.*

The INDICATIVE MOOD has four Simple Tenses : the Present, the Imperfect, the Preterite, and the Future ; and the same number of Compound Tenses which derive their names from the Simple Tenses : the *Compound of the Present*, the *Compound of the Imperfect*, the *Compound of the Preterite*, and the *Compound of the Future* :

The CONDITIONAL MOOD has only two Tenses : the Simple and the Compound Conditional.

The IMPERATIVE has only one Tense.

The **SUBJUNCTIVE** has four Tenses: the *Present*, the *Preterite*, the *Compound of the Present*, and the *Compound of the Preterite*.

Note.—The rule for the formation of Compound Tenses, see in page 45.

The **INFINITIVE** has three Tenses: the *Present Infinitive*, the *Participle Present*, and the *Participle Past*.

#### USE OF THE TENSES.

**REMARK 2nd.** The **PRESENT TENSE** of the **INDICATIVE MOOD** is used, as in English, to present a time happening at the moment we are speaking, or to express that a thing is still existing; as, I am speaking, *je parle*; he is working, *il travaille*. This Tense is often used for a time to come, to present an action as if it were immediately to happen, and then the word that expresses the time is also generally expressed; as, I am going to London next week. We often find this Tense used instead of a Past Time, to give a more lively dictation to a narration; in order to represent an action or actions, as if they were happening when they are related.

In *English*, the Present Tense is often used after Adverbs of time, although the action strikes our idea as to come: this is not the case in *French*, and the Future should always be used in such cases; therefore after the words, *à mesure que*, as; *tant que*, as long as; *autant que*, as many as; *après que*, after; *aussitôt que*, as soon as; *lorsque*, when; and *quand*, when, the future should always be used, if the action is yet to happen; as, *Je vous le prête, tant que vous demeurerez ici*.

**REMARK 3rd.** The **IMPERFECT TENSE**. This Tense though Past, as well as the *Preterite*, materially differs in the *French* language from the Past Tense in English; and as its name implies, serves to express an action, though past, to be so but imperfectly. Therefore the French language always requires an action to be expressed by the Imperfect, if the action was going on, though not at the time we are speaking in, but at the time some other action happened, which finished whilst that was performing; as, I was reading when he fell, *je LISAIS quand il tomba*; Your brother came in when I wrote this letter, *votre frère entra quand or lorsque j'ÉCRIVAIS cette lettre*.

An action is also called Imperfectly Past, if the performing of that action, though a long time ago, used to be the habit or the thing habitual; or, if the person or thing of which we are speaking, generally did such or such a thing; as, He was a good writer, *il ÉTAIT bon écrivain*; that is, he used to be, &c.

A Verb is also put in the Imperfect after the Conjunction *si*, the next Verb expressing or denoting some supposition or con-

dition, whether the thing would be done or granted, if ———  
 as, If I had as much money as my father, I would ———, *si*  
*J'AVAIS autant d'argent que mon père, je ———*

\* \* \* We often meet with the Imperfect Tense, where, according to the grammatical construction, the Preterite appears to have the preference : but this is to give a more lively or flowing diction to a description : Fénelon in his "Télémaque," will afford many examples to illustrate this remark.

REMARK 4th. The PRETERITE ; which is also called the *Perfect*, because the action which a Verb expresses in that Tense should be perfectly past and finished, at a time specified either expressed or understood : for which reason we find that Tense frequently employed in historical narrations.

To authorize the *Preterite*, there must be a lapse of time, of at least one day, or the epoch must have entirely ceased to exist : consequently speaking of the *year*, the *month*, the *day*, if there still remain some part of it, the Preterite or Perfect Tense cannot express the action or actions which happened at that time. Ex. We had fine weather this year, you were a good boy this week. A time may be known not to have quite ceased to exist, by its not admitting the word, *last*, before it.

REMARK 5th. The FUTURE TENSE, or *time to come*, is used as in English, except in the cases mentioned Remark 2nd. and after the Conjunction *si*, if, which in the sense of, *suppose that*, requires the Verb to be in the present tense in French, if the English Verb be in the *Future* ; and if the Verb be in the *Conditional* in English, the French Verb should be in the Imperfect ; as, I should become rich, if I would continue my school, *Je deviendrais riche, si je continuais mon école*. You shall have it, if you will not sell it ; *Vous l'aurez, si vous ne le vendez pas*.

REMARK 6th. The *conditional* is used, as in English, to express that an action might be done on condition or provided something else would be also granted.—It is generally used if the preceding or following member of a sentence be in the Imperfect preceded by if, *si* ; as, If I had a book, I would read, *Si j'avais un livre, je lirais*.

The word *if* is sometimes expressed by *quand*, and *though* by *quand même* : in both cases the French Verb requires to be in the Conditional ; as, If I had not those proofs, *Quand je n'aurais pas ces preuves*.

The French often use the Conditional as a sort of Interrogative, expressing at the same time some surprise or satisfaction that such a thing is or can be so ; as, Can it be your brother ? *Serait-il votre frère ?*

REMARK 7th. The IMPERATIVE ; which serves to *command*, *desire*, or to *tell* a person to do a thing ; as, Speak to my brother, *Parlez à mon frère* ; write before you return, *écrivez avant que vous reveniez*, or *avant de revenir*.

Note.—The Imperative or Subjunctive can never be used to ask questions, or interrogatively.

REMARK 8th. The *Subjunctive Mood*, frequently called the *Conjunctive Mood*, might also be termed the *dependant Mood*, as it is always dependant on what goes before. It is used after the Conjunctions that govern the Subjunctive. Vid. TAB. VII. G. It is also used after the Conjunction *que*, or the Relative Pronouns, *qui*, *que*, &c. if that part of the sentence which precedes the Relative is in the Superlative, or the Verb is preceded by any of the following words: *Seul*, *l'unique*, *aucun*, *rien*, *pas un*, *personne*; as, *C'est le seul bien qu'il puisse* (not *peut*) *désirer*, It is the only good he can desire.

Observe, that if there be a Genitive in the first member of the sentence, the Verb that follows *que*, &c. is not generally in the Subjunctive. The Verb that follows *que*, should be in the Subjunctive, if there be a Verb in the preceding member of the sentence, expressing *fear*, *doubt*, *hope*, *uncertainty*, or after any other Verb marked in the list of Verbs with an S.

The Impersonal, *il faut*, *il est juste* or *injuste*, *il importe*, and also almost all Impersonal Verbs, except those that express, in a pointed manner, certainty or evidence, if they are joined by the Conjunction *que* to the next member of a sentence, require the Subjunctive. If however the Verb preceding *que* be Negatively or Interrogatively used, the Verb after *que* should always be in the Subjunctive, as then the certainty of the action is done away with by its not being affirmed; as, *Il faut QUE j'ÉCRIVE une lettre à ma sœur*, I must write a letter to my sister; *IL N'EST PAS certain qu' il le lui AIT donné*, It is not certain that he has given it to him.

Verbs expressing any thing appertaining to the mind, such as, *croire*, to believe; *jurer*, to swear; *juger*, to judge; *déclarer*, to declare; *savoir*, to know; *avouer*, to confess; *convenir*, to agree upon; *dire*, to say; *voir*, to see; *espérer*, to hope, &c. require the next Verb to be in the Subjunctive or Indicative, according to the sense the speaker or writer wishes to imply; as, *Je crois qu' il l' a fait*, means, I believe, (I am sure,) that he has done it; *Je crois qu' il l' ait fait*, I believe, (but I am not sure,) that he has done it. And, if those Verbs be used Interrogatively or Negatively, the next Verb is always to be in the Subjunctive; as, *Il ne croit pas que je l'aie fait*, He does not believe that I have done it.

As the Subjunctive Mood always expresses something that leaves a doubt whether it is, or will be done; it should therefore be always used when *que* is preceded by a Verb in the Imperative, if that Imperative command a thing to be done; as, *Dites-lui qu' il le fasse*, Tell him to do it.

Such expressions as, *bien aise*, very glad; *content*, satisfied;

*étonné*, astonished ; *surpris*, surprised ; *fâché* angry ; *affligé*, afflicted ; *enchanté*, enchanted ; *charmé*, delighted, or any other of a similar nature coming after the Verbs *sembler* or *paraître*, govern the next Verb in the Subjunctive.

REMARK 9th. The PRESENT SUBJUNCTIVE is used, if the Verb in the first member of the sentence be in the PRESENT, FUTURE, or IMPERATIVE ; as, *Je veux qu' il le fasse*, I wish him to do it ; *Il faudra qu' il s' en aille*, it will be necessary for him to go away.

REMARK 10th. The PRETERITE of the SUBJUNCTIVE is used if the Verb governing the Subjunctive be in any other Tense than those mentioned above ; as, *Il fallait qu' il le fît*, it was necessary that he did it.

Note.—The PRETERITE of the SUBJUNCTIVE should also be used even if the first Verb were in the *present indicative*, if that Verb expresses something that has a conditional sense : this is generally the case when the Conjunction *si, if*, is followed by an Imperfect, in the same sentence.

## OBSERVATION XVIII.

## USE OF THE COMPOUND TENSES.

REMARK 1st. The COMPOUND of the PRESENT is used when mentioning an action that happened anterior to the time in which we are speaking, but of which there is still some part remaining : as, He came to day, *il est venu aujourd'hui*.

Note.—To know when there is any thing of the time remaining in which an action has happened, you should be able to put the word *this* before the word that expresses the time of which the Verb shows the action. The Present Compound is also used when speaking of any time without mentioning when ; as, *J' ai vu votre oncle, mais je ne lui ai pas parlé*, I have seen your uncle, but I did not speak to him.

REMARK 2nd. The COMPOUND of the IMPERFECT ; which shows a time that may be called doubly past, as it not only expresses that its own action is past in itself, but moreover that it was past with respect to another action which is also past ; as, *Je l' avais déjà fini lorsque votre sœur m' écrivit*, I had already finished it when your sister wrote to me. The action received by (*l, it,*) was past with respect to the *letter* which was written by *votre sœur*, your sister, which action (*of writing*) is also past with respect to the time in which *je, I,* (is speaking).

REMARK 3rd. The *Compound* of the *Preterite* is generally accompanied by an Adverb of time, such as, *lorsque, quand, après que, dès que, aussitôt que* ; as, *Dès que je lui eus envoyé cette lettre, il partit*, as soon as I had sent him that letter, he set out.

Note.—The difference between the Compound of the Imperfect and that of the Preterite is, that the *Compound of the Imperfect* carries the mind on to an action

done by an actor in the latter part of a sentence, and the Compound of the Preterite is principally occupied by the first part of a sentence.

REMARK 4th. The Compound of the Future shows that an action will be finished, before another takes place. It is always followed by another Verb in the Future ; as, *Nous y serons arrivés quand elle finira cette bourse.*

REMARK 5th. The COMPOUND of the CONDITIONAL expresses a time in which a thing *might, should, could, or would have been done*, had not something unforeseen happened by which it was prevented ; as, *Je vous l'aurais envoyé, si je n'avais pas été malade*, I would have sent it to you, if I had not been ill.

REMARK 6th. The COMPOUND of the PRESENT SUBJUNCTIVE, requires the first member of the sentence by which it is governed, to have the verb in the Present, the Compound of the Present, or Future, the sentence implying that a thing is past and completed with respect to that foregoing part. Ex. *Je n'entreprendrai rien que je n'aie consulté votre père*, I will undertake nothing till I have consulted your father.

REMARK 7th. The COMPOUND of the PRETERITE, requires the preceding Verb should be in the *Imperfect*, the Compound of the *Imperfect*, or the *Preterite* ; as, *Nous ne savions pas que vous eussiez appris le Français*, We did not know that you had learned French.

## OBSERVATION XIX.

### THE INFINITIVE MOOD.

REMARK 1st. This mood has three tenses, viz. the PRESENT, which expresses the Verb in an indeterminate manner, and may always be known in English by its requiring the Preposition TO before the Verb corresponding to the French Verb ; as, To speak, *parler*.

Note.—A Verb should always be in the present Infinitive. Vid. TAB. VII. 1. p. 34. obs. 4.

REMARK 2nd. The Present Participle, called also the gerund, always ends in ANT in French and ING in English.—When used in the sense of a Verb, or which is the same, when it expresses something done or acted by the Noun following, it remains always invariable ; but if a word ending in ANT in French qualifies a Noun, that is, if it be used in the sense of an Adjective, then it should agree in gender and number with the Noun it qualifies. This creating some little difficulty to the English scholar, I should advise him always to enquire whether such a word shows the quality or the action of the Noun ; as, *Votre sœur ne dormant presque pas, depuis quelque tems, doit être bien fatiguée*, your sister not sleeping scarcely at all, for some time, must be very fatigued, (literal, that is,) your sister not having slept for some time, must, &c. ; *On a re-*

*présenté ce soir, une pièce fort intéressante*, they have performed this evening a very interesting piece; or rather, a very interesting piece has been performed this evening.

Q. Which of the two words in the above sentences shows action; or which shows quality, *dormant* or *intéressante*?

OBSERVATION XX.

ON THE PARTICIPLE PAST.

The Participle Past always terminates in

É m. s.	ÉE f. s.	ÉS m. pl.	ÉES f. pl.
I m. s.	IE f. s.	IS m. pl.	IES f. pl.
U m. s.	UE f. s.	US m. pl.	UES f. pl.
S m. s.	SE f. s.	S m. pl.	SES f. pl.
T m. s.	TE f. s.	TS m. pl.	TES f. pl.

It is that part of the Verb, that has either the auxiliary, TO HAVE or TO BE, expressed or understood before it :

They were conducted, *Ils furent conduits*; where the auxiliary is expressed.

The Romans conducted by so wise a king, &c. } where the auxiliary is understood;  
*Les Romains conduits par un si sage roi*; } as, *The Romans* (who were)  
 CONDUCTED.

Note. I made this remark to guard the young English scholar from falling into error when the English Verb has the Participle and the Perfect Tense alike.

WHEN THE PARTICIPLE PAST IS DECLINABLE OR WHEN IT IS INDECLINABLE.

Note 1. It is very easy in some instances to know whether the Participle Past should be declined, (that is changed,) or not, but as there are circumstances in which the greatest attention should be paid to the agreement of this part of speech, I hope the time I shall have to occupy the attention of the reader, on this subject, will not be employed without his reaping the benefit to be derived from attaining a perfect knowledge of one of the most useful parts of the French grammar.

REMARK 1st. That word in a sentence which receives the action of the Verb is called its regimen. The action of a Verb may be received in a direct manner, that is, without the assistance of a Preposition expressed or understood; or in an indirect manner; which is when the help of a Preposition is required to conduct the action to the object that receives that action; as,

I see him, *Je le vois*, HIM is the direct regimen of the Verb to SEE.

I see a house, *Je vois une MAISON*, UNE MAISON is the direct regimen of SEE.

I told him, *Je lui dis*, HIM is the indirect regimen of *to tell*, that Verb governing the Dative, causes the Preposition *to* to be understood.

I speak to your sister, *Je parle à votre sœur*, À VOTRE SŒUR is the indirect regimen.

I speak to her, *je lui parle*, LUI is the indirect regimen, because the Preposition *to* is necessary.



**REMARK 2nd.** The Participle never agrees with its indirect regimen : therefore the word that is governed by a Verb that requires any othercase after it but the Accusative, has never the Participle Past to agree with it. Vide list of Verbs.

**REMARK 3rd.** When the PARTICIPLE PAST comes after the auxiliary to have, *avoir*, it remains always invariable, except it be preceded by its direct regimen ; with which the Participle should agree in gender and number, but never with its Nominative ; I have seen them, *Je les ai vus m. pl. vues f. pl.* If the regimen direct follow the participle, it remains invariable.

I have seen a house, a garden, some sheep, &c.  
*J'ai vu une maison, un jardin, des brebis.*

**REMARK 4th.** The regimen direct is generally one of these words when it precedes the Verb :

<i>que</i>	<i>Voilà les dames que vous avez vues</i> , those are the ladies you have seen.
<i>me</i>	<i>Il m' a vu m. il m' a vue f.</i> , he has seen me.
<i>te</i>	<i>Nous t' avons vu m. vue f.</i> , we have seen thee.
<i>se</i>	<i>Elle s' est HABILLÉE f.</i> , she has dressed herself.
<i>nous</i>	<i>Ils nous ont vus m. pl. vues f. pl.</i> , they have seen us.
<i>vous</i>	<i>Vous vous êtes amusés m. pl. amusées f. pl.</i> , you have diverted yourselves.
<i>le</i>	<i>Je l' ai connu m. s.</i> , I have known him.
<i>la</i>	<i>Je l' ai connue f. s.</i> , I have known her.
<i>les</i>	<i>Je les ai connus m. pl. connues f. pl.</i> , I have known them.
or	<b>EXAMPLES.</b>
<i>combien de</i>	
<i>que de</i>	<i>COMBIEN DE dangers nous avons eus</i> , how many dangers we have had.
<i>quel</i>	<i>QUEL DE maux j' ai soufferts</i> , how many evils I have suffered.
<i>quels</i>	<i>QUEL homme vous avez introduit</i> , what a man you have introduced.
<i>quelle</i>	<i>QUELS services vous avez vous rendus?</i> what services have you rendered to us ?
<i>quelles</i>	<i>QUELLE faute a-t-il commise?</i> what fault has he committed ?
followed by a Substantive.	<i>QUELLES personnes avez-vous consultées?</i> what persons have you consulted ?

**REMARK 5th.** When the Participle Past comes after the auxiliary Verb *être*, to be, it should always take the gender and number of the subject or Nominative of the Verb. Ex.

<i>Il est perdu, elle est perdue,</i>	He is lost, she is lost.
<i>Mes frères sont perdus,</i>	My brothers are lost.
<i>Mes tantes sont perdues,</i>	My aunts are lost.

**REMARK 6th.** According to this last rule, all the Participles in the Compound Tenses of reflexive Verbs, should take the gender and number of the Nominative: this is correct whenever the reflexive Pronouns *me, te, se, nous, vous,* or *se* are the regimens direct to the Verb, otherwise the Participle remains invariable.

\* \* *Those Reflexive Pronouns are not the regimens direct, if the Participle Past of a Reflexive Verb be followed by a word that has received the action of the Verb. Ex. Elle s' est coupé le doigt*, she has cut her finger.

*Ma sœur s'est habillée*, my sister has dressed herself.

Q. Who has been dressed? *herself*: therefore the Participle is declined.

*Ma sœur s'est coupé LE DOIGT*: WHAT RECEIVED the action of cutting?

*My sister has cut her finger*, not sister, but finger, which coming after the Participle makes it invariable.

The Reflective Pronouns also are no regimens direct, if the Participle Past belong to a Verb that does not govern that Reflective Pronoun in the Accusative; or, what is the same, if there be a Preposition understood in them; as, *Elles SE sont PARLÉ*, they have spoken to each other; *se* stands for *à elles*.

REMARK 7. The Participles of Impersonal Verbs remain always invariable:

EXAMPLE.

*La grande chaleur QU' IL A FAIT*, the great heat we have had.

REMARK 8. The Participle Past is often followed by another Verb in the Infinitive; it is therefore necessary to be very particular in observing, (if there be a regimen direct before the auxiliary,) whether that regimen belongs to the Verb that follows the Participle, or to the Participle itself.

The regimen always belongs to the Participle, if the following Verb be neuter; and consequently, if it precedes the auxiliary, it imposes its gender and number on the Participle; as,

<i>Les dames que j'ai ENTENDUES PARLER,</i>	} PARLER is a neuter Verb, and therefore the Participle agrees with <i>dames</i> , its direct regimen: Naître, a Neuter Verb, &c.
The ladies whom I have heard speak.	
<i>Les enfans que j'ai VUS NAÎTRE,</i>	
The children whom I have seen born.	

But if, on the contrary, the Participle belongs to a Neuter Verb, and the following Verb be active, then the regimen belongs to the following Verb; as,

<i>Voilà les maisons que vous avez PARU DÉSIRER,</i>	} PARU from <i>paraître</i> , Verb Neuter.
Those are the houses you appeared to wish for.	

Sometimes both the Participle, and the Verb that follows it, are active. To know in this case which is the Verb to which the regimen belongs, ask these questions: Who? or What? the answer will be the regimen; as,

<i>La faute que j'ai RÉSOLU D'ÉVITER,</i>	} Q. I have resolved. What?
The fault which I have resolved to avoid.	

By the answer it is evident that *the faults* were not resolved; but they were to be avoided: consequently, the Participle is invariable; as *faute* is the regimen direct of *ÉVITER*, not of *RÉSOLU*.

<i>Connaissez-vous la dame que vous avez entendue chanter,</i>	} Q. Who sang, and what was sung?
Do you know the lady whom you have heard sing.	

Note.—From the above you may infer, that if the action of the Verb that follows the Participle be done by the regimen direct, it cannot be its regimen.

## PHRASES.

Where the regimen belongs to the Participle.	Where the regimen belongs to the Infinitive.	QUESTIONS.	
1.	2.		
<i>Les comédiens que j' ai vu jouer.</i>	<i>Les tragédies que j' ai vu jouer.</i>	Who or what	Who or what
<i>L' actrice que j' ai entendue chanter.</i>	<i>La chanson que nous avons entendu chanter.</i>	did the action of	did the action of
<i>La demoiselle que j' ai vue peindre, (that is, whom I saw painting.)</i>	<i>Les demoiselles que j' ai vu peindre, (whose portraits were taken.)</i>	jouer	jouer
<i>Les dames que j' ai entendues lire.</i>	<i>Les journaux que j' ai entendu lire.</i>	chanter	chanter
<i>Les soldats que j' ai vus entrer.</i>	<i>La place qu' on avait promis de vous donner.</i>	lire	lire
<i>Les ouvriers que j' ai vus travailler.</i>	<i>Les preuves que vous avez dû donner.</i>	entrer	donner
<i>La fille que j' ai vue broder.</i>	<i>Les lettres que j' ai vu écrire.</i>	travailler	donner
		or	or
		broder	écrire
		in the FIRST	in the SECOND
		EXAMPLES.	EXAMPLES.

REMARK 9. If a Participle has a Verb understood after it, the regimen always belongs to the Verb understood ; and therefore remains invariable ; as,

*Nous leur avons rendu tous les services que nous avons pu ; (RENDRE) understood.*  
 We have rendered them every service we could. (render them) understood.  
*Nous leur avons fait toutes les politesses que nous avons dû ; (leur rendre) understood.*  
 We have been as polite to them as we ought.  
*Je vous ai donné toutes les raisons que j' ai voulu ; that is, que j' ai voulu vous donner ;*  
 I have given you every reason I wished.

Note.—The Participle Past is often joined to the next member of the sentence, by the Conjunction *que* ; as, *La dépense qu' il avait compté que je ferais chez-lui.* To know when the Participle should agree in such cases, observe the same rule as for when an Infinitive follows the Participle, (vid. REM. 8.) that is, if the regimen is not that of the Participle, as in the word *compté*, the Participle remains indeclinable.

REMARK 10. The words :

*Excepté, attendu, compris, posé, supposé, passé, and vu,* are Prepositions before the Noun, and Participles after it.

The above words are frequently used without an auxiliary ; they are then either Prepositions or Participles, and of course remain invariable when they are the former, but should agree with the Noun after which they are placed when they are the latter.

## EXAMPLES.

*Excepté ses sœurs ;*  
 Except his sisters.  
*Y compris ma maison ;*  
 Including my house.

*Ses sœurs exceptées ;*  
 His sisters excepted.  
*Ma maison y comprise ;*  
 My house included.

## EXTRACTS,

For the learner to exercise himself; and as the Participles will be sometimes, purposely, wrong, he will have to correct them, and give his reasons and answers, according to the foregoing rules.

Note.—I think it needless to premise, that until the scholar has made some progress in the language, he ought not to be allowed to practise these examples.

De tous côtés on voyait des chœurs de jeunes garçons, REVÊTUS d' une simple tunique; les uns JOUANT de la lyre, ou CÉLÉBRANS Hyacinthe par de vieux cantiques, ACCOMPAGNÉS de la flûte; d'autres, EXÉCUTANT des danses, d'autres à cheval, FAISANT briller leur adresse dans le lieu DESTINÉS aux spectacles.

Why should *revêtus* be plural? vide p. 47.  
Why should *jouant* be singular? vide p. 46. REM. 2nd.  
&c.

Le lendemain on voit arriver ce corps, REVÊTU de la pourpre royale, et PORTÉ par les principaux des Sabins. Mille jeunes guerriers le précèdent; ils s'avancent les armes RENVERSÉES, la tête basse, MARCHANT d'un pas lent au son lugubre d'une trompette aiguë; L'inconsolable Tatia, ENVELOPPÉE de voiles funèbre, et COURONNÉE de cypres, jette sur le cercueil des fleurs TREMPÉES de ses larmes. Numa, VÊTU de deuil comme elle, soutient ses pas CHANCELANTS, la console en PLEURANT lui-même, et veille sur son désespoir.

Why is *revêtu* in the Participle past? vide p. 47.  
Why is *porté*? vide p. 47.  
Why is *renversées* plural fem.? vide p. 48. REM. 5th.  
Why is *marchant* not plural? vide p. 46. REM. 2nd.  
What does *couronnée* agree with? vide p. 48. REM. 5th.  
Why is *chancelants* plural masc.? vide p. 46. REM. 2nd.

Près des murs de cette ville royale, s'élève un vaste et superbe édifice, que l'autorité des magistrats et les aumônes des citoyens entretiennent depuis trente ans. C'est là que la faim est RASSASIÉE, que la nudité est REVÊTU, que l'infirmité est GUÉRIE, que l'affliction est CONSOLÉE, que l'ignorance est INSTRUITE, et que chaque espèce de misère de l'âme ou du corps trouve une espèce de miséricorde, qui la soulage.

Note.—It will be needless for me to give any more questions ; as the Participles will be all written in small capitals, and the teacher, or even the pupil, may ask himself appropriate questions.

Pendant ce trouble, je courais ERRANT ça et là dans le sacré bocage, semblable à une biche qu'un chasseur a BLESSÉ : elle court au travers des vastes forêts pour soulager sa douleur ; mais la flèche qui l'a PERCÉE dans le flanc la suit partout.

Les provinces qu'elle a autrefois ÉDIFIÉE par sa piété, et par les aumônes qu'elle y a REPANDUES, retentissent du bruit de ses louanges. Les prêtres offrent pour elle le sacrifice de Jesus Christ sur les autels, et les pauvres, qu'elle a SECOURUS, demandent à Dieu pour elle la miséricorde qu'elle leur a FAITE.

Condé, Turénne, Luxembourg, Crequi, noms immortels ! guerriers qui durant cinquante ans, avez ENTRETENU si constamment la chaîne de la gloire, et du bonheur de la France ; vous n'enviez pas à Bouffiers l'honneur d'approcher de vous dans l'ordre glorieux des défenseurs de l'état. Il vous a <sup>suivi</sup> (which ?) de trop près dans la mêlée et dans le feu de vos plus célèbres combats ; il a trop souvent <sup>arrosé</sup> <sup>arrosés</sup> (which ?) vos plus beaux lauriers de son sang pour être <sup>privé</sup> <sup>privée</sup> (which ?) de la part qu'il a <sup>eu</sup> <sup>eue</sup> (which ?) à vos couronnes ; et ce serait vous offenser que de refuser à sa mémoire les louanges que tant de fois vous avez <sup>cru</sup> <sup>crues</sup> (which ?) devoir à sa valeur.

Les Tyriens, par leur fierté avaient IRRITÉ, contre eux le roi Sésostris, qui regnait en Egypte, et qui avait <sup>conquis</sup> <sup>conquise</sup> tant de royaumes. Les richesses qu'ils ont <sup>acquis</sup> <sup>acquises</sup> par le commerce, et la force de l'imprénable ville de Tyr, <sup>situé</sup> <sup>située</sup> dans la mer, avaient ENFLÉ le cœur de ces peuples : ils avaient REFUSÉS de payer à Sésostris le tribut qu'il leur avait IMPOSÉ, en revenant de ses conquêtes ; et ils avaient FOURNIES des troupes à son frère, qui avait VOULU le massacrer à son tour au milieu des réjouissances d'un grand festin.

La belle Herminie fut **SÉDUITE** et **ATTIRÉE** par les perfides conseils de l'amour. Tu n'es point **NÉ**, lui dit ce dieu, au sein des glaces ou au milieu des rochers. La nature ne t'a pas **DONNÉ** un cœur de diamant ; tu fuis néanmoins à toute heure celui par qui tu t'es laissée charmer ! Tu crains un vainqueur cruel ! Eh ! ne l'as tu pas **VU** partager les douleurs que tu as **SOUFFERT**, répondre aux plaintes que tu as **EXHALÉES**, s'attendrir aux larmes qu'il t'a **VU** répandre ? Tu balances à sauver ton amant ! Ingrate ! ah ! c'est à toi plutôt qu'est **DÛE** la dénomination de barbare, que tu lui as **DONNÉ** ! Cet amant vertueux languit loin de toi, et tu n'es **OCCUPÉ** qu'à soulager son ennemi. Voilà donc le prix des services qu'il t'a **RENDU**, et de ceux qu'il aurait **VOULUS** te rendre encore ! Va, cours où t'entraînent tes désirs illicites, abandonne le héros magnanime qui t'a **DONNÉS** mille preuves de sa tendresse. Que dis-je ? retourne vers lui, il te tend les bras ; rappelle-toi qu'il t'a adorée, malgré ton indifférence.

Le glaive a immolé tous les habitans qu'on a **PU** attendre : le cadavre du laboureur est auprès de sa charrue **BRISÉE** ; la mère depouillée et meurtrie tient son enfant **MORT** sur son sein ; l'époux et l'épouse **ÉGORGÉS** sont étendus l'un après l'autre ; leurs bras sanglans et raidis sont **RESTÉS ENTRELACÉS** ; de longs ruisseaux de sang vont se perdre dans des monceaux de cendres ; et des vautours affamés, seuls êtres vivans dans ces demeures désolées, se disputent à grands cris les affreux présens d'Hersilie.

La ville est **PARTAGÉE** en diverses sociétés, qui sont comme autant de petites républiques, qui ont leurs loix, leurs usages, leur jargon, et leurs mots pour rire : tant que cet assemblage est dans sa force, et que l'entêtement subsiste, l'on ne trouve rien de bien **DIT** ou de bien **FAIT**, que ce qui part des siens, et l'on est incapable de goûter ce qui vient d'ailleurs : cela va jusques au mépris pour les gens qui ne sont pas initiés dans leurs mystères.

Avant que la voix incertaine de la Renommée ou des espions fidèles aient **PORTÉE** cette nouvelle jusqu' à lui, daigne choisir mes illustres vengeurs, et ordonne qu'ils partent avec moi. Si le ciel protège encore l'innocence, s'il n'est point insensible aux vertus des mortels, je serai **REPLACÉE** sur le trône, docile à tes loix, je suivrai ta destinée dans la paix et dans la guerre.

Sylla, aussi libéral envers ses amis que dur et inexorable envers

ses ennemis, se faisait un plaisir de répandre à pleines mains les trésors de la république, sur ceux qui s'étaient ATTACHÉS à sa fortune ; mais aussi il en exigeait une dépendance entière.

Tandis qu'il parle, sa main tient une épée *menaçante*. À ce discours, à ce terrible aspect, tout reste interdit et muet : enfin, avec des regards moins sinistres, le Sultan s'avance vers Aladin, Seigneur, lui dit-il, ranime ton espoir, Soliman est avec toi.

Les exploits qu'il a FAITS, le peu de mots qu'il a PRONONCÉS, cette main qui pressait la sienne pendant le terrible combat, tout se retrace à sa mémoire, et lui cause une secrète joie.

Racontez moi, leur dit-il, l'histoire de vos courtes erreurs ; dites moi comment le ciel vous a RENDUS à nos vœux et à nos besoins. La honte et le repentir sur le front, ils tenaient la tête BAISSÉES.

Voilà, mon fils, le sujet de ces larmes que tu m'as VU verser pendant le sacrifice.

Les parques ont ACCOURCI le fil de ses jours, et il a été comme une fleur à peine ÉCLOSE, que le tranchant de la charrue coupe, et qui tombe avant la fin du jour où on l'avait VUE naître.

Helas ! S'il m'eût été PERMIS de me livrer à mon ardeur, je l'aurais sans doute ARRACHÉE des mains de la mort ; ou du moins sur cette terre ARROSÉ de son sang, une fin glorieuse aurait TERMINÉE ma vie. Mais que pouvais-je davantage ! et le ciel et les hommes en avaient autrement *décidée*. Elle est MORT ! et je sais quel devoir elle me laisse à remplir.

Enfin, ACCABLÉ de soucis, GLACÉ de crainte, CONSUMÉ d'amour, il hâte ses pas vers le bois d'Egérie, où il trouva pour la première fois celle dont il va devenir l'époux. Il veut revoir ces lieux chers à son âme ; il se rappelle le songe mystérieux qu'il a FAITE ; il espère qu'en PORTANT ses vœux au temple de Minerve, cette déesse lui rendra ce calme dont il sent qu'il a tant besoin.

Appochez ; votre n'est point NÉE pour trahir,  
 Et le mien n'est pas FAIT pour souffrir qu'on l'abuse.  
 Le roi revient enfin ; vous n'avez plus d'excuse :  
 Ne consultez ici que vos seuls intérêts,  
 Et ne me cachez plus vos sentimens secrets.  
 Parlez : je ne crains point l'aveu d'une inconstance,  
 Dont je mépriserais la vaine et faible offense ;  
 Je ne sais point descendre à des transports jaloux,  
 Ni rougir d'un affront dont la honte est pour vous,

Déjà plein d'un amour, dès l'enfance formé,  
 A tout autre désir mon cœur était FERMÉE ;  
 Vous me vintes offrir, et la vie, et l'empire ;  
 Et même votre amour, si j'ose vous le dire,  
 CONSULTANTS vos bienfaits, les crut, et, sur leur foi,  
 De tous mes sentimens vous répondit pour moi.  
 Je connus votre erreur ; mais que pouvais je faire ?  
 Je vis, en même temps qu'elle vous était chère.  
 Combien le trône tente un cœur ambitieux !  
 Un si noble présent me fit ouvrir les yeux.  
 Je chéris, j'acceptai, sans parler davantage,  
 L'heureuse occasion de sortir d'esclavage,  
 D'autant plus qu'il fallait l'accepter ou périr :  
 D'autant plus que vous-même, ardente à me l'offrir  
 Vous ne craigniez rien tant que d'être REFUSÉ ;  
 Que même mes refus vous auraient EXPOSÉE !  
 Qu'après avoir OSÉ me voir et me parler,  
 Il était dangereux pour vous de reculer.  
 Cependant je n'en veux pour témoins que vos plaintes,  
 Ai je PU vous tromper par des promesses feintes ?



A SERIES  
OF  
THE FRENCH VERBS,

ARRANGED ACCORDING TO THEIR CONJUGATIONS.

---

**REMARK.** 1 Denotes that the Verb governs the **GENITIVE** or **ABLATIVE CASE**. 2 The **DATIVE**. 3 The **ACCUSATIVE**; and if it be followed by two numbers, it signifies that the first should be in the case represented by that figure and the next by the other.

**DE** in the column next the figures denotes the next Verb to be preceded by **DE**.

λ - - by λ.

**POUR** or any other Preposition placed in the same column is the Preposition that should precede the next Verb in the Infinitive.

**N** denotes that there should be no Preposition before the next Verb in the Infinitive.

**S** That if the Verb be followed by *que*, it requires the next Verb to be in the Subjunctive.

---

**OBSERVATIONS.**

A Verb governing a Noun requires that the article which precedes that Noun should be in the same case as the French Verb governs, whatever Preposition may be used in English; as, I think of my brother, *Je pense à mon frère*. If a Verb govern any of the Personal Pronouns, the **ACCUSATIVE** is expressed by *me*, me; *te*, thee; *se*, himself; *le*, him; *la*, her; *nous*, us; *vous*, you; *les*, them; and the **DATIVE** by *me*, to me; *te*, to thee; *se*, to himself; *lui*, to him, to her; *nous*, to us; *vous*, to you; *leur*, to them, for persons or personified objects; and by *y*, to it or to them, for inanimate objects. The **GENITIVE** is expressed by *de moi*, of me; *de toi*, of thee; *de lui*, of him; *d'elle*, of her; *de nous*, of us; *à vous*, of you; *d'eux* m. *d'elles* f. of them, for persons, and by *à*, of it or of them, for things.

**REMARK.** The Personal Pronouns in the *Dative* and *Accusative* cases are always placed before the Verb in French, and those in the Genitive only when expressed by **EN**.



Vertical line of text or markings on the left side of the page.

Vertical line of text or markings on the right side of the page.

A small, isolated black dot or mark on the right side of the page.



Note. This list of Verbs will serve as a daily exercise as soon as the pupil has learned the regular Conjugations, and will be one of the most useful means for attaining the conversational part of the language, as he will have to make phrases on the Verbs in the presence of the teacher. Ex. *Je parle. Je LUI parle. LUI ont-ils parlé? Je le coupe. Je ne LE coupe pas.*

VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Abaisser	3		par	To lower
s'abaisser	2	à		to stoop to
abandonner	3 2		de	to forsake
s'abandonner	2			to give up
abdiquer	3			to abdicate
abhorrer	3	de	de	to abhor
abimer	3		dans, par, de	to perish
s'abîmer	dans			to be absorbed in
abjurer	3			to renounce
abonder	en, de			to abound in
s'abonner	2 & avec	pour		to subscribe
aborder	dans, sur			to land
aborder	1			to approach
aborder	2			to land
aboucher	3			to bring together
s'aboucher	avec	pour		to confer with
aboyer	après			to bark
abréger	3			to shorten
abreuver	3 1		de	to give drink to
abriter	3			to shelter
abroger	3			to abrogate
s'absenter	1			to absent oneself
absorber	3		par & dans	to be buried in
abuser (active)	3 1	de		to deceive
s'abuser				to be mistaken
abuser (neuter)	1			to abuse
accabler	3 1		de, par, sous	to load, to oppress
accaparer	3			to monopolize
accéder	2			to accede
accélérer	3			to hasten
accentuer	3			to accent
accepter	3 1	de	de, par	to accept
accoler	3			to include, to embrace
accommoder	3 1		de	to suit
accompagner	3 2			to attend
accompagner	3 1		de	to accompany
s'accompagner	1			to associate with
accorder	3 2	de		to reconcile
s'accorder	avec	à		to agree with
accoster	3			to accost
s'accoster	1			to accost
accoucher (active)	3 1			to deliver
accoucher (neuter)	1			to be delivered
s'accoucher	sur			to lean upon
accoupler	3			to pair
s'accoupler				to join
accoutrer	3			to dress
accoutumer	3 2	à	à	to accustom
s'accoutumer	2	à		to accustom oneself
accréditer	3			to sanction
accrocher	3 2		à & par	to postpone, to hang up

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
s'accrocher	2		à, par	to hang up, to take hold
acculer	3			to drive
s'acculer	contre			to lean against
accumuler	3			to hoard up
accuser	3 1	de		to accuse
s'accuser	1	de	de before the first & par	to own oneself
acérer	3		before the next noun	to sharpen
achalander	3			to get custom to
acharner	3			to incense
s'acharner	sur	à		to be bent upon
acheminer	3			to bring about*
s'acheminer	vers			to set forward, to walk
acheter	3 1		par	to purchase
achever	3	de	par	to finish
acquiescer	2			to acquiesce
acquitter	3		de and par	to pay *
s'acquitter	1			to acquit
adapter	3 2		à	to adapt
additionner	3			to sum up
adhérer	2			to adhere
adjuger	3 2			to adjudge
adjurer	3	de		to adjure
administrer	3 2		par	to administer
admirer S.	3	de	de	to admire
s'adoniser				to dress oneself
s'adonner	2	à	à	to apply oneself to
adopter	3		par	to adopt
adorer	3		de & par	to adore
adosser	3			to put one's back against
s'adosser	contre			Item
adresser	3 2		à & par	to address
s'adresser	2	pour		to apply to
aérer	3			to air
affaisser	3			to sink
s'affaisser	sous		sous	to bend under
affamer	3			to famish
affecter	3 2		à	to appropriate
affecter	3	de	de	to affect
affectionner	3		à	to love
s'affectionner	2		à	to attach oneself
affirmer	3			to let
afficher	3			to post up
s'afficher	pour			to affect to be
affiler	3			to sharpen
affilier	3 2		à	to adopt, to admit
affiner	3			to refine
affirmer	3 2	N	de or par	to assert, to confirm
affleurer	3			to level
affliger	3	de	de	to afflict
s'affliger	1			to be grieved
affluer	2, dans & sur			to abound, to flow in, to crowd
affoler				only used in the Participle with DE, & means, to be very fond of
affourcher	no govern.			to moor across
affréter	3			to hire, to freight
affriander	3			to make dainty
affronter	3			to harass, to encounter

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
affubler	3 1		de	to muffle up
s'affubler	1			to be wrapt up
affuter	3			to mount (a cannon)
agacer	3			to tease
agencer	3			to manage
s'agenouiller				to kneel down
aggraver	3			to aggravate
agioter				to stock-job
agiter	3		de, par	to debate
agoniser				to be dying
ag�er S.	3 1			to accept
agr�er	2			to please
agr�ger	3 2			to aggregate, to incorporate
s'agriffer	2			to cling to
aider	3 or 2	�	de or par	to help
aguillonner	3			to stir up, to spur on
aguiser	3		par	to sharpen, to excite
aimanter	3			to rub with a load-stone
aimer S.	3	�	de	to love
aimer mieux S.	3	N.		to like better
ajourner	3	pour, �		to adjourn, to summon
ajouter	3 2		�	to add
ajuster	3 2			to adjust
s'ajuster				to accord with each other
s'alambiquer	3			to puzzle
alarmer	3		par	to alarm
s'alarmer	1			to be alarmed
ali�ner	3			to alienate
aligner	3			to set in array, to lay out straight
alimenter	3		par	to supply
s'aliter				to be confined to one's bed
allaiter	3		par	to suckle
all�cher	3		par	to allure
all�ger	3			to soften, to alleviate
all�guer	3 2			to allege
aller	3 2	N.		to go
allier	2			to allay
s'allier				to form an alliance
allouer	3 of the thing 2 of the person			to allow
allumer	3			to light
alonger	3			to lengthen
alt�rer	3			to alter, to change, to impair, to make thirsty
aluner	3			to steep in alum water
amalgamer	3			to blend together
amarmer	3			to man a ship
amarrer	3			to moor
amasser	3 2	�		to heap up
ambitionner	3	de	de	to wish for
ambler	3			to amble
ambler	3			to perfume with ambergris
am�liorer	3			to improve
amender	3			to fine
s'amender				to improve

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
amener	3 2	à	par	to bring
amenuiser	3			to make thin
ameuter	3		par	to assemble people
amonceler	3			to heap up
amorcer	3		par	to prime, to bait
s'amouracher	1		de	to be enamoured with
amplifier	3			to amplify
amurer				to haul upon
amuser	3		de or par	to entertain
s'amuser	1	à		to amuse oneself
analyser	3			to analyse
anathématiser	3			to anathematize
anatomiser	3			to anatomize
ancrer	sur and dans			to anchor
s'ancrer	à and auprès			to settle oneself
animer	3 2	à		to animate
s'animer				to raise oneself
annexer	3 2			to annex
annoncer	3 2	N.	par and de	to announce
annoter	3			to take an inventory
annuler	3		par	to annul
anonner				to be ignorant, to read hesitating
anticiper	3			to anticipate
anticiper ( <i>neuter</i> )	sur			to encroach upon
antidater	3			to antedate
s'anuiter				to be benighted, or to have the night come upon one
apaiser	3		par	to appease
s'apaiser				to grow calmer
apetisser	3			to shorten
s'apatisser				to grow short
apostasier				to apostatize
aposter	3	pour	par	to station
apostiller	3		par	to back any one
apostropher	3		par	to address
apostumer				to gather
appareiller	3		par	to match
s'apparenter				to make an alliance
apparier	3			to pair, to fit
appâter	3			to feed
appeler	3	à		to call
s'appeler				to have for name
appéter	3			to desire
appliquer	3 2		par and à	to apply
s'appliquer	2	à		to apply oneself
apporter	3 2		par and à	to bring
apposer	3 2			to set, to apply, to add to
apprécier	3			to value, to ap- praise
appréhender S.	3 1	de	par	to apprehend, to fear
apprêter	3 2	à		to make ready, to prepare
s'apprêter	2			to be about to
approcher	3 1			to bring
s'approcher	1	de		to approach
s'approprier	3		par, à	to appropriate to oneself, to usurp
approprier	3 2			to appropriate
approuver	3	de	de, par	to approve of

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
Appuyer	3		} de, par, sur, } contre	to prop, to support
s'appuyer	sur			to lean upon
apurer	3			to settle
araser	3			to level
arbitrer	3			to arbitrate
arborer	3			to hoist
arc-bouter	3			to prop with an arch
argenter	3			to silver over
argumenter	1 2 & contre			to argue with, to in- fer
armer	3 1		de, par	to arm
s'armer	1			to be armed with
armurier	3	de		to put a coat of arms on
arpenter	3			to measure land
arracher	3 1 or 2			to snatch from
arranger	3			to arrange
s'arranger	1	de		to be pleased with
arrender	3			to lease out
arrêter	3	de	de, par	to stop, to arrest, to hire, to determine
s'arrêter	2	à		to stay, or to be be- hind
s'arriérer				to be much in arrears
arriver	2	de		to arrive
s'arroger	3	de		to arrogate to one- self
arroser	3			to water, to bathe
articuler	3			to articulate
asperger	3 1		de	to sprinkle over
aspirer	3			to aspirate
aspirer	2	à		to aspire to
assaisonner	3 1		de	to season
assassiner	3		de, par	to assassinate
assembler	3 2			to convoke, to join
s'assembler				to assemble
asséner	3 thing 2 person		par	to give a blow
assiéger	3		par	to besiege
assigner	3	à		to assign, to ascer- tain
assimiler	3 2		à	to assimilate
assister (neu.)	2			to be present
assister (act.)	3 1		de, par	to assist, to relieve
associer	3 2		à, avec	to associate
assommer	3 1		par & de	to knock down, to kill, to tire one
assurer	3	N.	de, par	to assure, to insure
atermoyer	3			to put off
s'attabler				to sit down at table
attacher	3 2		à par	to tie, to hang
s'attacher	2	à		to stick to, to be attached to
attaquer	3 1		par	to attack
s'attaquer	2			
atteler	3 2		de	to put horses to a coach
attenter	2			to attempt
attenuer	3			to impair
atterrer	3			to strike down
attester S. negat. or interr.	3 2	N.		to aver
attirer	3 2			to attract
s'attirer	3			to bring upon oneself
attiser	3			to excite, to stir up
attraper	3		à, par	to catch



## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
attribuer	3 2	de	à	to attribute
attrister	3		de, à	to grieve
s'attrister	2 1	de		to be sorrowful
attrouper	3			to assemble
s'attrouper	sur or 2			to troop, to crowd
avaler	3			to swallow
avancer	3 2			to advance
aventager	3		de, par	to endow
aventurer	3			to hazard
s'aventurer	2, dans	à		to venture
avérer	3		par	to aver
aveugler	3			to dazzle, to blind
augmenter	3 1			to increase
augurer	3 1			to augur
aviner	3			to wash with wine
aviser	3	de	de, par	to advise
s'aviser	1			to bethink oneself
avitailier	3			to victual
aviver	3			to polish
aumôner	3			to bestow
auner	3			to measure by the ell
avoisiner	3			to be next to
avorter	3 2	N.		to miscarry
authentifier	3			to confess
authentifier	3 2			to authenticate
autoriser	3 2	à		to authorise

## B

Babiller				to chatter
bacler	3			to fasten
badauter	3			to loiter
badiner	3			to rally
bafouer	3			to mock
bâfrer				to cram
baguenauder				to trifle
baigner	3		de	to water, to bathe
se baigner				to bathe
bailler	de			to yawn
baillonner	3			to gag
baiser	3			to kiss
baisser	3			to lower
se baisser				to stoop
balafrer	3			to give one a cut on the face
balancer	3			to balance
balancer		à		to hesitate
se balancer				to waddle
balayer	3			to sweep
balbutier				to stammer
baloter	3			to mock
bander	3			to blindfold
banqueter	3			to feast
baptiser	3		par	to christen
baragouiner				to speak gibberish, to jabber
baratter	3			to churn
barboter	dans			to dabble
barbouiller	3			to scribble, to daub
barder	3			to barb
barquigner	3			to haggle
barioler	3			to daub
barrer	3 2			to bar, to stop
barricader	3		avec	to barricade

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
bassiner	3			to warm
batailler				to contest
bâter	3			to saddle with a pack-saddle
batifoler				to idle
bâtonner	3			to cudgel
bavarder				to boast ;
baver				to slabber
béatifier	3			to beatify
bécher	3			to dig, to till
becqueter	3			to peck
bégayer				to stammer
béler				to bleat
bercer	3 1		de	to rock
se bercer	1			to cherish
berner	3			to toss up, toridicule
beurrer	3			to butter
biaiser				to make a turn, or to use evasions
biffer	3 1			to blot out
bigarer	3		de	to spot, to assort, to variegate
blâmer	3	de	de	to blame
blaser	3			to ruin the constitution
blasonner	3			to emblazon
blasphémer	3			to blaspheme
blessar	3	de	à, de	to hurt
se blesser				to hurt oneself
bloquer	3		par	to block up
bluter	3			to sift
boiser	3			to wainscot
boiter				to limp
bombarder	3			to bombard
bondonner	3			to bung
bonifier	3			to improve
border	3		de	to edge, to border
borner	3	à	de, dans, par	to bound
se borner	2	à		to confine oneself
bossuer	3			to bruise
botteler	3			to make bundles of
botter	3			to make boots
boucher	3			to fill up, to stop up
bouchonner	3			to rumple, to rub
boucler	3			to tie, to curl
bouder		de		to pout
bouffer				to swell
boufonner				to play the buffoon
bouger	1			to stir
bougier	3			to sear with wax
bouillonner				to bubble, to gush out
bouleverser	3		par	to derange
bou langer	3			to bake
bouliner				to go near the wind
bouquiner				to buy, to pore over old books
bourdonner	3 2			to murmur, to buzz,
bourgeonner				to shoot (like a plant)
bourreler	3		de	to torture, to torment
bourrer	3			to ram
boursiller		pour		to collect money
boursouffler	3 2		de	to puff up
boutonner (active)	3			to button

## A COURSE OF THE

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
se boutonner				to button oneself
boutonner ( <i>neuter</i> )				to bud
brailler				to squall
bramer				to bellow
brancher	3			to hang upon a tree
brandiller	3			to swing, to shake
branler	3			to shake
braquer	3			to plant (in the sense of to point, to turn towards)
braser	3			to brazen
brasser	3			to brew, to mix
braver	3		de, par	to affront
brayer	3			to pitch
bredouiller				to stammer
brélangier				to game
brésiller	3			to break
breveter	3 1			to grant, to create
brider	3			to bridle
brigander				to rob on the highway
briguer	3	de	de, par	to canvass for, to sue for an office
briller	2			to shine
brimbaler	3			to ring
briser	3			to shake off, to break
brocancer	3			to exchange
brocarder	3			to jeer at
brocher	3			to work, to stitch
broder	3			to embroider
broncher				to stumble
bronzer	3			to be brazen
brosser	3			to brush
brouiller	3			to blend, to confound
se brouiller			avec	to be confused
brouter	3			to browse
broyer	3			to grind, or to break by grinding
bruiner				to drizzle
brûler ( <i>active</i> )	5			to burn
brûler ( <i>neuter</i> )	de	de		to long, to desire
brusquer	5			to affront, to blunt
brutaliser	3			to abuse
buriner	3			to engrave
butiner	3			to pillage
butiner ( <i>active</i> )	3			to plunder

## C

Cabaler				to cabal
cabler	3			to make cables
caboter				to trade from port to port
se cabrer				to rear up, to fly in a passion
cabrioler				to caper
cacher	5 2			to conceal
se cacher	2 or 1			to conceal oneself
cacheter	3			to seal
cahoter				used only in the Participle Past, cahoté, jolted

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
Cailler	3			to curdle
se cailler				to chill
caimander				to beg
cajoler	3			to coax
calciner	3			to calcinate
se calciner				to be calcinated
calculer	3			to cast up
calendrer	3			to calender
caler (les voiles)	3			to strike (sails)
caifater	3			to calk
se caliner				to nurse oneself
calmer	3		par	to calm
se calmer				to grow cool
calomnier	3		de, par	to calumniate
calquer	3			to take an outline
camper ( <i>neut.</i> )	3			to encamp
camper ( <i>act.</i> )	3			to place, to situate
canarder	3			to shoot at
canneler	3			to flute, (as a pillar, &c.)
canoniser	3			to canonize
caononner	3			to cannonade
se cantonner	contre			to march against, to station oneself, to canton
caparaçonner	3			to caparison
capituler				to capitulate
caponner ( <i>act.</i> )	3			to play tricks
caponner ( <i>neut.</i> )				to cheat
se capricier	1			to take a fancy to
capter	3			to gain
captiver	3			to attract
se captiver	2 & au- près			to give oneself up to talk, to babble
carabiner				carabiniér
caracoler				to prance
caractériser	3			to characterize
carder	3			to card
carener	3		de	to careen
caresser	3			to caress
carguer	3			to brail
se carier				to decay
carreler	3			to pave
carrer	3			to square
se carrer				to strut
carrillonner				to chime
caserner				to be quartered
casser	3			to break
catéchiser	3			to catechise
caver	3			to dig
causer	3 2			to cause, to give
cautériser.	3			to cauterize
cautionner	3		par	to be bound for any one
céder	3 2			to yield, to give up
célébrer	3			to celebrate
céler	3 2			to conceal
censurer	3 1		par	to censure
certifier	3 2			to warrant
cesser	3	N. de de		to give up
chagriner	3			to grieve
se chamailler	3 1			to dispute
chamarrer	3		de	to daub
chambrier				to lodge
chanceler				to stagger, to waver
changer	3			to alter

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
chanter	3			to sing
châpitrer	3			to reprimand, to lecture
charbonner	3			to daub
charcuter	3			to mangle, to cut
charger	3 1	de	de	to load
charier	3			to carry
charlataner	3			to cheat
charmer	3	de	de, par	to charm, to please
charpenter	3			vide charcuter, to hackle
chasser	3 1		de, par	to drive, to repulse, to expel
châtier	3			to chastise
chatouiller	3			to tickle
chauffer	3			to warm
se chauffer	2			to warm oneself
chaumer	3			to cut stubbles
chausser	3			to put on shoes, stockings, &c.
cheminer				to walk
chercher	3	à		to seek
cheviller	3			to fasten with pegs
chicaner				to cavil, to tease
chifonner	3			to rumple
chiffrer (neut.)				to cipher
chiffrer (act.)	3			Item
chômer	de			to want, to be in need of
chopiner				to tittle
choquer	3	de		to offend, to be shocked, to knock
choyer	3		de	to treat
christianiser	3			to christianize
chuchoter				to whisper
cicatriser	3 2			to scar
cimenter	3			to cement
cingler (neut.)				to sail
cingler (act.)	2			to lash
cintrer	3			to arch
circonstancier	3			to circumstantiate, to describe minutely
circuler	3			to circulate
cirer	3			to wax
ciseler	3			to carve
citer	3 2	à	par, en, devant	to quote, to summon
civiliser	3		par	to civilize
clabauder				to yelp
claquer				to clap, to smack
clarifier	3			to clarify
cligner	}			to wink
clignoter				
cliqueter	3			to clack, used only in the Infinitive present
clocher				to limp
cloître	3			to cloister
clopiner (familiar)				to limp
closser				to cluck
clouer	3			to nail
clouter	3			to stud
coaguler	3		par	to coagulate
coasser				to croak
coffrer (familiar)	3			to put in prison
cogner	3			to drive (a nail, &c.)

GOVERNMENT OF				ENGLISH.
FRENCH.	Nouns.	Inf.]	Participles.	
se cogner	3			to knock oneself
cohabiter				to cohabit
coiffer	3		de, avec, en	to dress hair
se coiffer	1, avec en			to put on or to wear on the head
coincider				to coincide
collationner	3			to collate
collationner (neut.)				to take a luncheon
coller	3 2			to paste, to glue
colleter	3			to wrestle
colliger	3		par	to collect
colloquer	3			to place
colorer	3			to colour
colorier	3			to lay colours on
colporter	3			to hawk about, to spread in conver- sation
combiner	3			to combine
combler	3 1		de	to fill up
commander S.	3 2	de		to command
commencer	3	à		to commence
commenter	3		par	to comment
commercer				to trade
commuer	3			to commute
communier				to receive the sa- crament
communiquer	3 2			to communicate
comparer	3 2		à	to compare
compasser	3			to compass
compenser	3			to compensate
compiler	3		par	to collect
compléter	3			to complete
complimenter	3 1			to congratulate
comploter	3			to plot
comporter	3			to allow of
se comporter				to behave
composer	3		de	to compose
comprimer	3			to compress
compter	3	N.		to count
compulser	3			to consult
concasser	3			to crack, to grind
concéder	3 2			to grant
concentrer	3			to concentrate
concerner	3			to regard, to con- cern
concerter	3			to set, to concert
se concerter		pour		to concert
concilier	3			to conciliate
condamner	3 2	à	à	to condemn
condenser	3			to condense
se confédérer	avec			to unite in a league
conférer	3 2			to confer
confesser	3 2	N.		to confess
confier	3 2			to trust
se confier	en			to put trust in
confiner	3			to confine
confirmer	3 1			to confirm
confisquer	3			to confiscate
conformer	3 2			to conform
se conformer	2			to submit
conforter	3			to strengthen, to comfort
confronter	3		par	to compare, to con- front
congédier	3			to discharge
congeler	3			to congeal

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
conglutiner	3			to conglutinate
congratuler	3			to congratulate
conjecturer	1			to foresee
conjuguer	3			to conjugate
conjurer S.	3 1	de		to beseech
conviver	2			to conspire to
consacrer	3 2			to authorise, to consecrate, to devote
se consacrer	3 2			to devote oneself
conseiller S.	3 2	de		to advise
conserver	3			to preserve
se conserver				to take care of oneself
considérer	3			to consider
consigner	3 2	de		to trust
consister		à		to consist
consoler	3 1	de		to comfort
consolider	3			to strengthen, to consolidate
consommer	3			to accomplish
conspirer	3	de		to plot
conspirer			de	to conspire
consterner	3			to astonish
constiper	3			to make cogive
constituer	3 2			to constitute, to settle upon
consulter	3			to consult
se consulter	2			to take advice
consumer	3			to destroy
se consumer	de, en			to waste away
contaminer	3			to contaminate
contempler	3			to contemplate
contenter	3			to give satisfaction
contester	3 2			to relate
contester S.	3 2			to dispute, to contest
continuer	3 2	de or à		to continue, to go on
contourner	3			to draw the contours of a picture
contracter	3			to contract
contrarier	3			to baffle
se contrarier				to contradict
contre-balancer	3			to counterpoise
contre-carrer	3			to oppose
contre-mander	3			to countermand
contre-marquer	3			to countermark
contre-miner	3			to countermine
contre-peser	3			to counterbalance
contre-pointer	3			to raise
contre-sceller	3			to counterscal
contre-signer	3			to countersign
contre-tirer	3			to counterdraw
contribuer	2 or pour	à		to contribute
contrister	3			to grieve
contrôler	3			to criticise, to control
controuver	3			to invent, to invent a story to hurt a person
contumacer	3			to cast
converser	avec			to converse
convier	3 2	à		to invite
convoyer	3			to covet
convoler				to marry again
convoquer	3			to convoke

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Noms.	Inf.	Participles.	
convoyer	3			to convoy
coopérer	2			to cooperate
copier	3			to copy
coqueter				to flirt
cordeler	3			to twist
corner ( <i>neut.</i> )				to blow the horn
corporifier	3			to condense
corriger	3		de, par	to correct
se corriger	1			to mend
corroborer	3			to strengthen
corroder	3			to corrode
corroyer	3			to curry, to plane, to join together
coter	3			to note down, or to take notes
cotiser	3			to rate
cotoyer	3			to coast, or to go along the side of
coucher ( <i>act.</i> )	3			to put to bed, to lay down (a thing)
se coucher				to go to bed, to lie down
coudoyer	3			to elbow
couler				to flow
couper	3 2			to cut
coupler	3			to couple
courber	3			to bend
couronner	3 1			to crown
courroucer	3			to incense, to irri- tate, to put in anger
se courroucer	contre	de		to be incensed
courtiser	3		de	to court
coûter	2			to cost
couver	3			to hatch, to brood
cramponner	3			to bind with cramp- irons
craquar				to crack
craqueter				used only in the Infinitive, to crackle
crayonner	3			to sketch
créer	3			to create
cranseler	3			used only in the Pret. Indic. and compoundtenses, to make battle- ments
crapper	3			to frizzle
crevasser	3 2			to chop, to split, to make crevices
crêver				to burst out
creuser	3			to dig
criailler				to bawl
cribler	3			to sift
crier	2			to cry
crystalliser	3			to crystallise
critiquer	3		de	to criticise, to cen- sure
croasser				to croak
crocheter	3			to pick open (alock)
croiser	3			to cross, to cruise
croquer	3			to devour, to scranch
croter	3			to dirt
crouler				to sink in



FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
crucifier	3			to crucify
culbuter	3			to overthrow, to turn upside down
cultiver	3		de	to cultivate
cumuler	3			to amass
curer	3			to cleanse
cuver				to work (as wine)

## D

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Daigner		N.		to vouchsafe, to deign
damasquiner	3			to damask
damer	3			to crown in the game of draughts
damner	3			to condemn, to damn
dandiner				to waddle
danser	3			to dance
darder	3		de	to dart, to pierce
dater	3			to date
débâcler	3			to clear
déballer	3			to unpack
débander	3 2			to uncock, to un- bind
débarasser	3 1		de	to free
débarbouiller	3			to wash one's face
débarquer	3			to land
débarrer	3			to unbar
débâter	3			to take off a pack- saddle
débaucher	3			to corrupt, to de- bauch
débâtiler	3			to weaken
débiter	3			to retail, to spread, also to sell by re- tail
déboîter	3 2			to put out of joint
débonder	3			to take the bung out of a cask
débondonner	3			vide debonder
déborder (neut.)				to overflow, to un- border
déborder (act.)	3			to project
débotter	3			to pull one's boots off
déboucher	3			to uncork, to clear, to unstop
déboucler				to unbuckle
débouquer	3			used only in the sense of to clear a passage
débourber	3			to cleanse, or to clear away mud
débourrer	3			to unload a gun
déboursier	3			to lay out
débouter	3			to cast off. It is a law term
déboutonner	3			to unbutton
débrider	3			to unbride
débrouiller	3			to clear
débucher				used only in the ac- ception, to break over, as a stag

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
débusquer	3 1			to force, to drive out
débuter	2 & dans	par		to begin
décacheter	3			to open, to unseal
décamper	1			to march off
décanter	3			to decanter
décapiter	3			to behead
décarreler	3			to unpave
décéder				to die, used only in the Pret. Indic. and Part. past
déceler	3 2		à	to disclose, to detect, to reveal
décerner	3 2			to decree
déchaîner	3			to set free
se déchaîner	contre			to inveigh
déchalander	3			to lose the credit of
déchaperonner	3			to unhood a hawk, used in no other sense
décharger	3 1			to unload
décharner	3			to lose flesh, to take the flesh off
déchausser	3			to pull off one's shoes or stockings
déchiffrer	3			to decipher, to unravel
déchirer	3			to tear
déchouer	3			to get off
décider	3	de or à		to decide
se décider	2	à		to determine
décimer	3			to decimate
décintre	3			to knock the centres out
déclamer	3			to declaim
déclamer (neut.)	contre			to inveigh
déclarer	3 2			to declare
se déclarer	contre, pour, sur			to side, to manifest
décliner				to decline, to decay
déclouer	3			to unnailed
décocher	3 2			to shoot
décoiffer				to take off a head-dress
décoler	3			to behead
décoller	3			to take off, in the sense of to unglue
décolorer	3			to lose one's colour
décombrer	3			to clear
décomposer	3			to dissolve
décompter	3			to deduct
déconcerter	3			to baffle
déconseiller	3	de		to dissuade from
décontenancer	3			used only in the sense of to put one out of countenance
décorer	3 1		de	to decorate
découcher	3			to put one out of bed
découler	3 1			to trickle, to flow
découper	3			to cut, to carve
découpler	3			to uncouple
décourager	3	de		to discourage
décrasser	3			to clean, to polish
décréditer	3			to discredit

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
décréter	3 2	de		to decree
décrier	3			to cry down
décrocher	3			to take down
décrotter	3			to clean
dédaigner	3	de		to disdain
dédier	3 2			to devote, to dedicate
se dédier	2			to consecrate
dédommager	3 1	de		to indemnify
dédorer	3			to take off the gilding
dédoubler	3			to unline any thing
se défâcher				to cool, when one has been in a passion
défalquer	3 1			to deduct
déferer	3 2			to decree, to yield
déferler	3			to unfurl
déferer	3			to unshoe a horse
défier	3 2	de		to challenge,
se défier	1			to distrust
défigurer	3			to disfigure
dénier	3			to unstring
défoncer	3			to stave a cask
déformer	3			to put out of form
défournier	3			to draw any thing out of an oven
défrayer	3 1			to defray
défricher	3			to polish, to clear
défrisier	3			to uncurl
défroncer	3 1			to undo folds
se défroquer				used only in the sense of to leave off the cowl
dégager	3			to redeem, to free from
dégainer	3			to unsheath a sword, to fight
déganter				used more frequently as reflective, to take off one's gloves
dégeler	3			to thaw
dégénérer	1			to degenerate
dégluer				used more frequently as reflective, to unglue
dégorger	3			to clear
dégolter	3 1	de		to disgust
dégoutter				to drip, to trickle down
dégrader	3		de	to degrade
dégraffer	3			to unclasp
dégraisser	3			to clean, to take away the fat
dégringoler	3			to tumble down stairs, to go down quickly
dégronder				to leave off scolding
déguiser	3			to disguise
déhâler	3			to take off the harness
déharnacher	3			to unharness
se déjeter				to warp
déjeûner	de&avec			to breakfast
déifier	3			to deify

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
déjucher	3			to leave the roost
délabrer	3			to destroy
délacer	3			to unlace
délaisser	3			to forsake
délaisser (neut.)	2			to give up
délasser	3			to relieve, to unweary
délatter	3			to take off the lathes
délayer	3			to delute
délecter	3			to please
se délecter	2	à		to find pleasure
déléguer	3 2			to delegate
délester	3			to take out the ballast
délibérer	sur	de		to deliberate
délicater	3			to feel too delicately
délicoter				to get off the halter
déliier	3			to untie
délinquer				used only in comp. tenses, to prevaricate
délivrer	3 1			to free from
déloger	3			to remove, to quit, to turn out
déluter	3			to unlute
démaillotter	3			to unswathe
démancher	3			to take the haft off
démander S.	3 2			to demand, to ask for
démanger	2			to itch
démanteler	3			to dismantle
démarier	3			to annul a marriage
démarquer	3			to lose the mark
démarrer (act.)	3			to dismount
démarrer (neut.)	1			to stir from
démasquer	3			to unmask
se démasquer				to throw off the mask
démâter	3			to carry away, to lose the mast, to unmast
démêler	3			to disentangle
démembrer	3			to pull to pieces, to unmember
déménager	3			to remove furniture
déménager (neut.)				to march off
se démener				to struggle, to bustle
démeubler	3			to remove the furniture
demeurer				to remain, to live in, to stay
démonter	3 2			to dismount, to puzzle
démontrer	3			to demonstrate
démurer	3			to open anything that has been shut up by mortar
dénater	3			to untie what has been twisted, as a mat, &c.
déniaiser	3			to give more cunning, to divest of a countrymanner.

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
dénicher	3			to find out, or to un- nest birds
dénier <i>S.</i>	3			to deny
dénommer	3			to mention, to name
dénoncer	3 2			to denounce, to betray, to cen- sure
dénoter	3			to denote
dénouer	3		de	to untie
dénouer				used only in its compound tenses
dépaqueter	3			to open, to undo a bundle
dépareiller	3			to mix
déparer	3			to blemish
déparier	3			to mix
dépasser	3			to outrun
dépaver	3			to unpave
dépayser	3			to send abroad, to put out
dépécer	3			to tear to pieces, to carve
dépêcher		de		to accelerate
dépenser	3			to spend
dépêtrer	3 1			to disengage
dépeupler	3 1			to destroy, to un- people
dépiler	3			to make the hair come off
dépiquer ( <i>famil.</i> )	3 1			to retrieve
dépîter	3			to provoke
se dépîter	3		conté	to be angry with, to be vexed
déplacer	3			to move, to dismiss
déplanter	3			to displant, to dis- place
déplier	3			to unfold
déplisser	3			to rumple, to un- plait
déplorer	3		de, par	to deplore
déployer	3		par	to hoist, to display
déplumer	3			to strip off feathers
se déplumer				to moult
se déporter	1			to desist, to give up
déposer	3			to resign
déposéder	3 1		de, par	to deprive
dépoter	3 1			to dislodge
dépoudrer	3			to remove the pow- der
dépouiller	3 1			to deprive of, to strip
dépraver	3 2			to corrupt
déprécier	3			to depreciate
dépriser	3	de	de	to put off
déprimer	3		de, par	to despise, to de- press, to under- value
dépriser	3			used only in the sense of to de- preciate
dépurer	3			to purify
députer	3 2		par	to depute
déraciner	3			to eradicate, to root out
dérader				a sea-term, to sail from the road

		GOVERNMENT OF			
FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.		ENGLISH.
déraisonner					to talk nonsense
déranger	3				to derange, to put out of order
dérégler	3				to break through, to put out of order
dérider	3				to clear one's countenance
se dérider					to look cheerfully
dériver	3 1				to fall off, to derive
dérober	3 2				to rob, to escape, to screen from
se dérober	2				to escape, to disappear
déroger	2				to degrade, to derogate
dérouiller	3				to take the rust off
dérouler	3				to unroll
dérouter	3				to rout, to put one out
désabuser	3 1		de		to undeceive
désaccorder	3				to put out of tune
désaccoutumer	3 1	de			to break off
désagréer (act.)	3				in the sense of to unrig
désagréer	2				to displease
désajuster	3				to put out of order
désaltérer	3				to quench thirst
se désaltérer	2				to quench one's thirst
désancrer					to weigh anchor
désappareiller					vide dépareiller
désappointer	3				to cashier
se désapproprier	1				to deprive
désapprouver	3		par		to disapprove
désarçonner	3				to unhorse, to throw off the saddle
désargenter	3				to wear off the silver
désarmer	3		par		to disarm
désassembler	3				to dismiss, or to break up an assembly
désaveugler	3				to open the eyes, in the sense of to undeceive
désavouer	3		de		to disown
désceller	3				to break the seal off
désemballer	3				to unpack
désambarquer	3				to land
désemparer (neut.)	1				to leave, to abandon
désemparer (act.)	3				to disable, to destroy
désenchanter	3				to disenchant
désenclouer	3				to unspike
se désennuyer		à			to amuse oneself
désennuyer	3				to recreate, to divert
désenrouer	3				to cure one's hoarseness
désenrhumer	3				to cure one's cold
désentraver					to unfetter
désenivrer	3				to make sober again
désertes	3		de		to run away from, to forsake, to desert

## GOVERNMENT OF

FRENCH	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
désespérer	1			to despair
désespérer (act.)	3	de	de	to torment
se déshabiller				to undress oneself
déshabiller	3			to undress
déshabituer	3 1	de		to correct, to change habits or customs
déshériter	3	pour		to disinherit
déshonorer	3			to disgrace, to dishonour
désigner	3 2			to describe, to appoint
désincorporer	3			to disincorporate
désinfatuer	3 1			to put out of conceit of
désintéresser	3			to indemnify
désirer S.	3 1	de		to wish for, to desire, to long for
se désister	1			to desist, to give over
désobliger	3			to disoblige
désoler	3	de	de	to devastate, to desolate
se désoler	1			to be disconsolate
désorienter	3			to lose one's way, to put out
désoffer	3			to unbone
déssaïsonner	3			to sow unseasonably
déssaler	3			to soak, to unsalt
déssangler	3			to unbind
déssaouler	3			to make sober
déssécher	3			to scorch, to dry up
désseller	3			to unsaddle
désserrer	3			to loosen
déssiller	3			to open one's eyes
déssiner	3			to draw, to sketch
déssoler	3			to unshoe
déssouder	3			to unsolder
destiner	3 2	à	a	to devote to, to design
destituer	3 1	pour	de	to deprive, to be destitute
détacher	3 1	pour	de	to untie, to detach, to divert from
détailler	3 2			to retail
détaler	3			to exhibit, to show
dételer	3			to unharness
détériorer	3			to spoil
déterminer	3	de		to determine
se déterminer		à		to resolve upon
déterrer	3			to disinter
détester	3	pour	de	to detest
détourner	3 1			to turn from, to deter, to divert from
se détourner	1			to go out of one's way
détracter	1			to speak ill, to slander
détraquer	3			to spoil, to discompose, to disturb
détremper	3			to temper, to soften, in speaking of steel, &c.
détromper	3 1			to undeceive
se détromper				to be undeceived
détrôner	3		par	to dethrone

		GOVERNMENT OF		
FRENCH.	Noms.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
détrousser	3			to rob daringly
dévaliser,	3			to strip
dévançer	3			to outrun, to have the start
dévaster	3		par	to lay waste
développer	3			to unpack, to develop, to unfold, to lay open
déverser	2			to incline on
déverrouiller	3			to unbolt
dévider	3		de or par	to wind into a skain
deviner	3			to guess
dévisager	3			to disfigure the face
déviser				to converse, to consult
se dévoiler				to unveil
dévoiler	3 2			to reveal
dévorcr	3		par, de	to consume, to devour
se dévorer				to devour one another
dévouer	3 2			to devote, to dedicate
se dévouer	2			to apply oneself to, to give oneself up to
se dévoyer	1			to stray
dicter	3 2	de	par	to dictate
diffamer				to defame
différer (act.)	3	de		to postpone, to differ
différer (neut.)	1			to be unlike
digérer S.	3			to digest
dilater	3			to dilate
dilayer	3			to put off
diminuer	3			to diminish
dîmer	3			to tithe
diner				to dine
diriger	3			to direct
discerner	3 1			to know, to discern
discipliner	3			to discipline
discontinuer	3	de		to cease
discorder				to be discordant
disculper	3 1			to clear, to justify
discuter	3			to discuss
disgracier	3		pour	to disgrace
disloquer	3 2			to dislocate
dispenser	3 1	de	de	to dispense, to free from
disperser	3			to disperse
disposer	3 2	à		to dispose, to set in order
se disposer				to be resigned, to make up one's mind to
disposer (neut.)	1			to dispose of
disputer (neut.)				to argue with
disputer (act.)	3 2			to dispute
diséqucr	3			to dissect
disserter	sur 3			to argue upon
disimuler	3;			to dissemble
dissiper	3			to dissipate
dissuader	3 1	de		to deter
distiller	3			to distil



FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
distinguer	3 1		en, par	to distinguish, to discern
se distinguer				to distinguish oneself
distribuer	3 2			to distribute
divaguer				to ramble
diviniser	3			to deify
diviser	3 & en		en, par	to divide
divulguer	3 2			to divulge
dogmatiser	sur			to dogmatize
doler	3			to plane
se domicilier				to settle
dominer	sur } dans } 3			to rule over, to sway
dompter	3			to subdue
donner	3 2	à		to give
dorer	3			to gild
dorloter	3			to pamper, to fondle,
doter	3 1			to allow in portions, to portion
doubler	3 1		de	to double, to line
douter S.	1			to doubt
se douter	1			to suspect
drapper	3			to adorn, to line with cloth
dresser	3 2	à		to erect, to make straight
se dresser			par & à	to train, to rear
dulcifier	3			to soften, to take away the sharpness of liquor, &c.
duper	3			to dupe
durer	2			to last

## E

Ébarber	3			to take off the edge of paper, &c., to make straight
ébaucher	3			to sketch
éborgner	3			to blind one eye
s'ébouler				to fall or roll down
ébourgeonner	3			to prune
ébrancher	3			to lop
ébranler	3			to shake
s'ébranler				to move
ébrécher	3			to break, to gap
ébruiter	3			to divulge
s'ébruiter				to spread
écailler	3			in the act. sense has only the meaning to scale
s'écailler				to chip
écaler	3			to shell
écarter	3 1			to disperse, to drive away
s'écarter	1			to wander from
échancrer	3			to round
échanger	3			to exchange
échapper	1 or 2			to escape
échauder	3			to scald
s'échauder				to be taken in

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
échiner	3			to break a person's back
échouer				to run ashore, to fail
éclabousser	3			to splash
éclairer	3			to enlighten
éclairer (neut.)	2			to light
éclater				to burst
éclipser	3			to eclipse, to vanish
s'éclipser				to retire
économiser	3			to economise, to save
écorcer	3			to take off the bark
écorcher	3 2			to gall, to tear, to chafe
écorner	3			to break the horns off
écosser	3			to shell
s'écouler				to flow out, to run off, to slip by
écourter	3			to shorten
écouter	3	N.		to listen to
écraser	3 2			to crush, to bruise
écrêmer	3			to skim
écrêter	3			to batter down
s'écrier				to cry out
écrouer	3			to put into jail
s'écrouler				to sink, to fall in ruins
écrouter	3			to take off the crust, to chip bread
éculer	3			to tread down the heels of shoes
écumer	1			to froth, to skim
écumer (act.)	3			to foam
écurer	3			to scour, to rub, to clean
écusonner	3			to graft
édenter	3			to break a tooth off
édifier	3			to erect
effacer	3 1		par	to blot out, to efface
effaner	3			to sift
effarer	3			to frighten, used most in the participle past
effaroucher	3			to make wild
effectuer	3			to put in execution
effeminer	3			to effeminate
effeuiller	3			to pull in pieces, (any thing that has leaves)
effiler	3			to unravel cloth, &c.
effleurer	3			to graze upon, to touch slightly
effronder	3			to dig and manure, to break open
s'efforcer	2	à, de		to try to endeavour
effrayer	3		de	to terrify, to frighten
égaler	3 2			to compare, to equal
égaliser	3			to make equal (a law term)
égarer	3			to wander

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
s'égarer				to wander out of the way, to lose oneself
égayer	3			to enliven
égorger	3			to slaughter, to cut the throat
s'égosiller				to make one's throat sore
égrapper	3			to pick (grapes)
égratigner	3			to scratch
égréner	3			to beat the grain out
égruger	3			to pound
égueuler	3			to break the brim off
élaguer	3 1			to prune, to re-trench
s'élaner	sur			to rush upon
électriser	3			to electrify
élever	3 2		par	to raise
s'élever				to spring up, to rise
éloigner	3 1	de	de	to remove
s'éloigner	1			to quit
éluder	3			to elude, to avoid, to escape
émailler	3 1		de	to be enamelled
émanciper	3			to emancipate
s'émanciper				to forget oneself
émaner	1			to proceed from
emballer	3			to pack up
embarquer	3			to embark
s'embarquer	2			to give oneself up
embarasser	3	de		to perplex, to stop up
s'embarasser	1			to meddle with
embâter	3			to saddle (with a pack saddle)
embaucher	3			to entice
embaumer	3		de	to embalm
embéguiner	3		de	to muffle up
emboîter	3			to join (wood)
embourrer	3			to stuff (chairs, &c.)
embraser	3			to inspire, to burn
embrasser	3			to kiss, to lead, to embrace
embrocher	3			to spit (meat, &c.)
embrouiller	3			to entangle, to confuse
s'embrouiller				to be confused
s'embusquer				to conceal oneself, to lie in ambush
émervéiller	3		de	to surprise
émier, émietter	3			to crumble bread, lucre, &c.
emmagasiner	3			to be put into store
emmailloter	3			to swathe
emmancher	3			to haft
emmariner	3			to man (a ship)
s'emménager				to furnish one's house
emmener	3			to take with
emmenotter	3			to put in irons
emmieller	3			to sweeten
emmuseler	3			to muzzle
émonder	3			to prune
émoucher	3			to drive flies from

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
émousser	3			to blunt
empailler				to stuff with straw
empaqueter	3			to pack up
s'emparer	1			to seize
empâter	3			to stuff
empêcher S.	3	de		to prevent
empeser	3			to starch
empester	3 1			to infect
empêtrer	3			to entangle
s'empêtrer				to go among
empieter	3			to encroach
empiler	3			to pile up
empirer	3			to make worse
employer	3 2			to lay out, to employ
s'employer	2			to apply oneself
empocher	3			to pocket
empoigner	3			to seize with the hand
empoisonner	3			to poison
empoissonner	3			to stock with fish
emporter	3 2			to carry away
s'emporter	2&contre			to fly in a passion
s'empreser	1 or 2	pour		to be eager
emprisonner	3			to imprison
emprunter	3 2			to borrow
encadrer	3			to put in a frame ; this Verb is generally used with faire
encager	3			to put in a cage
encaisser	3			to put in a case
s'encanailler				to keep bad company
encaver	3			to put in a cellar
encenser	3		par or de	to praise
enchafner	3 2			to captivate, to put in chains
enchanter	3		de	to charm, to delight
enchasser	3			to set diamonds, &c.
s'enchevêtrer				to embarrass, or to entangle oneself in difficulty
enclaver	3			to enclose, or to add to
enclouer	3			to spike
encoffrer	3			to hoard up
encombrer	3		de	to encumber
encourager	3	à		to encourage
s'encuirasser				to grow rusty
enlaver	3			to put in barrels, or tubs
endetter	3			to involve
endever				to be mad about, to be eager
endoctriner	3			to instruct
endommager	3		par	to damage
endosser	3			to endorse, also to put on one's back
endurer S.	3			to suffer, to endure
énerver	3		par	to enervate
enfanté	3			to bring forth, to produce
enfermer	3			to lock up, to shut in

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
enferrer s'enferrer	3			to wound to implicate one- self
enfiler s'enfiler	3			to thread
enfler s'enfler	3 1		de	to enter upon to swell, to elate
enfouir s'enfouir	3			to be puffed up to break open
enfouir (neut.)	3			to sink, to founder
enfumer	3			to smoke a thing
engager	3 2			to mortgage, to en- gage
s'engager				to engage, or to take upon oneself
engendrer	3			to engender, to be- get
engluer s'engluer	3			to lime
s'engouffrer	1			to get hoarse
engraisser	dans			to rush into, as wa- ter, wind, &c.
s'engraisser	3 *			to fatten, or make fat
engranger	2			to fatten oneself
enjamber	3			to get in corn at harvest, &c.
enjamber	sur			to stride
enjoliver	3			to encroach
enjôler	3			to embellish
enivrer	3		de	to coax, to fatter
s'enivrer				to intoxicate to make oneself drunk
enlacer	3			to entwine
enlever	3 2			to take away, to carry off
enkuminer	3			to colour prints
ennuyer	3		de	to tire, to weary
s'ennuyer	1			to weary oneself
ennuyer (Impers.)		de		to be impatient
énoncer	3			to express
s'enquêter	1			to inquire about
s'enraciner			de	to take root
enrager				to become mad, to enrage
enrayer	3			to lock a wheel
enregister	3			to record
enrhumer	3			to give one a cold
s'enrhumer				to catch cold
enrôler	3			to recruit
s'enrôler	dans			to enlist
enrouer	3			to make hoarse
s'enrouer				to become hoarse
enrouiller	3			to rust
ensabler	3			to run upon sand, as a boat, ship, &c.
ensacher	3			to put in bags
ensanglanter	3			to make bloody
enseigner	3 2	à	par	to teach
ensemencer	3			to sow
enserrer	3			to enclose
ensorceler	3		par	to bewitch
entacher			de	the part. only is used, to taint
entailler	3			to notch, to jag
entamer	3 2			to cut, to begin
entasser	3			to pile, to heap

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
enter	3			to graft
enterrer	3			to bury
entêter	3			to make one's head ache
s'entêter	1			to bewitch oneself, to be infatuated
enthousiasmer	3			to enrapture
s'enthousiasmer				to be delighted
entonner	3			to put in a cask
entortiller	3			to be confused
s'entortiller				to wrap oneself up, to climb as ivy does
entourer	3		de	to surround
s'entraccuser	1			to charge one an- other
s'entr'aider		à		to assist one an- other
s'entr'aimer				to love one another
entraîner	3 2			to carry away
s'entr'appeler				to call each other
entrecouper	3		de	to interrupt, to cut across
s'entredonner	3			to give each other
entrelacer	3 1			to bind, to inter- mingle
entrelarder	3 1			to interlard
entremanger				to devour each other
entremêler	3 1			to intermix
s'entrepercer				to wound each other
entrer	dans			to enter
envelopper	3 1		de	to wrap up
envenimer	3			to envenom
envier	3 2		de	to envy
environner	3 1		de	to surround
envisager	3			to look in the face, to consider
s'envoler				to fly away
envoyer	3 2			to send
épancher	3			to spill, to disclose
épargner	3	de	de, par	to save, to spare
éparpiller	3			to scatter, to squan- der
épauler	3			to prop, it also means to be as- sisted
épeler	3			to spell
épicer	3			to season
épier	3		de	to watch
épierrier	3			to take up stones
épissier	3			to splice
éplucher	3			to shell
épouiller	3			to blunt
époudrer	3			to beat the dust off
époumonner	3			to put out of breath, to fatigue the lungs
épouser	3			to marry
épousseter	3			to brush
épouvanter	3			to frighten
s'épouvanter	1			to be afraid
éprouver	3			to try
épuiser	3		de, par	to exhaust
épurer	3			to purify

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
équiper	3 1			to equip
s'équiper	1			to equip oneself
équipoller	3			to balance, this Verb is not much in use
équivoquer				to equivocate
érafler	3 2			to scratch
éreinter	3			to break the back
ériger	3 2			to erect
escompter	3			to discount
escorter	3			to escort
escrimer				to fence
s'escrimer		à		to aim at
escroquer	3 2			to cheat of
espacer	3			to place at dis- tances
espérer S.	3	N.		to expect
espionner	3			to watch, to spy
esquisser	3			to sketch
esquiver	3			to ward off
essanger	3			to soak
essarter	3			to assart, to grub up
essayer	3	à or de		to try
s'essayer		à		to attempt
essouffler	3			to put out of breath
essuyer	3			to wipe; it means also to experi- ence, to meet with
estamper	3			to stamp
estimer	3			to estimate, to va- lue
estropier	3		de, à	to lame
établir				to stable
étaler	3 2			to exhibit, to dis- play
étalonner	3			to stamp
étamer	3			to tin
étancher	3			to quench, to stop
éterniser	3			to immortalize
éternuer				to sneeze
étêter	3			to top trees
étinceller				to sparkle
étiquetter	3			to label, to title
étonner	3	de		to surprise
s'étonner S.	1	de		to be astonished
étouffer	3			to suffocate
étranger	3			to drive away
étrangler	3			to strangle
étréner	3			to give a new year's gift
étriller	3		par	to curry, to beat
étudier	3 & à dans, en			to study
s'étudier		à		to endeavour
étuver	3			to foment
évacuer	3			to evacuate
s'évader	1			to escape
évaluer	3 2			to estimate
évangéliser	3			to preach the gos- pel to
s'évaporer				to evaporate
évaser	3			to widen
éveiller	3			to awake
s'éveiller				to wake
éventer	3			to fan, to divulge

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Noms.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
s'évertuer	pour			to exert oneself
éviter	3			to groove
éviter	3 2	de		to escape, to shun
évoquer	3 1			to conjure
exagérer	3			to exaggerate
exalter	3			to praise
examiner	3		sur, par	to examine
exaucer	3			to grant
excéder	3 1			to exceed
s'excéder	1			to overcome
exceller	en, sur			to surpass, to excel
excepter	3 1		de	to except
exciter	3 2	à		to raise, to incite
excommunier	3			to excommunicate
excuser	3 1	de		to pardon
s'excuser	1			to excuse oneself
exécuter	3		de	to execute
exempter	3 1			to exempt
exercer	3 2	à		to exercise, to train up
s'exercer	2	à		to exercise oneself
exhaler	3			to exhale
s'exhaler	1			to arise
exhausser	3			to raise a wall, house, &c.
exhérer	3			to disinherit
exhorter	3 2	à		to exhort
exhumer	3			to disinter
exiger S.	3 1	de	de	to claim, to require
exiler	3			to exile
exister				to exist
expatrier	3			to exile
s'expatrier				to quit one's country
expédier	3			to despatch
expérimenter	3			to experience
expier	3			to expiate
expirer				to expire
expliquer	3 2			to explain
exploiter				to act
exploiter (act.)				to cut down
exposer	3 2	à		to expose
exprimer	3			to press out
exprimer	3 2			to express
expulser	3 1			to expel
s'extasier	2 & sur			to enrapture
exténuer	3			to impair, to extenuate
exterminer	3			to exterminate
extirper	3 1			to eradicate, to root out
extravaguer				to dote

F

Fabriquer	3		de	to manufacture
fâcher	3	de	de	to offend, to vex
se fâcher S.	1	de		to be angry with
faciliter	3 2			to facilitate
façonner	3			to fashion, to shape
se façonner	2			to accustom oneself
fagoter	3			to make faggots
fainéanter				to idle



FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
falsifier	3			to forge, to counterfeit
se familiariser	avec			to grow familiar with
faner	3			to dry up, to wither
farder	3 1			to put a gloss upon
se farder				to paint oneself
farfouiller	3			to rummage
fasciner	3 2			to fascinate
fatiguer	3	de	de	to weary
faucher	3			to mow
faulter	3			to baste
se faulter				to introduce oneself
favoriser	3		de	to help, to favour
fausser	3			to bend, to violate one's word or promise
faecorder	3			to fertilize
fêler	3			to crack
féliciter	3 1			to congratulate
fermenter				to ferment
fermer	3			to shut
férailler				to tilt, to fence
ferrer (un cheval)	3			to shoe a horse, to cramp
fertiliser	3			to fertilize
festiner	3			to feast
festonner	3			to festoon
fêter	3			to celebrate
feuilleter				speaking of painting, to draw leaves
feuilleter	3			to run over a book
fiancer	3			to betroth
ficeler	3			to tie with pack-thread
ficher	3			to drive in
fieffer	3			to enfeoff
fier	3 2			to trust
se fier	2			to confide
se figer	3			to congeal
figurer	3			to represent
se figurer	3			to fancy, to imagine
filer	3			to spin
filer (neut.)				to file off
filouter	3			to cheat
filtrer	3			to filter
financer	3			to pay
flageller	3			to scourge
flamber	3			to air, to singe, to blaze
flanquer	3 1		de	to flank, to defend
flatter	3			to flatter
se flatter	1	de		to hope, to flatter oneself
flotter				to float
fluer				to flow
fluter				to play badly on the flute
foisonner	en			to abound in
folâtrer				to play tricks
fomenter	3			to foment
fonder	3			to found
se fonder	sur			to be grounded on
forcer	3	à or de	de before Inf.	to compel, to force
forer	3			to bore

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
forger	3		par	to forge, to hammer
se formaliser				to take ill, to be offended
former	3 2			to make, to form
se former				to produce
fortifier	3 1			to fortify
se fortifier				to be confirmed, to improve in strength
fossoyer	3			to surround with ditches, this verb is generally used with faire
foudroyer	3 1		par	to be thunder-struck, to storm
fouetter	3			to whip
fouiller	3			to explore, to search
fouler aux pieds	3			to trample upon
fourber	3			to cheat
fourcher				to divide, as roads do
fourgonner				to poke the fire
fourmiller	1			to swarm
fourrer	3 2	de		to put, to thrust in
se fourrer				to thrust oneself in
fourvoyer	3			to mislead, to put out of the right road
se fourvoyer	1			to wander
fracasser	3 2			to break
franciser	3			to Frenchify
franger	3			to fringe
frapper	3 1			to strike
frapper (neut.)	1			to clap
frapper	2			to knock
fraterniser				to be familiar
frauder	3			to cheat
frayer	3 2			to make one's way through
fredonner				to hum
frelater	3			to adulterate liquids, wine
fréquenter	3		de or par	to frequent
fréter	3			to hire, or to freight ships
frétiller				to twist about
fricasser	3			to season
friper	3			to wear out
friponner	3 2			to cheat, to steal
friser	3 2			to curl, to graze
frissonner	1			to shiver
froisser	3 2	de		to rumple
froncer	3			to frown, to bruise
fronder	3			to sling, to blame
frotter	3			to rub
se frotter	3 1			to anoint
fructifier				to produce as land does
frustrer	3 1		de	to frustrate, to disappoint
fulminer	3			to fulminate
fulminer	contre			to inveigh against
fumer (neut.)				to smoke
fumer (act.)	3			to manure
fuser				to melt
fusiller	3			to shoot

## G

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Nouns.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>	
Gâcher	3			to mix mortar, &c.
gager	3		par	to bet
gager		pour		to hire
gagner	3		par	to gain, to win
galonner	3			to lace
galoper				to gallop
gambader				to gambol
se gangrener				to mortify
se ganter				to put on one's gloves
garder	3 2			to keep, to forbid
se garder		de		to abstain from, to take care not
se garer	1			to stand out of the way
se gargariser	3			to gargle
garotter	3			to bind with cords
gaspiller	3			to spoil, to squander
gâter	3 2			to spoil, to injure
se gâter				to taint
gauler	3			to beat down (nuts)
se gausser	1			to jeer
gazer	3			to veil, to cover with gauze
gazonner	3			to cover with turf
gazouiller				to warble
geler	3			to freeze
gêner	3			to annoy
se gêner	pour		par	to trouble oneself
généraliser	3			to generalize
gerber	3			to put corn into sheaves
gercer	3		par	to chop
gérer	3			to manage, to conduct
germer				to shoot up
gesticuler				to gesticulate
gîter				to lie down
glacer	3			to freeze, to chill
glaiser	3			to cover with clay
glaner	3			to glean
glisser	3, sur			to slide upon
se glisser				to steal along, to creep in
glorifier	3			to glorify
se glorifier	1	de		to be proud, to pride oneself
gloser	3			to gloss
gloser	sur			to comment upon
glousser				to cluck
gluer	3 2			to make sticky, to rub with glue
goder				to gape, as sleeves, or any fold that ought not to be in a garment
godronner	3			to gadroon, to plait linen

FRENCH.		GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Noms.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>		
vaiselle godronnée				plate wrought on the edges	
goguenarder				to banter, to joke	
gouffrir				to gormandize	
gommer	3			to gum	
gonfler	3 1			to swell	
gorger	3 1			to gorge, to cram	
goudronner	3			to tar	
gourmander	3			to scold, to curb, to handle roughly	
gourmer	3			to curb, to box	
goûter	3			to taste	
gouverner	3		par	to govern	
se gouverner				to govern oneself, to act	
graduer	3			to graduate	
graisser	3			to grease	
grappiller				to gather grapes	
grasseyer				to lisp, to pronounce badly	
gratifier	3 1			to reward	
gratter	3			to scratch	
graver	3			to engrave	
greffer	3			to graft	
gréler				to hail	
grelotter ( <i>de froid</i> )				to shiver with cold	
grener	3			to pound	
grener ( <i>neut.</i> )				to produce corn	
grèver	3		de	to wrong (law term)	
grifonner	3			to scribble	
grignoter				to nibble	
griller	3			to broil	
griller ( <i>neut.</i> )				to burn with impatience	
grimacer				to make wry faces	
grimper	sur			to climb upon	
grincer ( <i>les dents</i> )				to gnash, the teeth	
gripper	3 2		par	to take or catch shily	
griser	3			to intoxicate	
grogner				to grunt	
gronder				to scold, to roar	
gronder ( <i>act.</i> )	3	de	par	to scold	
grossoyer	3			to engross	
grouper	3			to group	
guéer	3			to soak, to wash, to ford	
guerroyer				to contend	
se guêtrer				to put on gaiters	
guetter	3		par or de	to watch	
guesailler				to beg	
guider	3		par	to guide	
guinder	3			to hoist up	

H

Habiller	3			to dress
s'habiller				to dress oneself
habiter	3		par	to inhabit
habituer	3 2	à	à	to accustom
s'habituer	2	à	à	to habituate oneself

N

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
habler				to tell stories, untruth, to exaggerate
hacher	3			to mince, to cut
halener	3			to smell one's breath
hâler	3			to haul up
se hâler				to be sun-burnt
hanter	3		de or par	to frequent
happer	3			to snap
haranguer	3		par	to harangue
harceler	3		par	to harass, to tease
harnacher	3			to harness
harponner	3			to harpoon
hasarder	3			to venture
se hasarder				to venture in
hâter	3			to hasten
se hâter		de		to make haste
hausser	3			to raise, to shrug up
héberger	3			to lodge, or give a lodging to
hébêter	3			to make dull
hêler	3			to hail (sea term)
herboriser				to gather simples
se hériasser				to stand on end, (in speaking of hair)
hériter	1			to inherit
herser	3			to harrow
hésiter		de		to hesitate
heurter	3			to knock against, also to oppose
hisser	3			to hoist
historier	3			to furnish or adorn with small ornaments
hiverner				to winter
hocher	3			to shake
homologuer	3			to confirm in justice
honorer	3		par, de	to honour
houblonner	3			to put hop into
houer	3			to hoe
houspiller	3			to handle, to pull, to ill-treat
humaniser	3			to civilise
s'humaniser				to associate, to grow gentle
humecter	3			to moisten
humer	3			to sip, to swallow
humilier	3			to humble
s'humilier		a	de, par	to disgrace oneself
hurler				to howl
se hutter				to settle oneself in a hut
hypothéquer	3			to mortgage

## I, J

Identifier	3			to identify
idolâtrer	3			to dote upon, to worship idols
ignorer S.	3		de	to be ignorant of

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Nous.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>	
illuminer	3		par	to give light, to illuminate
illustrer	3		par	to make illustrious
imaginer	3			to imagine
s'imaginer	3	N.		to fancy
imbiber	3 1		de	to moisten, to imbibe
s'imbiber	1			to imbibe
imiter	3		de	to imitate
s'imiter (dans)	3			to interfere with
immoler	3 2			to sacrifice
s'immoler	pour			to sacrifice oneself
immortaliser	3			to immortalize
impatier	3			to tire the patience of
s'impatroniser				to get a footing
impétrer	5 1			to impetrate, to obtain by prayers
impliquer	3		dans	to involve
implorer	3		de or par	to implore
* importer	3			to import
importuner	3 1		de	to vex, to be troublesome
imposer	3 2			to impose
imprégner	3 1		de	to impregnate
imprimer	3			to print, to stamp
imputer	3 2			to impute
incendier	3	de		to set on fire
inciser				to make an incision in
inciter	3 2	à	à	to incite
incliner	3			to bend down
incliner ( <i>neut.</i> )	2 or 1			to incline
incommoder	3		de, dans	to incommode
incorporer	3			to incorporate
incruster	3 1			to inlay
inculper	3			to involve, to accuse
inculquer	3 2			to inculcate
indemniser	3 1		de	to indemnify
indigner	3			to irritate, to provoke
s'indigner S.	1	de		to be indignant
indiquer	3 2			to show, to recommend
indisposer	3			to make ill, to indispose
infatuer	3 1			to prejudice
s'infatuer				to be infatuated
infecter	3 1		par or de	to infect
inférer	3 1			to infer
infester	3		de	to infest
infirmier	3		par	to annul (law term)
infliger	3 2		par	to inflict
influer	sur			to have influence on
informer	3 1			to inform
s'informer	1		de	to enquire about
infuser	3			to infuse
s'ingénier	pour	pour		to exert oneself
s'ingérer	1			to take upon oneself, to meddle with
inhumer	3			to bury
initier	3 2		à	to initiate
injurier	3			to insult
innocenter	3			to acquit

\* *Importer* is also used impersonally, and means then, to matter, &c.; as, *Il n'importe peu*, it matters little to me, or it is of little consequence to me.

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
innover	2 & dans			to alter, to innovate
inoculer	3			to inoculate
inonder	3 1		par or de	to overflow
inquiéter	3			to make uneasy
s'inquiéter	1			to trouble oneself
insérer	3		dans	to insert
insinuer	3	de		to instil, to insinuate
s'insinuer	dans			to insinuate oneself
insister S.	sur	à		to insist upon
inspirer	3 2	de	par	to inspire
installer	dans, 3			to instal (in)
instiguer	3	à	par	to instigate
instituer	3		par	to institute
insulter (act.)	3			to insult
insulter (neut.)	2			to insult
intercéder	pour, après			to intercede for, with
intéresser	3		à & dans	to interest
s'intéresser	2			to be concerned
interpeler	3	de		to summon
interposer	3			to interpose
s'interposer	entre			to be between
interpréter	3			to explain
interroger	3		de or par	to question
intimer	3 2		par	to give notice of, to give warning
intimider	3			to intimidate
intituler	3			to entitle
intriguer	3			to puzzle
intriguer (neut.)		pour		to canvass, to cabal
invectiver	contre			to inveigh against
inventer	3	de	par	to invent
inventorier	3			to make an inventory of
invétérer				to become old
s'invétérer				to become inveterate
inviter	3 2	de or à		to invite
invoker	3			to invoke
irriter	3			to irritate
isoler	3			to isolate
Jalouser	3			to envy
japper				to bark
jardiner				to garden
jargonner				to jabber
jaser				to blab, to chatter
jasper	3			to marble
javeler	3			to gather into shocks
jauger	3			to gauge
jeter	3 2			to throw
se jeter	sur			to rush upon
jeuner				to fast
joncher	3 1		de	to strew
jouer, Vid. p. 36. Obs. 13.				to play
jouter	contre			to contend with
jucher				to roost
juger	3		de or par	to judge
juger (neut.)	1	N.		to judge
jurer	3 2			to swear
justicier	3	de		to execute
justifier	3 1		de or par	to clear, to justify
se justifier	1	de		to clear oneself

L

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Labourer	3			to till, to plough
lacer	3			to lace
lâcher	3			to give too much liberty, to loosen
se lâcher				to slacken
laisser	3 2	N.		to leave
se laisser		N.		to suffer oneself
lambrisser	3			to wainscot
lamenter	3			to lament
lamenter	3			to complain
se lamenter	1			to bemoan
laminer	3			to flatten metal, to make it of an equal thickness
lancer	3 2			to shoot with arrows, to fling, to throw
se lancer	{ 2, sur			to rush up in
lanterne	{ & dans			to idle
laper				to lap
lapis	3			to stone
larder	3			to lard
lasser	3	de		to tire
se lasser				to be weary
laver	3			to wash
lécher	3 2			to lick
légaliser	3			to legalize
légitimer	3			to legitimate
léguer	3 2		par	to bequeath
lever	3			to lift up
se lever				to get up, or to rise
lever ( <i>neut.</i> )				to grow or shoot up
leurrer	3 1			to lure
libérer	3 1			to clear, to free
licencier	3			to disband
léger	3			to cork
lier	3 2			to tie
liguer	3			to unite
se liguier				to form a league
limer	3			to file
limiter	3 2			to limit
liquéfier	3			to liquefy
se liquéfier				to melt
liquider	3			to liquidate
lisser	3			to smooth
livrer	3 2		à	to deliver, to engage with
se livrer	2			to give oneself up
loger ( <i>neut.</i> )				to live in, to dwell
loger ( <i>act.</i> )	3			to lodge
se loger				to take up quarters
logner	3		de, par	to hanker, to look at one through a glass
loucher				to squint
louer	3			to let out to hire
louer	3		de	to thank, to praise
se louer				to be satisfied
louvoyer				to tack a ship
lustrer	3			to set a gloss upon
luter	3			to lute
lutter	contre or avec			to struggle against, to wrestle



## M

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Mâcher	3			to chew
machiner	3			to plot, to devise
maçonner	3			to build
mailler	3			to arm with mail
maltriser	3			to command over, to master
malmener	3			to defeat, to reprimand
maltraiter	3		de, par	to use ill
malverser				to act iniquitously
mander	3 2		par	to acquaint, to acquaint with, to send for
manger	3		de, par	to eat
manier	3		de, par	to handle
manifest	3 2		à or par	to manifest
se manifester	2			to show oneself
manceuvrer				to manage, also to work a ship
manquer, Vide p. 36, Obs. 14.		de		to fail, &c.
manufacturer	3			to manufacture
maquignonner	3			to vamp up horses
marauder				to maraud
marbrer	3			to marble
marchander	3			to cheapen
marcher				to walk
marcoter	3			to plant twigs
marier	3 2			to marry
se marier	2 or avec			to marry to or with
mariner	3			to pickle
marmotter	3			to mutter
marquer	3 2			to mark
marqueter	3			to speckle
marroner	3			to buckle in large curls
marteller	3			to hammer
martyriser	3			to torture
masquer	3			to disguise
se masquer				to dress oneself, or disguise oneself
massacrer	3		par	to murder
mastiquer	3			to cement with putty
matelasser	3			to stuff, as mattresses, &c.
se mécompter				to disappoint, to miscalculate
mécontenter	3			to displease
méditer	3			to plan, to meditate
mediter ( <i>neut.</i> )		de		to intend
se méfier	1			to distrust
mélanger	3			to mix
mêler	3 2			to blend
se mêler	1			to meddle with
menacer	3 1	de		to threaten
ménager	3 2			to take care off
mendier	3			to beg for
mener	3 2			to lead
mépriser	3			to despise
mériter	3	de		to deserve

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Nouns.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>	
mésestimer	3			to cease to esteem a person
mésurer	3 2			to proportion
mésuser	1			to misuse
métamorphoser	3			to metamorphose
meubler	3 1			to furnish
mirer	3			to aim at
se mirer				to admire oneself
mitiger	3			to mitigate
modérer	3			to moderate
modifier	3			to modify
moissonner	3			to reap
molester	3			to molest
monnoyer	3			to coin money
monter	3			to equip a regiment &c., to wind up a watch
monter	3			to get upon
monter	2			to climb
montrer	3 2			to evince, to show, to teach
se moquer	1			to laugh at
moraliser				to moralize
mortifier	3			to humble, to mortify
motiver	3			to explain
moucher	3			to snuff, the candle
moucheter	3			to spot
mouiller	3			to drench, to wet, also to moor
mouler	3			to cast, to mould
mousser				to froth
mouver	3			to dig
muer				to moult
multiplier	3			to multiply, to increase
murmurer	contre			to murmur
mutiler	3			to be maimed
se mutiner				to rise against, to mutiny

N

Nager				to swim
narrer	3			to narrate
natter				to mat
naturaliser	3			to naturalise
naviguer				to sail, to navigate
navrer	3		de	to break, to overcome, to afflict
négliger	3	de	de	to neglect
négocier	3			to negotiate
neiger				to snow
nettoyer	3			to clean
niaiser				to play the fool
nicher	dans, 3			to nestle in
nier S.	3	N.		to deny
nombrer	3			to number
nommer	3		par	to name
nommer	3 2			to be appointed
se nommer				to be named
noter	3			to mark, to notice

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
notifier	3 2	de		to acquaint
nouer	3			to fasten, to tie
noyer	3		de	to drown
se noyer	dans			to drown oneself, or to be drowned
nuancer	3			to shade
nuer	3			to shade

## O

Obéir	2			to obey
objecter	3 2			to object
obliger	3	de		to oblige, used with
		à		à, when it means to compel
s'obliger	2			to bind oneself to
obséder	3		de	to harass, to beset
observer	3 2	N.	de, par	to take notice
s'obstiner	2			to persist
obvier	2			to prevent
occasionner	3 2			to occasion
occuper	3 2	à		to occupy
s'occuper	2			to employ oneself
octroyer	3 2			to grant
offenser	3		de	to offend
s'offenser	1			to be offended at
officier				to officiate
offusquer	3			to darken
ombrager	3		de or par	to shade
ombrer	3			to shade
ondoyer				to wave
opérer	3			to perform, to operate
opinér				to give an opinion, to vote
s'opiniâtrer	2			to be obstinate
opposer	3 2			to oppose
s'opposer	2			to be against
oppresser	3		de, par	to oppress, to overwhelm
opprimer	3		par	to oppress
opter	3			to choose
ordonner S.	3 2	de		to dispose, to order
organiser	3			to organise
orner	3 1		de	to adorn
orthographier	3			to spell
oser	3	N.		to dare
ôter	3 2			to take away, to deprive
	2 of the person			
s'ôter	1			to get out of
ouater	3			to wad
oublier	3	de		to forget
s'oublier				to forget oneself
ourler	3			to hem
outrager	3			to outrage
outré-passer	3			to exceed
outrer	3			to incense, to over- do a thing

P

FRENCH.		GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Nouns.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>		
Pacifier	3				to pacify
palissader	3				to palisade
pallier	3				to palliate
palpiter					to palpitate
se panacher					to be streaked
paner	3				to strewwith crumbs of bread
panse	3 2				to dress a wound
parafer	3				to mark
paraphraser	3				to paraphrase, to comment upon
pardonner	3 2	de			to forgive
parer	3 1				to deck, to parry
se parer	1				to deck oneself, to dress oneself
parer ( <i>neut.</i> )	2				to ward off
parfumer	3				to perfume
parier	3				to bet
se parjurer					to perjure oneself
parlementer					to parley
parler ( <i>neut.</i> )	2 of the person				to speak
parler ( <i>act.</i> )	3				
parodier	3				to speak, as a lan- guage, &c.
parquer	3				to parody
parqueter	3				to fold, sheep
parsemer	3 1		de		to board
partager	3		par, de		to strew
se partager	entre, 3				to divide
participer,	2				to devote oneself
particulariser	3 2				to contribute, to participate in
passer	3				to particularize, to detail
se passer	1	de			to pass, to cross a place
se passionner	pour				to do without, to spare
patienter					to attach oneself
patiner					to take patience
patiser					to skate
paturer					to make pastry
se pavaner					to graze, as cattle do
paver	3		de		to strut
pauser					to pave
payer	3 2				to pause
se payer	1				to pay
pécher	contre or envers				to be satisfied with to sin against
pêcher	3				to fish
peigner	3				to comb
peiner	3	de		de	to grieve
peiner ( <i>neut.</i> )					to labour
peler	3 2				to peel
pelotonner	3				to wind into balls
pencher	3	à			to incline
pencher	sur				to lean upon
pénétrer	3 1			de	to penetrate
pénétrer	dans				to get into

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
penser ( <i>neut.</i> )	2	à		to think
penser ( <i>act.</i> )	1 2			ditto
pensionner	3			to pension
percer	3 2		de	to pierce
percer ( <i>neut.</i> )	à		in	to pierce or pene-
	à travers		through	trate
	dans		into	
percher				to roost
perfectionner	3			to improve, to make perfect
périphraser				to periphrase
perpétuer	3		de or par	to perpetuate
persécuter	3			to persecute
persévérer	dans, 3			to persevere in
persifler	3			to ridicule
persister	dans, 3	à		to persist in
personnifier	3			to personify
persuader	3 1			to convince
persuader	2	de		to persuade
peser	3			to weigh
pétiller	1	de		to sparkle
pétrifier	3		de	to petrify
peupler	3 1		de	to people, also to stock, speaking of cattle
philosopher	sur			to philosophise upon
picoter	3			to peck
piler	3			to pound, to bruise
piller	3			to pillage, to plan- der
piloter	3			to pile
pincer	3			to pinch
pincer				is also used for to play on the gui- tar, the harp, &c.
se pincer				to pinch oneself
piocher	5			to dig
piper	3			totrepani. e. ensnare
piquer	3 2		de or par	to prick, to sting
se piquer	1	de		to pretend, also to be offended
pirater				to commit piracy
placarder	3			to stick up
placer	3			to situate, to place
plafonner	3			to ceil
plaider	contre			to have a lawsuit with
plaider	3			to plead
plaisanter	sur			to jest
plancheier	3			to board
planer	3			to plane, to polish
planer ( <i>neut.</i> )				to hover
planter	3		de	to plant
plaquer	3			to plate, to veneer
plâtrer	3			to plaster
pleurer	3 1			to weep, to cry
pleurer ( <i>neut.</i> )	sur or de			to cry over, or for
plier	3 2			to fold, to plait, to bend
plisser	3			to plait
plomber	3			to glaze, also to leaden, or to put lead on or in
plonger	5			to plunge

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
plonger ( <i>neut.</i> )				to dive
ployer	3			to fold up
plumer	3			to pick feathers
pocheter	3			to pocket
poignarder	3			to stab
pointer	3			to point, in the sense of, to direct towards
pointiller	3			to dot
poisser	3			to pitch
poivrer	3			to pepper
policer	3			to polish, to civilise
polisser	3			to polish, to make smooth
politiquer				to talk politics
pomper	3			to pump
punctuer	3			to place the stops, to punctuate
porter	3 2	à		to carry, to wear
poser	3			to put, to lay
posséder	3			to possess
se posséder				to control oneself
poster	3			to post, to place
postuler	3		par	to canvass for
poudrer	3			to powder
pousser	3			to push
pratiquer	3			to practise
se précautionner		contre		to guard oneself
précautionner	3			to warn
précéder	3 1			to precede
prêcher	3 2	de		to preach
précipiter	3			to precipitate
se précipiter		dans		to thrust oneself in
précomper	3			to deduct
préconiser	3			to propose
prédestiner	3	pour	à	to predestine
prédominer		dans before a noun en before a pers. pron.		to predominate
préférer	3 2	N.	de, par	to prefer
préjudicier	2			to impair
préjuger	3			to prejudge
préjuger ( <i>neut.</i> )				to conjecture
prélever	3			to deduct
préluder		pour		to prelude
préméditer	3	de		to premeditate
préoccuper	3 2		de	to prejudice
préparer	3 2	à		to prepare
se préparer	2	à		to prepare oneself
préposer	3			to appoint, to set over
présager	3 2	N.		to foresee, to portend
présenter	3 2	à		to present, to offer
se présenter	2, devant	de		to offer oneself
préserver	3 1	de	de	to preserve
présider	2			to preside over
presser	3	de		to strain, to press, to squeeze
présumer	1	de		to conjecture, to presume
pressurer	3			to press out the juice
présupposer S.	3			to presuppose
prêter	3 2			to lend [sent to
se prêter	2			to accede to, to con-

## GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
prétexter	3 1			to excuse
prévariquer	dans			to act iniquitously in
prier S.	3	de		to beg, to entreat
primer				to excel others, to get before
priser	3			to value
se priser				to esteem oneself, to prize oneself
priver	3 1	de	de	to deprive
se priver	1			to deprive oneself
procéder	1			to derive from
procéder	2 1			to proceed
proclamer	3		par	to proclaim
procurer	3 2			to procure
prodiguer	3 2		à	to lavish
profaner	3			to profane
proférer	3			to utter
professer	3			to profess
profiter	1	de		to take advantage
prohiber	3 2			to prohibit
projeter	3	de	de or par	to intend
se promener				to walk
promener	3			to walk, to take for a walk
promulguer	3			to promulgate
prôner	3 2			to praise, to boast of
prononcer	3		de or par	to pronounce
pronostiquer	3 2			to foretell
se propager				to spread, to propagate
prophétiser	3			to prophesy
proportionner	3			to proportion
proposer	3 2	de		to propose
se proposer		de		to intend
proroger	3			to prolong, to pro- rogate
prosperer		à		to prosper
se prosterner	2, devant			to prostrate one- self before
protéger	3		par	to protect
protester	3 2	de		to assure, to pro- test
protester	contre, 3			to protest against
provoquer	3 2	à		to provoke, to chal- lenge
prouver	3 2		de & par	to prove
publier	3			to publish, to make public
puiser	3 2			to fetch, to draw up
pulvériser	3			to pulverize
purifier	3		de	to purify

## Q

Quadrupler	3			to quadruplicate
qualifier	3			to qualify
se qualifier				to title oneself
quereller	3			to scold at
questionner	3		par	to question
quêter	3			to beg, to collect
quitter	3			to leave, to quit

R

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Rabaïsser	3			to humble, to abate, to lower
raccommoder	3			to mend, to adjust
racheter	3 1 of subst. 3 of pers.			to redeem
racler	3			to scrape; this verb is used for ex- pressing that a person plays bad- ly on a violin
raconter	3 2			to relate
raffiner	3			to refine
raïller	3 1	de		to rally
se raïller	1			to mock
raisonner	sur			to talk of; it means also to reply or to grumble at what is said to us
rajuster	3			to adjust, to set to rights
rallier	3			to rally
se rallier	autour, de			to rally themselves round or about
rallonger	3			to lengthen
rallumer	3			to kindle again
ramasser	3			to pick up
ramener	3 2			to reclaim, to bring back
ramer				to row
ramoner	3			to sweep
ramper	2, sur & contre			to crawl, to cringe upon, against
rançonner	3			to ransom
ranger	3			to range, to place
se ranger	autour, de			to rally oneself about
ranimer	3	à		to revive
râper	3			to grate
rapetisser	3			to shorten
se rapetisser				to shrink
rapiner	3			to rob
rappeler	3 2			to call back, to bring to mind
se rappeler	3		de or à	to remember
rapporter	3 2 of pers. 1 of place			to bring back
se rapporter	2			to relate to, to refer to
rapprocher	3 1			to approach again, to draw nearer
se rapprocher	1			to approach
raréfier	3			to rarefy
raser	3 2			to shave, to graze, to touch
rassasier	3	de		to satisfy
se rassasier	1			to satiate oneself
rassurer	3			to give courage to, to encourage
se rassurer				to take courage
se ratatiner				to shrink
râtelier	3			to rake
râter				to miss fire
ratifier	3	par		to ratify



FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
ratisser	3			to rake, to scrape
rattacher	3			to tie again
rattrapper	3			to overtake
raturer	3			to stroke out with a pen
ravager	3		par	to lay waste
se ravaler				to lower oneself
ravauder	3			to darn
se raviser				to think better of, to alter one's mind
rayer				to bar, to scratch out
rayonner				to shine
réaliser	3			to realize
réassigner	3			to assign anew
se rebeller	contre			to rebel against
rebaptiser	3			to rebaptize
rebaucher	3			to stop up again
reborder	3			to new border
rebrousser	3			to turn up, to return to
rebuter	3		de or par	to rebuke
recacheter	3			to seal up again
recéler	3			to conceal
recéper	3			to lop
recharger	3 1	de		to load again
rechasser	3			to drive, to repulse
rechauffer	3			to warm again
se rechauffer	2			to warm oneself
rechercher	3		de or par	to seek again, to search into
réchigner				to frown, to be of a bad temper
réciter	3 2			to recite
réclamer	3			to implore, to claim
recoller	3			to glue again
recommander	3 2	de		to recommend
se recommander	2		par	to recommend oneself
recommencer	3	à		to renew, to begin again
récompenser	3	de	de, par	to reward
se récompenser	1			to remunerate oneself
réconcilier	3			to reconcile
se réconcilier	avec			to reconcile oneself
réconforter	3			to comfort
reconter	3 2			to tell over again
recopier	3			to write fair again
recourber	3			to bend
recouvrer	3			to recover
récréer	3			to relieve
se récréer	2	à		to recreate oneself
se récrier	2 & contre, sur			to exclaim
recruter	3			to recruit
rectifier	3			to rectify
reculer	3			to draw back
se reculer	1			to draw oneself back from
récuser	3			to except against
se recupérer	1			to make up
redemander	3 2		par	to ask again
rédigé	3		par	to write down

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
se rédimer	1			to extricate oneself
redonder	3 2			to be superfluous
redonner	3			to give back
redorer	3			to gild again
redoubler	3			to redouble, to reiterate, to increase
redouter	3		de & par	to dread
redresser	3		par	to make straight
réédifier	3			to re-edify, to rebuild
référer	3 2			to refer, to ascribe
réfluer				to run back
réformer	3			to reform, to disband
refouler	3			to mill, to stem
réfréner	3			to bridle, to refrain
se refroigner				to knit one's brow
se réfugier				to flee, to take shelter or sanctuary
refuser	3 2	de	à & par	to refuse
se refuser	2	à		to deny to oneself, to shun
réfuter	3		par	to refute
regagner	3			to regain, to obtain again, also to reach
régaler	3 1		de & par	to regale, to entertain
regarder	3			to look upon or at, to relate to
regeler				to freeze again
régénérer	3			to regenerate
régenter	3			to teach
regimber				to kick
régler	3			to rule
se régler	sur			to be ruled by
régner				to reign
regorger				to overflow
regretter	3			to scrape, to scratch again
regretter S.	3	de		to regret
réhabiliter	3			to reinstate
rehausser	3			to heighten, to raise
rejeter	3			to reject
réimprimer	3			to reprint
réintégrer	3			to restore
réitérer	3			to reiterate
relâcher	3			to relax, to slacken
relancer	3			to rouse, to reprove
relayer	3			to relieve, to take fresh horses
reléguer	3			to confine, to banish
relever	3			to restore, to raise up again
se relever				to recover
relier	3			to bind, to tie again, and to put hoops to
remâcher	3			to chew again
remander	3 2	de		to send word again
remanier	3			to retouch
remarier	3 2			to marry again
remarquer	3			to remark
remballer	3			to pack up again
rembarquer	3			to re-embark

GOVERNMENT OF				
FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
se rembarquer	dans 3			to engage oneself in
remboîter	3			to rejoin
rembourser	3			to stuff
rembourser	3 2			to reimburse
remêler	3			to shuffle again
remédier	2			to remedy
remener	3 2			to take back, to carry back
remercier	3 1	de		to thank
remmener	3			to take back, to conduct back
remeubler	3			to furnish again
remonter	3 2			to get up again, to furnish again
remoatrer	3 2			to lay before, to remonstrate
remorquer	3			to tow
rempaqueter	3			to pack up again
remplacer	3		par	to replace
remplier	3			to tuck up
se replumer				to new feather
remporter	3 2			to take back, to obtain
remprunter	3 1			to borrow again
remuer	3 2			to stir, to move, to turn up
se remuer				to exert oneself, to stir
rémunérer	3			to remunerate
renchâner	3			to chain up again
rencontrer	3			to meet
renfermer	3			to shut up again, to contain, to include
renfler				to swell
renforcer	3			to reinforce
rengager	3			to pawn again
se rengager				to involve oneself
rengainer	3			to sheath
rengraisser	3			to make fat
renier	3			to deny
renommer (act.)			par	used only in the Inf. with faire, to make renowned
renoncer	2			to renounce
renouer	3			to tie up again, to fasten
renouveler	3 2			to renew
renter	3			to endow
rentrer	en, dans			to re-enter, to return to
renverser	3		par	to overthrow
renvoyer	3 2	N.		to send back, it means also to dismiss
réparer	3			to repair
répasser	3			to cross again, it means also to iron, to grind
repêcher	3			to take out of the water, to fish up
répercuter	3			to drive back
répéter	3 2			to repeat
repeupler	3			to people again
replier	3			to fold again
se replier				to fall back, to wriggle

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
répliquer	3 2			to reply
reposer	3		de	to rest, to lie
se reposer				to rest, to repose oneself
se reposer	sur			to rely on or upon
repousser	3			to repulse
représenter	3 2			to exhibit, to represent
reprimander	3	pour		to reprimand
reprimer	3			to repress
reprocher	3 2	de		to reproach
réprouver	3			to reject, to prove
répudier	3			to repudiate
répugner	2	à		to be averse to
réputer	3			to look upon
réserver	3			to keep, to save
se réserver				to reserve to oneself
résider	2			to live, to reside
résigner	3	à		to resign
se résigner				to resign oneself
résilier	3 2			to cancel
résister	2			to resist
résonner	1			to resound
respecter	3			to respect
respirer	3			to breathe
ressasser	3			to sift, to scan, also to review
ressembler	2			to resemble
resserrer	3			to tighten
ressusciter	3		par	to raise from the dead
restaurer	3		par	to restore
rester	2	à		to stop, to remain
restituer	3 2		par	to restore
résulter	1			to result
résumer	3			to recapitulate
retaper	3			to cock up
retarder	3			to delay
retirer	3 1			to take away
se retirer	1			to retire, to extricate oneself
retomber				to fall again, to relapse
retordre	3			to twist again, to wring again
retorquer	3 2			to retort
retoucher	3			to retouch
retourner				to come back
retourner (act.)	3			to turn
se retourner				to turn back
retracer	3 2			to draw again
rétracter	3			to recall
se rétracter	1	de		to recant
retrancher	3 2			to retrench, to diminish
se retrancher	2 or sur			to confine oneself, to intrench
rétrograder				to retrograde
retrousser	3			to tuck up
retrouver	3			to find again
se revancher	1			to revenge oneself
réveiller	3			to awake
révéler	3 2			to reveal
revendiquer	3			to claim
rêver				to dream
réverbérer	3			to reflect

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
révérer	3		de or par	to revere
revivifier	3			to revivify
révolter	3			to revolt, to rebel
révoquer	3			to recall
rhabiller	3			to dress again
rhabiller	3			to patch up
ricaner	3			to grin, to laugh in contempt
rider	3 2			to wrinkle
ridiculiser	3			to laugh at
rimailler				to write bad verses
rimier	3			to rhyme
réimprimer	3			to reprint
rincer	3			to rinse, to clean
riposter	3 2			to answer
riposter (neut.)				to reply
risquer	3	à or de		to venture
risoler	5			to crisp, to roast brown
river	3			to clench, to rivet
rôder	autour, dans, par			to roam round, in, through
rogner	3 2			to cut, to pare
ronfler				to snore
ronger	3		de & par	to gnaw
rosser	3		par	to beat
rouiller	5			to rust
rouler	5			to roll
rouler (neut.)				to run, to roll
rudoyer	3			to scold, to treat roughly
ruer	3			to fling
se ruer	sur			to throw oneself upon
ruiner	3			to destroy, to ruin
se ruiner				to ruin oneself
ruisseler				to gush
ruminer				to ruminate, to muse on
ruser				to dodge, to make use of cunning

## S

Sabler	3			to gravel
sabrer	3			to slash, to cut with a hanger
saccager	3		par	to ransack
sacrer	3			to crown
sacrifier	3 2		à & par	to sacrifice
saigner	3	de		to bleed, to let blood
saler	3			to salt
saluer	3			to salute
se saluer				to salute each other
sanctifier	3			to sanctify
sangler	3			to girt
saper	3			to sap
sarcler	3			to pluck up, to weed
sasser	3			to sift
satiriser	3			to satirise
savonner	3			to wash with soap

GOVERNMENT OF

FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
savourer	3			to taste
sauter	3			to leap over, to jump
sautiller				to hop, to ramble
sauver	3 1			to save
se sauver				to retire, to save oneself
scandaliser	3		de	to scandalise
scander	3			to scan
sceller	3			to seal
scier	3			to saw, to cut down
sculpter	3			to sculpture
sécher	3			to dry
sécher (neut.)				to wither
seconder	3		de, par	to second
secouer	3 2			to shake off
se secouer				to shake oneself
séjourner				to stay, to reside
seller	3			to saddle
sembler	2	N.		to seem
semer	3		de	to sew, to strew
séparer	3 2		de & par	to divide, to separate
se séparer				to part, to divide
séquestrer	3		de & par	to sequester
se séquestrer	1			to exclude oneself
sermonner	3			to preach
serpenter				to wind
serrer	3 2			to squeeze
se serrer				to go closer together
serrez (vos livres)				put by your books
sévrer	3			to be weaned
sévrier	1		de	to deprive
sifler				to whistle
signaler	3			to show, to signalize
signer	3			to sign
signifier	3 2	de		to bode, to signify, to declare
sillonner	3 2			to plough
simplifier	3			to simplify
se singulariser				to be singular
situer	3			to place, more frequently in the Part. past
soigner	3		par	to take care of
solder	3			to discharge a bill
solliciter	3	à		to urge, to demand
somber				to founder
sommeiller				to slumber
sommer	3	de		to summon
sonder	3			to probe, to sound
songer	2	à		to dream, to think of
sonner	3			to ring
se soucier	1	de		to care for
souder	3			to solder
souffler	2			to breathe, to whisper, to prompt
souffler (act.)	3			to blow out
soufrer	3	de, which is often left out		to dip in brimstone
souhaiter S.	3 2			to desire, to wish
souiller	3 1			to soil, to stain
soulager	3 1			to ease, to comfort
se soulager	1			to ease oneself
soûler	3			to intoxicate

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
se souler	1			to get tipsy
soulever	3 2			to lift, to raise
se soulever	contre, 3			to raise oneself against
souliner	3			to underline
souçonner	3 1	de	de	to suspect
souper				to sup
soupeser	3			to weigh, by lifting a thing up
soupirer				to sigh
sourciller				to frown
soutirer	3			to put wine, &c., from one cask in- to another
spécifier	3			to specify
spiritualiser				to spiritualise
statuer	3			to determine, to or- dain
stipendier	3			to gain, to raise by paying
stipuler	3			to state, to stipu- late
stupéfier	3			to confound
subdéléguer	3			to appoint
subdiviser	3		par	to subdivide
subjuguier	3			to conquer, to sub- due
sublimier	3			to sublimate
submerger	3			to submerge
subordonner	3 2			to subordinate, com- monly in the Part. past with à
suborner	3			to bribe
subroger	3			to substitute
subsister			à	to live, to subsist
substituer	3 2			to substitute
subtiliser	3			to subtilize
succéder	2			to succeed
succomber (sous)	3			to sink under, to overcome; when it follows this Verb in English, y should in French come be- fore it
sucer	3			to suck
sucrer	3			to sweeten
suer				to sweat, to per- spire
suffoquer	3		par	to choke
suggérer	3 2	de	par	to suggest
supplanter	3		par	to supplant
suppléer	3 2			to make up for, to supply
supplicier	3			to execute
supplier S.	3	de	de	to entreat
supporter	3		par	to maintain, to bear up, to suffer
supposer S.	3	N.		to suppose
supprimer	3			to suppress
supputer	3			to reckon, to com- pute
surcharger	3 1		de	to overload
surhausser	3			to raise the price; in architecture, to raise

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
surmener	3			to founder, or to over-ride a horse
surmonter	3			to surmount to rise above
surnager				to swim over or upon
surnommer	3			to surname
surpasser	3			to excel to surpass
surpayer	3			to overpay
surtaxer				to overtax
surveiller	3		par	to watch, to pre- side over
surveiller ( <i>neut.</i> )	2			to take care of
susciter	3 2			to raise
sustenter	3			to feed
symboliser ( <i>act.</i> )	3			to symbolize, to re- semble
symétriser				to be in symmetry
sympathiser				to agree
syncoper				to syncopate

T

Tacher	3			to stain
tâcher		de		to try
tâcheter	3			to speckle
tailler	3			to cut, to shape by cutting
tambouriner				to beat the drum
tamiser	3			to sift
tamponner	3			to stop with a cork, &c.
tancer	3			to reprimand, to blame
tanguer				to pitch, like a ship
tanner	3			to tan
tapisser	3		de	to cover, to deck, to furnish with hangings
tauder	3			to bore
tarder		à		to delay
tarder ( <i>impers.</i> )	2	de		to long for
se targuer				to be ostentatious
tasser	3			to heap up
tâter	3			to feel
tâter ( <i>neut.</i> )				to taste, to try
taxer	3			to rate, to accuse, to tax
témoigner	3 2	N.		to attest, to show
tempérer	3 2			to abate, to cool, to allay
tempêter				to rage
temporiser				to delay
tenter	3	de	de or par	to attempt
tergiverser				to shuffle, in the sense of not speaking with sincerity
terminer	3		par	to terminate
se terminer en				to tend in
terrasser	3			to strengthen, to throw down, to overpower
se terrer				to entrench, to be hidden under- ground



FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
teter	3			to make a will
teter	3			to suck
timbrer	3			to stamp
tinter	3			to toll, to ring
tirailler ( <i>neut.</i> )				to fire continually and badly
tirailler ( <i>act.</i> )	3			to fire on all sides, also to importune
tirer	3 2 & 1			to draw, in the sense of to pull
tirer	2			to shoot
tisonner				to poke the fire
tisser	3			to weave
titrer	3			to grant titles
toiser	3			to measure
tolérer <i>S.</i>	3			to tolerate
tonber				to fall, to drop
tonner				to thunder
tortiller	3			to rumple
tortuer	3			to bend as a stick, to make crooked
toucher	3 2			to touch, to move
touer	3			to tow
tourmenter	3		de, par	to torture
se tourmenter				to torment oneself
tourner	3 2			to turn
tournoyer				to wind, to whirl about
tousser				to cough
tracer	3 2		par	to draw, to point out, to trace
trafiquer				to trade with
trafiquer ( <i>act.</i> )	3			to negotiate
traîner	3			to draw, to drag along
traîner ( <i>neut.</i> )				to linger, trail
se traîner				to crawl, to go with difficulty
traiter	3		de, par	to treat, to use
traiter ( <i>neut.</i> )				to talk upon
tramer				to contrive, to plot, it means also, to weave
trancher	3 2			to cut off, to resolve, to cut short
tranquilliser	3 2			to calm
transférer	3			to transfer
transformer	3		par	to transform
se transformer	en			to change oneself into
transgresser	3			to transgress
transiger	de & sur			to agree, to transact
transmuer	3			to transmute, it is only used for metals
transpirer				to transpire, to perspire
transplanter	3			to transplant
transporter	3 2			to transport
transposer	3			to make over, to transpose
transvaser	3			to rack, as liquor, &c.
travailler	2	à		to work, to labour
se travailler				to torment oneself

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
traverser	3 2		par	to cross, to run through
trébucher				to stumble
trembler	1	de		to shake, to fear
trembloter				to shiver
se trémousser				to make oneself busy
tremper	3			to dip, to soak, to bathe, to temper
trépaner	3			to trepan
trépasser				to die
trépigner				to stamp on the ground quickly
tresser	3			to plait hair
tricher				to cheat
tricoter	3			to knit
trier	3			to choose, to select among many
trinquer				to touch glasses in drinking healths
trionpher	1			to triumph over, to boast
tripler	3			to treble
tromper	3			to beguile, to deceive, to disappoint
se tromper	1			to deceive oneself
tronquer	3			to mutilate
troquer	3			to exchange
trotter				to trot, to run
troubler	3 2			to disturb, to trouble
se troubler				to be confused
trouer	3			to make a hole in
trousser	3			to tuck up, to despatch
trouver	3	à		to find
tuer	3 1 or 2		par	to kill
se tuer		à, pour		to kill oneself
tutoyer	3			to speak in the second pers. sing.
tyranniser	3		par	to torment

U, V

Ulcérer	3			to blister
user	3			to wear out
user	1	de, pour		to use, to make use of
s'user				to pass, to get out of fashion
usurper	3		par	to usurp
Vaciller	2 of the person			to hesitate, to stagger, to shake
valider	3			to confirm, to make valid
vanner	3			to winnow
vanter	3			to boast, to praise
se vanter	1	de		to boast oneself
vaquer				to be vacant
vaquer	2			to apply to
varier	3			to vary
se vautrer				to roll, as dogs, &c. in the sand, &c.

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
végéter				to vegetate
veiller	3 2	à		to watch
veiller (act.)				to guard
vendanger	3			to pluck, or gather grapes
vénéraler	3			to venerate
venger	3		de	to revenge
se venger	1			to revenge oneself
venter				to blow, as the wind
vergeter	3			to brush
vérifier	3			to justify, to verify
vernasser	3			to varnish
verser	3 2			to pour
verser	3			to overturn
versifier				to versify
vexer	3			to harass, to vex
vider	3			to empty
vinaigrer	3			to put vinegar to
violenter	3			to force to do a thing
violier	3			to transgress, to violate
viser (neut.)	2			to take aim at
viser (act.)				to sign
visiter	3		par	to visit, to examine
vitrier	3			to glaze
vivifier	3			to give life to
voguer				to skim along, to row
voiler	3 1		de	to veil, to disguise
se voiler				to veil oneself
voiturier	3			to carry in a wagon
voler (neut.)				to fly
voler (act.)	3 2			to steal, to rob
voileter				to hop, or to fly, as young birds do, by fits and starts
voltiger				to flutter
voter				to vote
vouer	3 2			to devote
se vouer	2			to devote oneself
vouter	3			to vault
se vouter				to bend, to stoop
voyager				to travel

VERBS OF THE SECOND CONJUGATION.

A

		GOVERNMENT OF			
FRENCH.		Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
<del>Abasourdir</del>	3				to stun
<del>abatardir</del>	3			par	to weaken
s'abatardir					to degenerate
abêtir	3				to stupify
abolir	3				to abrogate
s'abolir					to fall into oblivion
ahennir	3		à		to improve
aboutir	2				to end in, to tend to
abrutir	3				to stupify
accomplir	3				to accomplish
s'accomplir					to be accomplished
accourcir	3				to shorten
s'accourcir					to decrease
s'accroupir			pour		to stoop down, to sit down on the floor or ground
adoucir	3			par	to mitigate
s'adoucir					to grow calm
affadir	3				to cloy, to disgust, to become insipid
affaiblir	3				to weaken
affermir	3				to consolidate, to confirm
affranchir	3 1				to enfranchise, to exempt, to set free
agir					to act
il s'agit	1				the matter in hand is
agrandir	3				to aggrandize
aguerrir	3 2				to discipline, to accustom
s'aguerrir	2				to accustom oneself, to inure oneself
aigrir	3				to make sour, to exasperate
amaigrir	3			par	to make thin
ameublir	3				to convert into movables
amincir	3				to make slender
amoindrir	3				to lessen, to diminish
s'amoindrir					to decrease
amollir	3			par	to soften
amortir	3			par	to cool, to extinguish, to quench
anéantir	3				to annihilate
s'anéantir					to humble oneself, to reduce
anoblir	3			par	to ennoble
aplanir	3				to level, to remove
aplatir	3				to flatten
appauvrir	3				to impoverish
s'appauvrir			à		to grow poor
appesantir	3				to weigh down, to make heavy

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
s'appesantir s'appesantir	par sur			to grow dull through to dwell or weigh upon
applaudir ( <i>neut.</i> )	2	de	de	to applaud
applaudir ( <i>act.</i> )	3	de		to praise, to approve
s applaudir		de		to be glad, to be sa- tisfied with what one has done
approfondir	3			to penetrate, to ex- amine into, to learn thoroughly
arrondir	3			to make round
assortir	3			to sort
assortir ( <i>neut.</i> )				to agree, to match
assoupir	3		par	to make drowsy
s'assoupir	2			to grow drowsy, to fall asleep
assouplir	3		de	to tame, to soften
assourdir	3		par	to deafen
assouvir	3			to satiate, to eat to excess
s'assouvir	1		de	to feed upon
assujettir	3 2	à	par & à	to subject
s'assujettir	2			to comply with
attendrir	3		par	to affect, to make tender
attrédir	3			to cool
avertir	3 1	de	de, par	to tell, to warn
avilir	3		par	to disgrace
s'avilir				to disgrace oneself

## B

Bannir	3 1			to banish
bâtir	3			to build, to raise
bénir	3		de	to consecrate, to bless
blanchir	3			to bleach, to whiten
blémir				to grow pale
bleuir	3			to blue
blondir				to grow light
bondir				to skip, to bound
bouffir	3 2		de	to swell
brandir	3			to brandish
brunir	3			to burnish

## C

Catir	3			to press cloth, &c.
chancier	3		de	to grow mouldy
chérir	3	de	de	to cherish
choisir	3			to choose
se clapir				to squat
compatir	2			to sympathise
se conjourir	avec, 1 bef. noun.			to rejoice with
convertir	3			to convert
se convertir				to be converted
crépîr	3			to rough-cast
eroupir				to stand, to remain stagnant

D

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Débrûter	3			to polish
définir	3			to define, to order
dégarnir				to take the trim- ming off, to un- furnish
dégauchir	3			to straighten
dégourdir	3 2			to polish, to revive
se dégorger				to relieve oneself
dégrossir	3			to chip, to separate
démaigrir	3			to make thinner
démolir	3			to pull down, to de- molish
départir	3 2			to grant, to distri- bute
se départir	1			to desist, to depart from
dépérir				to perish, to de- cline
dépolir	3			to take off the po- lish
dérougir	3			to take off the red- ness
désensevelir	3			to disinter
se déssaisir	1			to leave
désunir	3			to divide, to dis- unite
se désunir				to fall out
divertir	3 1			to divert from
se divertir	2	à		to amuse oneself.

E

éblouir	3			to dazzle
éclaircir	3			to clear, to explain
s'éclaircir	1			to enquire into
élargir	3			to enlarge, to stretch out
s'élargir				to grow wider, to widen
embellir	3		de	to adorn, to beau- tify
emplir	3 1			to fill
enchérir	3			to raise the price of
enchérir (neut.)	sur			to surpass, or excel
endurcir	3			to harden
endurcir	3 2		à	to inure
s'endurcir	2			to harden
enforcer	3			to strengthen
enfouir	3			to bury, to hide
engloutir	3			to swallow up
engourdir	3			to benumb
enhardir	3 2	à		to encourage
s'ehardir	2			to grow bold
enlaidir				to grow ugly
ennoblir	3		par	to ennoble
enorgueillir	3			to make proud
s'enorgueillir	1			to be vain
enrichir	3 1			to enrich

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
ensevelir	3			to bury
s'ensevelir				to bury oneself
s'entr'avertir	1			to warn one another
envahir	3			to invade
épaissir	3			to thicken
s'épanouir	3			to blow like a flower
équarrir	3			to square
établir	3 2 of a place			to establish, to fix
s'établir	2			to establish oneself
étourdir	3			to stun
s'étourdir	1			to flatter, to be obstinate in
étrécir	3			to take in anything that is too large
s'évanouir				to swoon

## F

faiblir				to decline, to weaken
farcir	3 1			to stuff
finir	3	de		to finish
fléchir	3			to bend, to soften
fléchir				to relent
flétrir	3			to wither, to fade
* fleurir				to blossom
fourir	3			to dig
fourbir	3			to furbish
fournir	3 1 2 of the person		de, par	to provide
franchir	3			to leap over, to pass over
frémir	1			to shudder
froidir				to cool

## G

Garantir	3 1			to preserve
garantir	3 2			to warrant
garnir	3 1		de	to furnish, (as a house)
se garnir	contre			to provide oneself
gémir	1	de		to lament, to groan
glapir				to yelp
grandir				to grow
gravir	2			to climb up
grossir	3			to swell, to magnify
guérir	3 1		de, par	to cure
se guérir	1			to recover

## H

Hair	3		de	to hate
havr				to scorch
hénir				to neigh
honnir	3			to hiss, to disgrace

\* *Fleurir* is sometimes taken figuratively for, to flourish, when the *eu* is changed into *o* in the Participle Present and the Imperfect Tense; as, *Florissant, Florissant, &c.*

I, J

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Intervertir	3		par	to subvert, to overthrow
investir	3 1			to invest
Jaillir	1			used only in the third person, to spout out
jaunir				to take a yellow hue, to become yellow
jouir	1			to enjoy

L

Languir	1			to languish
---------	---	--	--	-------------

M

Maigrir				to grow thin
muertrir	3 1		de	to bruise
se meurtrir	2			to bruise oneself
moisir				to grow mouldy
mollir				to become soft
mugir				to bellow
mûrir				to ripen

N

Nantir	3		de	to receive security
noircir	3 2			to blacken, to defame
se noircir				to disgrace oneself, to become black
nourrir	3 1		de, par	to feed, to support
se nourrir	1			to nourish oneself

O

Obéir	2		de	to obey
obscurecir	3		de & par	to darken
ourdir	3			to weave, to plot

P

Pâlis	1			to turn pale
pâtir	1			to suffer for
périr				to perish
pervertir	3			to pervert
pétrir	3			to knead
polir	3			to polish, to burnish
pourrir (neut.)				to rot
pourrir (act.)	3			ibid.
prémunir	3, contre			to warn
se prémunir				to provide oneself
punir	3 1	pour	de, par	to punish



## R

FRENCH.	GOVERNMENT OF			FRENCH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Rabonir	3			to improve
raccourcir	3			to shorten
radoucir	3			to soften
se radoucir				to become milder
raffermir	3 2			to harden
rafraichir	3 2			to cool, to remind
rajeunir				to revive, to make young again
ralentir	3			to slacken
ramaigrir	3			to make thin
ramollir	3			to soften
ravilir	3			to disgrace
ravir	3 2			to seize, to ravish
rebâtir	3		par	to rebuild
rebaudir	3			to caress dogs
rebondir				to rebound
réflechir	sur			to reflect; it is also used actively, and means to echo, and to reflect back
refleurir				to bloom again, to flourish again
refroidir	3			to cool
régir	3			to manage, to govern
rejaillir				to spout, to rebound
réjouir	3			to amuse
se réjouir S.	1			to rejoice
rembrunir	3			to darken
remplir	3 1		de	to fill, to fulfil
renchérir	3			to raise
rendurcir	3			to harden
répartir	3			to divide
resplendir	1			to glitter
rétablir	3		par	to recover, to re-establish
retentir	1			to resound
rétrécir	3			to straiten, to make narrower or smaller
reverdir				to become green again
réunir	3 2		par	to reunite
se réunir	1, contre, sur, according to the sense	pour		to unite oneself
réussir	2			to succeed
roidir	3		à	to stiffen, to tighten
se roidir } or raidir	contre			to resist
rôtir	3			to roast, to broil
rougir	3			to paint in red
rougir (neut.)	1		de	to blush, to be ashamed
roussir	3			to scorch, to become red
rugir				to roar

S

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Saillir	1			to spout out, also to project
saisir	3 2		de, par	to seize
se saisir	1			to possess oneself of, to take hold of
saïir	3			to soil
sévir	contre			to prosecute, to use ill, to denounce
subir	3			to undergo
subvertir	3			to subvert

T

Se tapir				to lie squat, to hide oneself
tazir	3			to drain, to dry up
ternir	3			to tarnish
têdir			de or par	to grow cool
trahir	3			to betray
se trahir				to betray oneself
transir	3 2		de	to chill
travestir	3			to disguise

U, V

Unir	3 2			to unite
Verdir	3			to paint in green, to become green
vernir	3			to varnish
vieillir				to grow old
votir	3			to vomit

VERBS OF THE THIRD CONJUGATION.

Apercevoir	3			to perceive
s'apercevoir	1	de		ibid.
concevoir	3			to conceive
décevoir	3			to deceive
devoir	3 2	N.		to owe, to be obliged; and vid. TAB. V. r.
percevoir	3			to receive, to collect
recevoir	3		de & par	to receive

## VERBS OF THE FOURTH CONJUGATION.

GOVERNMENT OF				
FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.	ENGLISH.
* Abattre	3 2			to beat down
s'abattre				to fall
appendre	3 2			to append
attendre	3 1	pour	par	to wait for, to expect
s'attendre	2			to expect, to reckon upon
* battre	3		par	to beat
* combattre	3		par	to fight, to struggle
condescendre	2	à		to condescend
confondre	3			to confound
correspondre	2			to correspond
† corrompre	3			to corrupt
* débattre	3			to debate
se débattre				to struggle, to contend
dépendre	1			to depend on, to rest upon
dépendre (act.)	3			to take down what hangs up
descendre	3			to take down
descendre	2	N.	de	to go down
descendre	1			to descend
détendre	3			to unbend, to slacken, to take down
détordre	3			to untwist
entendre	3			to hear, to understand
entendre	2			to hear of, to lend an ear to
s'entendre	2	à		to understand, to be acquainted with
étendre	3			to spread, to extend
s'étendre				to extend itself, to dwell upon
fendre	3			to split, to cleave, to crack
	2 of the person			
fondre	3			to melt
fondre	sur			to fall upon, to pounce upon
interrompre	3		par	to interrupt, to stop
mordre	3		de	to bite
morfondre	3			to be chilled
pendre (act.)	3 2		à	to hang
pendre (neut.)	2			to be hanging on
perdre	3	à	de	to loose
poudre	3			to lay eggs
prétendre	3 2	N.		to pretend, to design
* rabattre	3			to beat down, to check
redescendre				to come down again
refondre	3			to cast again

\* The only irregularity that exists in the Verbs *abattre*, and *combattre*, *débattre*, and *rabattre*, is, that in the three persons Singular of the Indicative present, and in the second person Singular of the Imperative, they lose one *t*, as, Pr. Ind. *J' abats*, *tu abais*, *il abat*, &c. Imperative, *abats*, &c.

† Verbs in *ompre* differ from the regular Conjugation in that a *t* is to be added to the third person Sing. Ind. Pres.; as, *Il corrompt*.

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
rendre	3 2			to restore, to pay, to return a thing
se rendre	2			to render oneself, also to surrender, to repair to
répandre	3			to spill, to shed, to spread
se répandre				to spread about
répondre ( <i>act.</i> )	3 2			to answer
répondre ( <i>neut.</i> )	2			to answer, to re- ply, also to cor- respond with
retordre	3			to twist, or wring again
revendre	3 2			to sell again
rompre	3			to break
survendre	3			to sell too dear
suspendre	3 2			to suspend
tendre	3 2			to tend, to stretch out
tondre	3			to shear
vendre	3 2		par	to sell

SECOND CLASS OF REGULAR VERBS.

VERBS OF THE FIFTH CONJUGATION.

Consentir <i>S.</i>	2	à		to consent
démentir	3			to give the lie, to contradict
désservir	3			to take away what has been served up, also the con- trary of to serve
dormir				to sleep
endormir	3			to lull asleep
s'endormir				to fall asleep
mentir				to lie
partir	1			to depart, to pro- ceed from
pressentir	3			to foresee
redormir				to sleep again
rendormir	3			to lull asleep again
se rendormir				to fall asleep again
repartir				to set out again
se repentir	1	de		to repent
ressentir	3			to feel
se ressentir	de			to feel
resortir				to go out again
servir	3 2	à		to serve
se servir	de			to make use
sortir	1	de		to go out

## VERBS OF THE SIXTH CONJUGATION.

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Nouns.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>	
couvrir	3 1		de	to cover
se couvrir	1			to cover oneself
découvrir	3			to discover, also - uncover
découvrir	2			to disclose, to in- part
entr'ouvrir	3			to open a little, half way
mésouffrir	1			to bid under <del>the</del> value
offrir	3 2	de	par	to offer
ouvrir	3 2			to open
recouvrir	3			to new cover
rouvrir	3			to open again
souffrir S.	3			to suffer, to endure, to bear

## VERBS OF THE SEVENTH CONJUGATION.

S'abstenir	1	de		to abstain
appartenir	3	de		to belong, to ap- pertain
avenir	1			to happen, used only in the 3rd Person
circonvenir	3			to deceive
contenir	3			to contain, to com- prehend
convenir	1	de		to agree
convenir	2	de		to suit
détenir	3			to detain
devenir	3			to become
disconvenir S.	1	de		to disagree, to deny
entretenir	3 1 or dans			to entertain, to pro- vide
s'entretenir	1			to converse
maintenir	3		par	to maintain, to sup- port
obtenir S. & cond.	3 1	de	par & de	to obtain
parvenir	2			to arrive at, to at- tain
prévenir	3 1			to prevent, also to anticipate
provenir	1			to proceed from, to derive
redevenir				to become again
se ressouvenir	1	de		to remember
retenir	3	à	par	to retain
revenir	1			to come back
revenir	2			to arise from, to gain by
soutenir	3 2			to support, to main- tain

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	<i>Nouns.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>	
se souvenir	1	de		to remember
subvenir	2			to relieve, to supply
survenir	2			to come unexpectedly
tenir	3 2			to hold
venir, vid. TAB. V. A. & p. 36.				to come

VERBS OF THE EIGHTH CONJUGATION.

Admettre S.	3 2	à		to admit
commettre	3 2			to commit
compromettre	3			to compromise
se compromettre				to expose oneself
démettre	3 1			to discard
se démettre	1			to resign
s'entremettre	1	pour		to interfere, to interpose
mettre	3 2			to put
omettre	3	de		to omit
permettre S.	3 2	de		to permit
promettre	3 2	de		to promise
remettre	3 2			to put again
remettre	3 2	à		to put off, to delay
se remettre	1	à		to recover
soumettre	3 2	à	à & par	to submit, to subdue
se soumettre	2	à		to submit, to put up with
transmettre	3 2		à	to convey, to transmit

THIRD CLASS OF REGULAR VERBS.

VERBS OF THE NINTH CONJUGATION.

Astreindre	3 2	à		to compel, to subject
atteindre	3			to reach, to overtake
atteindre (neut.)	2		de	to attain to
ceindre	3			to surround
se ceindre	1			to gird oneself
craindre S.	3	de	de	to fear, to dread
contraindre	3 2	à		to compel
déjoindre	3			to disjoin
se déjoindre				to disjoin, to separate

## A COURSE OF THE

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
déteindre	3			to discolour, to stain
se déteindre				to fade
enceindre	3 1		dé	to enclose
enfreindre	3 1		par	to transgress
enjoindre	3 2	de		to order, to enjoin
éteindre	3			to extinguish
feindre ( <i>neut.</i> )	1	de		to dissemble, to feign
feindre ( <i>act.</i> )	3			to feign, to invent
joindre	3 2			to join
peindre	3, 2 of the pers.			to paint, also to describe
restreindre	3 2	à		to limit
se restreindre	2			to confine oneself
teindre	3		en, de	to dye

## VERBS OF THE TENTH CONJUGATION.

Apparaître*	2			to appear
comparaître	{ devant en par			to appear
connaître	3	N.	de	to know
décroître	3			to decrease; if this verb be followed by a numerical adj. it requires <i>de</i>
disparaître	1			to vanish away, to disappear
méconnaître	3			not to know, to forget, to take for another
se méconnaître				to forget oneself
paraître ( <i>neut.</i> )	2	N.		to appear
paraître, followed by an Adjective.		de		to appear
reconnaître	3		par, de	to know again, to acknowledge

## VERBS OF THE ELEVENTH CONJUGATION.

Conduire	3 2			to conduct
se conduire				to behave, to conduct oneself
construire	3			to construct, to build
cuire	3			to cook, to bake, <i>obs. cuire</i> ; <i>faire cuire</i> more generally used
déduire	3 1			to deduct

\* This Verb is generally used when speaking of spiritual objects; as, *Un ange apparut*, an angel appeared.

acquérir  
aller  
apprendre  
asseoir

3

3 2

3

N.  
à

us  
par

to welcome, to give  
a reception to  
to acquire  
to go  
to learn, it is also  
used for, to teach  
to sit down, to  
place



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

cuire	3				to cook, w. <i>cuire</i> obs. <i>cuire</i> ; <i>cuire</i> more <i>cuire</i> used <i>cuire</i> to deduct
déduire	3 1				

\* This Verb is generally used when speaking of spiritual objects; as, *Un ange apparut*, angel appeared.

GOVERNMENT OF			ENGLISH.
<i>Nouns.</i>	<i>Inf.</i>	<i>Participles.</i>	
3		par	to destroy
3			to refuse
3			to plaster
3			to pitch a ship
2	à		to induce
1			to infer from
3	à	par, de, dans	to teach, to instruct
3 2			to introduce
			to shine
2			to do harm to, to hurt
3			to produce
2			to bring in, or to gain by
3			to bake again
			to shine, to glitter
3 2			to reduce
3		par	to seduce
3			to translate

OF THE TWELFTH CONJUGATION.

3 2		par	to circumscribe
3 2			to describe
3 2	de		to write
3			to inscribe
3	de		to prescribe
3 1		par	to proscribe
3 2	de		to write again
3			to sign, to underwrite
2			to subscribe, to give one's consent to
3		par	to transcribe

IRREGULAR VERBS.

3 1	de	de	to absolve
3 1			to abstract
2			to run to, to hasten to
3		de	to welcome, to give a reception to
3		par	to acquire
3 2	N. à		to go
3			to learn, it is also used for, to teach
			to sit down, to place

		GOVERNMENT OF			
FRENCH.	Nouns.	Inf.	Participles.		ENGLISH.
s'asseoir					to sit oneself
attirer	3				to attract, to to entice
boire	3				to drink
bouillir					to boil
comprendre	3				to understand to include to contain
conclure	3				to conclude
conclure	1				to infer, or to conclude from
concourir	2	à			to concur
confire	3				to preserve
conquérir	3		par		to conquer
contredire	3				to contradict
contrefaire	3				to counterfeit to mimic
convaincre	3 1	de	de		to convince
coudre	3				to sew
courir	2				to run
croire	3	N.	de		to believe
cueillir	3				to gather
de choir	1				to decay
découdre	3				to unsew
dédire	3 1				to unsay, to to retract
se dédire	1				to retract
défaire	3				to undo
désapprendre	3	à			to unlearn, to to get
dire	3 2	de			to say
discourir	1 or sur				to discourse
dissoudre	3				to dissolve
distraindre	3 1				to distract, to to deduct, to
élire					to elect
émoudre	3				to grind, to sl
émouvoir	3		par & de		to move, to s
encourir	3				to incur
s'enquérir	1				to enquire, about
entreprendre	3	de			to undertake
entrevoir	3				to have a glim
envoyer	3 2	N.			to send
équivaloir	2				to be equal
exclure	3 1				to exclude
extraire	3 1				to extract
faire	3 2	N.			to do, to ma cause
falloir ( <i>Impers.</i> )	/	N.			to be necessa
fuir	3				to shun
	2 of the person				
haïr S.	3	de	de		to hate
interdire	3 2		par, de		to forbid
lire	3 2		par, de		to read
maudire	3		de		to curse
médire	1				to slander
se méprendre					to mistake
moudre	3				to grind
mourir	1				to die
naître					to be born
naître ( <i>act.</i> )	3				to produce, the cause of
paître	3				to graze
se paître	1				to feed on

FRENCH.	GOVERNMENT OF			ENGLISH.
	Nouns.	Inf.	Participles.	
Parcourir	3			to run over, to travel through, to peruse [tinue
Poursuivre	3		par	to pursue, to con-
Pouvoir (neut.)	2			to provide
Pouvoir (act.)	3 1		de	to provide
Se pourvoir	1			to provide oneself
Pouvoir		N.		to be able
Prédire	3 2		par	to foretell
Prendre	3 2			to take
Prévaloir	1	pour		to prevail
Se prévaloir	1			to avail
Prévoir	3			to foresee
Rapprendre	3			to learn again
reconquérir	3		par	to conquer again
recoudre	3			to sew again
recourir	2			to have recourse to
recueillir	3			to gather, to collect
redéfaire	3			to undo again
redire	3 2	de		to say again
refaire	3			to do again
relire	3			to read again
remoudre	3			to grind again
renaitre	1			to rise, to be born again, to revive
renvoyer	3 2			to send back, to dismiss
renvoyer	3			to discharge
reprandre	3			to retake, to resume
reprandre	3 1			to reprimand
requérir S.	3 1	de		to require
résoudre	3	de, à	à	to resolve [duce
résoudre				to consume, to re-
se résoudre	2	à		to determine, to re-
se résoudre en				solve upon
revêtir	3 1		de	to dissolve in
se revêtir	1			to invest, to dress
revivre				to dress oneself
revoir	3			to revive
rire	1	de		to see again
rire	2			to laugh
satisfaire	3			to smile upon
savoir	3	N.		to satisfy
savoir gré	1 2			to know
secourir	3		de, par	to be obliged
sourir	2			to succour
soustraire	3 1			to smile
soustraire	2			to subtract, to de-
suffire	2	de		tain, to withhold
suivre	3			to avoid, to escape from
surfaire	3			to suffice
surprendre	3	de	de	to follow
survivre	2			to ask too much,
traire	3			to exact
tressaillir	1			to surprise
vaincre	3		par	to survive
valoir	3 2			to milk
valoir mieux S.		N.		to start
vivre	1			to conquer
vivre	3	N.		to be worth
voir	3	N.		to be better
vouloir S.	3	N.		to live
				to live upon or by
				to see
				to be willing

MANNER OF COMBINING VERBS TOGETHER, WITH THE  
EMPLOYMENT OF OTHER PARTS OF SPEECH.

EXAMPLES.

Je suis tu es il est nous sommes vous êtes ils or elles } sont	} plus aussi moins	} grand-e-s-es petit riche heureux-ee-es content-e-s-es satisfait	} que	mon m.	mes pl.	<i>Vous.</i>	<i>Pre. Pr.</i>
ma f.				tes	frère	moi	
ton m.	ses	sœur	toi				
ta f.	nos	sœurs	lui				
son m.	vos		elle				
sa f.	leurs		nous				
notre			vous				
votre			eux				
leur			elles				

2

j'admire tu admires il elle } admire nous admirons vous admirez ils elles } admirent	} accus. ce que	je vois tu vois il elle } voit nous voyons vous voyez ils elles } voient	nom.
			et ce qui est beau.

3

je parle tu parles il elle } parle nous parlons vous parlez ils elles } parlent	} à, to de, of	mon, ma, mes ton, ta, tes son, sa, ses notre, nos votre, vos leur, leurs	} oncle oncles } et tante tantes	au à la, to aux du de la, of des	mien tien sien notre votre leur	miens tiens siens nôtres vôtres leurs	mienne tienne sienna nôtres vôtres leurs	miennes tiennes siennes
--	-------------------	---	---	---	--	--	---	-------------------------------

4

m. s. le mien f. s. la mienne m. pl. les miens f. pl. les miennes	} me, te, lui, nous, vous, leur, parle <i>sing.</i> parlent <i>pl.</i>
--	---

5

je le donne tu le donnes il elle } le donne nous le donnons vous le donnez ils elles } le donnent	} à { ce monsieur cette dame ces messieurs ces dames } ou à { celui celle ceux celles }	} nom. { chante <i>sing.</i> } qui { chantent <i>pl.</i> }	} acc. { que	j'aime tu aimes il elle } aime nous aimons vous aimez ils elles } aiment
--	---	---	--------------	---

6

Je te le prête, et tu me le rends  
tu me le prête, et je te le rends  
il or elle te le prête, et tu le lui rends  
nous le lui prêtons, et il nous le rend  
vous nous le prêtez, et nous vous le rendons  
ils vous le prêtent, et vous le leur rendez :—  
and so on through the other Tenses.

aventure

s

| at a venture, by chance

ERBS.

IED FROM A

A LIST OF  
ADVERBIAL EXPRESSIONS

MOST IN USE.

FRENCH.	ENGLISH.
	in confusion
à vue	at first sight
à bord	immediately, at first
à bord-que	in short, briefly
abrégé	sheltered from
abri-de	by chance
accident	upon the watch
affut	that excepted
cela près	help
aide	with all its might (speaking
à l'aide	of birds)
	elsewhere
ailleurs	so be it, Amen
ainsi-soit-il	with ease
aise	amicably, friendly
amicalement	from all times
antiquité	old-fashioned way
antique	before-hand
anticipation	without intermission
arrache-pied	backward, in arrears
arrière	pretty often
assez-souvent	but a little, little enough
assez-peu	enough, sufficiently
assez	in the mean time
attendant	to-day
aujourd'hui	this very day
aujourd'hui	before, previously
auparavant	let the worst come to the worst
au pis aller	so much the better
autant-mieux	so much the less
autant-moins	so much the more so
autant-plus	formerly
autrefois	before
avant	forward
avant	the day before yesterday
avant-hier	further
avant	henceforth, for the future
avenir	at a venture, by chance
aventure	



	FRENCH.	ENGLISH
	par	by chance
	à l'	blindly, without knowing
	ici	here, below
	là	below, yonder
	par-en	downward
	tout	softly
	de plus	again and again
	de	slanting
	très	very well
	à la	in confusion
	en	in white
	tout de	in good earnest
	par	luckily
	à la	honestly
	de	by word of mouth
	à	to extremes
	à	at one's breast
	au	after all
	à tout	always, or for ever
	à	with arms
	à tour de	with all one's strength
	à	with open arms
	de	indirectly
	à toute	full speed
	à	as fast as a horse can run
	brin-a-brin	piece-meal, slip by slip
	but-a-but	even hand
	de	point blanc
	but-en-blanc	hither, up and down, here
	ça et là	and there
	en	secretly
	à	untowardly
	en	a-straddle
	de pied en	slily
	sous	cap-a-pee
	en tout	secretly
	sans	however, let happen what
	sur le	will
	à chaque } bout de }	incessantly
	à la	immediately
	à la	at every turn
	à	on condition
	chef	in the heat of passion
	ci-après	of one's own accord
	ci-dessus	hereafter
	ci-devant	aforesaid
	clopin-clopant	heretofore
		hobbling along

	FRENCH.	ENGLISH.
à	cœur	to heart
par	cœur	by heart
à contre	cœur	contrary to one's inclination
au	comble	to the utmost
de fond en	comble	utterly
pour	comble	to complete
au	commencement	in or at the beginning
à	ma, notre ta, votre sa, leur	when convenient to me, thee, &c.
en	comparaison	in comparison
à	compte	on account
au bout du	compte	let the worst happen
en	conformité	conformably
à la	continue	in time, at last
au	contraire	on the contrary
sans	contre-dit	assuredly
à	contre-mont	up hill or river
à	contre-sens	the wrong way
à	contre-temps	unseasonably
à	corps-défendant	in one's own defence
à	corps-perdu	headlong
	côte-à-côte	abreast, side by side
à	côté	by, aside
de	côté	awry, sideways
à	coup-sur	certainly
	coup-sur-coup	ever and anon
après	coup	too late
pour le	coup	for once
tout à	coup	suddenly
à tous	coups	at every turn
tout	courant	readily
à prix	coutant	at cost price
à	couvert	under shelter
à	croupetons	squatting
de son	cru	of his, or one's own invention
à	cru	on the bare back
au	Deçà	
en	deçà	on this side
par	deçà	on this side
au	dela	beyond
sans	débrider	at one stretch
à	découvert	openly, plainly
au	dehors	without doors
par	dehors	from without
au	demeurant	as for the rest
à	demi	half, almost
en	dépit de	in spite of
au	dépourvu	unawares

	FRENCH.	ENGLISH.
à la	dérobée	by stealth
à	dessein	designedly
au	dessus	above
par	dessus	over and above
là	dessus	thereupon
au	dessous	under
là	dessous	thereunder
par	dessous	under, in the lower part
au	devant	in the front
à	devant	formerly
par	devant	in the front, or before
c'est à	dire que	that's to say
pour ainsi	dire	as if, if it be allowed
à	discretion	at discretion, as much as one may wish
	dos-à-dos	back to back
sans	doute	doubtless
de bon	droit	rightfully
à tort et à	droit	right or wrong
à	droite	on the right
en	droiture	directly
à l'	écart	in a bye-place
en	échange	in exchange
en	effet	really, in fact
à l'	égard	as for
d'	emblée	at the first onset
à l'	encontre	against
à l'	endroit	on the right side
à bonnes	enseignes	deservedly
à l'	envers	cross-grained, on the wrong side
à l'	envi	with emulation
à l'	équipollent	proportionably
à l'	étourdie	heedlessly
à l'	étroit	narrowly
à l'	exception de	with the exception of
par	exemple	as for instance
à l'	extrême	to the utmost
en	Face	to one's face
sans	façon	without ceremony
au	fait	to the point
être	au fait	to be well acquainted with
de	fait	in reality
tout à	fait	quite, entirely
en	fait de	in point of
sans	faute	without fail
à	faux	wrongfully
en	faveur de	for the sake of
à la	fin	at length, or in the end

	FRENCH.	ENGLISH.
à	fleur de	even with
à grands	flots	in streams
à la	fois	at once
par	fois	now and then
mille	fois	a thousand times
plusieurs	fois	several times
à	foison	plentifully
à la	folie	very much, exceedingly, passionately
à	fond	fully, exactly, thoroughly
à	force	by dint
à	forfait	at a certain price
pour la	forme	for form's sake
au plus	fort	as fast as possible
	fort-et-ferme	stoutly
en	foule	in a crowd
à la	française	after the French fashion
à la	franquette	frankly
en	fraude	deceitfully
à	froid	without fire
de	front	a-breast
à	fur à mesure	from hand to mouth
au	fur et à mesure	from hand to mouth
à	gauche	on the left
en	général	in general
à	genoux	on one's knees
à	gogo	in clover, plentifully
de	grâce	pray
en	grand	in full length
à la	grande	in a grand manner
bon	gré-malgré	whether one will or no
en	guise	like as
passer à	gué	to ford
en	haine de	out of spite of
hors de	haleine	out of breath
par	hasard	by chance
à tout	hasard	at all risks
à la	hâte	in haste
la	haut	up there
à toute	heure	at every turn
d'	heure-à-autre	from hour to hour
à la bonne	heure	well and good
en	honneur	in honour
en bonne	humeur	in good humour
par	ici	this way
d'	importance	stoutly, of note
à l'	improviste	unawares
par	indivis	jointly
à l'	infini	without end

	FRENCH.	ENGLISH.
à l'	inçu-de	unbeknown to
à chaque	instant	at every instant
à l'	instar	in imitation of
à l'	issue	at the finish or issue
à	Jamais	for ever
pour	jamais	for ever
à	jeun	fasting, before breakfast
de	jour-à-autre	
d'un	jour-à-autre	from day to day
au	jour	by the day
au	juste	right
au	Large	far and wide
à la	legère	inconsiderately
au	lieu	instead
	loin	far
de	loin	at a distance
au	loin	a great way off
de	loin en loin	at proper distances
plus	loin	further
à	loisir	leisurely
tout du	long	all along
au	long	at large
de	long en-large	up and down
de	longue-main	long ago
dès	lors	from that time
pour	lors	at that time
	lorsque	when
de longue	main	long since
à pleines	mains	largely
	mal-aisément	with much ado
par	malheur	unluckily
	mal-proprement	slovenly
au	manier	by the feeling
bon	marché	cheap
sous le	manteau	secretly
à la	matelote	seaman-like
en	matière de	in point of
en	masse	whole
par	mégarde	inadvertently
au	mépris	in spite
par	méprise	by mistake
à	merveille	extremely well
pas tant } que de }	merveilles	not overmuch
au	mieux	in the best manner
de	mieux en mieux	better and better
au	milieu	in the middle
	mille-fois	often
à	milliers	profusely

	FRENCH.	ENGLISH.
à	miracle	extremely well
à	moins de	for less than
le	moins possible	the least possible
à	moins de rien	for a very little
plus ou	moins	more or less
	moins encore	still less
ni plus ni	moins	neither more nor less
à tout	moment	at every turn
par	monts et par vaux	every where
en	morceaux	in pieces
à la grosse	mordienne	without any ceremony
	mot à mot	word for word
à la	Nage	by swimming
de	nécessité	of necessity
tout	net	plainly
à	neuf	anew
sans	nombre	numerously
de	nouveau	again
à	nu	openly
à vue d'	Œil	visibly
en un } clin d' }	œil	in a twinkling of an eye
à l'	opposite	over-against
à l'	ordinaire	as usual
d'	ordinaire	usually
pour l'	ordinaire	mostly, usually
en, sous	ordre	in subordination
à vol d'	oiseau	a bird's-eye view
d'	où	from whence
par	où	which way
	oui dà	yes indeed
à	outrance	to the utmost
d'	outré en outre	through and through
en	outré	besides, moreover
de	Pair	upon the square
	par-trop	too much
	par-delà	on the other side
	par-derrière	behind
	par-dessus	over
	par-dessous	under
	par-devant	before
	par-là	that way
à	part	aside
autre	part	somewhere else
nulle	part	nowhere
quelque	part	somewhere
de	part et d'autre	here and there
de	part en part	through
la	plupart	most

	FRENCH.	ENGLISH.
en	particulier	privately
en	partie	partly, in part
	pas à pas	step by step
de ce	pas	presently
en	passant	by the way
à la	paysanne	country-like
à	peine	hardly
sous	peine de	under pain of
	pêle mêle	confusedly
en	perfection	perfectly
à	perpétuité	for ever and ever
en	personne	in person
à	perte	with loss
	petit à petit	by degrees
en	petit	briefly
depuis	peu	lately
	peu à peu	by degrees
à	peu près	almost
	peu souvent	seldom
tant soit	peu	ever so little
trop	peu	too little
	peut-être	perhaps
	pied à pied	gradually, foot by foot
à cloche	pied	on one foot
à	plaisir	carefully
par	plaisir	by way of trial
tout à	plat	plainly
à	plomb	perpendicularly
au	plus	at most
de	plus	besides
sans	plus	without any more
un peu	plus	a little more
de	plus en plus	more and more
tout au	plus	at most
au	plutôt	as soon as possible, or at the soonest
à	poignées	by handfuls
de	point en point	completely
à	point nommé	seasonably
	point de tout	not at all
en, à	pointe	point-wise
à bon	port	safe
de	porte en porte	from door to door
c'est	pourquoi	therefore, then
au	préalable	previously
à peu	près	almost
à cela	près	that excepted
de	près	near at hand
à	present	now, at present

	FRENCH.	ENGLISH.
pour le	présent	for the present
à	proportion	proportionable to
à	propos	to the purpose
mal à	propos	unseasonably
à tout	propos	at every turn
hors de	propos	improperly
en	public	publicly
en	pure perte	in vain
	quand	when
depuis	quand	since what time
jusqu'à	quand	how long
	quand à	as to, as for
à	ravir	charmingly
par	rapport	as to
à ou au	rebours	against the grain
à	rebrousse poil	the wrong way
en	récompense	in return
à	reculons	backwards
à	regret	with regret
à la	renverse	backwards
sans	reproche	blameless
à la	réserve	except
sans	réserve	freely
au	reste	as for the rest
de	reste	more than enough
du	reste	besides
de	retour	to boot, arrived
au	revoir	till our next meeting
	rien-de-plus	nothing more
	rien-de-moins	nothing less
à bâtons	rompus	by fits and starts
à la	ronde	round about
en	secret	secretly
	sens dessus dessous	topsy turvy
	sens devant derrière	wrong way
à contre	sens	the wrong way
non	seulement	not only
de la	sorte	thus
à	souhait	to one's wish
à la	sourdine	privately
à coup	sûr	most certain
au	surplus	moreover
en	sursaut	in a start
à la	Tâche	by the great, or job
à	tas	in heaps
à	tâtons	groping
à	tems	in time
de tout	tems	at all times
de	tems en tems	now and then



	FRENCH.	ENGLISH.
au même	tems	soon after, at the same time
en même	tems	at the same time
avant	terme	before it is due
à pleine	tête {	
à-tue	tête }	loud, or with all one's strength
par	tête	a-piece, or each
	tête-à-tête	face to face
tout d'une	tirade	all at a stretch
à	tort et à travers	at random
	tôt-ou-tard	sooner or later
à	toujours	for ever
pour	toujours	for ever
	tour-à-tour	by turns
	tout-à-coup	suddenly
	tout-à-fait	very, quite
	tout-à-la-fois	all at once
	tout de suite	immediately
	tout-droit	straight along
	tout-au-plus	at the most
	tout-de-bon	in earnest
	tout-de-même	all the same
	tout-du-long	all at length
	tout-ensemble	all together
par	tout	everywhere
après	tout	after all
en	train	in a humour
à	travers	through
de, en	travers	across
tout de	travers	quite wrong, also awry
tout au	travers	quite wrong
	trop-peu	too little
	trop-tôt	too soon
aux	trousses	near one, or upon one's heels
en	tumulte	tumultuously
en	vain	vainly, in vain
à la	veille	on the eve
tout d'une	venue	all of a size
à la	vérité	indeed
à	verse	as fast as it can pour
en	vertu	in consequence
	vis-à-vis	opposite
à la	volée	at random
à	volonté	at one's pleasure
au	vrai	truly
à	vue	at sight
de	vue	by sight
à perte de	vue	as far as one can see
à	vue d'œil	visibly

**A COURSE**

**OF**

**PRACTICAL EXERCISES,**

**ACCOMPANIED**

**BY AN**

**EXPLANATORY GUIDE,**

**OR KEY,**

**AND WITH REFERENCES**

**TO THE**

**GRAMMATICAL TABLES.**

## ARTICLES.

N. Acc. G. Abl. Dat.	N. & Acc. G. & Abl. Dat.	S	Before a Noun:
le du au m. s.	un d'un à un m.	un, une, a, an	ce m. cette f. cet before <i>vo</i> .
la de la à la f. s.	une d'une à une f.		or h mute m. s. ces pl.
les des aux pl. c.	a, an of, from to a or an		this these those
the of, from to the	Partitive Article	that	that those.
Before a vowel or h mute s. m. f.	du m. } à du } de la f. } some à de la } to des pl. } à des } some	ce, of, from	Referring to a Noun. celui m. celle f. ceux m. celles f.
l' de l' à l' the of, from to the			this or that these or those

## NOUNS AND ADJECTIVES.

### A Noun terminating

in	in
<b>A CONSONANT</b>	<b>SON preceded by a vowel</b>
A, I, U	ION
OIRE, ÔME	X and EUR
AGE, ÉGE	TE, ÊE, IE, UE
ACLE, UGE	IÈRE, URE
ÊME, ISME	ANCE, ENCE
AIRE, ICE	ANSE, ENSE
SON, preceded by a consonant	ACE, ADE
É not preceded by T	UDE and E
LE not preceded by L	preceded by a double consonant,
RE not preceded by R	are generally of the Feminine
are generally of the Masculine	Gender
Gender	

*The Plural of Nouns and Masculine Plural of Adjectives are formed thus:*

x, s, or z, no change  
al, ail, change in aux  
au, eu, ou, take an x  
nt, of more than one syllable, ns  
all others take an s to form the Plural

#### EXCEPTIONS.

aïeul ail bétail œil ciel tout	} make	{	aïeux bal, bocal, carnaval, régal, aux attirail, détail, épouvantail, bestiaux portail, serail, éventail, yeux gouvernail, clou, verrou, cieux filou, trou, licou, sou, bleu, tous take an s to form the plural.
---	--------	---	---

*The Feminine of Adjectives is thus formed:*

el, eil	} by	{	le
on, ien			ne
et, ot	} adding	{	te
as, ais, os			se
f	} by	{	ve
x			se
eux	} changing	{	euse
			in

#### Comparatives.

autant	as	much
tant	as	much
aussi	as	
which are followed by		
que		{ than
		{ as

## PRONOUNS.

### PERSONAL.

Conj. Disj.	C.	D.	C.	D.	C.	D.
Je, moi I	en, de moi	of me	me, à moi	me moi		
tu, toi thou	- de toi	of thee	te, à toi	te toi		
il, lui he	- de lui	of him	lui, à lui	le lui		
elle, elle she	- d'elle	of her.	lui, à elle	la elle		
nous, nous we	- de nous	of us	nous, à nous	nous nous		
vous, vous you	- de vous	of you	vous, à vous	vous vous		
ils, eux they m.	- d'eux	of them	leur, à eux	les eux		
elles, elles they f.	- d'elles	of them	leur, à elles	les elles		

POSSESSIVE.

<i>Conjunctive.</i>				<i>Disjunctive.</i>			
mon	ma	mes	my	mien	miens	mienne	miennes
ton	ta	tes	thy	tien	tiens	sienne	tiennes
son	sa	ses	his, her, its	sien	siens	tienne	siennes
notre	notre	nos	our	<i>m. s.</i>	<i>m. pl.</i>	<i>f. s.</i>	<i>f. pl.</i>
votre	votre	vos	your	nôtre	vôtre	nôtres	vôtres
leur	leur	leurs	their	leur	leurs	leurs	leurs
<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>pl.</i>		<i>f. s.</i>		<i>m. &amp; s. pl.</i>	

RELATIVES.

WITH REFERENCE TO PERSONS.

<i>N.</i>	<i>G.</i>	<i>D.</i>	<i>Acc.</i>
qui	de qui, dont	à qui	que
who	of whom	to whom	whom
what, used Interrogatively and followed by a Noun			
quel, quelle, quels, quelles.			

WITH REFERENCE TO ANIMALS AND THINGS.

<i>N. &amp; Acc.</i>		<i>G.</i>		<i>Dat.</i>	
<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>m.</i>	<i>f.</i>
lequel	laquelle	duquel	de laquelle	auquel	à laquelle
lesquels	lesquelles	desquels	desquelles	auxquels	auxquelles
which		of or from which		to which	
					<i>sing. pl.</i>

PARADIGM.

WHICH SHOWS THE IDENTITY OF VERBS IN THEIR FINAL SYLLABLES.

EXAMPLES.

<i>Infinitive Present,</i>	er, ir, oir, re	dans-er	fin-ir	concev-oir	vend-re
<i>Participle Present,</i>	ant	dans-ant	agiss-ant	concev-ant	vend-ant
<i>Participle Past,</i>	é, i, u, t, s	dans-é	agi	dû, fait	pris

INDICATIVE MOOD.

	<i>Persons Singular.</i>			<i>Plural.</i>									
<i>Indicative</i>	1	2	3	1	2	3	1	2	3				
	e	es	e	ons	ez	ent	<i>condit.</i>	rais	rais	rait s.			
<i>Present</i>	s	s	t					rions	riez	raient <i>pl.</i>			
	ds	ds	d				<b>SUBJUNCTIVE MOOD.</b>						
	x	x	t				<i>Pres.</i>	e	es	e	ions	iez	ent
<i>Imperfect</i>	ais	ais	ait	ions	iez	aient	<i>Pre.</i>	sse	sse	t	ssions	ssiez	ssent
	as	as	a	âmes	âtes	èrent	<b>IMPERATIVE.</b>						
<i>Preterit</i>	is	is	it	îmes	îtes	irent	<i>no 1st pers.</i>	e	qu'il	or	elle	e	
	us	us	ut	ûmes	ûtes	urent		ons	ez	qu'ils	or	elles	ent
<i>Future</i>	ins	ins	int	îmes	îtes	inrent							
	rai	ras	ra	rons	rez	ront							

MANNER OF CONJUGATING VERBS WITH GOVERNED PRONOUNS.

<i>Affir.</i>	1st. Nom.	2nd. Gov. Pr.	3rd. Verb		
	je, I	le, him	vois, see		
<i>Negat.</i>	1st. Nom.	2nd. ne or n'	3rd. Gov. Pr.	4th. Verb	5th. Negat.
	je, I	ne	le, him	vois, see	pas, not
<i>Inter.</i>	1st. Gov. Pr.	2nd. Verb	3rd. Nom.		
	le, him	voyons, see	nous, we		
<i>Inter. &amp; Neg.</i>	1st. ne, n'	2nd. Gov. Pr.	3rd. Verb	4th. Nom.	5th. Negat.
	ne	le, him	voit, sees	il, he	pas, not

N. B. If the Verb be Compound, the Participle goes last of all ; and the Auxiliary follows the above Rule.

*Order of Reflective Verbs.*

<i>Affir.</i>	1st. Je me, tu te, il or elle se, nous nous, vous vous, ils or elles se.
	2nd. The Verb ; as, Je me fie.
<i>Negat.</i>	1st. Je ne me, tu ne te, il or elle ne se, nous ne nous, vous ne vous, ils or elles ne se.
	2nd. Verb. 3rd. Negation. Nous ne nous fions pas.
<i>Inter.</i>	1st. Me, te, se ; nous, vous, se. 2nd. Verb. 3rd. Nominative, je, &c.
	Vous fiez vous ?
<i>Neg. &amp; Inter.</i>	1st. Ne me, ne te, ne se ; ne nous, ne vous, ne se. 2nd. Verb. 3rd. Nominative, je, tu, &c. 4th. Negation. Ne se fient-ils pas.

In Compound Tenses the Participle Past comes last.

## EXERCISES.

N. B. I have only, in the first few sentences, shown the manner of changing them, as every Teacher will of course adopt that method which he may think most beneficial to the Scholar.—My plan is, not to turn the sentences in the exercise just written, but those in the lesson previous; which, in classes, I have found to be productive of two ends, *i. e.* of giving any scholar who has been prevented attending the last lesson, an opportunity of having the same advantages as the other pupils, and also of strengthening the memory by a repetition of the same remarks.

There <sup>1</sup> \* is not <sup>2</sup> a man in this world <sup>3</sup> who is <sup>4</sup> not exposed <sup>5</sup> to all <sup>6</sup> sorts of infirmities.<sup>7</sup> (turns) Is there, are there—I think there is—that there may not be—a woman, *une femme*—men, *hommes*—women, *femmes*—creatures, *créatures*, &c. How <sup>8</sup> many pair <sup>9</sup> of shoes <sup>10</sup> do you want? <sup>11</sup> (turns) Do they want—they will want—I do not want any <sup>12</sup>—if you want any, &c. I have been <sup>13</sup> in <sup>14</sup> France, Flanders, and <sup>15</sup> Holland, <sup>16</sup> and next <sup>17</sup> year <sup>18</sup> I intend <sup>19</sup> going <sup>20</sup> to Germany, <sup>21</sup> Switzerland <sup>22</sup> and Italy. <sup>23</sup> (turns) Is he going—when is he to go—he is just arrived from—I cannot go—he intended—but—how far is Holland from—it is further from Switzerland to—than from England to, &c. How long <sup>24</sup> does your brother intend <sup>25</sup> staying <sup>26</sup> at Naples? <sup>27</sup> (turns) Has he staid there long—I am going to stay there—who is staying with him—where is Naples, &c. Perhaps <sup>28</sup> half <sup>29</sup> a year. (turns) Not longer than a fortnight—a week—a month—a day—he will set out to-morrow—he set out yesterday, &c. You will find <sup>30</sup> Naples one of the finest <sup>31</sup> countries <sup>32</sup> you have <sup>33</sup> ever <sup>34</sup> seen. <sup>35</sup> (turns) I think not so fine as—you must have been long in Naples—how far is Mount Vesuvius from Naples. Waiter, <sup>36</sup> bring <sup>37</sup> me <sup>38</sup> a towel <sup>39</sup> and some hot <sup>40</sup> water. <sup>41</sup> (turns) You are to bring me, him, them, her,—has he brought it—he is going to bring—the plates, *les assiettes*—the salt-cellar, *la salière*—a book, *un livre*—a pen, *une plume*, &c. I say <sup>42</sup> the thing <sup>43</sup> as <sup>44</sup> it <sup>45</sup> is to you, (that is,) I tell you the thing, &c., and add <sup>46</sup> nothing <sup>47</sup> to it. <sup>48</sup> (turns) If he had told me it as it was—they never tell us any thing but as it is—do not add any thing to it—if he, she, they had not added any thing to it, &c. Is <sup>49</sup> this not a <sup>50</sup> proof that <sup>51</sup> ignorance often leads <sup>52</sup> us into error? <sup>53</sup> (turns) Had this not been a proof of his insincerity, what <sup>54</sup> he did to, &c.—the manner in which he behaved to me, to thee, to him, to her, to us, to you, to them, proceeded only from his ignorance, from his education, &c. No man <sup>54</sup> loves <sup>55</sup> travelling <sup>56</sup> better <sup>57</sup> than <sup>58</sup> my brother <sup>59</sup>; he had not been returned <sup>60</sup> more than <sup>61</sup> a week <sup>62</sup> from America <sup>63</sup>, when <sup>64</sup> he again set out <sup>65</sup> for <sup>66</sup> the East Indies <sup>67</sup>. (turns) He will be obliged to set out again, the 1st., the 2nd., &c. of next month, of January, February, &c.—if we had set out again a little sooner, &c. Do you learn <sup>68</sup> drawing <sup>69</sup> or music? <sup>70</sup> (turns) How long have you to learn—I should like to learn it, &c. I learn neither <sup>71</sup>. I am to <sup>72</sup> learn both.

Did she begin <sup>73</sup> to learn French <sup>74</sup> or Italian <sup>75</sup> last <sup>76</sup> Midsummer <sup>77</sup>? When do your Midsummer Holidays <sup>78</sup> begin? The thirteenth of June. Fear <sup>79</sup> makes <sup>80</sup> him <sup>81</sup> act <sup>82</sup> in that manner. <sup>83</sup> How many crimes does not

\* The Numbers refer to the Grammatical Guide or Key.

the love<sup>94</sup> of riches<sup>95</sup> make the<sup>96</sup> avaricious commit<sup>97</sup> ! Make my<sup>98</sup> compliments to your father, mother<sup>99</sup>, sisters, brothers, and all your relations<sup>90</sup>. Why did you not arrive<sup>91</sup> sooner<sup>92</sup> ? Because the coach was upset. I have known<sup>93</sup> his<sup>94</sup> wife<sup>95</sup> for many years, and have always found her a prudent<sup>96</sup>, virtuous woman, whose<sup>97</sup> only<sup>98</sup> fault<sup>99</sup> was to be too soon affected<sup>100</sup> by others'<sup>101</sup> misfortunes.<sup>102</sup> Mary<sup>103</sup>, when you go<sup>104</sup> out, do not forget<sup>105</sup> to buy<sup>106</sup> some oil,<sup>107</sup> vinegar,<sup>108</sup> and a few<sup>109</sup> radishes<sup>110</sup>, if there be any good ones.<sup>111</sup> I seldom<sup>112</sup> eat<sup>113</sup> meat<sup>114</sup> without<sup>115</sup> mustard<sup>116</sup> and pepper<sup>117</sup>. Would<sup>118</sup> you be<sup>119</sup> so kind as to tell<sup>120</sup> me<sup>121</sup> where<sup>122</sup> they<sup>123</sup> sell<sup>124</sup> ready made pens<sup>125</sup>, and letter<sup>126</sup> paper.<sup>127</sup> I do not know.<sup>128</sup> I have sold him<sup>129</sup> the good and bad<sup>130</sup> fruit which<sup>131</sup> we gathered<sup>132</sup> in your garden.<sup>133</sup> That butcher<sup>134</sup> sells very<sup>135</sup> good meat; though<sup>136</sup> not the best<sup>137</sup> in the town.<sup>138</sup> How much do you give<sup>139</sup> your fencing master<sup>140</sup> a quarter<sup>141</sup> I pay him by the lesson and not by the quarter. In<sup>142</sup> Yarmouth, eggs<sup>143</sup> sell<sup>144</sup> at<sup>145</sup> a shilling<sup>146</sup> a dozen. Come on Monday. I was going<sup>147</sup> to Bengal<sup>148</sup>, but<sup>149</sup> my father being unexpectedly<sup>150</sup> obliged<sup>151</sup> to go to St. Petersburg<sup>152</sup>, I shall stay<sup>153</sup> at home<sup>154</sup> another year. I thought<sup>155</sup> you were going to Mexico.<sup>156</sup> What<sup>157</sup> did you say<sup>158</sup> ? I say, his brother is a captain<sup>159</sup> in the guards. I don't believe<sup>160</sup> it<sup>161</sup>. I assure<sup>162</sup> you he is; <sup>163</sup> and he will soon<sup>164</sup> be a general. He looks<sup>165</sup> more like<sup>166</sup> a taylor. The wisest<sup>167</sup> men may<sup>168</sup> be mistaken<sup>169</sup>. So they may<sup>170</sup>. What<sup>171</sup> have you read<sup>172</sup> there<sup>173</sup> ? that Louis the Sixteenth<sup>174</sup>, King of France,<sup>175</sup> was<sup>176</sup> assassinated by<sup>177</sup> the rebels the twenty-first<sup>178</sup> of January<sup>179</sup> one thousand<sup>180</sup> seven hundred and ninety-three. It is better<sup>181</sup> to be without friends, than<sup>182</sup> to have false ones.<sup>183</sup> Behold me<sup>184</sup> now<sup>185</sup> the most unhappy<sup>186</sup> creature in<sup>187</sup> the world.<sup>188</sup> One<sup>189</sup> must<sup>190</sup> be<sup>191</sup> unhappy<sup>192</sup> to have<sup>193</sup> neither<sup>194</sup> friends nor money<sup>195</sup> : but I think<sup>196</sup> those who<sup>197</sup> have no<sup>198</sup> friends do not deserve<sup>199</sup> to<sup>200</sup> have any.<sup>201</sup> The officer<sup>202</sup> to whom<sup>203</sup> the King<sup>204</sup> left<sup>205</sup> the examination<sup>206</sup> of our<sup>207</sup> affairs soon<sup>208</sup> made us<sup>209</sup> know<sup>210</sup>, that his mind<sup>211</sup> was as corrupted<sup>212</sup> and artificial<sup>213</sup>; as<sup>214</sup> his master's<sup>215</sup> was sincere and generous. If an unknown person<sup>216</sup> appeared<sup>217</sup> at<sup>218</sup> the castle<sup>219</sup>, he was according<sup>220</sup> to their imagination a criminal<sup>221</sup>, who sought<sup>222</sup> their lives. I am sure he<sup>223</sup> is not an Englishman<sup>224</sup>; but I think if I may judge<sup>225</sup> by his accent, that he is<sup>226</sup> either a Frenchman or an Italian<sup>227</sup>, who intends<sup>228</sup> teaching<sup>229</sup> his native language<sup>230</sup> in this country.<sup>231</sup> What<sup>232</sup> a man you are, for having<sup>233</sup> undertaken such an affair<sup>234</sup> ! If I read much I always<sup>235</sup> have a pain in my head, and my eyes ache. Tell me something agreeable. I saw<sup>236</sup> him speak to the old clothes-man<sup>237</sup>; and I think he<sup>238</sup> is going to sell him<sup>239</sup> the gold seal<sup>240</sup> you<sup>241</sup> lost the day before yesterday. What<sup>242</sup> has then<sup>243</sup> happened<sup>244</sup> to you<sup>245</sup> in my<sup>246</sup> absence ? If he has done that<sup>247</sup>, I can<sup>248</sup> do as much. How many days are there<sup>249</sup> in this month<sup>250</sup> ? It would be<sup>251</sup> as unreasonable<sup>252</sup> to pardon<sup>253</sup> the son<sup>254</sup> of a nobleman,<sup>255</sup> because of<sup>256</sup> his birth<sup>257</sup>, if he commits crimes<sup>258</sup>; as<sup>259</sup> to condemn a whole<sup>260</sup> nation for the great 'crimes of a private individual<sup>261</sup>. They<sup>262</sup> at first<sup>263</sup> forbid<sup>264</sup> it me<sup>265</sup>. Has your father<sup>266</sup> forbidden it them<sup>267</sup>. The thoughts<sup>268</sup> with which<sup>269</sup> he amused his imagination, were the hopes of riches, preferment<sup>270</sup>, and of lucrative situations<sup>271</sup> for his children<sup>272</sup>. After<sup>273</sup> having heard the king pronounce these words<sup>274</sup>; they raised<sup>275</sup> their trembling<sup>276</sup> hands up to<sup>277</sup> heaven<sup>278</sup>, and exclaimed; bless, O great God, (whose mercies can never<sup>279</sup> be exhausted<sup>280</sup>), that great king who endeavours to resemble<sup>281</sup> thee, and who is the greatest gift<sup>282</sup> that thou hast<sup>283</sup> bestowed on<sup>284</sup> this happy country. We want<sup>285</sup> two or three pair of woollen stockings,<sup>286</sup> a new hat<sup>287</sup>, and a watch ribbon<sup>288</sup>. Did you ever see<sup>289</sup> a country where<sup>290</sup> there were<sup>291</sup> more<sup>292</sup> mills<sup>293</sup> than in this<sup>294</sup>. Do you know that young lady<sup>295</sup> with her red<sup>296</sup> ribbon ? Which<sup>297</sup> ? She who<sup>298</sup> is walking<sup>299</sup> between<sup>300</sup> those two gentlemen.<sup>301</sup> Yes, I see her<sup>302</sup>. Where

have they bought that English saddle.<sup>303</sup> The father and mother<sup>304</sup> were astonished to see in so young a<sup>305</sup> child what they would not have dared<sup>306</sup> to expect from their eldest son<sup>307</sup>, wept for excess of joy<sup>308</sup>. A grammar<sup>309</sup> of the French language. Can you tell me where I can find an Italian dictionary<sup>310</sup>. I was going to consult his friends<sup>311</sup>. My father is a captain<sup>312</sup>, but my brother is an officer in the guards<sup>313</sup>. Whoever<sup>314</sup> it may be who has said so, I do not believe it<sup>315</sup>. Whether<sup>316</sup> in a day or in a week<sup>317</sup>, they will never consent to it<sup>318</sup>. I beckoned<sup>319</sup> him to come up stairs to me<sup>320</sup>. Would he not come? He was unwell<sup>321</sup> at the opera. Children<sup>322</sup>, employ well the time of your youth<sup>323</sup>; for<sup>324</sup> it soon passes away. My brother-in-law<sup>325</sup> had the small-pox<sup>326</sup>. What<sup>327</sup> a hard lesson you have given me to learn. Sir, I take the opportunity<sup>328</sup> of Mr. L's. going to Liverpool, to inform you that our vacation<sup>329</sup> commences December the 8th.<sup>330</sup> You will be excluded from it<sup>331</sup>. I intend<sup>332</sup> to go to Canterbury next mid-summer<sup>333</sup>. What is his income<sup>334</sup>? He has more than<sup>335</sup> five hundred<sup>336</sup> pounds<sup>337</sup> a year. The gardens of Semiramis were a wonderful<sup>338</sup> work; they seemed as if they were suspended<sup>339</sup> in the air, being supported only<sup>340</sup> by pillars. You should not<sup>341</sup> have had that done<sup>342</sup> by a scholar<sup>343</sup>. Where does she live<sup>344</sup>. In the front part<sup>345</sup> of the house. Have you seen him to day! There he is<sup>346</sup> on the other side of the hedge<sup>347</sup>. I have been walking in the garden. There are<sup>348</sup> no longer any<sup>349</sup> flowers in the flower garden<sup>350</sup>. My dear<sup>351</sup> aunt I received your parcel<sup>352</sup>: it arrived quite safe<sup>353</sup>. I have sent the letter you enclosed to my cousins<sup>354</sup>. Bring me some cold<sup>355</sup> beef. Send her<sup>356</sup> the books. Send them some books, whatever<sup>357</sup> they may be. She is the finest girl I ever saw<sup>358</sup>. These are<sup>359</sup> the very<sup>360</sup> words she spoke. I never saw any thing so<sup>361</sup> fine. My friends were still<sup>362</sup> more happy than me<sup>363</sup>. Hostler<sup>364</sup>, get my whip<sup>365</sup> mended<sup>366</sup>. How many<sup>367</sup> men have lost their reputation by preferring<sup>368</sup> gambling<sup>369</sup> to their duty<sup>370</sup>. Those pens<sup>371</sup> do not cost<sup>372</sup> you so much<sup>373</sup> as these<sup>374</sup>. Is it possible that five or six years have made you forget me, and that you do not know one of your best friends? She<sup>375</sup> is the woman of whom<sup>376</sup> I have just<sup>377</sup> been speaking to you. Reach<sup>378</sup> me that spoon<sup>379</sup> which<sup>380</sup> is on<sup>381</sup> the table. Did you see Mr. \_\_\_\_\_'s horse<sup>382</sup> run away? Yes, I have<sup>383</sup>. Were you not very much alarmed? No, I was not<sup>384</sup>; for I placed<sup>385</sup> myself in a situation<sup>386</sup> where I had no<sup>387</sup> danger to fear<sup>388</sup>. Is it<sup>389</sup> you, who ought<sup>390</sup> to forget such an<sup>391</sup> important thing? There are<sup>392</sup> no finer months in England than September and October. These were the last words he spoke: "Be always virtuous, my dear children, for the greatest happiness<sup>393</sup> consists in practising<sup>394</sup> virtue." Good and bad<sup>395</sup> company have each<sup>396</sup> their followers<sup>397</sup>. He is one of my acquaintances<sup>398</sup>. I long to<sup>399</sup> see you do what you have promised me so often<sup>400</sup>. You will then at last be satisfied; for you see us now prepared for it<sup>401</sup>. As to what I have just been saying, there is however<sup>402</sup> one exception to explain. You said you<sup>403</sup> had done all that<sup>404</sup> was to be done? Yes, Sir; I do not recollect<sup>405</sup> any thing else. Well then<sup>406</sup>, I can tell you that you must not warm<sup>407</sup> my bed<sup>408</sup> yet. I do not know where the warming pan<sup>409</sup> is. As soon as<sup>410</sup> we have breakfasted we will take a ride on horseback<sup>411</sup>. Let us ride<sup>412</sup> a little<sup>413</sup> faster<sup>414</sup>. You do not ride badly<sup>415</sup>. He must have admired<sup>416</sup> that young lady<sup>417</sup> very much. Guess who<sup>418</sup> I have seen this morning. The air of Yarmouth is very wholesome<sup>419</sup>; but it is<sup>420</sup> very cold in the winter<sup>421</sup>. Do you see those boys playing<sup>422</sup>. Yes, I do<sup>423</sup>. Where? Yonder<sup>424</sup>. How high<sup>425</sup> do you think that tree is? We are going to relate<sup>426</sup> to you something<sup>427</sup> very wonderful<sup>428</sup> about it<sup>429</sup>. He was very near<sup>430</sup> losing his life<sup>431</sup>, and that of<sup>432</sup> his little boy who was in the same<sup>433</sup> carriage<sup>434</sup>. Is that<sup>435</sup> your governess<sup>436</sup>? Yes it is<sup>437</sup>. How could you fancy<sup>438</sup> that his sister would<sup>439</sup> do it? The works of Tasso are not so difficult as those of Dante. Do not tease<sup>440</sup> me any longer. Madam

P. never says a word <sup>441</sup> that <sup>442</sup> is not instructive, or repeated <sup>443</sup> in the whole company <sup>444</sup> : what a mind <sup>445</sup> she has ! What <sup>446</sup> exactness <sup>447</sup> ! This is <sup>448</sup> the universal cry ; which are praises the more <sup>449</sup> flattering <sup>450</sup> , as they are deserved <sup>451</sup> . We then set out <sup>452</sup> . I don't think I had need <sup>453</sup> of this example to justify <sup>454</sup> the liberty I have taken <sup>455</sup> .

Take care, <sup>456</sup> you are going to rub out <sup>457</sup> my writing. I find <sup>458</sup> the houses of this country similar <sup>459</sup> to the description Schiller has given of them <sup>460</sup> in his William Tell. How <sup>461</sup> ! the astonished <sup>462</sup> father answered <sup>463</sup> ; have I not given you <sup>464</sup> every thing <sup>465</sup> you have asked <sup>466</sup> of me ? Sister, will you go there with me this afternoon <sup>467</sup> . I cannot, brother <sup>468</sup> , as I have a French lesson to learn <sup>469</sup> . Can any one love her children more than <sup>470</sup> they love her ? Mr. B. has sold <sup>471</sup> all his hunters. <sup>472</sup> Are your sisters <sup>473</sup> still <sup>474</sup> in the country <sup>475</sup> ? Yes, they are <sup>476</sup> . I thought they were gone to a boarding-school <sup>477</sup> . This coat <sup>478</sup> is already <sup>479</sup> worn out <sup>480</sup> . I have taken those books which are on the shelf <sup>481</sup> . I give them to you. Do you know any <sup>482</sup> of those ladies <sup>483</sup> ? He says, he knows nobody whatever <sup>484</sup> in this town. Whoever <sup>485</sup> has travelled much in England, and thoroughly <sup>486</sup> understands <sup>487</sup> the character of the English <sup>488</sup> , must like <sup>489</sup> them : it is there <sup>490</sup> I have found friends <sup>491</sup> , such as perhaps in any other <sup>492</sup> country I should have looked for <sup>493</sup> in vain. All those who <sup>494</sup> have travelled in Switzerland <sup>495</sup> have admired its <sup>496</sup> picturesque <sup>497</sup> views. <sup>498</sup> Every one <sup>499</sup> desires <sup>500</sup> to be happy. I want to buy three saddle-horses <sup>501</sup> and one carriage-horse <sup>502</sup> . Whoever he may be <sup>503</sup> who has sold you that harness, <sup>504</sup> is an impostor and a wicked <sup>505</sup> man. How glad <sup>506</sup> we are to see <sup>507</sup> you ! At the foot <sup>508</sup> of those trees traps are set to surprise thieves. I will reprimand <sup>509</sup> him severely, if he takes it in his head <sup>510</sup> to do that. To whom <sup>511</sup> are you going to give the orange <sup>512</sup> you have in your <sup>513</sup> hand ? To either. Give it to me. <sup>514</sup> Who <sup>515</sup> is that lady who is talking <sup>516</sup> with your mother ? She is <sup>517</sup> a milliner <sup>518</sup> . And the one <sup>519</sup> near her ? Mrs. Slo-man <sup>520</sup> , the actress <sup>521</sup> . Do you think he speaks the English and Italian languages <sup>522</sup> as well as his brother ? Nobody <sup>523</sup> would believe that he is a Spaniard <sup>524</sup> . I think he looks more like <sup>525</sup> a Scotchman or an Irishman. All <sup>526</sup> I know is, that he looks like an honest man. However <sup>527</sup> rich those ladies may be, they may become as poor as myself, or, as I. I think they have my books. Is your bill <sup>528</sup> paid ? No ; it is not. I was waiting till <sup>529</sup> you returned from the bank. The fish-women <sup>530</sup> of Billingsgate are almost all Irish. We are at length in <sup>531</sup> Liverpool. I have not yet read your book, but as soon as <sup>532</sup> I have, I will send it back. I have a head-ache <sup>533</sup> . Has he the tooth-ache <sup>534</sup> . Tell <sup>535</sup> that child not to eat so many oranges, they will make him ill. I used <sup>536</sup> always to eat meat at my breakfast ; but since I have resided in England, I have been convinced that it is very unwholesome. What <sup>537</sup> do you mean by that ? Come here ; make haste <sup>538</sup> . I hope <sup>539</sup> you are not angry with me, child. I did my best <sup>540</sup> . I cannot <sup>541</sup> do any more. There <sup>542</sup> , Sir, this exercise is without mistakes. Will you be pleased <sup>543</sup> , if I translate a whole page without having looked at it previously. There is a lady below-stairs <sup>544</sup> who wishes to speak to you. I do not know. Sir, I have brought you a letter from a friend of yours <sup>545</sup> . You are the niece <sup>546</sup> of Mr. ——— ? No, Sir ; I am not, though our names are the same. A language can never <sup>547</sup> be learned without studying it. It is easier <sup>548</sup> to give advice, answered he, than to receive it. Tell your brother that the books I received from him want more than twenty pages. I like his house pretty <sup>549</sup> well ; but I think it a pity that there is no orchard in his garden. Are there no trees at all <sup>550</sup> ? Yes, there are a few <sup>551</sup> . How many trees have you in your orchard ? Two or three-and-twenty. I want <sup>552</sup> some boards fifteen feet long and two inches and a half thick. How much money has your father <sup>553</sup> sent you ? Minerva, the daughter <sup>554</sup> of Jupiter, was the goddess of wisdom, arts, and of sciences. I like <sup>555</sup> neither <sup>556</sup> onions, cabbage, nor lettuce.



This tea is much better <sup>557</sup>. The coffee is good for nothing <sup>558</sup>. He sent me word <sup>559</sup> that his daughter-in-law died the 10th of May, 1823. He lives in the first new stone <sup>560</sup> house, the second door from Mr. Palmer. I never spoke against him. Take this or that <sup>561</sup>. We sailors <sup>562</sup> spend our money freely. The Pope <sup>563</sup> lives at Rome, the king of France at Paris, and the king of the Netherlands <sup>564</sup> sometimes at Brussels, and sometimes at the Hague <sup>565</sup>. Whose <sup>566</sup> horses are those? My father's. This room is ten feet high and <sup>567</sup> fourteen feet long. It is a long time since <sup>568</sup> we have seen her, or, we have not seen her for a great while. I saw <sup>569</sup> him on the point of wounding him. You will hurt <sup>570</sup> his finger. We will let <sup>571</sup> you this house, on condition that you do not sell yours to any body but to us. I was looking for <sup>572</sup> my drawings. Make haste then <sup>573</sup>. What do you think of your master and mistress? I always found them just and kind towards <sup>574</sup> me. We are more disposed <sup>575</sup> to do you good, than to hurt you in your reputation. What is your opinion of a perfect <sup>576</sup> orator? The perfect orator will not neglect <sup>577</sup> those abstract sciences which the generality of men despise: because they are ignorant of them. At what is he looking <sup>578</sup> with so much attention? He offered <sup>579</sup> me a hundred guineas a year: but I told him that I could not live on so small a salary, and that besides my household expenses, I had all my taxes to pay. Were you one of the party <sup>580</sup> last night at Mrs. B's? Yes, I had that honour. Do you think Miss B. plays <sup>581</sup> well on the piano forte? I think she plays with charming taste, and a nobleness that must delight every one that has the honour of hearing her. Well! how do you do <sup>582</sup>, my old friend? Who should have thought of ever seeing you again. Are your mother <sup>583</sup> and father still alive? Yes, thank God; and if you saw my mother, you would say she has the same look and sprightly countenance she had twenty years ago. Is there <sup>584</sup> any consolation sweeter than that offered to us by religion? I will not go <sup>585</sup> and see them till they have answered my letter. Is your uncle an Englishman? Yes, Sir, he is <sup>586</sup>. Why do you ask <sup>587</sup> me that question? Every body <sup>588</sup> calls Italy the garden of Europe. You are a coward <sup>589</sup>, he said, and you cannot be my friend. The cries <sup>590</sup> of the unfortunate were heard on all sides. The knowledge he has acquired <sup>591</sup> in his long travels, makes him be looked upon as the most amiable man in the world. How did you know him? Where did you become <sup>592</sup> acquainted? I have seen him more than twenty times <sup>593</sup>, and we have often spoken to each other. At what hour <sup>594</sup> are you generally at home? This <sup>595</sup> kind attention would make me forget the sad thoughts with which I was occupied at this moment about you, or on your account, if the care of your happiness was not attached to it. If I am ever <sup>596</sup> in a situation, or if ever I have the power, to render you any service in this country, I beg <sup>597</sup> you not to spare me. If <sup>598</sup> history were even (or, even if history were) useless to other men, it ought to be read to princes. I was never more happy than when <sup>599</sup> they told me that you had succeeded. How far <sup>600</sup> do we say? He perceived <sup>601</sup> me, and cried to come to me and to him. I cannot consent to such a bargain <sup>602</sup>. This actress enchanted every body by her harmonious voice. Has the milk-maid <sup>603</sup> called? No, she has not. What is it then o'clock? What did the physician prescribe <sup>604</sup> for you, when he was here last? Child, how troublesome <sup>605</sup> you are! Did you not hear <sup>606</sup> what I said? He speaks better <sup>607</sup> than he writes. How many lessons will you have a week <sup>608</sup>? How much <sup>609</sup> will you want per month to provide her with every thing she may require.

How many <sup>610</sup> masters without morals occupy places where virtue is more necessary than talents. I always <sup>611</sup> mix <sup>612</sup> a little bran with the corn I give my pony. Where do you buy <sup>613</sup> your flour, bread, meat, candles, &c.? There were <sup>614</sup> three hundred and fifty-six of us. The colours <sup>615</sup> that Newton mentions as primitive are, red, orange, yellow, green, blue, indigo, and violet. A husband's <sup>616</sup> duty is, to have the care of his wife and children,

and to govern his house well. How many parishes<sup>617</sup> are there in Yarmouth. If it freezes<sup>618</sup> to-night, I intend to skate to Norwich to-morrow. Where are my skates? Look, those men are sliding<sup>619</sup> like<sup>620</sup> little boys. I accept<sup>621</sup> with much pleasure your kind invitation; and shall be with you next Friday at five o'clock. She is in the next<sup>622</sup> room. You shall have it before<sup>623</sup> six days are passed. My young friends, learn well: for when one<sup>624</sup> is old, we cannot learn so well; because other things occupy our minds. I assure you that he told it me himself<sup>625</sup>. For all that, you are wrong<sup>626</sup>. Laborious men ought to be rewarded<sup>627</sup>. They are in the country<sup>628</sup>. I am glad<sup>629</sup> to see you in good health. I think he is very silly<sup>630</sup>. He has given himself<sup>631</sup> a great deal of trouble to write that letter. From whom did you receive that parcel<sup>632</sup>? from his cousin; and that letter? from his brother; who is to<sup>633</sup> set out for the Netherlands to-morrow morning. To whom do you write so long a letter<sup>634</sup>? I intend to teach<sup>635</sup> my own children. A proclamation<sup>636</sup> of Charles the Twelfth. The upholsterer<sup>637</sup> sold me those two folding screens. He was accused of felony, a crime<sup>638</sup> punishable by death. They are<sup>639</sup> very dangerous people: How many times have you been there? Only once; but I am going there again. Pray<sup>640</sup>, Sir, what time did you set out? He built<sup>641</sup> a chimney fifty feet high. Tell them to speak to themselves<sup>642</sup>. Every one<sup>643</sup> must do his duty. I have good news<sup>644</sup> to tell you. How much is cloth<sup>645</sup> worth a yard in France? Why<sup>646</sup> did you not tell him that Mr —— was not at home. I do not think your sisters<sup>647</sup> are so polite as they were<sup>648</sup>. A friend of his<sup>649</sup> is learning English. People often go<sup>650</sup> to expenses which are only useful to themselves. The rich are not always more happy than the poor—we are to be pitied<sup>651</sup> when we have no friends. I expect<sup>652</sup> a letter before the end of next week. Sailors are more useful in a country like England than soldiers. Charity is the greatest of all<sup>653</sup> christian virtues. How long do you generally bait<sup>654</sup> your horses? half an hour every ten miles when I go a long journey. They are going to buy his country-house<sup>655</sup>. Are you quite sure<sup>656</sup> of it? I want a handkerchief<sup>657</sup>. If he does not conduct himself<sup>658</sup> properly, he will soon be discharged. We spent<sup>659</sup> a very pleasant evening together. An honest man's first concern<sup>660</sup> is to avoid the reproaches of his conscience, and his second the world's censure. Where have you lost your umbrella<sup>661</sup>? A great number<sup>662</sup> of your friends are persuaded of it. May<sup>663</sup> he yet long enjoy good health! I see by<sup>664</sup> what you say that the reading of those books will make me reflect. What have you done with<sup>665</sup> the extinguisher? I have let<sup>666</sup> it fall. Pick it up then. How is<sup>667</sup> your brother? he is very ill: he was obliged to keep in his bed-chamber all day. The goddess<sup>668</sup> of hunting is called Diana; and the goddess of flowers Flora. Cæsar conquered<sup>669</sup> the Gauls, and Hannibal crossed the Alps. If you have a mind<sup>670</sup> to eat any thing, I will send for some apples, pears, apricots, and cherries. My land is barren<sup>671</sup>, theirs on the contrary is very fruitful. Sir, I should be obliged<sup>672</sup> to you if you would help that lady. When was George the Third<sup>673</sup> crowned? on the twenty-second of September 1761.<sup>674</sup> A history of England from 1768 to the reign of George the Fourth. Have you read it? No, not yet. When you have<sup>675</sup> played that piece of music, Madam, I shall take the liberty to ask you to play der Freischutz. What hat is your brother going to put on<sup>676</sup>? I must then give it up<sup>677</sup>. The language I am going<sup>678</sup> to learn will be very useful to me. The King is in good health. I am very glad of it. The Duke of York is returned from Brighton. Have you seen him? Yes, I have once. Go to the post-office<sup>679</sup> and ask if there are any letters for me. Have you any money to pay the postage? <sup>680</sup> No, I have not. Have you been? No, I had no occasion<sup>681</sup>, as I met the post-man, who told me there were none for you. I am too well persuaded that he will do the same again; therefore I don't care dealing<sup>682</sup> with him. You should<sup>683</sup> never do your lessons carelessly. How tired you look<sup>684</sup>, take a glass of port-wine, you seem quite exhausted. My brother and<sup>685</sup> I are go-

ing to-morrow to Drury-Lane Theatre, <sup>698</sup> will you do us the favour to accompany us there. I am very much obliged to you for <sup>697</sup> the goodness you have done me, and I shall always endeavour <sup>698</sup> to make myself worthy of the friendship you have honoured me with. They could not have fallen in <sup>699</sup> better hands to receive a distinguished education. I am going <sup>699</sup> to buy some black cloth, my coat is quite worn out. Do you not think that little girl very pretty? Yes, but I think her little sister much prettier. It is three weeks since I received a letter from my brother. What is your brother doing? He is a lieutenant in the French army. Have you heard <sup>701</sup> from him lately? There were more than six hundred <sup>699</sup> men killed. I am awaked <sup>699</sup> every Tuesday morning at four o'clock. Doctors are often awaked six or seven times in the night. Every body ought to defend his native country <sup>701</sup>. I expect him this evening by the stage <sup>699</sup>. Do you know your lesson. No, sir. Then you shall not go out till you do <sup>699</sup>. I am very sorry, sir, but if you will pardon me this time, <sup>697</sup> I promise you that I shall be more attentive another time. Who has torn my copy-book <sup>699</sup>? How much did you gain <sup>699</sup> last night? less than twelve shillings. I rather like <sup>700</sup> to go on horseback than on foot. So do I <sup>701</sup>. Are you ready <sup>700</sup> to go there. Make haste, it is nearly one o'clock. Neptune was the god of the sea, Pluto <sup>700</sup> the god of hell, and Vulcan that of fire. Are there any good ladies' boarding-schools <sup>700</sup> at Brussels? Why? Because I want to send my little sister. They will be ready in an hour. Oh how <sup>700</sup> ill I am! Would you be so kind as to direct <sup>700</sup> those letters for me. Where are those men and <sup>707</sup> women going with their baskets. Which <sup>700</sup>? those yonder. O I see them; they are going to market to sell potatoes. They must be <sup>700</sup> very poor. Who is to <sup>710</sup> reach you. Are you looking for <sup>711</sup> something. Yes, I have lost <sup>710</sup> my pen and my pencil-case. Is there any fish in the market to-day <sup>710</sup>? Yes, some mackerel. How do they <sup>714</sup> sell? Fourpence each. Do you know where they sell good snuff <sup>715</sup>. At the next shop. There, take my snuff-box and get it filled. I am going out <sup>716</sup>. Let <sup>717</sup> every thing be ready for five o'clock. I think he will win that wager <sup>718</sup>. How many miles is he to walk a day <sup>719</sup>. I have always seen, with much <sup>720</sup> satisfaction, that you are not of the number of those who dislike <sup>721</sup> poetry. The number of its inhabitants, the census <sup>722</sup> of which has never been made, is, according to calculation, about six thousand; some say only three or four. We <sup>723</sup> can only see the sun through the fog.

I have been looking for you these two hours <sup>724</sup>. I have a long time wished to have a particular <sup>725</sup> conversation with you upon that subject; and this is the first opportunity I have had of mentioning it to you. Do you think the Italians fence <sup>726</sup> as well as the French. I would be obliged to you, or I would thank <sup>727</sup> you, to make out my bill this evening. Your father <sup>728</sup> has requested me to tell you he will be here to-morrow. Who <sup>729</sup> is the most unhappy of all men? However, Eucharis, who feared lest <sup>730</sup> Telemachus should escape <sup>731</sup> from <sup>732</sup> him, made use of a thousand artifices to keep or retain him in his bonds. Your brother has desired <sup>733</sup> me to speak of it to no one. Each <sup>734</sup> of you is worthy of what I have said. I am as impatient <sup>735</sup> as you to see him again after so long an <sup>736</sup> absence. I am certain of it, and to remove <sup>737</sup> all your doubts on this subject, I can tell you he has informed me of it himself. If you really <sup>738</sup> wish to be reconciled to them, I will offer myself as your mediator. I left <sup>739</sup> it to my brother, as he was the eldest, and had had more experience than I. He is inferior <sup>740</sup> to no one, neither in talent, industry, nor any thing else. I have just <sup>741</sup> met your brother, who told me he would call upon you this afternoon. We have only <sup>742</sup> done our duty, and who would not have done the same had he been in our place. It must <sup>743</sup> be one or the other. To suffer <sup>744</sup> is the portion of life; it is a time of trial. You do not remember <sup>745</sup> what I told you? Yes, I do. Will you abide by my decision? This is all I ask <sup>746</sup>. Have you not promised <sup>747</sup> to send me back to Ithaca? Was it not because of this promise that I fought

for you against Adrastus with the allies? How much<sup>746</sup> does your father gain per week. Remember I have given you them only on condition that you shall return them after<sup>749</sup> you have read them. I do not doubt<sup>750</sup> but he will receive a letter by the next post. Buy me half<sup>741</sup> a pound of butter, and a pound and a half of cheese. This table<sup>748</sup> is only large enough for twelve persons, therefore we want another twice as large. I walked<sup>748</sup> from Brighton to London in twelve hours. I shall set out<sup>754</sup> soon, said he, and be in the midst of the Egyptians: as I wish, without being recognised, to enter in their camp, by the light of day, and there to count both their horses and soldiers. Instead<sup>745</sup> of consoling him you augment his grief. There are<sup>746</sup> two ways leading to Mr. B's house; the one you are going to take is the nearest. If I am to<sup>747</sup> return you this book to-morrow morning, I hope you will lend me the next volume to-morrow evening. In short<sup>746</sup>, he writes me word<sup>750</sup> that all his affairs are settled, and that he hopes to be able to be here about the end of next month. This letter<sup>750</sup> caused me great surprise, I read it several times, and could not persuade myself that it had been written by him. Although<sup>751</sup> I did not perfectly understand the profound wisdom of his discourse, yet, I could not but perceive in it something pure and sublime, which it is impossible to express. I have walked<sup>752</sup> to-day as far as Gorleston. If you do not walk faster<sup>753</sup>, we shall not be there before nine o'clock. He does not like to live in Spain, he is<sup>754</sup> therefore soon to return to England. Do you think she will come with him<sup>755</sup>? That depends on circumstances<sup>756</sup>. We have only<sup>757</sup> from Thursday to Saturday. I hope<sup>758</sup> you will give us an easier lesson to learn than that we said to-day. How are you to-day, Sir? I am<sup>759</sup> not very well, but I hope to be better when the weather gets warmer.

Have you seen his prints<sup>770</sup> which he bought when he was at Paris. When<sup>771</sup> he heard her condemned for faults she had not committed, he uttered in the most elevated tone: what! a woman so young, so handsome; made by her talents and graces to embellish the palace of the greatest king, or at least of a prime minister. What! shall she be suffered to be thus slandered without any one taking her part! The dozen<sup>772</sup> eggs I bought of you were not complete. I never saw a man more disconsolate than he; nothing consoles<sup>773</sup> him. I told<sup>774</sup> him last night, that when God deprives<sup>775</sup> us of any thing that is dear to us, such as wife, children, relations, friends, or any thing else, we should submit to it, and consider that he only takes away from us what<sup>776</sup> he had lent us. The ark<sup>777</sup> in which the remainder of the human race were saved, has been at all times celebrated in the East, especially in the place where it rested after the deluge. Why do you laugh at<sup>778</sup> me? It is here, Sir, that I saw<sup>779</sup> her enter. Are you quite<sup>780</sup> sure of it. Who has brought back<sup>781</sup> the others? Have you received it? Take this bill to Mr. Turner's bank<sup>782</sup>. Where does he live? Opposite the Bridge. I know where it is. Did you receive Mr. Johnson's note<sup>783</sup>. Yes, and Mr. Smith's also. A friend of mine told me he was going to buy your father's mansion<sup>784</sup> and premises. Has the cart<sup>785</sup> gone over his body? Yes, and he died soon afterwards. Waiter, bring me a candle, I want to seal up<sup>786</sup> these letters. Have you a seal, Sir? if you have not, you are very welcome to mine. No, I thank you, I have one<sup>787</sup>. My dear Miss<sup>788</sup> S. I have read the books you were<sup>789</sup> so kind as to lend me, and have found them not only amusing but very instructive. Those flowers will soon blow<sup>790</sup>. Are you fond<sup>791</sup> of flowers? Yes, I am. Has the chambermaid<sup>792</sup> aired the sheets, and brought me a night-cap? Yes, every thing is ready. When do you wish<sup>793</sup> to be called? Have they told the captain that news? Yes, they have, and he was very much<sup>794</sup> surprised at it. He asked me where you had heard it, and who had told it you<sup>795</sup>. Accept this work-box<sup>796</sup> as a small mark of my approbation. A liar<sup>797</sup> is despised by every body. My brother came in the room with a letter in his hand<sup>798</sup>. He is now a corn-factor<sup>799</sup>. My father was obliged to go<sup>800</sup> to the sea-side to bathe. I hope it will do him good<sup>801</sup>? When will the coach start<sup>802</sup>? Which<sup>803</sup> do

you mean; Mr. Hogarth's<sup>804</sup> or Mrs. Nelson's? You pronounce those words very well. We conversed<sup>805</sup> with him more than half an hour. You gave yourself too much trouble<sup>806</sup>. Your horse is lame<sup>807</sup>; you must send for the farrier. Where did you find the seal you lost in the fair<sup>808</sup>? Near the church. Will you listen to me? Give me my music. Supper is on the table<sup>809</sup>; I hope you will stay. I can<sup>810</sup> not. Write to us as often as you have an opportunity. I was told, Sir, you had a horse to sell<sup>811</sup>. No, Sir, it is only a pony. Where is it? In the stable<sup>812</sup>. But I will not sell it, unless<sup>813</sup> you buy also the harness, and hire the coach-house. Go and see who<sup>814</sup> knocks. Ah! cousin, I am glad to see you; how does your aunt<sup>815</sup> do?

I hope she did not take cold last night. Which of the two do you think will be there, he or she<sup>816</sup>? Have you told the servant to clean<sup>817</sup> the carriage, and to give the horses each a feed<sup>818</sup> of corn? Wash your hands before you sit down<sup>819</sup> to dinner. You will find a basin and some water in the next room. Where shall I find an ink stand? Open my desk<sup>820</sup>, and if you want a ruler, open the drawer<sup>821</sup> of the desk. I think there is one there. Does he owe you any money? None<sup>822</sup>. Give a glass of water, wine, or brandy<sup>823</sup>. I have none<sup>824</sup>. I have nothing but milk<sup>825</sup>. John, bring us something to eat. When will you want your horse, Sir? At six o'clock exactly<sup>826</sup>. When I go to London I will do myself<sup>827</sup> the honour of calling upon you, to see your collection of Italian books. How far<sup>828</sup> is it from Ringsfield to Bungay? Peace was made last<sup>829</sup> year. Shall I carry those parcels for you, Sir? No, I have not to go far. Shall I bring in the dinner<sup>830</sup> now. I am very much obliged to you for the apples you sent me. I acknowledge<sup>831</sup> my fault, and I wish to ask their pardon for it this evening. It is we<sup>832</sup> who owe our lives to you. Was not<sup>833</sup> your niece returning from Liverpool when the coach upset<sup>834</sup>. A beautiful<sup>835</sup> statue is to be erected to that great general, the Duke<sup>836</sup> of Wellington, in memory of the valiant and ever<sup>837</sup> memorable victory over Napoleon. Is it they<sup>838</sup> who wrote you that letter? Was it your sister who told them so<sup>839</sup>. These plants want water, go and fetch some<sup>840</sup> out of that ditch. Tell the gardener to prune those trees; you will find him in the poultry-yard<sup>841</sup>. I have wine enough<sup>842</sup> in my cellar. That is<sup>843</sup>, how he continually occupies himself. I have the honour, Sir, to be your most obedient servant<sup>844</sup>. Are there any books for me? No, there is not one<sup>845</sup> for you, but there are some letters directed<sup>846</sup> to you. William, why<sup>847</sup> do you not tell them what to do. That<sup>848</sup> is true, nevertheless, though he pretended<sup>849</sup> to know nothing about it. Here is<sup>850</sup> Mr. N. who is inquiring for you. May<sup>851</sup> those children imitate the example of their parents! Do not speak so quickly, or so very low<sup>852</sup>. Did you get wet<sup>853</sup> last night? No, we put up on the road. I have seen your aunt, and she has promised<sup>854</sup> me to do it. Will you be alone, Sir, or are you going to have company<sup>855</sup>. He improves<sup>856</sup> more than his sister. His picture<sup>857</sup> cost him sixty guineas. Are you fond of pictures. It was so dark that I reached your house with difficulty. Did it rain? We shall set out before day-light<sup>858</sup>. We will do the same<sup>859</sup> for you too. The roads are not so bad<sup>860</sup> as they were. How many<sup>861</sup> pupils have you at Beccles and Bungay? I am very glad you are going to stay here. Are not butter<sup>862</sup> and cheese cheaper in Holland than in England? Much more so. I like red wine better than white. Those letters were not addressed to me, I am sure. John, tie<sup>863</sup> that bundle for me, if you please. Are the ladies in the drawing-room, or are they in the dining-room<sup>864</sup>? They are in the dining-room, Sir. Will you take a slice of ham<sup>865</sup> with your veal<sup>866</sup>.

Now<sup>867</sup> let us go in. Farmers<sup>868</sup> complain of the scarcity of corn. Your niece gives<sup>869</sup> an inexpressible grace to every thing she says. The more<sup>870</sup> we hear her, the more we wish to hear her. I would have waited much longer<sup>871</sup>, if I had<sup>872</sup> not had some reason to make haste. He speaks<sup>873</sup> English very badly. The English have rendered<sup>874</sup> themselves famous by their

courage in war. Men are for the most part <sup>875</sup> the cause of their own ruin. Though <sup>876</sup> I have only seen him once, I am quite sure I should know him again if it were two years hence. The Egyptian pyramids were a kind <sup>877</sup> of obelisk, or rather heaps of stones, which terminated in a point, and which were of an astonishing height. Guess <sup>878</sup> who I am. He is not come yet. How many were there at supper. I won but five shillings last night. These are some large eggs. How much do you sell them at a dozen <sup>879</sup>? We will write to you once a month <sup>880</sup>. This violin is not in tune <sup>881</sup>. He bought such a <sup>882</sup> pretty snuff-box. If he had even consented to it, I would <sup>883</sup> at once have broken acquaintance with him. To be <sup>884</sup> at Beccles before seven o'clock, one must set out before day-break. I used to rise <sup>885</sup> before five o'clock, but now I seldom rise till seven. That is right enough. The black-bird <sup>886</sup> sings very melodiously, but not so well as the nightingale. Father, when are you going to give me the watch you promised me? Not yet, son. How glad I shall be when I have <sup>887</sup> it. He has been as far as there <sup>888</sup>. I will not tell it you, till you have promised not to betray <sup>889</sup> me. Why did you not dress yourself before <sup>890</sup>? Since <sup>891</sup> the memorable expedition of the French into Egypt, such <sup>892</sup> a lively emulation has been established among all antiquarians of every country, that every one does his best to strip that classical land of its ancient monuments, and it is much to be feared, that of all the venerable monuments which are found there <sup>893</sup>, nothing will be seen in a few years but the dust of its temples. If this house is too small for your family, I have another that may suit <sup>894</sup> you better. We shall arrive there before they <sup>895</sup>. They are now very poor <sup>896</sup>, but they have been very rich. Was his writing approved of? Open the door, I think your little brother knocks. Take care <sup>897</sup> not to hurt him. I have opened it. Shut <sup>898</sup> it again. What did your father say? He said you must not touch the Venetian blinds <sup>899</sup>, as they have but just been painted <sup>900</sup>. I know my lessons. When did you study <sup>901</sup> them? How lean <sup>902</sup> these horses are. Will you allow me to look over <sup>903</sup> my French? I hope my father will allow <sup>904</sup> me to go to Scotland next year. Have you been there before <sup>905</sup>? Where is he gone? When will he return? When I have written all my letters, I shall read the books you bought for me when you were in London. The hundred oysters <sup>906</sup> you sent me were delicious, where did you buy them? At the oyster-man's <sup>907</sup>, next door to Mr. H. The French say <sup>908</sup>, Charles quint and Sixte quint, instead of cinq. I cannot <sup>909</sup> believe you have been there already. Remember <sup>910</sup> me to all at home. How does your sister do? Did <sup>911</sup> not your husband arrive from Germany? When we <sup>912</sup> have not money enough to buy by wholesale, we must be contented with buying by retail. Mr. Graham has ascended <sup>913</sup> for the twenty-first time.

My brother sails <sup>914</sup> for China next week, where he intends remaining <sup>915</sup> nine or ten years. Of whom <sup>916</sup> have you bought these pens, they seem to be very good ones? How long have you lived in Prussia? About <sup>917</sup> seven years. You must then speak the German language. He answered with <sup>918</sup> an uncertain and broken voice. Give this letter to my wife. We shall meet <sup>919</sup> the twenty-fourth of June. No, no <sup>920</sup>. I wish you to be seated like myself. Has the maid-servant cleaned the room <sup>921</sup>. How <sup>922</sup> long is it since you have heard from them? You are very naughty <sup>923</sup>. Nobody <sup>924</sup> can like them because they are ungrateful. How sad <sup>925</sup> you look! Of what <sup>926</sup> stuff was that lady's gown made? If your dog had not been stronger than mine <sup>927</sup>, we could not have brought home so many <sup>928</sup> partridges. For whom <sup>929</sup> are you going in mourning? For my sister-in-law. She died at the age of twenty-nine at her country seat <sup>930</sup> near Holt. We shall go and see them about <sup>931</sup> eleven o'clock. He is <sup>932</sup> a foreigner, who had formerly given me a friendly reception in his country, and who is lately arrived at Paris. What is certain, <sup>933</sup> Sir, is, that he has not pronounced one syllable all the week. I went near <sup>934</sup> him to see him with less trouble. He tapped me familiarly on my

shoulder, and asked me where we should breakfast. Did that boy know his lesson? Do not speak so loud<sup>656</sup>, I am not deaf<sup>656</sup>. My music-master plays well on the violin<sup>657</sup>, but he cannot play on the piano. When will your servant return from market? How long is it since that accident happened<sup>658</sup>? They have made a considerable fortune during<sup>659</sup> the last war. Have you any acquaintances in Paris? He is going to rebuild<sup>660</sup> his house in a more modern style. What<sup>661</sup> a great ornament the Exchange will be to Paris when it is finished; it is nearly<sup>662</sup> so. He wears<sup>663</sup> white stockings and a green coat. The axle-tree<sup>664</sup> of our carriage broke just as we entered the town. The church of St. Paul, in London, is 500 feet long within<sup>665</sup>, 100 feet wide at the entrance, and 249 from one portico to another. Has your father<sup>666</sup> given you that money? I assure you they will never consent to it. When I knew French I am to<sup>667</sup> learn Italian. You must shut those windows before you go to bed. He was wounded in his left eye just when<sup>668</sup> the battle ended. I am so tired I can hardly keep awake, as I danced nearly all night. Answer me this question: Have you not appointed<sup>669</sup> them to be here before six o'clock? He is going to undertake a long journey<sup>670</sup>. I hope<sup>671</sup> he will not meet with any accident. The truth is all I wish for<sup>672</sup>. Now tell me, is it<sup>673</sup> true that he is dumb? I<sup>674</sup> have never heard him speak. I was very wet last Friday going to Lynn. I am surprised at your conduct. Why<sup>675</sup> did you do so; you must have known that that would give pain to your mother. What did these gloves cost<sup>676</sup> you? Three shillings a pair. They are real kid<sup>677</sup>. I don't believe they are. They are dearer<sup>678</sup> than mine. Though your intention may be good, and perhaps better than his, I think theirs is still better. They pay them eighty-four pounds a year. How much is that a week? I read<sup>679</sup> on one of the houses the date 1417, and on another that of 1615. John! Here I am<sup>680</sup>, Sir. What is your pleasure? Have you greased<sup>681</sup> the wheels of my gig? A part<sup>682</sup> of the soldiers ran away. I have no where<sup>683</sup> seen such agreeable physiognomies, or countenances on which health and joy were so strongly depicted, as on the Swiss peasantry. That<sup>684</sup> I do not know. Did it strike<sup>685</sup> eight o'clock? She is too young yet to leave school. They are not guilty<sup>686</sup> of what you accuse them. When shall I find you at home? I am at home every Monday between two and three o'clock in the afternoon. Who is the best physician in this town? It is very hot; is it not<sup>687</sup>? I do not like to teach giddy<sup>688</sup> children. What colour is your dog? Black, spotted with<sup>689</sup> white. What a difference between a virtuous and a vicious man. Every thing that nature contains<sup>690</sup>. Clemency, wisdom<sup>691</sup>, and courage, are the finest ornaments of a prince; much finer than the dignities with which he is invested. Let me speak to you as a friend<sup>692</sup>. Only they<sup>693</sup> of those whom I thought my friends, have remained faithful to me. Must<sup>694</sup> she then lose all the benefit of the finest education? I am very far<sup>695</sup>, my dear friend, from being<sup>696</sup> so happy as you fancy. Birth comes but once, and as death comes but once, we ought to weigh<sup>697</sup> well how we pass our lives. They are sometimes very idle. A person<sup>698</sup> who knows not how to employ his leisure hours, must be very wearisome. If that<sup>699</sup> does not inconvenience you. The days will soon be as long as the nights. Have you ever<sup>700</sup> seen the Emperor of Russia? No, I have not. Every body thinks her very whimsical<sup>701</sup>. What do you think of her? What a shame a gentleman like you should be put in the watch-house<sup>702</sup>. Did you attend<sup>703</sup> the review? Napoleon was rash<sup>704</sup>, and he paid for his rashness. Death could not be paler than she was. The gentleman whose seal<sup>705</sup> this is, will return in a few hours. Who do you think is right<sup>706</sup>, I or he? What<sup>707</sup> is oil made of? Bourdeaux is one of the most opulent towns in France. I am going to buy a house near<sup>708</sup> yours. What<sup>709</sup> is he, compared to my brother? This house is to sell, and that one<sup>710</sup> to let. Death, hell, the last judgment<sup>711</sup>, and everlasting life, are the most important things we ought to consider. I have no objection<sup>712</sup> to pardon him, if he will frankly confess what he has done. They assist<sup>713</sup>

each other. I will lend you my umbrella; it rains very fast<sup>984</sup>. Whatever<sup>985</sup> your intentions might have been, you will not be believed<sup>986</sup>. I could not jump over<sup>987</sup> that gate. He is a carpenter<sup>988</sup> by trade. Our house is sixty feet high, and its roof<sup>989</sup> is five-and-twenty<sup>1000</sup> feet long. Put the decauter<sup>1001</sup> on the side-board. You must put one on the other<sup>1002</sup>. Do you intend to travel when you come of age<sup>1003</sup>? He spoils<sup>1004</sup> all his children. The heat<sup>1005</sup> we have had has incommoded me very much. I take that for an ill omen<sup>1006</sup>. We were all astonished at so wonderful a performance<sup>1007</sup>. He has been recommended to me, but I have not seen him yet. To whom are you speaking, to them or to us? Give me that stick; is it not long enough to beat down<sup>1008</sup> those apples? Stop, I will jump to reach a branch of it. I shall spend<sup>1009</sup> a few days at my uncle and aunt's, during the mid-summer recess. How silly<sup>1010</sup> you are! you do not seem to know the right from the left. For how much shall we play? Let us play for<sup>1011</sup> a guinea. There is a gentleman at the door, who wishes to speak with you. What is his name? Ask him his name. I do not remember that name. He says he knows you very well. It is Mr. A. who signed his name to the deed<sup>1012</sup>. I never take lunch<sup>1013</sup>, I think it spoils one's appetite. It is two o'clock, is it not? No, it wants<sup>1014</sup> about ten minutes of it. I will call upon you before I write to him. Mr. — immediately dismissed<sup>1015</sup> all his servants. There is a beautiful butterfly<sup>1016</sup>, don't stir, I am going to catch it. That man does not ride<sup>1017</sup> badly. How far<sup>1018</sup> is it from Rue de Richelieu to Quai Voltaire? Not far<sup>1019</sup>. I am going to take a ride<sup>1020</sup> to Versailles; will you go with me? Have you<sup>1021</sup> been long at Paris? No one<sup>1022</sup> of us have been there. Whatever salary they may offer that actor, he says he will never quit his native country<sup>1023</sup>. However little talent a man may possess, he will always find some one to encourage him in England. No<sup>1024</sup> country appreciates true merit so much. I have been detained<sup>1025</sup> half an hour longer than I expected. Smell<sup>1026</sup> this nosegay, there are some fine roses in it. Eating<sup>1027</sup> and drinking occupy all his time. I thought<sup>1028</sup> to have taken a long walk this afternoon, but I was prevented. My yard is every morning full of pigeons, to pick up<sup>1029</sup> the crumbs I throw them. I will do so, as<sup>1030</sup> both shall be satisfied. She dresses after the French fashion<sup>1031</sup>. You have seen his house as well as mine, which<sup>1032</sup> do you prefer? Put<sup>1033</sup> the candle on the chimney-piece, and pick up the snuffer-tray. You must learn those articles better, or else<sup>1034</sup> I shall be obliged to punish you. I have learned<sup>1035</sup> my verb, Sir, shall I say it? Is it possible you can learn that by heart, if you do not understand it? There are a great many attorneys<sup>1036</sup> in this town. Tell the waggoner<sup>1037</sup> to call on us again to-morrow. I have no change to pay him. Do not leave off<sup>1038</sup> till it suits you. Take it<sup>1039</sup> and eat it. I had just given them to them. He is now pleased<sup>1040</sup> with me, because I have had all his books bound. A gentleman and lady have inquired<sup>1041</sup> for you. What<sup>1042</sup> did you tell them? That you were gone out hunting<sup>1043</sup>. To whom do those ships belong? To Mr. Palmer. They have paid me themselves. I am going to write to my banker<sup>1044</sup>, and I will not fail to mention it. We had scarcely<sup>1045</sup> heard him speak before we knew who he was. I never dine out<sup>1046</sup> on my wife's birth-day. I, what have I to do with you or with your concerns<sup>1047</sup>? I dislike reading novels<sup>1048</sup>. I never waste my time in that manner. It must be very dear to wear always silk stockings. After I have read Goldsmith's<sup>1049</sup> Geography, I intend reading Hume's History of England. I have never been in the East Indies<sup>1050</sup>. What play<sup>1051</sup> are we going to see? Is there a Playhouse<sup>1052</sup> at Calais? Take my watch<sup>1053</sup>, and lend me yours. Have you told the servant she has forgotten to put the pepper<sup>1054</sup> and salt on the table? Will you accept a seat in my carriage? My coachman<sup>1055</sup> drives very carefully. What do you want<sup>1056</sup> with me? I do not want<sup>1057</sup> you at all. Have you seen your brother and sister lately? No, I have seen neither<sup>1058</sup> of them. I have seen nobody. I have seen no-



thing. That picture is drawn from nature<sup>1069</sup>. If we wish to see the end of a law-suit, we<sup>1069</sup> ought often to begin it in our youth. If you take my books again, instead<sup>1061</sup> of yours, I shall be very angry. I have been to London both by land and water. They would not believe me when I told them my master was much younger<sup>1063</sup> than his wife. I wish I could find<sup>1068</sup> who stole my silver tankard. I bought those silk purses<sup>1064</sup> in the Palais Royal, but I did not find them much cheaper than in England. Let us go as far as Regent Street, near the Quay. Has the grocer<sup>1065</sup> brought the tea and coffee? He is too young, and not fit<sup>1066</sup> to be situated yet. He is nothing but a boy. We are very sensible<sup>1067</sup> of that, and therefore will not give our consent. The common wine<sup>1068</sup> is sold for four-pence a bottle. Will you be so kind as to call upon him about seven o'clock, and tell him that I wish to receive some instruction in Italian? I will, with pleasure: where does he reside now? Do not prattle<sup>1069</sup> so much, young ladies.

They were<sup>1070</sup> at last obliged to separate after having given each other the most tender marks of true friendship. He was so much grieved<sup>1071</sup> at losing his law-suit, that he also lost his senses. I wish<sup>1072</sup> it may be fine weather next Sunday. The cares<sup>1073</sup> of a tender mother, of a father whose only hope you are, the friendship of a cousin who seems<sup>1074</sup> to live but for you, a whole family, the ornament of which you are, an entire city proud to have given you birth, all share in your sensibility. What he has given for that house is more than it is worth<sup>1075</sup>. He met a highwayman<sup>1076</sup> between Greenwich and Blackwall. We met a crowd<sup>1077</sup> of gipsies, who offered us a great quantity of silk ribbons for sale. Did you buy any of them? How many lines<sup>1078</sup> could you learn in an hour? Did your father come on foot<sup>1079</sup> or on horse-back? He came in his carriage<sup>1080</sup>. He is to begin French immediately after the races<sup>1081</sup>. We always dine together on Christmas day<sup>1082</sup>, and sup together on Christmas eve. The arms of Germany. Read the newspaper<sup>1083</sup> aloud. We are obliged to ask pardon of those whom we<sup>1084</sup> have offended. He picked up a large<sup>1085</sup> stone and threw it at him with so much force, that it grazed his cheek, and carried away part of his ear. Her temper is so peevish<sup>1086</sup> that I cannot live with her. Idomenee with Mentor conducted the allied<sup>1087</sup> kings in the field, and left the walls of the city. If he is gone to Japan<sup>1088</sup>, he cannot return in less than two years. I have not courage<sup>1089</sup> to tell him those things, though they be true. The gentlemen from whom you expected those books, have not them<sup>1090</sup> themselves. The Prince of Wales<sup>1091</sup> is expected every day on a visit to the Duke of York. Brewers<sup>1092</sup> horses are generally very fat, though they do not give them any corn. Whoever<sup>1093</sup> speaks English shall be fined. Fénelon's Telemachus<sup>1094</sup> should be read by all young princes. I shall not speak of, or mention, the little<sup>1095</sup> capacity I have acquired in the army. Whether as a soldier, or captain, or in whatever rank I may be placed, I will willingly sacrifice myself to revenge you of your common enemies. She was near<sup>1096</sup> contradicting what she had said, when she perceived I was in the room. These are<sup>1097</sup> the reasons on which I rely. They are to set out for the continent in a month. This field is sown<sup>1098</sup> with turnips. Do you pay by the week, or by the year? He lets<sup>1099</sup> him do whatever he likes. It froze<sup>1100</sup> very much last night. It is false, I say. I am not yet sure he is in the wrong. I bathed<sup>1101</sup> in the sea for the first time this morning. All my flowers<sup>1102</sup> have faded away. Which do you choose<sup>1103</sup>, the long one or the short one? I will take which<sup>1104</sup> is the best. After the ladies had danced<sup>1105</sup> two quadrilles, they sat down to rest. We have known<sup>1106</sup> each other for a long time. I cannot speak to him, till I have sent these letters to the post. Are you hungry? Yes, I am very hungry. What<sup>1107</sup> is the matter with you Sir, you seem to be very unhappy? Is that your meadow<sup>1108</sup>? No, it is my brother's. God forbid<sup>1109</sup> that I should wish to go there any more! One day<sup>1110</sup> thou art to enter into society, *my son*, may the example of those workmen be always present to thy memory.

It will be <sup>1111</sup> no use for you to say as an excuse, that you have neither friends nor money, because we know better. His head <sup>1112</sup> and feet are bare. How dry <sup>1113</sup> I am. Pour some wine in this glass, and put some water to it. Do you like Mr. —? No, I dislike him very much. I must <sup>1115</sup> have recourse to you a second time to help me out of this embarrassment. What <sup>1116</sup> a noise you are making! Hold your tongue, I say. If it is with <sup>1117</sup> your servant as with mine, I pity you very much. Have you brought the suit of clothes <sup>1118</sup> which you were to make for me? Has the oyster-woman brought the hundred of oysters I paid her for. What, have you forgotten one of your oldest friends? I am sure I should not have known <sup>1119</sup> you again. How do you think I can write if you shake <sup>1120</sup> the table so? My work is not yet finished, if it were so, I could require the payment for it. Have you seen my father's orchard <sup>1121</sup>? The few, or little <sup>1122</sup> forces the enemy have will soon be lost. They showed <sup>1123</sup> me the writings of that celebrated philanthropist, and I could easily perceive with what kind care prisoners entrusted to the succour of Howard, must have been treated. He asked me how I liked <sup>1124</sup> his house, and was much displeas'd when I told him its situation did not please me. The happiness of the people ought to make that of a prince. My god-father <sup>1125</sup> and godmother are coming to dine with me to-day. Children should not play with fire-arms <sup>1126</sup>. Pray, Sir <sup>1127</sup>, will you bring me a book for my exercises? Go to the hay <sup>1128</sup> market and bring me a load of hay. What an harmonious voice Mr. Braham has. This is a room fifteen feet wide. He to whom he addresses <sup>1129</sup> himself, is richer than he. Your father is gone out. Do you pretend <sup>1130</sup> to go out without his permission? I don't understand <sup>1131</sup> pointing. We are less <sup>1132</sup> satisfied since you have spoken to them. I came <sup>1133</sup> from England lately. You ought to have taken only one. I did not tell you to take both <sup>1134</sup>. Did you see the key of my padlock <sup>1135</sup> there? Do you think the climate of this country will agree with you? I have lost ten guineas at cards, that's <sup>1136</sup> what one must expect. Whoever expects to gain, must also expect to lose. Which of those two houses do you advise me to buy? that on the right. Let him wait as long as <sup>1137</sup> he likes. The church is built on the top <sup>1138</sup> of a hill. What o'clock is it? it is only a quarter to four. Book the ninth, chapter the first, section the second. He who <sup>1139</sup> is charitable to the poor will be rewarded by God. It is before that altar where <sup>1140</sup> the ceremony began. The relations and friends of the deceased, dressed in their finest clothes, went there two and two, accompanied by the master of the ceremonies, and by his two young assistants. The players <sup>1141</sup> are not yet come. I found myself at first a little embarrassed at the use <sup>1142</sup> I was to make of these books. He fell ill the fifteenth of last month. Here are some apples and cakes <sup>1143</sup>. These are sent you by your aunt, and those I beg you to accept from me. The present is the only part <sup>1144</sup> of time that belongs to us; the past is no longer ours, and the future perhaps may not be granted to us. What will be the use of regretting our cradle on the brink of the grave. If you want any money, he will lend you some at the rate <sup>1145</sup> of five per cent. The envy <sup>1146</sup> which the fortune or merits of our contemporaries excite in us, is often the cause of reminding us, or calling to mind, so tenderly those who are no more, to exalt them, and to elevate them so much, that it is in vain for their successors to hope ever to reach them. I speak to you like, or as <sup>1147</sup>, a friend. Which of these apples will you have? The one <sup>1148</sup> you have in your hand. The best inheritance a father can give his children is a good education. There was no one who was not very sorry for it. The island of Ithaca <sup>1149</sup>, situated under the 28° 22' and 30° 48' of longitude, and 38° 30' of latitude, may be thirty miles in circumference, fourteen in length, and six broad. How old is he? Round tables are better <sup>1150</sup> than square ones. The master <sup>1151</sup> of the vessel gave us but very little time to look about the island, and to observe the town, for the same evening he wished to set sail. I was afraid they would not do it without me. They are

persons who put themselves <sup>1163</sup> in a passion at the least thing we tell them. It is well known that nothing remains <sup>1163</sup> to us of the paintings of the ancients, but a few fragments found upon walls.

*An exercise on Orthography and Syntax, to be corrected by the pupil.*

Hélas ! s'écriais Télémaque, voilà donc les maux que la guerre entraîne après elle ! Quel fureur aveugle pousse les malheureux mortel ! elles ont si peu des jours à vivre sur la terre ; ce jours sommes si misérable ; pour quoi précipité une mort déjà si prochain ? pour quoi ajouter tant des désolations affreux à la mortelle dont le Dieux ont rempli cette vie si courte ? Les hommes sont tout frère, et ils s'entre déchire ; les bêtes farouche sont moins cruels. Les lions ne fait point la guerre aux lions, ni les tigres aux tigres ; il n'attaque que les animaux d'espèce différente ; l'homme seule, malgré sa raison, fait ce qui les animaux sans raison ne jamais firent. Mais encore, pourquoi ces guerres ? N'y a il pas assez de la terre dans le univers pour en donner à tout les hommes plus qu'ils n'en peuvent cultiver ? Combien des terres y a il désertes ? Le genre humain ne saurait remplir les. Quoi dont ? une gloire faux, une vaine titre de conquérant qu' une prince veut acquérir, allume la guerre dans des pays immense. Ainsi un seul homme, donné au monde par la colère des Dieu, en sacrifice brutalement tant des autres à son vanité : il faut que dévoré par les flammes, que ce que échappe à le fer et à le feu ne peut échapper à la faim encore plus cruelles afin qu'un seul homme, qui ce joue de la nature, humain entière, trouve dans ce destruction général sa plaisir et sa gloire ! quel un gloire monstrueuse ! Peut-on trop abhorrer et trop méprisés des hommes qui avons tellement oubliés la humanité ? Non, non, bien loin d'étant des devoirs Dieu, ce ne sont pas même des hommes ; ils doit être en exécration à tous les siècles, dont ils ont crû être admirés. Oh ! que les rois doivent bien prendre garde aux guères qu'il entreprenne ! Elles doivent être juste ; ce n'est pas assez, il faut qu'elles sont nécessaires pour le bon public. Le sang d'un peuple ne doit être versé qu'à sauver ce même peuple dans les besoins extrêmes. Mais les conseils flatteurs, les faux idées de gloire, les vaines jalousies, la injuste avidité qui se couvre de beaux prétextes, enfin les engagements insensibles, entraînent presque toujours les rois dans des guerres où ils se rendent malheureux, ou ils hasarde tout sans nécessité, et où ils font autant mal à leur sujets qu'à leur ennemes. Ainsi Télémaque raisonnaient.

# A GUIDE,

OR

## KEY TO THE EXERCISES.

Number

- 1 There is, *il y a*. Vide Table v. D. 1.
- 2 Not, *pas*. Vide page 39. observation 16.
- 3 World, *monde*.
- 4 To be, *être*. Vid. Tab. v.
- 5 To expose, *exposer*, a Verb of the first conjugation. Vid. p. 41. obs. 16.
- 6 All, *tout* masculine singular, *toute* feminine s. *tous* m. plural, *toutes* f. pl.
- 7 Infirmities, *infirmité* sing. Vid. Tab. ii. r.
- 8 How many, *combien de*. Observe, the following words in the French language always require to be joined to the next Noun by the Preposition *de*; whether it be plural or singular, masculine or feminine, unless by some particular expression the Noun be determined or particularized; *Assez*, *autant*, *beaucoup*, *combien*, *disette*, *gûere moins*, *nombre*, *pas*, *point*, *plus*, *peu*, *jamais*, *quantité*, *que* and *quoi*, *what*, *quelque chose*, *rien*, *espèce*, *sorte*, *genre*, and all Nouns or words expressing quantity, measure, or weight. Ex. We have enough wine, *Nous avons assez de vin*. (Not particularized.) I am going to give you a little of the water which is in that bottle, *Je vais vous donner un peu de l'eau qui est dans cette bouteille*. (Particularized.) The Adverb *bien*, though used for *beaucoup*, always requires the article; as, There were a great many ladies, *Il y avait bien des dames*.
- 9 Pair, *paire*, sing. Vid. Tab. ii. on the formation of the plural.
- 10 Shoe, *soulier*, sing. Vid. as above.
- 11 To want, *avoir besoin de*. Vid. p. 41. Obs. 16.
- 12 Any. Vid. Tab. i. z.
- 13 Been, participle past of the Verb, to be, *être*. Vid. Tab. v.
- 14 In, *en*. Vid. Tab. vii. i. 1.

Number

- 15 And, *et*.
- 16 Holland, *Hollande*.
- 17 Next, *prochain* masc. Vid. Tab. iii. r.
- 18 Year, *année*. Observe, that year is also expressed by *an*, but not indiscriminately. Year is translated by *année*, when any of the ordinal numbers precede it; as, I am in my twelfth year, *Je suis dans ma douzième année*; also generally after the Article, particularly if it be accompanied by an Adjective, or any other determinative expression; as, Last year, *L'année dernière*; a happy new year, *une bonne année*; when year is the latter of two Nouns to which it is joined by a genitive; as, Five months of the year, *Cinq mois de l'année*. It is to be translated by *an*, after the cardinal numbers; as, This or that child is only five years old, *Cet enfant n'a que cinq ans*: *an* is also used in the following expressions; The year one thousand eight hundred and twenty seven, *L'an mil huit cent vingt-sept*; new-year's day, *le jour de l'an*; the first day of the year, *le premier jour de l'an*: and in general, when expressing the era; as, The year of our Lord, *L'an de notre Seigneur*. N. B. New-year's day is very often expressed by *le jour des étrennes*; as it is on that day presents are made, as in England on Christmas day: *étrennes*, new-year's gift.
- 19 To intend, to purpose, *avoir dessein, se proposer*.
- 20 Going, to go, *aller—to*. Vid. Tab. 1. d.
- 21 Germany, *Allemagne*.
- 22 Switzerland, *Suisse*.
- 23 Italy, *Italie*.
- 24 How long, *combien de tems*.
- 25 To reckon, or to have an intention, *compter*. 1st conj.

- 26 Staying, to stay, *de rester*. Verb of the 1st conjugation. Vid. Tab. v.
- 27 Naples, *Naples*.
- 28 Perhaps, *peut-être*.
- 29 Half a year, *une demi année*. Vid. Tab. iii. q. and num. 18. of this Key.
- 30 To find, *trouver*, a Verb, 1st conj.
- 31 Fine, *beau*. Vid. Tab. iii. n.
- 32 Country, *pays*.
- 33 You have, &c. Vid. Tab. iii. j.
- 34 Ever, *jamais*.
- 35 To see, *voir*; seen, *vu*. Vid. Tab. vi.
- 36 Waiter, *garçon*.
- 37 To bring, *apporter*. Observe, *porter*, to carry, and *apporter*, to bring, are used when the objects we bring or carry, are actually carried; but *amener*, to bring, and *mener*, to lead, should be used if they are conducted or led. The proper meaning of *mener*, is, to conduct, guide, or to lead. *Porter* means also to wear. Ex. Bring your sister, *Amenez votre sœur*. Take that horse to the stable, *Menez ce cheval à l'écurie*. Carry those letters to the post, *Portez ces lettres à la poste*. Bring him a little wine, *Apportez-lui un peu de vin*.
- 38 Me, *moi*.
- 39 Towel, *essuie-main*.
- 40 Hot, *chaud*.
- 41 Water, *eau*. Vid. Tab. i. z.
- 42 To say, *dire*. Vid. Tab. vi.
- 43 Thing, *chose*. Vid. Tab. ii. the list of Nouns.
- 44 As, *comme*. As, meaning comparison, is expressed by *que*. Vid. Tab. iii. x.
- 45 It, *il m. elle f.*
- 46 To add, *ajouter*. 1st conj.
- 47 Nothing, *rien*. Vid. p. 39. Obs. 16.
- 48 To it, *y* placed before the Verb. Vid. Tab. iv. b.
- 49 Is this not, *n'est-ce pas*.
- 50 Proof, *preuve*. f. Vid. Tab. ii. ss.
- 51 That, *que*. Vid. Tab. iv. q. 1.
- 52 To lead, *mener*. Vid. Num. 37.
- 53 Error, *erreur*. Vid. Tab. i. c.
- 54 No man, *personne*. Vid. p. 39. Obs. 16. and Tab. ii. the list of Nouns that have two genders.
- 55 To love, *aimer*. Vid. p. 39. Obs. 16.
- 56 To travel, *voyager*. Vid. p. 34. Obs. 4.
- 57 Better, *mieux*. Vid. Tab. vii. c.
- 58 Than. Vid. Tab. iii. x.
- 59 Brother, *frère*.
- 60 To return, *revenir*. To return is also expressed by *retourner*, with this difference, that *revenir* is used when we mean returning to the place at which we habitually reside; as, My brother is not at home, but he will soon return or come back, *Mon frère n'est pas chez-lui, mais il reviendra bientôt*.
- 61 More than. Vid. Tab. iii. o.
- 62 A week, *semaine*.
- 63 America, *Amérique*. Vid. Tab. i. d.
- 64 When, *quand*. Vid. Tab. iv. s. 5.
- 65 To set out again, *repartir*. Vid. Tab. v. 2nd class of Verbs in *tir*.
- 66 For, *pour*.
- 67 East Indies, *Indes Orientales*. Vid. Tab. i. d.
- 68 To learn, *apprendre*. Vid. Tab. vi.
- 69 Drawing, *le dessin*.
- 70 Music, *la musique*.
- 71 Neither. Vid. Tab. iv. u. 5.
- 72 I am to. Vid. Tab. iv. z. both *L'un et l'autre m. l'une et l'autre f.*
- 73 To begin, *commencer*. Vid. Tab. v. m. 1.
- 74 French, *Français*.
- 75 Italian, *Italien*.
- 76 Last, *dernier*.
- 77 Midsummer, *La saint Jean, or mi-été*.
- 78 Holidays, *vacances*. pl.
- 79 Fear, *crainte*. Vid. Tab. i. b.
- 80 To make, *faire*. Observe, that the Verb, *faire*, governing the Pronoun him, when it means to cause, requires either the accusative or dative, viz. it requires the dative if the following Verb be active, and the accusative if it be neuter; as, I made him write a letter, *Je lui ai fait écrire une lettre*; to write, *écrire*, (active) and Vide Number 345.
- 81 Him, *le*.
- 82 To act, *agir*. 2nd Conj. Vid. Tab. v.
- 83 In that manner, *de cette manière*.
- 84 Love, *amour*.
- 85 Riches, *richesse*. sing. Vid. Tab. ii. on the form of the pl.
- 86 The, *l'*, Accu. before a vowel or h mute m. & f. *les* pl.
- 87 To commit, *commettre*. 8th conj. Vid. Tab. v.
- 88 My. Vid. Tab. iv. x.
- 89 Mother, *mère*. Repeat the Poss. Pr. Vid. Num. 616.
- 90 Relations, *parens*. Though this word answers to every person who belong to us by relationship, such as kindred, or kinsman, yet, when speaking of our parents separately, as, his parent, or her parent, meaning father or mother, *père m. or mère f.* should be used.
- 91 To arrive, *arriver*. Vid. Tab. v. o.
- 92 Sooner, *plutôt*. Sooner, in the sense of rather, *plutôt*.
- 93 To know, *connaître* or *connoître*, and Vid. Number 128.
- 94 His. Vid. Tab. iv. x. 2.
- 95 Wife, *femme*.
- 96 Prudent virtuous woman. Although we may sometimes put two Adjectives before the Noun, still I should advise the learner always to place the Adjectives after the Noun, if there be two or more of them, never omitting the Conjunction *et* before the last; as, A handsome prudent woman, *Une femme belle et prudente*.
- 97 Whose, *dont*. Observe, that when whose, of whom, or of which, are

- immediately followed by a Noun, and preceded by their antecedent, they may always be expressed by the pronoun *dont*, which should be immediately followed by the Article ; as, The woman whose gown is torn, La femme dont la robe est déchirée.
- 98 Only, *seul* m. Vid. Tab. iii. on the formation of the fem. of adj.
- 99 Fault, *faute* f. Vid. Tab. ii. ss.
- 100 To be affected, *d'être touché*. Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.
- 101 Others, taken in an indefinite sense, and after a Preposition, is expressed by *autrui*, if the preposition does not govern the accusative case. If the word *others*, refers to persons mentioned before, or, if it be in the nominative or accusative case, then *autres* should be used ; as, I do not like the others, *je n'aime pas les autres*. Vid. Tab. iv. u. 7.
- 102 Misfortunes, *malheurs*.
- 103 Mary, *Marie*.
- 104 To go out, *sortir*. 5th Conj. Vid. Tab. v. 5th Conj.
- 105 To forget, *oublier*. Vid. Tab. v. m. 3.
- 106 To buy, *acheter*. Vid. Tab. v. m. 5.
- 107 Oil, *huile*. Vid. Tab. i. z.
- 108 Vinegar, *vinaigre*.
- 109 A few, *un peu de*.
- 110 Radishes, *raves*.
- 111 If there are good ones, *s'il y en a des*. Good, *bon*, m. sing. *bonne*, f. sing. *bons*, m. pl. *bonnes*, f. pl.
- 112 Seldom, *rarement*. Vid. Tab. vii. d.
- 113 To eat, *manger*. Vid. Tab. v. m. 1.
- 114 Meat, *viande* f. Vid. Tab. ii. ss.
- 115 Without, *sans*.
- 116 Mustard, *moutarde*. Vid. Tab. ii. ss.
- 117 Pepper, *poivre*. Vid. Tab. ii. l.
- 118 Would. Vid. p. 34. Obs. 3.
- 119 To be so kind as, *avoir la bonté de*. Vid. Tab. v. z.
- 120 To tell, *dire*.
- 121 Me. Vid. Tab. iv. z. 1.
- 122 Where, *où*.
- 123 They, *l'on*. Vid. Tab. iv. u. 1.
- 124 To sell, *vendre*. 4th Conj. Vid. Tab. v.
- 125 Ready-made pens, *des plumes toutes taillées*.
- 126 Letter, *lettre* f. Vid. Tab. ii. ss.
- 127 Paper, *papier*. Vid. Tab. ii. u.
- 128 To know, *savoir*, or *connaître*. The first Verb is used to express knowledge in the sense of understanding ; therefore any thing which is studied or learned by heart is expressed by the Verb *savoir*. Ex. I know my lesson, *Je sais ma leçon*. *Connaître* implies properly, to be acquainted with ; as, I know your brother, *Je connais* (not *sais*) *votre frère*. The Verb *savoir* is used in the following idiomatical phrases : *Savoir bon*, or *mauvais gré*, to take a thing kindly, or in an unkind manner, or in good or bad part, or to be or not to be obliged. Ex. I am much obliged to you for what you have done for me, *Je vous sais bon gré de ce que vous avez fait pour moi*. He takes it unkindly of him, *Il lui en sait mauvais gré*. *Savoir* is also used with the Verb *faire*, to inform a person of a thing, or to let him know of it ; as, I let him know, or I sent him word, that his father was dead, or I acquainted him with the death of his father, *Je lui ai fait savoir que son père est mort*.
- 129 Him, *lui*. Vid. Tab. iv. z. 1.
- 130 The good and the bad fruit, *le bon et le mauvais fruit*. It is always necessary in French to repeat the article before every Adjective, if there are two or more qualifying one Noun, and if that Noun implies more than one object ; as for instance : good and bad fruit cannot be one sort of fruit, but there must be two distinct kinds of fruit, the one good and the other bad : but if both the Adjectives qualify a Noun, and that Noun may be possessed of both the qualities expressed by the two Adjectives, then the article is only to be repeated before the first Adjective ; as, The happy and worthy Mr. A., *L'heureux et digne Mr. A.* (Because Mr. A. can possess both those qualities.)
- 131 Which, *qui*, nom. *que*, accu. Vid. Tab. iv. the declension of the rel. pron.
- 132 To gather, *cueillir*. Verb irregular. Vid. Tab. vi.
- 133 Garden, *jardin*. Vid. Tab. ii. r.
- 134 Butcher, *boucher*.
- 135 Very, *très*. Some understood. Vid. Tab. i. z.
- 136 Though, *quoique*. Vid. Tab. vii. o.
- 137 The best. Vid. Tab. iii. i.
- 138 Town, *ville*. Vid. Tab. iii. j. and Tab. ii. s.
- 139 To give, *donner*. 1st Conj.
- 140 Fencing-master, *maître d'armes*. Observe, that when speaking of the profession a person exercises, the Noun expressing that profession is always put first ; and the thing which makes the profession last, with the preposition *de* between them ; as, The draper has told me that, *Le marchand de drap me l'a dit*. French master, dancing, music, &c. *maître de Français, de danse, de musique*. If one of the Nouns does not denote profession, &c. ; as, boy, *garçon* ; man, *homme* ; girl, *fille* ; woman, *femme* ; and if the other Noun shows something they trade in or go about with to sell, the words *femme, homme, fille, &c.* should be followed by the other Noun expressing their calling, with the article *au, à la, à l', or aux*, between them according to the number and gender

- of that Noun ; as, The green-girl, La fille aux légumes ; the oyster-woman, la femme aux huitres.
- 141 Quarter, *trimestre*, or *quartier*. Vid. Tab. i. p. not, non pas.
- 142 In, à.
- 143 Egg, *œuf sing.*
- 144 To sell, (in the sense of to be sold,) *se vendre*.
- 145 At, is never expressed in French, when used in such phrases.
- 146 Shilling, *chelin* ; dozen, *douzaine*. Vid. Tab. i. p.
- 147 To go, *aller*. Vid. p. 33. Obs. 2.
- 148 Bengal. Vid. Tab. i. n. The following list of the principal countries, &c. which require the Article in French, will facilitate the rule ; L'Abyssinie, le Brésil, l'île Bourbon, le Bengal, la Chine, le Congo, la Cafrerie, la Cochinchine, la Catiénne, le Canada, le Chili, la Caroline, le Caire, la Jamaïque, l'Inde, les Indes, la Guinée, l'Indostan, le Pégu, le Japon, la Virginie, la Havanne, la Mecque, le Levant, le Milanais, les Antilles, le Pont Euain, le Mantuan, la Guadeloupe, le Mexique, le Peloponnèse, le Spitzberg, la Martinique, la Caroline, le Tonquin, and some others which are all distant.
- 149 But, *mais*.
- 150 Unexpectedly, *inopinément*.
- 151 To oblige, *obliger*.
- 152 Petersburg, *Peterbourg*.
- 153 To stay, to remain, *rester*.
- 154 At home, *à la maison*.
- 155 To think, *penser* or *songer* ; but if the sense be active, *penser* can only be used for, to think ; as, I think of me whatever you wish, *Pensez de moi tout ce que vous voulez*.
- 156 Mexico, *Mexique*.
- 157 What, *que*.
- 158 To say, *dire*. Vid. number 426.
- 159 Captain, *capitaine*. Observe, Nouns expressing profession, trade, or country, coming after the Verb *to be*, must never be preceded by the Article, unless the Verb *to be*, be preceded by the demonstrative, *ce* or *c'*, or if that Noun be followed by something that extends or determines something more about it ; as, He is a linen-draper, *Il est marchand de toile*, (not *un marchand*, &c.) but you may say, *C'est un marchand de toile*. She is a French person who has left her native country to follow her husband, *Elle est une Française qui a quitté sa patrie pour suivre son mari*.
- 160 To believe, *croire*. Vid. Irregular Verbs, Tab. vi.
- 161 It. Vid. Tab. iv. v.
- 162 To assure, *assurer*.
- 163 He is. Vid. Tab. v. p. 3. and Tab. iv. q. 2.
- 164 Soon, *bientôt*.
- 165 To look like, or to have the appearance of, is generally expressed by *avoir l'air*, or *avoir la mine* ; and speaking of a person's countenance, to look, is expressed by *avoir mine*, with the Adjective *bonne* or *mauvaise* before *mine* ; as, You look ill, *Vous avez mauvaise mine*. He looks well, *Il a bonne mine*.
- 166 Like a, *d'un*.
- 167 Wise, *sage*. Vid. Tab. iii. v.
- 168 May, (meaning *ars able to*.) to be able, *pouvoir*. Vid. p. 34. Obs. 3.
- 169 To be mistaken, or to mistake, *se tromper* or *se méprendre*.
- 170 May. The English language often admits of a repetition of the same Verb in answer to a question, or to any proposition made ; as, Are you satisfied now ? That I am. Are you writing, or do you write ? I do. Such expressions as the above are entirely foreign to the French language, and should therefore be turned by some equivalent phrase ; as, So he may, very possibly, or that is very possible, *C'est bien possible*, also *Cela ce peut*, &c. I do not doubt it, *Je n'en doute point*, or *nullement*, &c.
- 171 What, *que*.
- 172 To read, *lire*. Vid. Tab. vi.
- 473 There, *là*.
- 174 Sixteenth. Vid. Tab. iii. z.
- 175 King of France, *roi de France*.
- 176 Was. Vid. p. 41. Obs. 16.
- 177 By, *par*. Active Verbs become passive when preceded by the Verb, *to be* ; and in French are always followed by the Preposition *de*, either combined or not with the Article, according to the import of the sentence ; as, He is loaded with praises, *Il est doué de louanges*. Except when expressing some physical action, and then *par* is used ; as, Assassinated by the rebels, *Assassiné par les rebelles*.
- 178 The twenty-first. Vid. Tab. iii. z.
- 179 January, *Janvier*.
- 180 Thousand, *mille* ; but when it stands for the date of the year, it is written *mil* ; as, *Mil huit cent vingt six*, 1826. *Mille* never takes the sign of the plural. Vid. Tab. iii.
- 181 To be better, in the sense of, to be more to the purpose, is always expressed by the irregular Verb *valoir*, followed by *mieux* ; as, It would be better to go there first, *Il vaudrait mieux y aller d'abord*.
- 182 Than, *que*. Vid. Tab. iii. v.
- 183 One's. The word *one* or *one's* used in English at the finishing of a sentence, to avoid the repetition of the Noun expressed at the beginning, is never rendered in French by *un* or *une*, but by repeating either the Noun understood, or by using *celui*, *celle*, *ceux*, or *celles*, according to the

- number and gender of the Noun ; which is followed by the relative Pronoun, and the Verb to be ; as, Than to have false ones, Que d'en avoir ceux qui sont faux, or que d'avoir de faux amis.
- 184 Behold me, *me voilà*. Observe, *voilà* is properly used for things distant, and *voici* for things near. Vid. Tab. i. and num. 359.
- 185 Now, *maintenant*.
- 186 Unhappy, *malheureux*. Vid. Tab. iii. n.
- 187 *Id.* Vid. Tab. iii. j.
- 188 World, *monde*. Every body, is expressed by *tout le monde* ; and in speaking of a congregation, company, or any assembly, the word *monde* is often preferred ; as, There were a great many people at the ball last night, Il y avait bien du monde au bal hier au soir. The fashionable people, Le beau monde. *Monde* is also used for people in our employ. Vid. p. 107 of the reading, paragraph 1.
- 189 One. Vid. Tab. iv. v. 1. and vid. p. 37. Obs. 15. of the particular observations on the Verbs. Idiomatical phrases on the word *one* : Will you be one of us ? Voulez-vous être des nôtres ? It is all one, C'est la même chose. It is all one to him, C'est la même chose pour lui. To live by one's-self, Vivre seul or en son particulier.
- 190 Must, meaning to be obliged, *devoir*. Vid. Tab. v. j.
- 191 To be, *être*. Vid. p. 34. Obs. 4. Idiomatical expressions of the Verb to be ; That is nothing to you, Cela ne vous regarde pas, or cela ne vous fait rien. If so be that they go away, S'il est vrai qu'ils s'en aillent or si tant est qu'ils s'en aillent. You are a father to me, Vous me tenez lieu de père. There are ten of us going to London ; will you be one of us, Nous sommes dix qui allons à Londres ; voulez-vous être de la partie, or voulez-vous en être. He is the delight of his friends, Il fait les délices de ses amis. That is a matter of rejoicing to us, Cela est pour nous un sujet de réjouissance.
- 192 Unhappy, *malheureux*.
- 193 To have, *de n'avoir*. Idioms on to have : Every thing falls out as I would have it, Tout me réussit comme je le désire, or Tout me vient à souhait. Now I have it, Me voilà maintenant au fait. We have it from very good authority or hands, Nous le tenons or le savons de bonne part. What would they have with us ? Que nous veulent-ils ? or Que souhaitent-ils de nous ?
- 194 Neither. Vid. p. 40. rem. 2.
- 195 Money, *argent*. Observe, that a
- Noun immediately followed by *ni*, nor or neither, when taken in an indeterminate sense, does not require the Article ; the same rule is also observed in the enumeration of objects which are not particularised ; as, I have neither friends nor money, Je n'ai ni amis ni argent. Neither women, old men, nor even children were spared, On n'épargnait ni femmes, ni vieillards, ni même enfans. The following phrases should be translated thus : Has he any money in the bank, A-t-il de l'argent à la banque. They have drawn all their money, Ils ont retiré tout leur argent. That makes even money, Cela fait un compte rond. We always pay ready money, Nous payons toujours de l'argent comptant. He endeavours to make money of every thing, Il tâche de faire de l'argent de tout. He knows well how to improve his money, Il sait bien faire valoir son argent, or faire profiter son argent. We have not received any money for a long time, Il y a bien long-tems que nous n'avons touché or reçu de l'argent. How much money does that stand you in, A combien cela vous revient-il ? He was hanged for having embezzled the public money, il fut pendu pour avoir volé les deniers publics.
- 196 To think, *penser*. He was like to have fallen, Il pensa tomber. I had like to have died, J'ai pensé mourir. Vid. Number 155.
- 197 Those who. Vid. Tab. i. x. Idiomatical. They will not return *these* twenty years, Ils ne reviendront pas de vingt ans. This long while, Depuis long-tems. We talked of this and that. Nous parlions d'une chose et d'une autre.
- 198 No, *point*. Observe, that *pas* has very nearly the same meaning as *point*, but the latter word is a stronger negation than the former, and may be often translated in English by *not at all* ; for instance, if I were to say, *Je ne lis point*, I should be understood never to read ; but if I said, *Je ne lis pas*, my meaning would be, that I was not then reading. If a Noun follows those negations, they require to be joined to it by the Preposition *de* ; as, I do not eat apples, Je ne mange pas de pommes. The indefinite article *a* or *an* is generally expressed after the negations by *de*, and if one, *un* or *une*, be used, *point* is never allowed : I have not one of them, Je n'en ai pas un (not *point un*.) In interrogative sentences, when we wish to be informed whether a thing has been or has happened, *point* is preferred to *pas*, for if we made use of *pas*, it would strike the person to



- whom we addressed the interrogation, as if we knew he had been doing a thing, requiring him to confess it himself; as, Have you not played on the flute? N'avez-vous point joué de la flûte? You have played on the flute, have you not? N'avez-vous pas joué de la flûte? In answer to a question, *point* stands also for *no*.
- 199 To deserve, *mériter*. Idiom. That general has made himself worthy of the esteem of his country, Ce général a bien mérité de la patrie. A man who deserves every praise of his fellow-citizens, Un homme qui mérite bien de ses concitoyens.
- 200 To, *de*; because the Verb *mériter* governs the genitive. Vid. list of Verbs.
- 201 Any, *en*. Vid. Tab. i. z.
- 202 Officer, *Officier*.
- 203 To whom. Vid. Tab. iv. e. 3.
- 204 King, *Roi*.
- 205 To leave, as it means here to refer to, is expressed by *renvoyer* and not by *laisser*, which means to leave. Idiom on *laisser*: Though I have not seen it, still I know it, Quoique je ne l'aie pas vu, je ne laisse pas de le savoir. *Se laisser aller à*, means to give oneself up, to abandon oneself. She gave herself up to the greatest grief, Elle se laisse aller à la plus grande douleur.
- 206 Examination, *examen*.
- 207 Of our. Vid. Tab. iv. x.
- 208 Soon, *bientôt*; so soon, *aussitôt*; sooner, *plus tôt*; too soon, *trop tôt*; late, *tard*.
- 209 Us. Vid. Tab. iv. z. 1.
- 210 To know, *connaître*. Vid. Number 128. of this Key. Idiom. Phrases: He is a connoisseur of paintings, Il se connaît en peinture. In poetry, *en poésie*; in horses, *aux chevaux*. I would have you know, *Sachez*. He has done it without my knowledge, Il l'a fait à mon insçu. He understands the English language perfectly, Il possède or il sait parfaitement l'Anglais.
- 211 Mind, is here expressed by *âme*. Vid. Tab. iv. n.
- 212 Corrupted, *corrompu* m. *corrompue* f. from the Verb *corrompre*, 4th conjugation. Vid. p. 120 of the list of Verbs, note f.
- 213 Artificial, *artificieux* m. The comparative *aussi* which comes before *corrompue*, vid. Tab. iii. z. should be repeated before *artificieux* as well as before every Adjective, before which it is understood. The Verb *was* should be rendered by the same tense of *avoir*, to have. Vid. Tab. iv. n. 3.
- 214 As. Vid. Tab. iii. x.
- 215 Master, *maître*. Master's, Vid. Tab. iii. x.
- 216 Unknown person, *un inconnu*. The French language often admits of an Adjective to be used in the sense of a Substantive; but in English it would be against the genius of the language, and therefore an Adjective thus used should be translated by the addition of some other word to it, such as, Man, woman, creature, fellow, or some periphrasis, by which the exact meaning it has in French may be conveyed. Ex. Un ingrat. An ungrateful person, man, fellow. Un ignorant. An ignorant fellow. Un insolent. An impudent or impudent person, fellow, &c. Le beau, le bon, le gras, le maigre, le faux, l'utile, l'agréable, l'essentiel, (*what is*) fine, good; fat, lean, what is not true, what is useful, agreeable, the main thing; l'intérieur, the inside of any thing, or the interior; un dévot, a religious (person); un barbare, a barbarous (person); une belle, a fair (one); un impudent, an impudent (fellow); un obstiné, a headstrong (man); la mariée, the bride; un vide, an empty (space); le comique, what is the comical part of any thing; un sage, a wise (man); un téméraire, a rash (man, &c.); le vrai, the truth of any thing, or what is true; le sublime, the lofty style; le possible, what is possible, &c.
- 217 To appear, *paraître*. Turn this phrase and all similar ones thus; *un inconnu paraissait-il, &c.* Observe, when the Verb *paraître* is preceded by *y*, it is then idiomatically used, and signifies, the remains or marks left of any thing; as, He has had the small-pox, but he is not marked, Il a eu la petite vérole, mais il n'y paraît pas.
- 218 At the, *au*.
- 219 Castle, *château*.
- 220 According, *selon*; it was, *c'était*, (*say*) it was according to them.
- 221 Criminal, *malfaiteur*.
- 222 To seek, express by *en vouloir à*. This Verb presents great difficulties to the young scholar, in the exact translation of it into English; the real signification can only be obtained, by attending to the connexion it has with the rest of the subject; it generally signifies, to be ill disposed towards, to be angry with; and requires the dative. Ex. A criminal who sought their lives, Un malfaiteur qui en voulait à leurs vies. He is very angry with you for not having informed him that he had arrived, Il vous en veut beaucoup de ne lui avoir pas fait savoir qu'il fut arrivé. Whom does that boy look for? A qui en veut ce garçon.

- Do not be angry with me, Ne m'en voulez pas.
- 223 He is not. *That* is understood and should be expressed in French.
- 224 Englishman, *Anglais*
- 225 But I think if I may judge, &c. Mais à ce qui me parait, &c.
- 226 He is, *qu'il est*.
- 227 Italian, *Italien*. Observe, all proper names in *tan* make *ien* in French.
- 228 To intend to do any thing, *se proposer de or avoir dessein de*. Ex. We intend to set out to-morrow, Nous nous proposons de partir demain. I intend going to see them, Je me propose d'aller les voir. The English words *intend*, *intent*, and *intention*, are variously translated in French: viz. To all intents and purposes, De fond en comble. I am come with an intention to speak to you, Je suis venu dans le dessein de vous parler. This is intended to please you, C'est destiné à vous faire du plaisir. They intend great things, Ils ont de grands desseins.
- 229 To teach, *enseigner*.
- 230 Language, *langue*. Phrases on *language*. The niceties of a language, Les finesses d'une langue. He used abusive language to me, Il m'a chargé *or* accablé d'injures. He broke out into abusive language, Il éclata en injures.
- 231 In this country, *dans ce pays-ci*. Country, in the sense of out of town, à la campagne; a country house, une maison de campagne; my, thy, his, our, your, their native country, ma, ta, sa, notre, votre, leur patrie; the love of one's country, l'amour de la patrie; mountainous countries, les pays montagneux: of what country are you? de quel pays êtes-vous?
- 232 What. Vid. Tab. iv. r. 2.
- 233 For having. Vid. Tab. vii. r. 2. Vid. num. 193.
- 234 Such a *or* an. Vid. Tab. i. c. Phrases: He is not such a fool as to give it him, Il n'est pas si sot que de le lui donner. I am not such a fool, A d'autres.
- 235 I always. Vid. Tab. vii. d. A pain. Vid. Tab. v. c. 2.
- 236 I saw, (say) I have seen. Vid. p. 49. Obs. 20. Rem. 8.
- 237 Old clothes man, *homme aux vieux habits*. Vid. Tab. ii. v.
- 238 He, (say) that he.
- 239 Him, *lui*. Vid. Tab. iv. z. 1.
- 240 Gold *or*; seal, *cachet*. Vid. Tab. ii. v.
- 241 You, (say) that you; the day before yesterday, *avant-hier*. Phrases on *day*: The day before my departure, La veille de mon départ. I will come this day five weeks, Je viendrai d'aujourd'hui en cinq semaines. The next day, or the day after, Le lendemain. What day of the month is it? Quel quantième du mois avons nous? About break of day, Sur le point du jour.
- 242 What, *que*.
- 243 Then, *donc*.
- 244 To happen, *arriver*. To come to pass is also expressed by *arriver*: as, If that should come to pass, Si cela arrive.
- 245 To you, *vous*. Vid. Tab. iv. z. 1.
- 246 My absence, *mon absence*. Vid. Tab. iv. r. 2.
- 247 That, *cela*.
- 248 To be able, *pouvoir*. Vid. p. 34. Obs. 4. Phrases on *pouvoir*: Il est au pouvoir de votre frère de le lui procurer, Il is *or* lies in your brother's power to obtain it for him. Le peut-il en sûreté de conscience, Can he do it conscientiously? Il peut tout auprès du roi, He has great interest with the king. Je n'y puis que faire, I cannot help it. Je ne puis rien, I can do nothing. Nous n'en pouvons plus, We are quite spent. Cela se peut, that may be.
- 249 Are there, *y a-t-il*, from *y avoir*. Vid. Tab. v. d. 3. and say, how many of days, &c. Phrases. How long have you lived in this town? Combien y a-t-il que vous demeurez dans cette ville? I have been ill these five months, Il y a cinq mois que je suis malade. Is there a market? Y a-t-il un marché? There is nothing so agreeable as, Il n'y a rien de si agréable que. I have not seen your sister this great while, or it is long since I saw your sister, Il y a longtemps que je n'ai vu votre sœur.
- 250 This. Vid. Tab. i. j. Month, *Mois*.
- 251 It would be. Vid. Tab. v. n. 1.
- 252 Unreasonable, *déraisonnable*.
- 253 To pardon, *pardonner*. Phrases on *pardonner*: La mort ne pardonne à personne, Death spares no one. La cloche du pardon, means, the bell that tolls when a culprit is going to be executed.
- 254 Son, *fil*.
- 255 Nobleman, *seigneur*.
- 256 Because of, *à cause de*.
- 257 Birth, *naissance*. A man of no extraction, or of low birth, Un homme sans naissance.
- 258 Crimes. Vid. Tab. i. z.
- 259 As, *que*. Vid. Tab. iii. n. Phrases: We say yes, Nous disons *que* oui. You say no, Vous dites *que* non. *Que oui*, *que non* are here used as, that it is, that it is not.
- 260 Whole, *tout* m. *toute* f. &c. Observe, that *tout* taken adjectively always requires to precede the article, the demonstrative *Pronoun*, or the possessive; as, the whole family, toute la famille. My whole house, Toute ma maison; (This

- whole page, *Toute cette page, &c.* Phrases: A man fit or that can turn his hand to any thing, *Un homme à tout.* To make every effort, or to do all that lies in one's power, *Faire tout son possible.* Softly, *Tout beau.* Altogether, *Le tout ensemble.* Of a sudden, *Tout à coup.* Presently, *Toute à l'heure.*
- 261 Private individual, *particulier.* Vid. Number 216. To be in private, *Etre en son particulier.*
- 262 They, *on.* Vid. p. 37. Obs. 15. thenote. Phrases: It is said, *On dit.* He does not mind or care about what people say or what the world says, *Il se moque du qu'en dira-t-on.*
- 263 At first, *d'abord.* Vid. Tab. vii. d.
- 264 To forbid, *défendre.* To forbear, or to help, *se défendre.* Ex. I could not help telling it him, *Je n'ai pu me défendre de le lui dire.*
- 265 It me. Vid. Tab. iv. a.
- 266 Has your father. Vid. p. 49. Obs. 16.
- 267 It them. Vid. Tab. iv. a.
- 268 Thought, *pensée.* Vid. Tab. ii. a. The Verb *penser* in the past tenses is often used for to be very near, on the point of, or like to; as, He was like to die, *Il pensa mourir.* That nearly ruined me, *Cela pensa me ruiner.* I very nearly, or I nearly forgot what you asked me, *J'ai pensé oublier ce que vous m'avez demandé.*
- 269 With which, *dont.* Vid. Tab. iv. the relative Pronoun.
- 270 Preferment, *avancement.* Vid. Tab. 1. c.
- 271 Situation, *emploi.* Vid. Tab. iii. a.
- 272 Children, *enfant* sing. Vid. Tab. ii. She put her child out to nurse, *Elle a mis son enfant en nourrice.*
- 273 After, *après.* Vid. Tab. vii. 1. 2. Phrases: To the life, *d'après nature.* His picture is drawn from life, *Son portrait est fait d'après nature.* She paints from nature, *Elle peint d'après nature.*
- 274 Words, *paroles.* Phrases: You have interrupted me, *Vous me coupez la parole.* To have words or to quarrel, *Se prendre de paroles.* He withdrew his word, *Il a retiré sa parole.* A man who stands to his word, *Un homme de parole.* Have I ever failed in my word to you, *Vous ai-je jamais manqué de parole?*
- 275 To raise, or to lift up, *lever.* The participle past of this Verb is used in the following idiomatical expressions. To go without fear or with a bold face, *Marcher tête levée.* To spring or start a hare or partridge, *Faire lever un lièvre, une perdrix.*
- 276 Trembling, *tremblant.* Vid. p. 46. Obs. 19. Rem. 2.
- 277 To, *vers.* The loadstone turns to the north, *l'aimant tourne vers le nord.*
- 278 Heaven, *Ciel.* Phrases: The sky is overcast, *Le ciel est couvert de nuages.* To leave no stone unturned, *Remuer ciel et terre.* To be very dark, *Ne voir ni ciel ni terre.* It was there so dark I could not see my hand, *Je n'y vis ni ciel ni terre.* The skies of a picture, *les ciels.* Those skies are not well done, *Ces ciels ne sont pas bien faits.*
- 279 Never, *jamais.* Vid. p. 39. Obs. 16. Phrases: Payer quelqu'un un grand jamais, or *trois jours après jamais,* means, never to pay a person, and is also expressed thus, *They will pay me, or I shall be paid when two Sundays meet, that is, I shall never be paid, On me payera trois jours après jamais.*
- 280 Exhausted, *épuisé* m. Phrases: You exerted yourself in vain, *Vous vous êtes épuisé en vain.* You dance too much, you are out of breath or exhausted, *Vous dansez trop, vous êtes épuisé de fatigue.* That poor man was overcome or exhausted by too much labour, *Ce pauvre homme fut épuisé par trop de travail.* Endeavours, *essayer de* or *à.* Vid. p. 36. Obs. 13. &c.
- 281 To resemble, *ressembler.* Phrases: These two young ladies are very like, or bear a great resemblance to each other, *Ces deux demoiselles se ressemblent beaucoup.* He is exactly like him, *Il lui ressemble, comme deux gouttes d'eau.* She resembles him, her, or them, in her manners, *Elle lui, ou leur ressemble par ses manières.*
- 282 Gift, *don.*
- 283 Hast, *Vid. TAB. iii. 1.* Although I have already given some particular phrases, number 193, on to have, still I think the following too useful to be omitted: As fortune would have it, *Par bonheur.* As ill-luck would have it, *Par malheur.* I had like to have fallen, *Peu s'en fallut que je ne tombasse.* You have it, *Vous y êtes,* (that is, you have hit upon it,) *avoir fait, &c.* Vid. Tab. v. b. To have just, *Vid. Tab. v. a.* The English language admits this Verb, when followed by the word *rather* instead of *to prefer, to like;* as, *I had rather, he had better, which in French should be expressed by aimer mieux or faire mieux* according to the import of the sentence; as, *I had rather die than do it, J'aimerais mieux mourir que de le faire.* They had better go away, *Ils feraient mieux de s'en aller.*
- 284 Bestowed on, *fait à.* Phrases on the Verb *faire:* *Je, I; tu, thou, &c.*

**Faire des grandes choses**, To perform great things. Remark, that though the Verb is given in the infinitive, the pupil ought to be practised in changing; and going through every variation; as, Il a fait de grandes choses, He has performed great things. Ce général fait de grandes choses, That general performs great things. Des merveilles, Wonders, &c. **Faire ses complimens à**, To present one's compliments to. Ex. Je vous fais mes, tu me fais tes, il lui fait ses, nous leur faisons nos, complimens, I present you my, thou presentest me thy, he presents him his, we present them our, compliments. **Faire jour**, To be day-light. Grand jour, Broad day-light. Qu'est ce que cela me, te, lui, nous, vous, leur fait, What is that to me, to thee, &c. Cela ne me, te, &c. fait rien, That is nothing to me, to thee, &c. **Faire des dettes**, To run into debt. Je, tu, &c. fais des dettes, I, thou, &c. run into debt. **Faire part de**, To acquaint with, to impart. Ex. Je vous fais, je lui ai fait, nous leur avons fait part de cette nouvelle, I acquainted you, I acquainted him, we acquainted them with that news. **Faire réponse**, To answer. Ex. Il ne m'a point fait de réponse, He has not answered me. **Se faire la barbe, les cheveux**, To be shaved, to get one's hair cut. **Faire savoir à**, To send word, to let know. Ex. Nous leur ferons savoir que, We will let them know that; this last sentence may also be expressed by *mander à*. **Faire** followed by another Verb in the infinitive, is generally translated by, to cause. Ex. Cela a fait élever la poussière, That raised the dust. **Faire de la poussière**, To make a dust. **Tous frais faits**, All-expenses paid. **Faire** is often used for, to assume, to pretend to be; as, Il fait l'habile homme, He assumes the character of a clever man, or he affects to be, &c. C'en est fait de, It is all over with. **Faire miséricorde à**, To show mercy to. Ex. Cet homme ne mérite pas qu'on lui fasse miséricorde, That man does not deserve to have mercy shown him. C'est un prix fait, It is a set price. **Faire** is also used for, to fit, to suit one's person; as, Cet habit vous fait bien, That coat suits, or fits you well. **Faire** is used in the sense of, to act, to play the, &c. Ex. Ne faites pas tant l'homme d'importance, Do not play so much the man of importance. Vous ferez bien ce personnage, You will act or play that part well. **Faire la petite bouche**, To mince. **Faire force de voile**, To crowd all

sail. **Faire de la voile**, To make or increase sail. **Faire semblant de**, To pretend, to feign. Ex. Il fit semblant de ne pas comprendre ce que je disais, He did as if, or he pretended not to understand what I said. Un homme fait, A man of full age, or quite a man. Ex. C'est un homme fait, He is quite a man. **Prendre sur le fait**, To be taken in the very act. Ex. Ils ont été pris sur le fait, They have been taken in the very act. **Faire cher vivre**, To be dear living. Ex. Il fait cher vivre à Londres, It is dear living in London. **Faire le lit**, To make the bed. **Faire la chambre**, To sweep the room. La servante a-t-elle fait la chambre? Has the maid swept the room? **Faire quarantaine**, To lay quarantine. Ex. On nous obligera de faire quarantaine, We shall be forced to lay quarantine. **Faire à** is used for, to allow. Ex. Il lui fait quelque chose, He allows him or her something. **Etre sûr de son fait**, To go upon sure grounds. Ex. Etes-vous sûr de votre fait? Do you go upon sure grounds? Je lui ai dit son fait, may be translated by, I told him his own, or I let him know who I was. Je lui ai donné son fait, I gave him what was due to him. **Faire faire**, To cause to be made, or to order. J'ai fait faire une montre, I had a watch made, or I ordered a watch. **Faire présent**, to give as a present. Ex. C'est mon père qui m'en a fait présent, It is my father who made me a present of it, or who gave it to me. **N'avoir que faire de**, is translated by, Not to care about, to have nothing to do with, and also by, Not to be in need of. Ex. Je n'ai que faire de ces livres, I have nothing to do with these books, or I do not want, &c. Nous n'avons que faire de votre argent, We do not care for your money. Il n'a que faire de vous, de lui, d'eux, He does not want you, him, them. C'est fait de moi, de lui, &c., It is all over with me, with him, &c. or I am, he is, &c. undone. Ne savoir que faire de, Not to know how to employ. Ex. Il ne sait que faire de ces livres, de cet argent, &c., He knows not how to employ those books, this money, &c. C'est à moi, à toi, à lui, &c. à faire, It is my, thy, his, &c. deal. A qui est-ce à faire? Whose deal is it? Je suis ainsi fait, This is my manner, temper or humour. **Faire l'entendu en**, To pretend to understand, or to be acquainted with. Il fait l'entendu en tout, He pretends to know every thing. Vous avez bien fait, You have acted rightly.

*Etre au fait*, To understand a thing well, to be thoroughly acquainted with. *Mettre au fait*, To acquaint with. Ex. *Je vous mettrai au fait*, I will show you, or I will acquaint you with it. *Aller au fait*, To come to the point. Ex. *Il va toujours droit au fait*, He always comes direct to the point. *Etre fait à*, To be used to. Ex. *Il est fait à cela*, He is used to that. *Faire sentinelle*, To stand sentry. *Je ne saurais qu'y faire*, I am not the cause of it, or I cannot help it. *Se faire fort de*, To take upon oneself, or to engage oneself to. Ex. *Il se fait fort de lui faire entendre raison*, He takes upon himself to make him listen to reason. *Faites entrer ces messieurs*, Tell those gentlemen to come in. *Ferai-je bien d'y aller?* Shall I be right in going there? *Faire des siennes*, To have played one's pranks. Ex. *J'ai fait des miennes*, I have played my pranks. *Tu as fait des tiennes*, &c., Thou hast played thy pranks. *Valoir fait*, To be as good as done. Ex. *Cela vaut fait*, That is as good as done. *Faire honte*, To disgrace. *Faire horreur*, To strike with horror. Ex. *Cela lui fait honte*, &c., That disgraces him, &c. *Faire société*, To keep company. Ex. *Ils font société ensemble*, They keep company together. *Faire venir*, To send for. Ex. *J'ai fait venir le médecin*, I sent for the physician. *Faire gloire de*, To be proud of. *Il fait gloire de tout ce qu'il fait*, He is proud of every thing he does. *Faire un tour de promenade*, To take a walk. Ex. *Voulez-vous faire un tour de promenade?* Will you take a walk? *Se faire*, (*literally*.) To make oneself, is taken in the sense of, to become, to inure oneself, and also, to happen, but then it is used impersonally. Ex. *Elle se fit femme de chambre*, She became a waiting-woman, or she hired herself as —. *Cela se fit pendant mon absence*, That happened during my absence. *Cela ne peut se faire*, That cannot be. *J'aurai bien de la peine à me faire à cela*, I shall have a great deal of trouble to habituate myself to that. *Il se fait à tout*, He puts up with every thing. *Faire* is also used for the state of the weather, instead of *être*; as, *Il fait beau temps*, It is fine weather. Vid. Tab. v. r. 1. and number 80.

285 We want, *nous avons besoin de*, or *il nous faut*. Observe, That to be in want of, may be expressed by *avoir besoin* or *falloir*; if by the latter Verb, the personal Pronouns become the dative conjunctive: viz.

I is expressed by *me*, thou by *te*, he or she by *lui*; we by *nous*, you by *vous*, they by *leur*, and if a Noun be the nominative, it is to be in the dative; the pron. are placed between *il* and the Verb *falloir* if affirmatively, and between *ne* and the Verb if negatively; they begin the sentence if interrogative; and if there be an interrogation and negation, *ne* comes first, 2nd. the personal pronoun, 3rd. the Verb, 4th. *il*, 5th. the negation *pas*, &c. Ex. I want a coat, *Il me faut un habit*, or *j'ai besoin d'un habit*. Thou wantest a coat, *Il te faut un habit*, or *tu as besoin d'un habit*. He wants a coat, *Il lui faut un habit*, or *il a besoin d'un habit*. We want a coat, *Il nous faut un habit*. You want a coat, *Il vous faut un habit*. They want a coat, *Il leur faut un habit*, affirmatively. Do I want a coat, *Me faut-il un habit*, or *ai-je besoin d'un*, &c. Dost thou want, &c., *Te faut-il*, &c. interrogatively. I do not want, &c., *Il ne me faut pas*, &c. Thou dost not want, *Il ne te faut pas*. He does not want, *Il ne lui faut pas*, &c. Negatively and interrogatively, Do I not want, &c. *Ne me faut-il pas?* *Ne te faut-il pas?* *Ne lui faut-il pas?* and so on through all the tenses; and if another Verb follows, and is joined to it by the Conjunction *que*, it should be in the subjunctive. This Verb admits of many familiar and idiomatical expressions which I should advise the pupil carefully to study. Ex. *S'en falloir beaucoup*, To be far from the mark, to want a great deal of it, &c. He is far from being happy, *Il s'en faut beaucoup qu'il soit heureux*. How many were there, or, how much was there wanting? *Combien s'en fallait-il?* It only wants two minutes, *Il ne s'en faut que deux minutes*. When it is followed by *peu*, it has a contrary meaning to when followed by *beaucoup*; as, *Little is wanting*, *Il s'en faut peu*; it is also followed by many other words which all in some degree rule its meaning. He was near writing to you, *Il ne s'en faut guère qu'il ne vous ait écrit*. He is far from being satisfied with it, with him, &c. *Il s'en faut bien qu'il en soit content*, de lui. That is so far from being true that, *Tant s'en faut que cela soit vrai que*. We were very near writing to you, *Peu s'en fallut que nous ne vous écrivissions*. That is more than I want, *C'est plus qu'il ne m'en faut*. My brother very nearly, or very narrowly, escaped losing all he had, *Il ne s'en est presque rien fallu, que mon frère ne perdît tout son bien*.

- That is enough, or sufficient to persuade them, Il n'en faut pas davantage pour les persuader. He is within a hair's breadth, &c. Il ne s'en faut que l'épaisseur d'un cheveu qu'il. As it should be, Comme il faut. He has done it properly, or as it ought to be done, Il l'a fait comme il faut. Respectable people, Les gens comme il faut. He is a respectable man, C'est un homme comme il faut. There is no doubt of it, Il n'en faut pas douter. Must I speak to him first, Faut-il lui parler le premier. I am about or nearly setting out for England, Peu s'en faut que je ne partisse pour l'Angleterre. He had like to have fallen, Peu s'en fallut qu'il ne tombât. What do you want? Que vous faut-il? What does he want? Que lui faut-il? How much is there necessary or wanting? De combien s'en faut-il? That is not what I want, Ce n'est pas ce qu'il me faut. These are not the apples which were to be sent them, or these are the wrong apples, &c. Ce ne sont pas les pommes qu'il fallait leur envoyer. C'est un faire le faut, means that a thing must be done, that there is an absolute necessity for it.
- 286 Woollen stockings. Vid. Tab. ii. v. Woollen, laine; stocking, sing. bas.
- 287 New. Vid. Tab. iii. r. Anew, is translated by *de nouveau*; news, by *nouvelles*. Ex. I am going to tell you good news, Je vais vous annoncer une bonne nouvelle. The following phrases will assist the scholar in such expressions as require the words *nouveau* and *nouvelle*. Ex. I have not heard from my father, Je n'ai pas reçu de nouvelles de mon père. Let me hear from him, Faites-moi savoir de ses nouvelles. Will you hear from him? Aurez-vous de ses nouvelles? A doubtful piece of news, Une nouvelle apocryphe. You will soon hear from me, Vous aurez bientôt de mes nouvelles. These expressions may also be met with. Tout nouveau, tout beau, A new broom sweeps clean. Nouvelle à la main, Private intelligence. Des nouvelles à la chandelle, A stranger on the candle.
- 288 Watch, montre, Ribbon, ruban. Vid. Tab. ii. v. & v. Phrases; What is it o'clock by your watch? Quelle heure est-il à votre montre? My watch goes too slow or loses, Ma montre retarde. My watch gains, or goes too fast, Ma montre avance. My watch is stopped, Ma montre est arrêtée. To wind up a watch, Monter une montre. This proverb is formed from montre, belle montre, et peu de] rapport, which means that a thing has a fine appearance without being of much use. A watch maker, Un horlogier.
- 289 To see, voir. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1. Phrases: Faire voir, to show. Je vous ferai voir que je n'ai pas tort, I will prove or show to you that I am not in the wrong. Voir de près, de loin, To see near, at a distance. Voir venir is often used in the sense of to know what a person is going to do; as, Je vous vois venir, I see what you are up to. Voir les choses en bien or en mal, to behold or see things in a good or bad light, that is with respect to opinion. Voir du monde, to frequent society, or to visit. Je ne vois que très peu de monde à présent, I visit but little now. *Vue*, the feminine Participle of *voir*, is used for prospect; as, Cette arbre dérobe la vue de votre maison, That tree obstructs the prospect of your house. La vue basse or courte, short-sighted. Dans ce point de vue, In this manner, in this light. A vu et au de sa mère, With the knowledge of his mother. Donner dans la vue, To be dazzled with, or taken with. Cela ne peut manquer de lui donner dans la vue, That cannot fail to gain him or her. *Voir* admits of a great many other particular expressions; as, Voyez un peu! Only think! Une chose à voir, A thing which deserves or is worth being seen. Voir le loup means, to know the world, to have had experience; as, Mon époux a vu le loup, My husband has seen the world. N'y pas voir, Not to understand or to foresee. Je leur ferai voir du pays, I will show them fine sport, or I will give them plenty of work. A thing which first makes its appearance is often expressed by *Voir le jour*; as, That book will never be published, Ce livre ne verra jamais le jour. *Voir le jour* means, also to be born.
- 290 Where, où. Phrases: Dans le tems où nous sommes, In the time we are, Dans le tems où je parlais, When I was speaking.
- 291 There were, expressed by a tense of *y avoir*. Vid. Tab. v. d.
- 292 More, plus de.
- 293 Mills, moulin sing. Phrases: Faire venir l'eau au moulin, To turn a thing to profit. Cela fait venir l'eau au moulin, That is advantageous. This proverb, Qui arrive le premier au moulin le premier doit moudre, Who is the first ought to be the first, or first come first served. Aller moudre au moulin de, To have to do with; as, Gardez vous bien d'aller moudre à son moulin, Take care not to have any thing to do with him.

- Il n'ira pas moudre à son moulin. He will have nothing to do with him.
- 294 This, *celui-ci*. Vid. Tab. i. x. 1.
- 295 Young Lady, *demoiselle*. Vid. Tab. iv. o. 3.
- 296 Red, *rouge*. Vid. Tab. iii. n.
- 297 Which. Vid. Tab. iv. n. 4.
- 298 She who. Vid. Tab. i. x. 3. To walk, *se promener*, it is also expressed by *marcher*. Vid. No. 762. Phrases: He is gone to take a walk, Il est allé à la promenade. It is fine walking weather to-day, La promenade est belle aujourd'hui. Se promener à cheval, To ride on horseback. Se promener en bateau, to go in a boat. In these last expressions the Verb *se promener* entirely loses the idea of the reality of the action of walking, which indeed is not the proper meaning of that Verb, but more an action which is done for amusement. Vid. for some Phrases, Number 762. This Verb is also used in an active sense; as, Promener ses regards, To carry one's looks. Ex. Il promenait ses regards sur ses délateurs, He surveyed or looked, or carried his looks on his betrayers. Promener un cheval, to walk a horse. Promener ses enfans, to take one's children out; and this expression, Je l'ai envoyé promener, I sent him a packing.
- 299 Is walking. Vid. p. 33. Obs. 2.
- 300 Between, *entre*. *Entre*, before the participle of *faire* in the f. pl. means an action or actions that were doing whilst, or at the time of; as Sur ces entrefaites, Whilst these things were doing.
- 301 Gentlemen, *Messieurs*. Vid. Tab. iv. o. 3. Phrases: Faire le Monsieur, To set up for a gentleman. Votre oncle est devenu gros monsieur, Your uncle has become a man of importance. Un homme comme il faut, A gentleman. Monsieur vaut bien Madame, One is as good as the other, or the Master and Mistress are the same, there is not a pin to choose between them.
- 302 Her, *la*.
- 303 Saddle, *selle*. Une selle à tous chevaux, is Englished by, a make-shift, a thing that will do for every thing, also a salve for every sore.
- 304 Mother, *mère*. Vid. Tab. i. c. To astonish, *étonner*.
- 305 So young a; young, *jeune*. Vid. Tab. i. g. This proverb is often used in English; One cannot set an old head upon young shoulders, which is translated in French by, Il faut que jeunesse se passe. Youth, *Jeunesse*.
- 306 To dare, *oser*, requires no Preposition before the next Verb in the infinitive. Vide the list of Verbs. Ex. Je n'ose le faire, I dare not do it. vid. also p. 39. Obs. 16.
- 307 Eldest son, *l'aîné* or *l'ainé*; eldest daughter, *l'aînée*; youngest son, *le cadet*; youngest daughter, *la cadette*. When a son of age he is called *majeur*, or *dans sa majorité*. Ex. On est majeur à vingt et un ans, One is of age at twenty-one.
- 308 For excess of joy, *par un accès de joie*.
- 309 Grammar, *grammaire*. Language, *langue*. Language is also expressed by *langage*, but then it does not express the tongue of a country, but a language peculiar to a person; as, The language of that man displeases me, Le langage de cet homme me déplaît. C'est sa langue maternelle, It is his native language. La langue Française, The French language. Chaque langue a ses tournures particulières, Every language has its peculiar turns. To use injurious language to a person, *Maltraiter quelqu'un de paroles*. You hold the same story as he, Vous tenez le même langage que lui. He will soon make him change his tone, Il le fera bientôt changer de langage. Prendre langue, To gain intelligence. Ils ont pris langue, They gained intelligence. Cette dame a la langue bien affilée, That lady's tongue is very nimble. J'avais son nom sur le bout de la langue, I had his name at my tongue's end. To speak a language badly, *Ecorcher une langue*. Il écorche le Français, or il parle mauvais Français, He speaks bad French. Vous me tenez un étrange langage, You talk to me in a strange manner. Cette langue ne se parle que, That language is only spoken. La langue lui a fourché, It was a slip of the tongue. Une langue d'aspic, A slanderous tongue. Observe, the title given to any performance or book, &c. as, A History of France, Dictionary of the French Language, &c. does not admit of the Article in French; as, A Discourse of the, &c. Discours touchant le, &c.
- 310 Italian Dictionary, *Dictionnaire Italien*.
- 311 Friend, *ami*. Vid. Tab. iv. x. Phrases: Je vous parle en ami, I speak to you like a friend. Ami jusqu'à la bourse, A friend, but not with the purse. Lier amitié, or se lier d'amitié avec, To form a friendship with.
- 312 Captain, *Capitaine*. No Article should be used, and vid. num. 159.
- 313 Officer in the guards, *officier aux gardes*. Phrases: Les sous, or bas officiers, The non-commissioned offi-

- cers. A naval officer, Un officier de marine. He is my senior officer, C'est or il est mon ancien.
- 314 Whoever. Vid. Tab. iv. s. 2.
- 315 It, *le*.
- 316 Whether, *que ce soit*.
- 317 A week is generally expressed by *huit jours*, when speaking of time, although it is also expressed by *semaine*. Il y a huit jours, It is a week ago. This day week, D'aujourd'hui en huit. A fortnight is always expressed by *quinze jours*, and never by the literal meaning in English (quatorze nuits). This day fortnight, D'aujourd'hui en quinze. Il est parti il y a quinze jours, He set out a fortnight ago. *Trois mois* is preferred to *un quartier*, a quarter; *six mois* to *une demi-année*, half a year; *neuf mois* to *trois quartiers d'un an*, three quarters of a year.
- 318 To it, *y* before the Verb. S'y prendre, means, To go about a thing, to manage. Il s'y prend bien, He goes about it well. *Y*, before the Verb *connaître*, *mettre*, and *être*, is thus applied: Je ne m'y connais pas, I do not understand it. Vous n'y êtes pas, You have not hit it, or you are wrong.
- 319 To beckon, *faire signe à*. I beckoned him, Je lui ai fait signe.
- 320 To come up stairs to me, *de monter ici tout droit*. Phrases on *monter*: Monter à cheval, To ride on horseback. Monter en croupe, To ride behind a person on horseback. Faites monter ces messieurs, Show those gentlemen up. Ce vin monte à la tête, This wine is heady. Monter une montre, To wind up a watch. This Verb is also used in the following acceptations: Se monter, To amount to. Cette somme se montera à deux cents livres sterling, That sum will amount to two hundred pounds sterling. Monter, To increase or rise, as a river: La rivière a monté de huit pieds, The river has risen eight feet. La rivière d'Yarmouth monte quelquefois jusqu'à l'hôpital, The river of Yarmouth rises sometimes as far as the hospital. Monter une colline ou une montagne, To climb or go up hill. Monter, To equip: Le roi a monté un autre regiment, The king has equipped another regiment. To tune: Monsieur B. a bien monté ce piano, Mr. B. has tuned that piano very well. Monter, to set: Ce juif, au lieu de faire monter mes diamans, les a vendus, This Jew, instead of having my diamonds set, has sold them. It means also to furnish: Monter une maison, To furnish a house. These expressions may also be met with: Monter sur ses ergots, To give oneself airs. Monter aux nues, To become very passionate.
- 321 To be unwell, *avoir mal au cœur*.
- 322 Child, *enfant*, m. or f. according to its meaning; vide the genders, Tab. ii. and form of the pl. Phrases on *enfant*: Tenir un enfant sur les fonts, To stand god-father or god-mother for a child. God-father is called *le parrain*; the god-mother, *la marraine*. Il est l'enfant de sa mère, de son père, He takes after his mother, after his father. Ne faites pas l'enfant, Don't behave like a child.
- 323 Youth, *jeunesse*; a youth, *un jeune homme*.
- 324 For; never translate for by *pour*, when the sense is, because; *parce que* or *car* should then be used. It passes, &c. Il passe bien vite.
- 325 Brother-in-law, *beau frère*.
- 326 Small pox, *la petite vérole*.
- 327 What, *quel m. quelle f.*; hard, *difficile*; lesson, *leçon f.* Vid. Tab. iv. r. 2. Phrases on *hard* or *difficult*, and on *leçon*: That is not a difficult thing, Ce n'est pas la mer à boire. That is not the difficulty, Ce n'est pas là l'encloufure. Phr. on *leçon*: S'il revient, je lui ferai bien sa leçon, If he returns, I will give him a good scolding. Speaking of the attendance of a master, say *donner leçons*; as, How many lessons or how often does he attend your sister a week, Combien de leçons donne-t-il à votre sœur la semaine, or par semaine. But the attendance of the pupil is expressed by *prendre leçon*: Has your brother taken his fencing lesson? Votre frère a-t-il pris sa leçon d'armes? His drawing lesson, Sa leçon de dessin. His French lesson, Sa leçon de Français, &c. Come and repeat your lesson, Venez réciter votre leçon.
- 328 Opportunity, *occasion*. To take the opportunity, Profiter de l'occasion: To inform you, Pour vous faire savoir. The first opportunity, Au premier jour, à la première occasion.
- 329 Vacation, *vacances*.
- 330 December, *Décembre*. Vid. Tab. iii. z. The days of the month are thus expressed in French: *Janvier*, January; *Février*, February; *Mars*, March; *Avril*, April; *Mai*, May; *Juin*, June; *Juillet*, July; *Août*, pronounced *ou*, August; *Septembre*, September; *Octobre*, October; *Novembre*, November; *Décembre*, December.
- 331 From it, *en* before the Verb.
- 332 To intend, *avoir dessein*, or *se proposer*.
- 333 Next midsummer, *A la Saint Jean prochaine*. The reason *Saint Jean* has a feminine Article before it, is,



that the word *fête*, which is feminine, is understood before it. The other remarkable days of the year are expressed thus : New-year's day, Jour de l'an. Twelfth day, Jour des rois. Candlemas, La Chandeleur. Shrove Tide, Le Carnaval. Shrove Tuesday, Le Mardi gras. Ash Wednesday, Mercredi des cendres. Lent, Le Carême. Holy week, La semaine sainte. Ember weeks, Le quatre tems. Palm Sunday, Le Dimanche des rameaux. Good Friday, Le Vendredi saint. Easter, Pâque. Michaelmas, La Saint Michel. All Saints' day, La Toussaint. All Souls' day, Le jour des Morts. Martinmas, Saint Martin. Advent, L'Avent. Christmas, Noël.

- 334 Income, *revenu*.  
 335 More than. Vid. Tab. iii. o.  
 336 Hundred, *cent*. Vid. Tab. iii. the numbers.  
 337 Pounds sterling, *livres sterling*, a year, *de rentes*.  
 338 Wonderful, *étonnant*, work, *ouvrage*. Vid. p. 46. rem. 19. obs. 2.  
 339 They seemed, &c., *Ils étaient comme en l'air* : Phrases on air : Voilà Monsieur H. qui prend l'air avec ses fils, There is Mr. H. who is taking an airing with his sons. Prendre l'air, To take an airing. To have the appearance of a gentleman, Avoir l'air distingué, avoir l'air or un air is also used in French for any thing that is expressed in English, by to look like ; as, Il n'a pas l'air de ce qu'il est, He does not look like what he is. Il prend maintenant l'air de bel esprit, He now sets up for, or pretends to be, a clever man, or a wit. Votre cousin a l'air singulier, or votre cousin a un air de singularité qui le fait connaître partout, Your cousin has a particular appearance which makes him known every where. Elle n'a pas l'air de nous rien commander, She does not look, or seem to command us any thing. C'est dommage que cette demoiselle a l'air si gauche, It is a pity that young lady looks so awkward. Il a l'air d'être content de moi, He seems to be contented with me. Sa mère a beaucoup l'air de la vôtre, His mother looks very much like yours. Il se donne un certain air qui déplaît à tout le monde, He assumes a look that displeases every body. Qu'avez-vous donc, mon ami ? vous avez l'air bien triste ce matin, What is the matter with you, my friend ? you look very sad or dull this morning ; it is also used in speaking of the weather ; as, Il ne fait pas d'air, There is no wind. Il fait trop d'air, There is too much

wind. It is also used in the following idiomatical expressions : Je lui en ferai parler d'un autre air, I will make him speak of it in a different manner. Prendre l'air du bureau, To sift a person, or to find out. Il alla chez-lui pour prendre l'air de bureau, He went to him, to see how matters stood, or to feel his pulse. Des discours en l'air, Nonsense, idle talk. Il en a bien l'air, He is very likely. Cela en a bien l'air, That, or it is very likely. Prendre un air de feu, To take a warming, or to warm oneself. A person who is very active, as for instance, My master is always in motion, or is never without being about, Mon maître a toujours le pied en l'air.

- 340 Being supported only, *n'étant soutenus que par* ; pillars, *piliers*. Vid. Tab. l. x.  
 341 You should not, &c., *Il ne fallait pas* ; *fallait* from  *falloir*. Vid. number of this Key, 285  
 342 Done, to have any thing done, *faire faire*. In the English language, the verb to have and to be are often used for, or in the sense of, to cause a thing to be done, or to do it oneself ; as, I had a house built near yours, or he is building a house near yours. The imagination is left to supply the meaning, whether the house was actually built by the person, or whether some other person or persons built it for him : in French, if the action the Verb expresses is done by the person's order only, a tense of the verb *faire* is used, corresponding to the first English verb in the infinitive ; but if the person acts himself in making, building, &c. anything, then the verb expressing the literal meaning of that action should be used ; as, I am building a house (if the person built it himself), *Je bâtis une maison*. But if it be built by his orders, *Je fais bâtir une maison*. He had a fine watch made for him, *Il fit faire une belle montre*.  
 343 Scholar, *écolier*, sing. Phrases : Il prend le chemin des écoliers, He goes the longest way about ; a pupil is also called, *un élève*. Speaking of a learned man (a scholar), *un littérateur*, or *homme de lettres*. Scholarship, *la littérature*.  
 344 To live, *vivre*, meaning to exist. *Demeurer* is used for, to live, when meaning to reside ; this verb is also often used, for to stay, to remain. Ex. Où demeurez-vous ? Where do you live ? *Je demeure à la campagne*, I live in the country. Il ne demeura pas long-tems dans cet état, He will not remain long in that state. *Demeurer* is used with

- the preposition *en*, in the sense of, to leave off, to stop; as, *Où en sommes-nous demeurés?* Where did we leave off? *Nous en demeurâmes à cette page.* We left off at this page. *Nous n'en demeurâmes pas là,* We shall not leave off here, meaning, that we shall proceed farther. *Il ferait bien d'en demeurer là,* He would do well to stop there.
- 345 In the front part, *sur le devant.* Phrases: *Prendre les devans,* To be before-hand. *Il a pris les devans,* He set out before-hand. To go and meet a person. *Aller au devant de.* *Il ira au devant de moi,* He will go to meet me. *Il passa devant ma porte,* He passed by my door. *Otez-vous de devant moi, or de devant mon jour,* Go out of my sight, or my light.
- 346 There he is, *le voilà*; here I am, *me voici,* and *Vid. Tab. i.* On the other side, *de l'autre côté.* Phrases on the word *côté*: *Il est du côté de votre frère,* He is on your brother's side. *Nous les avons pris par tous les côtés,* We have tried or done our utmost with them, or we did all in our power with them. *Du côté maternel,* On the mother's side. *Je me rangeai de son côté,* I sided with him. *Mettre sur le côté,* is translated in various ways; as, To be knocked up, to kill, to undo. *Ex. Lui seul en a mis cinq sur le côté,* He alone killed five of them. *Trois ou quatre verres de ce vin vous mettront sur le côté,* Three or four glasses of that wine will make you tipsy. *J'étais à ses côtés,* I was near him. *Il était à côté de moi,* He was near me. The word *side* is often used in English with *wrong,* or *other,* in the sense of beyond; as, *He is on the wrong,* or the other side of fifty, *Il a passé la cinquantaine.*
- 347 Hedge, *haie.* *Vid. Tab. ii. r.*
- 348 There are, *il y a*; longer, *plus de.*
- 349 Any. *Vid. Tab. i. z.* Phrases. *Any,* meaning all or every, is expressed by *tout*; as, *Any clever man could have done it,* *Tout homme habile, or tout habile homme l'aurait pu faire.* *Any,* with *body* understood, *personne*; as, *He knows it best of any,* *Il le sait mieux que personne*; *any,* in the sense of being immaterial, or being all the same, *Le premier venu.* He will take any, *Il prendra le premier venu*; but if *any* means choice, being offered by one person to another, the sentence should be turned thus: *She may take any,* *Elle peut prendre celui, celle, ceux, or celles qu'elle voudra,* or *qu'elle aimera mieux, or qui lui conviendra,* sing. *convieront,* pl.
- 350 Flower garden, *parterre.* The pit of a play-house is also called, *parterre*; and this phrase: To tumble down, *Faire des parterres.*
- 351 Dear, *cher*; aunt, *tante.* *Vid. Tab. iii. r.*
- 352 Parcel, *paquet.*
- 353 Safe, *sauf.*
- 354 Cousin, *cousin,* m. sing. *Cousine,* f. s. *Cousin,* means also a *gnat.*
- 355 Cold, *froid*; beef, *bœuf.* Phrases on *cold*: To catch cold upon heat, *Se morfondre.* To catch cold, *S'enrhumer.* She has caught cold, *Elle s'est enrhumée.* A cold in the head, *Un rhume de cerveau.* Coldish, meaning lukewarm, *Tiède.* *Bœuf,* means also an ox. A small round window is called, *Un œil bœuf,* the pl. of which is *œils,* &c.
- 356 Her. Her and him are both expressed by *lui,* if the verb govern the dative. *Vid. the list of verbs.* To send, *envoyer.*
- 357 Whatever, *quels que, or qu'* before a vowel. *Vid. Tab. iv. s. 2.*
- 358 I ever, &c. say, that I have ever seen; with the verb in the subjunctive. *Vid. Tab. iii. j.*
- 359 These are, *voilà, or ce sont.* The word *voilà* is often followed by *que, or qui,* and preceded by *le, la, or les,* or followed by a substantive in such sentences as, *La voilà qui s'en va,* There she is going away. *Le voilà qui s'échappe,* There he is escaping. *Voilà mon oncle qui vient,* Here comes my uncle. It is often preceded by *que,* to show a thing immediately under our observation. *L'homme que voilà me l'a dit,* That man or this very person told it me. *Voilà qui est fait,* It is all finished, or done. *Vous voilà bien pressé,* What a hurry you are in. *Comme vous voilà fait,* What a condition you are in. *Les voilà qui se battent,* There they are fighting. *Me voilà ruiné,* I am now quite ruined. *Comme vous voilà!* How you look! *Voilà bien de quoi vous fâcher,* This is a great matter indeed to be angry about. *Me voilà découvert,* Here I am discovered. It may be seen by the above sentences that a verb immediately following *voilà* should be always in the participle past, which should agree with the word going before, except when *qui* or *que* comes after it.
- 360 Very, *même.* *Vid. Tab. iv. v. 9.* Phrases on *même*: *Tout de même,* To be all the same, or just a similar one. *Elle sera tout de même,* She will be just such another. *Etre à même,* To be in the power, to have an opportunity, or to have it in one's power. *Mettre à même,* To enable a person to. *Ma sœur est à même de*

lui parler tous les jours, My sister has an opportunity of speaking to him or to her every day. Je vous mettrai à même d'en avoir, I will enable you to have some. Elle vous mettra à même de le faire, She will enable you to do it. In walking in a garden, one might say: Si vous aimez les pommes, &c. vous êtes à même, If you like apples, there are some, or you can take what you like. Il en est de même de, It is the same with.

- 361 Anything so, *rien de si*. Phrases on *rien*: *Si peu que rien*, The least possible. *Cela ne leur servira de rien*, That will avail them nothing. *Cela ne vous fait rien*, That is nothing to you, or that can't hurt you. *Cela ne fait rien à mon affaire*, That is no use to my business. *Il ne fait plus rien*, He is retired from business. *Cela ne dit rien*, That is nothing to the purpose. *Un rien*, A trifle. *En moins de rien*, In a trice. *Il l'a fait en moins de rien*, Homme qui est moins que rien, means, A man who is of no family at all, or who is nobody. *Un homme de rien*, is taken in the same sense. *Tous ces hommes se sont élevés de rien*, All these men have risen from nothing. *Ne tenir à rien que*, To be near doing a thing. *Il ne tint à rien que nous ne partissions*, (it governs the subj.) We were on the point of departing. *S'agir de rien moins que*, To be at stake. *Il ne s'agit de rien moins que cent livres sterling*, A hundred pounds are at stake. *Il ne s'agit de rien moins que de vous mettre en prison*, Nothing less is thought of than to put you in prison.

362 Still, *encore*.

363 Than me. Vid. Tab. iii. t.

364 Hostler, *palfrenier*.

365 Whip, *fouet*. Phr. *Faire claquer son fouet*, is said of a person who is very lucky or who shows off, &c.; as, *Depuis qu'il a hérité de cette fortune, il fait bien claquer son fouet*, Since he has inherited that fortune, he dashes away in fine style.

366 To mend, *raccommoder*. *Raccommoder* means also, to reconcile, or to adjust: *Il l'a bien raccommodé*, He has adjusted it well. Speaking of business, &c.: *Il n'a pu le raccommoder*, He could not reconcile them. To mend, speaking of a person who has been ill, *se rétablir*: *Mon père a été malade, mais il se rétablit*, My father has been ill, but he mends, or he is getting better.

367 How many, *que de*.

368 Preferring, *en préférant*.

369 Gambling, *le jeu*. Different acceptations of the word *game* and *jeu*, with their translations in French.

*Game*, meaning partridges; &c. *gibier*. Speaking of playing; as, *Let us have a game, Faisons une partie*. To have good sport, *Voir beau jeu*. *Il verra beau jeu*, He will have good sport. To go upon sure grounds, *Jouer à jeu sûr*. To be even, *Etre à deux de jeu*. We are even, *Nous sommes à deux de jeu*. To be in great danger, is often figuratively expressed by, *Jouer gros jeu*. *Il joue gros jeu*, He is risking a great deal, or he is running great risks. *Jouer gros jeu*, means also, To play high. When one does a thing to no purpose, this expression is frequently used: *Le jeu ne vaut pas la chandelle*; as, *Let us go, there is nothing to be got by it, Allons-nous en, le jeu ne vaut pas la chandelle*. To give fair play, *Donner beau jeu*. *Vous ne me donnez pas beau jeu*, You do not give me fair play. *S'il avait bien joué son jeu, il aurait réussi*, If he had played his part well, he would have succeeded. The Verb, to play, as may be seen in some of the above phrases, is expressed by *jouer*, which admits of many idiomatical phrases. Ex. It means to sport with; as, *La fortune joue des hommes*, Fortune sports with men. *Jouer de son reste*, To be near breaking. *Un homme qui joue de malheur*, A man who has ill luck. *Jouer un rôle, une comédie*, To play, or perform a part of a play. *Jouer de la prunelle*, To ogle. *Ne vous jouez pas à mon frère, il est plus fort que vous*, Do not meddle with my brother, he is stronger than you. *Jouer le gouvernail*, To move the helm. *Un vaisseau qui joue sur son ancre*, A ship that is tossed about. To play on the organ, is *Toucher l'orgue, or jouer de l'orgue*, and vide page 36. To play for, is only expressed by *jouer* in phrases like the following: *Let us play for a shilling, Jouons un chelin*. A crown, *Un écu*, &c. *Jouer des gobelets*, To juggle. *Jouer de la poche*, To draw one's purse strings. *Je lui ferai jouer du pouce, I will make him pay down his money*. *Cette porte joue bien sur ses gonds*, That door is well hung. *Faire jouer une machine*, To set an engine at work. *Faire jouer une mine, To spring a mine*. To be light-fingered, *Jouer des doigts*; as, *Vous ne saviez donc pas qu'il joue des doigts*, You did not know then that he is light-fingered. *Jouer, To ridicule*: *Tout le monde joue cet homme*, Every body ridicules that man. *Joueur, A gamester*.

370 Duty, subst. *devoir*; *devoir*, verb, to

- owe. Observe, *Devoir* in the pret. subj. is often used for, *if I were*, or *were I*; as, *Dût-il m'en coûter toute ma fortune*, If it cost, though, or were it to cost all my fortune. *Dussé-je perdre la vie*, Were I to lose my life. *Dussiez-vous me haïr*, je ne trahirai pas mon devoir, Were you or should you hate me, I will not betray my duty. Ne rien devoir, To be without debt. Je ne dois rien, I have no debt. *Rendre ses devoirs à quelqu'un*, To pay one's respect or duty to some one. Il alla lui rendre ses devoirs, He went to pay his respects to him. *Se mettre en devoir de*, To prepare for, to get ready. *Aussitôt ils se mirent en devoir de le punir*, They immediately got ready to punish him.
- 371 Pen, *plume*, s. fem. Phrases. *Tailler une plume*, To mend a pen. *The nib*, *Le bec*. The nib is not long enough, *Le bec n'est pas assez long*. To slit a pen, *Fendre une plume*. The hair that is sometimes in a pen is called, *le filet*.
- 372 To cost, *coûter*. Phrases: *Tout lui coûte*, Every thing is too much for him, or a burthen to him. Rien ne lui coûte, He does every thing willingly. The impersonal verb *en coûter à* means, to feel for. Il lui en coûte de vous avoir grondé, He or she is sorry to have scolded you. *Coûte qui coûte*, At any rate, or cost what it may. *L'argent ne lui coûte guère*, He is very lavish with his money. *C'est le premier pas qui coûte*, The first step over, all is easy.
- 373 So much. Vid. Tab. iii. z.
- 374 These. Vid. Tab. i. x.
- 375 She, c'.
- 376 Of whom. Vid. Tab. iv. s. 1.
- 377 I have just. Vid. Tab. v. a.
- 378 To reach, when meaning the action of reaching, is expressed by *atteindre*, but if its sense be, to pass a thing from one person to another, the Verb *passer* is used in French; which Verb expresses also, to call upon a person, and is then followed by *chez*; as, I will call upon you tomorrow, *Je passerai chez-vous demain*.
- 379 Spoon, *cuiller*, or *cuillère*, but in both the r is sounded.
- 380 Which, *qui*.
- 381 On. *Sûr*, adj. vid. Tab. viii. Sur, prep. vid. Tab. viii. c. *Sur le champ*, Immediately. *A coup sûr*, Most assuredly. *Sur toutes choses*, Above all. *Avoir de l'argent sur soi*, To have money about oneself. *Prendre sur soi*, To take upon oneself.
- 382 Horse, say, the horse of; horse, *cheval*. The English, speaking of the army, say *horse* in the sing.; but in French *chevaux* should be used; as, *Six thousand horse*, *Six mille chevaux*. Phr. *Bridier un cheval par la queue*, To begin at the wrong end. *Etre mal à cheval*, To be in bad circumstances. *Je vais lui faire voir que son cheval n'est qu'une bête*, I am going to prove to him or to show him his mistake; and these proverbs: *A cheval donné on ne regarde pas la dent*, We should not look a gift horse in the mouth. Il n'est si bon cheval qui ne bronche, means, *That every body may sometimes be mistaken*. Un cheval de bat, or de somme, A pack-horse. Un cheval de carrosse, A coach horse. Un cheval de selle, A saddle horse. Un cheval de relais, A fresh horse. Un cheval de course, A race horse. Un cheval de bataille, A charger. Un cheval de frise, Cheval de frise, Un cheval de louage, A hackney. Un cheval de renvoi, A return horse. Un cheval de trait, or un cheval de collier, A draught horse. Un cheval de race, A blood horse. Monter à cheval, To ride. For Phrases on the verb *monter*, vid. number 320. *Monter bien ou mal à cheval*, To ride well or badly. *Se tenir bien à cheval*, To sit well on horseback. *L'équitation*, The art of riding. Un écuyer, A riding master. To teach riding, *Montrer à monter à cheval*. A horseman, Un cavalier. A horsewoman, Une cavalière. *Avez-vous fait mettre votre cheval en pâture*, Have you had your horse put to grass. A horse shoe, Un fer de cheval. *Dresser les oreilles*, To prick up the ears. *Mettez la bride à mon cheval*, or *Bridez mon cheval*, *Bridle my horse*. *Dresser un cheval*, To train a horse. *Aller le pas*, To walk a horse. *Allez au trot*, Go a trot. *Faites trotter votre cheval*, Let your horse trot. *Abreuver un cheval*, To water a horse. *Le côté du montoir*, The near side. *Le côté hors du montoir*, The off side. The mane, *La crinière*. Un cheval qui bronche, A horse that stumbles. Un cheval qui se cabre, A horse that rears. Un cheval pousif, A broken-winded horse. Un cheval couronné, A broken kneed horse. *Ombreux*, Shy, *Fringant*, Spirited. *Une course de chevaux*, A horse race. *To shoe a horse*, *Ferrer un cheval*.
- 383 I have; seen understood, and must be expressed in French; Yes, I have seen it.
- 384 No, I was not. Vid. Tab. v. r. 3.
- 385 For I placed, *car je me plaçai*, verbs in cer. Vid. Tab. v. m. 1.

- 386 Situation, *endroit*. *L'endroit* means also the right side of a thing; as, Voyez l'endroit de ce drap, See the right side of that cloth. Vous n'avez pas mis votre veste à l'endroit, You have not put your waistcoat the right side out.
- 387 No, *aucun*.
- 388 To fear, à craindre.
- 389 It, *ce*.
- 390 Ought, *devez*, from *devoir*, and vid. number 370 of this Key.
- 391 Such an. Vid. Tab. i. c.
- 392 There are, *il y a*; finer, *plus beau*. Phrases on the adj. *beau*, and its fem. *belle*: Vous avez beau étudier, vous n'apprendrez rien, It is in vain for you to study, you will learn nothing. Vid. Tab. v. c. Tout beau, Softly, or stop. Tout beau, cela ne va pas ainsi, Halt, things do not go in this manner. On belle: Echapper belle, To escape narrowly. Je l'ai échappé belle, I had a narrow escape. De plus belle, Again and again. Ils recommencèrent de plus belle, They did it more and more, or more than ever. Tout ceci est bel et bon, mais faut-il le lui renvoyer sur le champ, All this is mighty fine, but must we send it back to him immediately. En faire de belles, means, That a person will do very little. Il en fera de belles, He will do fine things indeed. Voilà qui est beau, These are fine doings. Cela n'est pas de beau jeu, That is not fair.
- 393 Happiness, *bonheur*.
- 394 In the practice, *dans la pratique*. Observe, *Pratique* means also a customer. Il a perdu ses pratiques, He has lost his customers. The Verb *pratiquer* is used for to practise, *Il pratique la médecine*. It is used for to frequent or to keep company with. *Il pratique des gens qui ne l'aiment pas*, He associates with people who do not like him. It is used in the sense of to contrive. Il a pratiqué une fenêtre, une porte dans ce mur, He has managed or contrived a window or door in that wall.
- 395 Good and bad. Vid. number 130.
- 396 Each, *chacun* m. *chacune* f. vid. Tab. iv. v. 8. Remarks: Each is often followed in English by *of them*, which is not translated in French; as, I have given to each of them a guinea, J'ai donné à chacun une guinée. *Chacun* and *chacune* can never be followed by *leur* or *leurs*; as, Each of these trees has its good and bad qualities, Chacun de ses arbres a ses bonnes et ses mauvaises qualités. The words, every body and every one, are expressed by *tout le monde*, when meaning every one in general; as, Every one, or every body has experienced that or it, Tout le monde l'a éprouvé, vid. num. 138. Phr. Chacun à son tour, Every one in his turn. Chacun à son talent, Every person according to his powers or abilities. Chacun pour soi, et Dieu pour tout, Every one for himself, and God for all. Chacun cherche son semblable, Every one seeks his equal, or birds of a feather flock together.
- 397 Follower, *partisan*.
- 398 Acquaintances, *connaissances*. En prendre connaissances, To take notice of. Ex. Il n'en prendra pas connaissances, He will not take notice of it. Faire connaissance, To become acquainted. Depuis que nous avons fait connaissance avec lui, Since we became acquainted with him. En pays de connaissance, Among one's friends or acquaintances. Me voilà en pays de connaissance, I am now with my friends.
- 399 I long to, *il me tarde*. Phrases: *Tarder* means to delay; if personally used, it requires the Preposition *a* before the next Verb in the infinitive, and *de* if it is impersonal. Il ne tardera pas à le faire, He will soon do it, or he will not delay doing it. Que tardiez-vous, Why do you stay. Impersonally, it means to have a wish, or to long for, and requires the Pronoun to be in the dative case: Il lui tarde d'y aller, He longs to go there. Il me tarde de voir mon ami, I long to see my friend. Elle tarde trop long-tems, She stays too long, or delays too long. Il leur tarde de revoir leur patrie, They long to see their country again. Observe, it is very likely the English word *tarry* is from *tarder*.
- 400 So often, *si souvent*.
- 401 You see us, &c. *vous nous y voyez préparés*. Vid. p. 48. Obs. 4.
- 402 However, say, there is however. As to what I have just been saying, A ce que je viens de dire. An exception: Which ought, Qui mérite.
- 403 You, *that* understood.
- 404 All that, *tout ce que*.
- 405 To recollect, *se souvenir*, *se rappeler*. *Souvenir* is often taken impersonally; as, Il me souvient de l'avoir vu quelque part, I recollect to have seen him somewhere. Les avoir vus, To have seen them. L'avoir vue, To have seen her. Les avoir vus, To have seen them, pl. f. Je m'en souviens, I remember it. Faire souvenir de, To remind. Faites m'en souvenir, Remind me of it. Je vous ferai souvenir de ce que vous m'avez promis, I will remind you of what you promised me.
- 406 Well then, *eh bien*. Phrases on

*bien* : Ni en bien ni en mal, means, neither way, in no manner; as, Cela ne nous regarde ni en bien ni en mal, That concerns us in no manner, or not at all. N'en parler ni en bien ni en mal, Not to say any thing about a thing. Mon maître ne m'en a parlé ni en bien ni en mal, My master has not made the least mention of it. Etre bien dans ses affaires, To be well off, or in good circumstances. Il est bien dans ses affaires, He is well off. Etre le bien venu, To be welcome. Soyez le bien venu, You are welcome. *Bien* means also property, or estate; as, Tout mon bien, All my estate. Un bien chargé de dettes, An encumbered estate. Vouloir bien, To be so kind as; as, Voulez vous bien m'accorder cette grace, Will you be so kind as to grant me that favour. Il a bien voulu me prêter cet argent, He was so kind as to lend me that money. Il peut bien se tromper, He might be mistaken. Je vous le disais bien, Did not I tell you; in these two last phrases, and the like, nothing but practice will make the use of *bien* well understood. Je le crois bien, I do not doubt it in the least; vid. also num. 575. These words are formed from *bien* : Bienséance, Decency; as, Cela est de bienséance, That is consistent with decency. Bienveillant, Benevolent. Bienveillance, Benevolence. Bienfaisant, Kind or beneficent.

407 To warm, *bassiner*, meaning to air.

408 *Bed, lit.* A press bed, Un lit en forme de garde robe. Un lit de duvet, A down bed. Un lit de plume, A feather bed. Un lit de camp, A field bed. Un lit à roulettes, A truckle bed, which is also Un grabat. A bed under a canopy, Un lit d'ange. A bed of state, Un lit de parade. Speaking of children of the first and second marriage, we say, Enfants du premier lit, Of the first marriage, or by the first wife. Du second lit, Of the second wife, &c.

409 Warming-pan, *bassinoir*.

410 As soon as, *désque*. Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 2nd.

411 To take a ride, &c. *aller se promener à cheval*. Vid. num. 382.

412 Ride, express by *aller*. Phrases on *aller* : Y aller à la bonne foi, To mean no harm. Elle y allait à la bonne foi, She did not mean harm. Y aller de, To be at stake. Il y va de notre fortune, Our fortune is at stake. Il y allait de ma vie, My life was at stake, &c. Comme vous y allez, At what a rate you go on. Speaking of direction we say : A

road that leads to, Un chemin qui va à. Ne faire qu'aller et revenir, To return soon. Nous ne ferons qu'aller et revenir, We shall be back presently, or in a moment. To ride in a coach, Aller en carrosse, en bateau, &c. Aller pied à pied, To act prudently. Il est allé aux écoutes, He went to enquire secretly about it. Il va toujours son train, He always goes his own way to work. Aller de pair avec, To be equal with. Ils vont en troupe, They flock together. Aller son grand chemin, To go round about a thing. Aller à pied, To walk. Il est allé aux avis, He went to collect votes. Aller bon train, bon pas, To keep a good pace. Faire aller, To set agoing, or to urge on. Aller le pas, To pace. Le trot, To trot. Le galop, To gallop. Aller quérir, To go and fetch. Une chose qui va en pointe, A thing that terminates in a point. Aller bien, To succeed, or to get on well. Il va bien, He gets on. Il va droit en tout, He acts honestly. Au pis aller, Let the worst come to the worst. Il faut aller au fait, It is necessary to come to the point. Ils allèrent debout du vent, They went head to the wind. Nous allâmes terre à terre, We went along the coast. Cet oiseau vole terre à terre, That bird flies close to the ground. Aller à la dérive, To tug under bare poles. Aller à la bouline, To sail with a scant, or very close to the wind. S'en aller, To go away. Je m'en vais, I go away. *En aller* without being reflective, is thus used : Il n'en ira pas de votre affaire comme de la mienne, It will not be with your business as with mine : it is then impersonal in this sense. Se laisser aller, means, To give oneself up to. It governs the dative; as, Il ne se laissera pas aller à l'opinion du vulgaire, He will not be shaken, or he will not give way to vulgar opinion. Ce ministre ne s'y laissa pas aller, That minister did not abandon himself to that. This expression is often used in a familiar manner : Comment cela va-t-il ? How do you do ? Cela va bien, I am very well. Vid. Tab. v. p. 2. This expression is also often used : Tout beau, n'allons pas si vite, Gently ! do not be in such a hurry. *Allons* is often used for to encourage : Allons, voyons ce qu'il en pense, Come, let us see what he thinks of it. Allons, mes amis, volons à la gloire, Come, friends, let us fly to glory; when it is used for *to come*. Cela va sans dire, That is understood.

- 413 Little, *peu*. Un peu, A little. Si peu que rien. Very little. Tant soit peu, Ever so little. Donnez-lui en tant soit peu, Give him ever so little of it. Peu à peu, Gradually, by degrees. Peu de chose, A small matter. Pour peu qu'il étudie il fera des progrès, If he would but study, he would make progress. Peu souvent, Seldom. Avant qu'il soit peu, Ere long. Vous l'aurez avant qu'il soit peu, You shall have it ere long, or before many days are passed. En peu de mots, Briefly, in a few words. Sous peu. Je vous l'enverrai sous peu, I will send it you in a little while. Peu s'en faut, Very nearly.
- 414 Fast, *vite*, or quick; but speaking of a clock or watch, My watch goes too fast, Ma montre avance.
- 415 To ride badly, *monter mal*. Vid. number 320.
- 416 He must have, &c. *il faut qu'il aimât*. Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 10. and vid. No. 285.
- 417 Young lady, *demoiselle*. Vid. Tab. iv. o. 3.
- 418 Who. Vid. Tab. iv. n. 2.
- 419 Wholesome, *sain*; Sain et sauf, Safe and sound. Sain-doux, Hog's lard.
- 420 It is. Vid. Tab. v. r. 1.
- 421 Winter, *hiver*. The seasons are: Summer, *l'été*; autumn, *l'automne*; winter, *hiver*, and spring, *le printemps*.
- 422 Playing, (say) who play.
- 423 Do, (understand here) Yes, I do see them.
- 424 Yonder, *là bas*.
- 425 High, *haut* or *hauteur*. Vid. Tab. iii. o. 1. and (say) How much do you think that tree has of height. Phrases on *haut*; Prendre de plus haut, is to go to a more remote period; as, Il faut le prendre de plus haut, We must refer further back. A haute voix, With a loud voice. Le prendre haut is used, as, Vous le prenez bien haut, You talk or take it at a very high rate. La haute paye, Full pay. Ils sont à la haute paye, They are on full pay. Il le regarda de haut en bas, He looked upon him with contempt. Je l'ai traité du haut en bas, I treated him contemptuously. Le haut du pavé, means that part of the street nearest the houses. Il ne voulut pas lui céder le haut du pavé, He would not give him the wall. Tomber de son haut, To be very much surprised; as, Il tomba de son haut, &c. He was greatly surprised. Faire haut le pied, To scamper away. Haute mer, The offing. Le haut d'une montagne, The top of a mountain. En haut, Above. Haute marée, High water. Hautes marées, Spring tides.
- 426 To relate, *dire*. Phrases: Il s'est fait dire sa bonne aventure, He had his fortune told. Tout cela ne dit rien, All that is nothing to the purpose. Dire à l'oreille, To whisper. Elle lui dit à l'oreille que, She whispered to him that. C'est tout dire, means, to be sufficient, or to make amends for. Dire ses prières, To say one's prayers. A votre dire, By what you say. Le dire des témoins, The depositions of witnesses. C'est à dire, That is to say. Qu'en voulez-vous dire, What have you to say against it; to say, is expressed by *parler*, in phrases like these: If I dare say so, Si j'ose parler ainsi, Dire du bien de, To speak well of, or to give a good character of. Dire du mal de, means the contrary. Comme qui dirait, As one should say. Que veut dire tout ceci, What is the matter, or what means all this. Que voulez-vous dire? What do you mean? Cela va sans dire, There is no doubt about that. Le cœur vous en dit-il? Do you wish it, or have you a mind for it or them? Ce n'est pas à dire que, It does not follow that. Pour ainsi dire, As it were. Vous l'avez dit, is often used when a person has hit upon a thing, or guessed it, and is then translated by, That's it, You are right, or You have it, &c. Se dire, To call oneself.
- 427 Something, *quelque chose de*.
- 428 Wonderful, *merveilleux*.
- 429 About it, *en*.
- 430 He was very near, &c. *peu s'en fallait qu'il ne perdit*. Vid. No. 265. of this Key. & Tab. ii. p.
- 431 Life, *vie*. Vid. Tab. iv. n. Phrases: Faire vie qui dure, To live within compass. Eau de vie, Brandy. Il mène une vie de Bohême, He leads a wandering life. Votre père est-il encore en vie? Is your father still alive? Figures larger than life, Des figures plus grandes que nature. Faire la vie, To make merry. Il fait la vie avec ses amis, He makes merry with his friends. Du vivant de, In one's life-time. De son vivant, In his life-time. A life estate, L'usufruit. Life rent, or annuity for life, Rente viagère, or pension viagère. To draw a picture from life, Faire un portrait d'après nature, or au naturel.
- 432 That of, *celui de*, m. *celle de*, f. sing.
- 433 Same, *même*. Vid. No. 360. of this Key.
- 434 Carriage, *voiture*. The verb is *Voiturer*, To convey, or carry by carriage. The subst. *Voiturier*, Carrier. Venir par la voiture des cordeliers, To walk all the way.
- 435 Is that, *est-ce là*.

- 436 *Gouvernans, gouvernante, institutrice.*  
 437 It is. Vid. Tab. v. p. 4.  
 438 To fancy, *imaginer*. S'imaginer, To fancy. Je m' imagine que, I fancy that.
- 439 Would. Vid. p. 34. Obs. 3.  
 440 To tease, *tracasser*; *tracasserie*, trick.  
 441 Word, *mot*. This word admits of a great many meanings. Ex. Elle entend à demi mot, She does not want to be told twice. Dites-lui deux mots de ma part, Remember me to him or her. Dire mot à mot, To say word for word. Ils en sont venus aux gros mots, They quarrelled. Il ne sait pas le fin mot, He is not in the secret. Un bon mot, A witty saying. Trancher le mot, To speak in plain terms. An obsolete word, Un mot suranné. Un mot de nouvelle création, A new word. En un mot, monsieur, In a word, sir. C'est votre frère qui a fait les paroles sur cet air, It is your brother who has composed the words to that tune. Je l'ai pris au mot, I took him at his word. Un mot à double entente, A pun. Il m'a manqué de parole, He broke his word to me. Il ne tient jamais parole, He never keeps his word. Le mot du guet, The watch-word. Il a le mot du guet, He is warned before-hand.
- 442 That, &c. qui ne soit relevé. Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 9.  
 443 To repeat, *répéter*.  
 444 In the whole company, *par tout le cercle*.  
 445 Mind, *esprit*. Vid. Tab. iv. r. 2. Phrases: Un esprit borné, A narrow mind. Un esprit double, A deceitful man. Esprit de parti, Party spirit. Reprendre ses esprits, To come to oneself. Un esprit du premier ordre, A first-rate wit. Il est sujet à des absences d'esprit, He is subject to be absent. Les beaux esprits, Great geniuses. Avoir l'esprit aux talons, Not to think what one says, or is doing. Avoir l'esprit de travers, To be wrong-headed. Feuiller d'esprit, To be extraordinarily clever.
- 446 What, *que de*. Vid. Tab. iv. s. 3.  
 447 Exactness, *justesse*.  
 448 This is, *c'est là*; cry, *cri*; universal, *universel*. Vid. Tab. iii. r. Phrases on the word *cri*: To scream, Faire des cris, or jeter des cris, pousser des cris. To scream out, Jeter les hautes cris. Ex. Il jeta les hautes cris, He screamed out. Ils poussèrent des cris terribles, They screamed out very much. A cor et à cri, With might and main. The verb to scream, is also expressed by *s'écrier*. Crier à pleine tête, means also To scream. Crier de joie, To halloo, or to shout. To cry fire, to cry murder, to cry for help, are expressed by, Crier au feu, crier au meurtre, crier au secours. Ce petit livre contient tous les cris de Londres, That little book contains all the cries of London.
- 449 Which are praises, &c. (say) praises the more flattering as, &c.; praises, *éloges*; the more, *d'autant*. Vid. Tab. iii. r. 2. Phrases on *autant*: Nous sommes d'autant plus satisfait, We are so much the better satisfied. Autant vaut, means, nearly finished. Cela est fait, ou autant vaut, This is as good as completed, or done. Il a dit autant, He said as much, or the same thing. D'autant plus, Much more. D'autant moins, Much less.
- 450 Flattering, *flatteur*.  
 451 Deserved, *merité*, sing. participle from the verb *mériter*.  
 452 To set out, *se mettre en route*; then, *aussitôt*. Say, We set out then, and place *en route* last. Phrases on *mettre*, and *se mettre*: Je ne mettrai jamais le pied chez-lui, elle, eux, or elles, I will never enter his, her, or their house again. Mettre aux arrêts, To arrest. On les a tous mis aux arrêts, They have all been arrested. C'est le mettre au pire, That is to think the worst of it. Après que j'aurai corrigé ton thème, tu le mettras au net, After I have corrected thy exercise, thou wilt write it fair. Mettre la main sur le collet, To be taken. Deux hommes lui mirent la main sur le collet, Two men took him. Mettre dans le panneau, To deceive or to take in. Mettre en vente: On l'a mis en vente, They have exposed it to sale. Il a été mis à l'amende, He has been fined. On a mis sa tête à prix, They have outlawed him. *Se mettre à*, is also used instead of *commencer*: Il se mit à lire, He began to read. J'y vais mettre la dernière main, I am going to give it the last touch. Ne vous mettez pas en peine, Be easy, or do not trouble yourself. Depuis qu'on le lui a mis en tête, il ne pense qu'à cela, Since they have persuaded him to that, he thinks of nothing else. Un homme qui se met sur son quant à moi, A person or a man who assumes great consequence. Je fus obligé de mettre ma montre en gage, I was obliged to pawn my watch. Je vais les mettre en pièces, I am going to tear them in pieces. Demain on va mettre ce vaisseau à l'eau, They are going to launch that ship to-morrow. Je vous mettrai au fait, I will inform you. Il se met à tout, He turns his hand to every thing. On va bientôt mettre à la voile, They are soon going to



- sail. Quoiqu'il l'ait mis en fait j'en doute, Though he has affirmed it, I doubt it. Vous le mettez en poudre, You will reduce it to powder. Vous y avez mis trop d'argent, You have bid too much for it. Je ne saurais y mettre tant d'argent, I cannot give so much for it. Qui vous a mis en droit de cela, Who has entitied you to it. On va bientôt mettre ce livre au jour, That book will soon be published. C'est mettre tout honneur sous les pieds, That is disregarding all, or every honour. Cette demoiselle se met bien, That young lady dresses well. Elle fut bien mise, She was well dressed. Il va se mettre en ménage le mois prochain, He is going to house-keeping next month. Je vais me mettre après, I am going to set about it. Cet enfant me met à bout, That child tires out my patience. Mettre à contribution, To lay under contribution. On les a mis en fuite, They put them to flight.
- 453 To have need, *avoir besoin de*, with *avoir* in the subj. Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.
- 454 To, *pour*. Vid. p. 35. Obs. 8. To justify, *justifier*.
- 455 To take, *prendre*; taken, *pris m. s.* and pl.; *pris f. s.*, *pris m. pl.*, *prises f. pl.* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3. and num. 318.
- 456 To take care, *prendre garde*.
- 457 To rub out, *effacer*. This Verb is used in the sense of *to efface*; as, Rien ne l'effacera de ma mémoire, Nothing will efface it from my memory. *To surpass*: Il efface tout le monde, He outstrips, or surpasses every body. *Effacer* also means to wipe: Je ne saurais l'effacer sans éponge, I cannot wipe it out without a sponge. Ce mot est effacé, je ne saurais le lire, This word is defaced, I cannot read it.
- 458 To find, *trouver*. Phrases on *trouver*: Elle se trouve mal, She faints, or is fainting. Comment la trouvez-vous? How do you find her or it? Cela se trouva faux, That was proved a falsehood. Si cela se trouve vrai, If that comes out to be true. On lui trouve de l'esprit, They think him clever. Je ne m'en trouverai pas plus mal, I shall not find myself the worse for it. Ne trouvez pas mauvais que je vous dise la vérité, Be not offended that I tell you the truth. Je vais trouver mon ami, pour lui en informer, I am going to see my friend, to inform him of it. Venez me trouver, Come and see me. Je m'y trouverai à minuit, I will meet you there at midnight. Vous êtes-vous bien trouvé d'avoir pris les eaux à Bath, Did you find any relief, or benefit from the waters at Bath? Nous nous en sommes bien trouvés, We found much good from it. Vous vous trouverez mieux de ne pas suivre ses avis, You will do better not to follow his advice. Il y trouve son intérêt, He finds his account in it.
- 459 Similar, *conformes*.
- 460 Schiller has given of them, say, which of them, *en*, has made Schiller. Vid. Tab. iv. r. 3.
- 461 How, *comment*.
- 462 Astonished, *étonné*.
- 463 To answer, *répondre*. Vid. p. 39. Obs. 16. Phrases: Je vais répondre aux lettres que j'ai reçues dernièrement des Indes, I am going to answer the letters I have lately received from the India. J'y ai répondu, I have answered it. Ce sentier répond-il à la grande route? Does this path lead to the high road? On n'a pas encore répondu au placet, They have not yet given an answer to the petition. Je vous en répond, You may rely on that, or you may take my word for it. Vous répondez mal aux bienfaits de votre maître, You make a very bad return for your master's kindness. Il allait répondre, mais je lui coupai la parole, He was going to answer, but I interrupted him. Il ne voulait pas répondre de cet homme, He would not pass his word for that man.
- 464 You. Vid. Tab. iv. r.
- 465 Every thing, *tout ce qui*.
- 466 To ask, *demander*. Vid. the list of Verbs. Phrases: Il demande l'aumône, He begs. Quelqu'un vous demande, Somebody inquires for you. Il n'y a rien qui demande tant de soins, Nothing requires so much care. Je ne demande pas mieux, That is all I ask. Monsieur, on vous demande, Sir, you are wanted. Qui demande-t-il? Whom does he want? Si je vous ai offensé, je vous en demande pardon, If I have offended you, I ask your pardon for it. Il ne veut pas lui demander pardon, He will not ask his pardon. In full of all demands, Pour fin de toutes parties. Upon demand, is expressed by, A la volonté du préteur. Vid. l'Avare de Molière, p. 77. Je vous demande cela en grâce, I request that of you as a favour. *Demandeur* is the subat. which means a *plaintiff*.
- 467 Afternoon, *après midi*.
- 468 Brother, *frère*; use the *posses. pron.*
- 469 To learn, *apprendre*. This verb means to learn, to teach, and to learn in the sense of to hear. Je vais apprendre le Français, I am going to

- learn French. Qui vous apprend \* à écrire, Who teaches you to write. Je l'ai appris du capitaine, I heard it from the captain.
- 470 Than. Vid. Tab. iii. m.
- 471 To sell, *vendre*. Phrases: Il vend en gros, He sells by wholesale. En détail, By retail. Tous ses meubles étaient vendus à l'encan, All his furniture was sold by auction. Il ne vend jamais à crédit, He never sells on credit. Cela se vend trop cher, That is sold too dear. Nous vous le vendrons à très bon marché, We will sell it to you very cheap. Vendre une chose à la livre, au poids, à l'aune, To sell a thing by the pound, by weight, by the ell. Les œufs se vendent à la douzaine, Eggs are sold by the dozen.
- 472 Hunters, *chevaux de chasse*. Vid. No. 382.
- 473 Sister, *sœur*. sing. Vid. p. 40. Obs. 16. *Les neuf sœurs*, means the muses; *belle sœur*, sister-in-law.
- 474 Still, *encore*.
- 475 Country, à la *campagne*. Vid. No. 231.
- 476 They are. Vid. Tab. v. f. 3.
- 477 Boarding school, *pension*. Demi pension, Half board. Un pensionnaire, A boarder. The word *board* is used in many acceptations in English, all expressed differently in French. *Board*, meaning nourishment, is expressed by *nourriture*. A board, (of wood) *Ais*. The boards of a floor, *Les planches*. The board of ordnance, *Le conseil*. Board wages, *Argent de bouche*. Board, (meaning, of a ship) *Bord*. The sideboard, *Le buffet*.
- 478 Coat, *habit*. Phrases: *Habit complet*, An entire suit. *Habit*, means also a coat; as, *Cet habit vous fait bien*, That coat fits you well. *Un habit qui fait la grimace*, A coat that has rucks.
- 479 Already, *déjà*.
- 480 To wear out, *user*. Phrases: *En user*, To act, or behave. *Vous en usez trop librement avec lui*, You act too freely with him. *Cet homme en use bien avec tout le monde*, That man behaves well to every body. *En use-t-on ainsi avec ses amis*, Should one behave thus with one's friends. *Son maître en use bien, mal, avec tous ses domestiques*, His master uses all his servants very well, ill. This verb is often taken in the sense of to deal with. *Il faut en user avec lui comme avec son père*, You must deal with him as with his father.
- 481 Shelf, *planche*.
- 482 Any, *quelques-uns*.
- 483 Ladies, *dames*. Vid. ab. iv. o. 3.
- 484 Whatever. *Qui que ce soit*. Nobody whatever, with *ne* before the Verb. Nothing, or not any thing whatever, *Quoique ce soit*.
- 485 Whoever, *quiconque*.
- 486 Thoroughly, *parfaitement*.
- 487 To understand, *connaître*. Vid. num. 128, 210, and 318.
- 488 English, *Anglais*, or *Anglois*, in the plural. Vid. Tab. viii.
- 489 To like, *aimer*; turn the sentence, whoever, &c. by, It is necessary, *il faut que*, that whoever has. Phrases: To have rather, or to prefer, *Aimer mieux*. On doit *aimer mieux perdre la vie que de se déshonorer*, We ought rather to die than to dishonour ourselves. *J'aimerais mieux que vous le fassiez que lui*, I would, or had rather you would do it than he. The Verb *aimer* is taken in the sense of, to like, when meaning affection; but the English word *to like*, admits of some peculiar expressions which ought to be explained. Ex. Is there any thing like it? *Y a-t-il rien de semblable*. That is like enough, *Cela est assez vraisemblable*. He lives like a prince, *Il vit en prince*. I have seen the like, *J'ai vu la pareille*. To return like for like, *Rendre la pareille*. The like was never known, *On n'a jamais rien vu de tel*. He is like his brother, *Il ressemble à son frère*. This is not like a friend, *Ce n'est pas d'un ami*. My mother was like to die, *Ma mère était sur le point de mourir, or pensa mourir*. I think he is like to do well, *Il y a apparence qu'il fera bien ses affaires*. There is nothing like it, *Il n'y a rien qui en approche*. That is like a man, *Cela sent son homme*. When we have a good opinion of a person, we say, hearing of a good action of a friend; He acted like himself, *Il ne s'est point démenti, or c'est une action digne de lui*.
- 490 It is there, *c'est là*.
- 491 Friend, *ami*. Vid. Tab. i. e. Phr. *En ami*, Friendly, like a friend. *Ami de table*, A bottle companion. *Ami lecteur*, Courteous reader. Proverb: *Les bons comptes font les bons amis*, Short reckonings make long friends.
- 492 Any other, *tout autre*. Phrases on *autre*: *Etre tout autre*, To be a different person from what one was. *Il est tout autre de ce qu'il était*, He is quite another person from what he was. *En voici bien d'une autre!* is often used when a thing is contradicted, or when another thing is added. *D'autre part*, Besides. A *d'autres*, is used in answer to what we disbelieve, and may be trans-
- \* The verb *enseigner* would, however, be more proper, but I have used it here as the pupil will often find it used in this sense: *Le maître enseigne, mais l'enfant apprend*, The master teaches, but the child learns.

lated by, I am not to be duped, or that will not do.

- 493 To look for, *chercher*. Remark, *chercher* means also, to seek, to endeavour, to aim. Ex. Il cherche à vous tromper, He endeavours to deceive you. Il cherche à vous surpasser, He aims at surpassing you. Je cherche la paix et la tranquillité, I aim at peace and tranquillity. Ne cherchez pas à me tromper, Do not try to deceive me. Ne cherchent-ils pas à vous nuire? Do they not aim at hurting you? Chercher midi à quatorze heures, To err from the purpose; as, il cherche midi à quatorze heures, He is speaking from the purpose, or he looks for knots in a bulrush. Envoyer chercher, To send for. J'ai envoyé chercher le médecin, I sent for the physician. Aller chercher, To go for. Il est allé chercher sa cousine, He is gone to fetch his cousin. *Rechercher*, to seek again; is used in the sense of, to search into, and to frequent: Les philosophes recherchent les secrets de la nature, Philosophers search into the secrets of nature. Rechercher en mariage, To court: Il la recherche en mariage, He courts her, or he pays his addresses to her. Une chose recherchée, A far-fetched thing, also an esteemed thing, vid. num. 572.

- 494 Those who, *ceux qui m. celles qui f.*

495 Switzerland, *Suisse*.

496 Its, *en*. Vid. Tab. iv. m.

497 Picturesque, *pittoresque*. Vid. Tab. iii. r.

498 View, *vue* sing. Vid. num. 289.

499 Every one, *chacun*. Vid. num. 396.

500 To desire, *vouloir*. Vid. list of Verbs, and num. 222.

501 Saddle horses, *cheval de selle*, or *cheval de main*.

502 Carriage horses, *cheval de voiture*.

503 Whoever, &c, *qui que ce puisse être*. Vid. Tab. iv. s. 2.

504 Harness, *harnois* or *harnais*.

505 Wicked, *méchant*.

506 Glad, *aise*, s. Vid. Tab. iv. s. 3.

Phrases: Un homme qui vit à son aise, A man who lives in plenty, or who is rich. Je ne suis pas à mon aise, I am not comfortable. Là, nous aurons toutes nos aises, There we shall have every thing we want, or every comfort. Vous le ferez tout à votre aise, You will do it in your own way or time. Il en parle bien à son aise, It is very easy for him to say so, or he speaks about it with great indifference.

507 To see. Vid. p. 35. Obs. 7.

508 At the foot, *au pied*; Snarea, *des pièges*; to set, *tendre*; to surprise, *surprendre*; thief, *voleur*, (say) At the foot of those trees they (or)

have laid snares (for te, pour, &c.) They, *ou*. Vid. Tab. iv. v. 1. and p. 37. Obs. 15. Phrases on the word *piéd*: Il y a deux chambres de plein pied, There are two rooms on the same floor. Il l'attendit de pied ferme, He waited for him without stirring. Sur ce pied-là il ne peut qu'être content, Things being thus he cannot but be satisfied. Ils sont venus à pied, They walked. Il a travaillé toute la journée d'atrache pied, He worked the whole day without intermission. N'a-t-il pas bon pied et bon oeil, Is he not brisk and vigorous. Il ne faut pas prendre au pied de la lettre tout ce qu'on y entend, One should not take every thing as one hears it there. Il m'a donné des coups de pied, He kicked me. Sur le pied de, At the rate of. Nous les avons vendus sur le pied de cinq chelins la pièce, We sold them at the rate of five shillings a piece. Tous gagnèrent au pied, en voyant arriver les ennemis, They all took to their heels on seeing the enemy arrive. Etre sur un bon pied, To be upon a good footing; as, Il est, après du roi, sur un bon pied, He is upon a good footing with the king. Cela me mettra sur pied, That will set me up, or on my feet. Il a le pied marin, He is nimble. On va mettre une armée sur pied, An army is going to be raised. Nous mîmes pied à terre, We alighted. Cela leur fit lâcher pied, That made them give way. Vous n'avez pas donné assez de pied à cette échelle, elle tombera, You have set that ladder too upright, it will fall. Ils sont maintenant réduits au petit pied, They are very much reduced now. Il ne manquera de trouver chaussure à son pied, He will not fail to meet with his match. Nous avions pour dîner des pieds de cochon, We had pettitoes for dinner. Il y a deux jours qu'on vous cherche à pied et à cheval, They have been looking two days for you every where.

509 To reprimand, *faire des reprimandes*; him, *lui*; severely, *sévèrement*. The adjective is to be put before the substantive.

510 To take in one's head, *s'avisier de*. Vid. p. 34. Obs. 5. Je ne suis pas de son avis, I am not of his opinion.

511 To whom. Vid. Tab. iv. q. 4.

512 Which, (understood.) Vid. Tab. iv. q. 2.

513 In your, à la. Vid. Tab. iv. st To either. Vid. Tab. iv. v.

514 It to me, *le moi*. Vid. Tab. iv. s.

515 Who, *quel*, m. *quelle*, f. or *qui*. Vid. Tab. iv. r. 5.

516 To talk, to speak, *parler*. Vid. p. 35. Obs. 2. Phrases: Il parle

mieux Français qu'Anglais, He speaks better French than English. Il trouvera à qui parler, He will meet with his match. Il lui a parlé à l'oreille, He spoke to him, or to her, in a whisper. Il parle en l'air, il parle à la volée, He speaks at random. Cela parle tout seul, That is very plain. Il parle du nez, He speaks through his nose. De la gorge, Through his throat. Entre ses dents, From between his teeth, or lips. Nous avons parlé de la pluie et du beau tems, We talked about indifferent things. Je lui parlerai Français, I will speak French to him. Elle a le parler gracieux, Her conversation is engaging.

- 517 She is, *c'est*. Vid. Tab. v. n.  
 518 Milliner, *marchande de modes*.  
 519 The one, *celui qui*, m. *celle qui* f. Vid. Tab. iii. nn. Near, *près de*; her, *elle*. Vid. Tab. iv. d.  
 520 (Say) It is, *c'est*, Madame Sloman.  
 521 Actress, *acteur* makes *actrice* in the feminine. Observe, that in French there are a great many nouns and adjectives derived from the present

participle of *verbe*, by changing *ant* into *eur*; as, *connaissant*, *connaisseur*, the fem. of which words are made by changing *r* into *se*; as, *connaiss-seur*, *connaiss-seuse*, *buveur*, *buveuse*. Others change the last termination into *eresse*; as, *demandeur*, *demanderesse*, &c. others change it into *trice*; as, *inspecteur*, *inspectrice*, *bien-facteur*, *bienfaitrice*, &c. But it would be tedious, and too superfluous to give a rule for nouns that have a feminine gender, when the dignity, profession, kindred, or sex, may be exercised, or expressed by both sexes. I have, therefore, thought it would be more acceptable, (being desirous of giving the scholar every possible assistance,) to arrange the principal ones in a list. Observe, persons selling any thing in a shop or in the street, in general add an *e* to the last consonant; if that should be *r* preceded by *e*, the *e* should have a grave accent; as, *fraisier*, *fruitière*: and *eur*, *euse*; as, *faisieur*, *faisieuse*.

ENGLISH.	FRENCH.	FEM.
	MASCULINE.	
God	Dieu	<i>Déesse</i>
Ambassador	Ambassadeur	<i>rice</i>
Abbot	Abbé	<i>esse</i>
Avenger	Vengeur	<i>eresse</i>
Actor	Acteur	<i>rice</i>
Author	Auteur	<i>the same</i>
Baron	Baron	<i>Baronne</i>
Benefactor	Bienfaiteur	<i>rice</i>
Bewitcher	Enchanteur	<i>eresse</i>
Bridegroom	Marié	<i>ée</i>
Brother	Frère	<i>sœur</i>
Cat	Chat	<i>chatte</i>
Canon	Chanoine	<i>esse</i>
Companion	Compagnon	<i>e</i>
Cousin	Cousin	<i>ine</i>
First Cousin	Cousin Ger-	<i>ine, ne</i>
	main	
Conservator	Conservateur	<i>rice</i>
Comedian	Comédien	<i>nne</i>
Count or Earl	Comte	<i>esse</i>
Countryman	Paysan	<i>nne</i>
Cook	Cuisinier	<i>ère</i>
Darling	Mignon	<i>nne</i>
Defendant	Défendeur	<i>eresse</i>
Drunkard	Ivrogne	<i>gnesse</i>
Duke	Duc	<i>chesse</i>
Debtor	Débiteur	<i>rice</i>
Dog	Chien	<i>nne</i>
Electer	Électeur	<i>rice</i>
Emperor	Empereur	<i>imperatrice</i>
Father	Père	<i>mère</i>
Friend	Ami	<i>ie</i>
Friar	Religieux	<i>se</i>
Flatterer	Flatteur	<i>se</i>
Grandfather	Aïeul	<i>le</i>
Godfather	Parain	<i>Marrains</i>
Godson	Filleul	<i>le</i>
Gossip	Compère	<i>omère</i>

ENGLISH.	FRENCH.	FEM.
	MASCULINE.	
Governor	Gouverneur	<i>ante</i>
Guardian	Tuteur	<i>rice</i>
Greyhound	Levrier	<i>Levrette</i>
Husband	Mari	<i>femme</i>
Heir	Héritier	<i>ière</i>
Inventor	Inventeur	<i>the same</i>
Kiusman	Parent	<i>nre</i>
Kin	Allié	<i>ée</i>
King	Roi	<i>reine</i>
Landlord	Hôte	<i>esse</i>
Liar	Menteur	<i>se</i>
Mediator	Médiateur	<i>rice</i>
Merchant	Marchand	<i>de</i>
Neighbour	Voisin	<i>ine</i>
Nephew	Neveu	<i>Nièce</i>
Marquis	Marquis	<i>se</i>
Master	Maître	<i>esse</i>
Mover	Moteur	<i>rice</i>
Moor	Mors	<i>esque</i>
Prince	Prince	<i>esse</i>
Prior	Prieur	<i>re</i>
Pupil	Pupille	<i>the same</i>
Prentice	Apprenti	<i>ie</i>
Protector	Protecteur	<i>rice</i>
Plaintiff	Demandeur	<i>eresse</i>
Priest	Prêtre	<i>eresse</i>
Porter	Portier	<i>ère</i>
Prisoner	Prisonnier	<i>ère</i>
Poet	Poète	<i>the same</i>
Possessor	Possesseur	<i>no fem.</i>
Regent	Regent	<i>te</i>
Sultan	Sultan	<i>ne</i>
Spouse	Epour	<i>se</i>
Son	Fils	<i>filie</i>
Servant	Serviteur	<i>Servante</i>
Scholar	Ecolier	<i>ère</i>
Sinner	Pêcheur	<i>eresse</i>
Shepherd	Berger	<i>ère</i>

Successor	Successeur	<i>no fem.</i>	Tiger	Tigre	<i>esse</i>
Swiss	Suisse	<i>esse</i>	Traitor	Traître	<i>esse</i>
Twin	Jumeau	<i>elle</i>	Widower	Veuf *	<i>se</i>
Trustee	Curateur	<i>rice</i>	Witness	Témoïn	<i>the same</i>
Testator	Testateur	<i>rice</i>			

522 The English and Italian language. Observe, the rule generally given for Adjectives, when there are two or more referring to the same Substantive, is to place them all after the Noun, with the Conjunction *et* before the last. Although this rule is correct with respect to Adjectives referring to a Noun or Nouns, where there are many other Nouns of the same species or kinds, yet should every Adjective, which is particularly the case with national ones, have a Noun understood, and that Noun be the only one of its kind, the Article should then show that particularity, by being repeated before every Adjective, each of which must be in the singular as well as the Noun; as, I have learned the English, Dutch, and German languages, J'ai appris la langue Anglaise, la Hollandaise, et l'Allemande.

523 Nobody. Vid. Tab. iv. v. 2.

524 A Spaniard, *Espagnol*. Vid. num 159.

525 To look like, *avoir l'air de*. Vid. num. 339. Scotchman, *Ecossais*; Irishman, *Irlandais*.

526 All; *that which*, understood, and must be expressed in French. Vid. Tab. i. l. Honest, vid. Tab. iii. r.

527 However, *quelque*. Vid. Tab. iv. s. 2. May, *pouvoir*: vid. p. 34. Obs. 3, and num. 248. of this Key. As I: vid. Tab. iii. l.

528 Bill, *memoire, compte*; to pay, *payer*. Vid. p. 40. Obs. 16. Phrase: Memoire de lièvre, A short memory.

529 Till, *jusqu' à ce que*; to return, *revenir*. Vid. Tab. vii. g. Bank, *banque*.

530 Fish-woman, *poissarde*. Billingsgate, le marché au poisson à Londres. Almost, *presque*.

531 We are at length, &c. *nous voilà*; in, à; Vid. No. 359.

532 As soon as, *aussitôt*. I have (say) read it. To send back, *renvoyer*. Phrases: Renvoyer, *to put off*: Ils m'ont renvoyé, They have put me off. Renvoyer, *to refer back*: Il me renvoya à la dernière page, He referred me to the last page. Cela est renvoyé aux calendes grecques, That is put off to latter Lammas. Renvoyer, *to discharge*: Ils vont renvoyer tous leurs domestiques, They are going to discharge all their servants. Renvoyer quelqu'un de Caïphe à Pilate, To bandy a person from one to another. Renvoyer, *to dismiss*: Nous les avons renvoyés, We have dismissed them.

Renvoyer, *to reflect*: Le cuivre bien poli renvoie les rayons du soleil, Very bright brass reflects the rays of the sun.

533 Head, *la tête*. Vid. Tab. v. c. 2. Phrases on *tête*, and *head*: That came into my head, *Cela m'a tombé dans l'esprit*. Vous pouvez maintenant marcher tête levée, You may now show your face any where. Il ne sait où donner de la tête, He does not know which way to turn himself. Il a la tête près du bonnet, He is very soon put out, or he is very passionate. Ce cheval ramène, porte, or place bien sa tête, That horse carries his head well. Nous avons des affaires par dessus la tête, We are over head and ears in business. Il cria à pleine, or à tue tête, He cried out as loud as he could. N'allez pas vous mettre en tête de faire cela, Do not take it in your head to do that. *Tête-à-tête*, means, when one has a private interview with another. N'allons pas perdre la tête, Let us not go and lose our senses. Une tête de mort, A skull. Je ne puis lui tenir tête, I cannot cope with him. C'est une tête sans cervelle, He is a giddy fellow. Elle eut cela en tête, She had resolved to do it, or she was bent upon that. Un homme de tête, A resolute man. I have a cold in my head, J'ai un rhume de cerveau. He is subject to be giddy, Il a des vertiges. My head turns round, La tête me tourne.

534 Tooth, *dent*. Vid. Tab. 5. c. 2. Phr. Dents de devant, Front teeth. Dents œillères, Eye teeth. Dents de lait, Young teeth. Dents mâchelières, Grinders. Nous le ferons malgré lui et malgré ses dents, We will do it in spite of his teeth. C'est prendre la lune avec les dents, That is utterly impossible. Ils furent bientôt sur les dents, They were soon tired out. Cet enfant n'a pas encore perdu ses dents de lait, That child has still his first teeth. Manger du bout des dents, To eat without appetite. Il a la mort entre les dents, He is at his last gasp.

535 To tell, *dire*. This verb requires à. Vid. the list of Verbs. To, is here expressed by *de*. Not, *ne pas*, before the infinitive; the negation *ne* and *pas* are very seldom separated before an infinitive. So many, *tant de*. To make, is here expressed by *rendre*.

\* And all in *f* make the feminine by changing *f* in *ve*.

- 536 To use, to be in the habit, *avoir coutume*. Phrases : To make use of is expressed by *se servir de*. Make use of my pen, *Servez-vous de ma plume*. A breakfast where there is meat, &c. *Déjeuner à la fourchette*. To live, to reside, *Démourer*. Vid. No. 344. Unwholesome, *Malsain*.
- 537 What, *que*; to mean by *vouloir dire de*.
- 538 To make haste, *se dépêcher*. Vid. p. 38. Obs. 15.
- 539 To hope, *espérer*. Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 8. To be angry, *Etre fâché de or contre*. Vid. p. 36. Obs. 12. Child, *Enfant*. Say, my child. Vid. No. 322.
- 540 To do one's best, *faire de son mieux*. Phrases : A qui mieux mieux, means, when a person endeavours to outdo another; as, *Nous étudions à qui mieux mieux*.
- 541 I cannot. Observe, that the conditional tense of the verb *savoir*, often supplies the place of the present indicative of the verb *pouvoir*, to be able, but only when used negatively; as, I cannot, *Je ne saurais*. Any more, *Davantage*. Observe, that *plus*, which also means more, cannot be used at the end of a sentence which is affirmative, nor in one that is negatively used with the second negation expressed; but *plus* should always be used in the sense of *more* if it be followed by a noun, or when it is joined by *que* to the next member of a sentence; as, *Je vous en donnerai davantage, I will give you more of it. J'ai plus de pommes que de poires, I have more apples than pears; and if plus be used in a negative sentence, pas is not expressed; as, N'en parlez plus, (not pas plus,) Speak no more of it. Plus de, is often used for no more. Ex. Plus de danse, plus de musique, &c., No more dancing, no more music.*
- 542 There, *tenez*; exercise, *thème*. Observe, that the *h* is never pronounced after *t*. Mistake, *faute*.
- 543 Pleased, *content*; to translate, *traduire*; A whole, *toute une*. Extemporary reading in a language is expressed by, *lire à livre ouvert*.
- 544 Below stairs, *en bas*; to wish, *désirer or vouloir*.
- 545 A friend of yours. Vid. Tab. iv. 1.
- 546 Niece, *nièce*. No, sir, I am not. Vid. Tab. v. r. 3. Though, *quoique*. Vid. Tab. vii. o.
- 547 (Say) One, *on*, can never, &c. without, *sans*. Vid. Tab. vii. r. 2.
- 548 Easy, *aisé*. Vid. Tab. iii. z. To give advice or counsel, *Donner conseil*. Observe, that a Verb which forms but one idea with a Noun, never requires the Article before that Noun; and as this is often the case, I shall here give a collection of such Nouns as, by being joined to a particular Verb, form a particular sense. *Ajouter foi, To believe. With avoir. J'ai, tu as, &c. besoin d'un, I, thou, &c. want a. Cette monnaie a cours, That money is current. Il avait grand appétit, He had a good appetite. Elle avait grande envie de lui dire que, She intended to tell him that. Nous avons compassions des pauvres, We have compassion on the poor. Il eut droit de l'emporter, He had a right to carry it away. Je n'ai pitié que de ceux qui le méritent, I have pity only on those who deserve it. Il a mal aux dents, He has the tooth-ache. Il a tort, mais vous avez raison, He is in the wrong, but you are right. J'ai honte de vous l'offrir, I am ashamed to offer it to you. Ils ont sujet de se plaindre, They have reason to complain. Vous aurez part au gâteau, They will share the booty. Cela a rapport à ce que j'ai dit, That relates to what I have said. J'ai peur de vous offenser, I am afraid to offend you; and all those words that take *avoir* in French, and to *be* in English. Vid. Tab. v. b. Il lui a chanté pouilles, He called him names. With *chercher*: *Je vais chercher fortune ailleurs, I am going to seek a fortune elsewhere. Je n'aime pas cet homme, il cherche chicane à tout le monde. Ils ont cherché querelle, They wrangled. Pour couper court à cette histoire, In order to make short of that history. Vous courez risque d'être découvert, You run the risk of being discovered. Cela cric vengeance, That calls for vengeance, or revenge. Il demeura court, He stopped short. Ils demandèrent audience, They asked audience. Il m'a demandé caution, He asked me security. Nous leur demandons raison, We will demand satisfaction of them. Je vous demande pardon, I ask your pardon. Il a demandé justice, et l'a obtenue, He asked justice and has obtained it. On a demandé avis, They asked advice. Il dit vrai, He speaks the truth. Vous dites faux, You speak false, or untrue. Je vous donnerai avis, I will give you advice. Cela me donna envie, That put me agog, or made me wish for it. Je vous donne parole or ma parole, I give you my word. J'aime à donner carrière à mon esprit, I like to give full scope to my imagination. Lui avez-vous donné quittance, Have you given him a receipt. Il donne prise sur lui, He gives an advantage over himself. Elle m'a donné**

rendez-vous à cinq heures, She gave me a rendez-vous at five o'clock. Je lui donnerai beau jeu, I will give him fair play. Il ne vous donnera pas lieu de vous plaindre, He will give you no occasion to complain. Il me donne leçon trois fois la semaine, He gives me a lesson three times a week. Cela me donna courage, That encouraged me. Il donna congé, He gave a holiday. Avez-vous donné ordre au domestique de déservir, Have you given orders to the servant to clear away. Il l'a échappé belle, He had a very narrow escape. Vous n'y entendiez pas finesse, You were not acquainted with the jest. Votre frère n'y entend pas malice, Your brother means no harm. Il n'entend pas raillerie, He does not take a joke well. Elle ne voulut pas entendre raison, She would not listen to reason. The Verbs *faire, gagner, &c.* form one sense with the following words: Abstinence, To fast. Argent de, To make money with. Alliance, To form an alliance. Amas, To heap up. Amitié, To be kind to. Attention, To mind, or to pay attention. Banqueroute, To become a bankrupt. Bonne chère, To live well. Mauvaise chère, To live badly. Cas de, To value or esteem. Choix de, To choose, or to make a choice. Compte, To be sure. Compassion, To excite compassion. Confiance, To trust to. Conscience, To scruple. Déshonneur, To disgrace. Difficulté de, To make a scruple of. Emplette, To purchase. Envie, To raise envy. Epreuve, To try or make an experiment. Excuse, To ask pardon. Face, To face. Faute, To want a thing. Fête, To entertain. Feu, To fire. Fond sur, To depend upon. Fortune, To make a fortune. Front, To face. Gageure, To lay a wager. Gloire, To take a pride in. Grâce, To favour. Gras, To eat meat. Maigre, Not to eat flesh. Honneur à, To do honour to. Honte, To disgrace. Horreur, To strike with horror. Justice, To do justice. Impression, To make an impression. Injure, To injure or to offend. Main basse, To put to the sword. Mal, To hurt. Marché, To make a bargain. Mention, To mention. Mine de, To pretend or to seem. Naufrage, To be cast away or wrecked. Ombrage, To give umbrage. Part, To communicate or to share with. Peine, To make uneasy. Penitence, To repent. Peur, To frighten. Pitié, To excite pity. Place, To make room. Plaisir, To give pleasure. Preuve, To produce

a proof. Raison, To satisfy. Reflexion, To reflect. Route, To steer towards, to sail. Scrupule, To scruple. Semblant, To feign, or to make appear as if. Sentinelle, To stand sentry. Signe, To make a sign. Signe de tête, To nod. Commerce, To traffic. Tapage, To make a noise or a clatter. Tort, To wrong. Trêve, To forbear. Vie, qui dure, To live within compass. Voile, To set sail. Gagner gros, To gain much, or to make a fortune. Gagner pays, To scamper away. Jeter feu et flammes, To fret and fume. Jouer gros jeu, To play deep. Lâcher prise, To let go one's hold. Lier amitié, To engage in friendship. Mettre fin à, To put an end to. Mettre ordre à, To settle. Mettre pied à terre, To alight. Parler : Anglais, Français, &c. To speak the English, French, &c. language. Parler clair, To speak in plain terms. Parler raison, To speak reason. Parler bon sens, To speak good sense. Parler vrai, To speak the truth, or to speak truth. Perdre courage, To be discouraged or disheartened. Perdre patience, To lose one's patience. Plier bagage, To pack up. Porter with the following words forms one connected sense : Bonheur or malheur, To bring good or bad fortune. Coup à, To give a blow to. Envie, To bear envy. Honneur, To honour. Respect, To respect. Témoignage, To bear witness. Parole, To give one the promise of. Prendre with the following words : Avantage, To take an advantage. Congé, To take leave. Conseil, To take counsel. Courage, To take courage. Exemple sur, To take example from. Faveur, To succeed. Fin, To end. Garde, To mind. Goût, To take a liking. Intérêt, To take a concern in. Jour, To appoint a day. Langue, To find out, or to obtain intelligence. Leçon, To take a lesson. Médecine, To take physic. Part, To take a part in. Patience, To have patience. Parti pour, To take the side of. Parti dans, To enlist. Pied, To get a footing. Possession, To take possession. Séance, To take a seat. Soins de, To have the care of. Terre, To land. Prêter serment, To take an oath. Rendre amour pour amour, To return love for love. Compte, To give an account. Gloire, To give glory. Gorge, To refund. Grâce, To return thanks. Hommage, To render homage. Honneur, Honour. Justice, To do justice. Obéissance, To obey. Raison, To give an account of. Réponse, To give an answer. Service, To do a service. Témoi-

- gnage, To witness. Visite, To pay a visit. Savoir-gré, To be obliged. *Tesir*: Auberge, To keep a tavern. Bon, To hold out, or stand firm. Boutique, To keep a shop. Cabaret, To keep a tavern. Café, To keep a coffee-house. Compte, To value, to make an allowance. Conseil, To hold counsel. Ferme, Not to stir, to stand it out. Lieu, To hold the place of, or to be instead. Parole, To keep or stand to one's word. Table ouverte, To keep open table. Tête, To cope with, to struggle with, or to fight with. Tirer avantage, To draw an advantage from. *Respondre*, To answer. Vid. p. 39. Obs. 16. *Thau to, Que de.*
- 549 Pretty, when not meaning handsome, is expressed by *assez*. It to be a pity, *c'être dommage*; orchard, *verger*. Phrases: I am pretty well, *Je me porte assez bien or passablement*. She works prettily, *Elle travaille joliment*. How do you do? *Comment vous portez-vous?* Pretty well, *Là, là.*
- 550 Not at all, *du tout*. Phr. on *tout*: C'est ce que j'aime plus que tout autre chose, Of all things, that is what I like best. Un à tout, A trump at cards. C'est un homme à tout, He can do any thing. Tout beau, messieurs, Gently, gentlemen. Toute fois, il l'a mérité aussi bien que lui, Yet, he has deserved it as well as he. Il m'a dit tout bas, He told me in a whisper. Je suis tout à fait las, I am quite tired. Point du tout, madame, Not at all, Madam. Parlez-vous tout de bon, Do you speak in earnest. Je demeure tout auprès, I live close by, or quite near. Il tomba tout à coup, He fell of a sudden. Je lui ai dit tout haut, I told him aloud, or boldly. Il en a six tout au plus, He has six at most. La toute présence, The omnipresence. Le tout puissant, The almighty. Toute science, Omniscience. Elle est tout aussi heureuse que sa sœur, She is quite as happy as her sister.
- 551 Yes, there are a few, (of them, or ones, is understood) which should always be expressed by *en* before the Verb. Phrases: *En* before *être*, expresses sometimes the issue, &c.; as, Dieu sait ce qu'il en sera, God knows how that will end. It is used before Adjectives of colour: Il s'habilla en noir, &c., He dressed in black. Teindre en rouge, bleu, &c., To dye red, blue, &c. *En* is used in the following acceptations: *En* ami, Out of friendship; as, Il me parle en ami, He speaks to me like a friend, and vid. Tab. i. n.
- 552 I want, *j'ai besoin de*. But to be in want of any thing, is more frequently expressed by the impersonal Verb  *falloir*; vid. num. 285. Board, *planche*; foot,  *pied*; long, *long* or *longueur*; vid. Tab. iii. g. Inch, *pouce*; and a half, *et demi* m. et *demie* f. vid. Tab. iii. e. Thick, *épais* or *épaisseur*.
- 553 Your father. Vid. p. 40. Obs. 16. How much, *combien de*; money, *argent*.
- 554 Daughter,  *fille*. Observe, the Article is always omitted before one Noun following another, if it be used to express some observation on the first; as, Lord Wellington, an English general, Milord Wellington, général Anglais, not un général Anglais. Arts and sciences, vid. Tab. i. c.
- 555 To like, in the sense of to love, *aimer*. Vid. num. 489.
- 556 Neither, *ni*. Vid. p. 40. Rem. 2. Onions, *oignons*; Cabbage, *chou* sing.; lettuce, *laitue*; vid. Tab. ii. r. Phrases on the word *chou*: C'est choux pour choux, It is all one, or fit for tat. Il en fait comme de choux de son jardin, He does with it what he likes. Ils en font leurs choux gras, They get much by it. Des jeunes choux, Sprouts. Un chou-fleur, A cauliflower.
- 557 To be better, meaning to be better in value, in conduct, *valoir mieux*.
- 558 To be good for nothing, *ne rien valoir*. Ex. Cela ne vaut rien, That is good for nothing.
- 559 To send word, *mander*, or *faire savoir*; daughter in law, *belle fille*; son in law, *beau fils*; to die, *mourir*, vid. p. 43. Obs. 17. Rem. 4. The sixteenth, vid. Tab. iii. z. One thousand eight hundred and twenty three, vid. Tab. iii. the numbers.
- 560 Stone,  *pierre*. Vid. Tab. ii. v. Speaking of a very hard frost, this expression is often used: Il gèle à pierre fendre. Pierre à feu, A flint. A fusil, A flint. Pierre de touche, A touch-stone. Pierre de taille, A free stone. Pierre à chaux, Lime stone. Pierre pouce, Pumice stone; also, pierre d'éponge, A pumice stone. Une pierre brute, A stone that has not been worked. Une pierre à aiguiser, A whetstone. La pierre d'attente, The corner stone.
- 561 This, *ceci*; that, *cela*.
- 562 We sailors, *nous autres matelots*. Observe, the word *autres* is often placed between the Pronoun of the first and second persons plural, to give more emphasis, and the Pronoun *nous* or *vous* is then repeated; as, You children do not know the trouble you give your masters, *Vous autres enfans vous ne consi-*



- dérez pas la peine que vous faites à vos maîtres. To spend, Dépenser. Freely, Librement.
- 563 Pope, *pape*; in, à.
- 564 Netherlands, *pays-bas*. Phrases on *pays*: Je lui ai fait voir bien du *pays*, I gave him plenty of trouble, or led him a fine dance. A ce que je vois, vous voilà en *pays* de connaissances, As to what I see, you are among your acquaintances. Il est bien de son *pays*, He is very silly. Nous gagnâmes *pays*, We ran away. Il court le *pays*, He travels.
- 565 At the Hague, à *la Haye*.
- 566 Whose. Vid. Tab. iv. r. 7. Observe, in sentences where an interrogation is made by an interrogative Pronoun or Adverb, the Noun which is the nominative comes after the Verb; as, Whose book is that? A qui est ce livre?
- 567 And fourteen long. Vid. Tab. iii. c. 2.
- 568 It is, &c. Vid. Tab. v. d. 2.
- 569 I saw; to see, *voir*. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1. On the point, Sur le point. To wound, *Blesser*.
- 570 To hurt, *blesser*; finger, *doigt*. Vid. Tab. iv. n. 2. Phrases on *doigt*: Le doigt du pied, 'The toe. Je sais ma leçon sur le bout du doigt, I know my lesson perfectly. J'en mettrais le doigt au feu, I would lay my life upon it. Il m'a donné sur les doigts, He knocked my knuckles. Etre à deux doigts de, means, To be very near, or on the point of. Elle était à deux doigts de sa mort, She was on the point of death. Cet homme est montré au doigt, That man is pointed at. Voulez-vous prendre un doigt de vin, Will you take a little wine. Vous avez mis le doigt dessus, That's it, or you have hit it. Vous y touchez du bout du doigt, You are very near it. Il s'en mordra les doigts, He will be very sorry for it. Il a les doigts crochus, He is light-fingered.
- 571 To let, *louer*; yours. Vid. Tab. iv. j. Observe, the Verb *louer* means To let, or praise, as; Cette femme loue des chambres garnies, That woman lets furnished lodgings. Votre maître vous loue beaucoup de votre industrie, Your master praises you very much for your industry; it means also to hire. Cette voiture ne lui appartient pas, il l'a seulement louée, That carriage does not belong to him, he has only hired it. Se louer, To be satisfied. Je me loue beaucoup de l'avoir fait, I am very well satisfied to have done it.
- 572 To look for, *chercher*; to send for, *envoyer chercher*; *aller chercher*, to go for, or to fetch. Phrases: Je l'ai envoyé chercher, I sent for him. Il est allé chercher le médecin, He is gone to fetch the physician. Je le cherche de tous côtés, I am looking for him, or hunting for him or it; it means also to endeavour. Chercher noise, To pick a quarrel. Drawings, *Dessins*.
- 573 Then, *donc*.
- 574 Towards, *envers*. Observe, the Proposition *to*, in the sense of towards, or after an Adjective expressing behaviour or conduct, is rendered in French by *envers*; as, He is good to his father, Il est bon envers son père. Me, moi, Vid. Tab. iv. n.
- 575 Disposed, *disposé*. Vid. Tab. iii. v. Good (in this sense) is expressed by *bien*; as, He will do you good, Il vous fera du bien. *Bien* is also used for wealth, or fortune; as, He spends all my fortune, Il dépense tout mon bien. If good is used in the plural in English for things to be sold, or a ship loaded with goods, it is then expressed by *marchandises*; as, All my goods have been spoiled, Toutes mes marchandises ont été gâtées. Note, If good is contrasted with another adjective, then *bon* is used with the masculine definite article; as, Good and bad, Le bon et le mauvais. Than to, *Qu'à*. To hurt, *Nuire*, not *blesser*, which is only used in the sense of to wound, and figuratively for the other sense.
- 576 Perfect, *parfait*; orator, *orateur*.
- 577 To neglect, *négliger*; abstract, *abstrait*. Which. Vid. Tab. iv. the relative pronouns. Generality, *commun*; to despise, *mépriser*. Only. Vid. Tab. vii. r. 3. Because, *parce que*; to be ignorant, *ignorer*, this verb requires the accusative. Vid. list of verbs.
- 578 At, the Verb, to look at, is expressed by *regarder*. Phrases: *Regarder* means also to relate to, or to concern. Cela ne me, te, le, m. la, f. nous, vous, les regarde pas, That does not concern me, thee, him, or her, us, you, them. Il ne fallait pas vous mêler de ce qui ne vous regarde pas, You should not have meddled, or interfered, with what did not concern you. *Regarder*, to look out at. La maison de Mr. Turner regarde sur la rivière, Mr. Turner's house looks on the river. What, *Qu'est-ce que*. Vid. Tab. iv. r. 3. With, *Avec*.
- 579 To offer, *offrir*. A hundred. Vid. the numbers, Tab. iii. *Guinées*, *guineas*; Year, *an*. Vid. Tab. i. r. Tout, *all*. Dire. Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 3. Could. Vid. p. 34. Obs. 3. To live, *vivre*, Vid. the list of verbs, and see its government. On so small a. Vid. Tab. i. c. Besides, *d'ailleurs*; household expenses, *dépenses du ménage*; taxes,

- taxe*, and also *impôts*; to pay, *payer*.
- 580 Of the party, *de la partie*; last night, *hier au soir*; at Mr. B's. Observe, in English the *'s* coming after a noun, and showing the place or person's house we have been at, should be expressed in French by *chez*, or *à la maison de*, before that noun; as, I have been at your brother's, *J'ai été chez*, or *à la maison de*, votre frère. *Chez* is also used when speaking of one's home or country, and when followed by a national adjective, it should generally be translated in English by among, or with; as, He is not at home, *Il n'est pas chez-lui*. They are not at home, *Ils ne sont pas chez-eux*. With the English, *Chez les Anglais*, (people understood)
- 581 To play, *jouer*. Vid. p. 36. and No. 369. To play on the piano is also expressed by *toucher le piano*. To play on the harp, *Pincer la harpe*. With charming; the adjective should here be put last, and made to agree with the last noun, which is always the case, when one adjective accompanies two or several nouns, which are objects, instead of subjects; but, if the adjective requires to precede the noun, then it should be repeated before each noun, and made to agree with each in gender and number. Nobleness, *Noblesse*. Must, *Devoir*. To delight, *Faire plaisir*.
- 582 Do you do. Vid. Tab. v. r. 2. To see again, *Revoir*.
- 583 (Say) Your mother and your, &c. are they, &c. Vid. p. 41. Obs. 16. Still, *Encore*. Thank God, *Dieu merci*. She has the same look, *Elle a l'air*. Sprightly, *Spirituelle*. Countenance, *Physionomie*. Ago. Vid. Tab. v. d. and turn, which she had, &c.
- 584 Is there, *y a-t-il*; Sweet, *doux*, m. Those. Vid. Tab. i. the demonstratives. To offer, *offrir*, the participle must agree with consolation. Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. iv. & v. Religion. Vid. Tab. 1. n. *S'offrir* is used for to present, in this sense: *Si une occasion s'offre*, If an occasion presents itself.
- 585 To go, *aller*, and see number 412. Observe, the conjunction *and* between two verbs is never translated in French, if there be not two distinct actions; therefore translate, *Go and see*, by *Allez voir*, not *et voir*. Till, *que*, instead of *jusqu'à*. Vid. Tab. vii. c. 2. (Say) Answered to. Vid. the list of Verbs. To answer, *répondre*.
- 586 He's. Vid. Tab. v. r. 3
- 587 To ask, when it can be expressed by, *put to*, as, He put that question to me, is generally expressed by *faire*. Question, *demande*.
- 588 Every body, *tout le monde*; Italy, *l'Italie*. Vid. Tab. i. d.
- 589 Coward, *lâche*, or *poltron*
- 590 Cry, *cri*; on all sides, *de tous côtés*; unfortunate, *infortuné*, sing. (Turn) They, people, &c. (*on*.) Heard. Vid. Tab. iv. v. and p. 37. the note of Obs. 15. Phrases on the indefinite pron. *on*: *Je me moque du qu'en dira-t-on*, I do not care what the world says about me, or what is the opinion of others.
- 591 To acquire, *acquérir*. Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3. Knowledge, *connaissances*, pl. f. Vid. Tab. ii. q. To be looked upon, *regarder*. (Turn) Makes him to be looked upon, *le font regarder*. As the most amiable that was ever (in the world, *au monde*,) with the verb to have in the subj. Vid. Tab. iii. j.
- 592 To become, *faire*, not *devenir*, in this sense.
- 593 Times, *fois*. Vid. Tab. iii. the numbers. Each other, to speak to each other, *se parler*. Vid. p. 38. Obs. 15. and the note.
- 594 What time, meaning the hour, *à quelle heure*; at home, *chez-vous*. Vid. No. 580.
- 595 This. Vid. Tab. i. j. Delicate, *délicat*, m. sing. Vid. Tab. iii. r. to forget, *oublier*; sad, *triste*; thought, *pensée*; with which, *dont*. Vid. Tab. iv. s. To occupy, *occuper*; at, *en*; on your account, *à votre sujet*: care, *soin*; to attach, *attacher*; to it, *y*.
- 596 Ever, *jamais*; in a situation, meaning to have the means, *à portée de*; to render a service, *rendre service*; in this country, *en ce pays-ci*. Vid. Tab. i. j.
- 597 To beg, *prier*, when it means to pray, or to solicit; as, I beg you to give me a book, *Je vous prie de me donner un livre*, but when it actually means to beg alms, then *mendier* is used. To spare, *épargner*. Observe, the verb *prier*, is used for to beseech; as, *Je vous prie de le faire*, I pray you to do it. For to invite, as, *Madame A. prie Madame B. de venir prendre le thé*, &c. Mrs. A. invites Mrs. B. to come and drink tea, &c. To pray for: *Les bons prient pour leurs ennemis*, The good pray for their enemies. For to desire or request; as, *Mon père vous prie de venir*, My father desires you to come.
- 598 If, here expressed by *quand*; were, *serait*; vid. p. 43. Obs. 17. Rem. 6. It ought to be, &c. (*turn*) it would be necessary to read it; to be necessary, *falloir*.

- 599 When, *quand*; to succeed, *réussir*.
- 600 How far, *jusqu' oul*.
- 601 To perceive, *apercevoir*; to, *de*; vide list of Verbs. To come to a person, is often expressed by *venir trouver*. Ex. Venez me trouver, Come to me. *S'apercevoir* is translated by, to know, or to be aware of; as, Je ne m'en apercevais pas, I was not aware of it.
- 602 Bargain, *marché*. Vid. Tab. i. c. Phrases: The word, a bargain, as used in English, when we give our consent to a thing, is expressed by, *d'accord or tops*; to bargain, meaning cheapen, is *marchander*; as, Je n'aime pas à marchander, I do not like beating down. Si je n'avais pas marchandé, je l'aurais payé bien cher, Had I not cheapened, I should have paid very dear for it. To make the best of a bad bargain, *S'en tirer du mieux qu'on peut*; as, He must make the best of a bad bargain, Il faut qu'il s'en tire du mieux qu'il peut. It will be a bargain, or I will let you have it a bargain, Vous l'aurez à bien bon marché, You had it a bad bargain, Vous l'aviez eu trop cher.
- 603 Milk-maid, *laitière*; to call, *passer*. Vid. num. 378.
- 604 To prescribe, *ordonner*; physician, *médecin*, not *physicien*, which means a natural philosopher; for you, *vous*; last, (time understood) *la dernière fois*.
- 605 Troublesome, *embarrassant, gênant*.
- 606 To hear, *entendre*; what, *ce que*. Phrases on *entendre*: it means to hear, or to understand. Ex. Entendez-vous ce qu'il vous dit, Do you hear what he tells you. Je n'entends pas cette langue, I do not understand that language. Cela s'entend, That is understood. Il y entend finesse, He is up to something, or he means something by that. Elle n'y entendit pas malice, She meant no harm by that. Je m'entends bien, I know what I mean. *S'entendre* means to know how, or to understand a thing. Elle s'entend mieux à danser qu'à peindre, She knows better how to dance than to paint. Je m'y entends aussi bien que lui, I understand it as well as he. Faire entendre, To make to understand. Vous ne lui ferez pas entendre cela, You will not make him understand that. *Entendre* means also, to expect, in this sense: Votre maître entend que vous récriviez ce thème, Your master expects you to write that exercise over again. *Entendre en* means to be a connoisseur in; as, Je ne m'entends pas en tableaux, I do not understand paintings. *Entendre* is used in this sense, for to think fit. Il l'a fait comme il l'entendit, He has done after his own way, or as he thought fit.
- 607 Better. Vid. Tab. vii. c. To write, *écrire*. Vid. Tab. iii. n.
- 608 Week, *semaine*. Vid. Tab. i. r. Week-day, *jour ouvrable*.
- 609 How much, *combien*. Will you want, (say) will be necessary to you. Month, *mois*; to, *pour*; vid. p. 35. Obs. 8. To provide with, *procurer à*, vide list of Verbs. Every thing, *tout*; that, understood. May, meaning shall want; express to want by *avoir besoin*; and that ought to be expressed by *ce dont*, because *avoir besoin* governs the genitive.
- 610 How many, *combien de, or que de*; morals, *mœurs*; places, *places*; (some, understood) where, *où*; talent, *talent*, use the plural in French. Phrases on the word *où*: Dans le temps où nous sommes, At this very time, or present time. D'où venez-vous? From whence do you come? D'où vient que vous ne le voulez pas? How comes it that you will not have it, or wish it? Partout où il ira, Wherever he shall go.
- 611 Always, *toujours*. Vid. Tab. vii. d.
- 612 To mix, *mêler*, which means also to meddle, to blend, and, with cards, to shuffle. Se mêler de, To be concerned in, or to meddle with. Phr. Je vais les mêler, I am going to mix them. Mêlez les cartes, Shuffle the cards. Il a mêlé dans son livre, l'utile à l'agréable, He has blended what is useful with what is agreeable, in his book. Il se mêle toujours de mes affaires, He always meddles with what concerns me. Il vaudrait mieux qu'il se mêlât des siennes, He had better take care of his own. Je ne me mêlerai pas de cela, I will have nothing to do with that. Qui se mêle de porter l'épée, Who takes it upon himself to wear a sword, or merely, who wears a sword. Little, meaning little in size, *petit*; little, in quantity, *peu*; bran, *son*; corn, meaning oats, *avoins*; pony, *bidet*.
- 613 To buy, *acheter*; flour, *farine*; bread, *pain*; meat, *vandé*; candles, *chandelles*. Phrases: A wax candle, Une bougie. Chandelle de veille, Watch or rush light. Chandelle moufée, A mould candle. When there is little to be gained by a thing, or when it is not worth while, this expression is often made use of: Le jeu n'en vaut pas la chandelle, It is not worth while. Il fait épargner sur les bouts de chandelles, literally, He makes spare on the pieces of candles, Bout de chandelle, Piece of candle, and may be translated,

- He saves a penny and spends a pound. La chandelle brûle, Time is passing away. A tallow-chandler, Un chandelier. A wax-chandler, Un cirier.
- 614 There were, (say) we were, &c. and vid. Tab. iii. x.
- 615 Colour, *couleur* sing.; to mention, *faire mention de*, (turn) the colour (of which, *dont*) Newton, &c. and which he calls primitive are, red, *rouge*; yellow, *jaune*; green, *vert*; blue, *bleu*; indigo, *indigo*; and violet, *violet*; these Adjectives are all used substantively, and, like every other part of speech used substantively, they require the Article, and are always of the masculine gender. Vid. Tab. ii. d.
- 616 Husband, *mari*; duty, *devoir*; vid. Tab. ii. w. To have, *d'avoir*; wife,  *femme*, and children, vid. Tab. vii. 1. 1. The possessive Pronoun should always be repeated in French; as, His father, mother, and all his family, Son père, sa mère, et toute sa famille. Well to govern: Note, I must here observe, that the English scholar is often led into an error, by losing sight of the Verb, which is often understood in the latter part of a sentence, and consequently is liable to make mistakes in the use of the Preposition, which should be the same as the Verb requires which is understood. Here, if you refer back, you will find that, is to have the care, is expressed by, *Est d'avoir, not est à avoir*; and, to govern well, ought to be expressed by, *Et de bien gouverner, not et à bien gouverner*, because the Verb *être*, that is, *est*, is understood, and means, is to govern well, &c.
- 617 Parish, *paroisse*; in, *à*.
- 618 To freeze, *geler*. Vid. p. 38. Obs. 15. 5thly. Night, *nuit*; to skate, *patiner*; skates, *patins*.
- 619 To slide, *glisser*. Phrases: *Glisser*. To slip. *Prenez garde, vous glisserez*, Take care, you will slip. *Le pied me glissa*, My foot slipped. *Glisser*, To go slightly over a thing. *Je n'ai eu le tems que glisser sur cela*, I had only time to skim it over. *Se Glisser*, To steal or slip in. *Une faute s'est glissée dans votre ouvrage*, A fault has crept into your work. *Ils glisèrent légèrement sur cette question*, They spoke very lightly about that point, or there was not much said about that.
- 620 Like, *comme*. Vid. Tab. i. e.
- 621 To accept, *accepter*; kind, *obligeant*; with you, *chez-vous*; at five o'clock; at, *à*; o'clock is always expressed by *heure*. Observe also, that in speaking about the time of the day, the English make use of *to*, when the hour of which they speak is not yet arrived; as, A quarter to two; the French in such cases use *moins*, less, which is placed after the word *heurs* or *heures*; and time past is expressed by the Conjunction *et* after *heurs*, &c. and the Verb to want, is expressed by *être*. Ex. It wants a quarter, ten minutes, five minutes, to six, *Il est six heures moins un quart, dix minutes, cinq minutes*. It is a quarter, &c. past one, two, three, &c. *Il est une heure, deux, trois heures et un quart, &c.* Half past two, *Deux heures et demie*. If it be near the hour, *S'en aller*, is used; as, *Quelle heure est-il? What is it o'clock? It is going to strike, or it is near seven o'clock, Il s'en va sept heures.*
- 622 Next, *voisin*, adj.
- 623 Before, *avant que*, vid. Tab. vii. c. 1. and say, before that it be passed, &c.
- 624 One, *on*; is expressed by a tense of *devenir*; we, *on*; not, meaning no longer, *plus*; because (say) and we, *et l'on*, vid. Tab. iv. v. 1. Have other things, (to think,) *à penser*.
- 625 Himself, *lui-même*. Vid. Tab. iv. c.
- 626 Wrong, *tort*. Vid. Tab. v. s. Phr. *Vous parlez à tort et à travers*, You speak at random. *Vous m'avez fait tort*, You have wronged me. *Il avoua qu'il eut quelques torts avec moi*, He confessed that he had not done right towards me.
- 627 To reward, *récompenser*.
- 628 Country, *à la campagne*, means, not to be in town. *En campagne*, means, in the field, in speaking of an army.
- 629 To be glad, *être bien aise*; in, *en*; health, *santé*, f. Vid. Tab. ii. r.
- 630 Silly, *bête*, or simple.
- 631 To give oneself, *se donner*. Vid. Tab. v. c. A great deal, *bien du, de la, de l', or des, or beaucoup de*. *To, pour*, means, as has been before said, in order to show the cause or design for which a thing is done; as the word *afin de* shows the same thing, and to prevent the one being used for the other, I shall here explain the little difference there is between them. It is necessary to know, that *afin de* has a more unlimited sense than *pour*; *pour* shows also that a thing must take place, and when using *afin de*, it rather presupposes a wish, and resembles this expression: So that it may; as, *Je l'ai fait afin de vous plaire*, I have done it to please you, meaning so that you may be pleased, or that I may please you. *Vous ne criez pas assez haut pour vous faire entendre*, You do not cry loud enough to be heard.

- 632 Parcel, *paquet*. That letter. Vid. Tab. i. j.
- 633 Is to. Vid. Tab. v. z. To set out, *partir*; for, *pour*.
- 634 So long a, &c. Vid. Tab. i. o.
- 635 To teach, *enseigner*. Phrases: *Enseigner* is used for to teach, and also to direct, in the following sense: *Enseignes-moi le chemin pour aller au pont de*, Direct me the way to the bridge of. *Il m'enseigne le Français*, He teaches me French. The following idioms may be said to be derived from *enseigner*: A *bonne enseignes*, In a deserved manner, or upon honourable terms. A *telles enseignes*, By this mark, or token, or so that. Ex. *Vous ne l'aurez qu'à bonnes enseignes*, You shall only have it on honourable terms. The word *enseignes* stands for token, mark, and colour, and is then fem.; it also means the sign of an inn, whence the following expressions are derived: *J'en suis logé à la même enseignes*, I am in the same predicament, which is also fem. but when *enseigne* means an ensign in the army, it is masc. Vid. Tab. ii. where there is a list of such nouns as alter their meaning with their gender.
- 636 A proclamation. Vid. num. 554. The tenth. Vid. Tab. iii. z.
- 637 Upholsterer, *ebeniste*; sold, *a vendu*. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1. Screens, *paravent*, s.
- 638 Crime, *crime*; no art. Vid. num. 554. By, *de*.
- 639 They are, *ce sont de*; very, *fort*.
- 640 Pray, *je vous prie*; what time, *à quelle heure*.
- 641 He built, vid. num. 342. *cheminée*; high, *haut*. Observe, that if there be no verb expressed with the adjective of dimension, the word of dimension may either come before or after the numerical adjective, but if before, the number alone takes the preposition *de*. Ex. *Haut de cinq pieds*, or *de cinq pieds de hauteur*, Five feet high.
- 642 Themselves, *eux-mêmes*. Vid. Tab. iv. c.
- 643 Every one, *chacun*. (turn) It is necessary that every one may do his duty.
- 644 News, *nouvelles*, in the pl. Vid. Tab. i. z. To tell you, *à vous apprendre*.
- 645 Cloth, *drap*, is, meaning is it sold for, *se vendre*; a yard, *verge*. Vid. Tab. i. r.
- 646 Why, *que ne*. Vid. Tab. iv. s. 5. Mr., *monsieur*. Observe here, that a servant speaking of his master, or mistress, or when another person enquiring about the person of the house, uses in English the word master or mistress; the French always use *monsieur*, or *madame*, without expressing the possessive pronoun. Ex. *Is your master at home? Monsieur est-il à la maison*, or *Monsieur y est-il? My mistress is gone out, Madame est sortie*. Vid. also Tab. iv. o. 2.
- 647 Sisters. Vid. Tab. iv. o. Rem. 1. on the poss. pron.
- 648 As they were. Vid. Tab. iii. x.
- 649 Friend of his, friend, *ami*. Vid. Tab. iv. l. English, *l'Anglais*.
- 650 To go to expenses, *faire des dépenses*; only, *ne que*. Vid. Tab. vii. r. 3. useful, *utile*.
- 651 To be pitied, *être à plaindre*; no, *point de*.
- 652 To expect, *attendre*; end, *fin*. Vid. the exceptions of r. Tab. ii.
- 653 All, *tout*, m. s. *toute*, f. s. *tous*, m. pl. *toutes*, f. pl.; Christian, *chrétien*, m.
- 654 To bait, *rafraichir*; every, *tous les*.
- 655 Country house, *maison de campagne*.
- 656 Quite sure, *bien sûr*; of it, *en*.
- 657 Handkerchief, *mouchoir*.
- 658 To conduct oneself, *se conduire*; properly, *comme il faut*; to discharge, *renvoyer*.
- 659 To spend, *passer*; evening, *soirée*. Observe, that evening is expressed by *soir* and *soirée*, morning by *matin* and *matinée*, and day by *jour* and *ournée*, with this difference, that *soir*, *matin*, and *jour*, are used when speaking of time in an absolute manner; as, *Le jour et la nuit sont également nécessaires*; and the other expressions are used to show them as entire, or as a whole in themselves, therefore in travelling, we say, *Il n'y a que deux, trois, &c. journées de chemin*, It is no further than two, three, &c. days' travelling.
- 660 An honest man's, &c. (say) The first concern of an honest man is, &c. Concern, *soin*; honest, *honnête*. Vid. Tab. iii. r. To avoid, *éviter*.
- 661 Umbrella, *parapluie*.
- 662 Number, *nombre*; of it, *en*.
- 663 May, *peut-il*, may he; yet, *encore*; long, *long*. Observe, that the word time, which is often understood in English after the adj. *long*, is always expressed in French by *tems*. Ex. *It is long since, Il y a long tems*, (not *il y a long*.) To enjoy, *Jouir*, which requires the genitive. Vid. list of verbs.
- 664 By, *par*; what, *ce que*. Vid. Tab. i. l. Observe, always write *par ce que* in separate words, if it does not mean because. Ex. *Par ce qu'il fait*, By what he does. *Parce qu'il me gronde toujours*, Because he always scolds me.
- 665 With, *de*; extinguisher, *éteignoir*.

- 666 To let, *laisser*, in the sense here given, but if it means, to let, to hire, &c. *louer*. Vid. num. 571. To fall, *Tomber*. Vid. p. 34. Obs. 4. To pick up, *ramasser*. Phrases: Elle tomba en défaillance, She fainted. C'est un homme qui est tombé des nues, Nobody knows any thing about him. Etes-vous tombés d'accord, Did you agree together. Cette maison tombe en ruine, That house is falling to ruins. C'est la seule faute où tomba ce grand homme, That is the only fault that great man committed. Son père est tombé en enfance, His father is become quite childish. Nous tombâmes sous le vent, We fell to the leeward. Comment cela vous est-il tombé dans l'esprit? How did that come into your head? Cela lui fit tomber de son haut, That made him wonder. Je fis tomber la conversation sur lui, I turned the conversation on him. Il tombe de l'eau, or de la pluie, It rains. Il tombe de la neige, It snows. Cette pièce est tombée, That piece failed. Si je tombe sur un passage qui m'intéresse, je le relis toujours deux ou trois fois, If I happen with a passage that interests me, I always read it two or three times.
- 667 Is. Vid. Tab. v. r. 2. To keep in, that is, to remain, *garder*; all day, *toute la journée*.
- 668 Goddess, *déesse*; of hunting, *de la chasse*; to be called, *se nommer*; Diana. Vid. the list of proper names. Tab. viii. Flowers, *fleurs*.
- 669 To conquer, *conquérir*; to cross, *traverser*; Alpes. Vid. Tab. i. D.
- 670 To have a mind, *vouloir*; any thing, meaning something, *quelque chose*; to send for, *envoyer chercher*; apples, *pommes*; pears, *poires*; apricots, *abricots*; cherries, *cerises*.
- 671 Barren, *stérile*; fruitful, *fertile*.
- 672 To be obliged, *prier de*, or *être obligé de*; to help, *servir*, when it does not actually mean to succour, or to assist; that lady, *madame*. Observe, that although *cette dame*, might be used with equal propriety, yet it will be found, on a closer acquaintance with this language, that in the presence of the person, it agrees more with its genius to omit the demonstrative article, and to use *madame*, for a married lady, *mademoiselle*, for an unmarried, and *monsieur* for a gentleman; and this rule may be observed also in addressing persons, by beginning with these expressions, but then the sentence takes the interrogative turn, and the verb is followed by the personal pronoun in the 3rd person. Ex. *Madame veut-elle bien me passer cette assiette, &c.*, Would you have the goodness, madam, to pass me that plate. *Mademoiselle n'est-elle pas fatiguée?* Are you not fatigued, Miss? The following phrases on *servir* and *se servir* may be of use. *Ce matelas me servira de lit*, That matras will serve me instead of a bed. *Ces ciseaux me servent de rasoir*, I made use of these scissors instead of a razor. *A quoi vous sert-il d'être riche*, What use is it to you to be rich. *On va servir*, The dinner is going to be taken up. *Mon valet peut me servir de témoin*, My servant can verify the fact, or can be witness. *Quand nous voyagerons en France, vous me servirez d'interprète*, When we are travelling in France, you will be my interpreter. *S'il vous refuse, servez-vous de mon nom*, If he refuses you, make use of my name. *Je m'en sers quelquefois*, I sometimes make use of it. *Servez-vous de mon parapluie*, Make use of my umbrella. *Ce garçon sert bien à table*, That waiter waits well at table. *Il vous servira sur les deux toits*, He will pave the way for you. *Ils m'ont servi à plats couverts*, They have spoken ill of me in my absence.
- 673 Third. Vid. Tab. iii. 2. To crown, *couronner* or *sacrer*; and speaking of a man at draughts, *damer*; the coronation of the king, *le sacre du roi*. Phrases: *Il damera le pion à votre frère*, He will outwit your brother; this expression is derived from the game of draughts; as, *Damez ce pion*, Crown this man. *Je lui ai bien damé le pion*, I have given him as good as his own, or, I have given him a Roland for an Oliver. On the, vid. Tab. iii. AA.
- 674 1761. Vid. 1000, Tab. iii. From here, vid. Tab. vii. h. note †, and A. note \*, from.
- 675 Have. Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 2. Musique.
- 676 To put on, *mettre*. Vide num. 452.
- 677 To give up, *renoncer*; it, g, because *renoncer* governs the dative, vide list of Verbs.
- 678 I am going. Vid. Tab. iv. c. 2.
- 679 Post office, *la poste*. Phrases: I am going to write to him by the first post, *Je vais lui écrire par le premier courrier*, or *la première poste*. *Nous changeâmes des chevaux à la première poste*, We changed horses at the first post. Do you know where the post-office is? *Savez-vous où est la poste aux lettres*. *La petite poste*, The penny post. *Il fait tout en poste*, He does every thing in a hurry.
- 680 The carriage, or postage, *le port*.

- No, I have not (any understood, *en*)  
Vid. Tab. i. x.
- 681 To have occasion, that is, to be necessary, or to want, *être nécessaire*, or, *avoir besoin*; to meet, *rencontrer*; post-man, that is, the letter-carrier, *facteur*. *Nous*: Remark, it often happens that a recapitulation of the same Noun is neither expressed in English by a Pronoun, nor any other word; but in French, ellipses are very seldom allowed, in which consists the clearness of the French language; therefore, that there were nouns for you, means that there were no letters, and to avoid the repetition of the Noun, make use of *en*, which supplies its place, i. e. Qu'il n'y en avait, &c.
- 682 (Say) I do not care dealing, meaning not to have a wish, or inclination, which, in such sentences, is most generally rendered by the idiomatical expression, *n'avoir garde de*. Ex. Elle n'a garde de vous en parler maintenant, elle est trop polie, She will not, she has no wish to speak to you about it now, she is too polite. To deal, express here by *faire des affaires*.
- 683 You should never, (say) You must not, *il ne faut pas*; carelessly, *négligemment*.
- 684 To look, meaning your countenance bespeaks, *avoir l'air*; quite, *tout*. Vid. Tab. iv. v. 10. Exhausted, *épuisé*.
- 685 And. Vid. Tab. iv. r.
- 686 Theatre, *spectacle*; *comédie*. Observe, *Théâtre* means more properly the stage, therefore we say, *pièces de théâtre*, plays; us there, *nous y*. Vid. Tab. iv. s.
- 687 For, *de*; goodness, *vonté*; and express done, by *had*.
- 688 To endeavour, *tâcher de*. Vid. p. 36. Obs. 13. You have honoured me with, say with which, &c. *dont*.
- 689 In, *en*; better, *meilleur*, m. s. Vid. Tab. iii. 1. and vid. Tab. vii. c. To. Vid. p. 35. Obs. 8. Distinguished, *distingué*.
- 690 I am going. Vid. p. 33. Obs. 2. To buy, *acheter*; to wear out, *user*.
- 691 To hear from a person, *avoir de ses nouvelles*; lately, *dernièrement*.
- 692 Hundred, Vid. Tab. iii. the numbers.
- 693 To kill, *tuer*. Vid. Tab. iii. v.
- 693 To awake, *éveiller*; it is most generally expressed by *veiller*, when one is awaked by some one; as, Il me reveilla en entrant, He woke me when he came in. Phrases: *Eveiller* and *veiller*, are taken in the following acceptations: A quelle heure vous éveillez-vous ordinairement? At what hour do you generally wake. La servante oubliâ de me reveiller, The servant forgot to call me up. Il ne faut pas reveiller le chat qui dort, One should not speak of a past difference or quarrel. Cela reveillera sa doulier, That will revive his grief. C'est un garçon éveillé, He is a sprightly lad. Un réveille-matin, An alarm.
- 694 Native country, *patrie*, f.
- 695 Stage, *diligence*; the place where the stage-coach stands, *messagerie*.
- 696 Do, (say) till you know it, till, *jusqu'à ce que*. Vid. Tab. vii. c.
- 697 This time, *cette fois-ci*.
- 698 Copy-book, *cahier*.
- 699 To gain, *gagner*. Phrases: Il gagnera plus de trois cents livres sterling, plus frais faits. He will get more than three hundred pounds sterling, all expenses paid, or he will profit, or clear, &c. Combien avez-vous gagné, How much did you gain. Vous ne le gagnerez pas, You will not make him accede, or you will not be able to prevail upon him. Il gagna la fièvre, He caught the fever. Si nous partons à cinq heures, nous gagnerons les devans, If we start at five o'clock, we shall reach home before them. Ayez patience, vous gagnerez le dessus, Have but patience, and you will get the uppermost, or the better. Il me dit, je veux tout gagner, ou tout perdre, He said to me, I will either win the horse, or lose the saddle. Cela leur fit gagner pays, That made them gain ground. Cette maladie se gagne, That disease is catching.
- 700 To like rather, *aimer mieux*; on horseback, *à cheval*.
- 701 So do I, *et moi de même*.
- 702 Prêt, avoid the error of using *près*, which means near, and requires the Preposition *de*. Ex. Etes-vous prêt à le faire? Are you ready to do it? Il est près de cinq heures, It is near five o'clock.
- 703 Pluto. Vid. Tab. viii. the formation of proper Nouns. Hell, *enfer*. Vulcan, *Vulcain*.
- 704 Boarding-school, *pension* sing.; why, *pourquoi*.
- 705 How, *qua*. Vid. Tab. iv. s. 3, and 4.
- 706 To direct, (a letter,) *mettre l'adresse*.
- 707 Repeat, those, and p. 33. Obs. 2.
- 708 Which? Vid. Tab. iv. s. 4. Those (say, those who are) yonder, *là-bas*. Potatoes, *pommes de terre*. Vid. Tab. ii. r.
- 709 Say, it is necessary (*falloir*) that they be.
- 710 Is to. Vid. Tab. v. e. To reach, *atteindre*.
- 711 To look for, *chercher*.
- 712 Lost, to lose, *perdre*. Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3. Pencil-case, *porte-crayon*.

- 713 To-day, *aujourd'hui* ; mackerel, *maquereau* sing.
- 714 They, *on*.
- 715 Snuff, *tabac* ; shop, *boutique* ; there expressed here by *tenez* ; snuff-box, *tabatière* ; filled, to fill, *remplir*. As *remplir* and *emplir* are nearly the same thing, perhaps the following phrases may make the scholar perceive the difference better than by rule : S'il est vide, remplissez-le, If it is empty, fill it up again. J'ai rempli tous mes devoirs, I have done all my duties. Mon frère remplit un bon poste, My brother holds a good post, or situation. Remplissez cette bouteille d'eau de vie, Fill that bottle again with brandy. Elle n'a pas bien rempli cette dentelle, She did not mend that lace well. N'ai-je pas rempli toutes mes promesses, Have I not fulfilled all my promises. Des vers qui remplissent bien l'oreille, Verses which are very harmonious. *Remplir* is properly used for to fill with what is not liquid ; *emplir* for what is ; *remplir* is used for to fill again, in all acceptations. Je vais remplir ce tiroir de mon linge, I am going to fill that drawer with my linen. ; Emplissez cette tasse de lait, Fill that cup with milk.
- 716 To go out, *sortir*.
- 717 Let, *que*. Vid. Tab. vii. r. Every thing, *tout* ; for, *pour*.
- 718 Wager, *pari*.
- 719 A day. Vid. Tab. i. r.
- 720 Much. Vid. Tab. vii. e. Phrases : So much the more, D'autant plus. So much the less, D'autant moins. He will give you so much, Il vous donnera tant. I have told him as much, Je lui ai dit autant. So much for that, meaning that is enough of it, or I heard enough about it, En voilà assez là dessus. How much money have you given him ? Combien d'argent lui avez-vous donné ? He thinks much of it, meaning that he does not like it much, Il a de la répugnance à le faire.
- 721 To dislike, *ne pas aimer*, or *n'aimer pas* ; poetry, *poésie*. Vid. Tab. i. b.
- 722 Census, *recensement*. (Say) of which, *dont* ; they, *on*, have never, or, of which they have never made the census ; about, *d'environ* ; some, *quelques uns*, the sing. is *quelqu'un*, m. *quelqu'une*, f. which means some one, the pl. some persons. Phrases on about : this word is translated in French by *autour*, *environ*, *à l'entour de*, *aux environs*, *touchant*, *dans*, *sur*, and *par*, *à la ronde*, *vers*, *de même*, &c. Ex. Autour de la maison, du jardin, &c., About the house, the garden. It is about two leagues, Il y a environ deux lieues. Je me suis promené aux environs de la ville, I walked round, or about the city. Je lui parlerai touchant cette affaire, I will speak to him about that business. Il n'en est pas de même dans nos quartiers, or il n'est pas ainsi dans nos quartiers, It is not the same in our circle, or about us. Le lui avez-vous fait savoir, or le lui avez-vous envoyé dire ? Have you sent to him about it. Le chemin est-il aussi long que, Is this as much about as. What is all this about, De quoi est-il question. They will go a mile about if they take that road, Ils se détourneront d'un mille, s'ils prennent cette route. I was about to write to your brother, J'étais sur le point d'écrire à votre frère. All his books lay about, Tous ses livres étaient dispersés ça et là. They heard that noise six miles about, On entendit ce bruit six milles à la ronde. Let us drink about, Buvons à la ronde. That will be a long way about, Ce sera un grand détour. How much do you think this tree is about, Combien croyez-vous que cet arbre ait de tour. You will go half a mile about, Vous ferez un détour d'un demi mille. They said not a word about it, Ils n'en disaient rien. That old man is beloved by all about him, Ce vieillard est aimé de tous ceux qui l'approchent. Speak to him about it, Parlez-lui en. I was about to do it, Je m'en allais le faire. I have no money about me, Je n'ai point d'argent sur moi. He always carries fire-arms about his person, Il porte toujours des armes à feu sur lui. I will set about it to-morrow, Je m'y mettrai demain. Mind what you are about, Songez à ce que vous faites. He has been about it for more than a year, Il y a un an qu'il y travaille. If you do not look about you, he will deceive you, Si vous ne prenez garde à vous, il vous trompera. What is that all about ? De quoi s'agit-il ? If it is only about that, &c. S'il ne s'agit que de cela. I have not thought about it, Je n'y ai pas pensé.
- 723 We, *on*, (say) we see only ; through, *à travers* ; fog, *brouillard*, sing. but use the pl. in French.
- 724 Say, it is two hours ago since, &c. *il y a* ; to look for, *chercher*.
- 725 Particular, *détailé*, m. ; upon, *sur* ; subject, *sujet* ; opportunity, *occasion*.
- 726 To fence, *escrimer* or *faire les armes*.
- 727 To thank a person, in the sense of, to be obliged to him, *être obligé à* ; bill, *compte* ; evening, *soir*.
- 728 Your father. Vid. Tab. iv. o. 1. To request, *charger* ; to tell, express to by *de*. Vide list of Verbs.
- 729 Who, *quel*. Vid. Tab. iv. a. 5.



- 730 *Least, que.* Vid. Tab. vii. c. 2.
- 731 To escape, *échapper.* Vid. c. 1. of the above Table.
- 732 From him, should be in the dative in French, the Verb *échapper* governing the dative; vide the list of Verbs.
- 733 To desire, is expressed by *prier*; of it, *en*; no one, *personne.* Vid. Tab. iv. u. 2.
- 734 Each, *chacun.* Vid. Tab. iv. u. 8.
- 735 Say, I have as much impatience as, &c.
- 736 So long an. Vid. Tab. i. c.
- 737 To remove, express by *ôter*; on this, *à ce.*
- 738 Really, *de bonne foi*; to be reconciled, *se raccomoder*, and turn, I offer you my mediation.
- 739 To leave to, *s'en rapporter à.* Than I. Vid. Tab. iii. L.
- 740 To be inferior to, *céder à*; before Nouns, nor, *ni.* Vid. p. 40. Rem. 3.
- 741 I have just. Vid. Tab. v. A. To meet, *rencontrer*; to call upon, *venir voir*; afternoon, *après-midi.*
- 742 Only, *ne que*; duty, *devoir*; who, vid. Tab. iv. r. would have, to be expressed by the preterite subj.
- 743 It must, *il faut que*; one or the other, Vid. Tab. iv. v. 5.
- 744 To suffer, *souffrir.* Vid. p. 34. Obs. 6.
- 745 To remember, *se souvenir de*; to tell, *dire.* Yes, I do, say, yes, I do remember it; express it by *en*, because *se souvenir* governs the genitive. Vide list of Verbs.
- 746 All I ask. To be all that a person asks, Ne pas demander mieux.
- 747 To promise, *promettre*; say, have you not promised me, to send back, *renvoyer*; because of, say *sur*; fought, *combattre*, to fight; ally, *allié.*
- 748 How much, *combien.* Does, &c. Vid. p. 40. Obs. 16. Week, *semaine.* Vid. Tab. i. r.
- 749 After, *après.*
- 750 To doubt, *douter.* Vid. p. 39. Obs. 16. But he, *qu'il*, and the next Verb in the subjunctive with *ne* before it.
- 751 Half. Vid. Tab. iii. q.
- 752 Say, this table is only of twelve covers, &c. we want, say, it or there is necessary to us; twice, *deux fois.*
- 753 To walk, is expressed by *faire à pied*; in, *en*; hours, *heures.*
- 754 To set out, *partir*; to be recognised, *être reconnu*; to count there, *y compter*; both, *et* repeated. Vid. Tab. vii. r.
- 755 Instead, &c. say, instead of giving him consolation, &c.; grief, *peine.*
- 756 There are. Vid. Tab. v. d. Nearest, *court m. sing.* Vid. Tab. iii. h.
- 757 If I am to. Vid. Tab. v. e. Tomorrow morning, *demain matin*; to lend, *prêter*; volume, *tome*; tomorrow evening, *demain au soir.*
- 758 In short, *enfn.*
- 759 To write word, *mander*; settled, *fini m. finie f. &c.*; all his affairs are settled, say, that all, &c.; he hopes, say, he flatters himself, to flatter, *se flatter*; about, *vers*; end, *fin*; month, *mois.*
- 760 Say, this letter threw me in a strange surprise, strange, *étrange*; to read, *lire*; to read over, *relire*; could, vid. p. 34. Obs. 3. To persuade oneself, *se persuader*; that this letter, &c. say, that he had written, &c. Vid. num. 898.
- 761 Although, *quoique.* Vid. Tab. vii. c. To understand, *comprendre*; I could not but, &c. *je ne laissais pas de*; Vid. num. 848. To perceive it, *d'y goûter*; a something pure and sublime which it is impossible to express, say, I do not know what of pure and sublime, *je ne sais quoi de, &c.* Observe, the expression, *je ne sais quoi* is often used in phrases like these, for a something, &c.
- 762 To walk, *se promener*, when used for pleasure; *marcher*, when for business. Vid. num. 298. Phrases: En été je me promène presque tous les jours sur l'eau, In the summer I go almost every day on the water. Je l'ai rencontré qui se promenait à cheval, en carrosse, I met him riding on horseback, in a carriage. *Marcher* should always be used in this sense: Ne marchez pas sur cela, Do not walk on that.
- 763 Fast, *vite.*
- 764 Is to. Vid. Tab. v. e. To. Vid. Tab. i. n.
- 765 Him. Vid. Tab. iv. d.
- 766 That depends on circumstances, *c'est selon.*
- 767 Only. Vid. Tab. vii. r. 3. Thursday, *Jeudi*; Saturday, *Samedi.*
- 768 To hope, *espérer*; us, *nous.* Vid. Tab. iv. e. That. Vid. Tab. i. x. 1. and Tab. iv. q. 2.
- 769 Am. Vid. Tab. v. f. To get, meaning, to be, or to become, should be rendered by *faire.* Vid. Tab. v. r.
- 770 Prints, *gravure sing.* Vid. Tab. ii. p.
- 771 Say, when he heard that (they, *on*) condemned her, &c. She, (say,) which she. Vid. Tab. iv. q. 2. Had not. Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 3. To utter, *préférer*; but when it means to exclaim, *s'écrier*; in the, (say,) with a, *d'un m. d'une f.*; elevated tone, *voix élevée*, and put the *most* after *voix*; what, *quoi*; handsome, *beau m.* Vid. Tab. iii. p. Made, to make, *faire.* Vid. p. 41. Obs. 16. Rem. 5. and p. 48. Obs. 20. Rem. 5. To embellish, *embellir*; or at least, *ou pour le moins*; prime, *premier*; (turn) shall (we, *on*), suffer that (they, *on*), slander, to slander, *médire*; without any one, &c. (say,) without that, *sans que.*

- Vid. Tab. vii. c. To take, *prendre*.
- 772 Dozen, *douzaine de*. Vid. num. 8. A man, *d'homme*.
- 773 To console, *consoler*. Vid. Tab. iv. b.
- 774 To tell, *dire*. Vide list of Verbs, and num. 535.
- 775 To deprive, *priver*; that, *qui*; such as, *tel que*; wife, *femme*. No Article, and vid. num. 195. Any thing else, *tout autre chose*; should or ought, to owe, *devoir*; to submit to it, *s'y soumettre*.
- 776 What, *ce qui*. Vid. Tab. 1. l.
- 777 Ark, *Arche*; in which, *où*. Vid. Tab. iv. a. 6. Remainder, *restes*, pl. Of the. Vid. Tab. i. A. Human race, *genre humain*; to be saved, *secouer*; (say,) the ark in which saved themselves the remainder, &c. Vid. Tab. iv. t. 3. At all times, *de tout tems*; celebrated, *célèbre*; in the East, *en Orient*; especially, *principalement*; to rest, *s'arrêter*. Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 4.
- 778 To laugh at, *rire de*.
- 779 Saw. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1. To enter, *entrer*. Vid. p. 49. Obs. 20. Rem. 8.
- 780 Quite, *bien*.
- 781 To bring back, *rapporter*; bill of exchange, *lettre de change*; a bill that is posted up, *affiche*; a bill, or account, *compte, mémoire*; bill of a bird, *bec*.
- 782 Bank, *banque*; opposite, *vis à vis*; it is, *c'est*.
- 783 Note, *billet*. Smith's. Vid. Tab. ii. x.
- 784 Mansion, *maison*; premises, *dépendances*.
- 785 Cart, *chariot*; over, *sur*; body, *corps*. Vid. Tab. iv. n. Soon afterwards, *bientôt après*.
- 786 To seal up, *cacheter*; those, *ces*. Vid. Tab. i. j. A seal, *un cachet*. Very welcome; observe, to be welcome, is only expressed by *être bien venu*, when coming from a journey, but when we mean to imply that a person may make use of a thing, the word *service* should be used, with the possessive Pronoun before it. Ex. You are very welcome, *Il or c'est bien à votre service*. He or she is welcome, *A son service*. They, &c. *A leur service*.
- 787 I have one. Vid. Tab. iii. b.
- 788 Miss, *mademoiselle*; but if preceded by an Article, &c. Vid. Tab. iv. o. 3. and num. 646.
- 789 You were so kind as, *que vous aviez la bonté*. Vid. Tab. v. b. Not only, *non seulement*; instructing, *instructif* m. sing.
- 790 To blow, (like a flower,) *s'épanouir*.
- 791 Say, like you flowers.
- 792 Chamber-maid, *femme de chambre*; to air, *bassiner*; sheet, of a bed, *drap*; a sheet of paper, *feuille*, which means also a leaf; a book in sheets, *un livre en feuilles*, or *un livre en blanc*; night-cap, *bonnet de nuit*; every thing, *tout*. Phrases on the word *bonnet*: *Il met son bonnet de travers*, He is a peevish person. *Il a pris cela sous son bonnet*, That is of his making up, or his own invention. *Ils opinent du bonnet*, They vote blindly. *Cela a passé au bonnet*, It was unanimously carried. *Ce sont deux têtes dans un bonnet*, They are alike. *Il a pris le bonnet vert*, He turned a bankrupt.
- 793 When do you wish, (say,) sir, when wish, &c. Vid. Tab. iv. o. 2.
- 794 Very much, *beaucoup*. Vid. Tab. vii. e. To surprise, *surprendre*; at it, *en*.
- 795 It you. Vid. Tab. iv. z.
- 796 Work-box, *boite à ouvrage*. Appropriation. Vid. Tab. iv. k.
- 797 Liar, *menteur*, (say,) the liar; to despise, *mépriser*. Vide list of Verbs.
- 798 Hand, *main*. Vid. Tab. iv. n. Phrases on *main*: *Votre maître a les mains bien longues*, Your master has great power or interest. *Il l'a fait haut à la main*, He has done it at once. *Je le ferai en un tourne-main*, I will do it in an instant. *Il faut que je donne cette lettre en main propre à votre frère*, I must deliver this letter into your brother's own hand. *N'ai-je pas bien fait de lui avoir tenu la main*, Did I not do well to keep him strict. *Je ne veux pas prendre en main ses intérêts*, I will not take his part. *Donnez-nous un coup de main*, Give us a lift. *Il a la main légère*, He is very skilful. *Ils sont venus aux mains*, They have attacked each other. *Nous en vîmes aux mains avec l'ennemi à six heures*, We attacked the enemy at six o'clock. *Il sera réduit à tendre la main*, He will be reduced to beggary. *C'était un coup fait à la main*, It was all planned beforehand. *Le général donna la main à la princesse quand elle monta en carrosse*, The general handed the princess into the carriage. *Il n'y donnera jamais les mains*, He will never consent to it. *En sont-ils aux mains? Are they fighting? S'il ne vous avait pas donné la main*, vous n'auriez jamais réussi, If he had not lent you his assistance, you would never have succeeded. *C'est mettre la main à l'encensoir*, That is encroaching upon the rights of the church. *Si vous mettez la main sur la conscience*, vous, If you speak from your conscience, you. *Quand donnez-vous la dernière main à*, When are you going, or will you

- finish, or give the last touch to. C'est à vous la main, You are the elder hand. Il lui fit signe de la main, He beckoned to him. On a fait cela sous main, That was done underhand. Tenez vous prêt pour un coup de main, Hold yourself ready for a bold stroke. J'aurai soin d'y tenir la main, I will take care that it shall be done or executed. Ils se tiennent tous par la main, They all have an understanding, or they play into each others' hands. Cet homme a fait sa main, That man has feathered his nest. Il a la main rompue à tout, He is clever at every thing. Il voulut me donner de l'argent à pleines mains, He would give me as much money as I would have. Les ennemis feront main basse sur tous les citoyens, The enemy will put all the citizens to the sword. Il prètera la main à mon projet, He will assist me in my project. Elle est en main pour l'obtenir, She stands a good chance of obtaining it. C'est un homme de main, He is an active fellow. Je le sais de longue main, I knew that long ago. Nous sommes amis de longue main, We have been friends long ago. Un homme de ma, de ta, de sa, &c. main, A man of my, thy, his, &c. own choosing. Il est tems que nous y mettons la main, We must set about this, or it is time that we, &c. La main de la lance, The right hand. La main de la bride, The left hand. Un tour de main, A slight of hand, or very quickly. J'allais mettre la main à la plume pour répondre à sa lettre, I was going to take up my pen to answer his letter. J'en mettrai ma main au feu, I would bet or lay my existence. Il le gagnera de la main, He will be beforehand with him, or he will get the start of him. Ils lui prêtèrent main forte, They gave their assistance. Un homme qui a la main crochue, A nimble fingered man. Haut à la main, Haughtily.
- 799 Cornfactor, *marchand de grains*.  
 800 To go, *d'aller*; to the sea side, *dans quelques port de mer*; to bathe, *prendre le bain de mer*.  
 801 Good, *du bien*. Vid. Numb. 406.  
 802 To start, *partir*.  
 803 Which. Vid. Tab. iv. n. 4.  
 804 Mr. Hogarth's. Vid. Tab. ii. x.  
 805 To converse, *s'entretenir*; half an hour, *une demi heure*. Vid. Tab. iii. q.  
 806 Trouble, *peine*, sing. Phrases: Il ne s'en met pas en peine, He does not care about it. Il ne se met en peine de rien, He cares about nothing. Cela me fait de la peine, That makes me uneasy. Cela est défendu, sous peine de mort, That is forbidden, on pain of death. De quoi vous mettez-vous en peine? What troubles you? Il eut bien de la peine à s'empêcher de rire, He had a great deal of trouble to keep himself from laughing. A peine avais-je prononcé ces mots, I had scarcely pronounced these words. Elle est en peine de son mari, She is uneasy for her husband. Il a de la peine à parler, He can scarcely speak. Cela n'en vaut pas la peine, That is not worth while.
- 807 To be, or to go lame, *boîter*; a farrier, *un maréchal ferrant*.  
 808 In the fair, *à la foire*.  
 809 (Say,) They, *on*, have served the supper; supper, *souper*.  
 810 I can, *je puis*; from, *peussoir*. Vid. p. 39. Obs. 16. 2ad.  
 811 To sell, *à vendre*.  
 812 Stable, *écurie*.  
 813 Unless, *à moins que*. Vid. Tab. vii. c. 2. and p. 39. Obs. 16. Harness, *harnois*, or *harnais*. Vid. Tab. viii: Coach house, *remise*.  
 814 Who, Vid. Tab. iv. n. 3. To knock, *frapper*. Observe, that *frapper* is nearly synonymous with *battre*, with this difference; *frapper* implies the same as to rap, or to give a single blow, but *battre* is used when there is a continual repetition. Ex. Qui vous a battu? Who beat you? Ne me frappez pas, Do not strike me. It is also used in the following sense: Il me frappa sur l'épaule, He tapped me on my shoulder. It means also to clap: Ils frappèrent des mains, They clapped their hands. Frapper de la monnaie, To strike money. Qui frappe à la porte? Who knocks at the door? Elle était frappée d'étonnement, She was amazed. Il n'y a rien de si frappant, Nothing is more material, or striking. Groninghen a été frappée cette année d'une maladie affreuse, Groninghen was seized this year with a dreadful illness. Je fus frappé de terreur, I was struck with terror. Il frappe sans dire gare, It is but a word and a blow with him.
- 815 Aunt, *tante*; to take or catch cold, *s'enrhumer*; a cold, *un rhume*.  
 816 She, or he. Vid. Tab. iv. d.  
 817 To clean, *nettoyer*; carriage, *voiture*; carriage, which is paid for a parcel, &c. *port*; and the person who carries a thing, (the carrier,) *le porteur*, or *voiturier*; the carriage of a person, *air, mine*.  
 818 A feed, *une mesure*; corn, (that is oats,) *avoine*.  
 819 To sit down, *s'asseoir*; to sit down at table, *se mettre à table*. Phrases:

- Tenir table ouverte, To keep open house. Le haut de la table, The top of the table. Le bas de la table, The bottom of the table. Il tient table d'hôte, He keeps an ordinary. Nous mangerons aujourd'hui à table d'hôte, We will dine at an ordinary to-day. Toutes tables, Backgammon. Une table de jen, A card table. Une table de cuisine, A dresser.
- 820 Desk, *pupitre*, but a reading desk such as in churches, *lutrin*; a desk of a table looking-glass, *un valet de miroir*.
- 821 A drawer, *un tiroir*; a drawer, meaning a person that draws pictures, *un dessinateur*.
- 822 None, *point du tout*; you may also say here, *non, il ne me doit rien*.
- 823 Brandy, *eau de vie*.
- 824 None, (of it, understood.)
- 825 Milk, *lait*; milk-maid, *laitière*.
- 826 Exactly, *précisément*.
- 827 Myself, *me*. Vid. Tab. iv. c. To call upon you, *de vous faire visite*, or *de venir vous voir*; collection, *recueil*; Italian, *Italien*. Vid. Tab. iii. a.
- 828 How far, &c. Vid. Tab. v. d. 3.
- 829 Last, *dernier*, m. *dernière*, f. Vid. Tab. iii. r. Phrases: En dernier lieu, Lastly. Last year, *L'année passée*. Il partit hier au soir, He set out last night. To the last, *Jusqu'à la fin*. When I saw him last of all, *La dernière fois que je l'ai vu*. When did he see her last? *Combien y a-t-il qu'il ne l'a vue?* At last we are arrived, *Enfin, nous voilà arrivés*. A merchant who is upon his last legs, that is, who is on the eve of breaking, *Un négociant qui va faire banqueroute, or qui est sur le point de faillir*. A last, (of a shoemaker,) *Une forme*.
- 830 To bring in the dinner, *servir le dîner*.
- 831 To acknowledge, *reconnaître*; to wish, *vouloir*; them for it, *leur en*. Vid. Tab. iv. e. 1.
- 832 It is we, *c'est nous*. Vid. Tab. v. r. 4.
- 833 Was not, &c. Vid. Tab. v. i. 2.
- 834 To upset, *verser*.
- 835 Beautiful, *superbe*. Vid. Tab. iii. s. To erect, *élever, dresser*.
- 836 The Duke, &c. Vid. Tab. iv. o. 1. Rem. on the possessive Pron.
- 837 Ever, *à jamais*.
- 838 It is they, &c. Vid. Tab. v. r. 4.
- 839 Them so, *le leur*.
- 840 Some, *en*. Vid. Tab. iv. b. Ditch, *fossé*.
- 841 Poultry yard, *basse cour*.
- 842 Wine enough, *assez de vin*; cellar, *cave*.
- 843 That is, *c'est*; how, *de quoi*. Observe, Wherewith is also expressed by *de quoi*. Ex. I have wherewith to live, *J'ai de quoi vivre*. Continually, *Sans cesse*. Vid. Tab. vii. d. To occupy oneself, *S'occuper*.
- 844 Servant, *serviteur* m. *servante* f.
- 845 Not one, Vid. p. 39. Obs. 16.
- 846 To direct, *adresser à*, (say,) which are directed to you.
- 847 Why? Vid. Tab. iv. s. 5.
- 848 That, *cela*. Observe, that all similar phrases, are generally construed by, *ne laisser pas de*, with the principal Verb or Noun after it; as, *Quoique mon frère n'ait jamais appris le Français, il ne laisse pas de le parler*, Though my brother never learned French, nevertheless he speaks it. Vid. num. 848.
- 849 To pretend, *prétendre*.
- 850 Here is, *voilà*; enquiring, *demander*, to enquire.
- 851 May, *puissent*.
- 852 Low, *bas*. Vid. Tab. vii. b.
- 853 To get wet, *se mouiller*; to wet, in the sense of to soak, *humecter*; wet weather, *tems pluvieux*; to put up, meaning to stop, *s'arrêter*.
- 854 To promise, *promettre*.
- 855 (Say,) Or will you have some company.
- 856 To improve, *faire des progrès*, or *profiter*, but when speaking of laud, *améliorer*. Ex. On a beaucoup amélioré ces terres, This land has been much improved. Il a bien profité, He has made great progress. *Profiter* means also to profit by, or to take the advantage of. *Il en profitera*, He will take advantage of it.
- 857 Picture, *portrait*; *tableau* means any picture, if it is not intended to represent the likeness of a person; but if we speak of the art of painting, or the colour of a painting, also painting like that on walls, ceilings, &c. then the word *peinture* is used. Ex. *La peinture est un bel art*, Painting is a fine art. *Où avez-vous acheté ces tableaux?* Where did you buy those pictures? In a figurative sense, *peinture, tableau*, and *portrait* are used indiscriminately, and in describing characters, &c. *C'est une vraie peinture, or c'est un vrai tableau, que vous venez de lui faire, des mœurs de ce pays*, The description you have just been giving him of that country is very true.
- 858 Before daylight, *avant le jour*.
- 859 The same, *même*. Vid. Tab. iv. v. 9.
- 860 Bad, *mauvais*, adj. *mal*, adv.
- 861 How many, *combien de*. Vid. Tab. i. r. At, *à*. Vid. Tab. vii. i.
- 862 Butter, *beurre*. Vid. Tab. v. i. 2. Cheese, *fromage*; cheap, *à bon marché*. Vid. Tab. iii. i. Phrases: *Avoir les yeux pochés au beurre*

- noir, To have a black eye. Promettez plus de beurre que de pain, I promise more than perform.
- 863 To tie, *lier*; bundle, *paquet*: Phrases: Lier connaissance, I become acquainted. Il y a deux ans que nous avons lié connaissance, It is two years since we became acquainted. Je liai conversation avec l'hôtesse, I entered into conversation with the landlady. Il n'a pas bien lié son discours, His discourse was not well connected. Il a lié amitié avec Monsieur, &c. He has contracted a friendship with Mr. — Ils vont lier une partie de chasse, They are going to have a hunting match. Savez-vous avec qui Mr. — a lié commerce? Do you know with whom Mr. — has established a correspondence.
- 864 Room, *salle*. Vid. Tab. ii. v. Phrases: Salles de plein pied, Rooms which are on the same floor. Avez-vous vu la salle de la comédie? Have you seen the play house? Il y a une belle salle de bal, There is a fine ball room. Vous trouverez mon père dans la salle à manger, You will find my father in the dining room. Il est allé à la salle d'assemblée, He is gone to the assembly room. Ce jeune homme passe tout son tems à la salle d'armes, That young man spends all his time at the fencing room. La salle de l'opéra a besoin d'être réparée, The opera house wants to be repaired, and this idiomatical phrase: Il n'a que trois mois de salle, He has learned fencing only three months.
- 865 Slice of ham, *une tranche de jambon*, (and turn) Monsieur, Madame, &c. will he or she, &c. Vid. Tab. iv. o. 2.
- 866 Veal, *veau*; un *veau de lait*, a sucking calf; un *veau marin*, a sea calf; *veau ciré*, wax leather; the calf of the leg, *gras de jambe*. Phrases: Il adore le veau d'or, is said of a person who cringes.
- 867 Now, *maintenant*. Observe, that now, come, &c. being on the point of doing a thing, is often expressed by *allons*, which has the sense of commanding; as, Now, let us speak to them, *Allons, parlons-leur*. Now as a Conjunction is expressed by *or*, or *ainsi donc*. Now-a-days, *Aujourd'hui, or dans ces temps-ci*. Now and then, *De tems en tems*. Before now, *Autrefois, or auparavant*. Now or for ever, *A présent, ou jamais*.
- 868 Farmer, *métayer fermier*; A farm, *une métairie, or ferme*; scarcity, *dissette*; dearth, *cherté*.
- 869 To give, *repandre*, because she does not actually give, but spreads. Phrases on *répandre*: Cette fleur répand un odeur exquis, That flower gives an exquisite smell. Elle a répandu du vin sur sa robe, She spilled wine on her gown. This Verb is used reflectively in the following senses: Il se répandit en injures, He launched out into abuse. Le bruit de la défaite de l'armée des ennemis, se répand déjà par toute la ville, The report of the defeat of the enemy is already reported throughout the city. Il commença à se répandre en compliments, He began to launch out into compliments. En louanges, into praises, &c.
- 870 The more. Vid. Tab. iii. r. 1. and express *we*, by *on*.
- 871 Longer, *plus long-tems*.
- 872 If I had, &c. vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 2. Some, *quelques*; to make haste, *se hâter*, (*say*.) *de se hâter*.
- 873 To speak a language badly, *écouter une langue*; she speaks bad French, *elle écorche le Français*.
- 874 To render oneself, *se rendre*. Vid. Tab. v. o. and p. 48. Obs. 20. Rem. 6. In war, *dans la guerre*. The Verb *rendre* and *se rendre* having many phrases which may puzzle the scholar to express, I shall therefore give them here. Lui avez-vous rendu la lettre dont vous m'avez parlé? Have you delivered him the letter of which you spoke to me. Le blé n'a pas si bien rendu que l'année passée, There has not been so good a crop of wheat as last year. Rendons grâces à la providence, Let us return thanks to providence. Je vous rends mille grâces, I return you a thousand thanks. Enfin, il se rendit, He gave it up at last. Personne ne peut rendre compte de cela, Nobody can account for that. Je me rendis à Londres, I repaired to London. Rien ne saurait me rendre plus heureux, Nothing could make me more happy. Il m'en a rendu témoignage, He has testified it to me. Lui avez-vous fait rendre compte, Did you make him give an account. Il faut rendre justice à tout le monde, We must do justice to every body. Elle est rendue de fatigue, She is very tired, or quite spent. A quelle heure voulez-vous que je me rende chez-vous? When do you wish me to call upon you? Je vais lui rendre visite, I am going to call upon him or her. Il ne veut jamais se rendre à la raison, He will never yield to reason. Rendez-le plus docile, si vous voulez que je le revois, Render him more tractable, if you wish me to see him again. Combien allez-vous

- me rendre? How much are you going to give me back? Je vous rends votre parole, I disengage you of your promise. Je m'y rendis à trois heures, I repaired there at three o'clock.
- 875 For the most part, *pour la plupart*; ruin, *perte*.
- 876 Though, *quoique*. Vid. Tab. vii. c. 1. Be only. Vid. Tab. vii. f. *Ne que*. Quite, *bien*.
- 877 A kind, (say,) some kinds, *des espèces*; obelisk, *obélisque*; rather, *plutôt*; heaps, *masses*. Vid. Tab. i. z. Astonishing, *prodigieux*; height, *hauteur*.
- 878 To guess, *deviner*. Who. Vid. Tab. iv. z. 2.
- 879 Dozen, *douzaine*. Vid. Tab. i. f.
- 880 Month, *mois*. Vid. Tab. i. f.
- 881 To be in tune, *être d'accord*. Phr. J'en demeure d'accord, I agree to it. Ce piano n'est pas d'accord, That piano is not in tune. D'accord, Agreed. Ils tombèrent d'accord, They agreed. The person who tunes pianos, &c. Un accordeur.
- 882 Such a. Vid. Tab. i. c. Snuff-box, *tabatière*; silver, *argent*; gold, *or*.
- 883 I would have. Vid. p. 46. Obs. 18. Rem. 5.
- 884 To be. Vid. p. 35. Obs. 8.
- 885 To rise, to get up, *se lever*; seldom, *rarement*.
- 886 Blackbird, *merle*; very, *fort*; melodiously. Vid. Tab. vii. A. Not so well, *pas si bien*; nightingale, *rossignol*.
- 887 When I have. Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 2.
- 888 As far as there, *jusques* or *jusque là*; before a vowel, *jusqu'*. Observe, *jusque*, and *jusques*, are translated, till, until, even to, as far as, and to. Ex. J'ai lu jusques là, I have read as far as there. Je vous suivrai jusqu' à la mort, I will follow you even to death. These words are used to express both time and place. Ex. Jusqu' à demain, Till to-morrow. Jusqu' à Londres, As far as London. They are often used in expressions like the following: Il plaît jusqu' à ses ennemis, He is pleasing even to his enemies. Il a perdu jusqu' à sa dernière guinée, He has lost all, or even his last guinea. On parting with a friend, the French often make use of, *Jusqu' au revoir*; the English more frequently use, in the same sense, *Good-bye*; and the following expressions are not unfrequently to be met with: *Amis jusqu' aux autels*, A friend but not in vice. *Crier jusqu' à s'enrouer*, To bawl oneself hoarse.
- 889 To betray, *trahir*.
- 890 Before; this word is translated in French by, *avant*, *devant*, and *auparavant*; but not indiscriminately. *Avant* is used sometimes as a Preposition, and sometimes as an Adverb; if as a Preposition, it is used in opposition to the word *après*, after; and marks priority of time or order; as, I shall be there before you, *J'y serai avant vous*. When an Adverb, it may relate to time or place, and is generally accompanied with these words, *assez*, *bien*, *fort*, *plus*, *si*, *trop*. Ex. Vous allez trop avant, You go too far. *Devant* is also an Adverb or Preposition, according to circumstances; its meaning as a Preposition is generally, to be in the presence of, or opposite to, which may be expressed in English by, before; as, *Devant témoins*, Before witness. *Otez-vous de devant moi*, Go away from before me, or from my presence. Il l'a dit devant toute l'assemblée, He said it before the whole assembly. *Devant* is an Adverb in phrases like this: *Marchez devant*, To walk before. *Auparavant*, before, meaning previously, should never have a regimen after it, and is always an Adverb showing priority of time. Ex. *Cette maison me paraît plus grande que celle que vous aviez auparavant*, This house appears larger to me than that you had before. Never say, *je l'ai lu auparavant vous*, but *avant vous*, &c. Vid. num. 345.
- 891 Since, *depuis*; in, *en*.
- 892 Say, there has been established such a lively, &c.; to establish, *s'établir*; lively, *vif* m.; among, *entre*; to strip, *dépouiller*; classical, *classique*.
- 893 To find there, *s'y trouver*. Nothing will, &c. (say,) that (they, *on*) will see nothing there in a few years but, &c.; dust, *poussière*.
- 894 To suit, *convenir*. Phr. *Convenir à*, means to suit; as, *Cet habit ne lui convient pas*, That coat does not suit him. *Cette maison me conviendra mieux*, That house will suit me better. *Venez quand il vous conviendra*, Come when it suits you. *Convenir de*, means to agree: *Je conviens de le faire*, I agree to do it. *J'en conviens*, I agree to it. It means also, to admit: *Ils convièrent du fait*, They admitted the fact. Impersonally, it is used for to suit, or to behave; as, *Il ne convient pas à un homme comme lui de se comporter ainsi*, It does not behave a man like him to behave thus.
- 895 Before they. Vid. Tab. iv. p.
- 896 Poor, *pauvre*. Vid. Tab. iii. z.
- 897 To take care, *prendre garde*; to hurt, *faire mal*. Observe, if the

- Verb *prendre garde* means to take care, and is followed by an infinitive, it requires *de* and no negation; as, *Je prendrai bien garde de le lui dire*, I will take good care not to tell him. But if it be followed by *que*, which ought generally to be translated by *lest*, then it requires *ne* without *pas*, and the Verb in the subjunctive; as, *Prenez garde qu'on ne vous vole*, Take care lest they rob you. And if it means to mind, or to consider, and is followed by *que*, then *ne* and *pas* are required, with the next Verb in the indicative. *Ils prirent garde qu'on ne leur écrivait pas aussi souvent que quand ils étaient à Paris*, They took notice or minded that they did not write to them as often as when they were at Paris. And when a Noun or Pronoun follows *prendre garde*, it requires to be preceded by *à*; as, *Prenez garde à lui*, Take care of him. To it, or to them, is expressed by *y* before the Verb; as, *Je n'y ai pas pris garde*, I did not mind it, or I took no care of it.
- 898 To shut, *fermer*; to shut again, *refermer*. Observe, that the French as well as the English language has prepositions, which, when put before a Verb, entirely alter the sense; by this means the number of Verbs is considerably lessened, the principal are, *a* or *ad*, which frequently require the first consonant of the Verb to be doubled; as, *prendre*, *apprendre*; *mettre*, *admettre*; *co*, *com*, *con*, and *contre*; as, *courir*, *concourir*; *faire*, *contre-faire*; *battre*, *combattre*; *dé* and *dis*; as, *tenir*, *détenir*; *paraître*, *disparaître*; *é*, *em*, *en*, *entre*, *ex*; as, *puiser*, *épuiser*; *trainer*, *entraîner*; *porter*, *emporter*; *voir*, *entrevoir*; *traire*, *extraire*; *im*, *in*, *inter*; as, *poser*, *imposer*; *disposer*, *indisposer*, &c. *mau*, *mé*; *dire*, *maudire*; *fier*, *méfier*; *connaître*, *méconnaître*; *o*, *ob*; *mettre*, *omettre*; *tenir*, *obtenir*; *par*, *per*, *pré*, *pro*, *pour*; *courir*, *parcourir*; *mettre*, *permettre*; *suivre*, *poursuivre*; *voir*, *prévoir*, &c. *re*, *or ré*; *faire*, *refaire*; *lire*, *relire*; *se*, *sous*, *sur*, *sus*; as, *courir*, *secourir*; *entendre*, *sous-entendre*; *pendre*, *suspendre*, &c. *trans*; *planter*, *transplanter*; *écrire*, *transcrire*.
- 899 Venetian blind, *jalousie*; a window blind, *transparent*.
- 900 To paint, *peindre*.
- 901 To study, *étudier*. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1. and p. 48. Obs. 20. Rem. 4. A study, *un cabinet d'étude*.
- 902 Lean, *maigre*. Vid. Tab. iv. s. 3.
- 903 To look over, *repasser*; to look, in the sense of to see, *regarder*, *voir*; to look, in the sense of to appear, *paraître*; to look, with respect to health or countenance, *avoir bon*, or *mauvais visage m.* or *mine f.* To look great or big, *faire le fier*. Ex. *Il n'a pas raison de faire le fier*, He has no occasion to look big. To look over, that is, to examine, *examiner*. Ex. *Will you look over my exercise? Voulez-vous examiner mon thème? To look out, meaning, to watch, Veiller, or prendre soin. To look to, or to have an eye upon, avoir l'œil sur. Ex. Look to that boy, he is always idle, Ayez l'œil sur ce garçon, il est toujours sans rien faire. The English also use the Verb, to look, in the sense of to look back on our past actions, which is expressed in French by faire réflexion sur. Ex. If I look back on his bad conduct, Si je fais réflexion sur sa mauvaise conduite.*
- 904 To allow, *permettre*. To. Vid. Tab. i. d.
- 905 Before. Vid. num. 890.
- 906 Oysters, *huîtres*.
- 907 Oyster-man. Vid. Tab. ii. v. and numb. 140.
- 908 (Say,) They, *on*, say in French.
- 909 I cannot, *je ne saurais*; already, *déjà*.
- 910 To remember, not meaning, to recollect, as in this phrase, remember me at home, is generally expressed by, *faites mes compliments, présentez mes devoirs, saluez de ma part*, or *faites mes amitiés*, and the following term is often used when there is intimacy: *Dites bien des choses pour moi à, or dites bien des choses de ma part à*, which is often abbreviated familiarly; as, Remember me to your sister, *Bien des choses à votre sœur*.
- 911 Did, &c. Vid. Tab. v. o. Germany, *Allemagne*. Vid. Tab. i. d.
- 912 Express we, by *on*; money enough, *assez d'argent*, not *argent assez*; by wholesale, *en gros*; must, *devoir*; to be content, *se contenter*; with, *de*. Vid. p. 34. Obs. 5. Buying, to buy, *acheter*. Vid. Tab. vii. r. 2.
- 913 To ascend, *monter*; twenty-first, *vingt et unième*.
- 914 To sail, meaning to depart, *partir*; to set sail, *mettre à la voile, faire voile*; a sail, *voile*. Vid. Tab. ii. the Nouns which have different meanings according to their gender. Speaking of a great many ships, the English make use of the word *sail*, which is a figurative expression called *synecdoche*, a word which signifies conception, by which the part is taken for the whole; as, a hun-

- dred sail, meaning a hundred ships, the French have the same figurative expression, but they put the Noun in the plural, *cent voiles*. A sailor, *un matelot*.
- 915 To remain, meaning to spend, *passer*.
- 916 Of whom. Vid. Tab. iv. s. 1. Good ones, (omit ones.)
- 917 About, *environ*.
- 918 With, *de*; uncertain, *incertain*, m. Vid. Tab. iii. v. Broken, *entre-coupé*, m. (referring to the voice,) but anything breakable, such as a pencil, table, cup, &c. is expressed by *rompre*, also speaking of wood, metals, or stones, &c. and by *casser*, speaking of any thing brittle, such as glass, crockery-ware, &c. Ex. Je ne saurais rompre ce bâton, I cannot break this stick. Vous casserez les assiettes, You will break the plates. As the verb *rompre* has some peculiar phrases, I shall give a few, to lead the scholar to the right translation of any phrase where he might meet that word: Faire quelque chose à bâtons rompus, To do something by fits and starts. Vous me rompez la tête, You stun me. Ils ont rompu toutes nos mesures, They have spoiled or defeated all our plans. Il lui a rompu en visière, He outfaced him. Ils ont rompu la paille, They have fallen out. Je suis tout rompu de fatigue, I am quite jaded. C'est un homme qui est rompu aux affaires, He is a man used to business. A tout rompre, Using every effort.
- 919 To meet, to assemble together, *s'assembler*; to meet a person, *se rencontrer*. *Se trouver* is used in the following sense: That is not to be met with in London; Cela ne se trouve pas à Londres. The word *meet* is often found in English to be used for, right, proper, &c.; as, It is meet to do so, but in French, in such cases, *propre*, or *à propos*, is used; as, Il est propre de le faire.
- 920 No, *point*. Point is sometimes used instead of *non*. I wish you to be seated, (say,) I wish that you may be seated. Like me, *comme moi*.
- 921 To clean the room, *faire la chambre*; *avoir affaire*, to want, &c. Vid. num. 284.
- 922 How, &c. Vid. Tab. v. d. To have heard. Vid. num. 287.
- 923 Naughty, *méchant*.
- 924 Nobody, Vid. Tab. iv. v. 2.
- 925 Sad, *triste*; look. Vid. num. 165, 339, and 903.
- 926 What, &c. Vid. Tab. iv. q. 3. Stuff, *étouffe*; gown, *robe*.
- 927 Mine. Vid. Tab. iv. s.
- 928 So many, *tant de*; as many, *autant de*; partridge, *perdrix*.
- 929 For whom. Vid. Tab. iv. q. 4. To wear mourning, *porter le deuil*; sister-in-law, *belle sœur*.
- 930 Country seat, *château*; near, *près de*. Vid. Tab. vii. n.
- 931 About, *vers*; *sur les* is often used before *midi*, *une heure*, &c., but on examining the true office of the Article, and the meaning of *sur*, it will be found that *vers*, towards, expresses the sense in a clearer manner of *about*, (as here used,) than *sur*, upon. Eleven o'clock, *onze heures*.
- 932 He is, *c'est*. Vid. num. 159. Formerly, *autrefois*; to give a friendly reception, *accueillir avec amitié*; in, *dans*; lately, *ces jours derniers*.
- 933 What is certain, *ce qu'il y a de certain*. Is. Vid. Tab. i. l. All the week, *de toute la semaine*.
- 934 To go near, *s'approcher de*; with less trouble, *plus à mon aise*; to tap, *frapper*; shoulder, *épaule*. Vid. Tab. iv. n. Asking, *en demandant*; where, *où*; we, *on*. Vid. Tab. iv. v. To breakfast, *déjeuner*.
- 935 Loud, *haut*. Vid. Tab. vii. s.
- 936 Deaf, *sourd*.
- 937 On the violin; violin, *violon*. Vid. p. 36. Obs. 13.
- 938 To happen, *arriver*, or *venir*.
- 939 During, *pendant*, *durant*. Observe, *pendant* expresses a time of short duration, and more limited than *durant*, which expresses a time unlimited; as, Pendant que je lui parlais, Whilst or during I was speaking to him. Durant la guerre, During the war. *Durant* can also be put after a Noun, but *pendant* cannot; as, Ma vie durant, During my life. To rebuild, *rebâtir*. Vid. num. 342.
- 940 What. Vid. Tab. iv. r. 2.
- 941 Exchange, *bourse*, f. Vid. Tab. ii. ss. and say, what a great ornament the exchange will it not be, &c.
- 942 Nearly, *presque*. So. Vid. Tab. v. r.
- 943 To wear, *porter*. Observe, *porter* means also to bear, or to carry; as, Portez cela, Carry that, and it is also used in these expressions: Porter témoignage, To bear witness. Porter une santé, To drink a person's health. Porter le deuil, To wear mourning. Porter la main à l'épée, To lay hold of one's sword. Porter la parole, To be the person who speaks. Ex. Votre frère porta la parole toute la soirée, Your brother was the only one who spoke throughout the evening. It is also used in the following acceptations: Nous portâmes au nord, We stood to the northward. Partout où je porte mes regards, or mes vues, &c. Wherever I fix my eyes, &c. And the following words are derived from *porter*: Porte-voix, Speaking-trumpet. Porte-vent, Pipe of an organ. Portecrayon, Pencil-case. Porte-lettre, Post-man, which means also a



- letter-case. Porte-faix, A porter. Porte-diner, A tray. Porte-feuille, Pocket-book, and portfolio. Portemouchettes, Sauffer-tray. Porte-presse, A shaving tub of a bookbinder. Porte-peigne, A comb case. Porteaasiette, A table-stand. Porte-balle, A pedlar. Porte-drapeau, or porteaenseigne, An ensign bearer. A la portée, Within the reach; as, Cela est au dessus de sa portée, That is out of his reach. Idiomatical phrases: On ne porte autre chose à présent, That is the fashion now. La religion nous défend de porter envie à personne, Religion forbids us to envy any one. Ils n'osèrent avancer à la portée du canon, They dared not advance within cannon shot. Nous y sommes tous portés, We are quite for it, or it is what we wish. Personne ne porte ses malheurs avec plus de patience, No one bears his misfortunes with more resignation. Vous portez vos vœux trop haut, Your designs are too great. Vous vous'y portiez avec trop de chaleur, You were too quick, or you went about it with too much heat. Cela n'est pas à la portée de mon esprit, That is above my understanding. Mon fusil ne porte pas si loin que le vôtre, My gun does not carry so far as yours. Son ordre ne porte pas cela, That is not his order. Un jeune homme qui est porté à la paresse est, A young man who has a propensity for idleness is. Cette loi porte, &c. That law enacts, &c. La vue ne porte pas aussi loin, The eye does not reach so far. Je suis porté à croire que, I am inclined to believe that. Les corsaires portent la terreur partout, The pirates spread terror every where. Il en portera la peine, He will suffer for it. Stockings, *bas*, and is to be expressed by *avec*; green, *vert*; coat, *habit*.
- 944 Axle-tree, *essieu*; to break, *rompre*, *casser*. Vid. num. 918. Just as, &c. (say,) as, *comme*, we were entering, &c.
- 945 Within, *en dedans*; portico, *portique*. Vid. Tab. iii. e. 1.
- 946 Has your father, &c. *est-ce que votre père vous a donné*, &c.
- 947 I am to. Vid. Tab. v. z.
- 948 Just when, *comme*; to wound, *blessar*; in the, vid. Tab. iv. n.
- 949 To appoint a place where a person is to meet another, *donner rendez-vous à*.
- 950 Journey, *voyage*. *Journée* is used when speaking of travelling, in expressions like the following: Il y a dix journées de chemin, It is ten days journey. J'aime à voyager à petites journées, à grandes journées, I like to travel by short, by long stages.
- 951 Say, I hope there will not (happen, *arriver*,) to him any accident.
- 952 To wish for, *désirer*; but say, is all that is necessary to me.
- 953 Is it. Vid. Tab. v. n. Dumb, *muet m.*, *muette f.*
- 954 I, *moi, je*. Vid. Tab. iv. n.
- 955 Say, why have you done thus? You must have, &c. Vous auriez dû savoir. That, that. Vid. Tab. iv. e. To give pain, *Faire de la peine*.
- 956 To cost, *coûter*, or *revenir*, meaning in English, to come to; as, What do they come to? A combien vous reviennent-ils? Cost, meaning price, *prix*, à *juste prix*; costs, expenses, *frais*, *dépens*.
- 957 Kid gloves, *gants de cabron*, or *de peau de chèvre*; kid, *chevreau*; she-goat, *chèvre*; he-goat, *bouc*.
- 958 Dearer. Vid. Tab. iii. a. Mine. Vid. Tab. iv. j.
- 959 To read, *lire*. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1. On, *sur*. That of. Vid. Tab. i. x.
- 960 Here I am, *me voici*. What is your pleasure? Observe, in English when the person who speaks is not perfectly understood, or when he calls to another, the answer generally is, What do you say? in French the following expressions are more polite than, *Que dites-vous?* *Que vous plaît-il, monsieur, madame*, &c.; and often, *Plait-il, &c.* or *qu'y a-t-il pour votre service*, or *qu'est ce qu'il y a pour votre service*.
- 961 To grease, *graisser*; wheel, *roue*; gig, *cabriolet*.
- 962 A part, *une partie*; to fly, to run away, *s'enfuir*.
- 963 No where, *nulle part*; such, &c. *des physionomies si agréables*; such countenances, *des visages*; but, *que*.
- 964 (Say) Not that, *non que*; I know, in the subj.
- 965 To strike, alluding to a clock, *sonner*; to strike a bargain, *conclurre un marché*; to strike fire, *tirer du feu*; to strike out, in the sense of, I strike your name out of my book, *royer*, *effacer*; to strike off the superfluous part, or what is too much in a measure, as corn, &c. *racler du blé*, to strike corn. Observe, the Verb *racler* is also used when speaking of a bad player on the violin. To strike, meaning to lower, as a flag, &c. *amener*, *baisser*; To strike, is also used in English when a ship touches a rock, in French the Verb *échouer* is used, which Verb is also used for to fail, in this sense: Ils ont échoué dans toutes leurs entreprises, All their undertakings have failed.
- 966 Guilty, *coupable*. Vid. Tab. iii. v.
- 967 It is not. Vid. Tab. v. j.
- 968 Giddy, *étourdi*.
- 969 Spotted with, *tacheté de*.

- 970 To contain, *renfermer*.
- 971 Wisdom, *sagesse*. Vid. Tab. i. n.
- 972 As a friend, *en ami*. Vid. Tab. i. n.
- 973 Only they, or they alone, *eux seuls*. Vid. Tab. iv. d. Whom. Vid. declension of relative Pronouns, Tab. iv.
- 974 Must, (say,) Is it then necessary that she. Vid. p. 44. Obs. 17. Ham. 9. Finest, say, the most brilliant.
- 975 I am very far from, *il s'en faut beaucoup*. Vid. num. 285.
- 976 From being, (say,) That I may be.
- 977 To weigh, *peser*; weight, *pesanteur*; its weight is, *sa pesanteur est*; a weight, *un poids*; weights, *la balance*; weighty, *pesant*; to weigh, in the sense of to raise, when used as a sea term, *lever*. Ex. They have not weighed anchor yet, *Ils n'ont pas encore levé l'ancre* A weight that shuts the door by means of a pulley is called, *Un valet*.
- 978 (Say,) It is necessary that he who knows not how to employ his time wearies himself; to weary oneself, *s'ennuyer*. Vid. Tab. v. m. 2. Himself very much. Vid. Tab. vii. z.
- 979 That, *cela*; to inconvenience, *gêner*; this word is used in various acceptations; as, *Cet habit me gêne*, That coat fits me too tight, or is uncomfortable to me. *Nous fîmes dans un état de gêne*, We were in a state of impatience. *Je n'aime pas d'être gêné*, I do not like to be under restraint.
- 980 Jamais; without *ne*, or when it is not used in answer to a question, means *ever*.
- 981 Whimsical, *capricieux, fantasque*; whimsicalness, *fantaisie, caprice*.
- 982 Watch-house, *corps de garde*; the watch, *le guet*.
- 983 To attend, *être présent*, but in the sense of to listen, *écouter, prêter l'oreille*; to attend, to take care of, *prendre soin*; to attend, meaning to accompany, *accompagner*; to attend is also used in this sense: All sorts of evils or misfortunes attend vice, *Le vice traîne après soi toutes sortes de malheurs*. The word attendance, which is derived from to attend, when it means people that attend upon a king, prince, &c. *cortège, suite*; the attendance of a funeral is also *cortège*.
- 984 Rash, *téméraire*; rashness, *témérité*.
- 985 Seal, *cachet*. Vid. Tab. iv. n. 7. To seal, *cacheter*, which is used for a letter; but for a deed, &c. the Verb *sceller* is used; therefore a seal, not meaning that hangs to a watch, *un sceau*; a seal, (an animal) *un veau marin*.
- 986 Is right. Vid. Tab. v. b.
- 987 What, *quoi*. Vid. Tab. iv. p. and q. of the same table. Oil, *huile*.
- 988 Near, *auprès de*. Near is also expressed by *près* or *proche*, both of which, although in general requiring the preposition *de*, are often followed by an accusative, particularly in familiar conversation; as, *Je demeure proche la bourse*, I live near the exchange.
- 989 What is he compared to, &c. Observe, that the word *auprès de* often expresses comparison in sentences like this: *Ce livre ne vaut rien auprès du mien, du sien, &c.* This book is nothing compared to mine, to his, &c. The following sentences will also give the pupil an idea of the use of this word, rules for which could not so well be given. Ex. *Je puis tout auprès de votre père*, Your father approves of every thing I do, or I can do any thing I like with your father. *Ce ministre est fort bien auprès du roi*, That minister is in great favour with the king. *Ma recommandation vous sera utile auprès de Monsieur, &c.* My recommendation will be of assistance with Mr. —. *Je suis mal auprès de votre sœur*, I have lost your sister's favour. *Il est ambassadeur auprès du roi de*, He is ambassador to the king of. *Ce tableau n'est rien auprès de celui que je viens d'acheter*, That picture is not to be compared with that I have just bought. *Il est auprès du prince*, He lives with the prince.
- 990 That one. Vid. Tab. iii. aa.
- 991 The judgment, *jugement*; of a criminal, meaning the sentence, *arrêt*; judgment, meaning opinion, *avis*, or when it means taste, or sense, *goût, sens*; everlasting, *éternel*; we ought, (say) which a man (ought, *devoir*.) Vid. Tab. iii. j.
- 992 (Say) I am very willing.
- 993 To assist, *s'aider*; each other, *l'un l'autre*. Vid. Tab. iv. v. 6.
- 994 To rain very fast, *pleuvoir à verse*.
- 995 Whatever. Vid. Tab. iv. s. 2.
- 996 To believe, *croire*. Vid. p. 37. Obs. 15.
- 997 To jump, or leap over, *franchir*; to jump, *sauter*.
- 998 Carpenter, *charpentier*. Vid. num. 159. Trade, *métier*, which means calling, but trade in the sense of commerce, *affaires, commerce*; to trade, *négocier, trafiquer*; a person who trades as a merchant, *négoçant*, which means one who has an extensive mercantile business, but any other person who sells in a smaller way, as a dealer, &c. *marchand*; a tradesman, such as a shoemaker, carpenter, &c. *un homme de métier, or artisan*; a town where trade is

- carried on, *une ville marchande*. *Métier*, means also a machine, the loom or frame at which one works; the trade wind, *le vent alizé*.
- 999 Roof, *toit*. Vid. Tab. iv. m.
- 1000 Five-and-twenty. Vid. Tab. iii. x.
- 1001 Decanter, *carufe*; side board, *buffet*.
- 1002 One on the other, *l'un sur l'autre*. Vid. Tab. iv. v. 4.
- 1003 Of age, *majeur*; age, meaning a hundred years, *siècle*, and this sense, what age is he, how old? *quel âge a-t-il?*
- 1004 To spoil, *gâter*; spoil, meaning booty, *butin, pillage*; the spoils, *les dépouilles*; to despoil, *dépouiller*.
- 1005 The heat, *les chaleurs*; we have had, *qu'il a fait*. Vid. p. 49. Obs. 20. Rem. 7.
- 1006 Omen, *augure, présage*.
- 1007 Performance, *représentation*, meaning what is exhibited, but in the sense of work, *ouvrage, or exécution*.
- 1008 To beat down, *abattre*, but to beat, to strike, *battre*. Observe, the Verb *abattre* is also used in these phrases: *La pluie abattra la poussière*, The rain will lay the dust. *Le vent s'abat*, The wind falls. *Abattre les arbres*, To fell trees. To beat any thing into a wall, &c. is expressed by *enfoncer*: *Enfoncer un clou*, To drive in a nail. To jump, *Sauter*; to reach, *Atteindre*.
- 1009 To spend. Vid. num. 1048. Midsummer recess, *les vacances de St. Jean*.
- 1010 Silly, *fou*.
- 1011 To play for, *for* is expressed by *de*, when to play means to gamble; as, *Avez-vous joué de l'argent?* Have you played for money? It is in general entirely omitted; as, *jeuons un écu*, Let us play for a crown. Vid. num. 369. *jouer*.
- 1012 Deed, *contrat*; a deed, meaning an action, *action*. Phrases: *L'aile droite de l'armée engagea le combat*, The right wing of the army began the action. *Actions, Stocks*. *Les actions baissent*, The stocks fall. *Actions de grâces*, Thanksgivings. *Action*, meaning gesture, *Geste*. *Action*, Law-suit, *procès*.
- 1013 Lunch, *goûter*. This word is more properly used for a meal taken between dinner and supper. *Goûter* means also to taste, and is used in the sense of to enjoy, or taste belonging to the palate; as, *Je goûte un vrai plaisir*, &c. I enjoy a true pleasure, &c. *Goûtez de ces poires, elles sont excellentes*, Taste of these pears, they are excellent. The substantive is *goût*, from which some idiomatical expressions are formed. *Ex. That is not to my liking*, *Cela n'est pas de mon goût*. *Il n'a pas du goût pour le service*, He has no taste for the army. *Cela me mit en goût*, That created my appetite. *Ces dames se mettent avec goût*, Those ladies dress tastefully. The word to taste, is often expressed by *tâter* when it means to try; as, *Tâtez de ce vin*, Try or taste this wine.
- 1014 It wants. Vid. num. 285.
- 1015 To dismiss, *renvoyer, congédier*.
- 1016 Butterfly, *papillon*; to stir, *bouger*; To stir the fire, *attiser le feu*; to catch, *attraper*. The English use the Verb to catch in various ways, which must be rendered in French by the true import in which that word is taken. To catch cold, *S'enrhumer*, because a cold is an *rhume*. To catch fire, meaning to light, *S'allumer*. To catch, meaning to reach, *Atteindre*. A disease that is catching, *Contagieux*. The catch of a latch, *Le crampon*. The catch of a lock, *L'auberon*. The catch of a door, *Anneau*, which means also a ring. A person who watches for any thing is also said to be upon the catch, which is expressed in French by, *Etre aux aguets*, To be upon the catch, or watch.
- 1017 To ride on horseback, *monter à cheval*; badly, *mal*; well, *bien*.
- 1018 How far is it. Vid. Tab. v. d. 3.
- 1019 Not far, say, it is not far. Vid. Tab. v. d.
- 1020 Totake a ride. Vid. num. 220. & 382
- 1021 (Say,) Is it long ago that you are, &c.
- 1022 No one, *personne*. Vid. Tab. iv. v. 2.
- 1023 Country, *patrie*.
- 1024 No, *aucun*. Vid. p. 39. Obs. 16. To appreciate, *estimer*.
- 1025 To detain, *retenir*; to expect, *s'attendre*.
- 1026 To smell, *sentir*; nosegay, *bouquet*.
- 1027 Eating, *le manger*. Vid. p. 33. Obs. 2. and Tab. ii. d. Drinking, *le boire*.
- 1028 Say, I intended to have; to intend, *se proposer*, and use the imperfect compound. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 2. To prevent, *prévenir, or empêcher*.
- 1029 To pick up, *ramasser*, which means to take up things that are fallen. The word to pick is used in English in various acceptations; as, To pick a lock, *crocheter*; to pick, in the sense of, to choose, *choisir*; to pick, in the sense of, to collect, to gather, *cueillir*; a hole that is made by a bird with its beak, *becqueter*, or *percer à coup de bec*; a pickpocket, *un flou*; crumbs, *miettes*; the soft part of the bread, *la mie*; to throw, *jeter*. Vid. Tab. v. m.

- 1030 So, in the sense of, in such a manner, *de manière que* or *ainsi*; both, *l'un et l'autre*. Vid. Tab. iv. u. 4.
- 1031 After the French fashion. Vid. Tab. i. n.
- 1032 Which. Vid. Tab. iv. r. 4.
- 1033 To put, *mettre*; chimney-piece, *cheminée*; a chimney-sweeper, *ramoneur*; snuffer-tray, *porte-mouchettes*. Vide number 432.
- 1034 Or else, *ou bien*; else, in the sense of otherwise, *autrement, d'ailleurs*; elsewhere, *ailleurs*; something else, *quelqu' autre chose*.
- 1035 To learn by heart, *apprendre par cœur*.
- 1036 Attorney, *procureur*; lawyer, *avocat*. Gentlemen whose profession is the law, are called collectively, *gens de barreau*.
- 1037 Waggoner, *voiturier*. Change, meaning small money, *monnaie*. A place where foreign money is exchanged is called, *change de monnaie*. The exchange, *la bourse*. Change, meaning change of scene, *variété*; as, I like a change of scene, *J'aime la variété*. The words *change* and *changes* are used in the following phrases: Il m'a donné le change, He imposed upon me. Il prit le change, He was mistaken, or deceived. Faites-le attendre jusqu'à ce que j'aie changé d'habit, Have him wait till I have put on another coat. Il ne perdra rien au change, He will lose nothing by the bargain.
- 1038 To leave off, *discontinuer, finir*; leave, meaning permission; as, With your leave, *Avec votre permission*. Leave of absence, *Congé*. To leave, in the sense of, to omit, *Omettre*. To leave to, meaning to abide by, *S'en rapporter*; as, We leave it to your brother, *Nous nous en rapportons à votre frère*. He left all his fortune to his brother, *Il laissa toute sa fortune à son frère*. Leave me alone, *Laissez-moi faire*.
- 1039 To take, *prendre*. Vid. Tab. iv. e.
- 1040 To be pleased with, *être content de*. I have had, &c. (say,) I have caused to be bound all his books.
- 1041 To inquire, *s'informer*. Vid. Tab. v. c. and p. 43. Obs. 20. Rem. 6.
- 1042 What, *que, or qu'est ce que*. Vid. Tab. iv. r. 3.
- 1043 Hunting, *à la chasse*; a hunter, meaning a person, *un chasseur*; meaning a horse, *un cheval de chasse*; the horn of a huntsman, *un cor de chasse*.
- 1044 Banker, *banquier*; a bill, meaning a bank bill, *billet de banque*; to fail, meaning not to omit, *manquer*. Vid. p. 36. Obs. 14. To mention, *faire mention*, it governs the genitive.
- 1045 Scarcely, *à peine*. Vid. p. 39. Obs.
16. When, *que*. Vid. Tab. vii. G. 2.
- 1046 To dine out, *dîner en ville*; to dine at an ordinary, *dîner à table d'hôte*; birth-day, *jour de naissance*.
- 1047 Concerns, *affaires*. This word admits a great many very idiomatic expressions. Ex. Quand je lui eus expliqué mes raisons, il répondit, c'est bien une autre affaire, When I had explained my reasons to him, he answered, that quite alters the case. Voilà votre affaire, That is what you want. Fait-il bien ses affaires maintenant, Does he get on well now. Non, il est très mal dans ses affaires, No, he is very badly off, or he gets on badly. A ce qui me paraît ce négociant fait beaucoup d'affaires, As to what appears to me that merchant carries on very extensive business. Si vous faites cela, vous vous attirerez des affaires, If you do that you will get into a scrape, or bring yourself into a scrape. Se faire des affaires, means the same. Personne ne put le tirer d'affaires, No one could extricate him out of trouble. Croyez-vous que cela fasse son affaire? Do you think that will do for him? Je suis venu pour affaires d'importance, I came upon important business. Qu'ai-je affaires de ses présents, What do I care, or what care I for his presents. C'est à vous que j'ai affaire, I want you, or it is with you I have business. Ne vous l'ai-je pas dit qu'il se tirerait bien d'affaire? Did I not tell you, he would come off with flying colours? Y a-t-il long tems que vous faites affaires ensemble? Have you long dealt with each other, or done business together? Ses affaires sont faites, It is all over with him. Ils sont accablés d'affaires, They are full of business, or they are over head and ears in business. Point d'affaire, It is no use, I'll have nothing to do with it.
- 1048 Novel, *roman* sing.; to waste one's time, *passer inutilement son tems*, or *perdre son tems*; in that manner, *de cette manière*. Phrases on the verbs *passer, se passer*, and the word *passé*. Passez pour cette fois-ci, I excuse this for once, or I excuse it for this time. Il vint chez-moi ce matin en passant, He called upon me this morning as he was going by. C'est ainsi que la chose s'est passée, It is thus that it happened. Je me passerai bien de vous, I can do very well without you. Il ne peut s'en passer, He cannot do without it. Je m'en suis passé, I did, or have done without it. Pouvez-vous vous en passer pour aujourd'hui, Can you

- manage without it for to-day. Je me serais bien passé d'entendre cela, I could have well dispensed with hearing that. Ces rasoirs ne sont pas bien passés, These razors are not well set. La beauté se passe bien vite, Beauty soon fades. Tout cela me passe, All that puts me out, or is beyond my understanding. Il allait me passer sur le corps, He was going to drive over me. Passant, qui que tu sois, Passenger, whoever thou mayst be. Que je vous dise cela, en passant, Allow me to tell you this by the way. Passons là dessus, Let us talk no more about this. Je ne saurais me passer d'un bon canif, I cannot do without a good pen-knife. Toute la fortune de ma femme y a passé, All my wife's fortune went with it. Il faut que j'en passe par là, There is no helping it, or I must abide by it, or there is no escaping it. Je n'aime pas à passer mon tems à ne rien faire, I do not like to spend my time in doing nothing. La pluie est passée, sortons, The rain is over, let us go out. Le tems passe, l'ime slides away. Il n'ose passer outre, He dare not go any further. Je n'ai jamais passé de soirée aussi agréablement, I never had a more delightful evening. Ce chapeau ne me passera pas cet été, This hat will not last me the summer out. Hé bien, passe, Well! let it be so. Cela a passé en proverbe, That has become a proverb. C'est son passe partout, That is his master key. S'il passe un jour par mes mains, If I meet with him one day or other, or if he fall into my hands one day or other. Nous passâmes la rivière à la nage, We crossed the river swimming. Ils passèrent la rivière à gué, They forded the river. Mon maître ne me passe rien, My master forgives or excuses me nothing. La Tamise passe par Londres, The Thames goes or passes through London. Il vous en faut passer par où ils veulent, You must comply to their wishes. Il y a long tems que cela est passé de mode, That has been out of date long since. Un chemin passant, A thoroughfare. Vous y passerez comme un autre, You will not be excused more than any other. Vous êtes en belle passe, You stand a good chance. J'y passerai la plume, I will excuse that. Y a-t-il un passe-chevaux, Is there a horse-ferry.
- 1049 Goldsmith's. Vid. Tab. ii. w. & x. Hume's, &c. (say,) the History of England, (by, par.)
- 1050 East Indies, *Indes Orientales*. Vid. Tab. i. d.
- 1051 Play, *comédie*; but plays, written, *pièces de théâtre*; a player, that is, he who acts, *acteur m., actrices f.*; player on an instrument, &c. *joueur*.
- 1052 Playhouse, *théâtre, spectacle*.
- 1053 Watch, *montre*.
- 1054 Pepper, *poivre*; pepper-box, *peprier*; salt, *sel*; salt-cellar, *salière*.
- 1055 Coachman, *cocher*; to drive, *mener*; to drive cattle, *conduire*. Phrases: The enemy was driven back, *L'ennemi fut repoussé*. I have driven them away from here, *Je les ai chassés d'ici*.
- 1056 To want, *vouloir*.
- 1057 To want, *avoir besoin*.
- 1058 Neither of them. Vid. Tab. iv. u. 5.
- 1059 From nature. Vid. Tab. i. n.
- 1060 We, *on*. Vid. Tab. iv. u. 1. The end, *la fin*; lawsuit, *procès*; we ought, &c. (say,) *it is necessary, &c.*; youth, *jeunesse*.
- 1061 Instead, *au lieu*; of yours, vid. Tab. iv. j.
- 1062 Young, *jeune*; wife, *femme*.
- 1063 To find out, *découvrir*. Observe, when the Verb to find, is used in English for, to provide, or to furnish, it should be expressed in French by *fournir*, and sometimes by *donner*. Will you find me every thing I want? *Me fournirez-vous de tout ce dont j'aurai besoin?* What does he find you? *Que vous donne-t-il?* Silver tankard, *pot d'argent*; a tankard, *un pot à couvert*.
- 1064 Purse, *bourse* sing.
- 1065 Grocer, *épicier*.
- 1066 Fit, *propre*; fit, in the sense of, to arrange, *accommoder, or ajuster*; to fit out a ship, *équiper*; to fit, in the sense of, to put similar things together, *assortir*; to be fit, or convenient, *convenir, or être convenable*; to fit a coat, &c. *essayer*; to fit, in the sense of, to become, or to suit, *sied* impersonal; as, *Cela vous sied bien*, That fits you. A coat that fits well, *aller bien*; to fit badly, *aller mal*: *Cet habit vous va bien, mal*, That coat fits you well, badly. Fit, in the sense of ready, *prêt*; as, *It is not fit yet*, *Ce n'est pas encore prêt*. To think fit, *juger à propos*; to be married, *à se marier*. Phrases on the above, and others: We will fit them, or match them, *Nous les assortirons*. He is going to fit out a ship, *Il va équiper, or armer un vaisseau*. He is not fit to do it, *Il n'est pas capable de le faire*. He was in a drinking fit, *Il fut en train de boire*. I shall be fit in an hour, *Je serai prêt dans une heure, &c.*
- 1067 Sensible of. Vid. Tab. iii. v. Will not give. Vid. Tab. iv. q. 1, and 2.
- 1068 Common wine, *vin ordinaire*. The following names of wine may be of

- 'asse : Vin d'Allemagne, Hock. Vin d'Alcante, Alcante. Vin de Bourgogne, Burgundy wine. Vin de Bourdeau, Claret. Vin blanc, White wine. Vin de Champagne, Champaign. Vin de Canarie, Canary. Vin Clairret, Claret. Vin d'Espagne, Spanish wine. Vin Muscat, Muscadine wine. Vin de Malaga, Mountain. Vin du Rhin, Rhenish wine. Vin rouge, Red wine. Vin brulé, Mulled wine. Vin fumeux, Heady wine. Vin pur, Neat wine. Vin frelaté, Adulterated wine. Vin sous tiré, Racked wine. *Cuver son vin* is used when a person has drunk too much : *Laissez-le cuver son vin*, Let him sleep himself sober. *Être entre deux vins*, To be near tipsy. *Vin de garde*, Wine that keeps. *Vin de deux, de trois, &c. feuilles*, Wine of two, three, &c. vintages. *Du vin verd*, Tart wine. *Il trempe toujours son vin*, He always puts water in his wine.
- 1069 To prattle, *babiller*.  
 1070 (Say,) at last they were, &c. ; to, *de*. Vide list of Verbs. Separate, *se séparer* ; to give each other, *se donner de part et d'autres* ; true, *vrai* m. sing. ; friendship, *amitié*.  
 1071 Grief, *chagrin*, and say, he has had so much grief that he has also lost his senses, (through or by it, *en*) senses, *esprit*.  
 1072 I wish it to be fine, (say,) that it, &c. Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 9. and Tab. v. r. 1. Next *prochain*.  
 1073 Care, *soin* ; whose, (say,) Of whom you are the (only, *seul*) hope, *espoir*. Vid. Tab. iv. s. 1.  
 1074 To seem, *sembler* ; to live, say, to breathe, *respirer* ; but, *ne que* ; a whole family, *toute une famille* ; the ornament, (say,) of which you are the ornament ; entire, *entier*, m. sing. ; proud, *fier* ; to have given, &c. (say,) to have seen you born ; to be born, *naître* ; to share, *partager*.  
 1075 To be worth, *valoir* ; worth, meaning value, or price, *valeur* ; worth, merit, *mérite* ; worthy, *digne*.  
 1076 Highwayman, *voleur de grand chemin*.  
 1077 A crowd, *une foule* ; gipsie, *Egyptien*, m. s. *Egyptienne*, f. they are also called, *bohémien*. Ribbon, *ruban* ; for sale, *à vendre*.  
 1078 Lines, *lignes* ; a line, meaning a cord, *corde* ; to line a coat, *doubler*.  
 1079 On foot, *à pied*.  
 1080 In a carriage, *en voiture*.  
 1081 Races, *les courses aux chevaux*.  
 1082 Christmas, *noël* ; christmas eve, *la veille de Noël* ; christmas gifts, *des étrennes*.
- 1083 Gazette, *journal* ; aloud, *haut*. Vid. Tab. vii. s.  
 1084 On whom we, *que l'on* ; to offend, *offenser*.  
 1085 Large, *gros* ; at him, say, to him ; strength, *force* ; but *raideur* may be used here, *frôler*, or *raser*, to graze, but to graze, as cattle do, *paître* ; *raser* means also to shave ; his cheek ; cheek, *joue*. Vid. Tab. iv. n. To carry away, *emporter* ; a piece of his ear, *un bout d'oreille*.  
 1086 Peevish, *chagrin*, and (say,) She has the humour, &c. Vid. Tab. ix. n. 3.  
 1087 Allied, *allié*, m. sing. Vid. p. 41. Obs. 16. Field, *campagne*. Vid. num. 231. To leave, *s'éloigner* ; the wall, *mur, muraille*. Observe, when speaking of the wall in walking ; as, Give the lady the wall, it is called *pavé*. Ex. *On donne toujours le pavé aux dames*, We always give the wall to the ladies. *Mûr* is also an Adjective, and means ripe, or mature, and then requires a circumflex over the u.  
 1088 Japan, *Japan* ; in less than. Vid. Tab. iii. o.  
 1089 (Say,) The courage ; to, *de*.  
 1090 Have not them. Vid. p. 41, the note.  
 1091 Wales, *Galles*. Vid. Tab. iv. o. 1. On a visit, *en visite*, and turn, they, *on*, expect, &c.  
 1092 Brewer, *brasseur* ; brew house, *brasserie* ; fat, *gras*.  
 1093 Whoever, *quiconque* ; to fine, *mettre à l'amende*.  
 1094 Telemachus, *Télémaque*.  
 1095 Little, *peu*, and (say,) of little capacity ; whether, may be left out, and say, *soldier* or *captain* ; whatever, *quelque* ; rank, *rang* ; to place, in the subj. Vid. Tab. iv. s. 2. Willingly, *volontiers* ; to revenge, *venger* ; common, *commun*.  
 1096 She was very nearly, *peu s'en fallut qu'elle*, and Vid. num. 285.  
 1097 These are, *voilà*. Vid. num. 359.  
 1098 To sow with, *semer de, ensemençer* ; to sew, *coudre*.  
 1099 To let, *laisser* ; to let on hire, *louer*. Observe, the Verb *laisser* with a negation often presents a difficulty from its peculiar acceptation, and is translated by, *for all that, nevertheless, to can but, &c.* ; as, *Quoi qu'il soit bien malade, il ne laisse pas d'étudier une ou deux heures par jour*, Though he is very ill, he nevertheless studies one or two hours a day. *Je ne laissai pas d'aller le voir tous les jours*, I went for all that to see him every day. *Quoique je fasse, on ne laisse pas de me blâmer*, Whatever I may do, they still, or for all that, blame me. *Cette action ne laisse pas*

- d'être mauvaise, That action cannot but be bad.
- 1100 To freeze, *geler*; to thaw, *dégeler*. Vid. p. 38. Obs. 15. 5th.
- 1101 To bathe, *se baigner*; in the sea, *à la mer*.
- 1102 Flower, *fleur*; to fade, *se flétrir*.
- 1103 To choose, in the sense of to wish for, *vouloir*, but if it means to pick out, *choisir*. Ex. You choose the largest, *Vous choisissez les plus grands*, and say, the longest or the shortest.
- 1104 (Express) which by *celui qui m. celle qui f.* for if you examine the true meaning, it means that which, or the one which.
- 1105 Had danced, see the difference of the imperfect and preterite compound. Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 2 & 3. To sit down to rest, *se reposer*.
- 1106 To know one another, *se connaître*.
- 1107 (Say,) What have you.
- 1108 Meadow, *prairie*. No, it is, &c. Vid. Tab. iv. a.
- 1109 God forbid, *à Dieu ne plaise que*. Should wish. Vid. Tab. vii. o. 2. Any more, *d'avantage*.
- 1110 (Say,) Thou art one day, and Vid. Tab. v. e. Son, *fil*; may. Vid. Tab. vii. f. 6. Workman, *ouvrier*.
- 1111 (Say,) It serves you of nothing; for you, *vous*; to say, *alléguer*; to say, to tell, *dire*; neither. Vid. p. 40. Rem. 2. Better, means here otherwise, or to the contrary, *le contraire*.
- 1112 (Say,) He has the head, &c. Vid. Tab. iv. n. Bare, *nu*. Vid. Tab. iii. q.
- 1113 Dry, to be thirsty, *altérer*; dry, not wet, *sec*; drought, *sécheresse*; to be thirsty is also expressed by *avoir soif*; to pour, *verser*, which Verb is also used for to overturn, or upset, and to shed; as, *Il nous versa dans le forêt*, He overturned us in the wood. Some, *Un peu de*.
- 1114 To dislike, or not to bear, *ne pouvoir souffrir*; a bear, *un ours*; the cub of a bear, *un ourson*, or *oursin*.
- 1115 (Say,) It will be necessary that I have recourse; recourse, *recours*, which requires the pronoun after it. Vid. Tab. iv. d. To help me out, say, to draw, &c. *me tirer*; embarrassment, *embarras*.
- 1116 What. Vid. Tab. iv. r. 2.
- 1117 It is with. Vid. Tab. v. i. To pity, *plaindre*.
- 1118 Suit of clothes, *habit complet*; to suit, *convénir*; to suit one thing to another, *assortir*; a lawsuit, *un procès*; a suit of hangings, *une tenture de tapisserie*; speaking of cards, suit is expressed by *couleur*.
- 1119 To know again, *reconnaître*. *Reconnaître*, means also, to acknowledge, to return, and to reconnoitre.
- Ex. *Il reconnut qu'il avait tort*, He acknowledged that he was in the wrong.
- 1120 To shake, *remuer*; to dig the earth, is also expressed by *remuer la terre*; to shake, in the sense of to tremble, *trembler*; hence, earthquakes, *tremblement de terre*; the shaking when playing music, *tremblement*; to shake a tree, as, he shook the tree, *il secoua l'arbre*; a branch that shakes, *une branche qui branle*; the steeple shakes, *le clocher branle*; he shook his head, *il branla la tête*.
- 1121 Orchard, *verger*.
- 1122 The little of, *le peu de*; the enemies, &c. say, Which have the enemies, &c. Vid. Tab. iv. r. 3.
- 1123 To show, *montrer*, or *faire voir*; with what kind care, (say,) with what compassionate care; compassionate, *compassant*; care, *soin*; must, *devoir*, in the imperfect, be treated, the prisoners confided; to confide, *confier*; to the pupil, *élève*, of Howard.
- 1124 To like, *trouver*; to like, meaning to love or esteem, *aimer*; in English to like means also, to wish, *vouloir*; as, I do not like he should speak to him, *Je ne veux pas qu'il lui parle*, and Vid. num. 489. Like, meaning in the same manner, *comme*; as, Do like me, *Faites comme moi*. The like, the same, *La pareille*. Its. Vid. Tab. iv. m. To like, is also expressed by *agréer*, or *trouver bon*; as, *Cela n'agréa pas à votre frère*, Your brother will not like it. If you like it, *Si vous le trouvez bon*, and this phrase: That is not to his liking, *Ce n'est pas à sa fantaisie*.
- 1125 Godfather, *parrain*; godmother, *marraine*.
- 1126 Fire arms; fire, *feu*; arms, *armes*. Vid. Tab. 2. v.
- 1127 (Say,) I pray you; exercise, *thème*; book, *livre*. Vid. the word *livre* in Tab. ii. the list of Nouns changing their meaning with their gender. Phrases on the word book, and words compounded with book: Do you know where the bookseller lives? *Savez-vous où demeure le libraire*? The bookbinder has not yet bound my books, *Le relieur n'a pas encore relié mes livres*. The book trade, *La librairie*. His book-keeper is dead, *Son teneur de livres est mort*. He teaches book keeping, *Il enseigne la tenue des livres*. An old book, *Un vieux bouquin*. A person that sells old or second hand books, *Un bouquiniste*, or *bouquinneur*. To read, or to search into old books, *Bouquiner*. *Avez-vous lu ce livre*? Non, je n'ai eu le tems que de le feuilleter. Have you read that book? No, I had only time to

- run over it. The title of that book is, *Ce livre a pour titre*. He spends all his time in poring over old books, *Il passe tout son temps à bouquiner*. He is always found poring over books, *On le trouve toujours collé sur les livres*. He runs through a great many books without knowing what they contain, *Il effleure beaucoup de livres sans savoir ce qu'ils contiennent*. That book takes, *Le débit de ce livre est bon*. My book will come out next month, *Mon livre paraîtra le mois prochain*. I cannot find my day-book, *Je ne puis trouver mon journal*. I know that lesson without the book, *Je sais cette leçon par cœur*. That book takes, *Ce livre a cours*.
- 1128 *Hay, foïn*; market, *marché*. Vid. Tab. ii. v. A load, meaning a cart load, *charrette*, or *charette*. The word *full* coming in English with some Nouns, is expressed in the following words thus: a spoonful, *une cuillerée*; a full-house, or roomful, *une chambrée*; a mouthful, *une bouchée*; a handful, *une poignée*, from *poing, fist*.
- 1129 *S'adresser*.
- 1130 Do you, *est-ce que vous*.
- 1131 To understand a thing, *se connaître en*.
- 1132 Less, *d'autant moins*. Vid. Tab. iii. r.
- 1133 I came, to be expressed by the compound of the present.
- 1134 Both. Vid. Tab. iv. v. 4.
- 1135 Padlock, *cadenas*.
- 1136 That's, *c'est*.
- 1137 As long as, *tant que*; to like, to wish, should be expressed by the future of *vouloir*.
- 1138 Top, *le haut, cime, or sommet*. It is the top one, *C'est le plus haut*. The top, or the height of fortune, *Le comble de la fortune*. The top of a mast, *Le perroquet*. The boy has lost his top, *Le garçon a perdu sa toupie*. He is at the top of his class, *Il est le premier de sa classe*.
- 1139 He who is. Vid. Tab. i. x. 2. *By, de*.
- 1140 Where, *que*. Vid. Tab. vii. c. 2, and say, where commenced the ceremony; the relations, *les proches*; deceased, *défunt*; to dress in, *vêtir de*; fine, *beau*; to go, to repair, *se rendre*; two and two, *deux à deux*; foot by foot, *piéd à piéd*; penny by penny, *sou à sou*; master of ceremonies, *maître de cérémonies*.
- 1141 The players, meaning, the company of, *la troupe des comédiens*.
- 1142 Use, *usage*.
- 1143 Cake, *gâteau*. *Gâteau de miel* is also used for *rayon de miel*, honeycomb. These. Vid. Tab. i. x. 1. *By, par*.
- 1144 The only part, *la seule partie*; To belong, *appartenir*; is no longer ours; (say,) is no (longer, *plus*) any thing, *rien*, for us; the future, *l'avenir*; to grant, *accorder*; what will, (say,) to what, *à quoi*; can serve us, on the brink, *au bord*; of the (tomb, *tombe*,) of regretting, &c.; the cradle, *le berceau*; to rock, *bercer*.
- 1145 At the rate of, *à raison de*.
- 1146 (Say,) the envy, which excites, (in us, *en nous*, &c.) contemporaries, *contemporain* sing.; of making, (say,) which makes us, remember, *ressouvenir*; tender, *tendre*. Vid. Tab. vii. A. Those, (say,) of those, vide list of Verbs. To exalt, *exalter*; to elevate them, &c. (say,) to place them so high that their successors despair, *désespérer*, of ever reaching them.
- 1147 Like, *en*. Vid. Tab. i. n.
- 1148 The one. Vid. Tab. 1. x. In your, *à la*. Vid. Tab. iv. n.
- 1149 Ithaca, *Itaque*; may be, *peut avoir*; and six broad. Vid. Tab. iii. c. 2.
- 1150 To be better, *valoir mieux*.
- 1151 The master, *le patron*; gave, (say,) granted, *accorder*, to grant; to look about, *parcourir*; island, *île*; for, *car*.
- 1152 To put oneself in a passion, *se mettre en colère*.
- 1153 To remain, *rester*; a few, *quelques uns*.



## LIST OF ERRATA IN THE CHOIX DE MORCEAUX.

---

<i>Page</i>	<i>47</i>	<i>line</i>	<i>6</i>	<i>for</i>	<i>presentà</i>	<i>read</i>	<i>présenté</i>
58	18				<i>suave</i>		<i>sauve</i>
63	34				<i>dun'</i>		<i>d'un</i>
72	3				<i>gagne</i>		<i>gagné</i>
ib.	15				<i>qui le monde</i>		<i>qui agitent le monde</i>
80	38				<i>plus</i>		<i>plus</i>
97	11				<i>cé'tait</i>		<i>c'était</i>
105	23				<i>nommé</i>		<i>nommée</i>
112	3				<i>pleines</i>		<i>pleins</i>

**CHOIX DE MORCEAUX,**

**EN PROSE ET EN VERS ;**

**OR,**

**A SELECTION OF PIECES,**

**IN PROSE AND IN VERSE.**

**PAR J. N. VLIELAND.**

IPE  
ieu

the

## CHOIX DE MORCEAUX.

### L'EMPLOI (DU) TEMPS.

#### THE EMPLOYMENT (OF THE) TIME.

MARTIN, quoique simple compagnon, excellait [er] dans son  
travail, *although merely shopman, \* (did excel) + in his.*  
Il aspirait [er] de tous ses désirs à devenir maître ;  
*He (did aspire) (of or with) all his desires to become master ;*  
Il lui manquait [er] une certaine somme pour se  
recevoir.  
*(to him) (was wanting) a certain sum for himself*

Le marchand, qui connaissait [aitre] son industrie, voulut [oir]  
*merchant, who (did know) his industry, wished*  
lui prêter cent écus pour trois ans, (afin qu') il payât  
*him (to lend) hundred crowns for three years, (to the end that) he (might pay)*  
maîtrise, et qu'il achetât [er] ce qui lui était [être] neces-  
*freedom, and that he (might buy) that which (to him) was neces-*  
sair pour le mettre (en état) de travailler.  
*him to put (in a condition) of to work.*

Il se figurera [er] sans peine la joie de Martin. Il  
*to himself (will imagine) without trouble the joy of Martin. He*  
[oir] déjà dans son imagination sa boutique richement  
*already in his imagination his shop richly*

Il avait [oir] peine à compter le nombre de pratiques  
*He had trouble to to count the number of customers*  
les qui (s'empresseraient) [er] de l'employer, et tout l'argent  
*who (themselves were eager) of him (to employ,) and all the money*

Le travail allait [er] lui rapporter au bout de l'année.  
*work (was going) (to him) (to bring in) (at the end) of the year*  
Les transports extravagants de joie où le jetaient [er]  
*the transports extravagant of joy (in which) him (did throw)*

Perçues, il aperçait [evoir] un cabaret. Allons, [er] dit [ire]  
*perceptions, he (did perceive) a (public house.) (Let us go,) said*  
Ayant entrant [er], il faut [alloir] commencer à tirer de cet  
*ere entering, it (is necessary) (to begin) to to draw from this*  
quelque plaisir.  
*some pleasure.*

When having the last letter or syllable in Italics, denotes the termination, letter of which will be found in TABLE II.

Letters of Verbs that are written in Italics, show the change the Verb takes in the Infinitive, which Infinitive is marked by brackets.

Il hésita [er] quelques moments à demander du vin. Sa conscience lui criaît [er] (à haute voix) que le moment de jouir (n'était [être] pas) encore arrivé [er]; qu'il fallait [oir] (d'abord) songer aux moyens de rembourser, au temps prescrit [ire], les avances qu'on lui avait [oir] faites [re]; que jusqu' alors il (n'était [être] pas) honnête d'en dépenser un sou, sans (la plus grande) nécessité. Il s'avançait [cer] vers le seuil de la porte, prêt à céder à ses premiers mouvemens de droiture. Cependant, dit [ire] il, (en retournant [er] sur ses talons,) quand je dépenserais [er] aujourd'hui trente sous pour me réjouir du bonheur qui m'attend, [endre] il me resterait [er] encore quatre-vingt-dix-neuf écus et demi. C'est plus qu'il n'en faut [alloir] pour payer ma maîtrise et me mettre en fonds; et je puis, [ouvoir] en un jour, réparer cette petite brèche par mon travail. C'est [être] ainsi que déjà, le verre à la main, il cherchait [er] à étouffer ses reproches intérieurs. Mais, hélas! le pauvre homme! c'était [être] le premier pas, qui devait [evoir] l'entraîner à sa ruine.

Le lendemain, une douce image du plaisir qu'il avait [oir] goûté [er] la veille dans le cabaret vint [enir] se présenter à son esprit; et il fit [aire] beaucoup moins de façons avec sa conscience pour dépenser encore trente sous de la même manière. Il devait [evoir] lui rester quatre-vingt-dix-neuf écus.

Les jours suivans, le goût de l'ivrognerie s'était [être] si bien emparé de lui, qu'il prit [endre] sans remords trois écus l'un après l'autre, et les dépensa [er] comme il avait [oir] fait [aire]

\* Not in English is generally expressed in French by *ne* before, and *pas* after the Verb.

le premier. Car, se disait-il [ire] à chaque séance, ce  
*the first Because, (to himself) said he at each sitting, it*  
 (n'est [être] que) trente sous. Oh ! il m' en restera [er] encore  
 \* (is only) thirty pence. Oh ! it (to me) (of it) (will remain) still  
 bien assez.  
*much enough.*

Telles étaient [être] ses paroles insensées pour répondre à la voix  
*Such were his words senseless (for to) to answer to the voice*  
 de sa raison, qui, (de temps en temps,) se faisait [aire] entendre.  
*of his reason, which, (from time to time) itself (did make) to hear.*  
 Il (ne considérait [er] pas) que sa fortune consistait [er] en cent  
*He (would not consider) that his fortune did consist in hundred*  
 écus pleins, et que du sage emploi de la moindre partie dépen-  
*crowns full, and that (of the) wise employment of the least part did de-*  
 dait [endre] l'utile destination de la somme entière.  
*pend the useful destination of the sum whole.*

Vous voyez [oir], mes amis, par quels degrés insensibles il  
*You see, my friends, by what degrees insensible he*  
 se précipita [er] dans une vie de débauche. Il ne trouvait [er]  
*himself precipitated in a life of debauchery. He not (did find)*  
 plus aucun plaisir à travailler, uniquement occupé [er], comme il  
*more any pleasure to to work, solely occupied, as he*  
 était, de sa richesse actuelle, qui lui semblait inépuisable. Ce-  
*was, of or with his riches present, which (to him) (did seem) inexhaustible. How-*  
 pendant il ne tarda [er] guère à s'apercevoir qu'elle diminuait [er]  
*ever he not delayed (but little) to himself to perceive that it (did diminish)*  
 de jour en jour. Il sentait [tir] avec effroi qu'il ne pouvait [oir]  
*from day in day. He (did feel) with terror that he not (was able)*  
 plus atteindre son but, parce qu' (il n'y avait pas) d'apparence  
*more (to reach) his end, because that (there was not) of appearance*  
 que son bienfaiteur lui prêtât [er] cent nouveaux écus, après  
*that his benefactor (to him) might lend hundred new crowns, after*  
 l'avoir vu [oir] dissiper les premiers dans le désordre.  
*him (to have) seen (to dissipate) the first in the disorder.*

Bourrelé de honte et de remords, plus il cherchait [er]  
*Racked (of or with) shame and (of or with) remorse more he did seek*  
 à les étouffer dans le vin, plus il avançait [er] l'heure de sa  
*to them (to smother) in the wine, more he did advance the hour of his*  
 ruine. Enfin il arriva [er], ce funeste moment, où dégoûté  
*ruin. (At last) it arrived, this fatal moment, (in which) disgusted*  
 du travail, en horreur à lui-même, la vie lui devint [enir]  
*(of the) work, in horror to himself, the life (to him) became*  
 insupportable, dans la perspective de l'avenir effrayant qui  
*insupportable, in the prospect of the future frightful which*  
 s'ouvrait [vrir] devant lui.  
*itself did open before him.*

Il s' éloigna [er] de sa patrie, poursuivi [vre] par les furies  
*He himself removed from his country, followed by the furies*  
 du désespoir ; et il alla [er] se jeter dans une bande de voleurs,  
*(of the) despair ; and he went himself (to throw) in a band of thieves,*  
 avec lesquels il commit [être] toutes sortes de scélératesses.  
*with whom he committed all sorts of depredations.*

\* Ne before a Verb and que after it, are Englished by only or nothing but.

Mais le ciel vengeur ne les laissa [er] pas long-temps impunies,  
*But the heaven avenging \* them left not long time unpunished,*  
 et une mort violente fut [être] le dernier terme de ses jours criminels.  
*and a death violent was the last term of his days criminal.*

Oh ! si le malheureux avait écouté [er] la première fois les  
*Oh ! if the † (unhappy man) had (listened to) the first time the*  
 avis de sa raison et les reproches de sa conscience ! tranquille  
*advice of his reason and the reproaches of his conscience ! tranquil*  
 aujourd'hui dans son état, il attendrait [endre] au sein de l'aisance  
*to day in his situation, he (would expect) at the bosom of the ease*  
 et de l'honneur, le repos d'une vieillesse fortunée.  
*and of the honour, the repose of an (old age) fortunate.*

Enfans, vous frémissez [ir] de sa folie déplorable. Telle est  
*Children, you shudder for his folly deplorable. Such is*  
 cependant celle de la plupart des hommes dans l'emploi qu'ils  
*however that of the most (of the) men in the employment that they*  
 font [aire] de la vie. Elle leur a [avoir] été [être] donnée [er]  
*make of the life. It to them has been given*

pour la couler heureusement dans les jouissances de la vertu, et  
*for it (to run) happily in the enjoyments of the virtue and*  
 ils la prodiguent [er] à toutes les dissipations honteuses du vice :  
*they it lavish to all the dissipations shameful (of the) vice :*  
 ils pensent [er] qu'il leur en restera [er] toujours assez pour faire  
*they think that it (to them) (of it) (will remain) always enough for to make*  
 l'usage glorieux assigné [er] par le Créateur. Cependant les  
*the use glorious assigned by the Creator. However the*  
 jours, les mois, les années s'écoulent [er] : et ils se trouvent  
*days, the months, the years, themselves flow ; and they themselves find*  
 [er] emportés par leurs passions au bout de leur carrière, sans  
*(carried away) by their passions (to the) end of their career, without*  
 l'avoir remplie [ir]. Trop heureux encore, si leur égarement  
*it (to have) fulfilled. Too happy yet, if their wandering*  
 ne les pousse [er] pas à se plonger dans l'abîme du désespoir.  
*them forces not to themselves to plunge in the abyss (of the) despair.*

BERQUIN.

## LE FORGERON.

## THE BLACKSMITH.

MONSIEUR de Cremy passant [er] vers minuit devant l'atelier d'  
*Mr. de Cremy passing towards midnight before the workshop of*  
 un pauvre forgeron, entendit [endre] les coups redoublés [er] de son  
*a poor blacksmith, heard the blows redoubled of his*

\* Vide note p. 4.

† Malheureux literally means unhappy, but the French often use an Adjective, leaving the Noun understood.

marteau. Il voulut [oir] savoir ce qui le retenait [enir] si tard  
*hammer. He wished (to know) that which him (did detain) so late*  
 à l'ouvrage ; et s'il (ne pouvait) [oir] gagner sa vie du  
*at the work ; and if he (not was able) (to gain) his livelihood (of or from the)*  
 labeur de sa journée, sans le prolonger si avant dans la nuit.  
*work of his day, without it (to prolong) so (before, far) in the night.*

Ce (n'est [être] pas) pour moi que je travaille [er], répondit  
*It \* (is not) for me that I work, replied*  
 [ondre] le forgeron ; c'est pour un de mes voisins qui a [avoir]  
*the blacksmith ; it is for one of my neighbours who has*  
 eu [avoir] le malheur d'être incendié. Je me lève [er] deux  
*had the misfortune of (to be) burnt, i. e., his goods. I myself rise two*

heures (plus tôt,) et je me couche [er] deux heures (plus tard)  
*hours sooner and I myself lie down two hours later*  
 (tous les jours,) afin de donner à ce pauvre malheureux de faibles  
*(every day) (in order to) to give to this poor & unfortunate man some feeble*

marques de mon attachement. Si je possédais [er] (quelque chose)  
*proofs of my attachment. If I (did possess) something*  
 je le partagerais [er] avec lui ; mais (je n'ai [avoir] que) mon enclume,  
*I it (would divide) with him ; but (I † have only) my anvil,*

et je (ne puis [ouvoir] pas) la vendre, car c'est [être] elle qui me  
*and I am not able it (to sell), because it is she which me*  
 fait [aire] vivre. En la frappant [er] chaque jour quatre heures  
*makes (to live.) In or by it striking each day four hours*

de plus qu' (à l'ordinaire,) cela fait [faire] par semaine la valeur  
*of more than as usual, that makes per week the worth*  
 de deux journées, dont je puis [ouvoir] céder le produit.  
*of two days, of which I can resign the produce.*

Dieu merci, la besogne (ne manque [er] pas) dans cette saison ;  
*God thank, the work (does not fail or is not wanting) in this season ;*  
 et quand on a [avoir] des bras, il faut [alloir] bien les faire  
*and when one has some arms, (it is necessary) well them (to make)*

servir à secourir son prochain.  
*(to serve) to (to assist) his neighbour.*

(Voilà qui est) fort généreux de votre part, mon enfant, lui  
*(Behold which is or that's) very generous on your part, my child, (to him)*  
 dit [ire] M. de Cremy : car, selon toute apparence, votre voisin  
*said Mr. de Cremy : because (according to) all appearance, your neighbour*  
 (ne pourra [voir] jamais) vous rendre ce que vous lui donnez [er].  
*(will never be able) (to you) (to return) that which you to him give.*

Hélas ! monsieur, je le crains [aindre] pour lui plus que pour  
*Alas ! sir, I it fear [aindre] for him more than for*  
 moi ; mais je suis [être] bien sûr qu'il en ferait [aire] autant,  
*me ; but I am very sure that he (of it) would do (as much),*  
 si j'étais [être] à sa place.  
*if I was (to or in) his place.*

M. de Cremy ne voulut [oir] pas le détourner (plus long-temps)  
*Mr. de Cremy \* wished not him to deter longer*  
 de ses occupations ; et lui ayant [voir] souhaité [er] une bonne  
*from his business ; and (to him) having wished [er] a good*  
 nuit, il le quitta [er].  
*night, he him left.*

\* Vid. note p. 4.

† Vid. note p. 6.

‡ Vid. note p. 5.



## CHOIX DE MORCEAUX.

Le lendemain, **ayant** [voir] tiré de ses épargnes une somme  
*The (next day) having drawn from his savings a sum*  
 de six cents livres, il la porta [er] chez le forgeron, dont  
*of six hundred livres, he it carried (to the house of) the blacksmith, (of whom)*  
 il vouloit [oir] récompenser la bienfaisance, (afin qu') il  
*he (did wish) (to reward) the beneficence (to the end that) he*  
 pût [ouvoir] tirer son fer de la première main, entreprendre  
*(might be able) (to get) his iron (of or from the) first hand, (to undertake)*  
 de (plus grands) ouvrages, et mettre ainsi en réserve quelques  
*some greater works, and (to put) thus in reserve some*  
 deniers du fruit de son travail pour les jours de sa vieillesse.  
*interest or savings (of the) fruit of his work for the days of his (old age.)*  
 Mais quelle fut [être] sa surprise, lorsque le forgeron lui  
*But what was his surprise, when the blacksmith (to him)*  
 dit [ire] : Reprenez [endre] votre argent, monsieur ; je n'en  
*said (take again) your money sir ; I (of it)*  
 ai [avoir] pas besoin, puisque je ne l'ai [avoir] pas gagné [er] :  
*have not need, since I it have not gained :*  
 je suis [être] en état de payer le fer que j'emploie [oyer] ; et s'il  
*I am in situation of (to pay) the iron that I employ ; and if it*  
 m' en faut [alloir] davantage, le marchand me le donnera [er]  
*(to me) (of it) is necessary more, the merchant (to me) it (will give) :*  
 bien sur mon billet : ce serait [être], de ma part, une grande  
*well upon my note : it (would be) (of or on) my part, a great*  
 ingratitude de vouloir le priver du gain qu'il doit [avoir] faire  
*ingratitude of (to wish) him to deprive (of the) profit that he ought (to make)*  
 sur sa marchandise, lorsqu'il n'a [avoir] pas craint [avoir]  
*upon his merchandise, when he has not feared*  
 de m' en avancer pour cent écus dans le temps où  
*of (to me) (of it) (to advance) for hundred crowns in the time (where or in which)*  
 je (ne possédais [er] que) l'habit que j'ai [avoir] sur le corps :  
*I (did possess only) the coat which I have upon the body :*  
 vous avez [oir] un meilleur usage à faire de cette somme, en la  
*you have a better use to make of this sum, in it*  
 prêtant [er] sans intérêt au pauvre incendié : il pourra  
*lending without interest to the poor (person whose goods were burned) he (will be able,)*  
 [voir,] par ce moyen, rétablir ses affaires, et moi, je pourrai [voir]  
*by this means, to re-establish his affairs, and I, I (shall be able)*  
 dormir alors tout mon souli !  
*(to sleep) then all my fill !*  
 M. de Cremy (n'ayant [voir] pu [pouvoir],) malgré les plus vives  
*Mr. de Cremy (not having been able) (in spite of) the most lively*  
 instances, le faire revenir de son refus, suivit [vra] le conseil  
*entreaties, him (to make) (to come back) from his refusal, followed the advice*  
 qu'il lui avait donné [er] ; et il eut [avoir] le plaisir de faire  
*that he (to him) had given ; and he had the pleasure of (to make)*  
 le bonheur d'une personne de plus que dans le premier projet  
*the happiness of one person of more than in the first project*  
 de son cœur généreux.  
*of his heart generous.*

LE MÊME,  
*The same.*

\* Vid. note p. 5.

## L'ORPHELINE BIENFAISANTE.

## THE ORPHAN BENEFICENT.

MADAME de Fonbonne, après avoir perdu [er] son mari,  
*Mrs. de Fonbonne, after (to have) lost her husband,*  
 \*venait [enir] encore de perdre un procès, au sort duquel était [être]  
 (did come) still (of or from) (to lose) a law-suit to the fate of which was  
 attaché [er] la (plus grande) partie de ses biens. Elle fut [être]  
 attached the greatest part of her wealth. She was  
 obligée [er] de vendre ce qui lui restait [er] de meubles et de  
 obliged of (to sell) that which to her (did remain) of furniture and of  
 bijoux; et, en ayant [avoir] placé le produit chez un banquier,  
 jewels; and, in having placed the produce (in the house of) a banker,  
 elle se retira [er] dans un village, pour y vivre avec économie  
 she herself retired in a village, for there (to live) with economy  
 de son modique revenu.  
 (of or on) her moderate income.

(A peine) avait [oir] elle passé [er] quelques mois dans son  
*Scarcely had she passed some months in her*  
 obscure retraite, qu'elle apprit [endre] la fuite du † dépositaire  
 obscure retreat, (that, when she) learnt the flight (of the) depository  
 infidèle des derniers débris de sa fortune. Qu'on se représente  
 unfaithful of the last remains of her fortune. That, let one (to oneself) represent  
 [er] l'horreur de sa situation! Les chagrins et les maladies  
 the horror of her situation! The griefs and the sicknesses  
 l'avaient [oir] rendue [endre] incapable de toute espèce de  
 her had rendered incapable of all kind of  
 travail; et après avoir passé [er] ses (plus belles) années au  
 work; and after to have passed her finest years (to or in the)  
 sein de l'aisance et des plaisirs, il ne lui restait d'autre ressource,  
 bosom (of the) ease and of the pleasures, it not to her (did remain) of other resource,  
 dans un âge avancé [er], que d'entrer dans un hôpital, ou d'aller  
 in an age advanced, than of (to enter) in an hospital, or of (to go)  
 demander l'aumône.  
 (to ask) the alms.

Elle ne voyait [oir] en effet autour d'elle personne qui  
*She (did not see) in effect round (of her) nobody who*  
 daignât [er] s'intéresser à son sort. Amenée [er] par son  
 might or would deign himself (to interest) (to or in) her fate. Led by her  
 époux dans un pays étranger où elle avait [oir] reçu [cevoir]  
 husband in a country strange where she had received  
 la naissance, elle ne pouvait [oir] solliciter de secours que  
 the birth, she (could not or was not able) to solicit (some or of the) help but  
 d'un parent assez proche, qu'elle avait [oir] attiré [er] dans  
 (of or from a) relation enough near whom she had drawn in

\* Venait de, had just. Vid. TAB. V. A.

† Dépositaire, a person with whom money is deposited.

sa nouvelle patrie, et dont elle avait [oir] élevé [er] la fortune  
*her new country, and of whom she had raised the fortune*  
 par le crédit de son mari. Mais cet homme, d'une avarice  
*by the credit of her husband. But this man of an avarice*  
 sordide, (ne fut [être] pas,) comme on l'imagine [er,] extrêmement  
*sordid (was not) as one it imagines, extremely*  
 sensible aux plaintes d'un autre, lorsqu'il se refusait [er] à  
*sensible to the complaints of an other, when he himself did refuse to*  
 lui-même jusqu' aux premières nécessités de la vie.  
*himself even to the first necessities of the life.*

Dans cette extrémité cruelle, une jeune orpheline, qu'elle  
*In this extremity cruel, a young orphan, whom she*  
 avait [oir] adoptée [er] pendant le cours de ses prospérités, et  
*had adopted during the course of her prosperities, and*  
 qu'elle (n'avait [oir] jamais) pu [ouvoir] se résoudre à aban-  
*whom she (had never) (been able) herself to resolve to toaban-*  
 donner après ses premiers revers, devint [enir] son ange tutélaire.  
*don after her first misfortunes, became her angel guardian.*  
 Les bontés dont Clotilde avait [oir] été [être] comblée [er]  
*The favours (of or with which) Clotilde had been loaded*  
 par Madame de Fonbonne firent [aire] naître dans son cœur le  
*by Madam de Fonbonne made (to grow) in her heart the*  
 désir généreux de lui en témoigner sa reconnaissance.  
*desire generous of (to her) (of it) to witness her gratitude.*

Non, s'écria [er]-t-elle, lorsque Madame de Fonbonne lui  
*No, herself cried she, when Madame de Fonbonne to her*  
 proposa [er] de chercher un autre asile; non, je ne vous aban-  
*proposed of (to seek) another abode; no, I you aban-*  
 donne [er] point (tant que) vous vivrez. Vous m'avez [oir]  
*don not whilst you shall live. You me have*  
 toujours traitée [er] comme votre fille; et si j'ai [avoir] désiré  
*always treated as your daughter; and if I have desired*  
 de l'être dans votre bonheur, je le désire [er] encore plus dans  
*of it (to be) in your good luck, I it desire still more in*  
 vos peines.  
*your troubles.*

Grâces à vos largesses, je me vois [oir] abondamment pourvue  
*Thanks to your generosity, I myself see abundantly provided*  
 [oir] de tout ce qui est nécessaire à mon entretien. Vous  
*(of or with) all that which is necessary to my maintenance. You*  
 m'avez [oir] donné [er] des talens, je ferai [aire] ma gloire de  
*(to me) have given some education, I will make my glory of*  
 les employer pour vous. Je sais [avoir] coudre et broder; avec  
*them to employ for you. I know (to sew) and (to embroider); with*  
 de la santé et du courage, je puis [ouvoir] gagner assez de pain  
*some health and some courage, I (can or am able) (to gain) enough of bread*  
 pour nous deux.  
*for us two.*

Madame de Fonbonne fut [être] extrêmement touchée [er] de  
*Madam de Fonbonne was extremely touched from or by*  
 cette déclaration. Elle embrassa [er] Clotilde, et consentit [tir]  
*this declaration. She embraced Clotilde, and consented*  
 à profiter de ses offres.  
*to to profit (of or by) her offers.*

Voilà donc Clotilde devenue [enir] à son tour la mère par  
*Behold then Clotilde become (to or in) her turn the mother by*  
 adoption de son ancienne protectrice. Elle ne se bornait [er]  
*adoption of her (ancient or former) protectress. She herself limited*  
 pas à la nourrir du fruit d'un travail opiniâtre ; elle la  
*not to her (to nourish) (of or by the) fruit of a work obstinate or incessant ; she her*  
 consolait [er] dans sa tristesse, la soulageait [er] dans ses  
*did console in her sadness, her did relieve in her*  
 infirmités, et s'efforçait [cer], par les caresses les plus tendres,  
*infirmities, and herself did strive by the caresses the most tender*  
 de lui faire oublier les injustices du sort.  
*of to her (to make) (to forget) the injustices of the fate.*

La constance et l'ardeur de ses soins ne se refroidirent [ir]  
*The constancy and the ardour of her cares herself cooled*  
 pas un moment dans le cours de deux années que Madame de  
*not a moment in (the course of two years which Madame de*  
 Fonbonne jouit [ir] encore de ses bienfaits ; et, lorsque la mort  
*Fonbonne enjoyed still of her favours ; and, when the death*  
 vint [enir] la ravir à sa tendresse, elle donna [er] les regrets les  
*came her to ravish to her tenderness, she (gave or showed) the regrets the*  
 plus vifs à cette perte.  
*most lively at this loss.*

Quelques jours avant ce malheur, venait [enir] aussi de  
*Some days before this misfortune, did come also of*  
 mourir ce riche avaré, dont le cœur s'était [être] montré [er]  
*to die this rich miser, of whom the heart itself was or had shown*  
 si insensible à la voix du sang et de la reconnaissance. Comme  
*so insensible to the voice (of the) blood and of the gratitude. As*  
 il ne pouvait [oir] emporter avec lui ses trésors, il avait [oir]  
*he (could not or was not able) to carry with him his treasures, he had*  
 cru [oire] réparer son ingratitude envers sa parente, en les lui  
*thought (to repair) his ingratitude towards his relation, in them (to her)*  
 laissant [er] par ses dernières dispositions.  
*leaving by his last disposals.*

Mais ces secours étaient [être] venus [enir] trop tard ; Madame  
*But these resources were come too late ; Madam*  
 de Fonbonne n'était [être] plus en état d'en profiter. Elle  
*de Fonbonne not was more in situation \* of (of them) to profit. She*  
 n'avait [oir] pas eu [avoir] même la consolation, en mourant [rir],  
*had not had even the consolation, in dying,*  
 d'apprendre cette révolution dans sa fortune, pour la faire tourner  
*of (to learn) this revolution in her fortune, for her (to make) (to turn)*  
 à l'avantage de la tendre Clotilde.  
*to the advantage of the tender Clotilde.*

Cet héritage se trouvait [er] ainsi dévolu au domaine du prince.  
*This inheritance itself (did find) thus devolved (to the) domain (of the) prince.*  
 Heureusement les recherches ordinaires en pareille occasion firent  
*Happily the researches ordinary (in or on) such occasions made*  
 [aire] parvenir à ses oreilles la noble conduite de la généreuse  
*(to reach) to his ears the noble conduct of the generous*  
 orpheline.  
*orphan.*

\* To profit by them (the resources.)

Ah ! s'écria [ier]-t-il, dans le premier mouvement de son cœur, elle est [être] bien plus digne que moi de cet héritage. Je renonce [er] à mes droits en faveur des siens, et je me déclare [er] son protecteur et son père.

*Ah! himself cried he, in the first movement of his heart, she is much more worthy than I of this inheritance. I renounce to my rights in favour (of the) hers, and I myself declare her protector and her father.*

Toute la nation applaudit [ir] à ce jugement. Clotilde, en recevant [oir] cette récompense pour sa générosité, l'employa [er] à élever de jeunes orphelines comme elle, à qui elle se plaisait [aire] surtout d'inspirer les sentimens qui la lui avaient [oir] méritée [er].

*All the nation applauded (to or at) this judgment. Clotilde, in receiving this reward for her generosity, it employed to (bring up) some young orphans like her, to whom she herself (did please) [aire] surtout d'inspirer les sentiments which it to her had deserved. [er].*

LE MÊME,  
The same.

## LE SOLEIL ET LA LUNE.

### THE SUN AND THE MOON.

La charmante soirée ! Viens [enir] Antonin, disait [ire] M. de Verteuil à son fils. Regarde ; le soleil est [être] prêt à\* se coucher. Comme il est [être] beau ! nous pouvons [oir] l'envisager maintenant. Il (n'est [être] pas) si éblouissant [ir] qu' à l'heure du dîner, lorsqu'il était [être] au (plus haut) de sa course. Comme les nuages sont [être] beaux aussi autour de lui ! ils sont [être] de couleur de soufre, de couleur d'écarlatte, et de couleur d'or ! Mais vois [oir] tu avec quelle vitesse il descend [endre] ! Déjà nous ne pouvons [oir] plus en voir que la moitié. Nous ne le

*The charming evening! Come Antonio, (did say) Mr. de Verteuil to his son. Look; the sun is ready to himself (to set.) How he is fine! we (can or are able) him (to view) now. He (is not) so dazzling as at the hour of the dinner, when he was (to or at the) highest of his course. How the clouds are beautiful also round of him! they are of colour of sulphur, of colour of scarlet, and of colour of gold! But see! thou with what swiftness he descends! Already we not (are able) more (of him) (to see) than the half. We not him*

\* Se coucher means also to lie down, and when applied to the Sun, Moon, &c. it should be translated by, to set.

voyons [oir] plus (du tout.) Adieu, soleil, (jusqu'à) demain au  
see more \* of all. Adieu, sun, till † to-morrow to the  
 matin.  
morning.

(A présent,) Antonin, tourne [er] les yeux de l'autre côté.  
Now, Antonio, turn the eyes (of or on) the other side.

Qu'est-ce qui brille ainsi derrière les arbres? Est [être] ce un  
What is that which shines thus behind the trees? Is it a  
 feu. Non; c'est la lune. Elle est bien grande. Et comme  
fire. No; it is the moon. She is very large. And how  
 elle est rouge! On dirait [ire] qu'elle est pleine de sang. Elle  
she is red! One (would say) that she is full of blood. She  
 est toute ronde aujourd'hui, (parce que) c'est pleine lune. Elle  
is all round to-day, because it is full moon. She  
 (ne sera [être] pas) si ronde demain au soir. Elle perdra [erdre]  
(will not be so round to-morrow (at the) evening. She will lose

encore un morceau après-demain, un autre morceau le jour  
again a piece after to-morrow, another piece the day!  
 suivant; et toujours (de plus en plus) (jusqu'à ce qu') elle deviendra  
following; and always (more and more) until she may become  
 [enir] comme ton arc: alors on ne la verra [oir] plus qu'à  
like thy bow: then one not her (will see) more than at  
 l'heure où tu seras [être] au lit; et de jour en jour, elle  
the hour where thou (shalt be) (to or in the) bed; and from day (to or in) day, she  
 deviendra [enir] encore plus petite (jusqu'à ce qu') on ne la  
(will become) still more small till one not her  
 voie [oir] plus du tout au bout de quinze jours.  
§ may see more (of the) whole (at the) end of † fifteen days.

Ce sera ensuite nouvelle lune, et tu la verras [oir] dans  
It (will be) afterwards new moon, and thou (it or her) (will see) in  
 l' (après-midi.) Elle sera (d'abord) bien petité; mais elle  
the (afternoon) She (will be) (at first) very small; but she  
 deviendra chaque jour plus grande et plus ronde, (jusqu'à ce qu')  
(will become) each day more large and more round, till  
 au bout de quinze autres jours, elle soit [être] (tout à fait)  
(at the) end of fifteen other days, she (may be) quite  
 pleine comme aujourd'hui; et tu la verras [oir] encore se lever  
full as to day; and thou her (will see) again itself (to rise)  
 derrière les arbres.  
behind the trees.

## ANTONIN.

Antonio.

Mais, mon papa, comment le soleil et la lune se tiennent  
But my papa, how the sun and the moon themselves hold  
 [enir]-ils tout seuls en l'air? Je crains [aindre] toujours qu'ils  
they all alone in the air? I fear always that they  
 ne me tombent [er] sur la tête.  
not to me fall upon the head.

\* Du tout, at all.

† Demain au matin, to-morrow morning.

‡ Où, often stands for, in which and when.

§ Voie, is in the Subjunctive, being preceded by, jusqu' à ce que.

|| A fortnight.

## M. DE VERTEUIL.

Mr. de Verteuil.

Tranquillise [er]-toi, mon fils ; (il n'y a [y avoir] pas) de  
*Calm thyself, my son ; (there is not) of*  
 danger. Je t'expliquerai [er] un jour ce qui t'embarrasse  
*danger. I (to thee) (will explain) one day that which thee embarrasses*  
 [er] lorsque tu seras [être] plus en état de m'entendre [entendre].  
*when thou (shalt be) more in situation of me (to hear or to understand.)*

Ecoute [er], (en attendant), ce que l'un et l'autre t'adressent  
*(Hearken, or listen) (in the mean time) that which the one and the other thee address*  
 [er] par ma bouche.  
*by my mouth.*

Le soleil dit [ire] d'une voix éclatante : Je suis [être] roi du  
*The sun says (of or with) a voice bright : I am king (of the)*  
 jour. Je me lève [er] dans l'orient, et l'aurore me précède [er]  
*day, I myself rise in the east, and the dawn me precedes*  
 pour annoncer à la terre mon arrivée. Je frappe [er] à ta  
*(in order) (to announce) to the earth my arrival. I (strike or knock) at thy*  
 fenêtre avec un rayon d'or, pour t'avertir [ir] de ma présence,  
*window with a ray of gold, for thee (to warn) (of my presence,*  
 et je te dis [ire] : Paresseux, lève [er]-toi. Je (ne brille [er] pas)  
*and I (to thee) say : \* (Lazy, idle,) rise thou or thyself. I (do not shine)*  
 pour que tu restes [er] enseveli [ir] dans le sommeil ; je brille  
*for that thou mayest remain buried in the sleep ; I shine*  
 [er] pour que tu te lèves [er] et que tu travailles [er].  
*for that thou thyself mayest rise and that thou mayest work.*

Je suis [être] le grand voyageur. Je marche [er] comme un  
*I am the great traveller. I walk (as or like) a*  
 géant (à travers) toute l'étendue des cieux. Jamais je ne  
*giant across all the extent of the heavens. Never I*  
 m'arrête [er], et je ne suis [être] jamais fatigué [er].  
*myself stop, and I am never fatigued.*

J'ai [avoir] sur ma tête une couronne de rayons étincelans que  
*I have on my head a crown of rays sparkling which*  
 je disperse [er] sur tout l'univers ; et tout ce qu'ils frappent [er]  
*I disperse over all the universe ; and all that which they strike*  
 brille [er] d' éclat et de beauté.  
*shines (of or with) splendour and (of or with) beauty.*

Je donne [er] la chaleur aussi bien que la lumière. C'est [être]  
*I give the heat as well as the light. It is*  
 moi qui mûris [ir] les fruits et les moissons. Si je cessais [er]  
*I who ripen the fruits and the harvest. If I (did cease)*  
 de régner sur la nature, (rien ne) croîtrait [ôître] dans son sein,  
*(to reign) over the nature, nothing (could grow) in its bosom,*  
 et les pauvres humains mourraient [ir] de faim et de désespoir  
*and the poor (human kind) (would die) of hunger and of despair*  
 dans l'horreur des ténèbres.  
*in the horror (of the) darknesses.*

Je suis tres-haut dans les cieux, (plus haut) que les montagnes  
*I am very high in the heavens, more high than the mountains*

\* Paresseux, idle or lazy. Vide note, p. 6.

et les nuages. Je (n'*aurais* [avoir] qu') à m'*abaisser* un peu  
*and the clouds. I (should only have) to myself (to lower) a little*  
 plus vers la terre, mes feux la dévoreraient [er] dans un instant,  
*more towards the earth, my fires it (would devour) in an instant,*  
 comme la flamme dévore [er] la paille légère qu'on jette [er] sur  
*as the flame devours the straw light that one throws upon*  
 un brâsier.  
*a coal-fire.*

Depuis combien de siècles je fais [aire] la joie de l'univers !  
*Since how many of ages I make the joy of the universe !*  
 (Il y a) [y avoir] six ans qu' Antonio (ne vivait [re] pas) encore.  
*There are six years that Antonio (did not live) yet.*  
 Antonio (n'*était* [être] pas) au monde ; mais le soleil y *était*  
*Antonio (was not) (to or in the world ; but the sun there was.*  
 [être]. J'y étais, lorsque ton papa et ta maman ont [avoir]  
*I there was, when thy papa and thy mam. have*  
 reçu [avoir] la vie, et bien des milliers d'années encore  
*received the life, and many (of the) thousands of years still*  
 auparavant : cependant je (n'*ai* [avoir] pas) vieilli [ir].  
*before : yet I (have not) (grown old.)*

Quelquefois je dépose [er] ma couronne éclatante, et j'enve-  
*Sometimes I resign my crown shining, and I enve-*  
 loppe [er] ma tête de nuages argentés, alors tu peux [ouvoir]  
*lop my head (of or with) clouds silvered, then thou canst*  
 soutenir mes regards ; mais lorsque je dissipe [er] les nuages  
*support my looks ; but when I disperse the clouds*  
 pour briller dans toute ma splendeur du midi, tu n'oserais [er]  
*for (to shine) in all my splendour (of the) mid-day, thou (wouldst not dare)*  
 porter sur moi la vue ; j'éblouirais [ir] tes yeux, je t'aveuglerais  
*(to carry) upon me the sight ; I (should dazzle) thy eyes, I thee (should blind.)*  
 [er]. Je n'*ai* [avoir] permis [être] qu'au seul roi des oiseaux  
*I \* have permitted only (to the) sole king of the birds*  
 de contempler, d' un œil immobile, tout l'éclat de ma gloire.  
*of (to contemplate,) (of or with) an eye fixed, all the splendour of my glory.*

L'aigle s'élance [er] de la cime des (plus hautes) montagnes,  
*The eagle itself darts from the top of the highest mountains,*  
 vole [er] vers moi d' une aile vigoureuse, et se perd [erdre]  
*flies towards me (of or with) a wing vigorous, and itself loses*  
 dans mes rayons en m'apportant [er] son hommage. L'alouette,  
*in my rays in (to me) bringing his homage. The lark,*  
 suspendue [endre] au milieu des airs, chante, [er], à ma  
*suspended (to or in the) middle of the †airs, sings, at my*  
 rencontre, ses (plus douces) chansons, et réveille [er] les oiseaux  
*meeting, his sweetest songs, and wakes the birds*  
 endormis [mir] sous les feuilles. Le coq, resté [er] sur la terre,  
*asleep under the leaves. The cock, remained upon the earth,*  
 y proclame [er] mon retour d' une voix perçante ; mais la  
*there proclaims my return (of or with) a voice piercing ; but the*  
 chouette et le hibou fuient [ir] à mon aspect, en poussant [er]  
*screech-owl and the owl fly at my aspect, in uttering*  
 des cris plaintifs, et vont [aller] se réfugier sous les ruines  
*some cries plaintive, and go themselves (to fly for refuge) under the ruins*

\* Vide note p. 5.

† Airs, sky.



de ces tours orgueilleuses que j'ai [avoir] vu [oir] s' élever  
*of these towers proud which I have seen themselves (to rise)*  
 fièrement, dominer pendant des siècles sur les campagnes, et s'  
*haughtily, to rule during some ages over the countries, and themselves*  
 écrouler ensuite sous le poids d'une longue vieillesse.  
*(to fall down) afterwards under the weight of a long old age.*

Mon empire (n'est [être] pas) borné [er], comme celui des  
*My empire (is not) bounded like that of the*  
 rois de la terre, à quelques parties du monde. Le monde entier  
*kings of the earth, to some parts (of the) world. The world entire*  
 est [être] mon empire. Je suis [être] la (plus belle) et la plus  
*is my empire. I am the finest and the most*  
 glorieuse créature qu'on puisse [ouvoir] voir dans l'univers.  
*glorious creature that one (can or is able) (to see) in the universe.*

La lune dit [iré] d'une voix tendre : Je suis la reine de la  
*The moon said (of or with a) voice tender : I am the queen of the*  
 nuit. J'envoie [oyer] mes doux rayons pour te donner de la  
*night. I send my (sweet or mild) rays for (to thee) (to give) some*  
 lumière, lorsque le soleil n' éclaire [er] plus la terre.  
*light, when the sun not (shines or lightens) more the earth.*

Tu peux [ouvoir] toujours me regarder sans péril ; car je  
*Thou canst always without me (to look at) without peril ; because I*  
 ne suis [être] jamais assez resplendissante pour t'éblouir, et je  
*am never enough resplendent for thee to dazzle, and I*  
 ne te brûle [er] jamais. Je laisse [er] même briller dans  
*thee burn never. I let even shine in*

l'herbe les petits (vers luisans,) à qui le soleil dérobe [er]  
*the (grass or herb) the little (glow-worms,) to which the sun robs*  
 impitoyablement leur éclat.  
*unmercifully their light.*

Les étoiles brillent [er] (autour de) moi, mais je suis plus  
*The stars shine around me, but I am more*  
 lumineuse que les étoiles ; et je paraís [aitre] dans leur foule,  
*luminous than the stars ; and I appear in their multitude,*  
 comme une grosse perle entourée de plusieurs petits diamans  
*like a large pearl surrounded (with or of) several little diamonds*  
 étincelans.  
*sparkling.*

Lorsque tu es [être] endormi [mir] je me glisse [er] sur un  
*When thou art asleep I myself slip on a*  
 rayon d'argent (à travers) tes rideaux, et je te dis [ire : ] Dors,  
*ray of silver across thy curtains, and I (to thee) say : Sleep,*  
 [mir] mon petit ami, tu es [être] fatigué [er.] Je (ne troublerai  
*my little friend, thou art fatigued. I (will not trouble)*  
 point) ton sommeil.  
*thy sleep.*

Le rossignol chante [er] pour moi, celui qui chante [er] le  
*The nightingale sings for me, that which sings the*  
 mieux de tous les oiseaux. Perché [er] sur un buisson, il  
*best of all the birds. Perched upon a bush, it*  
 remplit [ir] la forêt de ses accens aussi doux que ma lumière,  
*fills the forest (of or with) its accents as soft as my light,*

\* A Negation is not perfect without *ne* before the Verb, and though it appears a double Negation, it is not so in reality.

tandis que la rosée descend [endre] légèrement sur les fleurs, et  
*whilst that the dew descends lightly upon the flowers, and*  
 que tout est [être] calme et silencieux dans mon empire.  
*that all is calm and silent in my empire.*

## LES BUISSONS.

## THE BUSHES.

Dans une riante soirée de mai, M. d'Ogères était assis  
*In a (laughing or smiling) evening of May, Mr. d'Ogères was seated*  
 [eoir] avec Armand, son fils, sur le penchant d'une colline, d'où  
*with Armand, his son, upon the declivity of a hill, from whence*  
 il lui faisait [aire] admirer la beauté de la nature, que le  
*he (to him) did make (to admire) the beauty of the nature, which the*  
 soleil couchant semblait [er] revêtir, dans ses adieux, d' une  
*sun setting did seem (to clothe,) in its adieux, (of or with) a*  
 robe de pourpre. Ils furent [être] distraits de leur douce  
*robe of purple. They were (distracted or withdrawn) from their sweet, soft*  
 rêverie par les chants joyeux d'un berger qui ramenait [er] son  
*reverie by the songs joyous of a shepherd who (did bring back) his*  
 troupeau bêlant de la prairie voisine. Des deux côtés  
*sheep bleating (of or from) the meadow neighbouring. (Of or on the) two sides*  
 du chemin qu'il suivait [re] s' élevaient [er] des buissons  
*(of the) road which he (did follow) themselves (did raise) some bushes*  
 d'épines, et aucune brebis ne s' en approchait [er] sans y  
*of thorns, and no sheep not itself (of it) \*did approach without there*  
 laisser quelque dépouille de sa toison.  
*(to leave) some spoil of its fleece.*

Le jeune Armand entra [er] en colère contre ces ravisseurs.  
*The young Armand entered in rage against these ravishers.*  
 Voyez-vous, mon papa, s' écria [er]-t-il, ces buissons qui  
*See you, my papa, himself cried he, these bushes which*  
 dérobent leur laine aux brebis ? Pourquoi Dieu a-t-il fait [aire]  
*rob their wool to the sheep ? Why God has he made †*  
 naître ces méchants arbustes ? ou pourquoi les hommes (ne  
*(to be born) these wicked bushes ? or why the men*  
 s'accordent [er] ils pas pour les exterminer ? Si les pauvres  
*(themselves (do agree) they not) for them (to exterminate ?) If the poor*  
 brebis repassent [er] encore dans le même endroit, elles vont  
*sheep repass again in the same place, they go*  
 [aller] y laisser le reste de leurs habits. Mais non, je me  
*there (to lose) the rest of their coats. But no, I myself*  
 leverai demain à la pointe du jour, je viendrai [enir] avec ma  
*will rise to-morrow at the break (of the) day, I (will come) with my*

\* S'en approcher, to approach it.

† Faire naître, to give birth to, to cause to grow.

serpette, et ritz, ritz, je jeterai à bas toutes ces broussailles.  
*pruning-hook, and — — I (will throw) down all these bushes.*  
 Vous viendrez [enir] aussi avec moi, mon papa; vous porterez  
*You (will come) also with me, my papa; you (will carry)*  
 votre grand couteau de chasse; et l'expédition sera [être]  
*your (great or large) (knife of hunting, or hanger;) and the expedition (will be)*  
 faite [aire] avant l'heure du déjeuner. Nous songerons à  
*made before the hour (of the) breakfast. We (shall or will think) to*  
 ton projet, lui répondit [ondre] M. d'Ogères. (En attendant)  
*thy project, (to him) replied Mr. d'Ogères. (In the mean time)*  
 (ne sois [être] pas) si injuste envers ces buissons, et rappelle  
*be not so unjust towards these bushes, and recollect*  
 [er]-toi ce que nous faisons [aire] vers (la St-Jean.)  
*thyself that which we do towards midsummer.*

ARMAND.

*Armand.*

Et quoi donc, mon papa?

*And what then, my papa?*

M. D'OGÈRES.

*Mr. d'Ogères.*

N'as [avoir]-tu pas vu [voir] les bergers s'armer de grands  
*Hast thou not seen the shepherds themselves to arm (of or with) great*  
 ciseaux, et dérober aux brebis tremblantes, (non pas) des flocons  
*scissors, and (to rob) to the sheep trembling, not some flakes*  
 légers de leur laine, mais toute leur toison ?  
*light of their wool, but all their fleece ?*

ARMAND.

*Armand.*

Il est [être] vrai, mon papa, (parce qu') ils en ont [avoir]  
*It is true, my papa, because they (of it) have*  
 besoin pour se faire des habits. Mais les buissons qui les  
*need for themselves (to make) some 'clothes. But the bushes which them*  
 dépouillent [er] par pure malice, et sans avoir aucun besoin !  
*strip by pure malice, and without (to have) any need !*

M. D'OGÈRES.

*Mr. d'Ogères.*

Tu ignores [er] à quoi ces dépouilles peuvent [ouvoir] leur  
*Thou (art ignorant) to what these spoils (are able) (to them)*  
 servir; mais supposons [er] qu'elles leur soient [être] inutiles, le  
*(to serve;) but (let us suppose) that they (to them) (may be) useless, the*  
 seul besoin d'une chose est-il un droit pour se l'approprier ?  
*only need of a thing is it a right for oneself it (to appropriate ?)*

ARMAND.

*Armand.*

Mon papa, je vous ai [avoir] entendu [endre] dire que les  
*My papa, I you have heard (to say) that the*  
 brebis perdent [erdre] naturellement leur toison vers ce temps  
*sheep lose naturally their fleece towards this time*  
 de l'année; ainsi il (vaut [avoir] bien mieux) la prendre pour  
*of the year; thus it \*(is worth) much better it † (to take) for*  
 notre usage, que de la laisser tomber inutilement.  
*our use, than of it (to leave) (to fall) uselessly.*

\* Valoir mieux, to be better.

† Vid. Obs. iv. p. 34.

M. D'OGÈRES.

*Mr. d' Ogères.*

Ta réflexion est [être] juste. La nature a donné [er] à toutes  
*Thy reflection is just. The nature has given to all*  
 les bêtes leur vêtement; et nous sommes [être] obligés [er] de  
*the beasts their raiment; and we are obliged of*  
 leur emprunter (le nôtre,) si nous ne voulons [oir] pas aller  
*them to borrow ours, if we wish not (to go)*  
 tout nus, et rester exposés [er] aux injures cruelles de  
*all naked, and (to remain) exposed (to the) injuries cruel of*  
 l'hiver.  
*the winter.*

ARMAND.

*Armand.*

Mais le buisson n'a [avoir] pas besoin de vêtements. Ainsi  
*But the bush has not need of clothes. Thus*  
 mon papa, il n'est [être] plus question de reculer. Il faut  
*my papa, it not is more question of (to retard, or put back.) It (must*  
 [alloir] dès demain jeter (à bas) toutes ces épines. Vous  
*or is necessary) (as soon as) to-morrow (to throw) down all these thorns. You*  
 viendrez [enir] avec moi, (n'est [être]-ce pas?)  
*(will come) with me, (is it not?)*

M. D'OGÈRES.

*Mr. d' Ogères.*

Je (ne demande [er] pas) mieux. Allons [er], (à demain au  
*I (do not ask) better. (Let us go) till to-morrow*  
 matin,) dès la pointe du jour.  
*morning, (as soon as) the break (of the) day.*

Armand, qui se croyait [oïre] déjà un héros, de la seule  
*Armand, who himself (did believe) already a hero, from the only*  
 idée de détruire de son petit bras cette légion de voleurs, eut  
*idea of (to destroy) (of or with) his little arm this legion of thieves, had*  
 [avoir] (de la) peine à (s'endormir,) occupé, [er] comme il  
*some trouble to (to fall asleep,) occupied, as he*  
 était [être], de ses victoires du lendemain. (A peine) les chants  
*was, (of or with) his victories (of the) next day. Hardly the songs*  
 joyeux des oiseaux perchés [er] sur les arbres voisins de ses  
*joyous of the birds perched upon the trees neighbouring of his*  
 fenêtres eurent [avoir]-ils annoncé [er] le retour de l'aurore, qu'il  
*windows had they announced the return of the morning, when he*  
 se hâta [er] d'éveiller son père. M. d'Ogères, de son côté,  
*himself hastened of to wake his father. Mr. d' Ogères, (of or on) his side,*  
 occupé [er] peu de la destruction des buissons, mais charmé  
*occupied little (of or with) the destruction of the bushes, but charmed*  
 [er] de trouver l'occasion de montrer à son fils les beautés  
*of (to find) the opportunity of (to show) to his son the beauties*  
 ravissantes [ir] du jour naissant [être], (ne fut [être] pas)  
*(ravishing or charming) (of the) day growing, (was not)*  
 moins pressé [er] de sauter de son lit. Ils s'habillèrent  
*less eager of (to jump) from his bed. They themselves dressed*  
 (à la hâte,) prirent [endre] leurs armes, et (se mirent [être] en  
*(in haste,) took their arms, and themselves put \* in*

\* *Se mettre en chemin, to set out.*

chemin pour leur expédition. Armand allait [er] le premier,  
road for their expedition. Armand (did go) the first,

d' un air de triumphe, et M. d'Ogères avait [oir] bien de la  
(of or with) an air of triumph, and Mr. d'Ogères had much of the  
peine à suivre ses pas. En approchant [er] des buissons, ils  
trouble to follow his steps. In approaching some bushes, they  
virent [oir] de tous les côtés de petits oiseaux qui allaient [er]  
saw (of or on) all the sides some little birds who went

et venaient [enir] en voltigeant [er] sur leurs branches. Douce-  
and (did come) in flying upon their branches. Soft-

ment, dit [ire] M. d'Ogères à son fils, suspendons [endre] un  
ly, said Mr. d'Ogères to his son, (let us suspend) a

moment notre vengeance, de peur de troubler ces innocentes  
moment our vengeance, for fear of (to trouble) these innocent

créatures. Remontons [er] à l'endroit de la colline où nous  
creatures. (Let us ascend) to the place of the hill where we

étions [être] assis [eoir] hier (au soir,) pour examiner ce que les  
were seated yesterday evening, for (to examine) that which the

oiseaux cherchent [er] sur ces buissons, d' un air si affairé.  
birds seek upon these bushes, (of or with) an air so busy.

Ils remontèrent [er] la colline, s' assirent [eoir], et regardèrent  
They ascended the hill, themselves (sat down,) and looked.

[er]. Ils virent [oir] que les oiseaux emportaient [er] dans leur  
They saw that the birds (did carry away) in their

bec les flocons de laine que les buissons avaient [oir] accrochés  
beak the flakes of wool which the bushes had (hung up or caught)

[er] la veille aux brebis. Il venait [enir] des troupes de  
on the evening (to the, i. e. from the) sheep. It (did come) some flocks of,

fauvettes, de pinsons, de linottes, et de rossignols, qui s'  
tomits, of chaffinches, of linnets, and of nightingales, which themselves

enrichissaient [ir] de ce butin.  
(did enrich) (of or with) this spoil or booty.

Que (veut [ouloir] dire) cela, s' écria [ier] Armand tout  
What wishes to say that, (himself) cried Armand all

étonné [er] ?  
astonished ?

Cela veut [ouloir] dire, lui répondit [ondre] son père, que la  
That (wishes to say, or means,) (to him) replied his father, that the

Providence prend [endre] soin des moindres créatures, et leur  
Providence takes care (of the) least creatures, and to them

fournit [ir] toutes sortes de moyens pour leur bonheur et leur  
furnished all sorts of means for their happiness and their

conservation. Tu le vois [oir], les pauvres oiseaux trouvent [er]  
preservation. Thou it seest, the poor birds find

ici de quoi tapisser l'habitation qu'ils forment [er] (d' avance)  
here (of what or wherewith) (to cover) the habitation which they form (beforehand)

pour leurs petits. Ils se préparent [er] un lit bien doux pour  
for their young. They themselves prepare a bed very soft for

eux et pour leur jeune famille. Ainsi cet honnête buisson, contre  
them and for their young family. Thus this honest bush against

lequel tu t' emportais [er] hier si légèrement, allie [ier] les  
which thou thyself (wast angry) yesterday so lightly, allies the

\* Vouloir dire, to mean, que veut dire cela, what means that.

habitans de l'air avec ceux de la terre. Il demande [er] au  
*inhabitants of the air with those of the earth. He asks (to the)*  
 riche son superflu, pour donner au pauvre ses besoins.  
*rich his superfluity, for (to give) (to the) poor his wants.*  
 Veux [ouloir]-tu venir (à présent) le détruire? Que le ciel  
*Wishest thou (to come) now it (to destroy?) \* That the heaven*  
 nous en préserve [er]! s'écria [ier] Armand. Tu as [avoir]  
*us (from it) preserve! himself cried Armand. Thou hast †*  
 raison, mon fils, reprit [endre] M. d'Ogères; qu'il fleurisse [ir]  
*reason, my son, replied Mr. d'Ogères; that it (may flourish)*  
 en paix, puisqu'il fait [aire] de ses conquêtes un usage si  
*in peace, since it makes from its conquests a use so*  
 généreux.  
*generous.*

LE MÊME,  
*The same.*

## L'AGNEAU.

## THE LAMB.

La petite Fanchonnette, fille d'un pauvre paysan, était [être]  
*The little Fanny, daughter of a poor peasant, was*  
 assise [eoir] un matin au bord d'une grande route, tenant [enir]  
*seated one morning (to or at the edge of a great road, holding*  
 sur ses genoux une écuelle de lait, dans lequel elle trempait [er],  
*upon her knees a porringer of milk, in which she (did soak)*  
 pour son déjeuner, des mouillettes coupées [er] dans un gros  
*for her breakfast, some slices cut (in or from) a large*  
 morceau de pain noir.  
*piece of bread brown.*

Dans le même temps, il passait [er] sur le chemin un  
*In the same time, (he or there) (did pass) upon the road a*  
 voiturier qui portait [er] dans sa charette une vingtaine d'agneaux  
*carrier who (did carry) in his cart a score of lambs*  
 vivans [vivre], qu'il allait [er] vendre au marché. Ces pauvres  
*living, which he (was going) (to sell) (at the) market. These poor*  
 animaux, entassés [er] les uns sur les autres, les pieds  
*animals, (heaped up) the one upon the others, the feet*  
 garottés [er] et la tête pendante, [endre] remplissaient [ir]  
*(bound with cords) and the head (hanging down) (did fill)*  
 l'air de bêlemens plaintifs qui perçaient [er] le cœur de  
*the air with bleatings plaintive which did pierce the heart of*  
 Fanchonnette, mais auxquels le voiturier (ne prêtait [er] qu')  
*Fanny, but (to which) the carrier (did lend only)*  
 une oreille impitoyable. Lorsqu'il fut [être] arrivé [er] devant  
*an ear merciless. When he was arrived before*

\* Vid. TAB. VII. F. 6.

† Vid. TAB. V. B.

la petite paysanne, il jeta [er] à ses pieds un agneau qu'il  
she little praisant, he threw at her feet a lamb which he  
portait [ir] (en travers) sur son épaule. Tiens [enir], mon enfant,  
(did carry) sideways upon his shoulder. Hold, my child,  
dit [ire]-il, voilà une maudite bête qui vient [enir] de mourir,  
said he, (there is) a cursed beast which comes of (to die,)  
et de m' appauvrir d'un écu. Prends [endre]-la, si tu veux,  
and of me to impoverish of a crown. Take it, if thou wishest,  
[ouloir] pour en faire une fricassée.  
for (of it) (to make) a fricassee.

Fanchonnette interrompit [ompre] son déjeuner, posa [er] son  
Fanny (left off) her breakfast, (set or put) her  
écuelle et son pain à terre, ramassa [er] l'agneau, et se mit  
porringer and her bread to earth, (picked up) the lamb, and herself put  
[être] à le regarder d'un air de pitié. Mais, dit [ire]-elle  
to it (to look) with an air of pity. But, said she  
aussitôt, pourquoi te plaindrais [indre]-je ? Aujourd'hui ou  
immediately, why thee (should pity) I? To-day or  
demain ou t' aurait [avoir] passé un grand couteau dans  
to-morrow (one or they) (to thee) (would have) passed a large knife in  
le cou, (au lieu que) tu n'as [avoir] plus à craindre de souffrir.  
the neck, whereas thou (hast not) more to fear of (to suffer.)  
('Tandis qu') elle parlait [er] ainsi, l'agneau, réchauffé [er] par  
Whilst she (did speak) thus, the lamb, warmed by  
la chaleur de ses bras, ouvrit [vrir] un peu les yeux, fit [aire]  
the heat of her arms, opened a little the eyes, made  
un léger mouvement, et poussa [er] un bêt languissant, comme  
a slight movement, and uttered a baa languishing, as  
s'il criait [ier] après sa mère.  
if it (did cry) after its mother.

Il serait [être] difficile d'exprimer la joie que ressentit [tir]  
It would be difficult of (to express) the joy that felt  
la petite fille. Elle enveloppe [er] l'agneau dans son tablier,  
the little girl. She wrapped the lamb in her apron,  
relève [er] encore (par dessus) son contillon de futaine, baisse [er]  
lifted up still above her under-pelliccoat of fustian, lowered  
son sein sur ses genoux pour le réchauffer davantage, et lui  
her bosom upon her knees for it (to warm) more, and (to it)  
souffle [er], de toute son haleine, dans les narines et sur le  
breathed (of or with) all her breath, in the nostrils and upon the  
museau. Elle sentait [tir] la pauvre bête s' agiter (peu à  
nose. She did feel the poor beast itself (to move) by de-  
peu), et son propre cœur tressaillait [ir] à chacun de ses  
groes, and her own heart (did start) at each of its  
mouvements. Encouragée [er] par ce premier succès, elle  
movements. Encouraged by this first success, she  
broie [oyer] quelques miettes entre ses mains, les jette [er]  
(grinds or breaks) some crumbs between her hands, them throws  
dans l'écuelle ; puis, les ramassant [er] du doigt, parvient,  
in the porringer ; then, them gathering (of or on the) finger, succeeds,

\* Venir de, to have just. Vid. TAB. V. A.

† À terre, on the ground.

‡ Se mettre, to begin.

§ N'avoir plus, to have no more or no longer.

|| À les lui faire glisser entre les dents, to make them (the crumbs) pass between the lamb's teeth.

avec assez de peine, à les lui faire glisser entre les dents, qu'il  
*with enough of trouble, [to them to it (to make) (to slide) between the teeth, which it*  
**tenait [enir] étroitement serrées [er].** L'agneau, qui (ne mourait  
*(did hold) (tightly or closely) pressed. The lamb, which (did die*  
**[ir] que) de besoin, se sentit [tir] un peu fortifié [ier] par cette**  
*only) of want, itself felt a little strengthened by this*  
**nourriture.** Il commença [cer] à (étendre) ses jambes, à  
*nourishment. It began to (to stretch) its legs, to*  
**secouer la tête, à frétiller de la queue, et à redresser ses**  
*(to shake) the head, to (to flutter or wag) (of or with) the tail, and to (to prick up) its*  
**oreilles.** Bientôt il eut [avoir] la force de se tenir sur ses  
*ears. Soon it had the strength of itself (to hold) upon its*  
**pieds; puis il alla [er] de lui-même boire dans l'écuelle le**  
*feet; then it went of itself (to drink) in the porringer the*  
**déjeuner de Fanchonnette, qui le voyait [oir] faire en souriant**  
*breakfast of Fanny, who it did see (to make or to do) in smiling.*  
**[ire.] Enfin, un quart-d'heure ne s'était [être] pas encore écoulé**  
*(In fine,) a quarter of hour \* not itself was not yet (slid away)*  
**qu' il avait [oir] fait [aire] mille cabrioles.** Fanchonnette,  
*when it had made thousand capers. Fanny,*  
**transportée [er] de joie, le prit [endre] entre ses bras, courut**  
*transported (with or of) joy, it took between her arms, ran*  
**[courir] à sa cabane, et le présenta [er] à sa mère.** Bébé,  
*to her cottage, and it presented to her mother. Baba,*  
**c'est [être] ainsi qu'elle l'appelait [er], devint [enir] dès ce**  
*it is thus that she it (did call) became from this*  
**moment l'objet de tous ses soins.** Elle partageait [er] avec  
*moment the object of all her cares. She (did partake) with*  
**lui le peu de pain qu'on lui donnait [er] pour ses repas; elle**  
*it the little of bread that one (to her) (did give) for her repast; she*  
**ne l'aurait [avoir] pas troqué [er], lui tout seul, contre le**  
*it (would have) not bartered, it all alone, against the*  
**(plus grand) troupeau du village.** Bébé fut [être] si recon-  
*(greatest or largest) flock (of the) village. Baba was so grate-*  
**naissant [aitre] de son amitié, qu'il ne la quittait [er] jamais**  
*ful (for, of) her friendship, that it not her (did quit or leave) ever*  
**d' (un seul) pas.** Il venait [enir] manger dans sa main; il  
*for one single step. It (did come) (to eat) in her hand; it*  
**bondissait [ir] (autour') elle; et lorsqu'elle était [être] quelque-**  
*(did bound) around her; and when she was some-*  
**fois obligée [er] de sortir sans lui, il poussait [er] les bêlemens**  
*times obliged of (to go out) without it, it (did put forth) the bleatings*  
**les plus plaintifs.** Dieu, qui voulait [oir] payer Fanchonnette de  
*the most plaintive. God, who (did wish) (to pay) Fanny for*  
**sa bonté, ne s' en tint [enir] pas à cette récompense.** Bébé  
*her goodness, himself (of it) held not to this reward. Baba*  
**produisit [uire] de petits agneaux, qui en † produisirent**  
*produced some little lambs, which (of or from them) produced*  
**[uire] d'autres à leur tour; (en sorte que), peu d'années**  
*some others (to or in) their turn; (so that) few of years*

\* Ne s'était pas écoulé, had not passed away.

† S'en tenir à, to abide by, to be satisfied with.

‡ En is often used in French without requiring to be translated in English.



après, Fanchonnette eut [avoir] un joli troupeau, qui nourrit  
*after, Fanny had a pretty flock, which nourished*  
 [ir] de son lait toute la famille, et lui fournit [ir] de sa  
*(of or with) its milk all the family, and (to it) furnished (of or with) its*  
 laine, les meilleurs vêtements.  
*wool, the best clothing.*

LE MÊME,  
*The same.*

### LES BOUQUETS.

### THE NOSEGAYS.

\* \* \* As the pupil by this time is supposed to have obtained a sufficient knowledge of the auxiliary and the regular Verbs, I have thought it unnecessary to continue giving the Infinitive terminations of any but those that are irregular, and the regular Verbs will be marked only by the figures 1, 2, 3, &c. to show their Conjugation.

Le petit Gaspard sortit un jour avec Eugène, son voisin, pour  
*The little Gaspard (went out) 5. one day with Eugene, his neighbour, for*  
 aller cueillir de premières fleurs du printemps. Ils avaient  
*(to go) (to gather) some first flowers (of the) spring. They had*  
 (tous deux) à la main leur déjeuner. (Il se présenta) sur  
*both (in or to) the hand their breakfast. It herself presented 1. upon*  
 la route une pauvre femme, tenant entre ses bras un petit garçon,  
*the road a poor woman, holding 7. between her arms a little boy,*  
 qui paraissait mourir de faim.  
*who (did appear) § (to die) of hunger.*

Ah ! mon cher monsieur, dit [ire]-elle à Gaspard qui marchait  
*Ah! my dear sir, said she to Gaspard who (did walk) 1*  
 le premier, donnez, (de grâce,) à mon pauvre enfant un morceau  
*the first, give, 1. pray, to my poor child a morsel*  
 de votre pain. Il (n'a rien) mangé depuis hier-midi.  
*of your bread. He (has nothing) eaten 1. since yesterday noon.*

Oh ! j'ai bien faim moi-même, répondit Gaspard ;  
*Oh! I have (very hungry or much hunger) myself, replied 4. Gaspard ;*  
 et il continua sa route en croquant son déjeuner.  
*and he continued 1. his way in devouring 1. his breakfast.*

Que fit [aire] Eugène ? Il avait aussi bon appétit que son  
*What did Eugene? He had as good appetite as his*  
 camarade : mais en voyant [oir] pleurer le petit malheureux,  
*companion : but in seeing (to weep) 1. the little (unhappy creature)*

\* Lui, referring to famille.

† Se présenter, to present oneself ; it is here used impersonally, and means, a poor woman presented herself, that is, was seen.

‡ Entre, in, (in English.)

§ Mourir de faim, to starve ; mourir de soif, to be very thirsty.

il lui donna son pain ; et il reçut en échange de la mère mille et mille bénédictions, que le bon Dieu entendit du haut des cieux.

(of the) heavens.

Ce (n'est pas) tout ; le petit garçon, fortifié par la nourriture qu' il venait de prendre, se mit à courir devant son bienfaiteur, le mena dans une prairie, et l' aida à cueillir des fleurs dont l'odeur suave le délassait de sa fatigue.

(of which the odour sweet him (did refresh) 1. (of or from) his fatigue.

Eugène rentra (au logis) avec un énorme bouquet, derrière lequel toute sa tête pouvait [oir] se cacher. Gaspard, (au contraire,) n'en avait qu' un si petit, qu'il eut honte de le produire, et qu' il le jeta au pied d'une borne, après avoir perdu toute sa matinée à le cueillir.

lost 4. all his morning to it (to gather.)

Ils sortirent le lendemain dans le même projet. Cette fois-là un autre enfant fut de la partie. C'était le petit Valentin.

another child was of the party. It was the little Valentine.

Après avoir fait [aire] quelques pas dans la prairie, Valentin s' aperçut qu'il avait perdue une boucle de ses souliers, et il pria ses amis de l' aider à la chercher.

he prayed 1. his friends (of or for) him to help to it to seek.

Gaspard répondit : je (n'ai pas) le temps ; et il continua de courir. Eugène, (au contraire,) s' arrêta aussitôt pour obliger son ami. Il marchait ça et là courbé vers la terre, et, tâtonnant dans l'épaisseur de l'herbe il eut enfin le bonheur de trouver ce qu'il cherchait, et ils commencèrent (à l'envi) à cueillir des fleurs.

to (to gather) some flowers.

Les (plus belles) que Valentin ramassa, il en fit [aire] présent à celui qui l'avait aidé dans sa peine ; et il n' en

\* Vid. TAB. V. B.

† It must have been observed that two prepositions are often used in the English translation, the reason for which is, that the Verbs often require in French to be followed by a preposition, which is not necessary to be expressed in English.

donna aucune à celui qui avait refusé durement de le secourir.  
*gave 1. any to he who had refused 1. harshly of him (to succour.)*

Eugène eut encore ce jour-là un bouquet bien (plus beau)  
*Eugene had (again or still) this day there a nosegay much finer*

que Gaspard. Aussi (s'en retourna-t-il) (chez-lui) fort sa-  
*than Gaspard. Also \* himself returned 1. he home very sa-*

tisfait [aire], et Gaspard très-mécontent.

*tified and Gaspard very discontented.*

Gaspard croyait [oire] être plus heureux le troisième jour.  
*Gaspard (did think) (to be) more happy the third day.*

Il marchait d'un air insolent, défiant Eugène. Mais  
*He did walk 1. (of or with) an air insolent, defying 1. Eugene. But*

(à peine) étaient-ils entrés dans la prairie, que voici le petit  
*scarcely were they entered 1. in the meadow, than behold the little*

garçon à qui Eugène avait donné son pain, qui vient à sa  
*boy, to whom Eugene had given 1. his bread, who comes 7. to his*

rencontre, et lui présente une corbeille remplie des plus belles  
*meeting, and (to him) presents 1. a basket filled 2. (of or with the) most beautiful*

fleurs qu' il avait cueillies [ir], toutes fraîches encore de  
*flowers which he had gathered all fresh yet (of or with)*

rosée.  
*dew.*

Gaspard voulut [oir] en ramasser (quelques-unes ;) mais le  
*Gaspard wished of them to gather some ; but the*

moyen d'en trouver ? le petit garçon s' était levé  
*way (of them or some) (to find ?) the little boy himself was risen 1. †*

(plus matin) que lui. Il eut encore moins de fleurs ce jour-là  
*earlier than he. He had yet less of flowers this day than*

que les deux précédens.  
*than the two preceding.*

Comme ils (s'en retournaient (chez-eux,) ils rencontrèrent le  
*As they \* did return 1. home, they met 1. the*

petit Valentin.  
*little Valentine.*

Mon cher ami, dit [ire]-il à Eugène, je (n'ai pas) oublié  
*My dear friend, said he to Eugene, I (have not) forgotten 1.*

que tu me rendis hier un service ; et j'en ai pris [prendre]  
*that thou me renderedst 4. yesterday a service ; and I for it have taken*

(tant d') amitié pour toi, que je voudrais [ouloir] être toujours  
*(so much) friendship for thee, that I would wish (to be) always*

à ton côté.  
*(at or to) thy side.*

Mon papa t' aime beaucoup aussi, il m' a dit [ire] de  
*My papa thee loves 1. much also, he to me has told (of or for)*

t' aller chercher, qu' il nous dirait de jolis contes, et  
*thee (to go) (to seek,) that he to us ' (would tell) some pretty stories, and*

qu' il jouerait lui-même avec nous.  
*that he (would play) 1. himself with us.*

\* *S'en retourner*, means only to return to the place from whence one came. The

scholar will often find in the French language reflective Verbs and sometimes other

Verbs preceded by *en* and *y*, which he must consider as mere expletives, and though

not translated in English, are absolutely necessary in French. *Chez-moi*, at or to my

house ; *chez-toi*, thy house ; *chez-lui*, his house ; *chez-elle*, her house ; *chez-nous*, our

house ; *chez-vous*, your house ; *chez-eux*, m. or elles, f. their house.

† Vide note TAB. V. G.

Viens, *suis* [suivre]-moi dans notre jardin. (Il y a) d'autres  
*Come, 7. follow me into our garden. (There are) some other*  
 enfans qui nous attendent, et nous chercherons tous ensemble à  
*children who us expect, 4. and we (will seek) 1. all together to*  
 te bien divertir.

*thoe much (to divert or amuse.) 5.*

Eugène transporté de joie, prit [endre] la main de son  
*Eugene transported 1. (of or with) joy, took the hand of his*  
 ami, et le suivit [ir] dans son jardin. Et Gaspard ! il  
*friend, and him followed in his garden. And Gaspard ! it*  
 fallut [oir] qu'il (s') en retournât tristement (chez-lui).  
*(was necessary or must) that he himself returned 1. sadly home.*

On ne l'avait pas invité.

*One \* him had not invited 1.*

Il apprit [endre] par-là, ce qu' on gagne à être  
*He learnt by that, that which one gains 1. to (to be)*  
 officieux et secourable avec les autres. Il ne tarda guère à  
*obliging and humane with the others. He not delayed 1. but little to*  
 se corriger ; et il serait devenu aussi aimable qu' Eugène si  
*himself (to correct) : and he (would be) become 7. as amiable as Eugene if*  
 (celui-ci) n'avait toujours mis plus de grâce dans sa manière  
*the latter not had always put 8. more of grace in his manner*  
 d'obliger, par l'habitude qu'il en avait prise [endre] dès sa plus  
*of (to oblige), by the habit that he (of it) had taken since his most*  
 tendre enfance.

*tender infancy.*

LE MÊME,  
*The same.*

## LES CAQUETS.

### THE SLANDERS.

AURÉLIE, quoique d'un naturel assez doux, avait contracté  
*Aurelia, though of a temper enough mild, had contracted 1*  
 un défaut bien cruel : c'était de rapporter publiquement tout ce  
*a defect very cruel : it was of to report publicly all the,*  
 qu'elle croyait [oïre] remarquer de mauvais dans les autres.  
*which she (did believe or think) to remark of had in the others.*

L'inexpérience de son âge lui faisait [aire] souvent interpréter  
*The inexperience of her age to her (did make) often to interpret*

d' une manière † fâcheuse les actions les plus innocentes.  
*(of or in) a manner ill-natured the actions the most innocent.*

(Un seul) mot, une apparence légère lui suffisaient [ire] pour  
*One word, an appearance light (to her) (did suffice) for*

\* On ne l'avait pas invité, He was not invited. Vid. Not. p. 37. of the Obs. on the Verbs.

† Never say dans une manière.

former d'injustes soupçons ; et (à peine) venaient-ils de s'  
(to form) some unjust suspicions ; and scarcely (did come) 7. they of themselves  
 établir dans son esprit, qu'elle courait [ouvrir] les répandre  
to establish 2. in her mind, than she (did run) them (to spread) 4.  
 comme des faits avérés : elle y ajoutait même quelquefois les  
as some facts proved : she (there or to it) (did add) 1. even sometimes the  
 circonstances que lui avait prêtées son imagination, pour se  
circumstances that (to her) had lent 1. her imagination, for (to herself)  
 rendre la chose vraisemblable à elle-même. Vous devez  
(to render) 4. the thing (true or likely) to herself. You (ought or must) 2.  
 penser aisément combien de maux furent produits par ses récits  
to think easily (how many) of evils were produced 11. by her recitals  
 indiscrets. (D'abord) toutes les familles de son quartier  
indiscreet. (At first) all the families (of or from) her (quarter or neigh-  
 furent brouillées ensemble. La division se répandit ensuite  
bourhood) were (set at variance) together. The division itself spread 4. afterwards  
 dans chacune d'elles (en particulier.) Les maris et les femmes,  
in each of them privately. The husbands and the wives,  
 les frères et les sœurs, les maîtres et les domestiques, étaient dans  
the brothers and the sisters, the masters and the servants, were in  
 un état de guerre continuel. La confiance était soudain bannie  
a state of war continual. The confidence was forthwith banished 2.  
 des sociétés où la petite fille entra avec sa mère. On  
(from the societies where the little girl (did enter) 1. with her mother. \* One or they  
 n'osait plus se permettre devant elle le moindre épanche-  
ment (did dare) 1. more themselves (to permit) 3. before her the least disclo-  
 ment. Les personnes d'un caractère faible tremblaient en sa  
ure. The persons of a character weak (did tremble) 1. in her  
 présence, et n'en étaient pas plus disposées à l'aimer. Celles  
presence, and (for it) were not more disposed 1. to her to love. Those  
 qui avaient plus de fermeté dans l'esprit lui adressaient des  
who had more of firmness in the mind to her did address 1. some  
 reproches terribles. On (en vint) bientôt à lui fermer toutes  
reproaches terrible. One † came 7. soon to her (to shut) all  
 les maisons de la ville, comme à une malheureuse créature  
the houses of the town, as to an unhappy creature  
 atteinte de la peste. Mais ni la haine, ni les humiliations  
afflicted 9. (of or with) the plague. But neither the hatred, nor the humiliations ‡  
 ne pouvaient [oir] la corriger d'un défaut dont l'habitude s'était  
not (were able or could) her (to correct) of a fault of which the habit itself was  
 déjà profondément enracinée dans son cœur.  
already deeply rooted in her heart.

Cette gloire était réservée à Dorothee, sa cousine, (la seule)  
This glory was reserved to Dorothy, her cousin, (the only person)  
 qui voulût [oir] encore recevoir ses visites, ou répondre à ses  
who might wish still (to receive) 3. her visits, or (to answer) 4. to her  
 invitations, dans l'espérance de la ramener d'un penchant qui  
invitations, in the hope of her (to bring back) from an inclination which  
 l'entraînait au malheur de sa vie entière.  
her did draw 1. to the misfortune of her life entire.

Aurélië était allée [er] un jour la voir, et avait passé une  
Aurelia was gone one day her (to see,) and had passed 1. an.

\* Vid. TAB. IV. u. 1. and p. 37.

† En venir à, to resolve.

‡ Page 40. Rem. 2.

heure ou deux à lui raconter des histoires malignes de toutes les  
*hour or two to to her (to relate) some histories mischievous of all the*  
 jeunes demoiselles de sa connoissance, malgré le dégoût que  
*young ladies of her acquaintance, notwithstanding the dislike that*  
 Dorothée témoignait à l'écouter.

*Dorothy did show 1. to it to listen to.*

Maintenant, ma chère petite cousine, lui dit [dire] elle,  
*Now, my dear little cousin, (to her) said she,*  
 lorsqu'elle eut fini, faute de respiration, fais [aire]-moi aussi  
*when she had finished, 2. \* fault of breath, make me also*  
 des histoires à ton tour. Tu vois [oir] une compagnie assez  
*some histories (to or in) thy turn. Thou seest a company sufficiently*  
 ridicule pour être (en fonds) d'anecdotes plaisantes.  
*ridiculous for to be possessed of anecdotes pleasing.*

Ma chère Aurélie, lui répondit Dorothée, lorsque je vois mes  
*My dear Aurelia, to her replied 4. Dorothy, when I see my*  
 amies, je me livre tout entière au plaisir de leur société, sans  
*friends, I myself (give up) 1. all entirely to the pleasure of their society, without*  
 perdre ma joie à remarquer leurs défauts. J'en reconnais  
*(to lose) 4. my joy to (to remark) their defects. I (of them) acknowledge*

d'ailleurs un si grand nombre en moi-même, que je n'ai guère  
*besides a so great number in myself, that I not have (but little)*  
 le temps de m'embarrasser de ceux des étrangers. Comme  
*the time of myself (to embarrass or perplex) of + those of the strangers. As*

j'ai besoin de leur indulgence, je leur accorde toute la mienne.  
*I have need of their indulgence, I to them grant 1. all † mine.*

J'aime mieux fixer mon attention sur leurs bonnes qualités,  
*I (love or like) 1. better (to fix) my attention upon their good qualities,*  
 (afin de) tâcher de les acquérir. Il me semble qu'il faut [alloir]  
*(in order to) to endeavour of them (to acquire.) It (to me) seems 1. that it (is necessary)*

(n'avoir rien) à éclairer dans son propre cœur, pour porter le  
*(to have nothing) to (to enlighten) in one's own heart, for (to carry) the*  
 flambeau dans celui des autres. Je te félicite de cet état  
*(light or flambeau) in that (of the) others. I thee congratulate 1. (for or of) this state*

de perfection dont je suis malheureusement bien éloignée.  
*of perfection (of or from which) I am unhappily much removed. 1.*

Continue, ma chère cousine, ces nobles fonctions d'un censeur  
*Continue, 1. my dear cousin, these noble functions of a censor*

charitable, qui veut [ouloir] rappeler le genre humain à la vertu,  
*charitable, which wishes to recall the kind human to the virtue,*

en lui montrant la laideur du vice. Tu ne peux [ouvoir]  
*in (to it) showing 1. the deformity (of the) vice. Thou not canst*

manquer de recueillir une bienveillance universelle pour des  
*(to fail) of (to reap or to gather) a benevolence universal for § some*

travaux si généreux.  
*works so generous.*

Aurélie, qui se voyait [oir] devenir l'objet de la haine publique,  
*Aurelia, who herself (did see) (to become) 7. the object of the hatred public,*

sentit aisément les saillies piquantes de sa cousine. Elle  
*felt 5. easily the sallies (keen) of her cousin. She*

\* Faute de, for want of.

† De, with. Vide p. 34. Obs. v.

‡ Possessive Disjunctive Pronouns always require the article. Vid. Таб. IV.

§ Some, is here, as in most cases, better omitted in English.

commença dès ce moment à faire des réflexions sérieuses sur  
*began 1. from this moment to (to make) some reflections serious upon*  
 le danger de ses indiscretions. Elle frémit d'horreur sur  
*the danger of her indiscretions. She shuddered 2. (of or with) horror at*

elle-même, en retraçant devant ses yeux tous les maux  
*herself, in (retracing or drawing again) 1. before her eyes all the evils*  
 qu'elle avait causés, et résolut [oudre] d'en arrêter le cours.  
*that she had caused, 1. and resolved of (of them) to stop the course.*

Elle eut bien de la peine à se défaire de la coutume qu'elle  
*She had much of the trouble to herself undo (from or of) the custom that she*  
 avait prise [endre] d'envisager les choses du côté seul qui  
*had taken of (to view) the things of the side alone which*  
 pouvait [oir] fournir matière à des interprétations défavorables.  
*could furnish matter to some interpretations unfavorable.*

Mais quelles difficultés peuvent [ouvoir] résister à une ferme et  
*But what difficulties (can or are able) (to resist) to a firm and*  
 courageuse résolution ? Elle parvint enfin à ne tourner la  
*courageous resolution ? She (attained or arrived) 7. (at last) to not to turn the*  
 pénétration de son esprit observateur que vers les objets dignes  
*penetration of her mind observing \* but towards the objects worthy*

de ses éloges ; et les jouissances odieuses de la malignité furent  
*of her praises ; and the enjoyments odious of the malignity were*  
 remplacées par une satisfaction bien plus pure et bien plus  
*replaced 1. by a satisfaction much (more pure or purer) and much more*  
 flatteuse. Elle était la première à présenter toutes les actions  
*flattering. She was the first to (to present) all the actions*  
 équivoques sous un point de vue qui les fit [aire] excuser.  
*equivocal under a point of view which them made (to excuse.)*

Lorsqu'elle ne pouvait [oir] se les offrir à elle-même avec des  
*When she not (was able) (to herself) them (to offer) 8. to herself with some*  
 couleurs favorables, (peut-être) se disait [ire]-elle (ne sais  
*colours favorable, perhaps (to herself) (did say) she know*  
 [savoir]-je pas) toutes les circonstances de cette aventure.  
*I not all the circumstances of this adventure.*

On a eu sans doute des motifs louables que j' ignore. Enfin  
*One has had without doubt some motives laudable which I (am ignorant of.) 1. (At length)*  
 si le cas n'était susceptible d'aucune indulgence, elle plaignait  
*if the case not was susceptible of any indulgence, she (did pity) 9.*  
 le coupable, rejetait sa faute sur une trop grande précipitation,  
*the guilty, (did throw back) 1. her fault upon a too great precipitation,*  
 ou sur l'ignorance du mal qu'il pouvait [oir] commettre.  
*or upon the ignorance of the evil that it (could or might) to commit. 8.*

Cependant elle fut bien long-temps encore à regagner les  
*However she was very long time yet to (to regain) the*  
 cœurs qu'elle avait aliénés. Elle était déjà parvenue à l'âge  
*hearts which she had alienated. She was already arrived 7. at the age*  
 de s' établir, et (personne ne) se présentait pour l'épouser.  
*of herself (to establish), and nobody himself (did present) 1. for her (to marry.)*  
 Ou l'avait évitée avec (tant) de soin pendant des années  
*One her had avoided with (so much) of care during some years*

\* Ne, que, only. Vid. Note, p. 5.

† Rejeter sur, to lay upon, to attribute to.

entières, qu'on avait insensiblement perdu son souvenir comme  
*whole, that one had insensibly lost 4. her remembrance 7. as*  
 si sa carrière eût été finie pour le monde.  
*if her career had been finished 2. (for or in) the world.*

Elle se croyait [oire] déjà abandonnée à passer sa vie  
*She herself (did think) already abandoned 1. to to pass her life*  
 dans une triste solitude, privée des plaisirs d'un heureux  
*in a sad solitude, deprived 1. (of the) pleasures of a happy*  
 mariage et d'une société choisie d'amis, lorsqu'un étranger  
*marriage, and of a society chosen 2. of friends, when a stranger,*  
 fort riche adressé à son père, l'ayant un jour entendu prendre  
*very rich, addressed 1. to her father, her having one day heard 4. (to take)*  
 le parti d'un absent qu'on accusait, fut si touché de  
*the part of an absent person whom one (did accuse,) 1. was so touched 1. (of or with)*  
 la bonté d'un caractère qui sympathisait avec (le sien) qu'il  
*the goodness of a character which sympathised 1. with his, that he*  
 crut [oire] avoir trouvé la femme la plus propre à faire son  
*thought (to have) found 1. the wife the most proper to (to make) his*  
 bonheur. Il demanda sa main à ses parents, et mit à ses  
*happiness. He asked 1. her hand to her parents, and put 8. at her*  
 pieds la disposition de son cœur et de sa fortune.  
*feet the disposal of his heart and of his fortune.*

Aurélië, (de plus en plus) convaincue, par une double ex-  
*Aurelia, (more and more) convinced 9. by a double ex-*  
 périence, des désagrémens attachés au penchant cruel de  
*perience, of the vexations attached (to the) inclination cruel of*  
 dévoiler les fautes de ses semblables, et de la joie délicieuse  
*(to unveil) the faults of her fellow-creatures, and of the joy delicious*  
 qu'on trouve dans sa propre estime et dans celle des gens  
*whicnone finds 1. in one's own esteem and in that of the people*  
 de bien, en excusant par une tendre indulgence les foiblesses  
*of good, † in excusing 1. by a tender indulgence the weaknesses*  
 de l'humanité, propose (tous les jours) son exemple à ses enfans,  
*of the humanity, proposes 1. (every day) her example to her children,*  
 pour les garantir du malheur dont elle était prête à devenir  
*for them to warn of the misfortune (of which) she was ready to to become*  
 la victime.  
*the victim.*

Elle m' a permis de le consacrer, dans de pareilles vues,  
*She to me has permitted 8. of it to adopt, in some similar views,*  
 à l'instruction de mes jeunes amies, (s'il en est quelqu'une)  
*to or for the instruction of my young friends, if there of them is † some one*  
 à qui cette leçon soit nécessaire, ce que je suis bien éloigné  
*to whom this lesson (may be) necessary, that which I am very ‡ far*  
 de croire, (d'après) cette même leçon.  
*from (to believe) after this same lesson.*

LE MÊME.  
*The same.*

\* Vid. Note † p. 6.

† Gens de bien, people of probity, good people.

‡ The verb *est* is here taken impersonally, therefore translate *il* by *THERE*.

§ It must have been observed that the word *bien* is translated by, *much, very, many, &c.* according to the import of its meaning.



## LA NEIGE.

## THE SNOW.

APRÈS plusieurs annonces trompeuses de son retour, le  
*After, several warnings deceitful of (his or its) return, the*  
 printemps était enfin arrivé. Il soufflait un vent doux qui  
*spring was (at last) arrived. 1. It (did blow) 1. a wind mild which*  
 réchauffait les airs. On voyait [oir] la neige se fondre,  
*(did warm again) 1. the air. One (did see) the snow itself (to melt), 4.*  
 les gazons reverdir, et les fleurs percer la terre : on  
*the turf (to become again green,) 2. and the flowers (to pierce through) the earth : one*  
 n'entendait que le chant des oiseaux. La petite Louise était  
*(did hear) 4. only the song (of the) birds. The little Louise was*  
 déjà allée [er] à la campagne avec son père. Elle avait  
*already gone to the country with her father. She had*  
 entendu les premiers chansons des pinsons et des merles, et  
*heard 4. the first songs (of the) chaffinches and of the blackbirds, and*  
 elle avait cueillis les premières violettes. Mais le temps changea  
*she had gathered the first violets. But the weather changed 1.*  
 encore une fois. Il s'éleva (tout à coup) un vent de nord  
*again (one time or once.) \* It itself arose 1. suddenly a wind of north*  
 violent qui soufflait dans la forêt, et couvrait les chemins de  
*violent which (did blow) 1. in the forest, and (did cover) 8. the roads (of or with)*  
 neige. La petite Louise entra toute tremblottante dans son lit,  
*snow. The little Louise entered 1. all shivering in her bed,*  
 en remerciant Dieu de lui avoir donné un gîte si doux,  
*in thanking 1. God (of or for) her to have given 1. a lodging so (sweet or mild),*  
 (à l'abri) des injures de l'air.  
*sheltered from the (injuries or inclemency) of the (air or wind.)*

Le lendemain matin, lorsqu'elle se leva : ah ! tout, tout  
*The (next day) morning, when she herself rose : 1. ah ! all, all*  
 était blanchi. Il était tombé pendant la nuit une si grande  
*was (become white.) 2. It was fallen 1. during the night a so great*  
 quantité de neige, que les passans en avaient jusqu'aux genoux.  
*quantity of snow, that the passengers (of it) had even to the knees.*

Louise en fut attristée ; les petits oiseaux le paraissaient  
*Louise for it was grieved ; 1. the little birds † (it or so) (did appear)*  
 bien davantage. Comme toute la terre était couverte à une  
*much more. As all the earth was covered 6. to a*  
 grande épaisseur, ils ne pouvaient [oir] trouver aucun grain,  
*great thickness, they not (could or were able) (to find) 1. any seed,*  
 aucun vermineau pour apaiser leur faim.  
*any small worm for to appease their hunger.*

\* It is generally translated by *there* when the nom. to an impersonal Verb.

† *Le*, 80.

Tous les habitans emplumés des forêts se réfugiaient dans  
*All the inhabitants feathered (of the) forests themselves (did take refuge) 1. in*  
 les villes et dans les villages, pour chercher des secours auprès  
*the towns and in the villages, for to seek some help near*  
 des hommes. Des troupes nombreuses de moineaux, de  
*(of the) men. Some flocks numerous of sparrows, of*  
 linottes, de pinçons, et d'alouettes, s'abattaient [re] dans les  
*linnets, of chaffinches, and of larks, themselves (did fall down) in the*  
 chemins et dans les cours des maisons, et furetaient, des pattes  
*roads and in the yards (of the) houses, and (did seek) 1. (of or with the) claws*  
 et du bec, dans les amas de débris, (afin d') y trouver  
*and (with the) beak, in the heaps of rubbish, (in order to) there to find*  
 quelque nourriture.  
*some nourishment.*

Il vint près d'une cinquantaine de ces hôtes dans la cour de  
*\*It came 7. near of a fifty of these guests in the yard of*  
 la maison de Louise. Louise les vit [oir], et elle entra toute  
*the house of Louisa. Louisa them saw, and she entered 1. all*  
 affligée dans la chambre de son père. Qu'as-tu donc, ma  
*grieved in the room of her father. What hast thou then, my*  
 fille, lui dit [ire]-il ? Ah ! mon papa, lui répondit-elle, ils  
*daughter, (to her) said he ? Ah ! my papa, (to him) replied 4. she, they*  
 sont tous là dans la cour, ces pauvres oiseaux, qui chantaient  
*are all there in the yard, these poor birds, which (did sing) 1.*  
 si joyeusement (il n'y a que deux jours.) Ils semblent transis  
*so joyfully † (only two days ago.) They seem 1. chilled*

de froid, et ils demandent de quoi manger. Voulez [oir]-  
*(of or with) cold, and they ask 1. of † what (to eat.) Will*  
 vous me permettre de leur donner un peu de grain ?  
*you to me (to permit) 3. (of or for) (to them) (to give) a little of seed ?*

Bien volontiers, lui dit [ire] son père. Louise n'en attendit  
*Very willingly, (to her) said her papa. Louisa (for or of it) waited 4*  
 pas davantage. La grange était de l'autre côté du chemin ;  
*not more. The barn was (of or on) the other side (of the) road ;*  
 elle y courut [ir] avec sa bonne chercher des poignées de  
*she there ran with her † (to seek) some handfuls of*  
 millet et de chenevis, qu'elle vint ensuite répandre dans la cour.  
*millet and of hempseed, which she came 7. afterwards to scatter † 4. in the yard.*  
 Les oiseaux voltigeaient par troupes (autour d') elle, et cher-  
*The birds (did fly) 1. by flocks around her, and (did*  
 chaient le moindre petit grain. Louise s'occupait à les  
*seek) 1. the least little seed. Louisa herself (did occupy) 1. to them*  
 regarder, et elle était toute réjouie. Elle alla [er] chercher son  
*(to look at,) and she was (quite or all) rejoiced. 2. She went (to seek or fetch) her*  
 père et sa mère pour venir aussi les regarder, et se réjouir  
*father and her mother for (to come) also them (to look at,) 2. and themselves (to rejoice) 2*  
 avec elle.  
*with her.*

Mais ces poignées de grain furent bientôt dévorées. Les  
*But these handfuls of seed were soon devoured. 1. The*

\* Vid. note \*, p. 32.

† Vid. TAB. V. D.

‡ De quoi means here, something.

§ Bonne, a female who has the care of little children, and sometimes teaches them to spell, &c.

|| To strew.

oiseaux s'envolèrent sur le bord des toits, et ils regardaient  
birds themselves (flew away) 1. on the edge (of the) roofs, and they (did look at) 1.

Louise d'un air triste, comme s'ils avaient voulu [oir] lui  
Louise (of or with) an air sad, as if they had wished (to her)

dire : N'as-tu rien de plus à nous donner ?

(to say) : Hast thou \*nothing of more to (to us) (to give) ?

Louise comprit [endre] leur langage. Elle part aus-  
Louise understood their language. She (goes or sets out) 5. imme-

sitôt comme un trait, et court [ir] chercher de nouveaux  
diately like a (dart or arrow,) and runs (to seek or fetch) some new

grains. En traversant le chemin, elle rencontra un petit garçon  
seeds. In crossing the road, she met 1. a little boy

qui n'avait pas (à beaucoup près,) un cœur aussi compatissant  
who (had not) (by a great deal) a heart as compassionate 2.

que (le sien.) Il portait à la main une cage, pleine d'  
as hers. He did carry 1. (in or at) (his or the) hand a cage, full of

oiseaux ; et il la secouait si rudement, que les pauvres petites  
birds ; and he it did shake 1. so roughly, that the poor little

bêtes allaient [er] à tout moment donner de la tête  
beasts (went or did go) (to or at) every moment † (to give) (of or with) the head

contre les barreaux.  
against the (bars or wires.)

Cela fit [aire] de la peine à Louise. Que veux [ouloir]-tu  
That made † of the trouble to Louisa. What wishest thou

faire de ces oiseaux, demanda-t-elle au petit garçon ? Je  
(to do) (of or with) these birds, asked 1. † she to the little boy ? I

n'en sais [avoir] rien encore, répondit-il. Je vais [aller]  
(of i. e. about it) know nothing yet, replied 4. he. I (go or am going)

chercher à les vendre ; et si (personne ne) veut [ouloir] les  
(to seek or to try) to them (to sell ; ) and if nobody wishes † them

acheter, j'en régalerai mon chat.  
to buy, I (of or with them) (will regale) 1. my cat.

Ton chat ? répliqua Louise ; ton chat ? ah ! le méchant  
Thy cat ? replied 1. Louisa ; thy cat ? ah ! the wicked

enfant !  
child !

Oh ! ce (ne serait pas) les premiers qu'il aurait croqués tout  
Oh ! it (would be not) the first that he (would have) devoured 1. all

vifs ; et en balançant sa cage comme une escarpolette, il  
a lives ; and in balancing 1. his cage like a swing, he

allait [er] s' éloigner à grands pas.  
(went or did go) himself (to remove) (to i. e. with) great steps.

Louise l'arrêta, et lui || demanda combien il voulait [oir] de ses  
Louisa him stopped, 1. and (to him) asked 1. (how much) he (did wish) (of or for) his

oiseaux. Je les donnerai tous à un liard la pièce : (il y en a)  
birds. I them will give 1. all at a farthing the † pieces :

dix-huit.  
eighteen.

\* Rien requires to be followed by *de*, (*of*), which is not translated in English.  
Vid. TAB. I. 1.

† Donner de la tête, to knock their heads.

‡ Faire de la peine à, to grieve or vex, to give pain, &c.

§ Vid. p. 40 of the obs. on the Verbs, Rem. 3.

¶ Vid. the list of Verbs.

¶ Vid. TAB. I. 7.

\*\* Il y a, there is or are, en, of them.

(Eh bien!) je les prends [endre], dit [ire] Louise. Elle se fit [aire] suivre du petit garçon, et courut [ir] demander à son père la permission d'acheter ces oiseaux.

*Well! I them take, said Louisa. She herself made (to follow) (of or by the) little boy, and ran (to ask) to her father the permission (of or for) to buy these birds.*

Son père y consentit avec plaisir; il céda même à sa fille une chambre vide pour y loger ses hôtes.

*Her father (to it) consented 5. with pleasure; he (yielded or gave up) even to his daughter a room empty for there (to lodge) her guests.*

Jacquot ainsi s'appelait le méchant garçon) se retira fort content de son marché; et il alla dire à tous ses camarades qu'il connaissait une petite demoiselle qui achetait les oiseaux.

*Jacquot thus himself (did call 1. the wicked boy) himself retired 1. very satisfied (of or with) his bargain; and he went 1. to tell to all his companions that he (did know) 10. a little miss who (did buy) 1. the birds.*

(Au bout) de quelques heures, il se présenta (tant de) petits paysans à la porte de Louise, qu'on eût dit [ire] que c'était l'entrée du marché. Ils se pressaient tous (autour d') elle, sautant l'un (au dessus) de l'autre, et soulevant des deux mains leurs cages, pour lui demander la préférence chacun en faveur de ses oiseaux.

*(At the end) of some hours, † themselves presented 1. (so many) little peasants (to or at) the door of Louisa, that one might have said that it was the entrance (of the) market. They themselves did press 1. all around her, jumping 1. the one above of the other, and (lifting up) 1. (of the or with the) two hands their cages, for (to her) to ask the preference each in favour of his birds.*

Louise acheta tous ceux qui lui étaient présentés, et les porta dans la chambre où étaient les premiers.

*Louisa bought 1. all those which (to her) were presented, 1. and them carried in the room (where or in which) were the first.*

La nuit vint. (Il y avait) bien long-temps que Louise s'était mise au lit avec un cœur aussi satisfait [aire]. Ne suis-je pas bien heureuse, se disait [ire] elle, d'avoir sauvé la vie à (tant d') innocentes créatures, et de pouvoir les nourrir?

*The night came. 7. (There was or it was) very long time (since or that) Louisa herself was put 8. (to or in the) bed with a heart (as or so) satisfied.*

Lorsque l'été viendra, j'irai [aller] dans les champs et dans les forêts; tous mes petits hôtes chanteront leurs plus jolies chansons, pour me remercier des soins que j'aurai eus pour eux. Elle s'endormit sur cette réflexion, et elle rêva qu'elle était dans une forêt de la plus belle verdure. Tous les arbres étaient couverts d'oiseaux qui voltigeaient sur les branches

*(Am I not) very happy, to herself did say she, of to have saved 1. the life to (so many) innocent creatures, and of to be able them (to nourish or feed?) When the summer shall come, 7. I will go in the fields and in the forests: all my little guests will sing 1. their most † pretty songs, for me to thank (of or for the) cares that I (shall have) had for them. She herself (fell asleep) 5. upon this reflection, and she dreamt 1. that she was in a forest of the most beautiful verdure. All the trees were covered 6. (of or with) birds which (did fly) 1. upon the branches*

\* Vid. TAB. I. B.

† Vid. note \*, p. 32.

‡ Vid. TAB. III. H.

en gazouillant, ou qui nourrissaient leurs petits ; et Louise  
in warbling, 1. or which (did feed) 1. their little ones ; and Louise  
 souriait [ire] dans son sommeil.

did smile in her sleep.  
 Elle se leva de fort bonne heure pour aller donner à manger à  
She herself rose 1. of very \* good hour for (to go) (to give) to (to eat) to  
 ses petits hôtes dans la volière et dans la cour ; mais elle  
her little guests in the aviary and in the yard ; but she  
 (ne fut pas) aussi contente ce jour-là qu'elle l'avait été la veille.  
(was not) (as or so) satisfied this day there as she † had been the (eve or

Elle savait [oir] le compte de l'argent qu'elle avait mis  
day before.) She (did know) the account of the money which she had put 0.  
 dans sa bourse ; et il ne devait pas lui en rester beaucoup.  
in her purse ; and it (ought not) 3. to her (of it) (to remain) much.

Si ce temps de neige dure encore quelques jours, dit [ire]-  
If this ‡ (time or weather) of snow remain yet some days, said  
 elle, que vont [aller] devenir les autres oiseaux ? Les méchants  
she, what § (is going) (to become of) the other birds ! The wicked  
 petits garçons vont [aller] les donner tout vifs à leur chat ; et  
little boys § are going them (to give) all alive to their cat ; and  
 (faute d') un peu d'argent, je ne pourrai [ouvoir] pas les  
(for want of) a little of money, I (shall be able not) them  
 sauver.  
to save.

Dans ces tristes pensées elle tire lentement sa bourse, pour  
In these sad thoughts she draws slowly her purse, for  
 compter encore son petit trésor.  
to count again her little treasure.

Mais quel est son étonnement de la trouver si lourde ! Elle  
But what is her astonishment (of or for it) (to find) so heavy ! She  
 l'ouvre ; et la voit [oir] pleine de pièces de monnaie de toute  
it opens : 6. and it sees full of pieces of money of all  
 valeur, mêlées et confondues ensemble : (il y en avait jusqu'  
value, mixed 1. and confounded 4. together ;  
 aux cordons.) Elle court [ir] vite à son père, et lui raconte,

She ¶ runs quickly to her father, and to him relates, 1.  
 avec des transports de surprise et de joie, ce qui vient de  
with some transports of surprise and of joy, that which \*\*comes (of or from)  
 lui arriver.  
(to her) (to happen.)

Son père la prit [endre] contre son sein, l'embrassa, et laissa  
Her father her took against his breast, her embraced, 1. and let 1.  
 couler ses larmes sur les joues de Louise.  
to flow his tears on the cheeks of Louisa.

Ma chère fille, lui dit-[ire]-il, tu ne m'as jamais donné  
My dear daughter, (to her) said he, thou not (to me) hast never given 1.  
 (tant de) satisfaction que dans ce moment. Continue de  
(so much) satisfaction as in this moment. Continue 1. of

\* De bonne heure, early.

† L' or le, are often used in French with reference to what has been said before, but are not translated in English. Vid. TAB. V. P. 3.

‡ Temps de neige, snowy weather.

§ Vid. Obs. on the Verbs, p. 33. Obs. 2. || Il y avait, there was ; en, of it, referring to the money ; jusqu', even ; aux, to the ; cordons, strings ; i. e. The purse was full to the top.

¶ Vid. Obs. on the Verbs, p. 42. Rem. 2.

\*\* Vid. not. p. 9.

soulager les créatures qui souffrent ; (à mesure que) ta bourse s' épuisera, tu la verras [oir] se remplir.  
*(to relieve) the creatures which suffer ; 6. (gradually as) thy purse itself (shall exhaust), 1. thou it (shalt see) itself to fill again. 2.*

Quelle joie, pour Louise ! Elle courut [ir] dans la volière, ayant son tablier plein de chenevis et de millet. Tous les oiseaux voltigeaient (autour d') elle, en regardant leur déjeuner d' un oeil d'appétit. Elle descendit ensuite dans la cour et offrit un ample repas aux oiseaux affamés.  
*What joy for Louisa ! She ran into the aviary, having her apron full of hempseed and of millet. All the birds did fly 2. around her, in (looking at) 1. their breakfast (of or with) an eye of appetite. She descended 4. afterwards in the yard and offered 6. an ample repast (to the) birds hungry.*

Elle se voyait [oir] alors près de cent pensionnaires qu'elle nourrissait. C'était un plaisir ! jamais ses poupées ni ses joujoux ne lui en avaient tant donné.  
*She \* herself (did see) then near of hundred boarders which she did nourish. 2. It was a pleasure ! never her dolls nor her playthings † (to her) (of it) ‡ had (so much) given. 1.*

L'après-midi, en mettant la main dans le sac de chenevis, elle trouva ces paroles écrites dans un billet : " Les habitants de l'air volent vers toi, Seigneur, et tu leur donnes la nourriture ; tu étends la main, et tu rassasies de tes bienfaits tout ce qui respire." Son père l'avait suivie [re]. Elle se tourne vers lui, et lui dit [ire] : Je suis donc (à présent) comme Dieu, les habitants de l'air volent vers moi ; et, lorsque j'étends la main, je les rassasie de mes bienfaits.  
*The afternoon, in putting 8. the hand in the sack of hempseed, she found 1. these words written 12. in a note : " The inhabitants of the air fly 1. towards thee, Lord, and thou (to them) givest 1. the food ; thou extendest 4. the † hand, and thou fillest 1. (of or with) thy favours all that which " breathe." 1. Her father her had followed. She herself turns 1. towards him, and (to him) says : I am then now like God, the inhabitants of the air fly 1. towards me ; and, when I extend 4. the hand, I them fill 1. (of or with) my favours.*

Oui, ma fille, lui dit [ire] son père ; toutes les fois que tu fais [aire] du bien à quelque créature, tu es comme Dieu : Quand tu seras (plus grande,) tu pourras [ouvoir] secourir tes semblables, comme tu secours [ourir] aujourd'hui les oiseaux ; et tu ressembleras alors à Dieu bien davantage. Ah ! quel bonheur pour l'homme, lorsqu'il peut [ouvoir] agir comme Dieu !  
*Yes, my daughter, (to her) said her father ; all the times that thou doest some good to some creatures, thou art like God : When thou shalt be (more † large or larger,) thou (will be able) to help thy fellow-creatures, as thou helpest to-day the birds ; and thou wilt resemble then to God much more. Ah ! what happiness for the man, when he (is able) to act like God !*

\* Se voir, is here to be translated by, to be possessed. Elle se voyait, &c. she was possessed.

† Vid. Obs. on the Verbs, p. 40. Rem. 2.

‡ En refers to plaisir.

§ Vid. TAB. IV. N.

|| i. e. grown up.

Pendant huit jours Louise étendit sa main, et rassasia tout  
*During eight days Louisa (stretched out) 4. her hand, and filled all*  
 ce qui avait faim (autour d') elle. Enfin la neige se fondit,  
*that which had hunger around her. (At last) the snow itself melted, &*  
 les champs reprirent [endre] leur verdure ; et les oiseaux, qui  
*the fields took again their verdure ; and the birds, which*  
 (n'avaient pas) osé (s'écarter) de la maison, tournèrent leurs ailes  
*(had not) dared 1. to depart from the house, turned 1. their wings*  
 vers la forêt.  
*towards the forest.*

Mais ceux qui étaient dans la volière, y restaient renfermés.  
*But those which were in the aviary, there (did remain) 1. shut up 1.*

Ils voyaient [oir] le soleil, volaient contre la fenêtre, béquetaient  
*They (did see) the sun, (did fly) 1. against the window, did peck 1.*  
 les vitrages. C'était en vain ; leur prison était trop forte  
*the (glass windows or glazing.) It was in vain ; their prison was too strong*  
 pour eux : Louise (n'imaginait pas) encore leur peine.  
*for them : Louisa (did imagine not) 1. yet their pain or trouble.*

Un jour qu' elle leur apportait leur provision, son père  
*One day (that or as) she (to them) did bring 1. their provision, her father*  
 entra quelques moments après elle. Elle fut bien aise de voir  
*entered 1. some moments after her. She was very glad of (to see)*  
 qu' il voulait [oir] être témoin de ses plaisirs.  
*that he (did wish) to be witness of her pleasures.*

Ma chère Louise, lui dit-[ire]-il, pourquoi ces oiseaux ont-ils \*  
*My dear Louisa, (to her) said he, why these birds have they*  
 l'air si inquiet ? il semble qu' ils desirent quelque chose.  
*the air so uneasy ? it seems 1. that they desire 1. something.*

N'auraient-ils pas laissé dans les champs des compagnons  
*(Might have they not) left 1. in the fields some companions*  
 qu' ils seraient bien aises de revoir ?  
*which they (would be) very glad (of or for) to see again ?*

Vous avez raison, mon papa ; ils me semblent tristes depuis  
*You have reason, my papa ; they (to me) seem 1. sad since*  
 que les beaux jours sont revenus. Je vais [aller] ouvrir la  
*that the fine days are returned. 7. I (am going) to open 6. the*  
 fenêtre, et les laisser envoler.  
*window, and them to let (to fly away.)*

Je pense que tu ne ferais [aire] pas mal, lui répondit son  
*I think that thou (wouldst not do) ill, (to her) replied 4. her*  
 père ; tu répandrais la joie dans tout le pays. Ces petits  
*father ; thou (wouldst spread) 4. the joy in all the country. These little*  
 prisonniers iraient [aller] retrouver leurs amis ; et ils voleraient  
*prisoners (would go) (to find again) their friends : and they (would fly)*  
 (au-devant d') eux comme tu cours (au-devant de) moi lorsque  
*+ before them as thou runnest before me when*  
 j'ai été quelque temps absent de la maison.  
*I have been some time absent from the house.*

Il (n'avait pas fini) de parler, que déjà toutes les fenêtres  
*He (had not finished) 2. of to speak, than already all the windows*

\* Vid. p. 40. obs. 16. on the Verbs.

† *Voler au devant*, to fly to meet ; *aller au devant*, to go to meet ; *courir au devant*, to run to meet ; *venir au devant*, to come, to meet.

étaient ouvertes. Les oiseaux s' en aperçurent ; et en deux *were opened. 6. The birds themselves of it perceived ; 3. and in two* minutes il n'en resta pas (un seul) dans la chambre. On *minutes (it or there) of them remained 1. not one alone in the room. One* voyait [oir] les uns raser la terre du bout de l'aile, les autres *did see the ones (to graze) the earth with the end of the wing, the others* s' élever dans les airs, quelques-uns s' aller percher sur *themselves to rise in the air, some ones themselves to go to perch upon* les arbres voisins, et ceux-là passer et repasser devant la fenêtre *the trees neighbouring, and those there (to pass) and (to repass) before the window* avec des chants de joie. *with some songs of joy.*

Louise allait [er] (tous les jours) se promener dans la cam- *Louisa did go (every day) herself to walk in the coun-* pagne ; de tous côtés elle voyait [oir] ou elle entendait des *try ; (of or on) all sides she (did see) or she (did hear) 4. some* oiseaux. Tantôt une alouette partait à ses pieds, et chantait *birds. Sometimes a lark (did set out or rise) at her feet, and (did sing) 1.* sa joyeuse chanson en s' élevant dans les nuages ; tantôt *its joyous song in itself rising 1. in the clouds ; sometimes* c'était une fauvette qui frédonnait la sienne, en se balançant *it was a tomtit which quavered 1. † his, in itself balancing 1.* sur la (plus haute) branche d'un buisson ; et lorsqu'elle en *upon the highest branch of a bush ; and when she (of them)* entendait quelques-uns se distinguer par son ramage, Louise *did hear 4. some ones themselves to distinguish by its warbling. Louisa* disait [ire :] Voilà un de mes pensionnaires ; on connaît à *did say : Behold one of my (boarders or pensioners) ; one knows 10. (at or by)* sa voix qu'il a été bien nourri cet hiver. *its voice that it has been well nourished this winter.*

LE MÊME,  
*The same.*

AMAND,

AMAND.

UN pauvre manœuvre, nommé Bertrand, avait six enfants *A poor labourer, † named Bertrand, had six children* en (bas âge,) et il se trouvait fort embarrassé pour les nourrir. *in childhood and he himself (did find) 1. very embarrassed 1. for them to feed. 2.* Par surcroît de malheur, l'année fut stérile, et le pain se vendait *(By or per) increase of misfortune, the year was barren, and the bread itself did sell 4.* (une fois) plus cher que l'an passé. Bertrand travaillait jour et *once more dear than the year past. 1. Bertrand did work 1. day and* nuit : malgré ses sueurs, il lui était impossible de gagner assez *night : notwithstanding his sweats, it (to him) was impossible of to gain enough*

\* Vid. TAB. I. K.

† La sienne, refers to song, (chanson.)

‡ Manœuvre properly means the man who assists a mason.



d'argent pour rassasier du plus mauvais pain ses enfans  
of money for (to fill or satisfy) (of or with the) most bad bread his children  
affamés. Il était dans une extrême désolation. Il appelle  
(hungry or famished.) He was in an extreme grief. He call'd.  
un jour sa petite famille ; et, les yeux pleines de larmes il  
one day his little family ; and, the eyes full of tears, he  
lui dit [ire] : Mes chers enfans, le pain est devenu si cher  
(to it) said : My dear children, the bread is become 7. so dear  
qu'avec tout mon travail je ne peux [ouvoir] gagner assez pour  
that with all my work I not (am able) to gain enough for  
vous subster. Vous le voyez [oir] ; il faut [alloir] que  
you to (nourish or support.) You it see ; it (must or is necessary) that  
je paie le morceau de pain que voici, du produit de toute  
I pay 1. the piece of bread \* that here is, (of or with the) produce of all  
ma journée. Il faut [alloir] donc vous contenter de partager  
my day. It (is necessary) then yourselves to satisfy of (to share)  
avec moi le peu que je m' en serai procuré : (il n'y en aura)  
with me the little which I to myself (of it) shall be procur'd : 1. (there + (of it) will be)  
certainement pas assez pour vous rassasier ; mais (du moins)  
certainly not enough for you to fill ; but (at least)  
(il y aura) (de quoi) vous empêcher de mourir de faim. Le  
(there will be) wherewith you to hinder (of or from) to die of hunger. The  
pauvre homme ne put [ouvoir] en dire davantage : il leva  
poor man not could (of i. e. about it) say more : he rais'd.  
les yeux vers le ciel, et (se mit à) pleurer. Ses enfans  
the eyes towards the heaven, and † himself put 8. to (to weep.) His children  
pleuraient aussi, et chacun disait [ire] en lui-même : Mon Dieu,  
did weep 1. also, and each did say in himself : My God,  
venez à notre secours, pauvres petits malheureux que nous  
come 7. to our assistance, poor little unhappy that we  
sommes ! assistez notre père, et ne nous laissez pas mourir de  
are ! assist our father, and us (let not or leave not) to die of  
faim.  
hunger.

Bertrand partagea son pain en sept portions égales : il en  
Bertrand divided 1. his bread in seven portions equal : ‡ he (of them)  
garda une pour lui, et distribua les autres à chacun de ses  
kept 1. one for himself, and distributed 1. the others to each of his  
enfans. Mais un (d'entre) eux, qui s' appelait Amand, refusa  
children. But one among them, who himself (did call) 1. Amand, refused 1.  
de recevoir (la sienne), et dit [ire] : Je ne peux [ouvoir] rien  
of to receive his, and said : I (can or am able) nothing  
prendre, mon père ; je me sens malade : mangez ma portion,  
to take, my father ; I myself feel 5. ill : eat 1. my portion,  
ou partagez-la entre les autres. Mon pauvre enfant, qu'as-tu  
or divide 1. it amongst the others. My poor child, what hast thou  
donc ? lui dit [ire] Bertrand en le prenant [endre] entre ses  
then ? to him said Bertrand in him taking between his

\* Que coming before *voici* or *voilà* generally expresses that a thing is present, and may often be translated by, *which I have here in my hand, or which you see, as, le morceau de pain que voici, the piece of bread which I have in my hand.*

† Vid. note || p. 36. and TAB. V. D.

‡ *Se mettre à*, to begin.

§ Vid. TAB. III. B.

bras. Je suis malade, répondit Amand, très-malade ; je  
*arms. I am ill, replied A. Amand, very ill ; I*  
 veux [ouloir] aller me coucher. Bertrand le porta dans son  
*wish to go myself (to lie down.) Bertrand him carried l. in his*  
 lit ; et le lendemain au matin, accablé de tristesse,  
*bed ; and the (next day) (at or in the) morning, (loaded or overwhelmed) l. with sadness,*  
 il alla [er] chez un médecin, et le pria de venir par charité  
*he went (to the house of) a physician, and him prayed l. of (to come) by charity*  
 voir son fils malade, et de le secourir.  
*to see his son sick, and (for or of) him to succour.*

Le médecin, qui était un homme pieux, (se rendit)  
*The physician, who was a man pious, himself repaired A.*  
 chez Bertrand, quoiqu'il fût bien sûr de n'être pas  
*(to the house of) Bertrand, although he \* might be very sure (of or for) (to be not)*  
 payé de ses visites. Il s'approche du lit d'Amand, lui  
*paid l. (of or for) his visits. He himself approaches l. of the bed of Amand, †(to him)*  
 tâte le poule ; mais il ne peut [ouvoir] y trouver aucune  
*feels l. the pulse ; but he not is able there (to find) any*  
 symptomé de maladie : il lui trouva cependant une grande  
*symptom of illness : he (to him) found l. however a great*  
 faiblesse ; et, pour le ranimer, il voulut [oir] lui prescrire une  
*weakness ; and, for him to reanimate, he wished (to him) to prescribe 12. a*  
 potion. Ne m'ordonnez rien, monsieur, lui dit [ire] Amand ;  
*draught. Me order l. nothing, sir, (to him) said [ire] Amand ;*  
 je ne prendrais [endre] pas ce que vous m'ordonneriez.  
*I would take not that which you (to me) would order l.*

## LE MÉDECIN.

The Physician.

Tu ne le prendrais [endre] pas ! et pourquoi donc, s'il te  
*Thou it (wouldst take) not ! and why then, if it to thee †*  
 plaît [aire] ?  
*pleases ?*

## AMAND.

Amand

Ne me le demandez pas, monsieur ; je ne peux [ouvoir] pas  
*To me it ask l. not, sir ; I (am able) not*  
 vous le dire.  
*to you it to tell.*

## LE MÉDECIN.

The Physician.

Et qui t'en empêche, mon enfant ? Tu me parais être un  
*And who thee (from it) hinders, l. my child ? Thou (to me) appearest 10. (to be) a*  
 petit garçon bien obstiné.  
*little boy very obstinate.*

## AMAND.

Amand.

Monsieur le médecin, ce (n'est point) par obstination, je vous  
*§ Mr. the physician, it (is not) by obstinacy, I you*  
 assure.  
*assure. l.*

\* Vid. TAB. VII. G. 1.

† Vid. TAB. IV. N.

‡ Plaire, to please, taken impersonally, and preceded by a Personal Pronoun, is often translated by, pray.

§ Vid. TAB. IV. O. 1.

## LE MÉDECIN.

*The Physician.*

(A la bonne heure,) je ne **veux** [ouloir] pas te contraindre;  
*Well and good, I not thee to constrain; &*  
 mais je vais [aller] le demander à ton père, qui ne sera (peut-  
*but I (am going) it to ask to thy father, who will be perhaps*  
 être) pas si mystérieux.  
*not so mysterious.*

## AMAND.

*Amand.*

Ah ! je vous en prie, monsieur ; que mon père n'en sache  
*Ah ! I you (of or for it) pray, I. sir ; \* that my father of it may know*  
 [avoir] rien.  
*nothing.*

## LE MÉDECIN.

*The Physician.*

Tu es un enfant bien incompréhensible ! Mais il faut [aller]  
*Thou art a child very incomprehensible ! But it (must or is accor-*  
 absolument que j'en instruisse ton père, puisque tu me  
*sary) absolutely that I (of it) (may acquaint or instruct) thy father, since thou*  
**veux** [ouloir] pas me l'avouer.  
*wishest not to me it to confess.*

## AMAND.

*Amand.*

Mon Dieu ! monsieur, gardez-vous-en bien ; je vais [aller]  
*My God ! sir, † keep I. you (from it) well ; I (am going)*  
 plutôt vous le dire : mais auparavant, faites [aire] sortir, je  
*sooner (to you) it to tell : but before, make (to go out.) I*  
 vous prie, mes frères et mes sœurs.  
*you pray, I. my brothers and my sisters.*

Le médecin ordonna aux enfans de se retirer ; et alors  
*The physician ordered I. (to the) children of themselves to retire ; and then*  
 Amand lui dit [ire] :  
*Amand (to him) said :*

Hélas ! monsieur, dans un temps si dur, mon père ne gagne  
*Alas ! sir, in a time so hard, my father gains I.*  
 qu'avec bien de la peine (de quoi) acheter un mauvais pain : il  
*only with much of the trouble wherewith (to buy) a bad (loaf or bread :) he*  
 le partage entre nous, chacun n'en peut [ouvoir] avoir qu'un  
*it divides I. among us, each (of it) (is able) (to have) only a*  
 petit morceau ; et il n'en veut [ouloir] presque rien garder pour  
*little (bit or piece :) and he (of it) wishes almost nothing (to keep) for*  
 lui-même. Cela me fait [ire] de la peine de voir mes petites  
*himself. That to me does some pain of to see my little*  
 sœurs endurer la faim. Je suis l'aîné ; j'ai plus de force qu'  
*sisters (to suffer or endure) the hunger. I. I am the eldest ; I have more of strength than*  
 eux : j'aime mieux (ne pas) manger, pour qu'ils puissent [ouvoir]  
*they : I love I. better not to eat, for that they (may be able)*  
 partager ma portion. C'est pour cela que j'ai (fait [aire])  
*to share my portion. It is for that that I have ‡*

\* Say, Let my father, &amp;c.

† Se garder de, to be aware, to abstain from, to take care not.

‡ Faire semblant d', to feign, to pretend or to do as if.

semblant d') être malade, et de ne pouvoir pas manger ; mais  
(to be) ill, and of (to be able) not (to eat) ; but  
 que mon père n'en sache [avoir] rien, je vous en prie.  
let my father (of it) know nothing, I you (of it) (pray or entreat.) 1.  
 Le médecin essuya ses yeux, et lui dit [ire] : Mais toi,  
The physician wiped 1. his eyes, and (to him) said: But\* (thou or thee)  
 n'as-tu pas faim, mon cher ami ?  
(hast thou not) hunger, my dear friend !

AMAND.

Amand.

Pardonnez-moi, j'ai bien faim ; mais cela ne me fait [air]  
Pardon 1. me, I have much hunger ; but that me does  
 pas (tant de) mal que de les voir souffrir.  
not so much (ill, harm or pain) as † of them to see to suffer.

LE MÉDECIN.

The Physician.

Mais tu mourras [ir] bientôt, si tu ne te nourris pas.  
But thou wilt die soon, if thou thyself feedest 2. not.

AMAND.

Amand.

Je le sens bien, monsieur ; mais je mourrai [ir] (de bon cœur) ;  
I it feel 5. well, sir ; but I shall die willingly ;  
 mon père aura une bouche de moins à remplir ; et lorsque je  
my father will have a mouth of less to fill ; 2. and when I  
 serai auprès du bon Dieu, je le prierai de donner à manger  
(shall be) near of the good God, I him (will pray) 1. of (to give) to (to eat)  
 à mes petits frères et à mes petites sœurs.  
to my little brothers and to my little sisters.

L'honnête médecin était hors de lui-même d'attendrissement  
The honest ; physician was out of himself (of or with) pity  
 et d'admiration, en entendant ainsi parler ce généreux enfant.  
and (of or with) admiration, in hearing 4. thus to speak this generous child.  
 Il le prit [endre] dans ses bras, le serra contre son cœur, et lui  
He him took in his arms, him pressed 1. against his heart, and to him  
 dit [ire] : Non, mon cher ami, tu ne mourras [ir] pas. Dieu,  
said : No, my dear friend, thou shalt die not. God,  
 notre père à tous, aura soin de toi et de ta famille : rends-  
our father to all, will have care of thee and of thy family : render 4.  
 lui grâces de ce qu'il m'a conduit ici ; je reviendrai bientôt.  
to him thanks (of or for) that which he me has conducted 9. here ; I shall return 7. soon.  
 Il courut [ir] à sa maison, chargea un de ses domestiques de  
He ran to his house, loaded 1. one of his servants (of or with)  
 toutes sortes de provisions, et revint aussitôt avec lui vers  
all sorts of provisions, and came 7. immediately with him towards  
 Amand et ses frères affamés. Il les fit [aire] tous mettre à  
Amand and his brothers famished. He them made all to put to or on the  
 table, et leur donna à manger (jusqu' à ce qu') ils fussent  
table, and to them gave 1. to (to eat) † till they (might be)  
 rassasiés. C'était un spectacle ravissant pour le bon médecin  
(satisfied or filled.) 1. It was a sight delightful 2. for the good physician  
 de voir la joie de ces innocentes créatures. En sortant, il  
of (to see) the joy of these innocent creatures. In (going out) 5. he

\* Vid. TAB. IV. D.

† Vid. TAB. III. T.

† Vid. TAB. III. N.

§ Vid. TAB. VII. C.

dit [ire] à Amand de (ne pas) se mettre en peine, et qu'il  
*said to Amand for or of not himself to put in trouble, and that he*  
 pourvoira[it] [oir] à leurs nécessités. Il observa fidèlement  
*would provide to their necessities. He (observed or kept) f. faithfully*  
 sa promesse ; il leur faisait [aire] passer (tous les jours) abon-  
*his promise ; he to them did make to pass (every day) abundantly*  
 damment (de quoi) se nourrir. D'autres personnes cha-  
*dantly wherewith themselves to nourish. Some other persons cha-*  
 ritables, à qui il raconta cette aventure, imitèrent sa bienfai-  
*ritable, to whom he related l. this adventure, imitated l. his bene-*  
 sance. Les uns envoyaient [oyer] des provisions, les autres  
*of money. The ones did send some provisions, the others*  
 de l'argent, (ceux-là) des habits et du linge ; (ensorte que) peu  
*some money, those some clothes and some linen ; so that few*  
 de jours après, la petite famille eut (au delà de) tous ses  
*of days after, the little family had beyond all its*  
 besoins.

*wants.*

Aussitôt que le prince fut instruit de ce que le  
*As soon as the prince was (instructed or acquainted) ll. (of or with) that which the*  
 brave petit Amand avait fait [aire] pour son père et pour ses  
*good little Amand had done for his father and for his*  
 frères, il envoya [oyer] chercher Bertrand, et lui dit, [ire]  
*brothers, he sent \* to seek Bertrand, and (to him) said :*  
 Vous avez un enfant admirable ; je veux [ouloir] être aussi son  
*You have a child admirable ; I wish to be also his*  
 père. J'ai ordonné qu'on vous donnât (tous les ans,) en mon  
*father. I have ordered l. that one (to you) might give l. (every year) in my*  
 nom, une pension de cent écus. Amand et tous vos autres  
*name, a pension of † hundred crowns. Amand and all your other*  
 enfans seront élevés à mes frais, dans le métier qu'ils vou-  
*children shall be (brought up) l. at my ‡ expense, in the (trade or business) which they shall*  
 dront [ouloir] choisir ; et s' ils savent [avoir] en profiter,  
*wish to choose ; and, if they know (of or by it) to profit,*  
 j'aurai soin de leur fortune.

*I will have care of their fortune.*

Bertrand (s'en retourna chez-lui) éivré de joie ; et, s' étant  
*Bertrand returned l. home intoxicated l. with joy ; and himself being †*  
 jeté à genoux, il remercia Dieu de lui avoir donné un si  
*thrown l. to knees, he thanked l. God (of or for) to him (to have) given (one or a) so*  
 digne enfant.  
*worthy child.*

LE MÊME,  
*The same.*

\* Envoyer chercher, to send for.

† Vid. Obs. on the Verbs, p. 45. Rem. 10.

‡ Vid. TAB. III. the numbers.

§ Vid. TAB. II. the formation of the plural.

|| Vid. TAB. V. α. S'étant jeté à genoux, having fallen down on his knees.

## **SECONDE PARTIE.**

### **SECOND PART.**

---

**\*\* This part contains a collection of pieces chosen from different eminent French authors, and so arranged, as to lead the pupil on imperceptibly to the understanding of the most difficult composition in the French language.**

## SECONDE PARTIE.

### SECOND PART.

SCENES DRAMATIQUES, DIALOGUES, BELLES LETTRES,  
ELOQUENCES, &c.

---

The Dictionary at the end of this work contains only those Verbs on which there is some observation to be made or particular idiom to be explained. The notes at the bottom of the pages refer the pupil to the Grammatical Tables.

---

#### Scène des FOURBERIES DE SCAPIN.

##### SCAPIN, GERONTE.

*Sca. (Faisant semblant de NE PAS \* voir Gêronte.)* O ciel ! ô disgrâce imprévue ! ô misérable père ! pauvre Gêronte, que feras-tu ?

*Ger. (Apart.)* Que † dit-il là de moi, † avec ce visage affligé ?

*Sca. N'y a-t-il § personne || qui puisse medire où est le Seigneur Gêronte ?*

*Ger. Qu' y a-t-il, Scapin ?*

*Sca. (Courant sur le Théâtre, sans vouloir ¶ entendre ni voir Gêronte.)*

Où pourrai-je le rencontrer pour lui dire cette infortune ?

*Ger. (Courant après Scapin.)* Qu' est-ce que c'est \*\* donc ?

*Sca. En vain je cours de tous côtés pour le pouvoir trouver.*

*Ger. Me voici. ††*

*Sca. Il faut qu'il soit caché dans quelque endroit qu'on ne puisse deviner.*

*Ger. (Arrêtant Scapin.)* Holà ! Es-tu aveugle, que tu ne me vois pas ?

*Sca. Ah ! Monsieur, il n'y a pas moyen de vous rencontrer.*

*Ger. Il y a une heure que je suis devant toi. Qu'est-ce que c'est †† donc qu'il y a ?*

*Sca. Monsieur—*

*Ger. Quoi ?*

*Sca. Monsieur §§ votre fils—*

*Ger. Hé bien ? mon fils—*

*Sca. Est tombé dans une disgrâce la plus étrange du monde.*

*Ger. Et quelle ?*

\* Vid. p. 39. of the Obs. on the Verbs, Obs. 16. Rem. 2. + Vid. p. 40. Obs. 16. Rem. 3.

† Vid. TAB. IV. D. ‡ Vid. p. 39. Obs. 16. ¶ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

‡ Vid. p. 34. Obs. 4. \*\* Vid. TAB. IV. E. 5. †† Vid. TAB. I. K.

¶¶ Qu'est-ce que c'est donc qu'il y a, what is the matter then.

¶¶ Vid. TAB. IV. O.

*Sca.* Je l' ai trouvé tantôt tout † triste de je ne sais quoi que vous lui avez dit, où vous m'avez mêlé assez mal à propos ; et cherchant à divertir cette tristesse, nous nous sommes allés promener sur le port. Là, entr'autres plusieurs choses, nous avons arrêté nos yeux sur une galère Turque assez bien équipée. Un jeune Turc de bonne mine nous a invités d'y entrer, et nous a présenté la main. Nous y avons passé. Il nous a fait mille † civilités, nous a donné la collation, où nous avons mangé les fruits les plus excellents § qui se puissent voir, et bu du vin que nous avons trouvé le meilleur du || monde.

*Ger.* Qu'y a-t-il de si ¶ affligeant à tout cela ?

*Sca.* Attendez, monsieur, nous y voici. Pendant que nous mangions, il a fait mettre la galère en mer ; et se voyant éloigné du port, il m'a fait mettre dans un esquif, et m'envoie vous dire que, si vous ne lui envoyez par moi \*\* tout à l'heure cinq cents † † écus, il va vous emmener votre fils en Alger.

*Ger.* Comment diantre ! cinq cents écus !

*Sca.* Oui, monsieur ; et de plus, il ne † † m'a donné pour cela que deux heures.

*Ger.* Ah ! le pendarde de Turc ! m'assassiner de la façon !

*Sca.* C'est à vous, monsieur, d'aviser promptement aux moyens de sauver des fers un fils que vous aimez avec tant de tendresse.

*Ger.* Que diable allait-il faire dans cette galère ?

*Sca.* Il ne songeait §§ pas à ce qui est arrivé.

*Ger.* Va-t-en, Scapin, va-t-en, vite dire à ce Turc que je vais envoyer la justice après lui.

*Sca.* La justice en pleine mer ! vous moquez-vous des gens ?

*Ger.* Que diable allait-il faire dans cette galère ?

*Sca.* Une méchante destinée conduit quelquefois les personnes.

*Ger.* Il faut, Scapin, que tu fasses ici l'action d'un serviteur fidèle.

*Sca.* Quoi, monsieur ?

*Ger.* Que tu ailles dire à ce Turc, qu'il me renvoie mon fils, et que tu te mettes à sa place, jusqu'à ce que j'aie amassé la somme qu'il demande.

*Sca.* Hé ! monsieur, songez-vous bien à ce que vous dites ? Et vous figurez-vous que ce Turc ait si peu de sens, que d'aller recevoir un misérable comme moi à la place de votre fils ?

*Ger.* Que diable allait-il faire dans cette galère ?

*Sca.* Il ne devinait pas ce malheur. Songez, monsieur, qu'il ne m'a donné que deux heures.

*Ger.* Tu dis qu'il demande—

*Sca.* Cinq cents écus—

*Ger.* Cinq cents écus ! N'a-t-il point de conscience ?

*Sca.* Vraiment oui, de la conscience à un Turc !

*Ger.* Sait-il bien ce que c'est que cinq cents écus ?

*Sca.* Oui, monsieur, il sait que c'est mille cinq cents livres. ||||

*Ger.* Croit-il, le traître, que mille cinq cents livres se trouvent dans le pas d'un cheval ?

*Sca.* Ce sont ¶ ¶ des gens qui n'entendent point de raisons.

*Ger.* Mais que diable allait-il faire dans cette galère ?

*Sca.* Il est vrai ; mais quoi ? on \*\*\* ne prévoyait pas les choses. De grâce, monsieur, dépêchez.

*Ger.* Tiens, voilà la clef de mon armoire.

*Sca.* Bon.

*Ger.* Tu l'ouvriras.

\* Vid. TAB. IV. E.

† Mille. Vid. TAB. III. the numbers.

‡ Vid. TAB. III. J.

§ Vid. TAB. IV. D.

\*\* Vid. TAB. VII. F.

¶ Vid. TAB. II. the genders.

\*\*\* Vid. TAB. IV. u. 1. and page 37, Obs. 15. the note.

† Vid. TAB. IV. D. 10.

‡ Vid. TAB. III. J.

¶ Qu' y a-t-il de si, what is there so.

†† Vid. TAB. III. the numbers.

‡‡ Vid. page 39, Obs. 16. Rem. 2.

¶¶ Vid. TAB. V. H.



*Sca.* Fort bien.

*Ger.* Tu trouveras une *grosse* \* clef du côté gauche, qui est *celle* † de mon grenier.

*Sca.* Oui.

*Ger.* Tu iras prendre toutes les hardes qui sont dans cette grande manse, et tu les vendras aux frippiers, pour aller racheter mon fils.

*Sca.* (en lui rendant la clef.) Hé, monsieur, rêvez-vous ? Je n'aurais pas cent francs de tout ce que ‡ vous dites ; et, de plus, vous savez le peu § de temps qu'on m'a donné.

*Ger.* Mais que diable allait-il faire dans cette galère ?

*Sca.* Oh, que de || paroles perdues ! ¶ Laissez-là cette galère, et songez que le temps presse, et que vous courez risque de perdre votre fils. Hélas ! mon pauvre maître, peut-être que je ne te verrai de ma vie, et qu'à l'heure que je parle on t'emmena esclave en Alger. Mais le ciel me sera témoin que j'ai fait pour toi tout ce que j'ai pu, et que, si tu manques à être racheté, il n'en faut accuser que le peu d'amitié d'un père.

*Ger.* Attends, Scapin, je m'en vais querir cette somme.

*Sca.* Dépêchez donc vite, monsieur, je tremble que l'heure ne sonne.

*Ger.* N'est-ce pas quatre cents écus que tu dis ?

*Sca.* Non, cinq cents écus.

*Ger.* Cinq cents écus !

*Sca.* Oui.

*Ger.* Que diable allait-il faire dans cette galère ?

*Sca.* Vous avez raison ; \*\* mais hâtez-vous.

*Ger.* N'y avait-il point d'autre promenade ?

*Sca.* Cela est vrai ; mais faites promptement.

*Ger.* Ah ! maudite galère !

*Sca.* (à part.) Cette galère lui tient au cœur.

*Ger.* Tiens, Scapin, je ne me souvenais pas que je viens justement de recevoir cette somme en or ; et je ne croyais pas qu'elle dût m'être sitôt ravi. (Tirant sa bourse de sa poche, et la présentant à Scapin.) Tiens, va-t-en racheter mon fils.

*Sca.* (tendant la main.) Oui, monsieur.

*Ger.* (retenant sa bourse, qu'il fait semblant de donner à Scapin.) Mais dis à ce Turc que c'est un scélérat.

*Sca.* (tendant encore la main.) Oui.

*Ger.* (recommençant †† la même †† action.) Un infâme.

*Sca.* (tendant toujours la main.) Oui.

*Ger.* (de même.) Un homme sans foi, un voleur.

*Sca.* Laissez-moi faire.

*Ger.* (de même.) Qu'il me tire cinq cents écus contre toute sorte de droit.

*Sca.* Oui.

*Ger.* (de même.) Que je ne les lui donne ni §§ à la mort, ni à la vie.

*Sca.* Fort bien.

*Ger.* (de même.) Et que si jamais je l'attrape, je saurai me venger de lui.

*Sca.* Oui.

*Ger.* (remettant sa bourse dans la poche, et s'en allant.) Va, va vite requérir mon fils.

*Sca.* (recourant après Géronte.) Holà, monsieur !

*Ger.* Quoi ?

*Sca.* Où est donc cet ||| argent ?

\* Vid. TAB. III. T.

† Vid. TAB. I. K.

‡ Vid. TAB. I. J.

§ Vid. TAB. I. I.

|| Vid. TAB. VII. F.

¶ Vid. p. 47. Obs. 20. Rem. 1. and 4.

\*\* Vid. TAB. V. B.

†† Vid. TAB. V. M.

‡‡ Vid. TAB. IV. U. 9

§§ Vid. p. 40. Rem. 2.

||| Vid. TAB. I. J.

*Ger.* Ne te l'ai-je pas donné ?

*Sca.* Non, vraiment ; vous l'avez remis dans votre poche.

*Ger.* Ah ! c'est la douleur qui \* me trouble l'esprit.

*Sca.* Je le vois bien.

*Ger.* Que diable allait-il faire dans cette galère ! Ah ! maudits galère !  
Traître de Turc, à tous les diables !

*Sca. (seul.)* Il ne peut digérer les cinq cents écus que je lui arrache ; mais il n'est pas quitté envers † moi ; et je veux qu'il me paye en une autre monnaie l'imposture qu'il m'a faite auprès de son fils.

Molière.

Scène de l'Avocat PATELIN.

*M. Pat.* Cela est résolu ; il faut aujourd'hui même, ‡ quoique je n'aie pas le sou, que je me donne un habit § neuf—Ma foi ! on a bien raison de le dire, il vaudrait autant être ladre que d'être pauvre. Qui diantre, à me voir ainsi habillé, me prendrait pour un avocat ? ne dirait-on pas plutôt que je serais un magister de ce bourg ? Depuis quinze jours que j'ai quitté le village où je demeurais pour venir m'établir en ce lieu-ci, ¶ croyant d'y faire mieux mes affaires—elles vont de mal en pis. J'ai de ce côté-là, pour voisin, mon compère le juge du lieu—pas un pauvre petit procès. De cet autre côté, un riche marchand drapier—pas de quoi m'acheter un méchant habit—ah ! pauvre Patelin, pauvre Patelin, comment feras-tu pour contenter ta femme qui veut absolument que tu maries ta fille ? qui diantre voudra d'elle en te voyant ainsi déguenillé ? Il te faut bien, par force, avoir recours à l'industrie—oui, tâchons adroitement à nous procurer à crédit un bon habit de drap dans la boutique de Monsieur Guillaume, notre voisin. Si je puis une fois me donner l'extérieur d'un homme riche, tel qui refuse ma fille—

Scène Suivante.

M. PATELIN, M. GUILLAUME.

*M. Pat. (à part.)* Bon ! le voilà seul ; approchons.

*M. Guil. (à part, feuilletant son livre.)* Compte du troupeau—six cents bêtes—

*M. Pat. (à part, lorgnant le drap.)* Voilà une pièce de drap qui ferait bien mon affaire—(à M. Guillaume.) Serviteur, monsieur.

*M. Guil. (sans le regarder.)* Est-ce le sergent que j'ai envoyé quérir ? qu'il attende.

*M. Pat.* Non, monsieur, je suis—

*M. Guil. (l'interrompant en le regardant.)* Une robe—le procureur donc ?—Serviteur.

*M. Pat.* Non, monsieur, j'ai l'honneur d'être avocat.

*M. Guil.* Je n'ai pas besoin d'avocat : je suis votre serviteur.

*M. Pat.* Mon nom, monsieur, ne vous est sans doute pas inconnu. Je suis Patelin l'avocat.

*M. Guil.* Je ne vous connais point, monsieur.

*M. Pat. (à part.)* Il faut se faire connaître. (à M. Guil.) J'ai trouvé monsieur, dans les mémoires de feu ¶ mon père, une dette qui n'a pas été payée, et—

*M. Guil. (l'interrompant.)* Ce ne sont pas mes affaires ; je ne dois rien.

*M. Pat.* Non, monsieur : c'est au contraire feu mon père qui devait au

\* Vid. TAB. IV. N.  
† Vid. TAB. III. R.

+ Vid. TAB. IV. D.  
¶ Vid. TAB. I. J.

‡ Vid. TAB. IV. U. 9.  
§ Vid. TAB. III. Q.

vôtre trois cents écus, et comme je suis homme d'honneur, je viens vous payer.

*M. Guil.* Me payer ? attendez, monsieur, s'il vous plaît—je me remet un peu votre nom. Oui, je connais depuis long-temps votre famille. Vous demeurez au village ici près; nous nous sommes connus autrefois. Je vous demande excuse; je suis votre très-humble et très-obéissant serviteur. (*Lui offrant sa chaise.*) Asseyez-vous là, s'il vous plaît, asseyez-vous là.

*M. Pat.* Monsieur !

*M. Guil.* Monsieur !

*M. Pat.* (*s'asseyant.*) Si tous ceux qui me doivent étaient aussi exacts que moi à payer leurs dettes, je serais beaucoup plus riche que je *ne* \* suis; mais je n'esais point retenir le bien d'autrui.

*M. Guil.* C'est pourtant ce qu'aujourd'hui beaucoup de gens savent fort bien faire.

*M. Pat.* Je tiens que la première qualité d'un honnête homme est de bien payer ses dettes, et je viens savoir quand vous serez en commodité de recevoir vos trois cents écus.

*M. Guil.* Tout à l'heure.

*M. Pat.* J'ai chez-moi votre argent tout prêt, et bien compté; mais il faut vous donner le temps de faire dresser une quittance par devant notaire. Ce sont des charges d'une succession qui regarde ma fille Henriette, et j'en dois rendre un compte en formes.

*M. Guil.* Cela est juste. Eh bien, demain matin à cinq heures.

*M. Pat.* A cinq heures, soit. J'ai peut-être mal pris mon temps, monsieur Guillaume ? je crains de vous détourner.

*M. Guil.* Point du tout; je n'ai que trop de loisir; on *ne* vend rien. †

*M. Pat.* Vous faites pourtant plus d'affaires, vous seul, que tous les négocians de ce lieu.

*M. Guil.* C'est que je travaille beaucoup.

*M. Pat.* C'est que vous êtes, ma foi, le plus habile homme de tout ce pays. (*Eraminant la pièce de drap.*) Voilà un assez beau drap.

*M. Guil.* Fort beau.

*M. Pat.* Vous faites votre commerce avec une intelligence !

*M. Guil.* Oh, monsieur !

*M. Pat.* Avec une habileté merveilleuse !

*M. Guil.* Oh, oh, monsieur !

*M. Pat.* Des manières nobles et franches, ‡ qui gagnent le cœur de tout le monde !

*M. Guil.* Oh ! point, § monsieur.

*M. Pat.* Parbleu ! la couleur de ce drap fait plaisir à la vue.

*M. Guil.* Je le crois, c'est couleur de marron.

*M. Pat.* De marron ? que ¶ cela est beau ! Gage, monsieur Guillaume, que vous avez imaginé cette couleur-là ?

*M. Guil.* Oui, oui, avec mon teinturier.

*M. Pat.* Je l'ai toujours dit, il y a ¶ plus d'esprit dans cette tête-là, que dans toutes celles du village.

*M. Guil.* Ah ! ah ! ah !

*M. Pat.* (*tirant le drap.*) Cette laine me paraît assez bien conditionnée.\*\*

*M. Guil.* C'est pure laine d'Angleterre.

*M. Pat.* Je l'ai cru—à propos d'Angleterre, il me semble, monsieur Guillaume, que nous avons autrefois été à l'école ensemble ?

*M. Guil.* Chez monsieur Nicodème ?

*M. Pat.* Justement. . Vous étiez beau comme l'amour.

*M. Guil.* Je l'ai ouï dire à ma mère.

\* Vid. TAB. III. M.

† Vid. p. 39. Obs. 16.

‡ Vid. TAB. III. U.

§ *Point* stands sometimes for *no*, or *not at all*.

¶ Vid. TAB. VII. F. 7.

¶ Vid. TAB. V. D.

\*\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

*M. Pat.* Et vous *appreniez* \* tout ce qu'on *voulait*. \*

*M. Guil.* A dix-huit ans je savais lire et écrire.

*M. Pat.* Quel *†* dommage que vous ne vous soyez pas appliqué aux grandes choses ! Savez-vous bien, monsieur Guillaume, que vous auriez gouverné un état ?

*M. Guil.* Comme un autre.

*M. Pat.* Tenez, j'avais justement dans l'esprit une couleur de drap comme *celle-là*. † Il me souvient que ma femme veut que je me fasse faire un habit. Je souge que demain matin à cinq heures, en portant vos trois cents écus, je prendrai peut-être de ce drap.

*M. Guil.* Je vous le garderai.

*M. Pat.* (*A part.*) Le garderai—ce n'est pas là mon compte. (*A. M. Guillaume.*) Pour racheter une rente, j'*avais mis* § à part ce matin douze cents livres, où je ne voulais pas toucher ; mais je vois bien, M. Guillaume, que vous en aurez une partie.

*M. Guil.* Ne laissez pas de racheter votre rente ; vous aurez toujours de mon drap.

*M. Pat.* Je le sais bien ; mais je n'aime point à prendre à crédit—Que je prends de plaisir à vous voir frais et gaillard ! quel air de santé et de longue vie !

*M. Guil.* Je *me porte* || bien.

*M. Pat.* Combien croyez-vous qu'il me faudra de ce drap, afin qu'avec vos trois cents écus, je porte aussi de quoi le payer ?

*M. Guil.* Il vous en faudra—Vous voulez sans doute l'habit complet ?

*M. Pat.* Oui, très-complet : justaucorps, coulotte, et veste, doublées de même, et le tout bien long et bien large.

*M. Guil.* Pour tout cela, il vous en faudra—oui—six aunes. Voulez-vous que je les *coupe* ¶ en attendant ?

*M. Pat.* En attendant—non, monsieur, non, l'argent à \*\* la main s'il vous plaît, l'argent à la main : c'est ma méthode.

*M. Guil.* Elle est fort bonne. (*A part.*) Voici un homme très-exact.

*M. Pat.* Vous souvient-il, M. Guillaume, d'un jour que nous soupâmes ensemble à l'écu de France ?

*M. Guil.* Le jour qu'on fit la fête du village ?

*M. Pat.* Justement. Nous *raisonnâmes*, †† à la fin du repas sur les affaires du temps, et je vous ouïs dire de belles choses.

*M. Guil.* Vous vous en souvenez ?

*M. Pat.* Si je m'en souviens ? Vous *prédîtes* dès lors tout ce que nous avons vu depuis dans Nostradamus.

*M. Guil.* Je vois les choses de loin.

*M. Pat.* Combien, M. Guillaume, me ferez-vous payer l'aune de ce drap ?

*M. Guil.* (*regardant la marque.*) Voyons—un autre en payerait, ma foi ! six écus ; mais allons—je vous le baillerai à cinq écus.

*M. Pat.* (*à part.*) Le Juif !—(*à M. Guillaume.*) Cela est trop honnête ! six fois cinq écus, ce sera justement—

*M. Guil.* (*l'interrompant.*) Trente écus.

*M. Pat.* Oui, trente écus ; le compte est bon—Parbleu ! pour renouveler connaissance, il faut que nous mangions demain à dîner une oie, *dont* †† un plaideur m'a fait présent.

*M. Guil.* Une oie ! je les aime fort.

*M. Pat.* Tant mieux. Touchez là ; à demain à dîner ; ma femme les apprête à miracle—Par ma foi ! il me tarde qu'elle me voie sur le corps un habit de ce drap. Croyez-vous qu'en le prenant demain matin, il soit fait à dîner ?

\* Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 3.

† Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 2.

¶ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8 and 9.

†† Vid. p. 43. Obs. 17. Rem. 4.

† Vid. TAB. IV. T. 2.

‡ Vid. TAB. I. K.

|| Vid. TAB. V. F. 2.

\*\* Vid. TAB. IV. N.

‡‡ Vid. TAB. IV. S. 1.

*M. Guil.* Si vous ne donnez du temps au tailleur, il vous le gâtera.

*M. Pat.* Ce serait grand dommage.

*M. Guil.* Faites mieux. Vous avez, dites-vous, l'argent tout prêt ?

*M. Pat.* Sans cela, je n'y songerais pas.

*M. Guil.* Je vais le faire \* porter chez vous par un de mes garçons. Il me souvient qu'il y en a là de coupé justement ce qu'il vous en faut.

*M. Pat.* (prenant le drap.) Cela est heureux !

*M. Guil.* Attendez. Il faut auparavant que je l'aune en votre présence.

*M. Pat.* Bon ! est-ce que je ne me fie pas à vous ?

*M. Guil.* Donnez, donnez ; je vais vous le faire porter, et vous m'enverrez par le retour—

*M. Pat.* (l'interrompant.) Le retour—non, non : ne détournez pas vos gens, je n'ai que deux pas à faire d'ici chez moi—comme vous dites, le tailleur aura plus de temps.

*M. Guil.* Laissez-moi vous donner un garçon qui me rapportera l'argent.

*M. Pat.* Eh, point, point. Je ne suis pas glorieux, il est presque nuit ; et sous ma robe on prendra ceci pour un sac de procès.

*M. Guil.* Mais, Monsieur, je vais toujours vous donner un garçon pour me—

*M. Pat.* (l'interrompant.) Eh, point de façon, vous dis-je—à cinq heures précises, trois cent trente écus, et l'oie à dîner—Oh, çà, il se fait tard : adieu, mon cher † voisin, serviteur.

*M. Guil.* Serviteur, monsieur, serviteur. (*M. Pat. entre chez lui.*)

*Bruéys et Palaprat.*

#### Scène du GRONDEUR.

M. GRICHARD, vicieux † médecin ; L'OLIVE, son valet ; ARISTE, frère de GRICHARD.

*M. Grich.* Bourreau, me feras-tu toujours frapper deux heures à la porte ?

*L'Ol.* Monsieur, je travaillais au jardin. Au premier coup de marteau j'ai couru si vite que je suis tombé en chemin.

*M. Grich.* Je voudrais que tu te fusses, † rompu le cou, double chien : que ne § laisses-tu la porte ouverte ?

*L'Ol.* Eh ! monsieur, vous me grondâtes hier à cause qu'elle || l'était : quand elle est ouverte, vous vous fâchez ; quand elle est fermée, ¶ vous vous fâchez aussi ; je ne sais plus comment faire.

*M. Grich.* Comment faire !

*Ar.* Mon frère, voulez-vous bien— ?

*M. Grich.* Oh, donnez-vous patience. Comment faire, coquin !

*Ar.* Eh, mon frère, laissez là ce valet, et souffrez que je vous parle de—

*M. Grich.* Monsieur mon frère, quand vous grondez vos valets, on vous les\*\* laisse gronder en repos.

*Ar.* (à part.) Il faut lui laisser passer sa fougue.

*M. Grich.* Comment faire, infâme !

*L'Ol.* Oh çà, monsieur, quand vous serez sorti, voulez-vous que je laisse la porte ouverte ?

*M. Grich.* Non.

\* Vid. p. 34. Obs. 4.

† Vid. TAB. III. B.

‡ Vid. TAB. V. G.

§ Vid. TAB. IV. S. 3.

|| Vid. TAB. V. F. 3.

¶ Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

\*\* Vid. TAB. IV. B.

*L'Ol.* Voulez-vous que je la tienne fermée ?

*M. Grich.* Non.

*L'Ol.* Si faut-il, monsieur—

*M. Grich.* Encore ! tu raisonneras, ivrogne ?

*Ar.* Il me semble, après tout, mon frère, qu'il ne raisonne pas mal ; et l'on doit être bien aise d'avoir un valet raisonnable.

*M. Grich.* Et il me semble à moi, monsieur mon frère, que vous raisonnez fort mal. Oui, l'on doit être bien aise d'avoir un valet raisonnable, mais non pas un valet raisonneur.

*L'Ol.* Morbleu ! j'enrage d'avoir raison.\*

*M. Grich.* Te tairas-tu ?

*L'Ol.* Monsieur, je me ferais hacher ; *il faut qu'* une porte soit † ouverte, ou fermée : choisissez, comment la voulez-vous ?

*M. Grich.* Je te l'ai dit mille fois, coquin. Je la veux—je la—mais voyez ce maraud-là, est-ce à un valet à me venir faire des questions ? Si je te prends, traître, je te montrerai bien comment je la veux. Vous riez, je pense, monsieur le jurisconsulte ?

*Ar.* Moi ? point. Je sais que les valets ne font jamais les choses comme on leur dit.

*M. Grich.* Vous m'avez pourtant donné ce coquin-là—

*Ar.* Je croyais bien † faire.

*M. Grich.* Oh, je croyais— ? Sachez, monsieur le rieur, que je croyais n'est pas le langage d'un homme bien sensé.

*Ar.* Et laissons cela, mon frère, et permettez que je vous parle d'une affaire plus importante, dont je serais bien aise—

*M. Grich.* Non, je veux auparavant vous faire voir à vous-même comment je suis servi par ce pendard-là, afin que vous ne veniez pas après me dire que je me fâche sans sujet. Vous allez voir, vous allez voir. As-tu balayé l'escalier ?

*L'Ol.* Oui, monsieur, depuis le haut jusqu'en bas.

*M. Grich.* Et la cour ?

*L'Ol.* Si vous y trouvez une ordure comme cela, je veux perdre mes gages.

*M. Grich.* Tu n'as pas fait boire la mule ?

*L'Ol.* Ah ! monsieur ! demandez-le § aux voisins qui m'ont vu passer.

*M. Grich.* Lui || as-tu donné l'avoine ?

*L'Ol.* Oui, monsieur, Guillaume y était présent.

*M. Grich.* Mais tu n'as pas porté ces bouteilles de quinquina où je t'ai dit ?

*L'Ol.* Pardonnez-moi, monsieur, et j'ai rapporté les vides.

*M. Grich.* Et mes lettres, les as-tu portées à la poste ? ¶

*L'Ol.* Peste ! monsieur, je n'ai eu garde d'y manquer.

*M. Grich.* Je t'ai défendu cent fois de racler ton maudit violon, cependant j'ai entendu ce matin—

*L'Ol.* Ce matin ! Ne vous souvient-il pas que vous me le mîtes hier en mille pièces ?

*M. Grich.* Je gagerais que ces deux voies de bois sont encore—

*L'Ol.* Elles sont logées, monsieur. Vraiment, depuis cela, j'ai aidé à Guillaume à mettre dans le grenier une charretée de foin ; j'ai arrosé tous les arbres du jardin, j'ai nettoyé les allées, j'ai bêché trois planches, et j'achevais \*\* l'autre quand vous avez frappé.

*M. Grich.* Oh ! il faut que je chasse ce coquin-là : jamais valet ne m'a fait enrager comme celui-ci. Il me ferait mourir de chagrin. Hors d'ici.

*L'Ol.* Que diable a-t-il mangé.

*Ar.* (*le plaignant.*) Retire-toi. ††

*Les Mêmes.*

\* Vid. TAB. V. B. † Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 9. ‡ Vid. TAB. VII. D.

§ Vid. TAB. IV. E. || Vid. TAB. IV. E.

¶ Vid. TAB. II. the genders which differ in meaning, according to their gender.

\*\* Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 3.

†† Vid. TAB. IV. E.

Scène de M. DE PORCEAUGNAC.

ERASTE, M. DE PORCEAUGNAC, SBRIGANI, *homme d'intrigue.*

*Er.* Ah! qu'est-ce ci? Que vois-je? Quelle heureuse rencontre! monsieur de Pourceaugnac! Que je suis ravi de vous voir! Comment! il semble que vous ayez peine à me reconnaître?

*M. de Pour.* Monsieur, je suis votre serviteur.

*Er.* Est-il possible que cinq ou six années m'aient\* ôté de votre mémoire, et que vous ne reconnaissiez pas le meilleur ami de toute la famille des Pourceaugnacs.

*M. de Pour.* Pardonnez-moi. (*Bas à Sbrigani*) Ma foi, je ne sais qui † il est.

*Er.* Il n'y a pas un Pourceaugnac à Limoges que je ne connaisse, depuis le plus grand jusqu'au plus petit; je ne fréquentais qu'eux ‡ dans le temps que j'y étais, et j'avais l'honneur de vous voir presque tous les jours.

*M. de Pour.* C'est moi § qui l'ai reçu, monsieur.

*Er.* Vous ne vous remettez pas mon visage?

*M. de Pour.* Si fait. (*A Sbrigani*) Je ne le connais point.

*Er.* Vous ne vous ressouvenez pas que j'ai eu le bonheur de boire avec vous je ne sais combien de fois?

*M. de Pour.* Excusez-moi. (*A Sbrigani*) Je ne sais ce que c'est.

*Er.* Comment appelez-vous ce traiteur de Limoges, qui fait si bonne chère?

*M. de Pour.* Petit-Jean?

*Er.* Le voilà. || Nous allions le plus souvent ensemble chez lui nous rejoindre. Comment nommez-vous à Limoges ce lieu où ¶ l'on se promène?

*M. de Pour.* Le Cimetière des Arènes?

*Er.* Justement. C'est où je passais de si douces\*\* heures à jouir de votre agréable conversation. Vous ne vous remettez pas tout cela?

*M. de Pour.* Eucusez-moi, je me le remets. (*A Sbrigani*) Diable soit si je m'en souviens.

*Sbri.* (*bas à M. de Pour.*) Il y a cent choses comme cela qui passent de la tête.

*Er.* Embrassez-moi donc, je vous prie, et resserons les nœuds de notre ancienne †† amitié.

*Sbri.* (*a M. de Pour.*) Voilà un homme qui vous aime fort.

*Er.* Dites-moi un peu des nouvelles de toute la parenté. Comment se porte monsieur †† votre—là—qui est si honnête homme?

*M. de Pour.* Mon frère le consul?

*Er.* Oui.

*M. de Pour.* Il se porte le mieux du monde.

*Er.* Certes, j'en suis ravi. Et celui qui §§ est de si bonne humeur? là—monsieur votre—

*M. de Pour.* Mon cousin l'assesseur?

*Er.* Justement.

*M. de Pour.* Toujours gai et gaillard.

*Er.* Ma foi, j'en ai beaucoup de joie. Et monsieur votre oncle, le—

*M. de Pour.* Je n'ai point d'oncle.

\* Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 1.

† Vid. TAB. IV. D. 4.

‡ Vid. TAB. I. the Demonstratives.

\*\* Vid. TAB. I. G.

‡‡ Vid. TAB. IV. O. 1.

† Vid. TAB. IV. R. 2.

‡ As note ‡.

¶ Vid. TAB. IV. U. 1.

†† Vid. TAB. III. R.

‡‡ Vid. TAB. I. K.

*Er.* Vous aviez pourtant en ce temps-là—\*

*M. de Pour.* Non, rien qu'une tante.

*Er.* C'est ce que je voulais dire : madame votre tante, comment se porte-t-elle ?

*M. de Pour.* Elle est morte depuis six mois.

*Er.* Hélas ! la pauvre femme ; elle était si bonne personne.

*M. de Pour.* Nous avons aussi mon neveu le chanoine, qui a *pensé mourir* † de la petite-vérole.

*Er.* Quel dommage ç'aurait été !

*M. de Pour.* Le connaissez-vous aussi ?

*Er.* Vraiment si je le connais ! un grand garçon bien fait.

*M. de Pour.* Pas des plus grands.

*Er.* Non, mais de taille bien prise.

*M. de Pour.* Hé ! oui.

*Er.* Qui est votre neveu.

*M. de Pour.* Oui.

*Er.* Fils de votre frère ou de votre sœur—

*M. de Pour.* Justement.

*Er.* Chanoine de l'église de—Comment l'appellez-vous ?

*M. de Pour.* De Saint-Etienne.

*Er.* Le voilà ; je ne connais autre.

*M. de Pour.* (à *Sbrigani*) Il dit toute la parenté.

*Sbri.* Il vous connaît plus que vous ne croyez.

*M. de Pour.* A ce que je vois, vous avez demeuré long-temps dans notre ville ?

*Er.* Deux ans entiers.

*M. de Pour.* Vous étiez donc là, quand mon cousin l'élu fit tenir son enfant à monsieur notre gouverneur ?

*Er.* Vraiment oui ; j'y fus convié des premiers.

*M. de Pour.* Cela fut galant.

*Er.* Très-galant.

*M. de Pour.* C'était un repas bien conditionné.

*Er.* Sans doute.

*M. de Pour.* Vous vîtes donc, aussi la querelle que j'eus avec ce gentil-homme Périgourdin ?

*Er.* Oui.

*M. de Pour.* Parbleu ! il trouva à qui parler.

*Er.* Ah ! ah !

*M. de Pour.* Il me donna un soufflet, mais je lui dis bien son fait.

*Er.* Assurément. Au reste, je ne prétends pas que vous preniez d'autre logis que le mien. §

*M. de Pour.* Je n'ai garde de—

*Er.* Vous moquez-vous ? Je ne souffrirai point du tout que mon meilleur ami soit ¶ autre part que dans ma maison.

*M. de Pour.* Ce serait vous—

*Er.* Non, vous avez beau dire, vous logerez chez moi.

*Sbri.* (à *M. de Pourceaugnac*.) Puisqu'il le veut obstinément, je vous conseille d'accepter l'offre.

*Er.* Où sont vos hardes ?

*M. de Pour.* Je les ai laissées avec mon valet, où je suis descendu.

*Er.* Envoyons-les quérir par quelqu'un.

*M. de Pour.* Non ; je lui ai défendu de bouger, à moins que ¶ je n'y fusse moi-même, de peur de quelque fourberie.

*Sbri.* C'est prudemment avisé.

\* Vid. TAB. I. J.

+ Vid. p. 40. Obs. 16.

‡ Vid. p. 34. Obs. 4. *A pensé mourir*, means, *was like to die*.

§ Vid. TAB. IV. J.

¶ Vid. p. 44. Obs. 17. and TAB. III. J.

¶ Vid. TAB. VII. G.



*M. de Pour.* Ce pays-ci est un peu *sujet* \* à caution.

*Er.* On voit les gens d'esprit en tout.

*Sbri.* Je vais accompagner monsieur, et le ramènerai où vous voudrez.

*Er.* Oui. Je serais bien aise de donner quelques ordres, et vous n'avez qu'à revenir à cette maison-là.

*Sbri.* Nous sommes à vous tout à l'heure.

*Er. (à M. de Pourcaugnac)* Je vous attends avec impatience.

*M. de Pour. (à Sbrigani)* Voilà une connaissance où je ne m'attendais point.

*Sbri.* Il a la mine d'être *honnête* † homme.

*Er. (seul.)* Ma foi, monsieur de Pourcaugnac, nous vous en donnerons de toutes les façons ; les choses sont préparées, et je n'ai qu'à frapper.

*Molière.*

## LE MUET.

### CONTE DRAMATIQUE.

#### PERSONNAGES.

*Mervain, père.*  
*Madame Mervain.*  
*Mervain, fils.*

*Emilie.*  
*Le Docteur l'Aposème.*  
*La Rose.*

#### SCÈNE I.

#### MERVAIN, MADAME MERVAIN.

*Mde. Mer.* Voilà pourtant huit jours, monsieur.

*Mer.* Je le sais. Oui, voilà le huitième jour.

*Mde Mer.* Huit grands jours sans *parler*. †

*Mer.* Cela vous paraît monstrueux.

*Mde Mer.* Et à vous, monsieur ?

*Mer.* Cela me paraît d'une bizarrerie, d'un entêtement inconcevable.

*Mde Mer.* Un entêtement ?—Non, monsieur, non ; c'est une maladie affreuse, suite du chagrin que vous lui avez causé.

*Mer.* Un entêtement, vous dis-je, et d'autant plus singulier, qu'il vous ressemblait un peu, qu'il avait le défaut de trop parler, et qu'il passait *même* ‡ pour indiscret. Et, en effet, c'est à son indiscretion que j'ai dû la découverte de sa passion pour Emilie, pour une fille dont je hais le père, et dont je me suis bien promis de ne jamais faire ma belle-fille.

*Mde Mer.* Vous voilà bien avancé ! vous aurez un fils muet ! Un fils muet ! Je ne sais pas ce que je ne préférerais point à ce malheur ; mais, monsieur, votre sang-froid sur *cet* § article me met hors de moi-même. Vous

\* Vid. TAB. III. v.  
† Vid. TAB. IV. u. 9.

+ Vid. TAB. III. t.  
‡ Vid. TAB. I. j.

§ Vid. TAB. VI. i. 2.

traitez ceci comme un accident ordinaire ; il semble qu'on vous dise *que* \* votre fils a la migraine : il est muet, monsieur—muet—ce qu'on appelle muet.

*Mer.* Et vous voulez me rendre sourd ?

*Mde Mer.* C'est votre cœur qui l'est. Oui, vous êtes insensible au plus grand, au plus affreux des malheurs. La douleur où † l'a jeté votre défense de parler à Emilie, et surtout d'espérer jamais de l'épouser, a fait, sans doute, une révolution subite d'humeurs, qui aura frappé sa langue de paralysie. Voyez donc ce qu'il y a à faire là dessus. J'ai fait venir *chaque* ‡ jour ses meilleurs amis, mais il n'y en a pas un qui lui ait arraché un mot. Si ce n'était que pour vous qu'il se tût, je n'en serais pas surprise : votre dureté, votre avarice lui ont souvent fermé la bouche ; mais c'est pour moi-même, c'est pour tout le monde. N'y a-t-il donc point de remède à cela ? et serai-je la plus infortunée des mères ?

*Mer.* Si vous imaginez, ma femme, que ce soit une maladie, faites-le voir à notre voisin le docteur, à M. L'Aposème. J'y consens, mais je ne sais si la faculté a des remèdes pour cela. Le docteur vous dira bien, en voyant que votre fils ne parle *point* § qu'il est muet ; c'est à dire, qu'il en saura autant que le Sganarelle de Molière ; mais pour le faire parler, c'est une autre affaire. Écoutez, ma femme, vous savez que les grandes querelles de votre fils et de moi tombaient toujours sur l'argent, dont je n'étais jamais assez prodigue *envers* ¶ lui : eh bien ! envoyez-le moi, ¶ ma femme, je vous en prie.

*Mde Mer.* Ne lui parlez pas d'Emilie ; vous aggraveriez son mal.

*Mer.* Soit : je n'en parlerai pas.

*Mde Mer.* Ah ; mon ami ! s'il dit un mot, faites-moi appeler sur le champ, que je jouisse du plaisir de l'entendre.

*Mer.* Je n'y manquerai pas.

*Mde Mer.* De grâce, de la douceur avec lui, et rendez-moi mon fils, si vous le pouvez.

*Mer.* Eh ! allez, vous dis-je ; je l'attends. (*Elle sort.*)

## SCENE II.

MERVAIN, *seul.*

Que diantre imaginer sur tout ceci ? Une révolution d'humeurs—une paralysie—cela est incroyable—mais huit jours sans avoir proféré une seule parole—avec sa mère qui le gâte, avec ses meilleurs amis, avec son valet, avec moi—un étourdi, un causeur éternel comme sa mère—cela me passe, mais je le vois.

## SCENE III.

MERVAIN, *père*, MERVAIN, *fil.*

*Mer. père.* Eh bien ! mon ami, qu'est-ce ? Veux-tu toujours désespérer ta mère et moi, par un silence opiniâtre ?

*Mer. fils, salue son père, le regarde, et se tait.*

*Mer. père.* Mon fils, tu m'effrayes.

*Mer. fils, prend la main de son père, et la serre avec tendresse.*

*Mer. père.* Quoi ! tu ne nous diras rien ?

\* Vid. TAB. IV. Q. I.

+ Vid. TAB. IV. T.

‡ Vid. TAB. IV. U. 8.

§ Vid. p. 39. Obs. 16.

¶ *Envers*, towards, is used instead of *à*, to—whenever the Adjective implies behaviour or conduct towards a person ; as, He is good to his father. *Il est bon ENVERS son père.*

¶ Vid. TAB. IV. B.

*Mer. fils, fait signe qu'il ne le peut pas.*

*Mer. père.* C'est une chose affreuse. Mais, mon fils, écoute-moi : je sais que tu m'as boudé quelquefois, à cause de l'épargne que je mettais à ta dépense ; tu m'as pris pour un avare, et je n'étais qu'un père attentif à ne pas donner trop d'alimens à des goûts toujours dangereux à ton âge. Tiens, veux tu que je te donne une preuve que de ma part ce n'est point un vil attachement à l'argent ? Vois-tu cette bourse ; il y a 25 beaux louis-d'or dedans. Les veux-tu ?

*Mer. fils, fait signe que oui, et tend les mains.*

*Mer. père.* Tu entends bien que je mets une condition à cela, et que je compte sur ta reconnaissance.

*Mer. fils, peint la reconnaissance qu'il en aura.*

*Mer. père.* Tu acceptes donc le marché ? Tiens, les voilà ; ils sont à toi.\*

*Mer. fils, demande par signes, s'ils sont bien à lui.*

*Mer. père.* Oui, oui—je te les donne.

*Mer. fils, exige, toujours en pantomime, que son père en jure.*

*Mer. père.* Oui, foi de père.

*Mer. fils, embrasse son père, et se suave avec la bourse.*

## SCENE IV.

MERVAIN, père.

*Mer.* Mervain—il fuit à toutes jambes. Oh ! parbleu, ce n'est pas là mon compte ; pas un mot de remerciement, et j'en suis pour 25 louis ? La Rose ! La Rose !

## SCENE V.

MERVAIN, père, LA ROSE.

*La Rose.* Que vous plait-il monsieur ?

*Mer. père.* As tu vu passer mon fils ?

*Lo. Ro.* Oui, monsieur, fort vite et fort gaiement. Qu'a-t-il donc ? *Il y a* huit jours qu'il † n'a eu l'air aussi ouvert.

*Mer. père.* J'ai voulu le faire parler en lui offrant de ‡ argent ; il n'a pas dit un mot, et s'est enfui avec ma bourse.

*La Ro.* † C'est qu'il n'est pas manchot.

*Mer. père.* Je le vois bien ; mais dis-moi : penses-tu comme ma femme, qu'il est véritablement, absolument, muet ?

*La Ro.* Ce qu' || il y a de certain, monsieur, c'est qu'il n'a pas prononcé une syllabe de toute la semaine. Mais c'est plaisant : vous avez fait une tentative de votre côté ; et moi du mien, j'en voulais faire une, mais votre peu de succès m'épouvante.

*Mer. père.* De quoi était-il question ?

*La Ro.* Vous vouliez le prendre par l'argent, et ce n'était pas mal imaginé de votre part ; mais moi, je connais un autre faible, et je voulais en profiter. Monsieur, monsieur, je l'aperçois : ah ! de grâce, laissez-moi avec lui.

*Mer. père.* Allons : fais ce que tu voudras ; je me retire ; mais dis lui que je ne prétends pas qu'il garde mon argent pour rien. (*Il sort.*)

\* Vid. TAB. I. J. and TAB. IV. D.

† Vid. TAB. I. E.

+ Vid. TAB. V. D. 2.

‡ Vid. TAB. I. Obs. under L.

§ Vid. TAB. I. L.

## SCENE VI.

MERVAIN, *fil*s, LA ROSE.

*La Ro.* Le voilà qui vient à moi ; bon. Nous verrons si je ne lui ferai pas prononcer quelques-uns de ces jolis mots dont il m'honorait dans sa colère.

*Mervain fait signe à La Rose, qu'il veut changer d'habit, et qu'il en veut un brodé.*

*La Ro.* Monsieur, je n'entends pas.

*Autre pantomime de Mervain pour se faire comprendre.*

*La Ro.* Ah ! oui ! oui ! je comprends—j'y vais.

*Mervain se promène sans mot dire, se met le doigt sur la bouche, et semble se recommander le silence.*

*La Ro.* (*apportant un habit noir.*) Le voilà, monsieur.

*Mervain, les yeux enflammés, le prend à la gorge, et lui explique de nouveau par signes ce qu'il demande ; La Rose sort : autre pantomime.*

*La Ro.* Que ne \* le disiez-vous plus clairement ? La voilà votre robe de chambre.

*Mervain frappe du pied.*

*La Ro.* Bon ; voilà la machine en mouvement ; il accouchera peut-être.

*Nouvelle explication, par signes, de ce que Mervain demande. La Rose sort, et Mervain, pendant ce temps-là, cherche des yeux dans la chambre, aperçoit une baguette, et la met près † de lui.*

*La Ro.* (*apportant l'habit brodé*) Ah ! pour le coup, m'y voilà, je crois.

*Mervain fait signe qu'il a bien fait cette fois de ne pas se tromper. Il se fait mettre cet habit : La Rose fait MILLE ‡ gaucheries, et dit à part.*

Quel diable d'homme ! Comment ! il ne me dira pas une injure, lui qui en a le recueil le plus complet ?

*Mervain fait signe qu'il veut écrire : nouvelles gaucheries affectées de la Rose, même silence de la part du maître qui écrit enfin.*

*La Ro.* A-propos, monsieur, je viens de § quitter monsieur votre père, qui est très-fâché du petit tour que vous lui avez fait. Il comptait sur vos remerciemens : 25 louis valaient bien un petit mot ; on ferait un discours académique à moins de cela.

*Mervain fait signe à La Rose de se taire.*

*La Ro.* Oh ! monsieur, cela ne m'est pas si aisé qu'à vous.

*Autre signe de se taire.*

*La Ro.* Parbleu, si tout le monde se tait ici comme vous, cela fera une maison fort gaie. Je ne veux pas oublier ce que je sais ; il faut que je parle.

*Mervain fait signe à La Rose de cacheter sa lettre.*

*La Ro.* (*à part*) Ah ! bon ; nous verrons s'il tiendra à celui-ci.

*La Rose brûle la lettre en la cachetant. Mervain prend un bâton, le rosse, et s'en va.*

*La Ro.* (*criant*) Peste soit du brutal ! encore s'il avait assaisonné cela de quelques paroles ! mais point.

## SCENE VII.

MERVAIN, *père*, LA ROSE.

*Mer. père.* Eh bien ! es-tu venu à bout de le faire parler ?

*La Ro.* Non ! . . . il n'y a point de mauvais tour que je ne lui aie

\* Vid. TAB. IV. s. 5.

† Vid. TAB. VII. H.

‡ Vid. TAB. III. the number 1000.

§ Vid. TAB. V. A

fait, et au lieu de me tenir de ces discours cavaliers qui lui étaient ordinaires, il a pris en silence le bâton que vous voyez, et m'a roué de coups.

*Mer. p.* C'est qu'il n'est pas manchot, comme tu disais. Et mon argent, lui en as-tu parlé ?

*La Ro.* Point de réponse, monsieur : oh ! il est muet comme tous les muets du sérail.

*Mer. p.* Comment ! est-ce que ma femme aurait raison ? et qu'une paralysie subite soit tombée sur sa langue ?

*La Ro.* Oh oui ! monsieur ; c'est cela, à coup sûr ; mais la paralysie n'a point gagné le bras, je vous assure.

*Mer. p.* Vois qui est-ce qui frappe. Il faut que je sois bien malheureux ! Je n'ai qu'un fils, et je ne pourrai me voir revivre dans ses enfans ; car personne n'en voudra en cet état-là.

*La Ro.* Monsieur, c'est un de vos voisins ; c'est M. L'Aposème qui vient, dit-il, de la part de madame.

*Mer. p.* Faites entrer.

## SCENE VIII.

M. L'APOSEME, M. MERVAIN, père, LA ROSE.

*M. J. Apo.* Monsieur, madame Mervain m'a fait l'honneur de passer chez moi pour\* me dire de venir voir monsieur votre fils, qui est tout-à-coup devenu muet, à ce qu'elle dit.

*Mer. p.* Ne vous a-t-elle pas conté aussi ?—

*L'Apo.* Oui, monsieur, que c'était l'effet d'un violent chagrin.

*Mer. p.* Eh ! croyez-vous cela possible ?

*L'Apo.* Comment, possible ? Et n'avez vous pas ouï dire cent fois que les grandes passions sont muettes † †

*Mer. p.* Oui, pour un moment ; mais huit jours, monsieur.

*L'Apo.* Il faut voir le sujet, monsieur ; il faut le voir. A la seule inspection, je vais vous dire ce qui en est.

*Mer. p.* La Rose, fais venir mon fils.

*La Ro.* Oui, monsieur. (*Il sort.*)

## SCENE IX.

M. MERVAIN, père, M. L'APOSEME.

*Mer. p.* Et supposé qu'il soit muet, la médecine a-t-elle des secrets ?

*L'Apo. (vivement.)* Si elle en a ? Voilà un doute bien singulier ! Est-il un mal, un dérangement physique quelconque, devant le-quel † la médecine s'arrête ?

*Mer. p.* Je sais que c'est l'opinion de vos confrères, mais—

*L'Apo.* Monsieur, les plaisanteries sur mon art sont un peu usées, Dieu merci, et la confiance que nous avons droit d'exiger, ne se ridiculise plus en plein théâtre ; prenez-y garde.

*Mer. p.* Tout comme il vous plaira, pourvu que § vous fassiez parler mon fils.

*L'Apo.* Si je le ferai parler ! oh ! je vous en réponds, quand|| il n'aurait parlé de sa vie.

*Mer. p.* Le voici.

\* Vid. p. 35. Obs. 8.

† Vid. TAB. III. the formation of the fem.

‡ Vid. TAB. IV. Q. 4.

§ Vid. Tab. VII. G. 1.

|| Vid. p. 43. Rem. 6. Obs. 17.

## SCENE X.

MERVAIN, fils, et les mêmes.

*L'Apo.* Oh ! qu'il a bien les yeux d'un muet !

*Mer. p.* Comment, *est-ce* \* que vous voyez cela dans les yeux ?

*L'Apo.* Une fonction interrompue altère toutes les autres : ne vous ai-je pas dit que la première inspection—

*La Ro.* Oh oui ! c'est vrai au moins ; il ne regarde pas comme un autre : *ce que c'est* † que la médecine, pour ouvrir l'esprit ! Je n'avais rien vu de cela.

*Mer. p.* Mon fils, voilà un habile homme qui vient examiner votre état, et y apporter du remède.

*Mervain fait signe que le docteur n'y fera rien.*

*L'Apo.* Tout beau ! tout beau ! jeune homme, *est-ce* que vous êtes aussi un peu incrédule en médecine ?

*Mervain fait signe que oui.*

*L'Apo.* Tant pis, monsieur, tant pis ; l'on vous guérira aussi de cette maladie-là. Voyons le bras. Eh ! donnez donc, et ne faites pas l'enfant. (*Il tâte le pouls.*) La pulsation du mutisme—oui, le vrai pouls d'un muet.

*Mer. p.* Comment ! le pouls—

*L'Apo.* Tout s'y peint, tout s'y mesure, pour qui sait y voir et y entendre : vous n'avez donc pas vu ma thèse sur le pouls ? *Il n'y a pas un docteur Indien qui en sache ‡ plus long que moi là-dessus* ; mais il faut que je considère un peu la langue du malade.

*Mervain, fils, refuse.*

*L'Apo.* Il le faut, jeune homme, il le faut.

*Mer. p.* Ah ! mon fils, je t'en conjure.

*L'Apo.* Eh non ! mon voisin ; il n'y a qu'à le faire attacher.

*Mervain, fils, veut fuir ; le docteur le retient.*

Doucement, s'il vous plaît. Oh ! vous me montrerez *la §* langue, ou vous direz pourquoi.

*La Ro.* S'il est muet, comment voulez-vous qu'il vous le dise ?

*L'Apo.* (*à la Rose.*) Vous avez raison, mon ami. Ce valet a de la justesse.

*La Ro.* Monsieur, vous êtes bien bon.

*L'Apo.* Allons, beau muet, ne vous faites point tirer, et faites les choses de bonne amitié.

*La Ro.* Pardi, je tirerais fort bien la langue à M. le docteur.

*Mervain, fils, rit, et montre sa langue.*

*L'Apo.* Belle et brillante pour des yeux ignorans ; mais inflammatoire, engorgée pour les miens—voilà qui est clair—et j'ai justement ici sur moi une lancette propre à faire une petite incision dans cette langue paresseuse.

*Mervain s'échappe et s'enfuit.*

*La Ro.* Oh ! notre jeune maître n'aime pas la saignée ; je le savais bien.

*L'Apo.* Monsieur, monsieur, voilà une conduite bien légère : c'est une rébellion en forme à la médecine : on n'en agit pas ainsi avec un homme tel que moi. Que diable, je vous dis de faire attacher cet homme-là, et vous n'en faites rien, et vous m' exposez à cet affront.

*Mer. p.* Monsieur, on lui fera *entendre ¶* raison.

*L'Apo.* La paralysie a attaqué une partie du cerveau, aussi bien que la langue. Adieu, monsieur, disposez votre malade, et le rendez plus docile, si vous voulez que je le revoie. ¶ Votre fils est muet, et c'est à moi de le guérir.

\* Vid. p. 40. Obs. 16.

† Translate what a thing, or what a fine thing, physic is, or any equivalent expression.

‡ There is not an Indian doctor who knows more about it than I.

§ Vid. TAB. IV. N. ¶ Vid. the Key, number 548. ¶ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

## SCENE XI.

MERVAIN, père, LA ROSE.

*La Ro.* Le docteur s'en va mécontent ; car vous avez oublié la petite cérémonie de le payer.

*Mer. p.* Ah ! tu as raison ; mais il reviendra. Voilà mon fils *décidément* \* muet : cependant, que je suis malheureux ! Il fallait qu'il aimât prodigieusement cette Emilie que je lui ai défendu de voir !

*La Ro.* Voici madame.

## SCENE XII.

MADAME MERVAIN, les précédens.

*Mde Mer.* Je viens de rencontrer le docteur. Eh bien ! que vous avais-je dit ? Mervain est muet incontestablement.

*Mer. p.* Je le sais bien : j'en suis désespéré ; car, nous ne pourrions plus le marier.

*Mde Mer.* Ce serait le comble de l'infortune, si je ne m'étais † pas conduite comme je l'ai fait. J'ai été voir cette Emilie que vous refusiez à mon fils. Grâce, esprit, beauté, talens, c'est un prodige, et je serais étonnée que Mervain ne l'eût pas adorée après l'avoir *connue*. ‡ J'ai fait plus : j'ai voulu voir son père ; vous le croyez de vos ennemis, il n'en est rien ; vous en avez cru de mauvaises langues, à ce qu'il m'a dit, et je l'ai trouvé tout disposé à faire tout pour vous.

*Mer. p.* Comment ! il désavoue—

*Mde Mer.* Tout. Laissez-moi achever. Je suis revenue à sa fille, je lui ai conté notre infortune, elle y § a été *sensible* ; et, si vous le voulez, elle épouse votre fils.

*La Ro.* Quoi ! tel qu'il est ? malgré toutes les paralysies possibles ? Voilà une bien honnête personne.

*Mde Mer.* Décidez vous, mon mari. Et que savez-vous, si, en lui accordant *ce que* || vous lui aviez défendu d'espérer, vous ne lui causerez pas une révolution contraire à celle qui lui a ôté la parole.

*Mer. p.* Oui, vous avez raison ; cela est très-possible. Je vous avoue de tout, ma femme ; mais où avez vous laissé Emilie ?

*Mde Mer.* Elle est ici dans la chambre voisine.

*Mer. p.* Tant mieux ; m'y voilà résolu ; allons, je sacrifie mon petit ressentiment au bonheur de mon fils, au *vôtre*, ¶ *au mien* ; je consens à tout. La Rose, allez faire descendre mon fils : dites-lui qu'il n'est pas question de médecin. (*La Rose sort.*) Pour vous, ma femme, laissez-moi un moment essayer si la bonne nouvelle que je vais lui donner fera quelque effet.

*Mde Mer.* Vous ne voulez pas que j'en sois témoin ?

*Mer. p.* Je vous appellerai avec Emilie quand il sera temps. Le voici, rentrez vite.

\* Vid. TAB. VII. A.

† Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3.

‡ Vid. TAB. I. L.

+ Vid. TAB. V. G. and p. 48. Obs. 20. Rem. 6.

¶ Vid. TAB. III v. &amp; w.

¶ Vid. TAB. IV. J.

## SCENE XIII.

MERVAIN, père, MERVAIN, fils.

*Mer. p.* Rassurez-vous, mon fils, il n'est pas question du docteur L'Aposème, ni d'incision : au contraire, je vais vous apprendre une bonne nouvelle ; ah ! cela vous émeut. Eh bien ! vous ne devinez pas ?

*Mervain, fils, fait signe que non.*

Il est pourtant question d'Emilie.

*L'agitation de Mervain, fils, est encore plus grande.*

Oui, d'Emilie—que je ne connaissais point, mais que je trouve charmante comme vous.

*Mervain, fils, prend les mains de son père et les baise.*

Demandez-la moi en mariage, et je vous la donne.

*Mervain, fils, ouvre dix fois la bouche, la referme aussi-tôt, et fait signe à son père qu'il ne peut la lui demander.*

Il faut donc y renoncer ; car, assurément une fille comme elle ne s'associera pas à un muet.

*Mervain se jette aux pieds de son père.*

Pauvre malheureux ! ah ! mon cœur se déchire. C'en est fait, je n'ai plus d'espérance. Venez, ma femme, venez : dans notre malheur nous sommes trop heureux qu'Emilie se condamne à le partager.

## SCENE XIV.

Les mêmes, EMILIE, MADAME MERVAIN.

*Mer. p.* Rien ne \* peut réparer sa perte, (à Emilie) puisque l'offre que je lui ai faite de vous accorder à sa demande, n'a pu lui arracher un seul mot.

*Etonnement de Mervain, fils, en voyant Emilie ; il tombe aux pieds de sa mère.*

*Mde Mer.* Triste infortune ! tu vas du moins jouir de l'objet de tes vœux ; oui, mon fils, Emilie consent à s'unir avec toi. † Que ne lui devras-tu point ainsi que nous ?

*Em.* Ah madame ! si vous saviez ce que cet hymen a de charmes pour moi ! (À Mervain, père) Mais, monsieur, c'est de votre main que je veux tenir celle de votre fils.

*Mer. p.* Volontiers, belle Emilie. (Il met la main de son fils dans celle d'Emilie.) Soyez ‡ heureuse, et comptez sur le père le plus tendre et le plus reconnaissant.

*Em.* Mon bonheur est sûr, et le vôtre aussi, monsieur, et le vôtre, mère charmante d'un fils à qui je vais ordonner de sécher vos larmes. Oui, Mervain, oui, je suis satisfaite, oui, vous méritez mon cœur : oui, vous savez aimer—parlez.

*Mer. fils. (avec transport.)* Ah ! mon père ! oh ! mère adorable ! oh ! divine Emilie : vous le savez, si je sais me soumettre, et vous obéir.

*La Ro.* Miracle !

*Mde Mer.* Oh ! mon fils ! oh moment délicieux ! Je respire à peine.

*Mer. p.* Ma fille ! un peu trop d'art peut-être—

*Em.* Vous vous trompez, monsieur ; ce § n'est point ce dénouement heureux que j'avais envisagé, en exigeant ¶ de votre fils qu'il ne parlât ¶ que

\* Vid. p. 39. Obs. 16.

‡ Vid. p. 43. Obs. 17. Rem. 7.

¶ Vid. TAB. VII. I.

† Vid. TAB. IV. D.

‡ Vid. TAB. I. J.

¶ Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 10.



lorsqu'il en recevrait l'ordre de moi. Je voulais éprouver son amour, et surtout m'assurer qu'il savait se taire, et dompter un penchant que je lui soupçonnais à l'indiscrétion. Le succès a passé mon attente—

*Mer. fils.* Il a comblé la mienne, Emilie : je suis à vous, et j'y suis pour la vie ; je n'ai point trop acheté le plus grand des bonheurs. Mais laissez-moi parler désormais, pour vous dire sans cesse combien je vous adore.

Scène du Bourgeois gentilhomme.

DORANTE, M. JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

*D.* Mon cher ami, monsieur Jourdain, comment vous portez-vous ?

*M. J.* Fort bien, monsieur, pour vous rendre mes petits services.

*D.* Et madame Jourdain *que voilà,\* comment se porte-t-elle ?*

*Mad. J.* Madame Jourdain se porte comme elle peut.

*D.* Comment, monsieur Jourdain, vous voilà le plus propre du monde !

*M. J.* Vous voyez.

*D.* Vous avez tout à fait bon air avec *cet † habit* ; nous n'avons point de jeunes gens à la Cour qui soient *micur †* faits que vous.

*M. J.* Hai, hai !

*Mad. J. (à part.)* Il le gratte par où il se démange.

*D.* Tournez-vous. Cela est tout à fait galant.

*Mad. J. (à part.)* Oui, aussi sot par derrière que par devant.

*D.* Ma foi, monsieur Jourdain, j'avais une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, et je parlais encore de vous ce matin dans la chambre du roi.

*M. J.* Vous me faites beaucoup d'honneur, monsieur. (*A Mad. Jourdain.*) Dans la chambre du roi !

*D.* Allons, mettez.

*M. J.* Monsieur, je sais le respect que je vous dois.

*D.* Mon Dieu ! mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

*M. J.* Monsieur—

*D.* Mettez, vous dis-je, M. Jourdain : vous êtes mon ami.

*M. J.* Monsieur, je suis votre serviteur.

*D.* Je ne me couvrirai point, si vous ne vous couvrez.

*M. J. (se couvrant.)* J'aime mieux être incivil qu'importun.

*D.* Je suis votre débiteur, comme vous le savez.

*Mad. J. (à part.)* Oui, nous ne le savons que trop.

*D.* Vous m'avez généreusement prêté de l'argent en plusieurs occasions ; et vous m'avez obligé de la meilleure grâce du monde, *assurément. §*

*M. J.* Monsieur, *vous vous moquez. ||*

*D.* Mais je sais rendre ce qu'on ¶ me prête, et reconnaître les plaisirs que l'on me fait.

*M. J.* Je n'en doute point, monsieur.

*D.* Je veux sortir d'affaires avec vous ; et je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

*M. J. (bas à Mad. Jourdain.)* Eh bien ! vous voyez votre impertinence, ma femme. \*\*

\* Vid. p. 40. Obs. 16.

† Vid. TAB. I. J.

‡ Vid. TAB. III. I.

§ Vid. TAB. VII. A.

|| Vid. p. 38. Obs. 15.

¶ Vid. TAB. IV. V. 1. and p. 37. Obs. 15. note.

\*\* Vid. TAB. IV. I.

*D.* Je suis homme qui aime à m'acquitter le plutôt que je puis.

*M. J. (bas à Mad. Jourdain.)* Je vous le disais bien.

*D.* Voyons un peu ce que je vous dois.

*M. J. (bas à Mad. Jourdain.)* Vous voilà \* avec vos soupçons ridicules !

*D.* Vous souvenez-vous bien de † tout l'argent que vous m'avez prêté ?

*M. J.* Je crois que oui. J'en ai fait un petit *mémoire*. ‡ Le voici.  
Donné à vous une fois deux cents louis.

*D.* Cela est vrai.

*M. J.* Une autre fois, six *vingts*. ||

*D.* Oui.

*M. J.* Une autre fois, cent quarante.

*D.* Vous avez raison. ¶

*M. J.* Ces trois articles font quatre cent soixante louis, qui valent cinq mille soixante livres.

*D.* Le compte est fort bon. Cinq mille soixante livres.

*M. J.* Mille huit cent \*\* trente-deux livres à votre plumassier.

*D.* Justement.

*M. J.* Deux mille sept cent quatre-vingt livres à votre tailleur.

*D.* Il est vrai.

*M. J.* Quatre mille trois cent *septante-neuf* †† livres, douze sous, huit deniers, à votre marchand.

*D.* Fort bien. Douze sous huit deniers ; le compte est juste.

*M. J.* Et mille sept cent quarante-huit livres, sept sous, quatre deniers, à votre sellier.

*D.* Tout cela est véritable. Qu'est-ce que †† cela fait ?

*M. J.* Somme totale, quinze mille huit cents livres.

*D.* *Somme* §§ totale est juste. Quinze mille huit cents livres. Mettez encore deux cents louis que vous m'allez donner : cela fera justement dix-huit mille francs, que je vous payerai au premier jour.

*Mad. J. (bas à M. Jour.)* Eh bien ! ne l'avais-je pas bien deviné ?

*M. J. (bas à Mad. Jour.)* Paix.

*D.* Cela vous incommode-t-il, de me donner ce que je vous dis ?

*M. J.* Hé ! non.

*Mad. J. (bas à M. Jour.)* Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

*M. J. (bas à Mad. Jour.)* Taisez-vous.

*D.* Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

*M. J.* Non, monsieur.

*Mad. J. (bas à M. Jour.)* Il ne sera pas content qu'il ne vous ait ruiné.

*M. J. (bas à Mad. Jour.)* Taisez-vous, vous dis-je.

*D.* Vous n'avez qu'à me dire si cela vous embarrasse.

*M. J.* Point, monsieur.

*Mad. J. (bas à M. Jour.)* C'est un vrai enjôleur.

*M. J. (bas à Mad. Jour.)* Taisez-vous donc.

*Mad. J. (bas à M. Jour.)* Il vous sucera jusqu'au dernier sou.

*M. J. (bas à Mad. Jour.)* Vous taisez-vous ?

*D.* J'ai force gens qui m'en prêteraient avec joie ; mais, comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai cru que je vous ferais tort, si j'en demandais à quelqu'autre.

*M. J.* C'est trop d'honneur, monsieur, que vous me faites. Je vais quérir votre affaire.

*Mad. J. (bas à M. Jour.)* Quoi vous allez encore lui donner cela ?

*M. J. (bas à Mad. J.)* Que faire ? Voulez-vous que je refuse un homme

\* Vid. TAB. I. K.

† Vid. TAB. II. the genders.

‡ Vid. TAB. V. B.

†† *Septante*, seventy, is now expressed by *soixante-dix*.

‡‡ *Qu'est-ce que cela fait*, what does that make.

+ Vid. p. 34. Obs. 5.

¶ Vid. TAB. III. the numbers.

\*\* Vid. TAB. III. the numbers.

|| Vid. TAB. II. the genders.

de cette condition-là ? Qui a parlé de moi ce matin dans la chambre du roi ?

*Mad. J. (bas à M. J.)* Allez, vous êtes une vraie dupe.

*Molière.*

*Scène du Bourgeois Gentilhomme.*

CLEONTE, M. JOURDAIN, MAD. JOURDAIN, NICOLE.

*C.* Monsieur, je n'ai voulu prendre personne pour vous faire une demande que je médite *il y a* \* long-temps. Elle me touche assez pour m'en charger moi-même ; et, sans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre est une faveur glorieuse que je vous prie de m'accorder.

*M. J.* Avant que de vous rendre réponse, monsieur, je vous prie de me dire si vous êtes gentilhomme.

*C.* Monsieur, *la plupart* † des gens sur cette question n'hésitent pas beaucoup : on tranche le mot aisément. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre ; et l'usage aujourd'hui semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentimens sur cette matière un peu plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête homme, et qu'il y a de la lâcheté à déguiser ce que le ciel nous a fait naître, à se parer aux yeux du monde d'un titre dérobé, à se vouloir donner pour ce qu'on n'est pas. Je suis né de parens, sans doute, qui ont tenu des charges honorables ; je me suis acquis dans les armes l'honneur de six ans de service, et je me trouve assez de bien pour tenir dans le monde un rang assez passable : mais, avec tout cela, je ne veux pas me donner un nom où d'autres en ma place croiraient pouvoir prétendre : et je vous dirai franchement que je ne suis point gentilhomme.

*M. J.* Touchez-là, monsieur ; ma fille n'est pas pour vous.

*C.* Comment ?

*M. J.* Vous n'êtes point gentilhomme, vous n'avez pas ma fille.

*Mad. J.* Que voulez-vous donc dire avec votre gentilhomme ? Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de Saint-Louis ?

*M. J.* Taisez-vous, ma femme ; je vous vois venir.

*Mad. J.* Descendons-nous tous deux que de bonne bourgeoise ?

*M. J.* Voilà pas le coup de langue !

*Mad. J.* Et votre père n'était-il pas marchand aussi bien que le mien ?

*M. J.* Peste soit de la femme ! elle n'y a jamais manqué. Si votre père a été marchand, tant pis pour lui : mais, pour le mien, ce sont des malavisés qui disent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, *moi*, ‡ c'est que je veux avoir un gendre gentilhomme.

*Mad. J.* Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre ; et il vaut mieux pour elle, un honnête homme riche et bien fait, qu'un gentilhomme gueux et mal bâti.

*N.* Cela est vrai. Nous avons le fils du gentilhomme de notre village, qui est le plus grand malitorne et le plus sot dadais que j'*ai* § jamais vu.

*M. J. (à Nic.)* Taisez-vous, impertinente : vous vous fourrez toujours dans la conversation. J'ai du bien assez pour ma fille ; je n'ai besoin que d'honneurs ; et je la veux faire marquise.

\* Vid. TAB. V. D.

† *La plupart*, as well as *beaucoup* and *nombre*, when it is the Nominative to a Verb, makes it to agree with them in the Plural ; as, *La plupart le font*. But the Verb should be in the Singular, if they are followed by a Noun Singular ; as, *La plupart du monde le fait*.

‡ Vid. TAB. IV. D.

§ Vid. TAB. III. J.

*Mad. J.* Marquise?

*M. J.* Oui, marquise.

*Mad. J.* Hélas ! Dieu m'en garde !

*M. J.* C'est une chose que j'ai résolue.

*Mad. J.* C'est une chose, moi, où je ne consentirai point. Les alliances avec plus grand que soi, sont sujettes toujours à de fâcheux inconvéniens. Je ne veux point qu'un gendre puisse à ma fille reprocher ses parens, et qu'elle ait des enfans qui aient honte de m'appeler leur grand'maman. S'il fallait qu'elle vint me visiter en équipage de grande dame, et qu'elle manquât par mégarde à saluer quelqu'un du quartier, on ne manquerait pas aussitôt de dire cent sottises. "Voyez-vous," dirait-on, "cette madame la marquise qui fait tant la glorieuse ? c'est la fille de M. Jourdain, qui était trop heureuse, étant petite, de jouer à la madame avec nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà ; et ses deux grands-pères vendaient du drap auprès de la porte Saint Innocent. Ils ont amassé du bien à leurs enfans, qu'ils payent maintenant peut-être bien cher en l'autre monde ; et l'on ne devient guère si riche à être honnêtes gens." Je ne veux point tous ces caquets ; et je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille, et à qui je puisse dire : mettez-vous là, mon gendre, et dinez avec moi.

*M. J.* Voilà bien les sentimens d'un petit esprit, de vouloir toujours demeurer dans la bassesse. Ne me répliquez pas davantage ; ma fille sera marquise en dépit de tout le monde ; et, si vous me mettez en colère je la ferai duchesse.

*Le même.*

*Conversation de M. VOLTAIRE, avec un de ses \* Ouvriers, du Comté de Neufchâtel.*

*M. de Vol.* Est-il vrai que vous êtes du Comté de Neufchâtel ?

*L'Ou.* Oui, monsieur.

*M. de Vol.* Etes-vous de Neufchâtel même ? †

*L'Ou.* Non, monsieur, je suis du village de Butte, dans la vallée de Travers.

*M. de Vol.* Butte ! cela ‡ est-il loin de Motiers ?

*L'Ou.* A une petite lieue.

*M. de Vol.* Vous avez dans votre pays un certain personnage de celui-ci qui a bien fait des siennes. §

*L'Ou.* Qui donc, monsieur ?

*M. de Vol.* Un certain Jean Jacques Rousseau. Le connaissez-vous ?

*L'Ou.* Oui, monsieur ; je l'ai vu un jour à Butte dans le carrosse de M. de Montmollin qui se promenait avec lui.

*M. de Vol.* Comment ! ce piedplat va en carrosse ? le voilà donc bien fier ?

*L'Ou.* Oh, monsieur, il se promène aussi à pied. Il court comme un chat maigre, et grimpe sur toutes nos montagnes.

*M. de Vol.* Il pourrait bien grimper quelque jour sur une échelle. Il eût été pendu à Paris, s'il ne se fût sauvé ; et il le sera ici, s'il y vient.

*L'Ou.* Pendu, monsieur ! il a l'air d'un si bon homme ! Eh, mon Dieu ! qu'a-t-il donc fait ?

\* Vid. TAB. IV. L.

† Vid. TAB. IV. U. 9.

‡ Vid. p. 40. Obs. 16. Rem. 4.

§ The Verb *faire* followed by *siennes*, is very idiomatical ; its meaning generally is, To play pranks, to play one's parts, &c.

*M. de Vol.* Il a fait des livres abominables : c'est un impie, un athée.

*L'Ou.* Vous me surprenez. Il va tous les Dimanches à l'église.

*M. de Vol.* Ah ! l'hypocrite ! eh, que dit-on de lui dans le pays ? Y-a-t-il quelqu'un qui veuille \* le voir ?

*L'Ou.* Tout le monde, monsieur, tout le monde l'aime. Il est recherché partout, et on dit que milord lui fait aussi bien des caresses.

*M. de Vol.* C'est que milord ne le connaît pas, ni vous non plus. Attendez seulement deux ou trois mois, et vous connaîtrez l'homme. Les gens de Montmorenci où il demeurait, ont fait des feux de joie quand il s'est sauvé pour n'être pas pendu. C'est un homme sans foi, sans honneur, sans religion.

*L'Ou.* Sans religion, monsieur ! mais on dit que vous n'en † avez pas beaucoup vous-même.

*M. de Vol.* Qui, moi ? Grand Dieu ! et qui est-ce qui dit cela ?

*L'Ou.* Tout le monde, monsieur.

*M. de Vol.* Ah ! quelle horrible calomnie ! moi qui ai étudié chez les Jésuites ! moi ‡ qui ai parlé de Dieu mieux que tous les théologiens !

*L'Ou.* Mais, monsieur, on dit que vous avez fait bien § des mauvais livres.

*M. de Vol.* On ment. Qu'on m'en montre un seul qui porte mon nom, comme ceux de ce croquant portent le sien.

*Lettres de J. J. Rousseau.*

LE ROI DE PRUSSE, GELLERT, et le MAJOR G——.

*Le Roi.* Vous êtes le professeur Gellert ?

*Gel.* Oui, Sire.

*Le Roi.* L'envoyé d'Angleterre m'a parlé de vous, comme d'un homme du plus grand mérite. De quel pays êtes-vous ?

*Gel.* De Hanichen, proche Freyberg.

*Le Roi.* Quelle est la raison qui empêche que l'Allemagne ne produise de bons écrivains ?

*Le Major.* Votre majesté en a un devant les yeux, dont les productions ont été jugées, || par les Français mêmes, dignes d'être traduites dans leur langue, et qu'ils honorent du titre de la Fontaine d'Allemagne.

*Le Roi.* (à *Gell.*) Ceci, sans doute, est une grande preuve de ce que vous valez—Mais, dites-moi, l'avez-vous lu, la Fontaine ?

*Gell.* Oui, Sire, je l'ai lu ; mais sans intention de l'imiter, j'ai ambitionné, le mérite d'être original à ma façon.

*Le Roi.* Et je trouve que vous avez bien fait. Mais encore un coup, pourquoi notre Germanie n'a-t-elle pas un plus grand nombre d'aussi bons auteurs que vous ?

*Gell.* Votre majesté me paraît un peu prévenue contre les Allemands.

*Le Roi.* Nenni, je vous le jure.

*Gell.* Ou du moins contre ceux qui écrivent.

*Le Roi.* Il est vrai que je n'en ai pas trop bonne opinion—Car enfin, d'où vient qu'un bon historien est encore à naître dans leur pays ?

*Gell.* Sire, nous en avons plusieurs : Cramer, entr'autres, qui a continué Bossuet. Je pourrais encore citer à V. M. le savant Mascow.

\* Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

† *En*, refers to religion.

‡ Vid. TAB. IV. D.

§ This is the only adverb of quantity excepted from TAB. I. I.

|| Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

*Le Roi.* Un Allemand continuateur de l'histoire de Bossuet!—oh! comment cela se peut-il?

*Gell.* Non seulement il l'a continué, mais il a rempli cette tâche si difficile avec le \* plus grand succès. L'un des plus célèbres professeurs des Etats de V. M. † a jugé cette continuation aussi éloquente, et supérieure, quand à l'exactitude, à celle qu'avait commencée ‡ Bossuet. §

*Le Roi.* A la bonne heure—Mais comment se fait-il que nous n'ayons pas encore en Allemand une bonne traduction de Tacite?

*Gell.* C'est que cet auteur est très-difficile à traduire, et que les traductions que les Français même en ont données, sont absolument sans mérite.

*Le Roi.* Oh! sur ce point, je suis de votre avis.

*Gell.* Différentes causes ont contribué jusqu'à présent à empêcher les Allemands de devenir supérieurs en différens genres de littérature. Tandis que les sciences et les arts *florissaient* || dans la ¶ Grèce, les Romains étaient uniquement occupés de l'art pernicieux de la guerre; et ne pourrait-on pas, en égard au siècle où nous vivons, nous comparer en ce point aux Romains? Ne pourrait-on pas même ajouter à ceci que nos auteurs n'ont pas trouvé les encouragemens qu'ont trouvés les littérateurs dans tous les genres de la part des Auguste et des Louis XIV?

*Le Roi.* La Saxe a pourtant produit deux Augustes.

*Gell.* Aussi avons-nous \*\* vu naître dans ce pays d'heureux commencemens; mais—

*Le Roi.* Mais comment peut-on espérer d'en voir renaître d'autres, dans les divisions dont elle est agitée?

*Gell.* Ce n'est pas *ce que* †† je prétens; je *désirerais* †† seulement que chaque souverain *voulût* dans ses propres états encourager les hommes d'un vrai génie.

*Le Roi.* Ne sortîtes-vous jamais de la Saxe?

*Gell.* J'ai été une fois à Berlin.

*Le Roi.* Je crois que vous devriez voyager.

*Gell.* Moi, Sire, je n'ai aucune inclination pour les voyages, et *dussé-je* §§ en avoir le goût, mes moyens n'y sauraient suffire.

*Le Roi.* Quelle est votre maladie ordinaire? *celles* |||| des érudits, sans doute.

*Gell.* A la bonne heure, puisqu'il plaît à votre majesté de la nommer ainsi; je n'aurais pu, sans un excès de vanité, l'appeler ainsi moi-même.

*Le Roi.* J'ai senti ses atteintes ainsi que vous, et je pourrais, je crois, vous en guérir. Il *vous* ¶¶ *faut* beaucoup d'exercice, souvent monter à cheval, et prendre une fois la semaine un peu de médecine.

*Gell.* La remède, Sire, pourrait être, pour moi plus dangereux que le mal. Si le cheval était fringant et plus vigoureux que moi, je ne risquerais pas de le monter; s'il l'était moins, j'en tirerais peu de soulagement.

*Le Roi.* En ce cas, prenez une voiture.

*Gell.* Je ne suis pas assez riche pour cela.

*Le Roi.* J'entends; voilà où le soulier blesse assez généralement les gens de lettres d'Allemagne—it est vrai qu'aujourd'hui les temps sont bien mauvais.

*Gell.* Oui, Sire, très-mauvais!—mais s'il plaisait à votre majesté de rendre la paix à l'Empire?—

*Le Roi.* Eh! comment le pourrais-je? ignorez-vous que j'ai pour ennemis trois têtes couronnées?

*Gell.* Ce que j'ignore le moins, sire, c'est l'histoire ancienne; je me suis bien moins attaché à la moderne.

\* Vid. TAB. III. H. † Vide the abbreviation, TABLE of Pronunciation.

‡ Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 4. § Vid. TAB. IV. T. 3. and p. 39. Obs. 16. Rem. 1.

¶ The Verb *flourir*, when it means, to blossom, is regular, and conjugated after the second Conjugation; but used as it is here, figuratively, the *eu* is changed into *o* in the Part. Present and Imperfect Tense. ¶¶ Vid. TAB. I. D.

\*\* Vid. p. 39. Obs. 16. †† Vid. TAB. I. L. †† Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 10.

‡‡ *Dussé-je*, If I had; or, were I to. Vid. Key, number 370.

|||| Vid. TAB. I. K. ¶¶¶ Vid. the Key, number 285.

*Le Roi.* Lequel préférez-vous, comme poëte épique, ou d'Homère, ou de Virgile ?

*Gell.* Homère, en qualité de génie créateur, mérite très-certainement la préférence.

*Le Roi.* Virgile cependant est plus châtié que l'autre.

*Gell.* Nous vivons dans un siècle trop éloigné de celui d'Homère, pour pouvoir prononcer sans risque sur le style et sur les mœurs de ces temps reculés : c'est pourquoi je m'en tiens au jugement de Quintilien, qui donne la préférence à Homère.

*Le Roi.* Nous ne devons pourtant pas, ce me semble, une déférence trop servile au jugement des anciens.

*Gell.* Aussi n'est-ce pas aveuglement que je m'y \* soumets. Je ne les adopte que dans le cas, où † les temps reculés jettent (si j'ose m'exprimer ainsi) une espèce de nuage, qui m'empêche de les voir avec mes propres yeux, et me tient par conséquent en garde contre les décisions que je pourrais hasarder.

*Le Roi.* Vous avez fait, dit-on, des fables très-estimées ?—Voudriez-vous m'en reciter une ?

*Gell.* Je ne sais, en vérité, Sire, si j'oserais l'entreprendre, tant j'ai lieu de me méfier de ma mémoire.

*Le Roi.* Tâchez-y ‡ je vous prie ; je vais passer un moment dans mon cabinet pour vous donner le temps de rappeler vos idées.—( *Le Roi en rentrant.* ) Eh bien, y avez-vous réussi ?

*Gell.* Oui, Sire, en voici une : ' Certain peintre Athénien, que l'amour de la gloire touchait plus que celui de la fortune, demandait un jour à un connaisseur son sentiment sur un de ses tableaux, qui représentait le dieu Mars. Le connaisseur lui dit franchement les défauts qu'il croyait trouver dans l'ouvrage, et surtout le trop d'art que se faisait sentir dans la généralité de la composition. En cet instant arrive un homme très-borné, qui en parlant du premier coup-d'œil sur le tableau, s'écria avec transport : Ah, juste ciel, quel chef-d'œuvre ! Mars est vivant, il respire, il épouvante ! regardez ce pied, ces doigts, ces ongles ! quel goût ! quel air de grandeur dans ce casque, et dans toute § l'armure de ce dieu terrible—Le peintre à ce propos rougit ; et tirant à part le connaisseur : je suis maintenant convaincu, lui dit-il, de la solidité de votre jugement.'

' Et le tableau fut effacé.'

*Le Roi.* Voyons maintenant la morale.

*Gell.* La voici : ' Quand les productions d'un auteur, quel qu'il soit, ¶ ne satisfèrent pas un bon juge, c'est un grand préjugé contre elles. Mais lorsqu'elles sont admirées par un sot, on ne saurait ¶ trop s'empresser de les jeter au feu.'

*Le Roi.* Excellent apologue, monsieur Gellert ! je sens toute la vérité et toutes les beautés de cette composition ;—mais lorsque Gottsched me lut sa traduction de l'Iphigénie de Racine, (j'avais l'original devant les yeux) je n'entendis, je vous le jure, pas un mot de ce qu'il me lut. Si je reste encore ici quelques jours, venez me voir ; et surtout me lire quelques-unes de vos fables.

*Gell.* Je ne crois pas, Sire, devoir m'y exposer—j'ai pris l'habitude d'une espèce de chant qui ne plaît pas à tout le monde, et que j'ai contractée dans les montagnes.

*Le Roi.* J'entends ; la declamation des Silésiens. Il faut cependant técher de \*\* lire vous-même vos productions, si vous voulez qu'elles ne risquent point à perdre beaucoup de leur mérite. Mais revenez bientôt me voir—adieu, monsieur Gellert.

\* Vid. TAB. IV. B.

† Vid. TAB. IV. R. 6.

‡ Vid. TAB. IV. A. & E.

§ Vid. TAB. IV. U. 10.

¶ Vid. TAB. IV. S. 2.

¶ Vid. p. 39. Obs. 16.

\*\* Vid. p. 36. Obs. 13, and 14.

Le soir même à son souper, M. Gellert, dit le monarque, est un autre homme que Gottsched ; et de tous les écrivains Allemands c'est le plus ingénieux.

*Recueil de Pièces Intéressantes, par M. de la Place.*

*Dialogue entre CHARLES QUINT \* et un jeune MOINE DE S. JUST.*

*On cherche souvent la Solitude par inquiétude ; et ceux qui sont accoutumés au fracas ne sauraient s'accoutumer à la Retraite.*

*Ch. V.* Allons, mon frère, il est temps de se lever. Vous dormez trop pour un jeune novice qui doit être fervent.

*Le M.* Quand voulez-vous que je dorme, si non pendant que je suis jeune ? Le sommeil n'est point incompatible avec la ferveur.

*Ch. V.* Quand on aime l'office, on est bientôt éveillé.

*Le M.* Oui, quand on a l'âge de votre majesté : mais au mien, on dort tout debout.

*Ch. V.* Hé bien, mon frère, c'est aux gens de mon âge à éveiller la jeunesse trop endormie.

*Le M.* Est-ce que † vous n'avez plus rien † de meilleur à faire ? Après avoir si long-temps troublé le repos du monde entier, ne sauriez-vous me laisser le mien ?

*Ch. V.* Je trouve qu'en se levant ici de bon matin, on est encore bien en repos dans cette profonde solitude.

*Le M.* Je vous entends, sacrée majesté. Quand vous vous êtes levé ici de bon matin, vous y trouvez la journée § bien longue : vous êtes accoutumé à un plus grand mouvement : avouez-le sans façon ; vous vous ennuyez de n'avoir ici qu'à prier Dieu, qu'à monter vos horloges, qu'à éveiller de pauvres novices qui ne sont pas coupables de votre ennui.

*Ch. V.* J'ai ici douze domestiques que je me suis réservés.

*Le M.* C'est une triste conversation pour un homme qui était en commerce avec toutes les nations connues.||

*Ch. V.* J'ai un petit cheval pour me promener dans ce beau vallon, orné d'orangers, de myrtes, de grenadiers, de lauriers, et de mille fleurs, au pied de ces belles montagnes de l'Estremadure, couvertes de troupeaux innombrables.

*Le M.* Tout cela est beau ; mais tout cela ne parle point. Vous voudriez un peu de bruit et de fracas.

*Ch. V.* J'ai cent mille écus de pension.

*Le M.* Assez mal payés. Le roi votre fils n'en a guère de soin.

*Ch. V.* Il est vrai qu'on oublie bientôt les gens qui se sont dépouillés et dégradés.

*Le M.* Ne comptiez-vous pas là-dessus, quand vous avez quitté vos couronnes ?

*Ch. V.* Je vois bien que cela devait être ainsi.

*Le M.* Si vous avez comté là-dessus, pourquoi vous étonnez-vous de le voir arriver ? Tenez-vous-en à votre premier projet : renoncez à tout ; oubliez tout ; ne désirez plus rien ; reposez-vous, et laissez reposer les autres.

\* Charles the fifth, Emperor of Germany ; but Charles the fifth King of France, is, *Charles cinq* : Pope Sixtus the fifth, *Sixte quint*.

† Vid. p. 40. Obs. 16.

‡ Vid. the Key, number 18.

§ Vid. p. 41. Obs. 16. and p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

¶ Vid. TAB. I. I.



*Ch. V.* Mais je vois que mon fils, après la bataille de Saint-Quentin, n'a pas su profiter de la victoire ; il devrait être déjà à Paris. Le comte d'Égmont lui a gagné une autre bataille à Gravelines : et il laisse tout perdre. Voilà Calais repris par le duc de Guise sur les Anglais ; voilà ce même duc qui a pris Thionville pour couvrir Metz. Mon fils gouverne mal. Il ne suit aucun de mes conseils ; il ne me paye point ma pension ; il méprise ma conduite et les plus fidèles serviteurs dont je me suis servi. Tout cela me chagrine et m'inquiète.

*Le M.* Quoi, n'étiez-vous venu chercher le repos dans cette retraite, qu'à condition que le roi votre fils ferait des conquêtes, croirait tous vos conseils, et acheverait d'exécuter tous vos projets ?

*Ch. V.* Non : mais je croyais qu'il ferait mieux.

*Le M.* Puisque vous avez tout quitté pour être en repos, demeurez-y, quoi qu'il arrive : laissez faire le roi votre fils comme il voudra : ne faites point dépendre votre tranquillité des guerres qui le monde. Vous n'en êtes sorti que pour n'en plus entendre parler. Mais dites la vérité ; vous ne connaissez guère \* la solitude quand vous l'avez cherchée. C'est par inquiétude que vous avez désiré le repos.

Fénelon.

#### Dialogue entre ERASISTRATE et HARVEY.

*Les nouvelles Découvertes sont plus brillantes qu'utiles.*

*Era.* Vous m'apprenez des choses merveilleuses. Quoi ! le sang circule dans le corps ? Les veines le portent des extrémités au cœur, et il sort du cœur pour entrer dans les artères, qui le reportent vers les extrémités ?

*Har.* J'en ai fait voir tant d'expériences, que personne † n'en doute plus.

*Era.* Nous nous trompions donc bien, nous autres ‡ médecins de l'antiquité, qui croyions que le sang n'avait qu'un mouvement très-lent du cœur vers les extrémités du corps ; et on vous est bien obligé d'avoir aboli cette *vieille* § erreur.

*Har.* Je le prétends ainsi, et même on doit m'avoir d'autant || plus d'obligation, que c'est moi ¶ qui ai mis les gens en train de faire toutes ces belles découvertes qu'on fait aujourd'hui dans l'anatomie. Depuis que j'ai eu \*\* trouvé une fois la circulation du sang, c'est à qui trouvera un nouveau conduit, un nouveau canal, un nouveau réservoir. Il semble qu'on ait refondu tout l'homme. Voyez combien notre médecine moderne doit avoir d'avantage sur la vôtre. †† Vous vous mêliez de guérir le corps humain, et le corps humain ne vous était seulement pas connu.

*Era.* J'avoue que les modernes sont meilleurs physiciens que nous, ils connaissent mieux la nature, mais ils ne sont pas meilleurs médecins ; nous guérissions les malades aussi-bien qu' ‡‡ ils les guérissent. J'aurais bien voulu donner à tous ces modernes, et à vous tout le premier le prince Antiochus à

\* *Ne-guère*, but little.

† Vid. p. 39. Obs. 16.

‡ *Autres* is often used in French after *nous*, in a sort of emphatical manner, which is not translated in English.

‡ Vid. TAB. III. P.

§ Vid. TAB. III. P. 2.

¶ Vid. TAB. IV. D. and TAB. I. J.

\*\* *J'ai eu trouvé*, may be called a Double Compound Tense, because it is formed from the Compound of the Auxiliary Verb *avoir*. Some grammarians very properly have termed these Comparative Tenses, as showing an action which is passed, comparing it to another which is likewise passed.

†† Vid. TAB. IV. J.

‡‡ Vid. TAB. VII. G. 1.

guérir de sa fièvre quarte. Vous savez comme je m'y pris, et comme je découvris par son pouls qui s'émut plus qu'à l'ordinaire en la présence de Stratonice, qu'il était amoureux de cette belle reine, et que tout son mal venait de la violence qu'il se faisait pour cacher sa passion. Cependant je fis une cure aussi difficile et aussi considérable que celle-là, sans savoir que le sang circulât; et je crois qu'avec tout le secours que cette connaissance eût \* pu vous donner, vous eussiez \* été fort embarrassé en ma place. Il ne s'agissait point de nouveaux conduits, ni de nouveaux réservoirs; ce qu' † il y avait de plus important à connaître dans le malade, c' † était le cœur.

*Har.* Il n'est pas toujours question du cœur, et tous les malades ne sont pas amoureux de leur belle mère, comme Antiochus. Je ne doute point que faute de savoir que le sang circule, vous n'ayez laissé mourir bien des gens entre vos mains.

*Era.* Quoi! vous croyez vos nouvelles découvertes fort utiles?

*Har.* Assurément.

*Era.* Répondez donc, s'il vous plaît, à une petite question que je vais vous faire. Pourquoi voyons-nous venir ici tous les jours autant de † morts qu'il en soit jamais venu?

*Har.* Oh! s'ils meurent, c'est leur faute, ce n'est plus celle des médecins.

*Era.* Mais cette circulation du sang, ces conduits, ces canaux, † ces réservoirs, tout cela ne guérit donc de rien?

*Har.* On n'a peut-être pas encore eu le loisir de tirer quelque usage de tout ce qu'on a appris depuis peu; mais il est impossible qu'avec le temps on n'en voie de || grands effets.

*Era.* Sur ma parole, rien ne changera. Voyez-vous? Il y a une certaine mesure de connaissances utiles, que les hommes ont eue de bonne heure, à laquelle ils n'ont guère ajouté, et qu'ils ne passeront guère, s'ils la passent. Ils ont cette obligation à ¶ la nature, qu'elle leur a inspiré fort promptement ce qu'ils avaient besoin de savoir; car ils étaient perdus, si elle eût laissé à la lenteur de leur raison à la chercher. Pour les autres choses qui ne sont pas si nécessaires, elles se découvrent peu à peu, et dans de longues suites d'années.

*Har.* Il serait étrange qu'en connaissant mieux l'homme, on ne le guérit pas mieux. A ce compte, pourquoi s'amuserait-on à perfectionner la science du corps humain? Il voudrait mieux laisser là tout.

*Era.* On y perdrait des connaissances fort agréables; mais pour ce qui est de l'utilité, je crois que découvrir un nouveau conduit dans le ciel, est bien la même chose. La nature veut que dans de certains temps les hommes se succèdent les uns \*\* aux autres par le moyen de la mort; il leur est permis de se défendre contre elle jusqu'à un certain point; mais, passé cela, on aura beau †† faire de nouvelles découvertes dans l'anatomie, on aura beau pénétrer de plus en plus dans les secrets de la structure du corps humain, on ne prendra point la nature pour dupe, on mourra comme à l'ordinaire.

Fontenelle.

### Scène du Port de MER.

LA SALINE, BRIGANTIN, galérien.

B. Au diable le chien de comité!

La S. Mais que vois-je? voici une rencontre de mauvais augure!

\* The Subjunctive after the Verb croire not expressing certainty.

† Vid. TAB. I. L.

‡ Vid. TAB. I. I.

§ Vid. TAB. II. the form of the Pl.

¶ Vid. TAB. I. E.

¶¶ Vid. TAB. V. B.

\*\* Vid. TAB. IV. U.

†† Vid. TAB. V. C. L.

*B.* Ah! ah! j'ai quelque idée d'avoir vu cette tête-là sur un autre corps.

*La S.* Je crois que c'est—Oui, ma foi, c'est lui-même.

*B.* Plus je confronte, plus—hé, c'est toi, mon cher La Saline.

*La S.* Quoi! c'est toi, mon cher Brigantin? que veut donc dire cet équipage?

*B.* C'est un petit déshabillé de mer, comme tu vois, que je me suis fait faire pour mes exercices.

*La S.* Hé depuis quand donc es-tu dans la marine?

*B.* J'y suis de la dernière promotion.

*La S.* J'entends, j'entends.

*B.* Et c'est le zèle que tu me connais pour le bien public, qui m'a procuré cet emploi-là.

*La S.* Comment?

*B.* Tu sais que j'ai toujours été fort amoureux des spectacles. Je m'étais dévoué de tout temps à y maintenir la paix et le silence; et pour cela j'allais régulièrement à la comédie, où, le plus discrètement qu'il m'était possible, je m'emparais des épées pour prévenir les querelles, et des tabatières pour empêcher les éternumens.

*La S.* Tu rendais là un vrai service au public.

*B.* Je m'en serais assez bien trouvé sans un petit malheur qui m'arriva.

*La S.* Quel? malheur?

*B.* Le jour d'une première représentation, un auteur qui avait intérêt que ce jour-là le spectacle ne fût pas paisible, me fit interrompre dans mon exercice. La justice prit mon zèle de travers, et avec quelque autre petite chose qu'elle interpréta aussi mal, elle alla jusqu'à me soupçonner de volerie, et me fit expédier un petit ordre pour Marseille. Je n'y fus pas plutôt arrivé qu'il me fallut prendre le collier de l'ordre, et venir faire mes cannaves sur ces côtes.

Qui l'eût dit qu'un visage à mes vœux si funeste,  
Dût présenter d'abord Filade aux yeux d'Oreste?

*La S.* Je vois, vraiment, que tu t'es fort orné l'esprit.

*B.* Sans doute; les spectacles font bien un jeune homme. Mais toi, tu brillais autrefois dans le monde. Cet équipage-là ne te sied pas mal. Ne me débrouilleras-tu point un peu tout cela?

*La S.* Bon; ai-je jamais eu de réserve pour toi? et peux-tu douter que je ne sois † pas toujours le même? L'amitié s'altère-t-elle quand la vertu est ‡ est le fondement?

*B.* Vous vous moquez, M. de la Saline.

*La S.* Ah, mon enfant, les honnêtes gens ne sont pas toujours les plus heureux! le zèle du bien public t'a perdu; une tendresse de conscience a ruiné mes affaires.

*B.* Une tendresse de conscience?

*La S.* Oui, je tenais une caisse à Paris, dont je *faisais valoir* § l'argent un peu vigoureusement. Ma conscience se souleva contre moi. Je luttai quelque temps contre elle, mais enfin elle m'attera: j'eus horreur de moi-même, et pour ne point rougir devant mes compatriotes, je m'exalai généreusement de mon pays. Il est vrai que j'emportai, sans y penser, le fond de la caisse—

*B.* On ne peut pas songer à tout.

*La S.* Mais je ne le portai pas loin. La mer, l'avare mer l'a tout englouti, et je n'ai sauvé du naufrage que mes scrupules et mon intégrité.

*B.* C'est le principal. Que fais-tu donc à présent?

*La S.* Je suis réduit à servir un jeune homme dont l'amour me taille bien

\* Vid. TAB. IV. T. 2.  
‡ Vid. TAB. IV. M.

† Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 9.  
§ Vid. the Key, number 284.

de la besogne : et cet équipage n'est qu'un déguisement pour servir sa passion.

*B.* A qui en veut donc ton maître ici ?

*La S.* A la fille d'un certain Juif, chez qui je me suis introduit.

*B.* Son nom ?

*La S.* Je n'en ai pu encore retenir que la moitié : Hazaël—Raxa—Nimbrod—Isarioth—Sabatin.

*B.* Quoi ! Benjamine ? la fille de M. Sabatin ?

*La S.* C'est cela même.

*B.* La jolie fille !

*La S.* Tu le connais.

*B.* Trait pour trait. Tiens, l'usure, la dureté, la défiance, la fraude et le parjure, avec quelques règles d'arithmétique, n'est-ce pas ce qu'on appelle ici M. Sabatin ?

*La S.* Justement. Mais en récompense, *la* \* générosité, *la* tendresse, *la* franchise et *la* constance, avec une taille divine, le visage le plus gracieux, les yeux les plus brillans du monde, et mille autres menus attraits ; c'est ce qu'on appelle ici Benjamine.

*B.* Cette description n'est pas mauvaise.

*La S.* Cette fille-là comme tu vois, mérite assez qu'on ne s'épargne pas à la tirer des mains d'un père comme le sien ; qui, pour comble de dureté, la veut donner pour femme à un armateur, encore plus digne de notre indignation. Non, mon cher Brigantin, non ; ne souffrons point cette injuste alliance ; et que le sort ne nous ait pas rassemblés en vain.

*B.* Tu n'as qu'à dire.

*La S.* Me voilà déjà courtier de M. Sabatin : j'en ménage plus commodément les intérêts de mon maître, et pour peu que tu me secondes—

*B.* Volontiers : je suis tout à toi. Qu'y a-t-il à gagner ?

*La S.* Ta liberté. Pourquoi secouer la tête ? Si nous servons utilement mon maître, crois-tu qu'il manque de crédit, ou d'argent pour l'obtenir ?

*B.* Ce n'est pas cela.

*La S.* Quoi donc ?

*B.* Veux-tu que je te dise ? j'ai pris mon parti : je commence à me faire au service ; et d'ailleurs il y faudrait toujours revenir.

*La S.* Si bien donc que tu aimerais mieux ta liberté en argent ?

*B.* Sur ce pied là, il n'y a point de danger que je n'affronte.

*Bruéys et Palaprat.*

\*Vid. TAB. I. c.

## SCÈNE DE L'AVARE.

## PERSONNAGES.

HARPAGON, avare, et père de Cléante et d'Elise.  
 ANSELME, père de Valère et de Marianne.  
 FROSINE, femme d'intrigue.  
 MAITRE SIMON, courtier.  
 MAITRE JACQUES, cuisinier et cocher d'Harpagon.  
 LA FLECHE, valet de Cléante.  
 DAME CLAUDE, servante d'Harpagon.  
 BRINDAVOINE } Laquais d'Harpagon.  
 LA MERLUCHE }  
 Un Commissaire.

*La Scène est à Paris, dans la maison d'HARPAGON.*

## CLEANTE, LA FLECHE.

*Cl.* Ah ! traître que tu es, où t'es tu donc allé fourrer ? Ne t'avais-je pas donné ordre— ?

*La Fl.* Oui, monsieur, je m'étais rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais *monsieur*\* votre père, le plus malgracieux des hommes, m'a chassé dehors malgré moi, et j'ai couru risque d'être battu.

*Cl.* Comment va notre affaire ? Les choses pressent plus que jamais.

*La Fl.* Ma foi, monsieur, *ceux qui* † empruntent sont bien malheureux ; et il faut essayer d'étranges choses, lorsqu'on est réduit à passer comme vous par les mains des fesse-mathieux.

*Cl.* L'affaire ne se fera point ?

*La Fl.* Pardonnez-moi. Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous, et il assure que votre seule physionomie *tui* a gagné *le* ‡ cœur.

*Cl.* J'aurai les quinze mille francs que je demande ?

*La Fl.* Oui ; mais à quelques petites conditions qu'il faudra que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses *se fassent*. §

*Cl.* T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?

*La Fl.* Ah ; vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous *ne* || pensez. On ne veut point du tout dire son nom, et l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une maison empruntée, pour être instruit par votre bouche, de votre bien et de votre famille, et je ne *doute* point que le seul nom de votre père *ne* ¶ rende les choses faciles.

*Cl.* Et principalement ma mère étant morte, *dont*\*\* on ne peut m'ôter le bien.

*La Fl.* Voici quelques articles qu'il a dictés lui-même à notre entre-metteur, pour vous être montrés *avant que de* †† rien faire. Supposé que le prêteur voie toutes ses suretés, et que l'emprunteur soit *majeur*, †† et d'une famille où

\* Vid. TAB. IV. O. I.

‡ Vid. TAB. IV. N.

§ Vid. TAB. III. M.

¶ Vid. p. 39. Obs. 16.

† Vid. TAB. I. K.

‡ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

\*\* Vid. TAB. II. s. l.

†† We often find *avant de*, before a Verb, in the sense of a Conjunction, however, strictly grammatical, it should be, *avant que de*.

‡‡ Vid Key, number 307.

le bien soit ample, solide, assuré, clair et net de tout embarras, on fera une bonne et exacte obligation par-devant un notaire, le plus honnête homme qu'il se pourra, et qui, pour cet effet, sera choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'acte soit dûment dressé.

*Cl.* Il n'y a rien à dire à cela.

*La Fl.* Le prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au denier dix-huit.

*Cl.* Au denier dix-huit? Voilà qui est honnête! Il n'y a pas lieu de se plaindre.

*La Fl.* Cela est vrai. Mais, comme le dit prêteur n'a pas chez lui la somme dont il est question, et que, pour faire plaisir à l'emprunteur, il est contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, sur le pied du denier cinq, il conviendra que le dit premier emprunteur paye cet intérêt sans préjudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger que le dit prêteur s'engage à cet emprunt.

*Cl.* Quel Juif! quel Arabe est-ce là! C'est plus qu'au denier quatre.

*La Fl.* Il est vrai, c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

*Cl.* Que veux-tu que je voie? J'ai besoin d'argent, et il faut bien que je consente à tout.

*La Fl.* C'est la réponse que j'ai faite.\*

*Cl.* Y a-t-il encore quelque chose?

*La Fl.* Ce n'est qu'un petit article. Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres; et pour les mille écus restant, il faudra que l'emprunteur prenne les hardes, nippes et bijoux dont s'ensuit le mémoire, et que le dit prêteur a mis de bonne foi au plus modique prix qu'il lui a été possible.

*Cl.* Que veut dire cela?

*La Fl.* Ecoutez le mémoire. Premièrement, un lit de quatre pieds, à bandes de point de Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive, avec six chaises, et la courte-pointe de même, le tout bien conditionné et doublé d'un petit taffetas rouge et bleu. Plus, un pavillon à queue, d'une bonne serge d'Aumale rose-sèche, avec les franges de soie.

*Cl.* Que veut-il que je fasse de cela?

*La Fl.* Attendez. Plus, une tenture de tapisserie des amours de Gombard et de Macé.

Plus une grande table de bois de noyer à douze colonnes, ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, et garnis par le dessous de ses six escabelles.

*Cl.* Qu'ai-je à faire de tout cela!

*La Fl.* Donnez-vous patience. Plus, trois gros mousquets, tout garnis de nacre de perle, avec les trois fourchettes assortissantes. Plus, un fourneau de brique avec deux cornues, et trois récipients fort utiles à ceux qui sont curieux de distiller.

*Cl.* J'enrage!

*La Fl.* Doucement. Plus, un luth de Bologne, garni de toutes ses cordes, ou peu s'en faut. † Plus, un trou-madame, et un damier, avec un jeu de l'oie, renouvelé des Grecs, forte propre à passer le temps, lorsqu'on n'a que faire: plus, une peau de lézard de trois pieds et demi, remplie de foin, curiosité agréable pour pendre au plafond d'une chambre. Le tout ci-dessus mentionné valent loyalement plus de quatre mille cinq cents livres, et rabaisé à la valeur de mille écus, par la discrétion du prêteur.

*Cl.* La belle discrétion que celle-là! le traître, qui veut me voler de la sorte! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable? Et n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre pour trois mille livres les vieux rogatons qu'il ramasse? Je n'aurai pas deux cents écus de tout cela. Et cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il

\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3 and 4.

† Vid. Key, number 285.

veut ; car il est en état de me faire tout accepter, et il metient, le scélérat, le poignard sur la gorge.

*La Fl.* Je vous vois, monsieur, ne vous en déplaîse, dans le grand chemin justement que tenait l'anurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, et mangeant son blé en herbe.

*Scène suivante.*

HARPAGON, Maître SIMON, CLEANTE, et LA FLECHE dans le fond du théâtre.

*M. S.* Oui, monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent : ses affaires le pressent d'en trouver, et il en passera par tout ce que vous pressurerez.

*H.* Mais, croyez-vous, maître Simon, qu'il n'y ait rien à périlcliter ? et savez-vous le nom, les biens et la famille de celui pour qui vous parlez ?

*M. S.* Non, je ne puis pas bien vous en instruire à fond ; et ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui\* ; mais vous serez de toute chose éclairci par lui-même, et son homme m'a assuré que vous serez content quand vous le connaîtrez. Tout ce que je saurais vous dire, c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mère déjà, et qu'il s'obligera à tout, si vous le voulez.

*H.* C'est quelque chose que cela. La charité, maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes lorsque nous le pouvons.

*M. S.* Cela s'entend.

*La Fl.* (*bas à Cléante, reconnaissant maître Simon.*) Que veut dire ceci ? Notre maître Simon qui parle à votre père ?

*C.* (*bas à La Flèche.*) Lui aurait-on appris qui † je suis ? Et serais-tu pour me trahir ?

*M. S.* (*à Cléante et à La Flèche.*) Ah ! ah ! vous êtes bien pressés ! Qui vous a dit que c'était céans ? (*à Harpagon.*) Ce n'est pas moi, monsieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom et votre logis. A mon avis, il n'y a pas grand mal à cela : ce sont des personnes discrètes, et vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

*H.* Comment ?

*M. S.* (*montrant Cléante.*) Monsieur † est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

*H.* Comment, pendard ! c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités ?

*C.* Comment, mon père ! c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions ? (*Maître Simon s'enfuit, et La Flèche va se cacher.*)

*Autre Scène de l'Avare*

HARPAGON, FROSINE.

*H.* (*bas.*) Tout va comme il faut. (*Haut.*) Eh bien, qu'est-ce, § Frosine ?

\* Vid. TAB. IV. D.  
† Vid. TAB. IV. O. 2.

‡ Vid. TAB. IV. R. 2.  
§ What is it.

F. Ah! mon Dieu! *que*\* vous vous portez † bien! et que vous avez là un vrai visage de santé!

H. Qui? moi?

F. Jamais je ne vous vis un teint si frais et si gaillard.

H. Tout de bon?

F. Comment! vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes, et je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

H. Cependant, Frosine, j'en ai 60 bien comptés.

F. Eh bien, qu'est-ce que cela? Soixante ans! Voilà bien de quoi! C'est la fleur de l'âge, cela; et vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

H. Il est vrai: mais vingt années ‡ de moins pourtant ne me feraient point de mal, que je crois.

F. Vous moquez-vous? Vous n'avez pas besoin de cela; et vous êtes d'une pâte à vivre jusqu'à cent ans.

H. Tu le crois?

F. Assurément: vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh! *que voilà* § bien entre vos deux yeux un *signe* || de longue vie!

H. Tu te connais à cela?

F. Sans doute. Montrez moi votre main. Ah! mon Dieu! quelle ligne de vie!

H. Comment?

F. Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là?

H. Eh bien, qu'est-ce que cela veut dire?

F. Par ma foi, je disais cent ans; mais vous passerez les six vingts.

H. Est-il possible?

F. Il faudra vous assommer, vous dis-je; et vous mettez en terre et vos enfans, et les enfans de vos enfans.

H. Tant mieux. Comment va notre affaire?

F. Faut-il le demander? Et me voit-on mêler de rien dont je ne ¶ *vienn*e à bout? J'ai surtout pour les mariages un talent merveilleux. Je crois, si je me l'étais mis en tête, que je marierais le Grand Turc avec la république de Venise. Il n'y avait pas sans doute de si grandes \*\* difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commencé chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous, et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Marianne, à la voir passer dans la rue et prendre l'air à la fenêtre.

H. Qui a fait réponse?

F. Elle a reçu la proposition avec joie, et quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui se doit faire de *la vôtre*, †† elle y a consenti sans peine, et me l'a confiée pour cela.

H. C'est que †† je suis obligé, Frosine, de donner à souper au seigneur Anselme, et je serai bien aise qu'elle soit du régal.

F. Vous avez raison. Elle doit après-dîner *rendre visite* §§ à votre fille d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au souper.

H. Eh bien, elles iront ensemble dans mon carrosse que je leur prêterai.

F. Voilà justement *son affaire*. |||

H. Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille! Lui as-tu dit qu'il *fallait* ¶¶ qu'elle *s'aidât* un peu, qu'elle fît quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci? Car encore n'épouse-t-on point une fille sans qu'elle apporte quelque chose.

\* Vid. TAB. IV. s. 3.

† Vid. Key, number 18.

¶ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

‡ Vid. TAB. I. L.

§ Vid. TAB. IV. i. 1, 2.

† Vid. TAB. V. F. 2.

‡ Vid. TAB. II. Genders.

\*\* Vid. TAB. I. G.

†† Vid. TAB. IV. J.

§§ Vid. Key, Number 548.

¶¶ Vid. Key, No. 285. and page 45. Obs. 17. Rem. 10.



F. Comment ! c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

II. Douze mille livres de rente ?

F. Oui : premièrement elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche ; c'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage, et de pommes, et à laquelle par conséquent, il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudrait pour une autre femme, et cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte \* bien tous les ans à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur ; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par † an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu ; ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; et j'en sais une de nos quartiers, qui a perdu, à trente et quarante, vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, quatre mille francs en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres, et mille écus que nous mettons pour la nourriture : ne voit-il ‡ pas, par année, vos douze mille francs bien comptés ?

II. Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

F. Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel que de § vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ? !

II. C'est une raillerie que de vouloir me constituer sa dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas.

F. Elles m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien dont vous serez le maître.

II. Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois ; et les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs semblables, ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût.

F. Ah ! que vous la connaissez mal ! C'est encore une particularité que j'avais à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, et n'a de l'amour que pour les vieillards.

II. Elle ?

F. Oui, elle. Je voudrais que vous l'eussiez || entendue parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme ; mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Le plus vieux sont pour elle le plus charmans ; et je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire : et il n'y a pas quatre mois encore, qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son amant fit voir qu'il n'avait que cinquante-six ans ; et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

II. Sur cela seulement ?

F. Oui, elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans ; et surtout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

II. Certes, tu me dis là une chose toute nouvelle.

F. Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire : on lui voit ¶ dans sa chambre quelques tableaux et quelques estampes. Mais que pensez-vous que ce soit ? des Adonis, de Céphales, des Paris, et des Apollons ? Non : de beaux

\* Vid. Key, No. 288.

† Vid. Key, No. 359.

‡ Translate, to have brought you in marriage, a great sobriety, &c. Is this not something real.

§ Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 10.

¶ The dative Pron. is often used with the Verb voir, to express what belongs, or what a person possesses.

portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor, et du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

*H.* Cela est admirable. Voilà ce que je n'aurais jamais pensé ; et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet, si j'avais été femme, je n'aurais point aimé les jeunes hommes.

*F.* Voilà la partie que j'ai prise. Trouver la jeunesse aimable, est-ce avoir le sens commun ? Sont-ce des hommes que de jeunes blondins ? et peut-on s'attacher à ces animaux-là ?

*H.* C'est ce que je dis tous les jours. Avec leur ton de poule laitée, leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs estomacs débrailés !—

*F.* Hé ! cela est bien bâti auprès d'une personne comme vous ! Voilà un homme, vous ! voilà un homme, cela. C'est ainsi qu'il faut être fait et vêtu.

*H.* Tu me trouves bien ?

*F.* Comment ! vous êtes à ravir, et votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher. Voilà un corps taillé, libre, et dégagé *comme il faut*,\* et qui ne marque aucune incommodité.

*H.* Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma fluxion qui me prend de temps en temps.

*F.* Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous sied point mal, et vous avez grâce à tousser.

*H.* Dis-moi un peu : Marianne ne m'a-t-elle † point encore vu ? N'a-t-elle point pris garde à † moi en passant ?

*F.* Non : mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre personne, et je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui serait d'avoir un mari comme vous.

*H.* Tu as bien fait, et je t'en remercie.

*F.* J'aurais, monsieur, une prière à vous faire. J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent ; (*Harpagon prend un air sérieux.*) et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelques bontés pour moi—Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. (*Harp. reprend un air gai.*) Ah ! que vous lui plairez, et que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable !

*H.* Certes, tu me ravis de me dire cela.

*F.* En vérité, monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout à fait grande. (*Harpagon reprend un air sérieux.*) Je suis ruinée si je le perds ; et quelque petite assistance me rétablirait mes affaires—Je voudrais que vous eussiez vu le ravissement où elle était à m'entendre parler de vous. (*Harpagon reprend un air gai.*) La joie éclatait dans ses yeux au récit de vos qualités ; et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

*H.* Tu m'as fait grand plaisir, Frosine ; et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

*F.* Jevous prie, monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. (*Harpagon reprend encore un air sérieux.*) Cela me remettra sur le pied, et je vous en serai éternellement obligée.

*H.* Adieu ! je vais achever mes dépêches.

*F.* Je vous assure, monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

*H.* Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

*F.* Je ne vous importunerais pas, si je ne m'y voyais forcée par la nécessité.

*H.* Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

\* Vid. Key, Number 285.

† Vid. p. 40. Obs. 16.

‡ Vid. Key, Number 897.

F. Ne me refusez pas cette grâce. Vous ne sauriez croire, monsieur, le plaisir que—

H. Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusqu'à tantôt.

Molière.

*Autre Scène de l'Avare.*

HARPAGON, CLEANTE, ELISE, VALERE, DAME CLAUDE, *tenant un balaï*,  
*maître* JACQUES, LA MERLUCHE, BRINDAVOINE, *ses valets.*

H. Allons, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt et règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude ; commençons par vous. Bon ! vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout ; et surtout prenez garde de frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue pendant le souper au gouvernement des bouteilles ; et s'il s'en écarte quelqu'une, et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous,\* et le rabattrai sur vos gages.

M. Jac. (*à part*) Châtiment politique !

Harp. (*à dame Claude.*) Allez.

*Scène suivante.*

HARPAGON, CLEANTE, ELISE, VALERE, *maître* JACQUES, BRINDAVOINE,  
 LA MERLUCHE.

H. Vous, Brindavoine, et vous, La Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres et de donner à boire, mais seulement lorsqu'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinens de laquais, qui viennent provoquer les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande *plus d'* † une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

M. J. (*à part.*) Oui, le vin pur *monte* ‡ à la tête.

La M. Quitterons-nous nos souquenilles, monsieur ?

H. Oui, quand vous verrez venir les personnes, et gardez vous bien de gâter vos habits.

B. Vous savez bien, monsieur, qu'un des devans de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

La M. Et moi, monsieur, que j'ai mon—

H. (*à la Mer.*) Paix : rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant *au monde*. § (*A Brindavoine, en lui montrant comment il doit mettre son chapeau au-devant de son pourpoint pour cacher la tache d'huile.*) Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez.

\* Vid. TAB. IV. D.

† Vid. Key, Number 320.

‡ Vid. TAB. III. O.

§ Vid. Key, Number 158.

*Autre Scène de l'Avare.*

HARPAGON, VALERE, maître JACQUES.

H. Valère, aide-moi à ceci. Or ça, maître Jacques, approchez-vous, je vous ai gardé pour le dernier.

M. J. Est-ce à votre cocher, monsieur, ou bien à votre cuisinier que vous voulez parler ? car je suis l'un et l'autre.

H. C'est à tous les deux.

M. J. Mais à qui des deux le premier ?

H. Au cuisinier.

M. J. Attendez donc, s'il vous plaît. (*Maître Jacques ôte sa casaque de cocher, et paraît vêtu en cuisinier.*)

H. Quelle diablerie de cérémonie est-ce là ?

M. J. Vous n'avez qu'à parler.

H. Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

M. J. (*à part*) Grande merveille !

H. Dis-moi un peu : nous feras-tu bonne chère ?

M. J. Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

H. Comment ! toujours de l'argent ! Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire ; de l'argent, de l'argent ! Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent ! Toujours parler d'argent ! voilà leur épée de chevet, de l'argent !

V. Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là.\* Voilà une belle merveille, que de faire bonne chère avec bien de l'argent ! C'est une chose la plus aisée du † monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant ; mais, pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d' † argent !

M. J. Bonne chère avec peu d'argent !

V. Oui.

M. J. (*à Valère.*) Par ma foi, monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier : aussi bien vous mêlez-vous céans d'être le *factotum*.

H. Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

M. J. Voilà monsieur votre intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

H. Ah ! Je veux que tu me répondes.

M. J. Combien serez-vous de gens à table ?

H. Nous serons huit ou dix, mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

V. Cela s'entend.

M. J. Hé bien ! il faudra quatre grands potages et cinq assiettes—Potages—Entrées—

H. Paix ! voilà pour traiter une ville entière.

M. J. Rôt—

H. (*mettant la main sur la bouche de M. Jacques.*) Ah ! traître, tu manges tout mon bien.

M. J. Entremets—

H. (*mettant encore la main sur la bouche de M. Jacques.*) Encore ?

V. (*à M. Jacques.*) Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ; et monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille ? Allez-vous-en lire un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins, s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

\* Vid. TAB. I. K. 1.

† Vid. TAB. I.-I.

† Vid. TAB. III. J.

H. Il a raison.

V. Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge, qu'une table remplie de trop de viandes; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne, et que, suivant le dire d'un ancien, "il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger."

H. Ah! que \* cela est bien dit! approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. "Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi—" Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis?

V. "Qu'il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger."

H. Oui, (à M. Jacques.) Entends-tu? (à Val.) Qui est le grand homme qui a dit cela?

V. Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

H. Souviens-toi de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver en lettres d'or, † sur la cheminée de ma salle.

V. Je n'y manquerai pas. Et pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire. Je réglerai tout cela comme il faut.

H. Fais donc.

M. J. Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

H. (à V.) Il faudra de ces choses dant ‡ on ne mange guère, et qui n'avaient d'abord; quelques bons haricots bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marrons.

V. Reposez-vous sur moi.

H. Maintenant, maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

M. J. Attendez; ceci s'adresse au cocher. (M. Jacques remet sa casaque.) Vous dites—

H. Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire—

M. J. Vos chevaux, monsieur? ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière; les pauvres bêtes n'en ont point, et ce serait mal parler: mais vous leur faites observer des jeûnes si austères, que ce ne sont plus rien que des fantômes, ou des façons de chevaux.

H. Les voilà bien malades! ils ne font rien.

M. J. Et pour ne faire rien, monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger? Il leur vaudrait bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, et de manger de même. Cela me fend le cœur, de les voir ainsi exténués; car enfin, j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même, quand je les vois pâtir. Je m'ôte tous les jours pour eux les choses de la bouche: et c'est être, ¶ monsieur, d'un naturel trop dur, que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

H. Le travail ne sera pas grand d'aller jusqu'à la foire.

M. J. Non, monsieur, je n'ai point le courage de les mener, et je me ferais conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez vous qu'ils traînent un carrosse? ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes.

V. Monsieur, j'obligerai le voisin le Picard à se charger de les conduire; aussi bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le souper.

M. J. Soit. J'aime mieux qu'ils meurent sous la main d'un autre, que sous la mienne. ¶

V. Maître Jacques fait bien le raisonnable.

\* Vid. TAB. IV. s. 3.

† Vid. TAB. IV. s. 1.

‡ Translated by inverting the sentence. To have no pity on one's neighbour, is, &c.

¶ Vid. TAB. IV. s. 1.

† Vid. TAB. II. v.

‡ Vid. TAB. IV. n.

*M. J. Monsieur* \* l'intendant fait bien le nécessaire.

*H. Paix.*

*M. J. Monsieur*, je ne saurais souffrir les flatteurs ; et je vois que ce qu'il en fait, que ces contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel, et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter, et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous ; car enfin, je me sens pour vous de la tendresse, en dépit que j'en aie ; et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime *le plus*. †

*H. Pourrais-je savoir de vous, maître Jacques, ce que l'† on dit de moi ?*

*M. J. Oui, monsieur*, si j'étais assuré que cela ne vous fâchât point.

*H. Non, en aucune façon.*

*M. J. Pardonnez-moi.* Je sais fort bien que vous vous mettez en colère.

*H. Point du tout.* Au contraire, c'est me faire plaisir, et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

*M. J. Monsieur*, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous, qu'on nous jette de tous côtés cent brocards à votre sujet, et que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul et aux chausses, et de faire sans cesse des contes de votre lésine. L'un dit que vous faites imprimer des almanacs particuliers, où vous faites doubler les quatre-temps et les vigiles, afin de profiter des jeûnes où vous obligez tout votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de mouton. Celui-ci, que l'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux, et que votre cocher, qui était celui d'avant moi, vous donna, dans l'obscurité, je ne sais combien de coups de bâton, dont vous ne volûtes rien dire. Enfin que voulez-vous que je vous dise ? On ne saurait aller nulle part, où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces. Vous êtes la fable et la risée de tout le monde ; et jamais on ne parle de vous, que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain, de fesse-mathieu.

*H. (battant m. J.)* Vous êtes un sot, un maraud, un coquin, et un impudent.

*M. J. Hé bien !* ne l'avais-je pas deviné ? Vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous avais bien dit que je vous fâcherais de vous dire la vérité.

*H. Apprenez à parler—*

*Le Même.*

*Scène de l'Avare, criant au voleur, ayant perdu son trésor.*

*H. Au voleur !* § au voleur ! à l'assassin ! au meurtrier ! justice, juste ciel ! je suis perdu ; je suis assassiné ; on m'a coupé la gorge ; on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être ? Qu'est-il devenu ? où est-il ? où se cache-t-il ? que ferai-je pour le trouver ? où courir ? où ne pas courir ? n'est-il point là ? n'est-il point ici ? qui est-ce ? arrête ! (*à lui-même, se prenant par le bras.*) Rends-moi mon argent, coquin.—Ah ! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas ! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami ! on m'a privé de toi. Et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie : tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde. Sans toi, il m'est impossible de vivre.

\* *Monsieur, madame, &c.* though generally used before a Noun of kindred, as a mark of respect, is sometimes employed as a mark of derision, particularly when with equals or inferiors.

† The article remains invariable before *plus* or *moins*, if there be no comparison of objects.

‡ Vid. TAB. IV. v.

§ Stop thief.

*C'en est fait*, \* je n'en puis plus ; je me meurs ; je suis mort ; je suis enteré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris ? Hé ! que dites-vous ? *Ce † n'est personne*. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure ; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute ma maison ; à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. *Que de ‡ gens assemblés !* Je ne jette les regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Hé ! de quoi est-ce qu'on parle là ? De celui qui m'a dérobé ? quel bruit fait-on là-haut ! est-ce mon voleur qui y est ? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous ? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part, sans doute, au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des chaînes, des potences, des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

*Le même.*

*Autre Scène de l'Avare.*

HARPAGON, UN COMMISSAIRE.

*Le C.* Laissez-moi faire ; je sais mon métier, Dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle § de découvrir des vols ; et je voudrais avoir autant de sacs de mille francs que j'ai découvert des voleurs.

*H.* Tous les magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main ; et si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice de la justice.

*Le C.* Il faut faire toutes les poursuites requises, vous dites qu'il y avait dans cette cassette ?

*H.* Dix mille écus bien comptés.

*Le C.* Dix mille écus !

*H.* Dix mille écus.

*Le C.* Le vol est considérable.

*H.* Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; et, s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.

*Le C.* En quelles espèces était cette somme ?

*H.* En bons louis d'or et pistoles bien trébuchantes.

*Le C.* Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

*H.* Tout le monde ; et je veux que vous arrêtiez prisonniers la ville et les fauxbourgs.

*Le C.* Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, et tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après, par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

*Dernière Scène de l'Avare.*

HARPAGON, ANSELME, ELISE, MARIANNE, CLEANTE, VALERE, FROSINE,  
UN COMMISSAIRE, maître JACQUES, LA FLECHE.

*Cl.* Ne vous tourmentez point, mon père, et n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire ; et je viens ici pour vous dire que, si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Marianne, votre argent vous sera rendu.

\* Vid. Key, Number 284.

‡ Vid. TAB. IV. s. 3.

† Vid. TAB. V. n.

‡ Vid. p. 38. Obs. 15.

*H.* Où est-il ?

*Cl.* Ne vous mettez point en peine. Il est en lieu dont je répons ; et tout ne dépend que de \* moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez ; et vous pouvez choisir, ou † de me donner Marianne, ou de perdre votre cassette.

*H.* N'en a-t-on rien ôté ?

*Cl.* Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein de souscrire à ce mariage, et de joindre votre consentement à celui de sa mère, qui lui laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

*Mar.* à *Cl.* Mais vous ne savez pas que ce † n'est pas assez que ce consentement ; que le ciel, (*montrant Valère.*) avec un frère que vous voyez, vient de me rendre un père, (*montrant Anselme.*) dont vous avez à m'obtenir.

*An.* Le ciel, mes enfans, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne § tombera sur le fils plutôt que sur le père : ne vous faites point dire ce qu'il n'est point nécessaire d'entendre ; et consentez, ainsi que moi, à ce double hyménée.

*H.* Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette.

*Cl.* Vous la || verrez saine et entière.

*H.* Jen'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfans.

*An.* Hé bien ! j'en ai pour eux ; que cela ne vous inquiète point.

*H.* Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages ?

*An.* Oui, je m'y ¶ oblige. Etes-vous satisfait ?

*H.* Oui, *pourvu que*, pour les noces, vous me *fassiez* \*\* faire un habit.

*An.* D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

*Le C.* Holà ! messieurs, holà ! Tout doucement, s'il vous plait. Qui me payera mes écritures ?

*H.* Nous n'avons que faire de vos écritures.

*Le C.* Oui, mais je ne prétends pas, moi, les avoir faites pour rien.

*H.* *Montrant Maître Jacques.* Pour votre paiement, voilà un homme que—

*M. J.* Hélas ! Comment faut-il donc faire ? On me donne des coup de bâton pour dire vrai, et on me veut punir pour mentir !

*An.* Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

*H.* Vous payerez donc le Commissaire ?

*An.* Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère.

*H.* Et moi, voir ma chère cassette.

*Le même.*

### Description de la Grotte de Calypso.

On arriva à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui †† peut charmer †† les yeux. Il est vrai qu'on n'y voyait ni §§ or, ni argent, ni marbre, ni

\* *Dépendre* requires the Genitive. Vid. list of Verbs.

† The first *ou*, when repeated, is translated by *either*, in English.

‡ The pupil will often find *que* following the Verb *être*, preceded by *ce* or *c'*, which is an emphatical manner of expression, and is generally better translated by beginning with the word after *que* which is not translated.

§ *Personne* is feminine when a Noun. Vid. TAB II. the Genders.

|| Vid. TAB. IV. E.

¶ Vid. TAB. IV. A.

\*\* Vid. Key, Number 284. and TAB. VII. G.

†† Vid. TAB. I. L.

‡‡ Vid. p 34. Obs. 4.

§§ When *ni* is repeated before a Noun taken in an indeterminate manner, no article is required.



colonnes, ni tableaux, ni statues : mais cette grotte était \* taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles : elle était tapissée d'une jeune vigne qui étendait également ses branches souples de tous côtés. Les doux zéphirs conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur ! des fontaines *coulant* † avec un doux murmure sur des prés semés d'armarantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi ‡ purs et aussi clairs que le cristal : mille fleurs naissantes *émaillaient* les tapis verts dont § la grotte était environnée. Là, on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums ; ce bois semblait couronner ces *belles* || prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer ; là, on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, *tombait* à gros bouillons, plein d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie.

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline : de là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes : d'un autre côté, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues.

Les divers *canaux* ¶ qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne : les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité : d'autres avaient une eau paisible et dormante ; d'autres par de longs détours, revenaient sur leurs pas comme pour remonter vers leur source, et semblaient *ne* \*\* pouvoir quitter ces bords enchantés. On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à soi pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons : le raisin, plus éclatant que la *pourpre*, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier et tous les autres arbres *couvraient* la campagne et en faisaient un grand jardin.

Fénélon, *Télémaque*.

#### Description de la Ville de Tyr.

J'admire l'heureuse situation de cette grande ville qui est au milieu de la mer dans une île. La côte voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits exquis *qu'elle* †† porte, par le nombre de villes et de villages qui se touchent presque ; enfin, par la douceur de son climat : car les montagnes mettent cette côte à l'abri des vents *brûlans* ‡‡ du midi ; elle est rafraîchie par le vent du nord qui souffle du côté de la mer. Ce pays est au pied du Liban, dont le sommet fend les nues et va toucher les astres : une glace éternelle couvre son front ; des fleuves pleins de neiges tombent comme des torrens, des pointes des rochers qui environnent sa tête. Au-dessous on voit une vaste *forêt* §§ de cèdres antiques, qui paraissent aussi vieux que la terre où ils sont *plantés*, ||| et qui portent leurs branches *épaisses* ¶¶ jusque vers les nues. Cette forêt a

\* This piece will serve as a very useful illustration to p. 42. Obs. 17. Rem. 3.

† Vid. p. 46. Obs. 19. Rem. 2.

‡ Vid. TAB. IV. s. 1.

¶ Vid. TAB. II. T.

†† Vid. TAB. IV. G. 2.

‡‡ Vid. TAB. II. F. of the exceptions.

§§ Vid. TAB. III. the formation of the feminine.

‡ Vid. TAB. III. R.

¶ Vid. TAB. III. R.

\*\* Vid. p. 39. Obs. 16.

‡‡ Vid. p. 46. Obs. 19. Rem. 2.

||| Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 8.

sous ses pieds de gras pâturages dans la pente de la montagne. C'est là qu'on voit les taureaux qui mugissent, les brebis qui bêlent, avec leurs tendres agneaux qui bondissent sur l'herbe : là coulent mille ruisseaux d'une eau claire. Enfin, on voit au-dessous de ces pâturages le pied de la montagne qui est comme un jardin : le printemps et l'automne y règnent ensemble pour y \* joindre les fleurs et les fruits. Jamais ni le souffle empesté du midi, qui sèche et qui brûle tout, ni le rigoureux aquilon n'ont osé effacer les vives † couleurs qui ornent ce jardin.

C'est auprès de cette belle côte que s'élève dans la mer l'île ‡ où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande ville semble nager au-dessus des eaux, et être la reine de la mer. Les marchands y abordent de toutes les parties du monde, et ses habitans sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait § dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui appartient à un peuple particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples, et le centre de leur commerce. Elle a deux grands môles semblables à deux bras qui s'avancent dans la mer, et qui embrassent un vaste port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port on voit comme une forêt de mats de navires ; et ces navires sont si nombreux, qu'*à peine peut-on* || découvrir la mer qui les porte. Tous les citoyens s'appliquent au commerce, et leurs grandes richesses ne les dégoûtent jamais du travail nécessaire pour les augmenter.

*Le même.*

*Amphitrite ¶ trainée dans son char par des chevaux marins.*

Pendant qu'Hazael et Mentor parlaient, nous aperçûmes des dauphins couverts d'une écaille qui paraissait d'or et d'azur. En se jouant, ils soulevaient les flots avec beaucoup d'écume. Après eux \*\* venaient des tritons qui sonnaient de la trompette †† avec leurs conques recourbées. Ils environnaient le char d'Amphitrite, trainé par des chevaux marins plus blancs que la neige, et qui, fendant l'onde salée, laissaient loin derrière eux un vaste sillon dans la mer. Leurs yeux étaient enflammés, et leurs bouches étaient fumantes. †† Le char de la déesse était une conque d'une merveilleuse figure ; elle était d'une blancheur plus éclatante que l'ivoire, et les roues étaient d'or. Ce char semblait voler sur la face des eaux paisibles. Une troupe de nymphes couronnées §§ de fleurs nageaient en foule derrière le char ; leurs beaux cheveux pendaient sur leurs épaules et flottaient au gré du vent. La déesse tenait d'une main un sceptre d'or pour commander aux vagues, de l'autre elle portait sur ses genoux le petit dieu Palémon, son fils, pendant à sa mamelle. Elle avait le visage serein et une douce majesté qui faisait fuir les vents séditieux et toutes les noires tempêtes. Les tritons conduisaient les chevaux et tenaient les rênes dorées. Une grande voile ||| de pourpre flottait dans l'air au-dessus du char ; elle était à demi enflée par le souffle d'une multitude de petits zéphyrs qui s'efforçaient de ¶¶ la pousser par leurs haleines. On voyait au milieu des airs Eole empressé, inquiet et ardent. Son visage ridé et chagrin, sa voix menaçante, ses sourcils épais et pendans, ses yeux pleins d'un feu sombre

\* Vid. TAB. IV. A.

‡ Vid. TAB. IV. T. 3.

§ Vid. p. 39. Obs. 16.

\*\* Vid. TAB. IV. D.

†† Vid. p. 46. Obs. 19. Rem. 2.

‡‡ Vid. the Genders.

¶¶ The Verb *s'efforcer* governs *de*, meaning to do one's efforts, and *à* when we mean to use all our might to do a thing.

+ Vid. TAB. III. E.

‡ Vid. TAB. III. J.

¶ Wife of Neptune.

†† Vid. the genders. TAB. II.

‡‡ Vid. p. 48. Obs. 20.

et austère, tenaient en silence les fiers aquilons et repoussaient tous les nuages. Les immenses baleines et tous les monstres marins, faisant avec leurs narines un flux et un reflux de l'onde amère, sortaient à la hâte de leurs grottes profondes pour voir la déesse.

*Le même.*

*Félicité dont jouissent les hommes justes dans les Champs Elisées.*

Télémaque s'avança vers ces rois, qui étaient dans des bocages odoriférans, sur des gazons toujours renaissans et fleuris : mille petits ruisseaux d'une onde pure arrosaient ces beaux lieux et y faisaient sentir une délicieuse fraîcheur : un nombre infini d'oiseaux<sup>\*</sup> faisaient résonner ces bocages de leurs doux chants. *On voyait* † tout ensemble les fleurs du printemps qui naissaient sous les pas, avec les plus riches fruits de l'automne, qui pendaient des arbres. Là, jamais on ne ressentit les ardeurs de la furieuse canicule ; là, jamais les noirs aquilons n'osèrent souffler, ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni la guerre altérée de sang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent venimeuse et qui porte des vipères entortillées dans son sein et autour de ses bras, ni les jalousies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains désirs, n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix. Le jour n'y finit point ; et la nuit, avec ses sombres voiles, y est *inconnue* : † une lumière pure et douce se répand autour des corps de ces hommes justes, et les environne de ses rayons comme d'un vêtement. Cette lumière n'est point semblable à la lumière sombre qui éclaire les yeux des misérables mortels, et qui n'est que ténèbres ; c'est plutôt une gloire céleste qu'une lumière : elle pénètre plus subtilement les corps les plus épais, que les rayons du soleil ne pénètrent le plus pur cristal : elle n'éblouit jamais : au contraire, elle fortifie les yeux et porte dans le fond de l'âme je ne sais quelle sérénité : c'est d'elle seule que les hommes bienheureux sont nourris ; elle sort d'eux et elle y entre ; elle les pénètre et s'incorpore à eux comme les alimens s'incorporent à nous. Ils la voient, ils la sentent, ils la respirent ; elle fait naître en eux une source intarissable de paix et de joie : ils sont plongés dans cet abyme de *délices* ‡ comme les poissons dans la mer ; ils ne veulent plus rien ; ils ont tout sans rien avoir, car ce goût de lumière pure apaise la faim de leur cœur ; tous leurs désirs sont rassasiés, et leur plénitude les élève au-dessus de tout ce que les hommes avides et affamés cherchent sur la terre : toutes les délices qui les environnent ne leur sont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans, ne leur laisse aucun sentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au-dehors ; ils sont tels que les dieux, qui, rassasiés de nectar et d'ambrosie, ne daigneraient pas se nourrir des viandes grossières qu'on leur présenterait à la table la plus exquise des hommes mortels. Tous les *maux* § s'enfuient loin de ces lieux tranquilles : la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les espérances même qui coûtent souvent autant de peines que les craintes, les divisions, les dégoûts, les dépits, ne peuvent y avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace, qui de leurs fronts couverts de neige et de glace depuis l'origine du monde fendent les nues, seraient renversées de leurs fondemens posés au centre de la terre, que les cœurs de ces hommes justes ne pourraient pas même être émus : seulement ils ont pitié des misères qui accablent les hommes vivans dans le monde ; mais c'est une pitié douce et

\* Vid. TAB. II. v. 2.  
‡ Vid. Genders, TAB. II.

† Vid. p. 48. Obs. 20 Rem. 5.  
§ Vid. TAB. II. the formation of the Pl.

paisible qui n'altère en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire toute divine est *peinte* \* sur leur visage : mais leur joie n'a rien de folâtre ni d'indécant ; c'est une joie douce, noble, pleine de majesté ; c'est un goût sublime de la vérité et de la vertu qui les transporte : ils sont, sans interruption, à chaque moment, dans le même saisissement de cœur où est une mère qui revoit son cher fils qu'elle avait cru mort ; et cette joie, qui échappe bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes ; jamais elle ne languit un instant ; elle est toujours nouvelle pour eux : ils ont le transport de l'ivresse sans en avoir le trouble et l'aveuglement.

Ils s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient et de ce qu'ils goûtent : ils foulent à leurs pieds les *molles* † délices et les vains grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent ; ils repassent avec plaisir ces tristes mais courtes années, où ils ont eu besoin de combattre contre eux-mêmes et contre le torrent des hommes corrompus, pour devenir bons ; ils admirent le secours des dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne sais quoi de divin coule sans cesse au travers de leurs cœurs comme un torrent de la divinité même qui l'unit à eux ; ils voient, ils goûtent qu'ils sont heureux, et sentent qu'ils le seront toujours. Ils chantent les louanges des dieux, et ils ne font tous ensemble qu'une seule voix, une seule pensée, un seul cœur : une même félicité fait comme un flux et reflux dans ces âmes unies.

Dans ce ravissement divin les siècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels, et cependant mille et mille siècles écoulés n'ont rien à leur félicité toujours nouvelle et toujours entière. Ils règnent tous ensemble, non sur des trônes que la main des hommes peut renverser, mais en eux-mêmes, avec une puissance immuable ; car ils n'ont plus besoin d'être redoutables par une puissance empruntée d'un peuple vil et misérable. Ils ne portent plus ces vains diadèmes dont l'éclat cache *tant de* ‡ craintes et de noirs soucis ; les dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

*Le même.*

---

#### *Sur la formation de l'Univers.*

Voyez, Lucille, ce morceau de terre plus propre, et plus orné que les autres terres qui lui sont contiguës : ici, *ce* § sont des *compartimens* || mêlés d'eaux plates et d'eaux jaillissantes ; là, des allées en palissade qui n'ont pas de fin et qui vous couvrent des vents du nord ; d'un côté, c'est un bois épais qui défend de tous les soleils ; et d'un autre, un beau point de vue : plus bas, une Yvette ou un Lignon qui coulait obscurément entre les saules et les peupliers, est devenu un canal qui est revêtu ; ailleurs, de longues et fraîches avenues se perdent dans la campagne, et annoncent la maison qui est entourée d'eaux : vous récrieriez-vous, quel jeu du hasard ! *combien de* ¶ belles choses se sont rencontrées \*\* ensemble inopinément ! Non, sans doute ; vous direz au contraire, cela est bien imaginé et bien ordonné ; il règne ici un bon goût et beaucoup d'intelligence. Je parlerai comme vous, et j'ajouterai que ce doit être la demeure de quelqu'un de ces gens chez qui un le Nostre va tracer et prendre des alignemens dès le jour même qu'ils sont en place. Qu'est-ce

\* Vid. p. 48. Obs. 20. 5.

‡ Vid. TAB. I. 1.

|| Vid. TAB. II. the formation of the Pl.

\*\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 6.

† Vid. TAB. II. the Genders.

‡ Vid. TAB. V. F.

¶ Vid. TAB. I. 1.

pourtant que cette pièce de terre ainsi disposée, et où tout l'art d'un ouvrier habile a été employé pour l'embellir ? si même toute la terre n'est qu'un atome suspendu en l'air, et si vous écoutez ce que je vais dire.

Vous êtes placé, ô Lucille ! quelque part sur cet atome, il faut donc que vous soyez bien petit, car vous n'y occupez pas une grande place ; cependant vous avez des yeux qui sont deux points imperceptibles, ne laissez pas de les ouvrir vers le ciel ; qu'y apercevez-vous quelquefois ? la lune dans son plein ; elle est belle alors et fort lumineuse, quoique sa lumière ne soit que la réflexion de celle\* du soleil ; elle paraît grande comme le soleil ; plus grande que les autres planètes, et qu'aucune des étoiles ; mais ne vous laissez pas tromper par les dehors : il n'y a rien au ciel de † si petit que la lune, sa superficie est treize fois plus petite que celle de la terre, sa solidité quarante-huit fois, et son diamètre de sept cent cinquante lieues n'est que le quart de celui de la terre : aussi est-il vrai qu'il n'y a que son voisinage qui lui donne une si grande apparence, puis qu'elle n'est guère plus éloignée de nous que de trente fois le diamètre de la terre, ou que sa distance n'est que de cent mille lieues. Elle n'a presque pas même de chemin à faire en comparaison du vaste tour ‡ que le soleil fait dans les espaces du ciel ; car il est certain qu'elle n'achève par § jour que cinq cent quarante mille lieues ; ce n'est par heure que vingt-deux mille cinq cents lieues, et trois cent soixante et quinze lieues dans une minute : il faut néanmoins, pour accomplir cette course, qu'elle aille || cinq mille six cents fois plus ¶ vite qu'un cheval de poste qui ferait quatre lieues par heure ; qu'elle vole quatre-vingts fois plus légèrement que le son, que le bruit, par exemple, du canon et du tonnerre qui parcourt, en une heure, deux cent soixante et dix-sept lieues.

Mais quelle comparaison de la lune au soleil pour la grandeur, pour l'éloignement, pour la course ! Vous verrez qu'il n'y en a aucune. \*\* Souvenez-vous seulement du diamètre de la terre : il est de trois mille lieues ; celui du soleil est cent fois plus grand, il est donc de trois cent mille lieues ! si c'est là sa largeur en tout sens, quelle peut-être toute sa superficie ! quelle est sa solidité ! comprenez vous bien cette étendue, et qu'un million de terres comme la nôtre †† ne seraient toutes ensemble pas plus grosses ††† que le soleil ? quel §§ est donc, direz-vous, son éloignement, si l'on |||| en juge par son apparence ? vous avez raison, il est prodigieux : il est démontré qu'il ne peut pas y avoir ¶¶ de la terre au soleil moins de \*\*\* dix mille ††† diamètres de la terre, autrement moins de trente millions de lieues : peut-être ††† y a-t-il quatre fois, six fois, dix fois plus loin ; on n'a aucune méthode pour déterminer cette distance.

Pour §§§ aider seulement votre imagination à se la représenter, supposons une meule de moulin qui tombe du soleil sur la terre ; donnons-lui la plus grande vitesse qu'elle soit ||||| capable d'avoir, celle même que n'ont pas les corps tombant de fort haut ; supposons encore qu'elle conserve toujours cette même vitesse, sans en ¶¶ acquérir et sans en perdre ; qu'elle parcourt quinze toises par chaque seconde de temps, c'est-à-dire, la moitié de l'élévation des plus hautes tours, et ainsi neuf cents toises en une minute ; passons-lui mille toises en une minute pour une plus grande facilité ; mille toises font une demi\*\*\*\* lieue commune ; ainsi en deux minutes, la meule fera une lieue, et en une heure elle en fera trente, et en un jour elle fera sept cent †††† vingt lieues : or, elle a trente millions à traverser avant que d'arriver à la terre ; il lui

\* Vid. TAB. I. K.

† Vid. TAB. II. Genders.

‡ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

§ Vid. p. 39. Obs. 16.

|| Vid. TAB. III. T.

¶ Vid. T. IV. U. 1.

¶¶ Vid. TAB. III. O.

¶¶¶ Vid. p. 39. Obs. 16.

¶¶¶¶ Vid. TAB. III. J.

¶¶¶¶¶ Vid. TAB. III. Q.

† Vid. TAB. I. G.

‡ Vid. TAB. I. P.

¶ Vid. TAB. III. E.

¶¶ Vid. TAB. IV. J.

¶¶¶ Vid. TAB. IV. E. 5.

¶¶¶¶ Vid. TAB. V. D.

¶¶¶¶¶ Vid. TAB. III. the numbers.

¶¶¶¶¶ Vid. TAB. VII. J.

¶¶¶¶¶¶ Vid. TAB. IV. A.

¶¶¶¶¶¶¶ Vid. TAB. III. the numbers.

*faudra* \* donc quarante-un mille six cent soixante et six jours, qui sont plus de † cent quatorze années † pour faire ce voyage. Ne vous effrayez pas, Lucille, écoutez-moi : la distance de la terre à Saturne est au moins décuple de celle de la terre au soleil ; c'est vous dire qu'elle ne peut être *moindre* § que de trois cents millions de lieues, et que cette pierre emploierait plus de onze cent quarante ans pour tomber de Saturne en terre.

Par cette élévation de Saturne, élevez vous-même, si vous le pouvez, votre imagination à concevoir quelle doit être l'immensité du chemin qu'il parcourt chaque jour au-dessus de nos têtes : le cercle que Saturne décrit a plus de six cents millions de lieues de diamètre, et par conséquent plus de dix-huit cents millions de lieues circonférence ; un cheval Anglais qui ferait dix lieues par heure, n'aurait à courir que vingt mille cinq cents quarante-huit ans pour faire ce tour.

Je n'ai pas tout dit, ô Lucille ! sur le miracle de ce monde visible ; ou, comme vous parlez quelquefois, sur les merveilles du hasard que vous admettez seul pour la cause première de toutes choses ; il est encore un ouvrier plus admirable que vous *ne* || pensez. Connaissez le hasard, laissez-vous instruire de toute la puissance de votre Dieu. Savez-vous que cette distance de trente millions de lieues qu'il y a de la terre au soleil, et celle de trois cents millions de lieues de la terre à Saturne, sont si peu de chose, comparées à l'éloignement qu'il y a de la terre aux étoiles, que ce n'est pas même s'énoncer assez juste que de se servir, sur le sujet de ces distances, du terme de comparaison : quelle proportion à la vérité de ce qui se mesure, *quelque* ¶ grand qu'il puisse être, avec ce qui ne se mesure pas ? on ne connaît point la hauteur d'une étoile, elle est, si j'ose ainsi parler, *immensurable* ; il n'y a plus *ni* angles, *ni* sinus, *ni* parallaxes *dont* \*\* on puisse s'aider : si un homme observait à Paris une étoile fixe, et qu'un autre la regardât †† du Japon, †† les deux lignes qui partiraient de leurs yeux pour aboutir jusqu'à cet astre, ne feraient pas un angle, et se confondraient en une seule et même ligne, tant la terre entière n'est pas espace par rapport à cet éloignement : mais les étoiles ont cela de commun avec Saturne et avec le soleil ; il faut dire *quelque chose* de §§ plus. Si deux observateurs, l'un sur la terre, et l'autre dans le soleil, observaient en même-temps une étoile, les rayons visuels de ces deux observateurs ne formeraient point d'angle sensible. Pour concevoir la chose autrement : si un homme était situé dans une étoile, notre soleil, notre terre, et les trente millions de lieues qui les séparent, lui paraîtraient un même point : cela est démontré.

On ne sait pas aussi la distance d'une étoile d'avec une autre étoile, *quelque* voisines qu'elles nous paraissent. Les pléyades se touchent presque, à en juger par nos yeux : une étoile paraît *assise* |||| sur l'une de celles qui forment la queue de la grande ourse, à peine la vue peut-elle atteindre à discerner la partie du ciel qui les sépare, c'est comme une étoile qui paraît double. Si cependant tout l'art des astronomes est inutile pour *en* ¶¶ marquer la distance, que doit-on penser de l'éloignement de deux étoiles, qui en effet paraissent éloignées l'une de l'autre, et à plus forte raison des deux polaires ? *quelle* \*\*\* est donc l'immensité de la ligne qui passe d'une polaire à l'autre ? et que sera-ce que le cercle dont cette ligne est le diamètre ? Mais n'est-ce pas quelque chose de plus que de sonder les abîmes, que de vouloir imaginer la solidité du globe, dont ce cercle n'est qu'une section ? Serons-nous encore surpris que ces mêmes étoiles, si démesurées dans leur grandeur, ne nous paraissent néanmoins que comme des étincelles ? N'admirerons-nous pas plutôt que, d'une hauteur si prodigieuse, elles *puissent* ††† conserver une certaine apparence, et qu'on ne

\* Vid. Key, Number 285.

† Vid. Key, Number 18.

‡ Vid. TAB. III. M.

§ Vid. TAB. IV. S. 1.

¶ Vid. TAB. I. D.

¶¶ Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

¶¶¶ Vid. TAB. IV. B. 5.

† Vid. TAB. VIII. the apostrophe.

‡ Vid. TAB. III. 1.

¶ Vid. TAB. IV. S. 2.

†† Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 10.

¶¶ Vid. TAB. I. 1.

¶¶¶ Vid. TAB. IV. M.

††† Vid. p. 44. Obs. 17.

les perdre pas toutes de vue ? Il n'est pas aussi imaginable combien il nous en échappe : on fixe le nombre des étoiles, oui, de celles qui sont apparentes : le moyen de compter celles qu'on n'aperçoit point ; celles, par exemple, qui composent la voie lactée, cette trace lumineuse qu'on remarque au ciel dans une nuit sereine du nord au midi, et qui, par leur extraordinaire élévation, ne pouvant percer jusqu'à nos yeux pour être vues \* chacune en particulier, ne font au plus que blanchir cette route des *cieux* † où elles sont placées.

*Me voilà* ‡ donc sur la terre comme sur un grain de sable qui ne tient à rien, et qui est suspendu au milieu des airs ; un nombre presque infini de globes de feu d'une grandeur inexprimable et qui confond l'imagination, d'une hauteur qui surpasse nos conceptions, tournent, roulent autour de ce grain de sable, et traversent chaque jour, depuis plus de six mille ans, les vastes et immenses espaces système, et qui ne diminuent rien du merveilleux ? La terre elle-même est emportée avec une rapidité inconcevable autour du soleil, le centre de l'univers. Je me les représente tous ces globes, ces corps effroyables qui sont en marche, ils ne s'embarrassent point *l'un l'autre*, § ils ne se choquent point, ils ne se dérangent point : si le plus petit d'eux tous *venait* à || se démentir et à rencontrer la terre, que deviendrait la terre ? Tous au contraire sont en leur place, demeurent dans l'ordre qui leur est prescrit, suivent la route qui leur est *marquée*, et si paisiblement à notre égard, que personne n'a l'oreille assez fine pour les entendre marcher, et que le vulgaire ne sait pas s'ils sont au monde. O économie merveilleuse du hasard ! l'intelligence même pourrait-elle mieux réussir ? Une seule chose, Lucille, me fait de la peine : ces grands corps sont si précis et si constants dans leur marche, dans leurs révolutions, et dans tous leurs rapports, qu'un petit animal relégué en un coin de cet espace immense, qu'on appelle le monde, après les avoir observés, s'est fait une méthode infallible de prédire à quel point de leur cours tous ces astres se trouveront d'aujourd'hui en deux, en quatre, en vingt mille ans : Voilà mon scrupule, Lucille ; si c'est par hasard qu'ils observent des règles si invariables, *qu'est ce que* ¶ l'ordre ? qu'est-ce que la règle ?

Je vous demanderai même ce que c'est que le hasard : est-il corps ? est-il esprit ? est-ce un être distingué des autres êtres, qui ait son existence particulière, qui soit quelque part ? ou plutôt, n'est-ce pas un mode, ou une façon d'être ? Quand une boule rencontre une pierre, l'on dit, c'est un hasard : mais est-ce autre chose que ces deux corps qui se choquent fortuitement ? Si par ce hasard ou cette rencontre, la boule ne va plus droit, mais obliquement ; si son mouvement n'est plus direct, mais réfléchi ; si elle ne roule plus sur son axe, mais qu'elle tournoie et qu'elle pirouette, conclurai-je que c'est par ce même hasard qu'en général la boule est en mouvement ? ne soupçonnerai-je pas plus volontiers qu'elle se meut, ou de soi-même, ou par l'impulsion du bras qui l'a *jetée* ?\*\* Et parce que les roues d'une *pendule* †† sont déterminées l'une par l'autre à un mouvement circulaire d'une telle ou telle vitesse, examinerai-je moins curieusement quelle peut être la cause de tous ces mouvements ; s'ils se font d'eux-mêmes, ou par la force mouvante d'un poids qui les emporte ? Mais ni ces roues, ni cette boule n'ont pu se donner le mouvement d'eux-mêmes, ou ne l'ont point par leur nature, s'ils peuvent le perdre sans changer de nature ; il y a donc apparence qu'ils sont mus d'ailleurs, et par une puissance qui leur est étrangère : et les corps célestes, s'ils venaient à perdre leur mouvement, changeraient-ils de nature ? seraient-ils moins des corps ? je ne me l'imagine pas ainsi ; ils se meuvent cependant ; et ce n'est point d'eux-mêmes et par leur nature : il faudrait donc chercher, ô Lucille !

\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

‡ Vid. TAB. I. the demonstratives.

§ Vid. p. 36.

\*\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 4.

†† Vid. TAB. II. the Nouns that have a double Gender according to their meaning.

† Vid. TAB. II. the formation of the Pl.

‡ Vid. TAB. IV. c. 6.

¶ Vid. TAB. IV. r. 3.

s'il n'y a point hors d'eux un principe qui les fait mouvoir ; *qui que\** vous trouviez, je l'appelle Dieu.

Si nous supposons que ces grands corps sont sans mouvement, on ne demanderait plus à la vérité qui les met en mouvement ; mais on serait toujours reçu à demander qui a fait ces corps, comme on peut s'informer qui a fait ces roues, cette boule ; et quand chacun de ces grands corps serait supposé un amas fortuit d'atomes, qui se sont liés et enchaînés ensemble par la figure et la conformation de leurs parties, je prendrais un de ces atomes, et je dirais : qui a créé cet atome ? est-il matière ? est-il intelligence ? a-t-il eu quelque idée de *soi-même*, avant que de se faire soi-même ? il était donc un moment avant que d'être, il était, et il n'était pas tout à la fois ; et s'il est auteur de son être et de sa manière d'être, pourquoi s'est-il fait corps plutôt qu'esprit ? bien plus, cet atome n'a-t-il point commencé ? est-il éternel ? est-il infini ? ferez-vous un Dieu de cet atome ?

*La Bruyère.*

*Portrait de Cromwell.*

*On peint* † Cromwell comme un homme qui a été fourbe toute sa vie. J'ai de la peine à le croire. Je pense, qu'il fut d'abord enthousiaste, et qu'ensuite il fit servir son fanatisme même à sa grandeur. Un novice fervent à vingt ans devient souvent un fripon habile à quarante. On commence *par* † être dupe, et on finit par être fripon, dans le grand jeu de la vie humaine. Un homme d'état prend pour aumônier un moine tout pétri des petitesse de son couvent, *devot* § crédule, gauche, tout *neuf* || pour le monde ; le moine s'instruit, se forme, s'intrigue, et supplante son maître.

Cromwell *ne savait* ¶ d'abord s'il se ferait ecclésiastique ou soldat. Il fut *l'un et l'autre*. \*\* Il fit en 1622 †† une campagne dans l'armée du Prince d'Orange Frédéric-Henri, grand homme, frère de deux grands hommes ; et quand il *revint* †† en Angleterre, il se mit au service de l'Evêque Williams, et fut le théologien de monseigneur, tandis que monseigneur passait pour l'amant de sa femme. Ses principes étaient ceux des puritains ; ainsi il devait haïr de tout son cœur un évêque, et ne pas aimer les rois. On le chassa de la maison de l'Evêque Williams parce qu'il était puritain ; et voilà l'origine de sa fortune. Le parlement d'Angleterre se déclara contre la royauté et contre l'épiscopat ; quelques amis qu'il avait dans ce parlement lui procurèrent la nomination d'un Bourg. Il ne commença à exister que dans ce tems-là, et il avait plus de §§ quarante ans sans qu'il eût jamais fait parler de lui. *Il avait beau* ||| posséder l'Ecriture sainte, disputer sur les droits des prêtres et des diacres, faire quelques mauvais sermons et quelques libelles ; il était ignoré. J'ai vu de lui un sermon qui est fort insipide, et qui ressemble assez aux prédications des Quakers ; on n'y découvre assurément aucune trace de cette éloquence persuasive avec laquelle il entraîna depuis les parlements. C'est qu'en effet il était beaucoup plus propre aux affaires qu'à l'église. C'était surtout dans son ton et dans son air *que* consistait son ¶¶ *éloquence* ; un geste de cette main qui avait gagné tant de batailles, et tué tant de royalistes, persuadait plus que les périodes de Cicéron. Il faut avouer, que ce fut sa va-

\* Vid. TAB. IV. 8.

† Vid. p. 36. Obs. 13.

‡ Vid. TAB. IV. c. 10.

\*\* Vid. TAB. IV. c. 6.

†† Vid. p. 43. Obs. 17. Rem. 4.

||| Vid. TAB. F. c.

† Vid. TAB. IV. c.

§ Vid. TAB. III. d.

¶ Vid. p. 39. Obs. 16.

†† Vid. TAB. III. the cardinal numbers.

¶¶ Vid. TAB. III. n.

¶¶¶ Vid. TAB. IV. t. 3.



leur incomparable qui *le fit connaître*,\* et qui le mena par degrés au faite de la grandeur.

Il commença par se jeter, en volontaire qui voulait faire fortune, dans la ville de Hull, assiégée par le roi. Il y fit de belles et d'heureuses actions, pour lesquelles il reçut une gratification d'environ six mille francs du parlement. Ce présent fait par le parlement à un aventurier, fait voir que le parti rebelle *devait* † prévaloir. Le roi n'était pas en état de donner à ses officiers *généraux* ‡ ce que le parlement donnait à *des* § volontaires. Avec de l'argent et du fanatisme on doit à la longue être maître de tout. On fit Cromwell Colonel. Alors ses grands talens pour la guerre se développèrent au point que lorsque le parlement créa le Comte de Manchester général de ses armées, il fit Cromwell lieutenant-général, *sans qu'il eût* || passé, par les autres grades. Jamais homme ne parut plus *digne* ¶ de commander ; jamais on ne vit plus d'activité et de prudence, plus d'audace et plus de ressources que dans Cromwell. Il est blessé à la bataille d'York ; et tandis que l'on met le premier appareil à sa plaie, il apprend que son Général Manchester se retire, et que la bataille est perdue. Il court à Manchester, il le trouve *fuyant* \*\* avec quelques officiers ; il le prend par le bras, et lui dit avec un air de confiance et de grandeur, *Vous vous meprenez*, †† *mylord, ce n'est pas de ce côté-ci que sont les ennemis*. †† Il le ramène près du champ de bataille, rallie pendant la nuit plus de douze mille hommes, leur parle au nom de Dieu, cite Moïse, Gédéon, et Josué, recommence la bataille au point du jour contre l'armée royale victorieuse, et la *défait entièrement*. §§ Il fallait qu'un *tel* || homme périt ou fût le maître. Presque tous les officiers de son armée étaient des enthousiastes, qui portaient la Bible à l'arçon de leur selle : on ne parlait à l'armée, comme dans le parlement, que de perdre Babilone, d'établir le café dans Jérusalem, de briser le colosse. Cromwell, parmi tant de fous, cessa de l'être et pensa qu'il valait mieux les gouverner, que d'être gouverné par eux. ¶¶ L'habitude de prêcher en \*\*\* *inspiré* lui restait. Figurez-vous un faquir, qui s'est mis aux reins une ceinture de fer par pénitence, et qui ensuite détache sa ceinture pour en donner sur les oreilles aux autres faquirs. Voilà Cromwell. Ils devient aussi intrigant qu'il était intrépide ; il s'associe avec tous les colonels de l'armée, et forme ainsi dans les troupes une république, qui force le généralissime à se démettre. Un autre généralissime est nommé, et il le dégoûte. Il gouverne l'armée, et par elle il gouverne le parlement : il met ce parlement dans la nécessité de le faire enfin généralissime. Tout cela est beaucoup ; mais *ce qui* ††† est essentiel, c'est qu'il gagne toutes les batailles qu'il donne en ††† Angleterre, en Ecosse, en Irlande ; et il les gagne, non en *voyant* §§§ combattre, et en *se ménageant*, mais toujours en *chargeant* l'ennemi, *ralliant* ses troupes, *courant* partout, souvent blessé, *tuant* de sa main plusieurs officiers royalistes, comme un grenadier furieux et acharné.

Au milieu de cette guerre affreuse, Cromwell faisait l'amour ; il allait, la Bible sous le bras, faire sa cour à la femme de son Major-général Lambert. Elle aimait le Comte de Holland, qui servait dans l'armée du roi. Cromwell, le *fait* |||| prisonnier dans une bataille, et jouit du plaisir de faire trancher la tête à son rival. Sa maxime était de verser le sang de *tout* ¶¶¶ ennemi important, ou sur le champ de bataille, ou par la main des bourreaux. Il aug-

\* The Verb *faire* is often used in the sense of to cause, and followed by a Verb in the Infinitive ; in which case it requires the accusative if the Verb in the Infinitive be Neuter, but the dative when active.

† Vid. TAB. V. E.

‡ Vid. TAB. I. E.

¶ Vid. TAB. III. v.

‡‡ Vid. p. 38. Obs. 15.

§§ Vid. TAB. VII. A.

¶¶ Vid. TAB. IV. D.

††† Vid. TAB. I. L.

§§§ Vid. TAB. VII. I. 2. & p. 46. Obs. 19. Rem 2

|||| Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 2.

‡ Vid. TAB. III. E.

|| Vid. TAB. VII. G.

\*\* Vid. p. 46. Obs. 19. Rem. 2.

‡‡ Vid. TAB. IV. T. 3.

||| Vid. TAB. I. G.

\*\*\* Vid. TAB. I. H.

†††† Vid. TAB. I. D. & TAB. VII. I.

¶¶¶¶ Vid. TAB. IV. U. 10.

menta toujours son pouvoir, en osant toujours en *abuser*. \* les profondeurs de ses desseins n'étaient rien à son impétuosité feroce. Il entre dans la chambre du parlement, et prenant sa montre, qu'il jette à terre, et qu'il brise en morceaux : Je vous casserai, *dit-il*, † comme cette montre. Il y revient quelque tems après, chasse tous les membres l'un après l'autre, en les faisant défiler devant lui. *Chacun* ‡ d'eux est obligé en passant de lui faire une profonde révérence. Un d'eux passe le chapeau sur *la* § tête ; Cromwell lui prend son chapeau, et le jette par terre : Apprenez, *dit-il*, à me respecter.

*Quand* il eut ¶ outragé tous les rois en faisant couper *la* tête à son roi légitime, et *qu'* ¶ il commença lui-même à régner, il envoya son portrait à une tête couronnée, c'était la reine de Suède, Christine. Marvel, fameux poète Anglais, qui faisait fort bien des vers Latins, accompagna ce portrait de six vers, où il fait parler Cromwell lui-même.

Le sens hardi des six vers peut se rendre ainsi :

Les armes à la main j'ai défendu les loix ;  
D'un peuple audacieux j'ai vengé la querelle.  
Regardez sans frémir cette image fidèle ;  
Mon front n'est pas toujours l'épouvante des rois.

Cette reine fut la première à le reconnaître dès qu'il fut protecteur des trois royaumes. Presque tous les Souverains de l'Europe envoyèrent des ambassadeurs à leur frère Cromwell, à ce domestique d'un évêque, qui *venait de* \*\* faire périr par les mains du bourreau un souverain leur parent. Ils briguèrent à l'envi son alliance. Le Cardinal Mazarin, *pour* †† lui plaire, chassa de France les deux fils de Charles I. les deux petits fils de Henri IV. †† les deux cousins germains de Louis XIV. *La France* §§ conquit Dunkerque pour lui, et on lui en remit les clefs. Après sa mort Louis XIV. et toute sa cour portèrent le deuil, excepté Mademoiselle, qui eut le courage de venir au cercle en habit de couleur et soutint seule l'honneur de sa race.

Jamais roi ne fut plus absolu que *lui*. ||| Il disait, qu'il avait mieux aimé gouverner sous le nom de protecteur que sous celui de roi, parce que les Anglais savaient jusqu'où s'étend la prérogative d'un roi d'Angleterre, et ne savaient pas jusqu'où celle d'un protecteur pouvait aller. C'était connaître les hommes, que l'opinion gouverne, et dont l'opinion dépend d'un nom. Il avait conçu un profond mépris pour la religion, qui avait servi à sa fortune. Il y a une certaine anecdote conservée dans la maison de St. Jean, qui prouve assez le peu de cas que Cromwell faisait de cet instrument, qui avait opéré de *si* ¶¶ grands effets dans ses mains. Il buvait un jour avec Ireton, Fleetwood, et St. Jean, bisaïeul du célèbre Milord Bolingbrooke ; on voulut déboucher une bouteille, et le tire-bouchon tomba sous la table ; ils le cherchaient tous, et ne le trouvaient pas. Cependant une députation des églises Presbytériennes attendait, dans l'antichambre, et un huissier vint les annoncer. *Qu'* on leur dise que je suis retiré, dit Cromwell, et *que je cherche le Seigneur*. C'était l'expression, dont se servaient les fanatiques, \*\*\* quand ils faisaient leurs prières. Lorsqu'il eut ainsi congédié la bande des ministres, il dit à ses confidens ces propres paroles : *Ces faquins-là croyent que nous cherchons le Seigneur, et nous ne cherchons que le tire-bouchon*.

Il n'y a guère d'exemple en Europe d'aucun homme, qui venu *de si* bas, se soit élevé si haut. Mais que lui fallait-il absolument avec tous ses grands talens ? La fortune. Il eut cette fortune ; mais fut-il heureux ? Il vécut pauvre et inquiet jusqu'à quarante-trois ans ; il se baigna depuis dans le sang,

\* Vid. the list of Verbs.

‡ Vid. TAB. IV. U. 8.

¶ Vid. p. 45. Obs. 18. Rem. 3.

\*\* Vid. TAB. V. A.

†† Vid. TAB. III. Z.

||| Vid. TAB. III. L.

\*\*\* Vid. p. 39. Obs. 16.

† Vid. p. 39. Obs. 16.

‡ Vid. TAB. IV. N.

¶ Vid. TAB. VII. G.

†† Vid. p. 35. Obs. 8.

||| Vid. TAB. I. D.

¶¶ Vid. TAB. I. G.

passa sa vie dans le trouble, et mourut avant le tems à cinquante-sept ans. Que l'on compare à cette vie celle d'un Newton, qui a vécu quatre-vingt-quatre années, \* toujours tranquille, toujours honoré, toujours la lumière de tous les êtres pensans, voyant augmenter chaque jour sa renommée, sa réputation, sa fortune, sans avoir † jamais ni soins ni remords ; et qu'on juge lequel a été le mieux ‡ partagé.

Voltaire.

*Anecdote curieuse sur Voltaire.*

Il y a quelques années que plusieurs savans se trouvaient réunis chez feu § M. Duclos, secrétaire de l'Académie Française ; on y célébrait le génie encyclopédique de M. de Voltaire. Un fameux jurisconsulte Allemand sur-vient : on l'admet à la psalmodie, dont tous les psaumes finissaient par ce refrain : *monsieur de Voltaire est un génie universel*. L'Allemand faisait chorus avec les autres : il lui vint cependant un scrupule sur le *gloria patri* du cantique philosophique. 'Oui,' dit-il, 'M de Voltaire *vir est omni modo doctus* : la || poésie, l'histoire, la physique, les mathématiques, la médecine, l'histoire naturelle, la critique, tout est de son ressort. C'est dommage qu'il soit un peu faible sur la jurisprudence. Dès qu'il veut parler de législation, de politique, d'administration, de police, je ne sais, sa plume s'embarrasse, et son génie semble l'abandonner. Je ne veux pas croire que ce soit pour cette raison qu'il a si souvent maltraité notre Grotius, notre Puffendorf, et votre Montesquieu, qui en savaient un peu plus que lui sur ces matières. Mais cette observation n'est qu'un *bibus*, et M. de Voltaire est un génie universel.'

'Oui,' dit un célèbre mathématicien, 'M. de Voltaire est un génie à qui rien n'échappe. La ¶ postérité refusera de croire que tant de \*\* productions soient sorties de la même plume. Nos descendans s'imagineront qu'il y a eu plusieurs hommes de ce nom, et, grâce à lui, le monde intellectuel aura son *Hercule*, comme le monde fabuleux. *Quel* †† dommage qu'il ait voulu tâter des mathématiques ! car, entre nous, et je vous prie de ne point le répéter, ce n'est qu'un écolier en géométrie, témoin *ses élémens de la philosophie de Newton*. Malgré cela, on ne peut disconvenir que M. de Voltaire ne soit un homme unique : non, il n'exista jamais de génie plus vaste, d'esprit plus universel.'

M. de Mairan, autre savant de ce cercle, qui vivait alors, prit ensuite la parole : 'Les ennemis de M. de Voltaire ont beau dire et beau faire,' dit-il, 'ils ne viendront jamais à bout de lui ôter le mérite de l'universalité des talens. Quel homme ! comme il plaisantait excellemment ! je dois à ses écrits les plus heureux momens de ma vie ! ils m'amusement, ils me transportent toutes les fois que je les lis pour me délasser de *mes* †† travaux. Cet auteur parle de tout avec esprit et avec grâce. La collection de ses œuvres est une véritable encyclopédie. Quel dommage qu'il ne soit pas aussi habile en physique, qu'il est heureux en plaisanterie ! car, il faut l'avouer, il est peu physicien, et vous savez que je suis versé en cette partie. A cela près, cet auteur est vraiment prodigieux. Jamais on ne se distingua dans plus de genres différens ; on a donc raison de le regarder comme un *génie universel*.'

\* Vid. number 18, of the Key.

† Vid. TAB. III. 1. and TAB. VII. C.

‡ Vid. TAB. I. C.

†† Vid. TAB. IV. T. 2.

¶ Vid. TAB. VII. 1.

§ Vid. TAB. III. Q.

\*\* Vid. TAB. I. 1.

¶¶ Vid. TAB. IV. K.

Un historien Anglais, qui n'avait encore *rien* \* dit, et qui rêvait profondément : ' J'avoue avec vous que M. de Voltaire est un homme qui n'eut jamais de pareil. Notre Angleterre n'a point encore produit de génie aussi grand, aussi universel. Pope ne saurait *lui* † être comparé. Il réunit le mérite de Swift, d'Addison, d'Otway, de Bolingbroke. C'est grand dommage *qu'* ‡ il ait écrit l'histoire ! son style est à la vérité charmant ; mais je suis forcé de dire qu'il n'a pas le ton convenable. Des épigrammes, des réflexions, des portraits, des altérations de faits.—Oh, nous écrivons différemment l'histoire. Nos auteurs ne sacrifient jamais la vérité à la gentillesse. M. de Voltaire n'aurait pas dû cultiver ce genre de littérature. Mais dans les autres parties, il est vraiment supérieur, divin. Vous n'aurez jamais de plus grand philosophe, de plus fin critique, de raisonneur plus agréable. Cet auteur est charmant, charmant ! en un mot, c'est un *génie universel*.

' Je suis enchanté,' dit M. Bordeu, médecin, renommé par son profond savoir et ses grandes lumières ; ' je suis vraiment enchanté de voir un Anglais rendre justice à M. de Voltaire d'une manière si honorable pour notre nation ; mais, monsieur,' en s'adressant à l'Anglais même, ' permettez-moi § de vous dire que M. de Voltaire n'est pas si inégal, si frivole que vous le croyez, dans la partie historique. J'ai vérifié la plupart des faits qu'il rapporte sans preuve et sans citer les sources, et je puis vous assurer que je suis parvenu à découvrir leur vérité, c'est-à-dire, à trouver des autorités capables de les appuyer, et qui prouvent du moins que M. de Voltaire ne les a point *imaginés*. || S'il est faible en quelque chose, ce n'est pas, selon moi, dans l'histoire, mais dans ce qui a rapport au physique de l'homme, à la constitution animale de notre espèce ; car il donne presque toujours à gauche toutes les fois qu'il raisonne sur ces matières. Mais est-il obligé d'en savoir autant que les physiologistes de profession ? il y aurait de la mauvaise humeur à lui reprocher ses méprises à cet égard. Il excelle dans tant d'autres sciences ! d'où je conclus que mon observation n'empêche pas que M. de Voltaire ne soit un *esprit universel*.

' Quoi ! messieurs, lorsque chacun de vous célèbre le génie du favori des muses, je garderais un coupable silence ?' s'écria un abbé théologien qui aspirait à l'Académie Française ; ' non, je veux et je dois lui rendre aussi mon tribut d'admiration. M. de Voltaire, selon moi, réunit en lui seul les lumières et les talents qui ont immortalisé Aristote, Platon, Plutarque, Cicéron, Tacite, Sophocle, Anacréon, Lucrèce, Virgile, Horace, et les deux Plines. Grâce à ses ouvrages, notre langue deviendra classique, comme celle ¶ des Grecs et des Romains. Un mérite qui distingue ce grand homme de tous les philosophes ses prédécesseurs, c'est d'avoir eu le courage et l'adresse de déchirer *le voile*\*\* des préjugés religieux. Lucien à cet égard n'est qu'un écolier auprès de lui. Personne n'a mieux manié que lui l'arme du ridicule, et vous savez que c'est la plus efficace contre les erreurs. Heureux, s'il s'en fût tenu à celle-là, sur le chapitre de la religion ! lorsqu'il a voulu employer celle du raisonnement, il a malheureusement donné dans des bévues qui n'ont pas échappé à nos théologiens érudits ; ils les lui ont même reprochées amèrement et je suis obligé de convenir avec eux, d'après l'étude particulière que †† j'ai faite des langues anciennes, que M. de Voltaire n'a pas *la moindre* ‡‡ connaissance de l'Hébreu, qu'il ne sait point le Grec, et qu'il n'a pas puisé dans les sources ses observations critiques sur Abraham, Moïse, David, Salomon, les prophètes, les lois, et les mœurs Hébraïques : je doute même qu'il ait lu les pères de l'église qu'il cite souvent. Mais le moyen qu'un génie si sublime ait pu descendre à des études si *sèches*,§§ si arides ? Ses

\* Vid. TAB. VII. D.

† Vid. TAB. IV. Q. 2.

‡ Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3.

\*\* Vid. TAB. II. the genders.

†† Vid. TAB. III. I.

§ Vid. TAB. IV. E.

¶ Vid. TAB. IV. B.

¶¶ Vid. TAB. I. K.

††† Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 4.

§§ Vid. TAB. III. P.

« ennemis diront qu'il n'eût pas dû raisonner sur ce qu'il ne connaissait pas a fond, ou du moins qu'il eût dû mieux choisir ses faiseurs d'extraits ; mais je leur repondrai que Jupiter a eu ses faiblesses, et que si, pour s'être fait tau-reau, il n'a point cessé d'être le maître des dieux, M. de Voltaire, pour s'être quelquefois oublié n'a point cessé d'être Voltaire, c'est-à-dire, le maître des beaux esprits, des savans, des philosophes, des poètes, des historiens, et des littérateurs de toutes les espèces. »

Un poète comique, un poète lyrique, un savant erudit, qui se trouvaient aussi dans l'assemblée, allaient parler à leur tour, quand les interlocuteurs se mirent à se regarder et à éclater de rire. Il était temps, car l'homme universel se serait bientôt trouvé réduit a peu de chose.

M. Duclos, qui, par politesse, avait laissé parler les autres, rompit la séance, recommanda qu'il ne fût jamais dit que sa maison eût été profanée par de semblables propos, et qu'il eut ri comme le reste de la compagnie.

*Sabatier de Castres.*

*L'Etude de l'Histoire ancienne ne doit pas nous faire négliger celle de notre pays.*

Hermagoras ne sait pas qui est roi de Hongrie : il s'étonne de \* n'entendre faire aucune mention du roi de Bohême ; ne lui parlez pas de † guerres de Flandres et de Hollande ; dispensez-le de vous répondre : il confond les temps, il ignore ‡ quand elles ont commencé, quand elles ont fini ; combats, sièges, tout lui est nouveau ; mais il est instruit de la guerre des géans, il en raconte le progrès et les moindres détails, rien ne lui est échappé ; il débrouille de même l'horrible chaos des deux empires, le Babylonien et l'Assyrien ; il connaît à fond les Egyptiens et leurs dynasties. Il n'a jamais vu Versailles, il ne le verra point ; il a presque vu la tour de Babel ; il en compte les degrés, il sait combien d'architectes ont présidé à cet ouvrage, il sait le nom des architectes. Dirai-je qu'il croit Henri IV. fils d'Henri III ? Il néglige du moins de rien connaître aux maisons de France, d'Autriche, de Bavière ; quelles minuties ! dit-il ; pendant qu'il récite de mémoire toute § une liste des rois des Mèdes ou de Babylone, et que les noms d'Aponoal, d'Hérigebal, de Noanemordach, de Mardokempad, lui sont aussi familiers qu'à nous ceux de Valois et de Bourbon. Il demande si l'empereur a jamais été marié ; mais personne ne lui apprendra que Ninus a eu deux femmes. On lui dit que le roi jouit d'une santé parfaite ; et il se souvient que Thetmosis, un roi d'Egypte, était valétudinaire, et qu'il tenait cette complexion de son aïeul Alipharmutosis. Que ne sait-il point ? Quelle-chose lui est cachée de la vénérable antiquité ? Il vous dira que Sémiramis, ou selon quelques-uns, Sérimar-mar parlait comme son fils Nyniat, qu'on ne les distinguait pas à la parole ; si c'était parce que la mère avait une voix mâle comme son fils, ou le fils une voix efféminée comme sa mère, il n'ose pas le décider ; il vous révélera que Nembrod était gaucher, et Sésostris ambidextre ; que c'est une erreur de s'imaginer qu'un Artaxerxés ait été appelé Longue-main parce que les bras lui tombaient jusqu'aux genoux, et non à cause qu'il avait une main plus longue que l'autre : et il ajoute qu'il y a des auteurs graves qui affirment que c'était la droite, qu'il croit néanmoins être bien fondé à soutenir que c'était la gauche.

*La Bruyère.*

\* Vid. p. 34. Obs. 5.

‡ Ignorer, to be ignorant, Vid. p. 40. Obs. 16.

† Vid. TAB. I. 1.

§ Vid. TAB. IV. u. 10.

*Du Luxe de la Table.*

Il fut porté à Rome, dans les derniers tems de la république, à un excès qui paraît à peine croyable ; et sous les Empereurs on enchérit encore sur ce qui s'était pratiqué jusques-là.

Luculle, qui d'ailleurs avait d' \* excellentes qualités, crut au retour de ses campagnes devoir substituer à la gloire des armes et des combats celle de la magnificence, et il tourna tout son esprit de ce côté-là. Il employa des *sommes* † immenses pour ses bâtimens et pour ses jardins : il fit encore de plus grandes dépenses pour sa table. Il voulait que chaque jour elle fut servie avec la même somptuosité, n'y eut-il personne de dehors. Comme son maître d'hôtel s'excusait un jour de la modicité d'un repas sur ce qu'il n'y avait point de compagnie : " Ne savais-tu pas," lui dit-il, " que Luculle devait manger aujourd'hui chez Luculle ?" Cicéron et Pompée, ne pouvant croire ce qu'on disait de la magnificence ordinaire de ses repas, *voulurent* ‡ un jour le surprendre, et s'assurer par *eux-mêmes* § de ce qui en était. L'ayant recontré dans la place publique ils lui demandèrent à dîner, et ne souffrirent pas qu'il donnât pour cela aucun ordre à ses gens. Il se contenta donc d'ordonner qu'on les *fit* manger dans la salle d'Apollon. Le repas fut servi avec une promptitude et une opulence qui surprit et effraya les conviés. Ils ne savaient pas que *la salle d'Apollon* était le mot du guet, et signifiait que le festin devait monter à cinquante mille drachmes.

Si la bonne chère et le luxe de la table peuvent procurer quelque solide gloire, Luculle était le plus *grand* || homme de son tems. Mais qui ne voit quelle petitesse d'esprit, et même qu'elle folie il y avait à faire consister son honneur et sa réputation à persuader le public que tous les jours il faisait pour lui seul des dépenses énormes et insensées ? Voilà pourtant de quoi il se re-paissait.

Voici une autre espèce de folie. Une personne entrant dans la cuisine d'Antoine, fut surprise d'y voir huit sangliers qu'on faisait rôtir en même tems. Elle crut que le nombre des convives devait être fort grand ; ce n'en était point là la raison. *C'est que* ¶ chez Antoine, pendant qu'il était à Alexandrie, il fallait que vers l'heure du souper il y eût toujours un repas magnifique *prêt* \*\* à servir *afin qu'* au moment qu'il plairait au maître de la maison de se mettre à table, il *trouvât* †† les viandes les plus exquises, cuites à propos.

Je ne parle point de ces dépenses poussées jusqu'à l'extravagance et à la fureur : un plat composé de langues des oiseaux *les plus rares qui fussent* †† dans l'univers ; plusieurs perles d'un prix infini fondues, et infusées dans une liqueur, pour avoir le plaisir d'avaler en un seul coup un million.

A ces monstres de faste et de luxe, qui déshonorent l'humanité, opposons la modestie et la frugalité d'un Caton, l'honneur de son siècle et de sa république ; je parle de l'ancien, surnommé ordinairement le Censeur. Il se glorifiait de n'avoir jamais bu d'autre vin que celui de ses ouvriers et de ses domestiques, de n'avoir jamais fait acheter de viande pour son souper qui passât trente sesterces, de n'avoir jamais porté de robe qui eût coûté plus de cent drachmes d'argent. Il avait appris, disait-il, à vivre ainsi, par l'exemple du célèbre Curius, ce grand homme qui chassa Pyrrhus d'Italie, et qui remporta trois fois l'honneur du *trionphe*. §§ La maison qu'il avait *habitée* ||| dans le

\* Vid. TAB. I. E.

† Vid. p. 43. Obs. 17. Rem. 4.

‡ Vid. TAB. III. T.

\*\* Vid. TAB. III. V.

†† Vid. TAB. III. J.

|| Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3 & 4.

† Vid. TAB. II. the genders.

‡ Vid. TAB. IV. C.

¶ Vid. TAB. I. L. observation.

†† Vid. TAB. VII. G.

§§ Vid. TAB. II. the genders.

pays des Sabins, était voisine de celle de Caton, et par cette raison il le regardait comme un modèle que le titre de voisinage devait encore lui rendre plus respectable. C'est ce Curius que les ambassadeurs des Samnites trouvèrent dans une maison *petite et pauvre*, \* assis au coin de son feu où il faisait cuire des racines ; et qui refusa avec hauteur leurs présents, ajoutant, que quiconque ne pouvait contenter d'un tel repas, n'avait pas besoin d'or ; et que pour lui, il estimait plus honorable de commander à ceux qui avaient de l'or, que de l'avoir *soi-même*. †

Ces exemples, comme trop anciens, pourraient faire peu d'impression sur la plupart des hommes de notre siècle ; mais ils en faisaient *une si* ‡ profonde sur plusieurs des plus grands Empereurs Romains, que *quiqu'* § ils fussent au comble des richesses et de la puissance, qu'ils dussent soutenir la majesté d'un vaste empire, et qu'ils eussent devant les yeux les profusions en tout genre de leurs prédécesseurs ; ils croyaient ne pouvoir aspirer à devenir véritablement grands, qu'autant que s'élevant au-dessus de la corruption de leur siècle, ils se rapprocheraient de ces vénérables modèles de l'antiquité, formés sur les règles de la raison la plus pure, et sur le goût le plus juste de la solide gloire.

C'est en étudiant ces grands originaux que Vespasien se déclara l'ennemi du faste, des délices, de la bonne chère, et qu'il voulut dans tout son extérieur imiter la modestie et la frugalité des anciens. C'est par ses vertus qu'il arrêta le cours du luxe public et des dépenses excessives, surtout celles de la table. Et ce désordre, qui avait paru à Tibère au-dessus de tout remède, qui s'était infiniment accru depuis sous les mauvais princes, et que les lois, armées de toute la terreur des peines, n'avaient pu réprimer, céda à l'exemple seul de sa sobriété et de sa simplicité, et au désir qu'on eut de lui plaire en l'imitant. Il dégrada de même et déshonora le luxe et la mollesse, en ôtant le brevet d'une charge à un jeune homme qui était *venu* || tout parfumé pour l'en remercier, et en ajoutant : *j'aimerais mieux que vous sentissiez l'ail*.

M. Rollin.

---

#### Description d'un Combat de Taureaux.

Au milieu du camp est un vaste cirque environné de nombreux gradins. C'est là que l'auguste reine, habile dans cet art si doux de gagner les cœurs de son peuple en s'occupant de ses plaisirs, invite souvent ses guerriers au spectacle le plus chéri des Espagnols. Là, les jeunes chefs, sans cuirasse, vêtus d'un simple *habit de soir*, ¶ armés seulement d'une lance, viennent sur de rapides coursiers attaquer et vaincre des taureaux sauvages. Des soldats à pied, plus légers encore, les cheveux enveloppés dans des réseaux, tiennent d'une main un *voile de pourpre*, de l'autre des flèches aiguës. Un alcade proclame la loi de ne secourir aucun combattant, de ne leur laisser d'autres armes que la lance pour immoler, le voile de pourpre pour se défendre. Les rois, entourés de leur cour, président à ces jeux sanglans ; et l'armée entière, occupant les immenses amphithéâtres, témoigne, par des cris de joie, par des transports de plaisir et d'ivresse, quel est son amour effréné pour ces antiques combats.

Le signal se donne, la barrière s'ouvre, le taureau s'élançait au milieu du cirque. Mais, au bruit de mille fanfares, aux cris, à la vue des spectateurs, il s'arrête, inquiet et troublé ; ses naseaux fument, ses regards *brûlans* \*\* errent

\* Vid. TAB. III. U. & T.

‡ Vid. TAB. I. G.

§ Vid. TAB. F. G.

\*\* Vid. p. 46. Obs. 19. Rem. 2.

† Vid. TAB. IV. H.

‡ Vid. TAB. VII. G.

¶ Vid. TAB. II. V.

sur les amphithéâtres ; il semble également en proie à la surprise et à la fureur. Tout à coup il se précipite sur un cavalier qui le blesse et fuit rapidement à l'autre bout. Le taureau s'irrite, le poursuit de près, frappe à coups redoublés la terre et fond sur le voile éclatant que lui présente un combattant à pied. L'adroit Espagnol, dans le même instant, évite à la fois sa rencontre, suspend à ses cornes le voile léger, et lui darde une flèche aiguë qui de nouveau fait couler son sang. Percé bientôt de toutes les lances, blessé de ses traits pénétrants dont le fer courbé reste dans la plaie, l'animal bondit dans l'arène, pousse d'horribles mugissemens, s'agite en parcourant le cirque, secoue les flèches nombreuses enfoncées dans son large cou ; fait voler ensemble les cailloux broyés, les lambeaux de pourpre sanglans, les flots d'écume rougie, et tombe enfin épuisé d'efforts, de colère, et de douleur.

*Florian, Gonsalve de Cordoue.*

*Portrait de l'Homme.*

Tout annonce dans l'homme le maître de la terre, tout marque en lui, même à l'extérieur, sa supériorité sur tous les êtres vivans : il se soutient droit et élevé, son † attitude est celle du commandement, sa tête regarde le ciel et présente une face auguste sur laquelle ‡ est imprimé le caractère de sa dignité ; l'image de l'âme y est peinte par la physionomie, l'excellence de sa nature perce à travers les organes matériels et anime d'un feu divin les traits de son visage ; son port majestueux, sa démarche ferme et hardie annonce sa noblesse et son rang ; il ne touche à la terre que par ses extrémités les plus éloignées ; il ne la voit que de loin et semble la dédaigner ; les bras ne lui sont pas donnés pour servir de piliers d'appui à la masse de son corps ; sa main ne doit pas fouler la terre, et perdre par des frottemens réitérés la finesse du toucher dont elle est le principal organe ; le bras et la main sont faits pour servir à des usages plus nobles, pour exécuter les ordres de la volonté, pour choisir les choses éloignées, pour écarter les obstacles, pour prévenir les rencontres et le choc de ce qui pourrait nuire, pour embrasser et retenir ce qui peut plaire, pour le mettre à portée des autres sens.

Lorsque l'âme est tranquille, toutes les parties du visage sont dans un état de repos : leur proportion, leur union, leur ensemble marquent encore assez la douce harmonie des pensées, et répondent au calme de l'intérieur : mais lorsque l'âme est agitée, la face humaine devient un tableau vivant où les passions sont rendues avec autant de § délicatesse que d'énergie, où chaque mouvement de l'âme est exprimé par un trait, chaque action par un caractère dont l'impression vive et prompte devance la volonté, nous décèle, et rend au-dehors par des signes pathétiques les images de nos secrètes agitations.

C'est surtout dans les yeux qu'elles se peignent, et qu'on peut les reconnaître ; l'œil appartient à l'âme plus qu'aucun autre organe ; il semble y toucher et participer à tous ses mouvemens ; il en exprime les passions les plus vives et les émotions les plus tumultueuses, comme les mouvemens les plus doux et les sentimens les plus délicats ; il les rend dans toute leur force, dans toute leur pureté, tels qu'ils viennent de naître ; ils les transmet par des traits rapides qui portent dans une autre âme le feu, l'action, l'image de celle dont ils partent, l'œil reçoit et réfléchit en même temps la lumière de la pensée et la chaleur du sentiment, c'est le sens de l'esprit, et la langue de l'intelligence.

*Buffon.*

\* Vid. TAB. I. c.  
‡ Vid. TAB. IV. q. 4.

† Vid. TAB. IV. l. 1. & 2.  
§ Vid. TAB. III. E.



*Voyage de L'Amiral Anson autour du Globe.*

La France ni l'Espagne ne \* peuvent être en guerre avec l'Angleterre, que cette secousse donnée à l'Europe, ne se fasse sentir aux extrémités du monde. Si l'industrie et l'audace de nos nations modernes ont un avantage sur le reste de la terre, et sur toute l'† antiquité, c'est par nos expéditions maritimes. On n'est pas assez étonné peut-être, de voir sortir des ports de quelques petites provinces inconnues autrefois aux anciennes nations civilisées, des † flottes dont un seul vaisseau eût § détruit tous les navires des anciens Grecs et des Romains. D'un côté, ses flottes vont au delà du Gange se livrer des combats à la vue des plus puissans empires, spectateurs tranquilles d'un art et d'une fureur qui n'ont point encore passé jusqu'à eux : De l'autre, elles vont au delà de l'Amérique se disputer des esclaves dans un nouveau monde.

Rarement le succès est-il proportionné à ces entreprises, non seulement parce qu'on ne peut prévoir tous les obstacles, mais parce qu'on n'emploie presque jamais d'assez || grands moyens.

L'expédition de l'Amiral Anson est une preuve de ce que peut un homme intelligent et ferme, malgré la faiblesse des préparatifs et la grandeur des dangers.

Tout le monde sait que, quand l'Angleterre déclara la guerre à l'Espagne en 1739, le ministère de Londres envoya l'Amiral Vernon vers le Mexique, ¶ qu'il y détruisit Porto Bello, et qu'il manqua Carthagène. On destinait dans le même tems George Anson à faire une irruption dans le Pérou, ¶ par la mer du Sud, afin de ruiner si on pouvait, ou du moins d'affaiblir par les deux extrémités, le vaste empire que l'Espagne a conquis dans cette partie du monde. On fit Anson *Commodore*, c'est-à-dire Chef d'escadre ; on lui donna cinq vaisseaux, une espèce de petite frégate de huit canons, portant environ cent hommes, et deux navires chargés de provisions et de marchandises : ces deux navires étaient destinés à faire le commerce à la faveur de cette entreprise ; car c'est le propre des Anglais de mêler le négoce à la guerre. L'escadre portait quatorze cens hommes d'équipage, parmi lesquels il y avait de vieux invalides, et deux cens \*\* jeunes gens de recrue ; c'était trop peu de forces, et on les fit encore partir trop tard. Cet armement ne fut en haute mer qu'à la fin de Septembre 1740. Il prend sa route par l'île de Madère, qui appartient au Portugal. Il s'avance †† aux îles du Cap-Verd, et range les côtes du Brésil. On se reposa dans une petite île nommée Sainte Catherine, couverte en tout tems de verdure et de fruits, à vingt-sept degrés de latitude australe ; et après avoir ensuite cotoyé le pays froid et inculte des Patagons, sur lequel on a débité tant de fable, le *Commodore* entra sur la fin de Février 1741 dans le détroit de le Maire, ce qui fait plus de cent degrés de latitude, franchis en moins de cinq mois. La petite chaloupe de huit canons, nommée *the Trial*, (l'Epreuve,) fut le premier navire de cette espèce qui osa doubler le Cap Horn. Elle s'empara depuis dans la mer du Sud d'un bâtiment Espagnol de six cens tonneaux, dont l'équipage ne pouvait comprendre comment il avait été pris, par une barque venue d'Angleterre, dans l'Océan Pacifique.

Cependant en doublant le Cap Horn, après avoir passé le détroit de le Maire, des tempêtes extraordinaires battent les vaisseaux d'Anson, et les dispersent. Un scorbut d'une nature affreuse fait périr la moitié de l'équipage ; le seul vaisseau du *Commodore* aborde dans l'île déserte de Fernandez, dans la mer du Sud, en remontant vers le tropique du Capricorne.

\* Vid. p. 40. Rem. 2.

† Vid. TAB. I. E.

‡ Assez, enough, sufficiently, always precedes the Adjectives.

¶ Vid. TAB. I. D.

\*\* Vid. TAB. III. the num.

† Vid. T. IV. u. 10.

§ Vid. p. 44. Obs. 17. Rem. 8.

|| Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 2.

Un lecteur raisonnable, qui voit avec quelque horreur ces soins prodigieux que prennent les hommes \* pour se rendre malheureux eux et leurs semblables, apprendra peut-être avec satisfaction, que George Anson trouvant dans cette île déserte le climat le plus doux, et le terrain le plus fertile, y sema des légumes et des fruits, dont il avait apporté les semences et les noyaux, et qui bientôt couvrirent l'île entière. Des Espagnols qui y relâchèrent quelques années après, ayant été faits depuis prisonniers par les Anglais, jugèrent qu'il n'y avait qu'Anson qui eût pu réparer, par cette attention généreuse, le mal que fait la guerre ; \* et ils le remercièrent comme leur bienfaiteur.

On trouva sur la côte beaucoup de lions de mer, dont les mâles se battent entre eux pour les femelles ; et on fut étonné d'y voir dans les plaines des chèvres, qui avaient les oreilles coupées, et qui par là servirent de preuve aux aventures d'un Écossais, nommé *Selkirk*, qui, abandonné dans cette île, y avait vécu seul plusieurs années. Qu'il soit permis d'adoucir par ces petites circonstances la tristesse d'une histoire qui n'est qu'un récit de meurtres et de calamités. Une observation plus intéressante fut celle de la variation de la boussole, qu'on trouva conforme au système de Halley. L'aiguille aimantée suivait exactement la route que ce grand astronome lui avait tracée. Il donna des lois à la matière magnétique, comme Newton en donna à toute la nature. Cette petite escadre, qui n'allait franchir des mers inconnues que dans l'espérance du pillage, servait la philosophie sans le savoir.

Anson qui montait un vaisseau de soixante canons, ayant été rejoint par un autre vaisseau de guerre et par cette chaloupe nommé *l'Épreuve*, fit, en croisant vers cette île de Fernandez, plusieurs prises assez considérables. Mais bientôt après s'étant avancé jusques vers la ligne équinoxiale, il osa attaquer la ville de Paita, sur cette même côte de l'Amérique. Il ne se servit ni de ses vaisseaux de guerre, ni de tout ce qui lui restait d'hommes pour tenter ce coup hardi. Cinquante soldats dans une *chaloupe à rames* † firent l'expédition ; ils abordent pendant la nuit ; cette surprise subite, la confusion et le désordre, que l'obscurité redouble, multiplient et augmentent le danger. Le Gouverneur, la garrison, les habitans fuient de tous côtés. Le Gouverneur va dans les terres rassembler trois cens hommes de cavalerie, et la milice des environs. Les cinquante Anglais cependant font transporter paisiblement pendant trois jours, les trésors qu'ils trouvent dans la douane et dans les maisons. Des esclaves nègres qui n'avaient pas fui, espèce d'animaux appartenant au premier qui s'en saisit, aident à enlever les richesses de leurs anciens maîtres. Les vaisseaux de guerre abordent. Le Gouverneur n'eut ni la hardiesse de redescendre dans la ville et d'y combattre, ni la prudence de traiter avec les vainqueurs pour le rachat de la ville et des effets qui restaient encore. Anson fit réduire Paita en cendre, et partit, ayant dépouillé aussi aisément ‡ les Espagnols que ceux-ci § avaient autrefois dépouillé les Américains. La perte pour l'Espagne fut de plus de quinze cent mille piastres ; le gain pour les Anglais d'environ cent quatre-vingt mille ; ce qui, joint aux prises précédentes, enrichissait déjà l'escadre. Le grand nombre enlevé par le scorbut, laissait encore une plus grande part aux survivans. Cette petite escadre remonta ensuite vis-à-vis Panama, sur la côte où l'on pêche les perles, et s'avança devant Acapulco, au revers du Mexique. Le gouvernement de Madrid ne savait pas alors le danger qu'il courait de perdre cette grande partie du monde.

Si l'Amiral Vernon, qui avait assiégé Carthagène sur la mer opposée, eût réussi, il pouvait donner la main au Commodore Anson. L'isthme de Panama était pris à droite et à gauche par les Anglais, et le centre de la domination Espagnole perdu. Le ministère de Madrid, averti long-tems auparavant, avait pris des précautions, qu'un malheur presque sans exemple rendait inutiles. Il prévint l'escadre d'Anson par une flotte plus nombreuse, plus forte

\* Vid. TAB. IV. T. 3. and p. 39. Obs. 16.

† Vid. TAB. II. U.

‡ Vid. TAB. VII. A.

§ Vid. TAB. I. K.

d'hommes et d'artillerie, sous le commandement de Don Joseph Pizarro. Les mêmes tempêtes qui avaient assailli les Anglais, dispersèrent les Espagnols *avant qu'ils pussent* \* atteindre le détroit de le Maire. Non seulement le scorbut, qui fit périr la moitié des Anglais, attaqua les Espagnols avec la même fureur; mais des provisions qu'on *attendait* † de Buenos-Ayres n'étaient point venues, la faim se joignit au scorbut. Deux vaisseaux Espagnols qui ne portaient que des mourans, furent fracassés sur les côtes, deux autres échouèrent. Le commandant fut obligé de laisser son vaisseau Amiral à Buenos-Ayres; il n'y avait plus *assez de* ‡ mains pour le gouverner, et ce vaisseau ne put être réparé qu'au bout de trois années; de sorte que le commandant de cette flotte retourna en Espagne en 1746, avec moins de § cent hommes, qui restaient de deux mille sept cent dont sa flotte était montée; événement funeste, qui sert à faire voir que la guerre sur mer est plus dangereuse que sur terre, puisque sans combattre on essuie presque toujours les dangers et les extrémités les plus horribles.

Les malheurs de Pizarro laissèrent Anson en pleine liberté dans la mer du Sud; mais les pertes qu'Anson avait faites de son côté, le mettaient hors d'état de faire de grandes entreprises sur les terres, et surtout depuis qu'il eut appris par les prisonniers le mauvais succès du siège de Carthagène, et que le Mexique était rassuré.

Anson réduisit donc ses entreprises et ses grandes espérances à se saisir d'un galion immense, que le Mexique envoie tous les ans dans les mers de la Chine à l'île de Manille, capitale des Philippines, ainsi nommées parce qu'elles furent découvertes sous le règne de Philippe II.

Ce galion chargé d'argent ne *serait* || point parti, si on avait vu les Anglais sur les côtes, et il ne devait mettre à la voile, que longtems après leur départ. Le Commodore va donc traverser l'Océan Pacifique, et tous les climats opposés à l'Afrique, entre notre tropique et l'équateur. L'avarice, devenu honorable par la fatigue et le danger, *lui fait parcourir* ¶ le globe avec deux vaisseaux de guerre. Le scorbut poursuit encore l'équipage sur ces mers, et l'un des deux vaisseaux faisant eau de tous côtés, on est obligé de l'abandonner, et de le brûler au milieu de la mer, de peur que ses débris ne soient portés dans quelques îles des Espagnols, et ne leur deviennent utiles. Ce qui restait de matelots et de soldats sur ce vaisseau, passe dans celui d'Anson; et le Commodore n'a plus de son escadre que son seul vaisseau, nommé le Centurion, monté de soixante canons, suivi de deux espèces de chaloupes. Le Centurion, échappé seul à tant de dangers mais délabré lui-même, et ne portant que des malades, relâche pour son bonheur dans une des îles Mariannes, qu'on nomme Tinian, alors presque entièrement déserte; peuplée n'a guères de trente mille âmes, mais dont la plupart des habitans avaient péri par une maladie épidémique, et dont le reste avait été transporté dans une autre île par les Espagnols.

Le séjour de Tinian sauva l'équipage. Cette île, plus fertile que celle de Fernandez, offrit de tous côtés en bois, en eau pure, en animaux domestiques, en fruits, en légumes, tout ce qui peut servir à la nourriture, aux commodités de la vie, et au radoub d'un vaisseau. Ce qu'on trouva de plus singulier, est un arbre dont le \*\* fruit ressemble, pour le goût, au meilleur pain; trésor réel, qui transplanté, s'il se pouvait, dans nos climats, serait bien préférable à ces richesses de convention, qu'on va ravir parmi tant de périls au bout de la terre. De cette île on rangeait celle de Formose: on cingle vers la Chine à Macao, à l'entrée de la rivière de Canton, pour radouber le seul vaisseau qui reste.

Macao appartient depuis cent cinquante ans aux Portugais. L'Empereur de la Chine leur †† permit de bâtir une ville dans cette petite île, qui n'est

\* Vid. TAB. VII. G.

† Vid. TAB. I. I.

‡ Vid. p. 46. Obs. 18. Rem. 5.

\*\* Vid. TAB. IV. S. 1.

† Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 3.

§ Vid. TAB. III. O.

¶ Vid. num. 80. of the Key.

†† Vid. TAB. IV. E. *per mettre* in the list of Verbs.

qu'un rocher, mais qui leur était nécessaire pour leur commerce. Les Chinois n'ont jamais violé depuis ce tems les privilèges accordés aux Portugais. Cette fidélité devrait, ce me semble, désarmer l'auteur Anglais, qui a donné au public l'histoire de l'expédition de l'Amiral Anson. Cet historien, d'ailleurs judicieux, instructif, et bon citoyen, *ne* \* parle des Chinois *que* comme d'un peuple méprisable, sans foi, et sans industrie. Quant à leur industrie, elle n'est en rien de la nature de la nôtre; quant à leurs mœurs, je crois qu'il faut plutôt juger d'une puissante nation, par ceux qui sont à la tête, que par la populace des extrémités d'une province. Il me paraît que la foi des traités, gardée par le gouvernement pendant un siècle et demi, fait plus d'honneur aux Chinois, qu'ils *ne* † reçoivent de honte de l'avidité et de la fourberie d'un vil peuple d'une côte de ce vaste empire. Faut-il insulter la nation la plus ancienne et la plus policée de la terre, parceque quelques malheureux ont voulu dérober à † des Anglais, par des larcins et par des gains illicites, la vingt-millième partie tout au plus de ce que les Anglais allaient voler par force aux Espagnols dans la mer de la Chine? *Il n'y a pas long-tems que* § les voyageurs éprouvaient des vexations beaucoup plus grandes dans *plus d'* || un pays de l'Europe. Qu'aurait dit un Chinois, si ayant fait naufrage sur les côtes de l'Angleterre, il avait vu les habitans courir en foule s'emparer avidement de ses yeux de tous ses effets naufragés?

Le Commodore ayant mis son vaisseau en très-bon état à Macao, par le secours des Chinois, et ayant reçu sur son bord quelques matelots Indiens, et quelques Hollandais qui lui parurent des hommes de service; il remet à la voile, feignant d'aller à Batavia, le disant même à son équipage, mais n'ayant en effet d'autre objet que de retourner vers les Philippines à la poursuite, de ce galion, qu'il présumait être alors dans ces parages. Dès qu'il est en pleine mer, il fait part de son projet à tout son monde. L'idée d'une si riche prise les remplit de joie et d'espérance, et redoubla leur courage.

Enfin, le 9 Juin ¶ 1743, on découvre ce vaisseau tant désiré; il avançait vers Manille, monté de soixante quatre canons, dont vingt-huit n'étaient que de quatre livres de balle à cartouche. Cinq cent cinquante hommes de combat composaient l'équipage. Le trésor qu'il portait n'était que d'environ quinze cent mille piastres en argent, avec de la cochenille, parceque tout le trésor, qui est d'ordinaire le double, ayant été partagé, la moitié avait été portée sur un autre galion.

Le Commodore n'avait sur son vaisseau, le Centurion, que deux cent quarante hommes. Le Capitaine du galion ayant aperçu l'ennemi, aima mieux hasarder le trésor, que perdre sa gloire en fuyant devant un Anglais, et fit force de voiles hardiment pour le venir combattre.

La fureur de ravir des richesses, plus forte que le devoir de les conserver pour son roi, l'expérience des Anglais, et les manœuvres savantes du Commodore, lui donnèrent la victoire. Il n'eut que deux hommes de tués dans le combat; le galion perdit soixante-sept hommes tués sur les points, et il en eut quatre-vingt-quatre de \*\* blessés. Il lui restait encore plus de monde qu'au Commodore. Cependant il se rendit. Le vainqueur retourna à Canton avec cette riche prise. Il y soutint l'honneur de sa nation en refusant de payer à l'Empereur de la Chine les impôts *que* doivent tous *les étrangers*. †† Il prétendait qu'un vaisseau de guerre n'en devait pas; sa conduite en imposa. Le Gouverneur de Canton lui donna une audience, à laquelle il fut conduit à travers deux haies de soldats, au nombre de dix mille: après *quoi* †† il retourna dans sa patrie par les îles de la Sonde, et par le Cap de Bonne-Espérance. Ayant ainsi fait le tour du monde *en* §§ victorieux, il aborda en Angleterre le 4 Juin 1744, après un voyage de trois ans et *demi*. ||||

\* Vid. TAB. VII. F. 3.

† Vid. the list of Verbs, and TAB. I. E.

‡ Vid. TAB. III. O.

•• Vid. TAB. III. Y.

‡‡ Vid. TAB. IV. P.

+ Vid. TAB. III. M.

‡ Vid. TAB. V. D. 2.

¶ Vid. TAB. III. Z.

†† Vid. TAB. IV. T. 3.

|| Vid. TAB. III. Q.

|| Vid. TAB. I. H.

Il fit porter à Londres en triomphe sur trente-deux chariots, au son des tambours et des trompettes, et des acclamations de la multitude, les richesses qu'il avait conquises. \* Ses prises se montaient, en or et en argent, à dix millions monnaie de France, qui furent le prix du Commodore, de ses officiers, des matelots et des soldats, sans que le roi entrât en partage du fruit de leurs fatigues et de leur valeur. Ces richesses circulant bientôt dans la nation contribuèrent à lui faire supporter les frais immenses de la guerre.

Voltaire.

*Rencontre de Bois-Rosé et de Sully.*

Bois-Rosé ayant appris par le bruit public que le roi remettait à Villars le fort de Feschamp, et n'entendant rien dire de son dédommagement, résolut d'en porter ses plaintes au roi, et cherchant à s'appuyer du crédit de quelque gouverneur qui fût connu de sa majesté, il vint à Louviers pour demander une lettre de recommandation de du Rollet, un moment après que j'y fus arrivé. Il descendit à la même auberge, où on lui dit d'abord qu'il venait d'arriver un homme, qu'à son train et aux discours de ses domestiques, on jugeait devoir être fort bien en cour. On ne lui dit point mon nom, et Bois-Rosé qui me croyait encore à Rouen n'avait garde de le deviner. Il ne balança pas à préférer la protection de ce seigneur à celle de du Rollet ; et montant aussitôt dans ma chambre, il me dit, après m'avoir appris qui il était, qu'il avait bien sujet de se plaindre d'un seigneur de la cour, nommé M. de Rosny, qui, abusant de la faveur de son maître, l'avait sacrifié, aussi bien que M. § le duc de Montpensier et le maréchal de Biron, à l'amiral de Villars son ancien ami. Ensuite il m'expliqua ses demandes, ce qu'il fit d'une manière si vive et si passionnée, et avec tant de juremens et de menaces contre M. de Rosny, que je ne trouvais rien de si plaisant que le personnage que je jouais en cette occasion.

Je pris la parole, après qu'il eut jeté tout son feu, et lui dis que j'avais assez de connaissance des affaires dont il me parlait, pour l'assurer que M. de Rosny n'aurait osé rien faire, sans l'express commandement du roi ; et que sa majesté songeait efficacement à lui donner une récompense dont il aurait lieu d'être content. Je ne crus pas devoir pousser la civilité jusqu'à lui promettre de servir son ressentiment contre celui dont il se plaignait si amèrement ; je lui dis au contraire que, s'il le connaissait, il conviendrait qu'un homme qui, pour le bien de l'état, s'était démis gratuitement de son abbaye de Saint-Taurin, pouvait bien avoir fait par nécessité, ce qu'il attribuoit à une mauvaise volonté. Je le congédiai, en lui disant qu'il vint me trouver, lorsque je serais arrivé à la cour, où je lui promis de parler au roi pour lui faire obtenir l'équivalent qu'il demandait. Il se retira aussi content de moi, que mécontent de M. de Rosny : mais ayant demandé mon nom au bas de l'escalier à un de mes pages || qu'il rencontra, il demeura si étourdi d'entendre nommer celui qu'il avait si peu ménagé en parlant à lui-même que, craignant le ressentiment qu'il supposait que j'avais contre lui, il remonta à cheval dans l'instant, changea d'hôtellerie, et ne songea plus qu'à continuer à toute bride sa route vers Paris, afin d'y arriver avant moi, et d'y chercher de la protection contre les mauvais services que j'allais lui rendre.

\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3 & 4.

‡ Vid. TAB. IV. R. 2.

§ Vid. TAB. II. the list of Nouns that differ in gender.

+ Vid. p. 36. Obs. 15.

|| Vid. TAB. IV. O. 1.

L'aventure ne finit pas là. Pendant que Bois-Rosé se précautionnait contre moi, comme contre un ennemi irréconciliable, je pris ma route plus tranquillement par Mantes, d'où je devais amener mon épouse à Paris. Dès que j'y fus arrivé, la première chose *que* \* je fis, fut d'aller rendre compte de mon voyage au roi, qui, selon sa coutume, voulut que je n'en *omisse* † rien. Après que j'eus tout épuisé du côté du sérieux, je *voulus* le réjouir de la scène de Louviers. Bois-Rosé n'avait eu garde de *l'en* ‡ instruire : il s'était contenté de supplier sa majesté de ne point ajouter foi à ce que je dirais contre lui, à cause d'une *vieille* § haine que je lui portais. Le roi rit de bon cœur de l'aventure de Bois-Rosé. Je l'envoyai chercher. Il crut ses affaires désespérées, puisque c'était à moi qu'il avait le malheur de s'adresser. Je jouis quelque temps de son chagrin et de son embarras ; ensuite je l'en tirai d'une manière qui le surprit beaucoup. Je sollicitai pour lui avec chaleur, et lui fis obtenir une pension de douze mille livres, une compagnie avec appointemens, et deux mille écus en argent. Il n'en espérait pas tant. Mais, sa tracasserie à part, je le regardais comme un officier de cœur. Je me l'attachai même plus étroitement dans la suite ; et je le crus digne de la lieutenance générale d'artillerie en Normandie, lorsque le roi m'en eut donné la grande maîtrise.

*Mem. de Sully, 1594.*

*Eloge de Henri IV, tué par Ravaillac, en 1610.*

Combien de traverses, combien d'obstacles, combien de périls j'ai mis sous vos yeux, Monseigneur ! Mais aussi *quel* || courage, *quelle* || prudence, quelle sagesse ! Il fallait toutes les vertus de Henri. Voyez les factions qui l'enveloppent dès son enfance. Tout est parti, et chez les Huguenots et chez les Catholiques. Il faut vaincre ses ennemis, et *ce qui* ¶ est plus difficile, il faut conserver des amis que l'ambition divise, et s'attacher des chefs qui craignent ses succès et son aggrandissement. Il est *appelé* \*\* au trône ; mais ses sujets le méconnaissent : *son* †† courage, *sa* générosité, *sa* franchise les soumettent à sa grande âme : mais le royaume est ruiné ; les factions durent encore, et les périls les suivent. Cependant tout fleurit bientôt, et Henri est au moment de donner la loi à l'Europe.

Forcé de bonne heure par les circonstances à ne jamais rien négliger, il s'était fait une habitude de tout voir, de tout observer, et d'être à tout. Le moment favorable ne pouvait lui échapper, et son expérience lui avait appris à se préparer de loin des succès. La vigilance rendait ses ministres fidèles, exacts, actifs. Il leur donnait ses ordres et il les éclairait. Il les *suivait* †† dans les opérations et il les *dirigeait* : les affaires qui se *succédaient* avec rapidité se *terminaient* de même ; rien ne *languissait*, et les entreprises qui se préparaient successivement par l'ordre avec lequel il *savait* les conduire, devenaient plus faciles, lors-même que devenant plus grandes, elles paraissaient devoir trouver plus d'obstacles. *Quelles qu'* §§ aient été ses faiblesses, il faut lui *rendre justice*, ||| jamais l'amour ne lui a fait négliger les soins du gouvernement : encore faut-il convenir qu'après avoir été vingt-huit ans sans avoir de femme, il en prit une qu'il n'a pu aimer. Si Marie de Médicis eût été

\* Vid. TAB. IV. q. 2.

‡ Vid. TAB. IV. A.

¶ Vid. TAB. IV. T.

\*\* Vid. TAB. V. M. 5.

†† Vid. p. 42. Obs. 17. Rem. 3.

‡‡ Vid. the Key to the Exercises, num. 548.

† Vid. p. 45. Obs. 17. Rem. 10.

‡ Vid. TAB. III. P.

¶ Vid. TAB. I. L.

†† Vid. TAB. IV. K.

‡‡ Vid. TAB. IV. s. 2.

d'un autre caractère, Henri eût renoncé à toutes ses *amours*. \* Il l'assurait et il le pensait au moins, car il était vrai : ajoutons à ces éloges une observation de Péréfixe ; c'est que la douceur avec laquelle il traita les Huguenots en convertit plus de soixante mille. Il mourut dans la cinquante-huitième *année* † de son âge, et dans la vingt-unième de son règne.

De Condillac.

*Portrait de la Reine d'Egypte.*

Le Grand-Prêtre de Memphis, conducteur du convoi, monta sur le pied du char, et se tenant debout et la tête *nue*, † il prononça ce discours :

Inexorables dieux des enfers, voilà notre reine que vous avez *demandée* § pour victime dans le printemps de son âge, et dans le plus grand besoin de ses peuples. Nous venons vous prier de lui accorder le repos dont sa perte va peut-être nous priver nous-mêmes. Elle a été fidèle à tous ses devoirs envers les Dieux. Elle ne s'est point *dispensée* || des pratiques extérieures de la religion sous le prétexte des occupations de la royauté, et les seules pratiques extérieures ne lui ont point tenu lieu de vertu. On apercevait au travers des soins qui l'occupaient dans ses conseils, ou de la gaieté à laquelle elle se prêtait quelquefois dans sa cour, que la loi divine était toujours présente à son esprit, et régnait toujours dans son cœur. De toutes les fêtes auxquelles la majesté de son rang, le succès de ses entreprises, ou l'amour de ses peuples l'out engagée, il a paru que celles qui l'amenaient dans nos temples étaient pour elle les plus agréables et les plus *douces*. ¶ Elle ne s'est point *laissée* \*\* *aller*, comme bien des rois, aux injustices, dans l'espoir de les racheter par des offrandes ; et sa magnificence à l'égard des Dieux a été le fruit de sa piété et non le tribut de ses remords. Au lieu d'autoriser l'animosité, la vexation, la persécution, par les conseils d'une piété mal *entendue*, †† elle n'a voulu tirer de la religion que des maximes de douceur ; et elle n'a fait usage de la sévérité que suivant l'ordre de la justice générale, et par rapport au bien de l'Etat ; elle a pratiqué toutes les vertus des bons rois avec une défiance modeste qui la laissait à peine jouir du bonheur qu'elle procurait à ses peuples. La défense glorieuse des frontières, la paix affermie au-dehors et au-dedans du royaume, les embellissemens de différentes espèces ne sont ordinairement de la part des autres princes que des effets d'une sagesse politique, que les Dieux, juges du fond des cœurs, ne récompensent pas toujours : mais de la part de notre reine, toutes ces choses ont été des actions de vertu, parce qu'elles n'ont eu pour principe que l'amour de ses devoirs et la vue du bonheur public. Bien loin de regarder la souveraine puissance comme un moyen de satisfaire ses passions, elle a conçu que la tranquillité du gouvernement dépendait de la tranquillité de son âme ; et qu'il n'y a que les esprits doux et patients qui sachent se rendre véritablement maîtres des hommes. Elle a éloigné de sa pensée toute vengeance ; et laissant à des hommes privés la honte d'exercer leur haine dès qu'ils le peuvent, elle a pardonné comme les Dieux, avec un plein pouvoir de punir. Elle a réprimé les esprits rebelles, moins parce qu'ils résistaient à ses volontés, que parce qu'ils faisaient obstacle au bien qu'elle voulait faire. Elle a soumis ses pensées aux conseils des sages, et tous les ordres du royaume à l'équité de ses lois. Elle a désarmé les ennemis étrangers par son courage et par la fidélité à sa parole, et elle a sur-

\* Vid. the Genders, TAB. II.

† Vid. TAB. III. Q.

‡ Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 6.

\*\* Vid. p. 49. Obs. 20. & p. 50. Obs. 8.

† Vid. the Key, N<sup>o</sup>. 18.

‡ Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 3 & 4.

¶ Vid. TAB. III. P.

†† Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

monté les ennemis domestiques par sa fermeté et par l'heureux accomplissement de ses projets. Il n'est jamais sorti de sa bouche ni un secret ni un mensonge, et elle a cru que la dissimulation nécessaire pour régner ne devait aller que jusqu'au silence. Elle n'a point cédé aux importunités des ambitieux ; et les assiduités des flatteurs n'ont point enlevé les récompenses *ducs* \* à ceux qui servaient leur patrie loin de sa cour. La faveur n'a point été en usage sous son règne ; l'amitié même qu'elle a connue et cultivée ne l'a point emporté auprès d'elle sur le mérite, souvent moins affectueux et moins prévenant. Elle a fait des grâces à ses amis, et elle a donné les *postes* † importants aux hommes capables. Elle a répandu des honneurs sur les grands, sans les dispenser de l'obéissance, et elle a soulagé les peuple sans lui ôter la nécessité du travail. Elle n'a point donné lieu à des hommes nouveaux de partager avec le prince, et inégalement pour lui, les revenus de son Etat ; et les derniers du peuple ont satisfait sans regret aux contributions proportionnés qu'on exigeait *d'eux*, ‡ parce qu'elles n'ont point servi à rendre leurs semblables plus riches, plus orgueilleux, et plus méchants. Persuadée que la Providence des Dieux n'exclut point la vigilance des hommes, qui est un de ses présens, elle a prévenu les misères *publiques* § par des provisions régulières ; et rendant ainsi toutes les années égales, sa sagesse a maîtrisé en quelque sorte les saisons et les élémens. Elle a facilité les négociations, entretenu la paix, et porté le royaume au plus haut point de la richesse et de la gloire, par l'accueil qu'elle a fait à tous *ceux que* || la sagesse de son gouvernement attirait des pays les plus éloignés ; et elle a inspiré à ses peuples l'hospitalité qui n'était point encore établie chez les Egyptiens. Quand il s'est agi de mettre en œuvre les grandes maximes du gouvernement, et d'aller au bien général, malgré les inconvéniens particuliers, elle a subi avec une généreuse indifférence les murmures d'une populace aveugle, souvent animée par les calomnies secrètes de gens plus éclairés, qui ne trouvent pas leur avantage dans le bonheur public. Hasardant quelquefois sa propre gloire pour l'intérêt d'un peuple méconnaissant, elle a attendu sa justification du temps, et quoique enlevée au commencement de sa course, la pureté de ses intentions, la justice de ses vues, et la diligence de l'exécution lui ont procuré l'avantage de laisser une *mémoire* ¶ glorieuse et un regret universel. Pour être plus en état de veiller sur le total du royaume, elle a confié les premiers détails à des ministres sûrs, obligés de choisir des subalternes, qui en choisissaient encore d'autres dont elle ne pouvait plus répondre elle-même, soit par l'éloignement, soit par le nombre. Ainsi j'oserai le dire devant nos juges et devant ses sujets qui m'entendent : si dans un peuple innombrable tel que l'on connaît celui de Memphis et des cinq mille villes de la dynastie, il s'est trouvé, contre son intention, quelqu'un d'opprimé, non-seulement la reine est excusable par l'impossibilité de pourvoir à tout, mais elle est digne de louanges, en ce que, connaissant les bornes de l'esprit humain, elle ne s'est point écartée du centre des affaires publiques, et qu'elle a réservé toute son attention pour les premières causes et pour les premiers mouvemens. Malheur aux princes dont quelques particuliers se louent quand le public a lieu de se plaindre ! Mais les particuliers même qui souffrent n'ont pas droit de condamner le prince, quand le corps de l'Etat est sain et que les principes du gouvernement sont salutaires. Cependant, *quelque* \*\* irréprochable que la reine nous ait paru à l'égard des hommes, elle n'attend par rapport à vous, ô justes Dieux ! son repos et son bonheur que de votre clémence.

Terrasson, Séthos.

\* Vid. p. 48. Obs. 20. Rem. 5.

‡ Vid. TAB. IV. D.

|| Vid. TAB. I. K. 1, 2, & 3.

\*\* Vid. TAB. IV. s. 2.

† Vid. TAB. II. the genders.

§ Vid. TAB. III. P.

¶ Vid. TAB. II. the genders.



*Brèveté de la vie. Conscience.*

Les hommes disent que la vie est courte, et je vois qu'ils s'efforcent de la rendre telle. Ne sachant pas l'employer, ils se plaignent de la rapidité du temps, et je vois qu'il coule trop lentement à leur gré. Toujours pleines de l'objet auquel ils tendent, ils voient à regret l'intervalle qui les en sépare ; l'un voudrait être à demain ; l'autre au mois prochain ; l'autre à dix ans de là ; nul\* ne veut vivre aujourd'hui ; nul n'est content de l'heure présente : tous la trouvent trop lent à passer.

Mortels, ne cesserez-vous jamais de calomnier la nature ? pourquoi vous plaindre que la vie est courte, puisqu'elle ne l'est pas encore assez à votre gré ? S'il est un seul entre vous qui *sache* † mettre assez de tempérance à ses désirs pour ne jamais souhaiter que le temps s'écoule, celui-là ne l'estimera pas trop courte : vivre et jouir seront pour lui la même chose, et dût-il mourir jeune, il ne mourra que rassasié de jours.

Le meilleur de tous les casuistes est la conscience, et ce n'est que quand on marchande avec elle, qu'on a recours aux subtilités du raisonnement.

La conscience est la voix de l'âme, les passions sont la voix du corps. Est-il étonnant que souvent ces deux langages se contredisent ; et alors lequel ‡ faut-il écouter ? Trop souvent la raison nous trompe ; nous n'avons que trop acquis le droit de la récuser : mais la conscience ne trompe jamais ; elle est à l'âme ce que l'instinct est au corps : qui la suit, obéit à la nature et ne craint point de s'égarer.

Conscience ! conscience ! instinct divin, immortelle et céleste voix, guide § assuré d'un être ignorant et borné, mais intelligent et libre ; juge infailible du bien et du mal, qui rends l'homme semblable à Dieu, *c'est-toi* ¶ qui fais ¶ l'excellence de sa nature et la moralité de ses actions. *Sans toi*, je ne sens rien en moi qui m'élève au-dessus des bêtes, que le *triste* \*\* privilège de m'égarer, d'erreurs en erreurs, à l'aide d'un entendement sans règle et d'une raison sans principe.

Si la conscience parle à tous les cœurs, pourquoi donc *y en a-t-il* si peu qui l'entendent ? eh, c'est qu'elle nous parle la langue de la nature, que tout nous a fait oublier.

*J. J. Rousseau.*

\* Vid. p. 39. Obs. 16.  
 † Vid. TAB. IV. R. 4.  
 ‡ Vid. TAB. IV. D.  
 \*\* Vid. TAB. III. R.

† Vid. p. 44. Obs. 17.  
 § Vid. TAB. II. the genders.  
 ¶ Vid. p. 33. Obs. 1.

## TROISIEME PARTIE.

### CHOIX DE MORCEAUX EN VERS.

---

*Discours sur la Manière de lire les Vers.*

Arrête, sot lecteur, dont la triste manie  
Détruit de nos accords la savante harmonie ;  
Arrête, par pitié ! quel funeste travers,  
En dépit d'Apollon te fait lire des vers ?  
Ah ! si ta voix ingrate, ou languit, ou détonne,  
Ou traîne avec lenteur son fausset monotone ;  
Si du feu du génie en nos vers allumé  
N'étincelle jamais ton œil inanimé ;  
Si ta lecture enfin, dolente psalmodie,  
Ne dit rien, ne peut rien à mon âme engourdie,  
Cesse, ou laisse-moi fuir. Ton regard abattu  
Du regard de Méduse a la triste vertu,  
L'auditeur qu'ont glacé tes sons et ta présence  
Croit subir le supplice inventé par Mézence :  
C'est un vivant qu'on lie au cadavre d'un mort.  
Attentif à ta voix, Phébus même s'endort ;  
Sa défaillante main laisse tomber sa lyre.  
C'est peu d'aimer les vers ; il faut savoir les lire ;  
Il faut avoir appris cet art mélodieux  
De parler dignement le langage des dieux ;  
Cet art, qui par les tons des phrases cadencées  
Donne de l'harmonie et du nombre aux pensées ;  
Cet art de déclamer, dont le charme vainqueur  
Assujettit l'oreille, et subjugué le cœur.  
D'où vient, me diras-tu, cette brusque apostrophe ?  
Lisant pour m'éclairer, je lis en philosophe.  
Plus\* un écrit est beau, moins il a besoin d'art,  
Et le teint de Vénus peut se passer de fard.  
L'harmonieux débit que ta muse me vante  
Ne séduisit jamais une oreille savante.  
De cette illusion qu'un autre soit épris :  
Mais la vérité nue a pour moi plus de prix.  
Eh ! quoi ! d'une lecture insipide et glacée,  
Tu prétends attrister mon oreille lassée !  
Quoi ! traître, à tes côtés tu prétends m'enchaîner.  
A loisir, en détail tu veux m'assassiner ;

\* Vid. TAB. III. F.

Dans les longs bâillemens et les vapeurs mortelles  
 Ensevelir l'honneur des œuvres les plus belles ;  
 Et toujours méthodique et toujours concerté,  
 Des élans d'un auteur abaisser la fierté,  
 Tomber quand il s'élève, et ramper quand il vole !  
 Ah ! garde pour toi seul ton scrupule frivole :  
 Sois captif dans le cercle obscur et limité  
 Qui fut tracé des mains de l'uniformité.  
 Aux lois de ton compas asservis Melpomène,  
 Et la douleur de Phèdre et l'amour de Chimène.  
 Ravale à ton niveau l'essor audacieux  
 De l'oiseau du tonnerre égaré dans les cieux,  
 Meurs d'ennui, j'y consens, sois barbare à ton aise,  
 Mais ne m'accable pas sous un joug qui me pèse ;  
 N'exige pas du moins, insensible lecteur,  
 Que jamais je me plie à ton goût destructeur.  
 Va, d'un débit heureux l'innocente imposture,  
 Sans la défigurer, embellit la nature ;  
 Et les traits que la muse éternise en ses chants,  
 Récités avec art en seront plus touchans.  
 Ils laisseront dans l'âme une trace durable,  
 Du génie éloquent empreinte inaltérable,  
 Et rien ne plaina plus à tous les goûts divers  
 Qu'un organe flatteur déclamant de beaux vers.  
 Jadis on les chantait. Les annales antiques  
 De Moïse et d'Orphée exaltent les cantiques.  
 Te faut-il rappeler ces prodiges connus ?  
 Ces rochers attentifs à la voix de Linus ?  
 Et Sparte qui s'éveille aux accens de Tyrthée ?  
 Et Therpandre apaisant la foule révoltée ?  
 Les poètes divins, maîtres des nations  
 Savaient noter alors l'accent des passions.  
 L'âme était adoucie, et l'oreille charmée,  
 Et même des tyrans la rage désarmée.  
 Ce fut l'attrait des vers qui fit aimer les lois.  
 L'art de les déclamer fut le talent des rois.  
 Les dieux même, les dieux, par la voix des oracles,  
 De cet art enchanteur consacraient les miracles.  
 Chez les fils de Cadmus, peuples ingénieux,  
 Que les sons de la lyre étaient harmonieux !  
 Que dans ces beaux climats l'exacte prosodie  
 Aux chansons des neuf sœurs prêtait de mélodie !  
 On voyait, à côté des dactyles volans,  
 Le spondée allongé se traîner à pas lents.  
 Chaque mot, chez les Grecs, amans de la mesure,  
 Se pliait de lui-même aux lois de la césure.  
 Chaque genre eut son rythme ; en vers majestueux  
 L'épopée entonna ses récits fastueux ;  
 La modeste élogie eut recours au distique.  
 Archiloque s'arma de l'iambe caustique  
 A des maîtres divers, Alcée, Anacréon  
 Prêtèrent leur génie, et leur gloire, et leur nom.  
 Pour nous, enfans des Goths, Apollon plus avare  
 A dédaigné long-temps notre jargon barbare :  
 Ce jargon s'est poli, les muses sur nos bords  
 Ont d'une mine ingrate arraché des trésors.  
 O Racine, ô Boileau ! votre savante audace

Fait parler notre langue aux échos du Parnasse ;  
 Ce rebelle instrument rend des accens flatteurs.  
 Vous peignez la nature en sons imitateurs.  
 Tantôt doux et légers, tantôt pesans et graves,  
 Votre Apollon est libre au milieu des entraves ;  
 Et l'oreille attentive au charme de vos vers,  
 Croit de Virgile même entendre les concerts.

Mais ces vers mal rendus perdent leur énergie.

Il est une secrète et puissante magie,  
 Il est un art de lire et de se pénétrer  
 Des transports qu'un auteur nous voulut inspirer ;  
 D'entrer dans sa pensée, et d'une voix facile  
 D'assortir en tout temps son organe à son style,  
 D'atteindre son essor, d'éviter avec lui  
 Et la monotonie, et l'enflure et l'ennui.  
 D'égayer à la fois de la voix et du geste  
 Ces mots, ces traits piquans d'un railleur vif et lesté ;  
 De donner leur couleur aux comiques tableaux  
 Qu'a tracés en riant la muse des Boileaux ;  
 De prendre un ton plus noble, un accent plus sublime  
 Dans ces vers que prononce ou Zaïre ou Monime,  
 D'emprunter le coup-d'œil et l'âme d'un héros,  
 Quand Coligny d'un mot fait pâlir ses bourreaux ;  
 De s'élever enfin jusqu'au ton d'un grand homme.

Toi qui peignis si bien les alarmes de Rome,

O Virgile, tes vers avec art étaient lus,  
 Lorsque tu fis pleurer la mort de Marcellus,  
 Lorsque tu recueillis ces larmes maternelles,  
 Ces regrets si touchans, ces larmes éternelles ;  
 D'un triste enthousiasme alors tu t'enivrais ;  
 Pour arracher des pleurs, toi-même tu pleura.

Et tu viens, froid lecteur, d'une voix indiscrette

Réciter nos chansons comme on lit la gazette ?  
 La muse en vain comptait sur ses enchantemens :  
 Tes mains, tes froides mains brisent ses talismans.  
 Loin de persuader, dans ta bouche odieuse,  
 La vérité déplaît, triste et fastidieuse.  
 Sous les traits de l'ennui la raison perd ses droits ;  
 Il faut *et* \* nous instruire *et* nous plaire à la fois :  
 Qui veut gagner mon cœur doit flatter mes oreilles.

Ah ! qu'un rimeur jaloux du succès de ses veilles,

Frémira de t'ouïr, didactique lecteur,  
 Défigurer des vers dont il sera l'auteur !  
 Ah ! comme à chaque mot que ta bouche estropie  
 Il murmure en secret de ton audace impie ;  
 Un père, juste ciel, peut-il voir ses enfans  
 Condamnés sous ses yeux à périr tout vivans !  
 Le poète indigné, qu'un sot lecteur mutile,  
 Fera pour se contraindre un effort inutile :  
 Il n'est respect humain qui le puisse arrêter ;  
 La nature souffrante enfin va l'emporter.

\* Quoi ! bourreau, tu poursuis, cesse, je t'en conjure,

De faire à mes écrits cette mortelle injure ?  
 Tu me servirais mieux, si tu m'estimais moins ;  
 Ou ne me lis jamais—ou lis-moi sans témoins.  
 J'approuve ce transport d'une muse échauffée,

\* Vid. TAB. VII. F.

Tel on dit autrefois que Rameau, notre Orphée,  
 Dans son juste dépit avoué d'Apollon,  
 D'un mauvais concertant brisa le violon.  
 Autant il frémissait, quand des voix infidèles  
 Hurlaient à l'opéra ses chansons immortelles ;  
 Autant il admirait tes accens et tes yeux,  
 Arnould, seule déesse au théâtre des dieux :  
 Il embellissait tout ; tes charmes l'embellirent ;  
 Et du moins ses talens des tiens s'enorgueillirent.

Mais si le goût du chant fait le prix des beaux airs,  
 La pompe du débit est le charme des vers.  
 Voyez-vous ce crystal où les yeux d'une belle  
 Cherchent de ses attraits une image fidelle !  
 Tel doit être un lecteur ; il offre à notre esprit  
 Le miroir animé des beautés d'un écrit.  
 L'amante de Narcisse en nos forêts errante  
 Redit d'un dernier mot la syllable mourante :  
 Mais des chants de la muse écho plus assidu,  
 Tout ce qu'elle prononce, un lecteur l'a rendu.  
 Combien d'art il lui faut ! c'est peu qu'il fasse entendre  
 L'organe le plus souple et la voix le plus tendre ;  
 C'est peu qu'il réunisse à ces premiers talens  
 Un geste pittoresque et des regards parlans ;  
 Que dis-je ! ce n'est rien, si le ciel inflexible  
 Pour le rendre éloquent, ne l'a créé sensible.

Ah ! comme en prononçant des vers mélodieux  
 La flamme du génie animera ses yeux !  
 Comme il captivera nos âmes entraînées !  
 Comme il fera couler les heures enchaînées !  
 Comme on se souviendra des vers qu'il aura lus !  
 Imprimés dans le cœur, ils n'en sortiront plus.  
 Tout poète le sait. Tout poète cultive  
 L'art de tenir l'oreille enchaînée et captive.  
 N'est-ce pas à cet art que tant d'auteurs fêtés  
 Ont dû tout leur succès dans nos sociétés !  
 Qui compose avec feu, déclame avec ivresse.

Mais sitôt qu'un ouvrage échappé de la presse,  
 Chez le Jay, chez Duchesne, étale avec orgueil  
 Un frontispice orné de la main de Longueil,  
 Du goût de l'acheteur son succès va dépendre.  
 Le poète partout ne peut se faire entendre,  
 Ni partout dans le monde accompagner ses vers.  
 Ils tomberont, hélas, s'ils sont lus de travers ;  
 Rien ne peut les sauver d'un funeste naufrage.

Midas, en digérant, veut parcourir l'ouvrage,  
 Il l'ouvre avec dédain, prend un ton de censeur,  
 Bâille à chaque syllabe et se croit connaisseur.  
 Midas tout opprimé des vapeurs de sa table,  
 Juge le triste écrit, le trouve détestable,  
 Plaint son argent, se fâche, et déclare en un mot,  
 Le libraire un fripon, et le poète un sot.  
 Monseigneur le décide : un flatteur s'extasie.

Laissons-là ce vain juge : entrons chez Aspasia.  
 Aspasia aux bons vers aime à mettre le prix,  
 Et sa table est toujours ouverte aux beaux esprits.  
 Quatre heures ont sonné : la belle à sa toilette,  
 Daigne entendre l'écrit du malheureux poète.

Certain petit abbé, lecteur officieux,  
Commence en minaudant, et d'un air précieux  
Rajuste son collet, bégaye une tirade.  
S'interrompt pour placer une turlupinade,  
Rit aux endroits touchans, commente les bons mots,  
Et sautant les feuillets de propos en propos,  
Enfin Monsieur l'abbé plus étourdi qu'un page,  
Sans s'en douter, arrive à la dernière page.  
La belle cependant caresse un petit chien,  
Regarde en un miroir si son rouge va bien :  
— Convenez-en, l'abbé, le style est pitoyable.  
— Affreux. — Le dénouement est trop brusque. — Effroyable!  
— Cela n'est point filé. — C'est d'un triste d'ailleurs!  
— D'un sombre! — Oh! oui, Madame, à donner des vapeurs.  
Sur ce mot de vapeurs, on annonce à la belle  
Un fat qui va jouer une scène nouvelle.  
Ce fat est un docteur, un charlatan mielleux,  
Sans esprit, mais pourtant trouvé miraculeux.  
L'Esculape du jour. — Autant qu'il m'en souvienné,  
Dit-il, c'est aujourd'hui votre jour de migraine?  
— Vraiment, oui : rien n'échappe à notre cher docteur.  
— Madame — mais pardon, je trouble le lecteur,  
Je suis désespéré d'interrompre — l'ouvrage  
Est-il bon? — Il est neuf. — A-t-il votre suffrage?  
Allons, mon cher docteur, vous même jugez-en.  
Moi, Madame! — Voyons. — Est-ce un drame? un roman?  
Quelque conte moral? — Eh, non, c'est un poëme.  
— Oh! les vignettes sont d'une beauté suprême.  
Madame, avez-vous vu ces guirlandes de fleurs,  
Ces amours, ces lointains, ces bosquets enchanteurs?  
Ah! vous avez raison, et c'est une trouvaille  
Que ces estampes-là! comme Longueil travaille!  
— Mais ce n'est pas assez d'admirer le graveur;  
Docteur, jugez l'écrit, mais jugez sans faveur. —  
Madame, à vous le dé! soyez mon Uranie :  
Ce n'est qu'à la beauté de juger du génie.  
— Ah! docteur, vous flattez. Mais enfin entre nous,  
L'ouvrage ne vaut rien. — Je m'en rapporte à vous,  
Madame, et dès ce soir dans toutes mes visites,  
Je règle mon avis sur ce que vous en dites.  
Ah! d'honneur ce serait un fâcheux embarras  
De lire tous les vers qu'on trouve beaux ou plats.  
De votre opinion l'on vous demande compte,  
Hésiter, rester court, ce serait une honte.  
Il faut prendre un parti : je n'y manque jamais,  
Et pour ne risquer rien, je trouve tout mauvais.  
Voilà comme on vous lit, voilà comme on vous juge,  
Infortunés rimeurs! sans espoir, sans refuge,  
Vous serez condamnés par de légers esprits,  
Qui dénigrent souvent ce qu'ils n'ont pas compris.  
Leurs dédains aux laquais renverront la brochure.  
Que je vous plains surtout, si pour dernière injure,  
Vos vers en un café s'en vont se présenter :  
Vadius s'en empare et les veut reciter.  
Il scande pesamment leurs légers hémistiches,  
Trouve les tours gênés, les ornemens postiches,  
Et les fait trouver tels par son ton de pédant.

Mais Damis de vos vers admirateur ardent,  
 Damis qui rapporta des bords de la Garonne  
 L'ineffaçable accent de la race gasconne,  
 Soutient que le poëme est excellent, Sandis !  
 Il le prend, il le lit, d'un ton de Cadédís,  
 A son panégyrique on est loin de souscrire :  
 Aux dépens de l'auteur son accent vous fait rire,  
 Et l'auditeur trompé qu'il lasse jusqu'au bout,  
 Aux vices du poëme impute son dégoût.  
 Combien d'autres oisons, au débit fade et triste  
 Pourraient de ces portraits grossir encor \* la liste !  
 On se plaint du vain tas des auteurs importuns,  
 Mais les mauvais lecteurs sont encor plus communs.

Au sublime, en ce point, si nous voulons atteindre,  
 N'affectons jamais rien, tout excès est à craindre.  
 Trop de simplicité vaut mieux que trop d'apprêt :  
 L'art qui se fait sentir est un art indiscret.  
 Le sublime est toujours voisin de la nature.

Gardons-nous d'imiter dans sa folle lecture,  
 Dans ses roulemens d'yeux, et ses contorsions,  
 Ce fanatique amant de ses productions,  
 Ce furieux rimeur, qui d'un ton ridicule,  
 Comme un vrai possédé s'agite, gesticule,  
 Tourmente notre oreille, épuse son gosier,  
 Et croit être sublime à force de crier.  
 Jadis sur son trépied la Pythie agitée  
 D'un dieu même remplie, était moins tourmentée.

O poètes chéris ; ô troubadours charmans,  
 Laissez à des jongleurs ces affreux hurlemens :  
 Soyez simples et vrais. Cette emphase maussade  
 Etonne quelquefois, jamais ne persuade.  
 Prédicateurs forcés, vos terribles sermons  
 Sans émouvoir nos cœurs déchirent vos poumons.

Oh ! que j'aime bien mieux le lecteur doux et sage,  
 Dont le feu modéré s'accroît à chaque page,  
 Et qui dès son début, sans le prendre si haut,  
 Ménage sa chaleur et tonne quand il faut.  
 Ainsi quand Nivernois daigne, aux muses fidelle,  
 Lire à l'académie une fable nouvelle,  
 Il sait d'un charme heureux enivrer les esprits,  
 Chaque vers est saillant, chaque mot a son prix ;  
 Tout fait image en lui, tout sert à l'éloquence !  
 Ses discours, ses regards et même son silence.  
 Ainsi les Grecs charmés environnaient Nestor ;  
 Il cessait de parler—on l'écoutait encor.

*François de Neufchâteau.*

\* *Encor*, though allowed in poetry, should always be written *encore* in prose.

## LES JARDINS.

*Chant Premier.*

Le doux printems revient, et ranime à la fois  
 Les oiseaux, les zéphirs, et les fleurs, et ma voix.  
 Pour quel sujet nouveau dois-je monter ma lyre ?  
 Ah ! lorsque d'un long deuil la terre enfin respire,  
 Dans les champs, dans les bois, sur les monts d'alentour,  
 Quand tout rit de bonheur, d'espérance et d'amour,  
 Qu'un autre ouvre aux grands noms les fastes de la gloire ;  
 Sur un char foudroyant qu'il place la victoire ;  
 Que la coupe d'Atrée ensanglante ses mains :  
 Flore a souri ; ma voix va chanter les jardins.  
 Je dirai comment l'art, dans de frais paysages,  
 Dirige l'eau, les fleurs, les gazons, les ombrages.  
 Toi donc, qui, mariant la grâce et la vigueur,  
 Sais du chant didactique animer la langueur ;  
 O muse ! si jadis, dans les vers de Lucrèce,  
 Des austères leçons tu polis la rudesse ;  
 Si par toi, sans flétrir le langage des dieux,  
 Son rival a chanté le soc laborieux ;  
 Viens orner un sujet plus riche, plus fertile,  
 Dont le charme autrefois avait tenté Virgile.  
 N'empruntons point ici d'ornement étranger ;  
 Viens, de mes propres fleurs mon front va s'ombrager ;  
 Et, comme un rayon pur colore un beau nuage,  
 Des couleurs du sujet je tiendrai mon langage.

L'art innocent et doux *que* \* célèbrent *mes vers*,  
 Remonte aux premiers jours de l'antique univers.  
 Dès que l'homme eut soumis les champs à la culture,  
 D'un heureux coin de terre il soigna la parure ;  
 Et plus près de ses yeux il rangea sous ses loix  
 Des arbres favoris et des fleurs de son choix.  
 Du simple Alcinoüs le luxe encore rustique  
 Décorait un verger. D'un art plus magnifique  
 Babylone éleva des jardins dans les airs.  
 Quand Rome au monde entier eut envoyé des fers,  
 Les vainqueurs, dans des parcs ornés par la victoire,  
 Allaient calmer leur foudre et reposer leur gloire.  
 La Sagesse autrefois habitait les jardins,  
 Et d'un air plus riant instruisait les humains ;  
 Et quand les Dieux offraient un Elysée aux sages,  
 Était-ce des palais ? c'était de verts bocages ;  
 C'était des prés fleuris, séjours des doux loisirs,  
 Où d'une longue paix ils goûtaient les plaisirs.

Ouvrons donc, il est tems, ma carrière nouvelle ;  
 PHILIPPE m'encourage, et mon sujet m'appelle.

Pour embellir les champs simples dans leurs attraits,  
 Gardez vous d'insulter la nature à grands frais ;  
 Ce noble emploi demande un artiste qui pense,

\* Vid. TAB. IV. T. 3.



Prodigue de génie, et non pas de dépense.  
 Moins pompeux qu'élégant, moins décoré que beau,  
 Un jardin, à mes yeux, est un vaste tableau.  
 Soyez peintre. Les champs, leurs nuances sans nombre,  
 Les jets de la lumière, et les masses de l'ombre,  
 Les heures, les saisons, variant tour-à-tour  
 Le cercle de l'année, et le cercle du jour,  
 Et des prés émaillés les riches broderies,  
 Et des rians côteaux les vertes draperies,  
 Les arbres, les rochers, et les eaux, et les fleurs,  
 Ce sont-là vos pinceaux, vos toiles, vos couleurs.  
 La nature est à vous ; et votre main féconde  
 Dispose, pour créer, des élémens du monde.

Mais, avant de planter, avant que du terrain  
 Votre bêche imprudente ait entamé le sein,  
 Pour donner aux jardins une forme plus pure,  
 Observez, connaissez, imitez la nature.  
 N'avez-vous pas souvent, aux lieux infréquentés,  
 Rencontré tout-à-coup ces aspects enchantés  
 Qui suspendent vos pas, dont l'image chérie  
 Vous jette en une douce et longue rêverie ?  
 Saisissez, s'il se peut, leurs traits les plus frappans,  
 Et des champs apprenez l'art de parer les champs.

Voyez aussi les lieux qu'un goût savant décore.  
 Dans ces tableaux choisis vous choisirez encore.  
 Dans sa pompe élégante admirez Chantilli,  
 De héros en héros, d'âge en âge embelli.  
 Belœil, tout à la fois magnifique et champêtre,  
 Chanteloup, fier encore de l'exil de son maître,  
 Vous plairont tour-à-tour. Tel que ce frais bouton,  
 Timide avant-coureur de la belle saison,  
 L'aimable Tivoli, \* d'une forme nouvelle  
 Fit le premier en France entrevoir le modèle.  
 Les Grâces en riant dessinèrent Montreuil,  
 Maupertuis, le Désert, Rincy, Limours, Auteuil :  
 Que dans vos frais sentiers doucement on s'é gare !  
 L'ombre du grand Henri chérit encore Navarre.  
 Semblable à son auguste et jeune dèité,  
 Trianon joint la grâce avec la majesté.  
 Pour elle il s'embellit et s'embellit par elle.  
 Et toi, d'un prince aimable, ô l'asyle fidèle !  
 Dont le nom trop modeste est indigne de toi,  
 Lieu charmant ! offre lui tout ce que je lui dois,  
 Un fortuné loisir, une douce retraite.  
 Bienfaiteur de mes vers, ainsi que du poète,  
 C'est lui qui, dans ce choix d'écrivains enchanteurs,  
 Dans ce jardin paré de poétiques fleurs,  
 Daigne accueillir ma muse. Ainsi du sein de l'herbe,  
 La violette croît auprès du lis superbe.  
 Compagnon inconnu de ces hommes fameux,  
 Ah ! si ma faible voix pouvait chanter comme eux,  
 Je peindrais tes jardins, le dieu qui les habite,  
 Les arts et l'amitié qu'il y mène à sa suite.  
 Beau lieu ! fais son bonheur. Et moi, si quelque jour,  
 Grâce à lui, j'embellis un champêtre séjour,

\* *Tivoli* is a place of amusement much on the same plan as Vauxhall in London.

De mon illustre appui j'y placerai l'image ;  
 De mes premières fleurs je veux qu'elle ait l'hommage :  
 Pour elle je cultive et j'enlace en festons  
 Le myrte et le laurier, tous deux chers aux Bourbons.  
 Et si l'ombre, la paix, la liberté m'inspire,  
 A l'auteur de ces dons je dévouerai ma lyre.

J'ai dit les lieux charmans que l'art peut imiter,  
 Mais il est des écueils que l'art doit éviter.  
 L'esprit imitateur trop souvent nous abuse.  
 Ne prêtez point au sol des beautés qu'il refuse :  
 Avant tout connaissez votre site ; et du lieu  
 Adorez le génie, et consultez le dieu.  
 Ses lois impunément ne sont pas offensées,  
 Cependant moins hardi qu'étrange en ses pensées.  
 Tous les jours, dans les champs, un artiste sans goût  
 Change, mêle, déplace, et dénature tout ;  
 Et, par l'absurde choix des beautés qu'il allie,  
 Revient gâter en France un site d'Italie.

Ce que votre terrain adopte avec plaisir,  
 Sachez le reconnaître, ôsez vous en saisir.  
 C'est mieux que la nature, et cependant c'est elle ;  
 C'est un tableau parfait qui n'a point de modèle.  
 Ainsi savaient choisir les Berghems, les Pousins,  
 Voyez, étudiez leur *chefs-d'œuvre* \* divins :  
 Et ce qu'à la campagne emprunta la peinture,  
 Que l'art reconnaissant le rende à la nature.  
 Maintenant des terrains examinons le choix,  
 Et quels lieux se plairont à recevoir vos loix.  
 Il fut un tems funeste où, tourmentant la terre,  
 Aux sites les plus beaux l'art déclarait la guerre,  
 Et, comblant les vallons et rasant les côteaux,  
 D'un sol heureux formait d'insipides plateaux.  
 Par un contraire abus, l'art, tyran des campagnes,  
 Aujourd'hui veut créer des vallons, des montagnes.  
 Evitez ces excès. Vos soins infructueux  
 Vainement combattraient un terrain montueux :  
 Et dans un sol égal, un humble monticule  
 Veut être pittoresque, et n'est que ridicule.

Désirez-vous un lieu propice à vos travaux ?  
 Loin des champs trop unis, des monts trop inégaux,  
 J'aimerais ces hauteurs où sans orgueil domine  
 Sur un riche vallon une belle colline.  
 Là, le terrain est doux sans insipidité,  
 Elevé sans raideur, sec sans aridité.  
 Vous marchez : l'horizon vous obéit. La terre  
 S'élève ou redescend, s'étend ou se resserre.  
 Vos sites, vos plaisirs changent à chaque pas.

Qu'un obscur arpenteur, armé de son compas,  
 Au fond d'un cabinet, d'un jardin symétrique,  
 Confie au froid papier le plan géométrique ;  
 Vous, venez sur les lieux. Là, le crayon en main,  
 Dessinez ces aspects, ces côteaux, ce lointain ;  
 Devinez les moyens, présentez les obstacles ;  
 C'est des difficultés que naissent les miracles.  
 Le sol le plus ingrat connaîtra la beauté.

\* Vid. TAB. II. T.

Est-il *nud* ? \* que des bois parent sa nudité.  
 Couvert ? portez la hache en ces forêts profondes.  
 Humide ? en lacs pompeux, en rivières fécondes,  
 Changez cette onde impure ; et par d'heureux travaux,  
 Corrigez à la fois l'air, la terre, et les eaux.  
 Aride enfin ? cherchez, sondez, fouillez encore :  
 L'eau, lente à se trahir, peut-être est près d'éclorre.  
 Ainsi d'un long effort moi-même rebuté,  
 Quand j'ai d'un froid détail maudit l'aridité,  
 Soudain un trait heureux jaillit d'un fond stérile,  
 Et mon vers ranimé coule enfin plus facile.

Il est des soins plus doux, un art plus enchanteur.  
 C'est peu de charmer l'œil : il faut parler au cœur.  
 Avez-vous donc connu ces rapports invisibles  
 Des corps inanimés et des êtres sensibles ?  
 Avez-vous entendu des eaux, des prés, des bois,  
 La muette éloquence et la secrète voix ?  
 Rendez-nous ces effets. Que du riant au sombre,  
 Du noble au gracieux, les passages sans nombre  
 M'intéressent toujours. Simple et grand, fort et doux,  
 Unissez tous les tons pour plaire à tous les goûts.  
 Là, que le peintre vienne enrichir sa palette ;  
 Que l'inspiration y trouble le poète ;  
 Que le sage, du calme y goûte les douceurs ;  
 L'heureux, ses souvenirs ; le malheureux, ses pleurs.

Mais l'audace est commune, et le bon sens est rare.  
 Au lieu d'être piquant, souvent on est bizarre.  
 Gardez que mal unis, ces effets diffèrent  
 Ne forment qu'un chaos de traits incohérents ;  
 Les contradictions ne font pas des contrastes.

D'ailleurs, à ces tableaux il faut des toiles vastes.  
 N'allez pas resserrer dans des cadres étroits  
 Des rivières, des lacs, des montagnes, des bois.  
 On rit de ces jardins, absurde parodie  
 Des traits que jette en grand la nature hardie,  
 Où l'art, invraisemblable à la fois et grossier,  
 Enferme en un arpent un pays tout entier.

Au lieu de cet amas, de ce confus mélange,  
 Variez les objets, ou que leur aspect change.  
 Rapprochés, éloignés, entrevus, découverts,  
 Qu'ils offrent tour-a-tour vingt spectacles divers.  
 Que de l'effet qui suit, l'adroite incertitude  
 Laisse à l'œil curieux sa douce inquiétude ;  
 Qu'enfin les ornements avec goût soient placés,  
 Jamais trop imprévus, jamais trop annoncés.

Surtout, du mouvement ; sans lui, sans sa magie,  
 L'esprit désoccupé retombe en léthargie ;  
 Sans lui, sur vos champs froids mon œil glisse au hasard.  
 Des grands peintres encore faut-il attester l'art ?  
 Voyez-les prodiguer de leur pinceau fertile  
 De mobiles objets sur la toile immobile,  
 L'onde qui fuit, le vent qui courbe les rameaux,  
 Les globes de fumée exhalés des hameaux.  
 Les troupeaux, les pasteurs, et leurs jeux et leur danse.  
 Saisissez leur secret. Plantez en abondance

\* *Nud* or *na*.

Ces souples arbrisseaux, et ces arbres mouvants,  
 Dont la tête obéit à l'haleine des vents ;  
*Quels* \* qu'ils soient, respectez leur flottante verdure,  
 Et défendez au fer d'outrager la nature :  
 Voyez-la dessiner ces chênes, ces ormeaux,  
 Voyez comment sa main, du tronc jusqu'aux rameaux,  
 Des rameaux au feuillage augmentant leur souplesse,  
 Des ondulations leur donna la mollesse.  
 Mais les ciseaux cruels—Prévenez ce forfait,  
 Nymphes des bois, courez. Que dis-je ? c'en est fait.  
 L'acier a retranché leur cime verdoyante,  
 Je n'entends plus au loin, sur leur tête ondoyante,  
 Le rapide aquilon légèrement courir,  
 Frémir dans leurs rameaux, s'éloigner, et mourir.  
 Froids, monotones, morts ; du fer qui les mutile  
 Ils semblent avoir pris la froideur immobile.

Vous donc, dans vos tableaux amis du mouvement,  
 A vos arbres laissez leur doux balancement.  
 Qu'en mobiles objets la perspective abonde :  
 Faites courir, bondir, et rejailir cette onde.  
 Vous voyez ces vallons, ces bois, ces champs déserts ;  
 Des différens troupeaux dans les sites divers  
 Envoyez, répandez les peuplades nombreuses.  
 Là, du sommet lointain des roches buissonneuses,  
 Je vois la chèvre pendre. Ici, de mille agneaux,  
 L'écho porte les cris de côteaues en côteaues.  
 Dans ces prés abreuvés des eaux de la colline,  
 Couché sur ses genoux, le bœuf pesant rumine :  
 Tandis qu'impétueux, fier, inquiet, ardent,  
 Cet animal guerrier qu'enfanta le trident,  
 Déploie, en se jouant, dans un gras pâturage,  
 Sa vigueur indomptée et sa grâce sauvage.  
 Que j'aime et sa souplesse et son port animé !  
 Soit que dans le courant du fleuve accoutumé  
 En frissonnant il plonge, et, luttant contre l'onde,  
 Batte du pied le flot qui blanchit et qui gonfle ;  
 Soit qu'à travers les prés il s'échappe par bonds ;  
 Soit que, livrant aux vents ses longs crins vagabonds,  
 Superbe, l'œil en feu, les narines fumantes  
 Beau d'orgueil et d'amour, il vole à ses amantes !  
 Quand je ne le vois plus, mon œil le suit encore.

Ainsi de la nature épuisant le trésor,  
 La terrein, les aspects, les eaux, et les ombrages  
 Donnent le mouvement, la vie aux paysages.

Mais, si du mouvement notre œil est enchanté,  
 Il ne chérit pas moins un air de liberté.  
 Laissez donc des jardins la limite indécise,  
 Et que votre art l'efface, ou du moins la déguise.  
 Où l'œil n'espère plus, le charme disparaît.  
 Aux bornes d'un beau lieu nous touchons à regret ;  
 Bientôt il nous ennuye, et même nous irrite.  
 Au-delà de ces murs, importune limite,  
 On imagine encore de plus aimables lieux,  
 Et l'esprit inquiet désenchante les yeux.  
 Quand toujours guerroyant nos Gothiques ancêtres

\* Vid. TAB. IV. s. 2.

## CHOIX DE MORCEAUX.

Transformaient en champ clos leurs asyles champêtres,  
Chacun dans son donjon, de murs environné,  
Pour vivre sûrement, vivait emprisonné.

Mais que fait aujourd'hui cette ennuyeuse enceinte  
Que conserve l'orgueil, et qu'inventa la crainte ?  
A ces murs qui gênaient, attristaient les regards,  
Le goût préférerait ces verdoyans remparts,  
Ces murs tissés d'épine, où votre main tremblante  
Cueille et la rose inculte et la mûre sanglante.

Mais les jardins bornés m'importunent encore.  
Loin de ce cercle étroit prenons enfin l'essor  
Vers un genre plus vaste et des formes plus belles,  
Dont seul Ermenonville offre encore des modèles.  
Les jardins appelaient les champs dans leur séjour,  
Les jardins dans les champs vont entrer à leur tour.

Du haut de ces côteaux, de ses monts d'où la vue  
D'un vaste paysage embrasse l'étendue,  
La nature au génie a dit ; " Ecoute-moi :  
Tu vois tous ces trésors, ces trésors sont à toi.  
Dans leur pompe sauvage et leur brute richesse,  
Mes travaux imparfaits implorent ton adresse."  
Elle dit. Il s'élançe, il va de tous côtés,  
Fouiller dans cette masse où dorment cent beautés,  
Des vallons aux côteaux, des bois à la prairie,  
Il retouche en passant le tableau qui varie.  
Il sait, au gré des yeux, réunir, détacher,  
Eclairer, rembrunir, découvrir ou cacher.  
Il ne compose pas ; il corrige, il épure,  
Il achève les traits qu'ébaucha la nature.  
Le front des noirs rochers a perdu sa terreur ;  
La forêt égayée adoucit son horreur ;  
Un ruisseau s'égarait, il dirige sa course ;  
Il s'empare d'un lac, s'enrichit d'une source.  
Il veut ; et des sentiers courent de toutes parts,  
Chercher, saisir, lier tous ces membres épars,  
Qui, surpris, enchantés du noeud qui les rassemble,  
Forment de cent détails un magnifique ensemble.

Ces grands travaux peut-être épouvantent votre art.  
Rentrez dans nos vieux parcs, et voyez d'un regard  
Ces riens dispendieux, ces recherches frivoles,  
Ces treillages sculptés, ces bassins, ces rigoles,  
Avec bien moins de frais qu'un art minutieux  
N'orna ce seul réduit qui plaît un jour aux yeux,  
Vous allez embellir un paysage immense.  
Tombez devant cet art, fausse magnificence,  
Et qu'un jour, transformée en un nouvel Eden,  
La France à nos regards offre un vaste jardin !

Que si vous n'osez pas tenter cette carrière,  
Du moins, de vos enclos franchissant la barrière,  
Par de riches aspects agrandissez les lieux.  
D'un vallon, d'un côteau, d'un lointain gracieux,  
Ajoutez à vos parcs l'étrangère étendue :  
Possédez par les yeux, jouissez par la vue.

Surtout sachez saisir, enchaîner à vos plans,  
Ces accidens heureux qui distinguent les champs.  
Ici, c'est un hameau que des bois environnent ;  
Là, de leurs longues tours les cités se couronnent ;

Et l'ardoise azurée, au loin frappant les yeux,  
Court en sommet aigu se perdre dans les cieus.

Oublierai-je ce fleuve, et son cours, et ses rives ?  
Votre œil de loin poursuit les voiles fugitives.  
Des îles quelquefois s'élèvent de son sein ;  
Quelquefois il s'enfuit sous l'arc d'un point lointain.

Et si la vaste mer à vos yeux se présente,  
Montrez, mais variez cette scène imposante.  
Ici, qu'on l'entrevoie à travers des rameaux,  
Là, dans l'enfoncement de ces profonds berceaux,  
Comme au bout d'un long tube une voûte la montre.  
Au détour d'un bosquet ici l'œil la rencontre,  
La perd encore ; enfin la vue en liberté  
Tout-à-coup la découvre en son immensité.

Sur ces aspects divers fixez l'œil qui s'égare ;  
Mais, il faut l'avouer, c'est d'une main avare  
Que les hommes, les arts, la nature et le tems  
Sèment autour de nous de riches accidens.

O plaines de la Grèce ! ô champs de l'Ausonie !  
Lieux toujours inspirans, toujours chers au génie ;  
Que de fois arrêté dans un bel horizon,  
Le peintre voit, s'enflamme, et saisit son crayon,  
Dessine ces lointains, et ces mers, et ces îles,  
Ces ports, ces monts brûlans et devenus fertiles,  
Des laves de ces monts encore tout menaçans,  
Sur des palais détruits d'autres palais naissans,  
Et dans ce long tourment de la terre et de l'onde,  
Un nouveau monde éclos des débris du vieux monde !  
Hélas ! je n'ai point vu ce séjour enchanté,  
Ces beaux lieux où Virgile a tant de fois chanté ;  
Mais, j'en jure et Virgile et ses accords sublimes,  
J'irai ; de l'Appennin je franchirai les cimes ;  
J'irai, plein de son nom, plein de ses vers sacrés,  
Les lire aux mêmes lieux qui les ont inspirés.

Vous, épris des beautés qu'étalent ces rivages,  
Au lieu de ces aspects, de ces grands paysages,  
N'avez-vous au dehors que d'insipides champs ?  
Qu'au dedans, des objets mieux choisis, plus touchans  
Dédommagent vos yeux d'une vue étrangère :  
Dans votre propre enceinte apprenez à vous plaire ;  
Symbole heureux du sage, indépendant d'autrui,  
Qui rentre dans son âme, et se plaît avec lui.  
Je m'enfonce avec vous dans ce secret asyle.

Toutefois aux lieux même où le sol plus fertile.  
En aspects variés est le plus abondant,  
Des trésors de la vue économe, prudent,  
Faites les acheter d'une course légère.  
Que votre art les promette, et que l'œil les espère :  
Promettre, c'est donner ; espérer, c'est jouir.  
Il faut m'intéresser, et non pas m'éblouir.

Dans mes leçons encore je voudrais vous apprendre  
L'art d'avertir les yeux, et l'art de les surprendre.  
Mais avant de dicter des préceptes nouveaux,  
Deux genres, dès long-tems ambitieux rivaux,  
Se disputent nos vœux. L'un à nos yeux présente  
D'un dessin régulier l'ordonnance imposante,  
Prête aux champs des beautés qu'ils ne connaissaient pas,

D'une pompe étrangère embellit leurs appas,  
 Donne aux arbres des lois, aux ondes des entraves,  
 Et, despote orgueilleux, brille entouré d'esclaves.  
 Son air est moins riant et plus majestueux.

L'autre, de la nature amant respectueux,  
 L'orne sans la farder, traite avec indulgence  
 Ses caprices charmans, sa noble négligence,  
 Sa marche irrégulière, et fait naître avec art,  
 Les beautés du désordre, et même du hasard.

Chacun d'eux a ses droits ; n'excluons l'un ni l'autre ;  
 Je ne décide point entre Kent et le Nôtre.  
 Ainsi que leurs beautés, tous les deux ont leurs lois.  
 L'un est fait pour briller chez les grands et les rois ;  
 Les rois sont condamnés à la magnificence ;  
 On attend autour d'eux l'effort de la puissance ;  
 On y veut admirer, enivrer ses regards  
 Des prodiges du luxe et du faste des arts.  
 L'art peut donc subjuguier la nature rebelle ;  
 Mais c'est toujours en grand qu'il doit triompher d'elle.  
 Son éclat fait ces droits ; c'est un usurpateur  
 Qui doit obtenir grace, à force de grandeur.  
 Loin donc ces froids jardins, colifichet champêtre,  
 Inspides réduits, dont l'insipide maître  
 Vous vante, en s'admirant, ses arbres bien peignés,  
 Ses petits sallons verts bien tondus, bien soignés ;  
 Son plan bien symmétrique, où, jamais solitaire,  
 Chaque allée à sa sœur, chaque berceau son frère ;  
 Ses sentiers ennuyés d'obéir au cordeau,  
 Son parterre brodé, son maigre filet d'eau,  
 Ses buis tournés en globe, en pyramide, en vase.\*  
 Et ses petits bergers bien guindés sur leur base.  
 Laissez-le s'applaudir de son luxe mesquin ;  
 Je préfère un champ brut à son triste jardin.

Loin de ces vains apprêts, de ces petits prodiges,  
 Venez, suivez mon vol au pays des prestiges,  
 A ce pompeux Versailles, à ce riant Marly,  
 Que Louis, la nature, et l'art ont embelli.  
 C'est là que tout est grand, que l'art n'est point timide ;  
 Là tout est enchanté. C'est le palais d'Armide ;  
 C'est le jardin d'Alcine, ou plutôt d'un héros,  
 Noble dans sa retraite, et grand dans son repos,  
 Qui cherche encore à vaincre, à dompter des obstacles,  
 Et ne marche jamais qu'entouré de miracles.  
 Voyez-vous et les eaux, et la terre, et les bois,  
 Subjugués à leur tour, obéir à ses loix ;  
 A ces douze palais d'élégante structure  
 Ces arbres marier leur verte architecture ;  
 Ces bronzes respirer ; ces fleuves suspendus,  
 En gros bouillons d'écume à grand bruit descendus  
 Tomber, se prolonger dans des canaux superbes ;  
 Là, s'épancher en nappe ; ici, monter en gerbes :  
 Et, dans l'air s'enflammant aux feux d'un soleil pur,  
 Pleuvoir en gouttes d'or, d'émeraude, et d'azur ?  
 Si j'égare mes pas dans ces bocages sombres,  
 Des Faunes, des Sylvains en ont peuplé les ombres,

\* Vid. TAB. II. the Genders.

Et Diane et Venus enchantent ce beau lieu.  
 Tout bosquet est un temple, et tout marbre est un Dieu :  
 Et Louis, respirant du fracas des conquêtes,  
 Semble avoir invité tout l'Olympe à ses fêtes.  
 C'est dans ces grands effets que l'art doit se montrer.

Mais l'esprit aisément se lasse d'admirer.  
 J'applaudis l'orateur dont les nobles pensées  
 Roulent pompeusement, avec soin cadencées ;  
 Mais ce plaisir est court. Je quitte l'orateur,  
 Pour chercher un ami qui me parle de cœur.  
 Du marbre, de l'airain que le luxe prodigue,  
 Des ornemens de l'art l'œil bientôt se fatigue.  
 Mais les bois, mais les eaux, mais les ombrages frais,  
 Tout ce luxe innocent ne fatigue jamais.  
 Aimez donc des jardins la beauté naturelle,  
 Dieu lui-même aux mortels en traça le modèle.  
 Regardez dans Milton. Quand ses puissantes mains  
 Préparent un asyle aux premiers des humains ;  
 Le voyez-vous tracer des routes régulières,  
 Contraindre dans leur cours les ondes prisonnières ?  
 Le voyez-vous parer d'étrangers ornemens  
 L'enfance de la terre et son premier printems ?  
 Sans contrainte, sans art, de ses douces prémices,  
 La nature épuisa les plus pures délices.  
 Des plaines, des côteaux le mélange charmant,  
 Les ondes à leur choix errantes mollement,  
 Des sentiers sinueux les routes indécises,  
 Le désordre enchanteur, les piquantes surprises,  
 Des aspects où les yeux hésitaient à choisir,  
 Variaient, suspendaient, prolongeaient leur plaisir.  
 Sur l'émail velouté d'une fraîche verdure,  
 Mille arbres, de ces lieux ondoyante parure,  
 Charme de l'odorât, du goût et des regards,  
 Élégamment groupés, négligemment épars,  
 Se fuyaient, s'approchaient, quelquefois à leur vue  
 Ouvraient dans le lointain une scène imprévue ;  
 Ou, tombant jusqu'à terre, et recourbant leurs bras,  
 Venaient d'un doux obstacle embarrasser leurs pas ;  
 Ou pendaient sur leur tête en festons de verdure,  
 Et de fleurs, en passant, semaient leur chevelure.  
 Dirai-je ces forêts d'arbustes, d'arbrisseaux,  
 Entreaçant en voute, en alcove, en berceaux,  
 Leurs bras voluptueux et leurs tiges fleuries ?  
 C'est là que, les yeux pleins de tendres rêveries,  
 Eve a son jeune époux abandonna sa main,  
 Et rougit comme l'aube aux portes du matin.  
 Tout les félicitait dans toute la nature,  
 Le ciel par son éclat, l'onde par son murmure.  
 La terre en tressaillant ressentit leurs plaisirs :  
 Zéphyre aux antres verts redisait leurs soupirs ;  
 Les arbres frémissaient, et la rose inclinée  
 Versait tous ses parfums sur le lit d'hyménée.  
 O bonheur ineffable ! ô fortunés époux !  
 Heureux dans ses jardins ; heureux qui, comme vous,  
 Vivrait, loin des tourmens où l'orgueil est en proie,  
 Riche de fruits, de fleurs, d'innocence, et de joie !

*L'abbé de Lille.*



*Description de l'Angleterre.*

En voyant l'Angleterre, en secret il admire  
 Le changement heureux de ce puissant empire,  
 Où l'éternel abus de tant de sages lois  
 Fit long-temps le malheur et du peuple et des rois.  
 Sur ce sanglant théâtre où cent héros périrent,  
 Sur ce trône glissant dont cent rois descendirent,  
 Une femme à ses pieds enchaînant les destins,  
 De l'éclat de son règne étonnait les humains.  
 C'était Elisabeth ; elle dont la prudence  
 De l'Europe à son choix fit pencher la balance,  
 Et fit aimer son joug à l'Anglais indompté,  
 Qui ne peut ni servir, ni vivre en liberté.  
 Ses peuples sous son règne ont oublié leurs pertes ;  
 Des leurs troupeaux féconds, leurs plaines sont couvertes,  
 Les guérets de leurs blés, les mers de leurs vaisseaux.  
 Ils sont craints sur la terre, ils sont rois sur les eaux.  
 Leur flotte impérieuse asservissant Neptune,  
 Des bouts de l'univers appelle la fortune,  
 Londres jadis barbare est le centre des arts,  
 Le magasin du monde, et le temple de Mars.  
 Aux murs de Westminster on voit paraître ensemble  
 Trois pouvoirs étonnés du nœud qui les rassemble,  
 Les députés du peuple, et les grands, et le roi,  
 Divisés d'intérêt, réunis par la loi ;  
 Tous trois membres sacrés de ce corps invincible ;  
 Dangereux à lui-même, à ses voisins terrible ;  
 Heureux, lorsque le peuple, instruit dans son devoir,  
 Respecte autant qu'il doit, le souverain pouvoir !  
 Plus heureux, lorsqu'un roi, doux, juste, et politique,  
 Respecte, autant qu'il doit, la liberté publique !  
 Ah ! s'écria Bourbon, quand pourront les Français  
 Réunir, comme vous, la gloire avec la paix ?  
 Quel exemple pour vous, monarques de la terre !  
 Une femme a fermé les portes de la guerre ;  
 Et renvoyant chez vous la discorde et l'horreur,  
 D'un peuple qui l'adore elle a fait le bonheur.

*Voltaire, Henriade. Chant 1er.*

*Description d'un Orage.*

On voit à l'horizon de deux points opposés,  
 Des nuages monter dans les airs embrasés ;  
 On les voit s'épaissir, s'élever, et s'étendre.  
 D'un tonnerre éloigné le bruit s'est fait entendre :  
 Les flots en ont frémi, l'air en est ébranlé,  
 Et le long du vallon le feuillage a tremblé,  
 Les monts ont prolongé le lugubre murmure  
 Dont le son lent et sourd attriste la nature.

Il succède à ce bruit un calme plein d'horreur,  
 Et la terre en silence attend dans la terreur.  
 Des monts et des rochers le vaste amphithéâtre  
 Disparaît tout-à-coup sous un voile grisâtre ;  
 Le nuage élargi les couvre de ses flancs ;  
 Il pèse sur les airs tranquilles et brûlans.  
 Mais des traits enflammés ont sillonné la nue,  
 Et la foudre, en grondant, roule dans l'étendue ;  
 Elle redouble, vole, éclate dans les airs ;  
 Leur nuit est plus profonde ; et de vastes éclairs  
 En font sortir sans cesse un jour pâle et livide.  
 Du couchant ténébreux s'élançe un vent rapide  
 Qui tourne sur la plaine, et rasant les sillons,  
 Enlève un sable noir qu'il roule en tourbillons.  
 Ce nuage nouveau, ce torrent de poussière  
 Dérobe à la campagne un reste de lumière.  
 La peur, l'airain sonnante, dans les temples sacrés  
 Font entrer à grands flots les peuples égarés.  
 Grand Dieu ! vois à tes pieds leur foule consternée  
 Te demander le prix des travaux de l'année.  
 Hélas ! d'un ciel en feu les globules glacés  
 Ecrasent, en tombant, les épis renversés.  
 Le tonnerre et les vents déchirent les nuagés ;  
 Le fermier de ses champs contemple les ravages,  
 Et presse dans ses bras ses enfans effrayés.  
 La foudre éclate, tombe, et des monts foudroyés  
 Descendent à grand bruit les graviers et les ondes,  
 Qui courent en torrent sur les plaines fécondes.  
 O récolte ! ô moisson ! tout périt sans retour :  
 L'ouvrage de l'année est détruit dans un jour.

*St. Lambert, Poème des Saisons.*

---

*Scène du Mercure Galant.*

LA RISSOLE, MERLIN.

LA RISSOLE, *Soldat ivre, se présente pour faire publier ses grandes actions dans le Mercure.*

*La Ris.* Bon jour, mon comarade.  
 J'entre sans dire gare, et cherche à m'informer  
 Où demeure un monsieur que je ne puis nommer :  
 Est-ce ici ?

*Mer.* Quel homme est-ce ?  
*La Ris.* Un bon vivant, alègre,  
 Qui n'est grand ni petit, noir ni blanc, gras ni maigre.  
 J'ai su de son libraire, où souvent je le vois,  
 Qu'il fait jeter en moule un livre tous les mois,  
 C'est un vrai Juif errant qui jamais ne repose.

*Mer.* Dites-moi, s'il vous plait, voulez-vous quelque chose ?  
L'homme que vous cherchez est mon maître.

*La Ris.* Est-il là ?

*Mer.* Non.

*La Ris.* Tant pis : je voulais lui parler.

*Mer.* Me voilà ;

*L'un vaut l'autre.* \* Je tiens un registre fidèle,  
Où chaque heure du jour, j'écris quelque nouvelle ;  
Fable, histoire, aventure, enfin quoique ce soit,  
Par ordre alphabétique est mis en son endroit.  
Parlez.

*La Ris.* Je voudrais bien être dans le Mercure ;

J'y ferais, *que* † je crois, une bonne figure.

Tout à l'heure, en buvant, j'ai fait réflexion

Que je fis autrefois une belle action :

Si le roi la savait, j'en aurais de quoi vivre.

La guerre est un métier que je suis las de suivre.

Mon capitaine, instruit du courage que j'ai,

Ne saurait se résoudre à me donner congé ;

J'en enrage.

*Mer.* Il fait bien : donnez-vous patience.

*La Ris.* Mordié ! je ne saurais avoir ma subsistance.

*Mer.* Il est vrai ; le pauvre homme ! il fait compassion.

*La Ris.* Or donc, pour en venir à ma belle action,

Vous saurez que toujours je fus homme de guerre,

Et brave sur la mer autant que sur la terre.

J'étais sur un vaisseau quand Ruyter ‡ fut tué,

Et j'ai même à sa mort le plus contribué :

Je fus chercher le feu que l'on mit à l'amorce

Du canon qui lui fit rendre l'âme par force.

Lui mort, les Hollandais souffrirent bien des *mals* ;

On fit couler à fond les deux *vice-amirals*.

*Mer.* Il faut dire des *maux*, *vice-amiraux*, c'est l'ordre.

*La Ris.* Les vice-amiraux donc ne pouvant plus nous mordre,

Nos coups aux ennemis furent des coups *fataux* ;

Nous gagnâmes sur eux quatre combats *navaux*.

*Mer.* Il faut dire *fatals* et *navals* ; c'est la règle.

*La Ris.* Les Hollandais, réduits à du biscuit de seigle,

Ayant connu qu'en nombre ils étaient *inégals*,

Firent prendre la fuite aux vaisseaux *principals*.

*Mer.* Il faut dire *inégaux*, *principaux* ; c'est le terme.

*La Ris.* Enfin après cela, nous fûmes à Palerme.

Les bourgeois à l'envi nous firent des *régaux* ;

Les huit jours qu'on y fut, furent huit *carnavaux*.

*Mer.* Il faut dire *régals* et *carnavals*.

*La Ris.* Oh dame !

Me reprendre à tous coups, c'est me chiffoner l'âme ;

Franchement.

*Mer.* Parlez bien. On ne dit point *navaux*,

Ni *fataux*, ni *régaux*, non plus que *carnavaux* :

Vouloir parler ainsi, c'est faire une sottise.

*La Ris.* Eh mordié ! Comment donc voulez-vous que je dise ?

Si vous me reprenez lorsque je dis des *mals*,

\* *Vaut*, from the Verb *valoir*, to be worth. This Verb is often used in the comparing of persons or objects expressing equality, as ; *L'un vaut l'autre*, The one is as good as the other ; it may also mean, the one is not a bit better than the other, or like master like man.

† *Que* is here a sort of expletive.

‡ A famous Dutch admiral, who rose from a cabin-boy.

*Intégers, principaux, et des vice-amirals ;*

Lorsqu'un moment après, pour mieux me faire entendre,

Je dis *fataux, navaux*, devez-vous me reprendre ?

J'enrage de mon cœur, quand je trouve un trigaud

Qui souffle tout ensemble et le froid et le chaud.

*Mer.* J'ai la raison pour moi, qui me fait vous reprendre,

Et je vais clairement vous le faire comprendre.

*Al* est un singulier dont le pluriel fait *aux* :

On dit c'est mon *égal*, et ce sont mes *égaux* :

C'est l'usage.

*La Ris.* L'usage ? eh bien, soit ; je l'accepte.

*Mer.* *Fatal, naval, régat*, sont des mots qu'on excepte.

Pour peu qu'on ait de sens ou d'érudition,

On sait que chaque règle a son exception :

Par conséquent, on voit par cette raison seule—

*La Ris.* J'ai des démangeaisons de te casser la gueule.

*Mer.* Vous ?

*La Ris.* Oui, palsandié, moi. Je n'aime point du tout

Qu'on me berne d'un conte à dormir tout de bout :

Lorsqu'on veut me railler, je donne sur la face.

*Mer.* Et tu crois au Mercure occuper une place,

Toi ? Tu n'y seras point, je t'en donne ma foi.

*La Ris.* Mordié ! je me bats l'œil du Mercure et de toi.

Pour vous faire dépit, tant à toi qu'à ton maître,

Je déclare à tous deux que je n'y veux pas être.

Plus de mille soldats en auraient acheté,

Pour voir en quel endroit *La Rissole* eut été :

C'était argent comptant, j'en avais leur parole.

Adieu, pays. C'est moi qu'on nomme *La Rissole*.

Ces bras te deviendront ou *fatals* ou *fataux*.

*Mer.* Adieu, guerrier fameux par tes combats *navaux*.

*Boursault.*

**EGISTHE, Fils de MEROPE, absent depuis son enfance, est amené chargé de chaînes à cette Mère infortunée qui ne le reconnaît pas, et le considère comme el meurtrier de ce même Fils dont elle déplore la perte.**

**MEROPE, Veuve de CRESFONTE, EURYCLEs son favori, EGISTHE, ISMENIE  
Confidente de MEROPE.**

*EGISTHE dans le Fond du Théâtre à ISMENIE.*

Est-ce là cette reine auguste et malheureuse,

Celle de qui la gloire et l'infortune affreuse,

Retentit jusqu'à moi dans le fond des déserts ?

*Ism.* Rassurez vous, c'est elle. [*Elle sort.*]

*Egisthe.* O Dieu de l'univers !

Dieu qui formas ses traits, veille sur ton image !

La vertu sur le trône est ton plus digne ouvrage.

*Mer.* C'est là ce meurtrier ? se peut-il qu'un mortel  
Sous des dehors si doux ait un cœur si cruel ?  
Approche, malheureux, et dissipe tes craintes.

Réponds-moi ; de quel sang tes mains sont-elles teintes ?

*Egiste.* O reine ! pardonnez. Le trouble, le respect,  
Glaçant ma triste voix tremblante à votre aspect.

*A Eurycles.*

Mon âme, en sa résonance, étonnée, attendrie—

*Mer.* Parle. De qui ton bras a-t-il tranché la vie ?

*Egiste.* D'un jeune audacieux que les arrêts du sort  
Et ses propres fureurs ont conduit à la mort.

*Mer.* D'un jeune homme ! mon sang s'est glacé dans mes veines.  
Ah !—l'était-il connu ?

*Egiste.* Non, les champs de Messène,  
Ses murs, leurs citoyens, tout est nouveau pour moi.

*Mer.* Quoi ce jeune inconnu s'est armé contre toi ?  
Tu n'aurais employé qu'une juste défense ?

*Egiste.* J'en atteste le ciel ; il sait mon innocence.

Aux bords de la Pamise, en un temple sacré,  
Où l'un de vos aïeux, Hercule, est adoré,  
J'osais prier pour vous ce Dieu vengeur des crimes :

Je ne pouvais offrir ni présents, ni victimes ;

Né dans la pauvreté j'offrais de simples vœux,

Un cœur pur et soumis présent des malheureux.

Il semblait que le Dieu touché de mon hommage :

Au-dessus de moi-même élevât mon courage.

Deux inconnus armés m'ont abordé soudain,

L'un dans la fleur des ans, l'autre vers son déclin.

Quel est donc, m'ont-ils dit, le dessein qui te guide ?

Et quels vœux formes-tu pour la race d'Alcide ?

L'un et l'autre à ces mots ont levé le poignard ;

Le ciel m'a secouru dans ce triste hasard.

Cette main du plus jeune a puni la furie ;

Percé de coups, madame, il est tombé sans vie :

L'autre a fui lâchement, tel qu'un vil assassin.

Et moi, je l'avouerai, de mon sort incertain,

Ignorant de quel sang j'avais rougi la terre,

Craignant d'être puni d'un meurtre involontaire,

J'ai traîné dans les flots ce corps ensanglanté.

Je fuyais ; vos soldats m'ont bientôt arrêté :

Ils ont nommé Mérope et j'ai rendu les armes.

*Euryc.* Eh, madame, d'où vient que vous versez des larmes ?

*Mer.* Te le dirai-je, hélas ! tandis qu'il m'a parlé,

Sa voix m'attendrissait, tout mon cœur s'est troublé.

Cresfonte, ô ciel !—j'ai cru—que j'en rougis de honte !

Oui, j'ai cru démêler quelques traits de Cresfonte.

Jeux cruels du hasard, en qui me montrez-vous

Une si fausse \* image et des rapports si doux ?

Affreux ressouvenir, quel vain songe m'abuse !

*Euryc.* Rejetez donc, Madame, un soupçon qui l'accuse ;

Il n'a rien d'un barbare et rien d'un imposteur.

*Mer.* Les dieux ont sur son front imprimé la candeur.

Demeurez ; en quel lieu le ciel † vous fit-il naître ?

*Egiste.* En Elide.

*Mer.* Qu'entends-je ! en Elide ! ah peut-être—

\* Vid. TAB. III. τ.

† Vid. p. 40. Obs. 16.

L'Elide—répondez—Narbas vous est connu ?  
Le nom d'Egiste au moins jusqu'à vous est venu ?  
Quel était votre état, votre rang, votre père ?

*Egiste.* Mon père est un vieillard accablé de misère ;  
Polyclète est son nom ; mais Egiste, Narbas,  
Ceux dont vous me parlez, je ne les connais pas.

*Mer.* O dieux ! vous vous jouez d'une triste mortelle !  
J'avais de quelqu' espoir une faible étincelle !  
J'entrevois le jour, et mes yeux affligés  
Dans la profonde nuit sont déjà replongés.

Et quel rang vos parens tiennent-ils dans la Grèce ?

*Egiste.* Si la vertu suffit pour faire la noblesse,  
Ceux dont je tiens le jour, Polyclète, Syris,  
Ne sont point des mortels dignes de vos mépris :  
Leur sort les avilit ; mais leur sage constance  
Fait respecter en eux l'honorable indigence.  
Sous ses rustiques toits mon père vertueux  
Fait le bien, suit les lois, et ne craint que les dieux.

*Mer.* Chaque mot qu'il me dit est plein de nouveaux charmes :  
Pourquoi donc le quitter, pourquoi causer ses larmes ?  
Sans doute il est affreux d'être privé d'un fils.

*Egiste.* Un vain désir de gloire a séduit mes esprits.

On me parlait souvent des troubles de Messène,  
Des malheurs dont le ciel avait frappé la reine,  
Surtout de ses vertus dignes d'un autre prix :  
Je me sentais ému par ces tristes récits.  
De l'Elide en secret dédaignant la mollesse,  
J'ai voulu dans la guerre exercer ma jeunesse,  
Servir sous vos drapeaux, et vous offrir mon bras ;  
Voilà le seul dessein qui conduisit mes pas.  
Ce faux instinct de gloire égara mon courage :  
A mes parens flétris sous les rides de l'âge,  
J'ai de mes jeunes ans dérobé les secours :  
C'est ma première faute, elle a troublé mes jours ;  
Le ciel m'en a puni : le ciel inexorable  
M'a conduit dans le piège et m'a rendu coupable.

*Mer.* Il ne l'est point ; j'en crois son ingénuité :  
Le mensonge n'a point cette simplicité.

Tendons à sa jeunesse une main bienfaisante ;  
C'est un infortuné que le ciel me présente.  
Il suffit qu'il soit homme et qu'il soit malheureux.  
Mon fils peut épouvé un sort plus rigoureux.  
Il me rappelle Egiste ; Egiste est de son âge :  
Peut-être comme lui de rivage en rivage,  
Inconnu, fugitif, et partout rebuté,  
Il souffre le mépris qui suit la-pauvreté.  
L'opprobre avilit l'âme et flétrit le courage.  
Pour le sang de nos dieux quel horrible partage !  
Si du moins—

*Voltaire. Mérope.*

• Vid. TAB. II. S. 1.

# DICTIONARY

OF THE WORDS CONTAINED IN THE

## SECOND AND THIRD PART,

WITH OCCASIONAL EXPLANATIONS AND REFERENCES  
TO THE KEY.

---

N. B. This Dictionary will contain only those Verbs which it is supposed the pupil might find a difficulty in giving the right translation; therefore whenever he is unable to find a Verb, he is to refer to the List, page 57. The genders of Nouns have purposely not been marked, that the pupil might continue on the same plan throughout the whole course, in proving the gender by the rules of TABLE II.

### ABBREVIATIONS OF THIS DICTIONARY EXPLAINED.

adj. adjective	imperf. ind. imperfect indicative
adv. adverb	pret. ind. preterite indicative
c. conjunction	fut. future
int. interjection	cond. conditional
p. participle past	imperat. imperative
p. pr. participle present	pres. subj. present subjunctive
s. substantive	pret. subj. preterite subjunctive
prep. preposition	pers. person
pro. pronoun	sing. singular
phr. phrases	pl. plural
v. a. verb active	vid. vide or see
v. n. verb neuter	n. k. number of the key
v. r. verb reflexive	r. remark
v. irr. verb irregular	t. table
conj. conjugation	m. masculine
pres. ind. present indicative	f. feminine

---

### A

A without accent *has*, from the verb *avoir*; see table 5. *à* with an accent, *to*, &c. see t. 7. *Qu'a-t-il donc?* What is then the matter with him? See also n. k. 249, and 283

Abbaye, s. *abbey*

Abbé, s. *abbot*; the f. is *abbesse*

Abîme, s. plural of *abîme*, m. *abyss*

D'Abord, adv. *at first, or first*, meaning *forthwith*. Phrases: *Tout d'abord, or de prime abord, At first sight*

Aborder, v. 1st. conj. vid. t. 5. the regular conjugations

Aborde dans l'île, *lands in an island*. Ils abordent pendant la nuit, *They land in the night*. This verb governs several prepositions according to its meaning, *Aborder de, de la, or des, To get near, to approach*; as, *Il ne put aborder de sa maison, He could not get near his house. Il ne saurait aborder du général, He is not able to approach the general.* Vid. list of verbs

Aboucher, v. 1st. conj. *to confer*. On doit aujourd'hui l'aboucher avec vous, *They are to-day to introduce him to you*

**A l'Abri**, adv. *sheltered, under cover*, (in the sense of not to be exposed)  
**Absolument**, adv. *absolutely*  
**Abouir**, v. 2nd. conj. vid. t. 5. *to end or to finish*  
**Académique**, adj. *academical*  
**Accablée**, p. f. pl. of the verb *accabler, to overwhelm, to oppress, to overpower*.  
 Phrases: Elle fut accablée de chagrin, She was overwhelmed with grief. Un roi qui accable son peuple d'impôts, A king who oppresses his people with taxes  
**Accepté**, p. of the verb *accepter, the 1st. conj. vid. t. 5. to accept*  
**S'Accommoder**, v. r. 1st. conj. *to submit, or to put up with, to like, and also to be pleased*.  
 Ex. Il faut s'accommoder aux circonstances. Il ne veut pas s'accommoder de cela. He will not put up with that  
**Accompagner**, v. 1st. conj. *to accompany, to attend, je vous y accompagnerai, I will attend you there*  
**Accomplir**, v. 2nd. conj. vid. t. 5. *to accomplish, to perform, (what has been promised,) to fulfil*. Il accomplit tout ce qu'il entreprend. He accomplishes all he undertakes. N'ai-je pas accompli ma promesse? Have I not fulfilled my promise?  
**Accorder**, v. 1st. conj. *to grant; it also means to tune*. Qui accorde votre piano? Who tunes your piano? De lui accorder, To grant him or her  
**D'Accord**, adv. *granted, or I agree to it*  
**Accouchera**, 3rd. pers. sing. fut. of the v. *accoucher, which means, when neuter, to be brought to bed; when active, to deliver; as, Elle est accouchée ce matin, She was confined, or brought to bed this morning. Monsieur . . . l'a accouchée, Mr. . . . has delivered her. Il accouchera peut-être, this expression alludes to the Fable of la Fontaine. La montagne qui accouche, and may be translated by, Things perhaps will come to an issue*  
**Accoutumé**, p. *accustomed; of the v. accoutumer, to accustom, 1st. conj.*  
**Accru**, *increased; p. of the v. accroître, vid. t. 5. 10th. conj. to increase*  
**Accroire**, v. irr. *En faire accroire, to impose upon*  
**Accueil**, s. *reception*. Par l'accueil qu'elle a fait, By the reception she gave  
**Accuser**, v. *to accuse*  
**Acharnée**, p. f. sing. of the v. *acharner, to incense, to embitter, to provoke*  
**Acheter**, v. *to buy*  
**Acheteur**, s. *buyer, purchaser*  
**Achève**, 3rd. pers. of the pres. ind. or subj. of the v. *achever, to finish, or to accomplish*  
**Achevais**, the imperf. of the above v. *did finish, or was finishing*  
**Acquitter**, v. 1st. conj. *to clear, to acquit, to pay, or to satisfy*. Ex. Nous acquittons notre conscience en faisant notre devoir. We clear our conscience in doing our duty. J'ai acquitté toutes mes dettes, I have paid all my debts. This verb is also reflectively used, and then means, *to fulfil, or to perform*. Ex. Il s'est acquitté de son devoir envers tout le monde, He has performed his duty to every body. Ne me suis-je pas acquitté de tout ce que je vous ai promis? Have I not fulfilled all that I have promised you?  
**Acrostiche**, en forme d'acrostiche; so that the first letters of every line of a piece of poetry taken together form a word, an *acrostic*  
**Action**, s. *action*. Vid. n. k. 1012.  
**Adieu**, adv. *farewell*. Observe, when a person leaves another, and expects to see him

soon again, this expression is often used, Sans adieu, and may be translated by, I shall see you again, I will not bid you good bye  
**Adonis**, proper name, *the god of beauty*. A young man who is fond of dress, Un jeune qui s'adonise  
**Adorable**, adj. *adorable*  
**Adresse**, as a subst. means, *dexterity, industry, and also the direction of a letter*. When a verb, it is the first and third person of the verb *adresser, pres. ind. and subj. and means, to address, to direct*. When this verb is reflective it signifies, *to apply to, to direct to; as, Je me suis adressé à votre père, I applied to your father. Ces lettres ne s'adressent pas à moi, Those letters are not directed to me*  
**Adroit**, adj. *dexterous, artful*  
**Adroitement**, adv. *in a skilful manner, or dexterously*  
**Adulateur**, s. *flatterer*  
**Affaiblir**, 2nd. conj. *to weaken*  
**Affaire** and **affaires**, vid. n. k. 1047. Qui ferait bien mon affaire, That would just do for me. Croyant d'y faire mieux mes affaires, Thinking to succeed better there. Ce ne sont pas mes affaires, translate, That is no business of mine. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire, I have heard something of your business, or I have made some discovery, &c. C'est une autre affaire, That is another thing. Je veux sortir d'affaire avec vous, I wish to settle with you. Voilà justement son affaire, This is exactly what he or she wants, or will suit her  
**Affamés**, p. pl. m. of the v. *affamer, to starve, or famish*  
**Affectées**, p. f. pl. of the v. *affecter, to affect, meaning either to be affected by, or to affect to do a thing*. Ex. Rien ne vous affecte, Nothing affects you. Il affecte d'être mon ami, He affects to be my friend  
**Affection**, s. *affection*  
**Affectueux**, adj. *affectionate*  
**Affiches**, s. *bills (which are posted up)*  
**Affligé**, p. of the v. *affliger, to afflict*  
**Affligeant**, adj. *afflicting*  
**Afreuse**, adj. f. sing. of *afreux, dreadful, or shocking*  
**Affront**, s. *affront*  
**Affronte**, 1st. or 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *affronter, to affront, to insult; this verb signifies also, to encounter, to face*. Ex. Les matelots affrontent bien des dangers, Sailors encounter many dangers. Nous affrontâmes l'ennemi, We faced the enemy  
**Afin de**, vid. n. k. 631. *in order to*  
**Afin que**, conj. gov. the subj. vid. t. vii. G. *to the end that, or that*  
**Age**, s. *age*, vid. n. k. 307.  
**Agir**, p. of the v. *agir, to act, 2nd. conj.* Quand il s'est agi de mettre en œuvre, translate, When it has been necessary to put in practice. Il ne s'agissait pas de, This was not the matter in hand. S'agissait, from the v. r. s'agir, 2nd. conj. Un homme agissant, A man who acts  
**Agitation**, s. *agitation*  
**Agitée**, p. of the v. *agiter, to agitate; it is also used in the following acceptations: Ce discours agita toute l'assemblée, That discourse moved the whole assembly. Il agita la question, He debated the question*  
**Agitent**, 3rd. pers. pl. pres. tense ind. or subj. of the verb *agiter*  
**Agneaux**, s. *lambs*. The sing. is *agneau*, vid. t. 2. the formation of the pl.



- Agrandissemens**, a pl. *promotion*, or *what becomes larger*
- Agriemens**, s. pl. *charms*
- Aide**, s. *help, assistant*. A l'aide d'un, By the assistance of a. A l'aide! as an interjection is used in calling out for assistance, *vin. help!*
- Aidé**, p. of the v. *aider*, to assist, or to help. Phr. Voulez-vous que je vous aide? Do you wish me to help or assist you?
- N'aider**, v. r. to exert oneself
- Aides**, s. pl. vid. t. 2. the exception to the formation of the pl.
- Aigre**, adj. *sour or sharp*
- Aiguon**, adj. pl. f. of *aigu*, sharp, acute
- Aiguille aimantée**, *magnetic needle*
- Aiguillon**, s. *sting*. It is used in the sense of, the motive that urges us on; as, Cela fut pour lui l'aiguillon de l'honneur, That was what induced him to honour
- Ailes**, s. pl. of *aile*, wing; it means also, the side of a church. The following idioms are formed from *aile*: J'en tirerai pied ou aile, I will get something by it. Il en a dans l'aile, He is in love, or undone. On m'a dit qu'il ne bat que d'une aile, I have been told he is very much reduced. Il vole de ses propres ailes, He gains his own livelihood, or he does not want the help of others
- Ail**, s. *garlick*
- Ailleurs**, adv. *elsewhere*
- D'Ailleurs**, *besides, moreover*
- Aimant**, s. *lodestone*
- Aime**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. vid. n. k. 460.
- L'Aimé**, the *eldest*, vid. n. k. 307.
- Ainsi**, thus, so; ainsi que nous, as well as we; que vous, as you; qu'eux, as they
- Air**, s. *air*, vid. n. k. 339.
- Airain**, s. *brass*
- Aisé**, adj. *easy*; aise, vid. n. k. 506. à ton aise, at thy pleasure
- Ait**, v. 3rd. pers. sing. of the imperat. pres. or subj. of avoir, to have, vid. t. 5.
- Ajouter foi**, to believe, to credit, or to give faith to
- Ajouté**, p. of the v. *ajouter*, to add
- Alece**, *Alcinous*
- Alcove**, s. *alcove*, also *recess*
- Alégre**, adj. *cheerful*
- Alégresse**, s. *joy, mirth*
- D'alentour**, adv. *about, about the neighbourhood*
- Alger**, proper name, *Algiers*
- Alimens**, s. pl. of *aliment*, food
- Alignemens**, s. pl. of *alignement*, row or line
- Alcade**, s. *judge*; *alcades*
- Allemands**, adj. pl. of *Allemand*, German
- Aller**, v. irr. of the 1st. conj. to go; s'en aller, to go away, vid. n. k. 412. Elle ne s'est point laissée aller, She has not given way to
- Alnés**, p. pl. m. of the above verb
- Alliances**, s. pl. of *alliance*, covenant, or alliance
- Allouettes**, pl. of *allouette*, lark, (a bird)
- Alors**, adv. *then*
- Altère**, from the v. *altérer*, to make thirsty, also to impair, to alter, to adulterate. Ex. Les harengs m'altère toujours, Herrings always make me thirsty. Les climats trop chauds altèrent la santé, Too hot climates impair the health
- S'altère**, from the v. r. *s'altérer*, to change, or alter, or to become different from what it was
- Amant**, s. *lover*
- Amaranthes**, s. pl. *amaranthus*
- Amassé**, p. of the v. *amasser*, to heap up, also to amass, to gather, or to collect. Ex. L'avare ne s'occupe que d'amasser des richesses, The miser occupies himself only in hoarding up riches. Où avez-vous amassé ces preuves? Where did you obtain those proofs?
- Ambidextre**, able to use either hand
- Ambitionné**, p. of the v. *ambitionner*, to desire, to be ambitious of, to effect. Ex. Voilà tout ce que j'ambitionne, That is all I desire or wish for. Napoléon ambitionna l'empire du monde, Napoleon was ambitious for the empire of the world
- Aalentour**, adv. *around*
- Amas**, s. *heap*
- Ambrosie**, s. *ambrosia*
- Amener**, v. to bring
- Amère**, adj. f. from *amer*, bitter
- Amèrement**, adv. *bitterly, sadly*
- Ami**, s. *friend*
- Amitié**, s. *friendship*
- Amorce**, s. *bait*; it is used figuratively for enticement. L'amorce means also the priming of a gun
- Amour**, s. *love*. Pour l'amour de, For the sake of
- Amoureux**, adj. *in love*
- Amphithéâtre**, s. *amphitheatre*
- Anacréon**, a *Grecian lyric poet*
- Anagramme**, s. the changing or transposing the letters of a name
- Ancêtres**, s. pl. *ancestors*
- Anchise**, proper name, *Anchises*. Vid. Lemprière's Class. Dict.
- Ancienne**, adj. f. of *ancien*, ancient, old. Leurs anciens maîtres, Their former masters
- Ane** or *âne*, s. *ass*
- Anges**, s. pl. of *ange*, angel
- Angleterre**, proper name, *England*
- Animal**, s. *animal*, the pl. is animaux
- Animé**, adj. Son port animé, His animated or lively carriage
- Animosité**, s. *animosity*
- Anjou**, a province of France
- Années**, pl. of *année*, vid. n. k. 18
- Ans**, years, pl. of *an*
- Antiques**, adj. pl. of *antique*, ancient, antique
- Août**, s. *August*
- Aphélie**, *farthest from the sun*
- Apollon**, *Apollo*
- Apologue**, s. *fable*
- Appostrophe**, s. the same in English
- Appareil**, s. *bandage*, also *preparation*. Quo l'on met le premier appareil à sa plaie, Whilst they were putting the first bandage to his wound
- Appas**, s. *charms*, or *attractions*
- Appelez**, the second pers. pl. of the pres. ind. or imperat. of the v. *appeler*, to call, or to name. Ex. Comment vous appelez-vous? What is your name?
- Appointemens**, s. the pl. of *appointement*, allowance, or salary
- Apprenez**, the second pers. pl. of the imperf. ind. or the pres. subj. of the v. *apprendre*, to learn; it may also be used for to be informed, to hear, to discover. Ex. Où avez-vous appris cette nouvelle, Where did you hear that news? On vient de m'apprendre que le Duc d'York est mort, I have just been informed that the Duke of York is dead
- Apprêt**, s. *preparation*; the verb is *apprêter*, to make ready, or to prepare
- Appui**, s. *support*
- Appuyer**, v. to protect or support, to rely
- Appuyez**, the 2nd pers. pl. of the pres. ind. or imperat. of the above v. De les appuyer, To support them
- Après**, adv. or prep. *after*. This word is used with *d'* before it, and means, when followed by a proper name, the copy, or after the ex-

*ample of*; as, D'après, ce grand peintre, After or in imitation of that great painter  
**Aiglon**, s. *the north wind*  
**Arbres**, s. pl. of arbre, *tree*  
**Arbrisseaux**, s. pl. of arbrisseau, *shrub*  
**Arbustes**, s. pl. of arbuste, *bush or shrub*  
**Archet**, *bow (of a fiddle)*  
**Architecte**, s. *architect*  
**Arçon**, s. *saddle-bow*. Phr. Il est ferme dans ses arçons, He is steady. Laissez le faire, il est ferme sur ses arçons, Leave him alone, he understands his subject  
**Ardent**, adj. *ardent, impetuous*  
**Ardeur**, s. *zeal, ardour*  
**Ardoise**, s. *slate*  
**Arène**, s. *gravel or sand*  
**Argent**, s. *money*, also *silver*, vid. n. k. 195  
**Aride**, adj. *barren or dry*  
**Armateur**, s. *a person who has ships, or ship-owner, also a privateer*  
**Armée**, s. *army*  
**Armement**, s. *the fitting out of a ship*  
**Armes**, s. pl. of arme, *arms, martial weapons*  
**Armoire**, s. *cupboard*  
**Arnould**, *a proper name*  
**Arpent**, s. *acre*  
**Arpenteur**, s. *surveyor*  
**Arraché**, p. of the v. arracher, *to tear*, it means also, *to pluck out, to draw, to snatch*. Ex. On arracha les pères de leurs enfans, They tore the fathers from their children. Je vais le lui arracher des mains, I am going to snatch it out of his hands  
**Arrache**, 1st. and 3rd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the v. arracher. Il n'y a pas un qui lui ait arraché un mot, (translate) No one could get a word out of him  
**Arrêtant**, p. pr. of the v. arrêter, which means, *to stop, to arrest, to decree, to hire, to determine, to apprehend*. Ex. Arrêtez, Je vais vous le dire, Stop, I am going to tell you. Quand les a-t-on arrêtés? When were they arrested? Cela fut arrêté ce matin, That was determined this morning. Je vous arrête donc à ces conditions, I hire you then on these terms. On n'a pas encore arrêté les voleurs qui ont enfoncé notre porte, The thieves, who broke in our house, have not yet been apprehended, &c.  
**Arrêts**, s. Que les arrêts du sort, May the decrees of destiny  
**Arriver**, v. *to arrive*; as, Ils ne sont pas encore arrivés, They have not yet arrived. It means also, *to happen*; as, Quoiqu'il arrive, Whatever may happen  
**Arrosaient**, 3rd. pers. imperf. of the v. arroser, *to bathe or to water, to moisten*. Ex. Il arrose tous les matins son jardin, He waters his garden every morning  
**Arts**, s. *arts*. Les beaux arts, The fine arts  
**Artères**, s. pl. of artère, *artery*  
**Articles**, s. pl. of article, *article*  
**Artifice**, s. *skill, cunning, or artifice*  
**Artiste**, s. *artificer*  
**Ascendant**, adj. *rising*  
**Assassiner**, v. *to kill, to assassinate*  
**Assesseur**, s. *assessor, also assistant*  
**Assez**, adv. *enough, sufficiently*  
**Assiettes**, s. pl. of assiette, *plate*  
**Assidu**, adj. *assiduous*  
**Assiduité**, s. *assiduity*  
**Assortir**, v. 2nd. conj. *to match, to suit, to sort*. Ex. Le rideau de ce fenètre, n'assortit pas celui de l'autre, The curtain of this window does not match that of the other  
**Assurément**, ad. *assuredly*  
**Astre**, s. *star*  
**Astronomie**, s. pl. of astronome, *astronomer*  
**Asyle**, s. *asylum, or a place of shelter*  
**Athée**, s. *atheist*

**Atôme**, s. *atom*  
**Attachement**, s. *attachment, affection*  
**Atteintes**, s. pl. of atteinte, *blow, attack*  
**Attendre**, v. *to expect, or to wait*. Ex. Qu'il attende, Let him wait. J'ai reçu les lettres que j'attendais, I have received the letters I expected. Il y a une heure que je vous attends, I have been waiting for you this hour. S'attendre means also *to expect*. Ex. Où je ne m'attendais pas, Which I did not expect. En attendant, In the meanwhile, or time  
**Atterra**, the 3rd. pers. sing. pret. ind. of the v. atterrer, *to destroy, or bring to the ground*  
**Atteste**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. attester, *to aver, to attest, also to call to witness*. Ex. J'en atteste le ciel, I call heaven to witness  
**Attrait**, s. *attraction, or allurement, also charm*  
**Attraitis**, s. pl. *graces, or beauty*  
**Attraper**, *to catch, or to overtake*. Attrape, the 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. Et que si jamais je l'attrape, And if ever I catch him  
**Attrape**, s. *snare, or trick*  
**Aube**, s. *l'aube, the dawn*  
**Auberge**, s. *tavern, or inn*  
**Audace**, s. *audacity, boldness*  
**Audience**, s. *audience*  
**Auditeur**, s. *auditor, or judge*  
**Augure**, s. *omen, foreboding*  
**Auguste**, adj. *august, noble, or grand*  
**Aujourd'hui**, adv. *to-day*  
**Aumônier**, s. *almoner, also chaplain*  
**Aune**, s. *ell*  
**Auner**, v. *to measure by the ell*. Que je l'aune, That I measure it  
**Auparavant**, adv. *before, previously*, vid. n. k. 890  
**Auprès**, prep. *near*, vid. n. k. 989  
**Auprès de son fils**, with his son  
**Aurait**, cond. of the v. avoir, *to have*, 3rd. pers. sing. ç'aurait, *it would have*  
**Aussi**, c. *as, so, also*  
**Aussitôt**, ad. *as soon, or immediately*  
**Austère**, adj. *harsh, rigid*  
**Australe**, adj. *southern*. Latitude australe, *southern latitude*  
**Autant**, *as many, or as much*. D'autant plus singulier, The more singular. D'autant moins, The less. The word corresponding to, *d'autant plus, or moins*, is always *que*, vid. n. k. 449  
**Autels**, s. pl. of autel, *altar*  
**Auteur**, s. *author*  
**Automne**, s. *autumn*  
**Autour de**, prep. *round, or about*  
**Autrefois**, adv. *formerly*  
**Autres**, pl. of autre, *other*, vid. n. k. 101 and 499. Entre autres, Among other things  
**Autriche**, prop. noun, *Austria*  
**Autrui**, *others*. Le bien d'autrui, What is not one's own, or other people's property  
**Avait**, imperf. 3d. pers. sing. of the auxil. v. avoir, *to have*. Vid. n. k. 193 and 283. Qu'il avait le défaut, As he had the fault, or as it was his failing  
**Avancé**, p. of the v. avancer, *to advance*. Phr. Vous voilà bien avancé, Behold yourself in a fine scrape. Par avance, Before hand. Il m'en avertit par avancé, He forewarned me of it. Vous ne croyez donc pas ce que j'avance, You do not believe then what I assert. Ma montre avance, My watch goes too fast  
**Avant**, adv. *before*. Qui était celui d'avant moi, Who was my predecessor; vid. n. k. 800  
**Avant que de**, *before*  
**Avare**, s. *covetous man, miser*  
**Avare**, adj. *mean, covetous*

**Avarice, s. avarice, covetousness**  
**Avec, prep. with**  
**Avenues, s. pl. walks. Avenue, sing. avenue**  
**Aventurier, s. adventurer**  
**Aversion, s. dislike**  
**Aveu, s. consent, also avowal**  
**Aveugle, adj. blind**  
**Aveuglement, adv. blindly**  
**Avide, adj. greedy**  
**Avidité, s. eagerness, greediness**  
**Avia, s. opinion, counsel, or advice. Je suis de votre avis, I am of your opinion. A mon avis, According to my opinion; vid. s. h. 510**  
**Aviser, v. to take into consideration, to think of, to warn. Ex. Il s'avisa, He will consider it. Je ne m'en suis pas avisé, I did not think of it. Je l'en ai avisé, I warned him of it. Les faire aviser, To put them in mind**  
**Avisé, as an adj. to be aware, prudent. Des mal avisés, Wrongly informed, or those who are wrongly informed. C'est prudemment avisé, That is a prudent resolution, or that is prudent advice. De les faire aviser de boire, To make them think of drinking, or to put them in mind**  
**Avocat, s. lawyer**  
**Avoine, s. oats**  
**Avoue, 3rd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the v. avouer, to own, or confess. Je vous avoue de tout, I confess all to you. Avouez-le sans façon, Confess it frankly**  
**Axe, s. axis**  
**Azur, s. sky blue**  
**Azuré, adj. coloured with sky blue**

## B

**Babylone, prop. noun, Babylon**  
**Baguette, s. stick, or rod**  
**Baille, 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. bailler, to gape, or yawn. This verb is sometimes used in the sense of, to give, or to let out on lease. Ex. Je vous baille cet argent, I give you that money**  
**Baillement, s. yawning**  
**Baillera, fut. let. pers. of the v. bailler, as an act. v. to give, also to lease. Je vous le baillera à cinq écus, I will let you have it at five crowns**  
**Bains, s. pl. of bain, bath**  
**Baise, 3rd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the v. baisier, to kiss, or to salute**  
**Balace, s. scale, or balance**  
**Balancement, s. the act of balancing**  
**Baleines, s. pl. of baleine, a whale**  
**Bande, s. band, a collection of people of the same occupation. A bandes de, Furnished with**  
**Barbe, s. beard. Barbe, m. vid. t. 2. the list of nouns that are of two genders, &c.**  
**Barque, s. boat**  
**Barreau, s. bar**  
**Barrière, s. barrier, toll-gate**  
**Bas, adj. low**  
**Bas, s. stocking**  
**A Bas, down**  
**Basc, s. basis**  
**Basesses, s. baseness, or meanness**  
**Bassins, s. pl. of bassin, basin; it means also, a dock for ships**  
**Bataille, s. battle**  
**Bâti, Mal bâti, Deformed. Bâti comme lui, Of his shape. Cela est bien bâti, That is well imagined**  
**Bâti, g. of the v. bâtir, to build. Cela est bien bâti auprès de vous, (translate) A fine figure indeed compared to you**  
**Bâtiment, s. ship, also a building**  
**Baton, s. cudgel or stick. A coup de baton, Cudgeling**  
**Beau, adj. fine, in the sense of beautiful, or handsome; vid. u. k. 302. Tout beau, neatly, meaning gently. Avez beau dire; dire, to say, or tell, and vid. t. S. C. Non, vous avez beau dire, vous logerez chez-moi, No, it is no use to talk, you shall lodge at my house**  
**Beaucoup, adv. much, or a great deal**  
**Beauté, s. beauty**  
**Bec, s. the bill of a bird, or its beak; the nib of a pen is also called bec**  
**Bêche, s. spade, an instrument which is used for digging**  
**Bêcher, v. to dig. J'ai bêché, I have digged**  
**Bénet, the 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. bêler, to bleat**  
**Belge, Belgium**  
**Belles, adj. pl. f. of beau, fine, handsome**  
**Bellone, prop. noun, goddess of war**  
**Berceaux, s. pl. of berceau, cradle, it also means bower**  
**Bergers, s. pl. of berger, shepherd**  
**Berne, Bern**  
**Besoin, s. want, need**  
**Bête, s. pl. of bête, beast or brute; bêta is also used in the sense of stupid, or silly; as, Qu'il est bête, How foolish or stupid he is. Six cents bêtes, Six hundred sheep, or head of sheep**  
**Beurre, s. butter; this idiomatical phrase may be useful to know: Votre fils avait les yeux pochés au beurre noir, Your son had a black eye; vid. n. k. 862**  
**Bevue, s. oversight**  
**Bibus, s. a trifle, or paltry**  
**Bien, adv. well, very much; as, Vous avez bien de l'argent, You have much, or a great deal, of money. Il écrit bien, He writes well. Je suis bien aise, I am very glad. Je vous le disait bien, (translate) Did I not tell you**  
**Bien, s. means good; as, For the public good, Pour le bien public. Riches or wealth; as, J'ai perdu tous mes biens, I have lost all my riches, or wealth. It means virtue; Un homme de bien, A virtuous man. Kindness: Il m'a fait du bien, He has done me a kindness, or he has been kind to me. S'ils sont bien à lui, If they are really his, or for him. Voulez-vous bien, Will you be so kind. Au bien général, To the general good. Du bien et du mal, Of good and evil. Un bien, An estate. Eh bien! Ah well! or well! vid. n. k. 406**  
**Bienfaisante, adj. f. of bienfaisant, kind, beneficent**  
**Bienfateur, s. benefactor**  
**Bienheureux, blessed or fortunate. Les bienheureux, The blessed**  
**Bijoux, s. pl. of bijou, jewel**  
**Risateul, s. great-grandfather**  
**Biscuits, s. pl. of biscuit, biscuit**  
**Bisques, s. pl. of bisque, bisque**  
**Bizarre, adj. odd**  
**Bizarrement, adv. in a fantastical manner, or whimsically**  
**Bizarrie, s. caprice, whim**  
**Blanc, adj. white**  
**Blanche, the f. of the adj. blanc**  
**Blancheur, s. whiteness**  
**Blanchir, v. 2nd. conj. to whiten, to wash**  
**Blé, s. pl. of blé, wheat, or corn. Manger son blé en herbe, means, To spend what has not been gained, or to eat the calf in the cow's belly**  
**Blemer, p. of the v. blemer, to wound or to hurt;**

it means also to wound or offend the feelings ; as, Cela blessera son honneur, That will offend his honour

**Bleu**, adj. *blue*

**Blondins**, s. pl. of blondin, a *beau* or *dandy*

**Bocages**, s. pl. of bocage, a *thicket* or *grove*

**Un Bœuf**, s. *an ox* ; Bœuf means also, *beef* ; as, Du bœuf, some *beef*

**Boiteau**, a *French poet*, he wrote l'Art Poétique, and the *Lutrin*

**Boire**, v. irr. *to drink* ; vid. tab. 6.

**Bois**, s. *wood*. Bois de noyer, *Walnut wood*. The horns of a deer are also called bois

**Bois**, the 1st. or 2nd. pers. sing. pres. ind. of the v. boire, *to drink*

**Boiteux**, adj. *cripple*, or *lame*

**Bon**, adj. *good*, vid. tab. 3. T. Tout de bon, in *good earnest*, or *really* ; you may also translate, Are you in *good earnest*

**Bondissant**, p. pr. *skipping*, or *rebounding*

**Bondissent**, 3d. pers. pl. of the pres. ind. or subj. of the Verb bondir, 2nd. conj. *to rebound*, or *to skip*

**Bondit**, 3rd. pers. sing. of the pres. or pret. ind. of the Verb bondir

**Bonda**, par bonds, *rebounding*, or *up and down*. Hence these expressions : Prendre la balle au bond, To seize the first opportunity. Faire faux bond, To disappoint, or slip out of the hands ; as, Il m'a fait faux bond, He escaped or disappointed me

**Bonheur**, s. *good luck*, *happiness*

**Bonne**, adj. f. of bon, *good*

**Bonnet**, s. *cap*. vid. n. k. 792

**Bord**, s. *Star* son bord, *aboard*, or *on board*. Bord means also, *the extremity of a thing*, or *the brim*

**Borné**, adj. *shallow*, *limited*. Un être borné, a being of little understanding, or a narrow mind

**Bornes**, s. pl. of borne, which means, *utmost extremity*, or *limit of a place*, &c. also a *stone that is placed to show the distances*

**Bosquets**, s. pl. *groves*, or *thickets*

**Bouche**, s. *mouth*. Il n'est jamais sorti de sa bouche, She never told, or she never revealed

**Boude**, 3rd. pers. sing. pres. tense ind. or subj. of the verb bouder, *to pout*, or *to be surly*. Que tu m'as boudé quelque fois, (transl.) That you have sometimes shown a little temper

**Bouffon**, s. *buffoon*

**Bouger**, v. *to stir*

**Bouillonn**, s. pl. of bouillon, *bubble*, also *broth*, or *soup*. Bouillon décumee, *Bubble of scum*. A gros bouillonn, *With large puffs or bubbles*

**Boule**, s. *ball*, also *bowl*

**Boulogne**, proper name, a *town in France*

**Bourbier**, s. *mare*, or *slough*

**Bourg**, s. *country town* ; a market town is called, Un gros bourg

**Bourgeois**, s. *citizen*, or *commoner*

**Bourgeoisie**, s. *freedom of a city*

**Bourreau**, s. *rascal*, it means also, *executioner*

**Bourru**, adj. *cross*, that is, *ill-natured*, or *morose*

**Bourse**, s. *purse* ; the exchange is also called la bourse

**Boussole**, s. *mariner's compass*

**Bouton**, s. *bud*, also *button*

**Bouts**, s. pl. of bout, *end*, in the sense of extremity ; as, Le bout de mon bâton, The end of my stick, Les deux bouts, Both the ends. A l'autre bout, On or at the other end. Venir à bout, To accomplish, or to bring about. Ils ne viendront jamais à bout, They will never bring it about, or accomplish it. Au bout de, At the end or

termination of. Qu'au bout de trois années. That at the end of three years

**Bouteille**, s. *bottle*

**Boutique**, s. *shop*

**Bouton**, *button*, also *bud of a flower*

**Branches**, s. pl. of branche, *bough*, or *branch*

**Bras**, s. *arm*

**Brebis**, s. *sheep*, *ewe*

**Brevet**, *commission*, *warrant*

**Bride**, s. *bridle*. A toute bride, At full speed, or as fast as a horse can run. Et ne songe plus qu'à continuer à toute bride sa route, And thought of nothing but to proceed on his journey with all the haste he could

**Vins de Brie**, *wines of Brie*

**Brièvement**, *shortness*

**Brigues**, pl. of brigue, *solicitation*, *canvassing*, *intrigue*

**Briguent**, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the verb briguer, *to sue*, or *solicit*

**Brocards**, Qu'on nous jette de tous côtés cent brocards, (transl.) That they ridicule us every where most shamefully

**Brochures**, pl. of brochure, *pamphlet*

**Brodé**, p. of the verb broder, *to embroider*. Et qu'il en veut un brodé, And that he wants an embroidered one

**Broderies**, pl. of broderie, *embroidery*

**Bronche**, v. *to stammer*

**Bronze**, *bronze*, or *bras*

**Bronzes**, *flowers made of brass*

**Bruit**, s. *noise*, report, par le bruit public, By or through public report

**Brusque**, adj. *abrupt*, *blunt*, *rapid*

**Brute**, s. a *brute*

**Brute**, adj. the f. of brut, *without being wrought*, *rough*

**Bu**, p. of the v. boire, *to drink*

**Buis**, s. *box-wood*

**Buissonneux**, the f. pl. of buissonneux, *bushy*

C

Cà is sometimes familiarly used for cela, also for ici. Venez çà tous, Come all here

**Cabinet**, s. *closet*, *study*

**Cabaret**, s. *tavern*, or *public house* ; it means also, a *tea board*

**Cachet**, s. *seal of a watch*

**Cadavre**, s. *carcass*, or *dead body*

**Cadencées**, adj. f. pl. of cadencé, *harmonious*, or *cadenced*

**Cadet**, *youngest son*

**Cadmus**, *Cadmus*, son of *Agenor*, king of *Phœnicia*. Vid. Lempriere's *Gloss. Dict.*

**Cadres**, s. pl. of cadre, *picture-frames*

**Café**, s. *coffee*. Un café, A *coffee-house*

**Caillon**, s. *flint*, or *pebble*. Les cailloux broyés, *broken pebbles*

**Caisse**. Je tenais une caisse à Paris, I kept a cashier's office in Paris. Caisse means also, a *box*, *trunk*, or a *draw*, and stands for *cash*, or *money*

**Calomnie**, s. *slander*

**Camarade**, s. *comrade*, or *fellow*

**Campagnard**, s. a *clown*, or *countryman*

**Camp**, s. *camp*

**Campagne**, s. *the country*, vid. n. k. 564. & 231

**Canus**, adj. a *nose that is flat*

**Canaux**, s. pl. of canal, *canal*, *channel*

**Candeur**, s. *frankness*, or *simplicity*

**Canicule**, s. *the dog days*, it also means, *the dog star*

**Canon**, s. *canon*

**Cantiques**, s. pl. of cantique, *psalms*

**Canton**, s. *district*, or a *division of a town*

**Cap de bonne espérance**, *Cape of Good Hope*

- Caprices, s. pl. of caprice, *whim, caprice*  
 Caquets, s. pl. of caquet, *prattling, or babbling*  
 Car, c. *for*, in the sense of because  
 Caravanes, s. pl. of caravane, *caravan*. Faire ses caravanes, is an idiomatical expression, meaning to have been much about, or to have seen much of the world  
 Carnaval, s. *carival*  
 Carences, s. pl. of carence, *carences, funding, or whoedling*  
 Carreau, s. *square*, also *pans*. Phr. Je l'éten-dit mort sur le carreau, I killed him on the spot  
 Carrière, s. *career, quarry*  
 Carrosse, s. *coach*  
 Cartouche, s. *ball*. a cartouche, Cartridge balls, or bullets. vid. t. 2. the list of nouns  
 Cas, s. *fact, or case* in this sense, En cas que, &c., in case that. Dans le cas, in case  
 Casaque, s. a *great coat*. Casaque de cocher, A coachman's great coat  
 Casque, s. *helmet*  
 Cassette, s. *casket, a small box in which money is kept*  
 Casulte, s. *casuist*  
 Cause, s. *cause, or motive*  
 à Cause, *on account*  
 à Cause qu' or que, *because*  
 à Cause de, *on account*  
 Causeur, s. *talker*  
 Caustique, adj. *caustic*  
 Caution, s. *security, or bail*  
 Cavalier, s. *horseman, or gentleman*  
 Cavalière, s. the f. of the above  
 Céans, adv. in *this house, or at home*. Que c'était céans, (translate) That it was here. Vous mêlez-vous céans, Do you interfere in this house?  
 Ceinture, s. *girdle, also inclosure*  
 Céleste, adj. *heavenly*  
 Cendre, s. *ashes*  
 Censeur, s. *critic, or censor*  
 Cent, adj. a *hundred*  
 Centre, s. *centre, or middle*. Au centre, in the centre  
 Cependant, adv. *however, in the mean time, yet*  
 Céphalée, s. a *very bad headache*  
 Cercle, s. *circle, also company, or assembly*. A hoop is also called Un cercle. Autre devant de ce cercle, Another *savant* (learned man) of that society. De venir au cercle, To come to the assembly. Venir, 7th conj. vid. tab. 5  
 Cérémonie, s. *ceremony*  
 Cères, prop. noun. *The Goddess of corn and harvest, and daughter of Saturn and Vesta*  
 Certain, adj. *certain*  
 Certes, adv. *indeed, truly, most undoubtedly*  
 Cerveau, s. *the brain*  
 Cerveille, s. *the brains*  
 Cesse, s. *ceasing*; it is also the 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the verb *ceaser, to cease*. Sans cesse, incessantly  
 Césure, s. *cesura, or pause*  
 Chacun, pro. *each, or every one*. Chacune, fem. Vid. tab. 4. U. 8. k. n. k. 393  
 Chagrin, s. *chagrin, or grief*  
 Chagrin, adj. *dull, morose*  
 Chaînes, s. pl. of chaîne, *chain*; it is also used in the sense of *bondage, or tie*  
 Chair, s. *flesh*  
 Chaise, s. *chair*  
 Chaleur, s. *heat, warmth*  
 Chaloupe, s. *boat, also a sloop, or one-mast vessel, with a flat stern*. Chaloupe à rames, Rowing boat  
 Chalumeau, s. *flute, or pipe*  
 Chambre, s. *room, chamber*  
 Champ, s. *field*  
 Sur le Champ, *immediately*  
 Les Champs élysées, *the Elysian fields*. Vid. Lempriere's Class. Dict. to which I would refer the pupil for a description of all proper names from ancient history  
 Champêtre, adj. *rural*  
 Champignons, s. pl. of champignon, *mush-room*  
 Chandelle, s. *candle*. vid. n. k. 613  
 Changera, 3rd. pers. sing. fut. of the v. *changer, to change, or alter*. Vid. t. 5. x. 1. Qu'il veut changer d'habit, That he wishes to put on another coat  
 Chanoine, s. *prebendary*  
 Chansons, s. pl. of chanson, *song*. Phr. Chansons que tout cela, Nonsense. Voici bien une autre chanson, That alters the case, or that is quite a different thing  
 Chants, s. pl. of chant, *singing, also canto*; the crowing of a cock is also called chant  
 Chantre, *singer, or songster, also warbler*  
 Chaos, s. *chaos*  
 Chapeau, s. *hat*  
 Chapitre, s. *chapter*  
 Chapon, s. *capon*  
 Chaque, pro. *each, or every*; but if the Noun be understood, *chacun* should be used  
 Char, s. *car, or chariot*  
 Charge, s. *employment, charge, or office*  
 Une Charge, *an office, or an employment*  
 Charges, the pl. of the above. A la charge de, On condition of. Que, That. Etre à charge, To be chargeable, or burdensome. Revenir à la charge, is an idiomatical expression, meaning, To return to the same action  
 Charger, v. *to commission, also to load, or burden*  
 Chariots, s. pl. of chariot, *cart, or waggon*  
 Charmes, s. pl. of charme, *charms*  
 Charité, s. *charity*  
 Charretée, *cart load*  
 Charlatan, s. *quack*  
 Chat, cat. Relevés en barbe de chat, Turned up like a cat's whiskers  
 Chatie, 3rd. pers. sing. pres. of the Verb *chastier, to chastise*  
 Chaud, *warm, hot*  
 Chausse, s. *breeches*. Haut de chausse, *breeches*  
 Chefs, s. pl. of chef, *chief master, or leader*  
 Chef d'œuvre, *masterpiece*  
 Chemin, s. *road way*. En chemin, *on the way*  
 Chènes, s. pl. of chêne, *oak*  
 Chercher, v. *to seek, or to look for*. vid. n. k. 493. Chercher des yeux, To look about.  
 Cherche des yeux dans la chambre, Looks about the room  
 Chère, adj. f. of cher, *dear*. vid. t. 3. T.  
 Bonne Chère, *good cheer, or good living*. Qui fait si bonne chère, Who gives such good dinners, or meals. Nous feras tu bonne chère (Avaré, Molière) Will you give us a good supper  
 Chéri, pl. of the v. *chérir, 2nd. conj. to love, or cherish*  
 Cheval, s. *horse*  
 Cheval de poste, vid. n. k. 382  
 Chevaux marins, *sea horses*. De façons de chevaux, mere skeletons of horses, or mere forms of, &c.  
 Chevelure, s. *head of hair*  
 Chevet, s. *bolster*. Voilà leur épée de chevet, This is their support, or what they place their dependence upon; also; this is their continual topic; referring to a person, you may translate, C'est son épée de chevet, by, He or she is his or her main or only support  
 Cheveux, s. pl. of cheveu, *hair*  
 Chèvres, s. pl. of chèvre, *the goat*

- Chez, prep. vid. n. k. 580  
 Chicaue, *v. to cavil, or quarrel*  
 Chien, *s. dog*. The cock of a gun is also called chien. Double chien, Rascal, or arant knave  
 Chimère, *s. chimera*  
 Chinois, *Chinese*  
 Choc, *s. dashing, or shocking*  
 Choix, *s. choice, selection*  
 Choquent, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the *v. choquer, to offend, to shock*  
 Se Choquent, *v. r. 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. se choquer, to abuse one another, to offend, to shock*  
 Choses, *s. pl. of chose, thing*. Cela ne va pas à si peu de chose qu'il ne monte bien tous, &c. That is not so inconsiderable, but it will amount  
 Chou, *s. cabbage*, vid. n. k. 556  
 Chrétiens, *s. pl. of chrétien, christian*  
 chute, *s. cadence, or fall*  
 Cicéron, prop. noun, *Cicero*  
 Ciel, *s. heaven*, also *sky*. Ciel de lit, The top of a bed, or tester, vid. n. k. 278  
 Cieux, pl. of ciel, *heaven*, vid. t. 2. the form. of the pl.  
 Cime, *s. ridge, or top*  
 Cimetière, vid. t. 2. T. the exceptions to *P. church-yard*  
 Cingle, 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v. cingler, to sail with a fair wind*  
 Cinna, prop. noun, *Cinna*  
 Circonstances, *s. pl. of circonstance, circumstance*  
 Circulaire, adj. *round, or circular*  
 Cirque, *s. circus*  
 Ciseaux, *s. pl. of ciseau, chisel*  
 Ciseaux, *s. pl. scissors*  
 Cite, 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v. citer, to quote, to cite, also to summon*. Ex. Citez ce passage, Quote this passage. On m'a cité devant les juges, I have been summoned before the judges  
 Citoyens, *s. pl. of citoyen, citizen*  
 Citron, *s. lemon*  
 Civilités, *s. pl. of civilité, politeness, or courtesy*  
 Clairs, adj. pl. of clair, *clear, light*  
 Clairement, adv. *clearly, or plainly*  
 Clandestin, adj. *clandestine, or underhand*  
 Clapiers, *s. pl. of clapier, rabbit burrow, also a tame rabbit*  
 Clef, *s. key*, vid. t. 2. the exceptions to *P.*  
 Climats, *s. pl. of climat, climate*  
 Clocher, *s. steeple*  
 Cœur, *s. heart*. De bon cœur, Heartily. Cœur means also *courage*. Je le regardais comme un officier de cœur, I looked upon him as a courageous officer. Lui tient au cœur, Sticks in his throat, or he cannot stomach it  
 Cocher, *s. coachman*  
 Cochenille, *s. cochineal*  
 Cohue, *s. crowd, or rout*  
 Cœur, *s. heart*. Cela me fend le cœur, It breaks my heart  
 Coin, *s. corner*, also *wedge*. The clock of a stocking is also called coin  
 Colère, *s. passion, anger*  
 Colifichet, *s. toy, or trinket*  
 Collation, *s. luscheon, or meal between dinner and supper*; it means also, *ad-vowson, or a right to present to a benefice*  
 Collet, *s. collar*. Il rajuste son collet, He adjusts his collar  
 Colline, *s. hill*  
 Colonne, *s. pl. of colonne, column, or pillar*. Une table à douze colonnes, A table with twelve legs  
 Colosse, *s. Colossus, a large statue*  
 Combats, *s. pl. of combat, battle, or fight*, vid. n. k. 814. Hommes de combat, fighting men  
 Combien, adv. *how many, or how much*  
 Comble, *s. the height, or top*. Au comble, At the summit or highest degree. Ce serait le comble de l'infortune, It would be the height of misfortune. De fond en comble, Thoroughly or completely. Pour comble de, To complete  
 Comédie, *s. the theatre, also a play*  
 Comiques, adj. pl. of comique, *comical*  
 Comité, *s. committee*  
 Commandant, *s. commander*  
 Comme, adv. *like*, meaning in the same manner; as in this sense, Do as I, Faites comme moi. Comme is a conjunction in this sense; Comme il m'a offensé, As he has offended me  
 Comment, adv. *how, or why*  
 Commerce, *s. commerce, trade, or intercourse*. Qui était en commerce, Who was connected, or who had dealings. It is used also in the following acceptations: Lier commerce, To form or contract an acquaintance. Être d'une agréable commerce, To be agreeable society. D'un commerce sûr, To be depended upon  
 Commodément, adv. *conveniently*  
 Commodité, *s. that which is convenient, or convenience*  
 Commun, adj. *common, or usual*. Est-ce avoir le sens commun, Can one have common sense  
 Comparaison, *s. comparison*  
 Compartiment, *s. compartment*  
 Compas, *s. compasses*  
 Compatriotes, *s. pl. of compatriote; fellow-countryman*  
 Compère, *s. fellow-companion, or gossip*  
 Complaisance, *s. complacency*  
 Complet, adj. *perfect*  
 Complexion, *s. complexion, temper*  
 Composition, *s. composition, or composing*  
 Comprendre, *v. irr. vid. t. 6. to comprehend, to understand*; it is also taken in the sense of *to contain*  
 Comptant, argent comptant, *ready money*  
 A ce Compte, according to that, or things being so. Compte means also *account*. Ce n'est pas là mon compte, may be translated thus: That will not do for me, or this is not what I want  
 Comte, *s. earl, or count*  
 Comté, *s. county*  
 Concertant, *s. a person who takes a part in the performance of a concert*  
 Concerts, *s. pl. of concert, concert, harmony*. De concert, Conjointly  
 Condamne, 3rd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the *v. condamner, to condemn*. N. B. The *m* in this *v.* is not pronounced  
 Condition, *s. condition, or situation*. A condition, Upon condition. Ce sont des gens de condition, They are the fashionables, or they are people of family  
 Conditionné, *p. of the v. conditionner, to put in good order*  
 Conditionné, adj. *in a good state*  
 Conducteur, *s. conductor, or guide*  
 Conduite, *p. f. sing. of the v. conduire, to conduct*. 11th conj.  
 Conduite, *s. behaviour, or conduct*  
 Confiance, *s. confidence*  
 Conformation, *s. conformation*  
 Confère, *s. fellow, also brother*  
 Conjure, 1st. and 3rd. pers. sing. ind. or subj. of the *v. conjurer, to entreat, or to conjure*. Je t'en conjure, I entreat you

- Connais, 1st. and 3rd. pers. sing. ind. pres. of the v. connaître, *to know*, 10th. conj. vid. t. 5. n. k. 128 & 210.
- Connaissances, s. pl. of *connaissance, knowledge*, also *acquaintance*. Voilà une connaissance où je ne m'attendais pas, (translate) This is an acquaintance I had not looked for
- Connaisseur, s. a *critic*, also *connoisseur*, or person who understands or is a judge of a thing
- Connaissés, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. connaître, *to know*. Se faire connaître, To make oneself known. Il faut se faire connaître, I must make myself known, or I must let him know who I am. Faire connaître, To make appear, or to show
- Connue, p. f. sing. of the v. connaître
- Coque, s. *cock*, or *shell*, also a *trumpet*. Avec leurs coques recourbées, With their bent trumpets
- Conscience, s. *conscience*. Je me ferai conscience, I should consider it a matter of conscience, or feel a scruple
- Conseille, 1st. and 3rd. pers. sing. of the pres. ind. and subj. of the v. conseiller, *to advise*, or *counsel*
- Conseils, a. pl. of conseil, *advice, counsel*
- Conséquence, s. *consequence*. Par conséquence, Consequently
- Constant, adj. pl. of constant, *constant*
- Conte, s. a *story* or *tale*
- Contigues, adj. pl. of contigue, *contiguous*
- Continuateur, s. *continuator*, or one who continues a thing that has been begun by another
- Continués, p. pl. m. of the v. continuer, *to go on*, or *to continue*
- Contraire, adj. *contrary*. Au contraire, To the contrary
- Contrat, s. *contract*. Contrat de mariage, Marriage contract, or articles of settlement
- Contre, prep. *against*
- Contrôler, v. *to control*, *to stamp* or *mark plate*
- Contrôleur, s. *comptroller*, also *overseer*
- Convention, s. *convention, assembly*, also *contract*
- Couvie, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. couvrir, *to invite*
- Couviés, p. of the above v. pl. m.
- Couvié, s. *guest*. J'y fus couvié des premiers, I was one of the first invited, or first guests
- Convives, s. pl. of *convive, guest*
- Convoi, s. *funeral procession*
- Convoie, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. convoier, *to escort*, *to convoy*, vid. t. 5. M. 2.
- Coq, s. *cock*
- Coquilles, s. pl. of *coquille, shell*
- Coquin, s. *rogue*
- Cordeau, s. *cord*, or *line*
- Corde, s. pl. of *corde, string*, or *rope*
- Cordon, s. *string*
- Corneille, prop. noun. an eminent French author, who has written some of the best tragedies in the French language
- Corneille, s. a *crow*
- Corne, s. pl. of *corne, horn*; the *hoof* is also called *corne*
- Cornet, s. *cornet*, also *ink-stand*. Cornet de papier, A paper box
- Corniches, s. pl. of *corniche, a cornice*
- Cornu, adj. *horned*
- Cornues, s. pl. of *cornue, a cucurbit*, (a chemical vessel)
- Corps, s. *body*. Juste au corps, A close coat. Qu'elle me voie sur le corps, That she sees on my back
- Correcteur, s. *corrector*
- Côte, s. *coast*; also *côtes*, pl. of the above, means *side*
- Côtés, s. pl. of *côté, side*. Ranger les côtés, To coast along. vid. n. k. 346
- Cou, s. *neck*
- Couchant, s. *the setting* (of the sun,) it is also used for *the west*; as, Du couchant, From the west
- Couleur, s. *colour*, and when speaking of cards, it signifies *suit*, or *the same colour*. Couleur d'olive, Olive colour
- Coup, s. a *blow*
- Coup de bâton, vid. *bâton*
- Coups de fouet, *whipping*, or in the sing. a *lash*. De leur donner des coups de fouet, To lay the whip on them
- Coup de langue, *backbiting*. Fait le coup, Committed the deed or action. Pour le coup, For once, or for this time. A coup sûr, Certainly. Mais encore un coup, But once more. Tout à coup, Of a sudden, at once. En un seul coup, At one stroke. Coup d'œil, Glance. D'un coup d'œil, At one glance. C'est un beau coup d'œil, That is a fine view or sight
- Coupable, adj. *guilty*
- Coupe-gorge, *cut-throat*
- A tous coups, *at every turn*, or *always*
- Coureur, s. *runner*. Avant-coureur, Forerunner
- Cour, s. *court*, also *court-yard*. Faire le cour, To court, to pay one's court or respect
- Couronnes, s. pl. of *couronne, crown*
- Courant, p. pres. of the v. courir, *to run*. Courir risque, To run the risk
- Couroux, s. *wrath*
- Course, s. *race*, also *crutes*
- Coursiers, s. pl. of *coursier, charger*, (a horse,) *steed*
- Courtes, adj. pl. f. of court, *short*
- Courtier, s. *broker*
- Cousin, s. *cousin*, it also means a *gnat*
- Cousin germain, *first cousin*
- Coûté, p. of *coûter, to cost*
- Coûteux, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. *coûter*
- Coutume, s. *custom*
- Couvent, s. *convent*, or *monastery*
- Couvert, p. of the v. couvrir, *to cover*. vid. tab. 5. 6th conj. Couvert means also a *cover*; it is used in this sense, Le couvert était mis, The cloth was laid
- Couvrai, 1st. pers. sing. fut. tense of the v. couvrir
- Crainte, s. *fear*. Crainte de, *Lest*, or for fear of
- Craintes, pl. of the above
- Craints, the p. pl. m. of the v. craindre, *to fear*, 9th conj. vid. t. 5
- Crasse, s. *dirt, thick*, or *coarse*
- Créancier, s. *creditor*
- Créateur, s. *creator*
- Créateur, adj. *inventing*. Génie créateur, Inventing or creating power or spirit
- Crédit, s. *credit*, also *interest*
- Crédule, adj. *credulous, easy of belief*
- Cresfonte, prop. noun, *Cresfontes, son of Aristomachus*. vid. Lemprières's Dict.
- Cri, s. *cry, shriek*. vid. n. k. 448
- Crier, v. *to cry out*, also *to proclaim*
- Crin, s. *horse hair*
- Cris, the pl. of *cri*
- Cristal, s. *crystal*
- Croire, v. irr. *to believe*, also *to think*. Il faut, si vous m'en croyez, It is necessary, if you will be ruled by me, or take my advice
- Croupe, s. *croupe*. Etre en croupe, To ride behind one on horseback

Croquant, *s.* a good for nothing fellow, a poor wretch  
 Croyais, 1st. and 2nd. pers. sing. imperf. ind. of the v. croire. Je croyais bien faire, I thought I had done right  
 Cruauté, *s.* cruelty  
 Cuirasse, *s.* cuirass  
 Cuisine, *s.* kitchen  
 Cuisinier, *s.* man cook  
 Cuisinière, the f. of the above  
 Cul. Que de vous tenir au cul et aux chaus- ses, (translate) But to make you a laughing stock, or, but to make you the subject of conversation, or sport of you  
 Culotte, *s.* breeches  
 Culte, *s.* worship  
 Cultivateur, *s.* husbandman  
 Cure, *s.* cure

D

Dà, Oui dà, *ex.* marry  
 Dactyles, *s.* pl. dactyle (a poetical foot)  
 Dadais, *s.* booby  
 Dame, *s.* lady  
 Dame, *adv.* marry, nay  
 Damier, *s.* draught-board  
 Dans, prep. *into, within*  
 Dard, *s.* pl. of dard, dart  
 Dauphin, *s.* dolphin, and also dauphtn  
 Dé, *s.* thimble, also die, (to play with)  
 Madame, à vous le dé, it is your turn now,  
 Madame, or, it is for you to decide  
 Débit, *s.* sale  
 Débiteur, *s.* debtor  
 Déboire, *s.* grief, twang  
 Déboucher, *v.* to open a passage, or to clear, also to unwork  
 Debout, *adv.* upright, standing. Calling to a person, debout means, up, or get up. Tout debout. Quite erect. On dort tout debout. That makes one sleep standing. Un conte à dormir debout. An old woman's story  
 Débraillés, *p.* pl. m. of the v. se débrailler, to open one's breast  
 Débris, *s.* spoils, also wreck  
 Débrouille, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. débrouiller, to clear or to make clear. Ne me débrouilleras-tu point un peu tout cela, Wilt thou not explain, or wilt thou not be so kind as to explain all this to me, or to tell me how that happened  
 Déceler, *v.* to disclose, to evince  
 Déchire, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. and subj. of the v. déchirer, to tear, or to rend  
 Décidément, *adv.* decidedly, or positively  
 Déclamation, *s.* declamation, also abuse  
 Déclamer, *v.* to inveigh, or declaim  
 Déclin, *s.* decline. Le déclin de l'âge, The decline of age  
 Découvertes, *s.* pl. of découvrir, discovery  
 Découvertes, *p.* pl. f. of the v. découvrir, to discover  
 Décuple, *s.* tenfold  
 Dédain, *s.* disdain, or scorn  
 Dedans, prep. *within, or the interior of any thing.* Au dedans, in the inside, or inwardly  
 Dédirent, 3rd. pers. pl. pret. ind. of the v. dédire, to contradict, or to retract  
 Dédommagement, *s.* indemnification  
 Déesse, *s.* goddess  
 Déité, *s.* deity  
 Défaut, *s.* defect, blemish. Au défaut de, For want of  
 Défaillante, *p.* pr. f. of the v. défailler, to fail; and vid. the list of verbs

Défendu, *p.* of the v. défendre, to forbid, or to prohibit  
 Défense, *s.* prohibition, also defence  
 Dérérence, regard, deference  
 Déjà, 3rd. pers. sing. pret. tense of the v. défaire, to undo, to defeat  
 Désaires, *s.* pl. of désaire, mistrust  
 Défiler, *v.* to unstring, also to file off. Ex. Je les ai défilés, I have unstrung them.  
 Les soldats défilèrent, The soldiers filed off  
 Défunt, *adj.* deceased, or late, (in the sense of deceased)  
 Dégagé, *p.* of the v. dégager, to disengage, to clear, also to redeem  
 Dégout, *s.* disgust  
 Dégoutent, 3rd. pers. pl. of the pres. ind. or subj. of the v. dégouter, to disgust  
 Dégoutter, to drip, or drop  
 Dégradées, *p.* f. pl. of the v. dégrader, to degrade  
 Degrés, *s.* pl. of degré, stair, or stair-case, also degree, or step, (in the sense of graduation)  
 Dégueillé, *adj.* in rage, lathered  
 Déguiser, *v.* to disguise, also to conceal; as, Ne me déguisez rien, Conceal nothing from me  
 Dehors, *abroad, outside.* Au dehors. On the outside, or outward. Les dehors, The outside of things, and the outside appearances of persons  
 Déjà, *adv.* already  
 Au Déjà, prep. beyond  
 Délabré, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. délabrer, to impair, or destroy, also to rend; Délabré, knocked to pieces  
 Délateur, *s.* informer  
 Délicatesse, *s.* delicacy, or daintiness. It is also used for delicacy in behaviour, or scrupulousness  
 Délicats, *adj.* pl. of délicat, delicate, nice  
 Délices, *s.* pl. of délice, pleasure, delight. vid. t. 2. the list of nouns, &c.  
 Délicieux, *adj.* delicious  
 Demain, *adv.* to-morrow  
 Demande, *s.* question, demand  
 Demande, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. demander, to ask; to demand  
 Demandez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the above verb  
 Démangeaison, *s.* itching, also desire or wish  
 Démarche, *s.* proceeding, also gait  
 Démentir, 5th conj. vid. t. 5. to contradict, also, to give the lie. Venaient à démentir, (translate) Happened to lose their course  
 Dèmesuré, *adj.* out, or beyond measure, huge  
 Démentre, 8th. conj. to disjoin, also to dismiss  
 Se Démentre, *v.* r. 8th. conj. to resign  
 Demeure, *s.* abode, or dwelling  
 Demeure, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. demeurer, to reside, or to remain. En demeurer<sup>2</sup> là, To proceed no further  
 Demeurais, 1st. & 2nd pers. sing. imperf. ind. of the above verb  
 Demi, *adj.* half. vid. t. 3. Q. A demi, By halves, not quite  
 Démis, *p.* of démettre, to resign  
 Démontre, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. démontrer, to prove by demonstration, also to describe, or demonstrate  
 Denier quatre, An denier quatre, at twenty five per cent. Denier dixhuit, At five and



- a half per cent. Sur le pied du denier cinq,  
At the rate of twenty per cent
- Deniers, *s. revenues*
- Dénier, *v. to refuse, or deny*
- Dénigrant, 3rd. pers. pl. ind. or subj. of the *v. dénigrer, to slander*
- Dénouement, *s. the plot of a play, also discovery, or result of any thing*
- Dent, *s. tooth*; vid. *u. k. 534*
- Départ, *s. departure*
- Dépêches, *s. pl. of dépêche, despatch, also express. (L'avare,) letters*
- Dépêches, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the *v. dépêcher, to despatch*
- Dépense, *s. pl. of dépense, expense*; it also means *pastry*
- Dépenses, 2nd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the *v. dépenser, to spend*
- Dépit, *s. spite. Les dépit. The spite. En dépit de. In spite of. En dépit que j'en ai. In spite of myself*
- Déplaire, *v. to displease. Ne vous en déplaire. With your permission or leave*
- Dépouilles, *s. spoils, wreck, or any thing cast off*
- Dépouilles is also the 2nd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v. dépouiller, to strip, or to cast off*
- Depuis, *after, from, since. Ex. Depuis son arrivée. After his arrival. Depuis Noël jusqu'à. &c. From Christmas to, &c. Je ne l'ai pas vu depuis, I have not seen him since*
- Depuis peu, *lately*
- Depuis long-temps, *this great while*
- Déranger, *v. to put out of order, to derange*
- Se Déranger, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the *v. se déranger, to put oneself out of the way, or to stir oneself. Ex. Ne vous dérangez pas, Do not stir, keep still, or do not inconvenience yourself*
- Dérangement, *s. confusion, disorder*
- Derniers, *adj. s. pl. of dernier, last*
- Dérobé, *p. of the v. dérober, to conceal, or to steal. Un escalier dérobé, A private staircase*
- Derrière, *prep. behind*
- Dès, *prep. from, or since*
- Dés, *c. as soon as, or when. Ex. Dès que j'eus cela, When I knew that. Dès son début, From the very beginning of his appearance. Dès son enfance, From or ever since his infancy*
- Desavoue, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v. desavouer, to disown, or disavow*
- Descendants, *s. offspring, or descendants*
- Descendre, *v. 4th. conj. to come down, or to descend. Allez faire descendre, Bid to come down*
- Desert, *s. desert. Un desert, A desert, or wilderness*
- Désespéré, *despaired, desperate*
- Désespéré, *p. of the v. désespérer, to despair. J'en suis désespéré, I despair of it. Désespérer is used in the active sense; as, Il désespère toute sa famille, He provokes all his family*
- Désespoir, *s. grief, or despair*
- Déshabillé, *s. an undress. Un petit déshabillé de mer, (translate) A sailor's dress*
- Deshabillé, *p. of the v. deshabiller, to undress*
- Se Déshabiller, *v. r. to undress oneself*
- Désordre, *s. disorder*
- Désormais, *adv. from this time, or henceforth*
- Dessain, *s. design, meaning intention, drawing, meaning plan of any thing*
- Dessin, *s. drawing. Le dessin, The art of drawing*
- Dessous, *prep. under. Du dessous, Below, in the lower part*
- Dessus, *prep. above, or upon. Là dessus, Thereupon. Voyons donc ce qu'il y a à faire là dessus, Let us then see what we must do*
- Destin, *s. destiny*
- Destinée, *s. fate, or destiny*
- Détail, *s. detail. En détail, In detail or in a particular manner*
- Détestable, *adj. detestable*
- Détourne, 1st. and 3rd. pers. sing. of the ind. or subj. of the *v. détourner, to be out of tune*
- Destructeur, *s. destroyer*
- Détourner, *to turn aside, also to divert from, or to dissuade. Ex. Tachez de détourner ses pensées, Try to divert his or her thoughts. Détourner ce mariage, To break off this marriage. Je crains de vous détourner, I am afraid of inconveniencing you. Ne détournez pas vos gens, Don't put your people to any inconvenience*
- Détours, *s. pl. of détour, a road which is out of the way, a by-way, a winding. Et sans détour, And without any more words. De longs détours, Long ways about. Par de longs détours, By long windings*
- Détroits, *s. pl. ofetroit, straits*
- Dette, *s. debt*
- Deuil, *s. mourning. Porter le deuil, To be in mourning*
- Devant, *pr. before; in the sense of opposite, or in the presence of; as a substantive it means the front part; as, Le devant de votre maison, The front part of your house*
- Par Devant notaire, *before a notary*
- Devenu, *p. of the v. devenir, to become*
- Deviendrait, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the *v. devenir, 7th. conj.*
- Deviné, *p. of the v. deviner, to guess*
- Devinez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the *v. deviner*
- Devras, 2nd. pers. sing. fut. of the *v. devoir, which is translated by the following words: to owe, must, ought, and to be to. Ex. Vous a-t-il payé l'argent qu'il vous doit? Has he paid you the money he owes you? Vous devez le faire, You must do it. Je dois y aller, I am to go there: Qu'on jugeait devoir être fort bien en cour, Who they thought must be in great favour at court. Vous deviez voyager, You ought to travel, or you should travel*
- Devoir, *s. duty; speaking of a task or exercise that is set to a pupil, devoir is also used.*
- Dévoit, *adj. devout*
- Dévoue, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v. dévouer, to dedicate, to devote*
- Diable, *s. the deuce, or devil: this word is used in a great many phrases in French, some of which may be of use to the pupil in the translation of authors. Ex. Pauvre diable, Poor wretch. Un bon diable, A person who is very easy, or who would do every thing to oblige a person, or who is very good natured. C'est là le diable, That's the rub, or there lies the difficulty. A la diable, Very bad. Le diable est aux vaches, There is the devil to pay. Un méchant diable, A very mischievous man. A tous les diables, Any where but here. Diable soit si je m'en souviens, (translate) I'll be whipped, if I, or upon my word I do not, know any thing about it*
- Diacres, *s. pl. of diacre, deacon*
- Diadèmes, *s. pl. of diadème, crown, diadem*
- Dialogue, *s. colloquy, or dialogue*

Diane, prop. noun, *Diana*, the goddess of hunting; the moon is sometimes called Diane in poetry  
 Diane, s. *the deuce*  
 Diatrique, adj. *doctrinal*  
 DIEU, s. *GOD*  
 Difficile, adj. *difficult*  
 Digérer, v. *to digest*  
 Digne, adj. *worthy*  
 Dimanche, s. *Sunday*  
 Dîner, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *dîner, to dine*  
 Dire, v. *to say, or tell. Dire la vérité, To speak the truth. Vide n. k. 426. A ce qu'elle me dit, As to what she tells me*  
 Out Dire, *heard. Ex. Je l'ai out dire, I have heard it*  
 Voulais Dire. Voulais, 1st. and 2nd. pers. sing. imperf. of the v. *ir. vouloir, to be willing; and when joined to dire, its signification is to mean; as, Je voulais dire, I meant*  
 Disconvenir, v. 7th conj. *to deny, to disown. Ex. Je disconviens qu'elle l'ait fait, I deny that she has done it. Nous ne disconvenons pas qu'ils nous aient écrit des lettres, We do not disown that they have written letters to us*  
 Discours, 1st. and 2nd. pers. sing. pres. ind. of the v. *ir. discourir, to discourse. Vid. t. 6*  
 Discours, s. *a speech*  
 Discrètement, adv. *discreetly*  
 Disgrâce, s. *disgrace, also misfortune*  
 Dispendieux, adj. *expensive*  
 Dispensé, p. of the v. *dispenser, to dispense with*  
 Disposez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *disposer, to dispose; it also means to arrange, or to lay out, in the sense of to place in order. Ces choses sont très mal disposées, These things are very badly arranged*  
 Distiques, pl. of *distique, distich, a couplet*  
 Dit, 3rd. pers. sing. pres. and pret. ind. of the v. *dire, to say, or tell; it is also the p. of the same verb. Le dit intérêt, The aforesaid, or the aforementioned interest*  
 Dites, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *dire; it is also the p. f. pl. of the same verb*  
 Divers, adj. *divers, different, or many*  
 Divertir, v. 2nd. conj. *to divert, or amuse*  
 Divine, adj. f. of *divin, delightful, divine*  
 Doctile, adj. *tractable*  
 Docteur, s. *doctor*  
 Dodus, adj. pl. of *dodu, plump or fat*  
 Doigt, s. *finger. The toes are also called doigt; but generally follow by, du pied; as, Les doigts du pied, The toes, vid. n. k. 570*  
 Dois, 1st. and 2nd. pers. sing. pres. ind. of the v. *devoir, to owe, &c. Vid. devoir*  
 Dolente, adj. f. of *dolent, doleful*  
 Domestiques, s. pl. of *domestique, domestic*  
 Dommage, s. *damage. C'est dommage, It is a pity. Quel dommage! What a pity!*  
 Dompter, v. *to conquer, or subdue*  
 Douc, c. *then, or therefore; at the beginning, or before a vowel, pronounce donk*  
 Donjon, s. *dungeon*  
 Donnez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *donner, to give. Où donnent ses pareilles, In which her sex indulges*  
 Dons, pl. of *don, gift*  
 Dont, rel. pron. genitive case, vid. t. 4. *Dont je n'étais jamais assez prodigue envers lui, (translate) Of which I never gave him enough. Dont je hais le père, Whose father I hate*  
 Dorées, p. f. pl. of the v. *dorer, to gild*  
 Dos, s. *back*  
 Douane, s. *customhouse, also the duty that is paid*

Double, adj. *double*  
 Double, s. *dit, a small piece of money*  
 Doublets, p. f. pl. of the v. *doublet, to line; as, Lined with velvet, Doubté de velour*  
 Doucement, adv. *gently, softly. Tout doucement, Pretty well*  
 Doucereux, adj. *sweetish*  
 Douces, adj. pl. of *doux, sweet, mild, vid. t. 2. P*  
 Douceur, s. pl. of *douceur, mildness, softness. Dire des douceurs, To use flattering expressions*  
 Douleur, s. *pain or grief*  
 Dououreux, adj. *painful, grievous*  
 Doute, 1st. or 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *douter, to doubt. Doute is also a substantive, and means doubt. S'en douter, To have one's doubts about a thing, or to fear*  
 Doux, vid. *douce*  
 Drachmes or dragmes, s. pl. *drachm, a Roman coin, or a small weight*  
 Drap, s. *cloth; a sheet of a bed is also called drap. La couleur de ce drap fait plaisir aux yeux, The colour of that cloth pleases the eye*  
 Drapeaux, s. pl. of *drapeau, colours, or flags*  
 Draperies, s. pl. of *draperie, drapery*  
 Drapier, s. *a person who makes cloth. Un riche marchand drapier, A rich woollen draper*  
 Dresser, this verb may mean, according to the import of the sentence, *to lay, to train or break, to prick up. Ex. Dresser des statues, &c. To erect statues. Dresser des pièges, To lay snares. Dresser des chevaux, des chiens, &c. To train horses, dogs, &c. Un cheval dresse ses oreilles, A horse pricks up his ears*  
 Droit, adj. *straight, or upright. A bon droit, Justly*  
 Droite, f. of *droit*  
 Droite, s. *the right hand; as, Tournez à droite, Turn to the right hand. That is right, C'est juste. Les droits, The rights or laws. Contre toute sorte de droit, In violation of all justice*  
 Dû, p. of the v. *devoir, to owe. Vid. devoir. Que j'ai dû, Which I ought to have. Ont dû, Have been indebted. Observe, the compound tenses of devoir followed by an infinitive of another verb, is translated ought to have*  
 Duchesse, prop. noun  
 Duchesse, s. *duchess*  
 Dûment, adv. *duly. Et dûment ou dûment dressé, And properly drawn up*  
 Dupe, s. *dupe*  
 Durement, s. *hardness, also cruelty, or harshness*  
 Dut, 3rd. pers. sing. pret. tense of the v. *davoir*  
 Dût-il, *wores he, vid. n. k. 370*  
 Dynastie, s. *family, it also means government, or sovereignty*

E

Eaux, pl. of *eau, water*  
 Eblouit, 3rd. pers. sing. ind. pres. or pret. of the v. *éblouir, to dazzle, 2nd conj.*  
 Ecailles, s. pl. of *écaille, shell or scale*  
 Ecarté, v. *to disperse, or to scatter, also to mislead; as, Ils m'ont écarté de ma route, They misled, or they led me out of the way. Et s'il s'en écarte, And if he deviates from it. S'écarte, means to deviate, or wander from. Elle ne s'est point écartée, She did not absent herself. S'en écarte, (l'Avare) is missing*

- Échappe**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *échapper*, to *escape*. This verb is used in this sense, impersonally: Il leur échappe quelque fois des expressions, They sometimes make use of expressions
- Échappe**, v. r. the same tense, &c. as above, from *s'échapper*, to *escape*
- Échelle**, *s. ladder*, also *scale*
- Echos**, a. pl. of *écho*, *echo*, meaning the return of sound, is masculine, but of course is feminine when it means the daughter of air, &c.
- Echoue**, 1st. and 3rd. pers. sing. ind. or subj. pres. of the v. *échouer*, to *run aground*, also to *miscarry in one's projects*, or to *fail*
- Echouèrent**, 3rd. pers. pl. pret. ind. of the above
- Eclairs**, a. pl. of *éclair*, *lightning*. Des éclairs, Flashes of lightning
- Eclairait**, 3rd. pers. imperf. ind. of the v. *éclairer*, to *enlighten*; when this verb is used impersonally, it means to *lighten*. Ex. Il n'éclaire plus, It no longer lightens
- Eclat**, a. this word admits of the following acceptations: Ex. Eclat de tonnerre, A clap of thunder. Avec éclat, With splendour. L'éclat du diadème, The lustre of the diadem. Un éclat de bois, A splinter of wood. Eclat de pierre, Shard of stone. Un éclat de rire, A burst or fit of laughter
- Eclatante**, adj. f. of *éclatant*, *shining*, *great*, in the sense of *glorious*; as, Des actions éclatantes, Glorious deeds
- Eclatait**, 3rd. pers. sing. imperf. of the v. *éclater*, to *shine*, to *burst*, to *break out*, to *crash*, or *shiver*. Ex. La gloire de ce général éclate dans tout le monde, The glory of that general shines throughout all the world. Le tonnerre éclata sur l'église, The thunder burst over the church. Cette laine éclata tout à coup, That hatred burst forth, or broke out all at once. Cela leur fit éclater de rire, That made them break out, or burst out in laughter
- École**, *s. school*
- Écolier**, *s. scholar*. A est égard n'est qu'un écolier auprès de lui, Compared to him is only a scholar in that respect, vid. n. k. 342
- Economie**, *economy*
- Écosse**, *s. Scotland*
- Écossais**, adj. *Scottish*
- S'Écoule**, 1st. and 3rd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the v. r. *s'écouler*, to *pass by*, or to *flow*. Ex. Le temps qui s'écoule ne revient plus, The time that passes by never returns
- Écoutez**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *écouter*, to *listen*, or to *hear*, in the sense of to *listen to*. Écoutez, mon oncle, Listen, uncle. Parlez raison et je vous écoute, Speak reason and I will listen to you
- Écrits**, *s. writings*
- Écrits**, is also the p. pl. m. of the v. *écrire*, to *write*, vid. t. 5. 12th conj.
- Ecu**, *s.* A l'écu de France, At the sign of the French crown
- Écriture Sainte**, *Holy Scriptures*
- Écritures**, a. pl. of *écriture*, *writing*
- Ecrivains**, a. pl. of *écrivain*, *writer*, also a *pursuer of a ship*
- Écueils**, a. pl. of *écueil*, *shelf*, or *rock*, also *sand bank in the sea*
- Écumes**, a. pl. *scum*, *foam*, or *froth*
- Effacer**, v. to *blot out*, or to *efface*. It is also used in the sense of to *surpass*; as, Vous effacerez tous vos camarades, You will surpass all your companions
- Éfaroucher**, v. to *startle*, to *make wild*, also to *terrify*
- Efféminée**, adj. f. of *efféminé*, *effeminate*
- Effets**, a. pl. of *effet*, *deed*, *effect*. En effet, In fact, really
- Efficace**, *s. efficacy*
- Efficacement**, adv. *effectually*
- Efforts**, a. pl. of *effort*, *endeavour*, *effort*, or *exertion*
- Effrayez**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *effrayer*, to *frighten*
- Effréné**, adj. *unmanageable*, or *wasteful*
- Effroi**, *s. fright*
- Effronté**, adj. *impudent*, *without shame*
- Effroyable**, adj. *frightful*, or *hideous*
- Également**, adv. *equally*
- Egard**, *s. respect*, or *regard*. A notre égard, With respect to us. En égard au, With respect to
- S'Égarer**, v. r. to *wander*, to *lose one's way*
- Eglise**, *s. church*
- Eh!** int. *ah!* *alas*
- Élance**, *s'élan*, 1st. & 3rd. pers. sing. of the pres. ind. and subj. of the v. r. *s'élaner*, to *rush*, or *dart upon*
- Élans**, *s. rapture*, also *leap*. Élan means also an *elk*
- Élégie**, *s. elegy*
- Élide**, proper noun, *Élida*
- Éluder**, v. to *make an elision*
- Éloge**, *s. praise*
- Éloigne**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. & subj. of the v. *éloigner*, to *remove*, to *place* or *keep at a distance*
- Éloigné**, m. *éloignée* f. p. of the above verb
- Éloigné**, adj. means *remote*, *distant*, or *far*
- S'Éloigner**, to *quit*, to *forfake*
- Éloignement**, *s. distance*, *absence*
- Éloquent**, adj. *eloquent*
- Élu**, adj. *chosen*, *elect*
- Élu**, p. of the v. *élire*, to *elect*
- Élysée**, *s. elysium*
- Émail**, *s. enamel*
- Émailaient**, 3rd. pers. pl. imperf. of the v. *émailler*, to *enamel*
- Embarras**, *s. embarrassment*, *trouble*. Son embarras, His trouble or embarrassment
- Embarrasse**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *embarrasser*, to *embarrass*, to *perplex*
- S'Embarrasser**, to *be puzzled*, to *involve oneself*; as, Je ne m'embarrasse pas dans une telle affaire, I will not involve myself in such a business
- Embellissement**, *s. embellishment*
- Émeraude**, *s. emerald*
- Émeut**, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. irr. *émouvoir*, to *stir up*, also to *move*, or to *affect*. Ex. La nouvelle de la mort du Duc d'York émut tout le monde, The news of the death of the Duke of York moved every body
- Émilie**, proper name, *Amelia*
- Emmener**, v. to *carry away*, or to *take with*
- Émouvoir**, v. to *move*, or *stir up*. Vid. *Émeut*
- Empara**, or *s'empara*, pret. ind. of the v. r. *s'emparer*, to *seize*, to *take possession of*. Ex. Il s'empara de tout mon bien, He seized or took possession of all my fortune. Je m'emparais, I seized
- Empesté**, adj. *infected*; le souffle empesté, the *infected wind*
- Emphase**, *s. emphasis*
- Emploi**, *s. employment*, *office*
- Emploieraient**, 3rd. pers. pl. cond. of the v. *employer*, to *employ*, to *use*, vid. t. 5. M. 2
- Emporter sur**, v. to *surpass*, or *excel*, or to *be superior to*. Ne l'a emporté après d'elle sur le mérite, Has not been preferred by her to merit
- S'Emporter**, to *fly into a passion*
- Emprunteur**, *s. borrower*
- Emprunt**, *s. borrowing*
- S'Émut**, pret. ind. 3rd. pers. sing. of the v. *s'émouvoir*, to *be moved*, to *be stirred up*

**En.** This word has many acceptations, which cannot be well understood without examples. I shall therefore give the following, independent of those in the reading; by which the pupil will be guided, in the sense of *en*.  
*En, of it*: Lui en avez-vous parlé? Have you spoken to him of it? *En, like*: Il vit en prince, He lives like a prince. Parler à quelqu'un en ami, To speak to some one like a friend. *En, for it*: Je vous en remercie, I thank you for it. *En, of them*: Je vais vous en donner, I am going to give you of them. *En, about it*: N'en dites rien, Say nothing about it. *En, in*: Il demeure en Angleterre, He lives in England. Il n'en est rien, It is no such thing. Qu'il en saura autant, That he will know as much about it. Il n'en voudra, He will have nothing of it. Ce qui en est, What it is about, or what is the matter. Ce n'en était point à la raison, That was not where it originated, or the cause of it. Vous en avez menti, That is false. C'en est fait, It is all over. De ce qui en était, What it was about. Vous n'en faites rien, You are quite unconcerned, or you do not act, *vid. n. k. 551*  
**Enciente, s. enclosure**  
**Enchaînés, p. pl. m. of the v. enchaîner, to chain, also to connect**  
**Enchantés, p. pl. m. of the v. enchanter, to delight, to enchant. Ces bords enchantés, These or those enchanted shores**  
**Enchanteurs, s. pl. of enchanteur, magician, also enchanter**  
**Enchérir, v. 2nd. conj. to raise the price, or value, also to outbid**  
**Enclos, s. enclosure**  
**Encore, adv. is translated by still; as, Vit-il encore, Does he still live. By yet: Je ne l'ai pas encore lu, I have not read it yet. By more: Encore une fois, Once more. By again: Nous lui parlerons encore, We will speak to him again**  
**Endroits, s. pl. of endroit, a place, situation, also part; as, Dans ces endroits, In those parts. L'endroit means the right side; as, L'endroit de ce drap, The right side of this cloth, *vid. n. k. 386***  
**Enfer, s. hell**  
**Enfin, adv. at last, in short**  
**Enflammés, p. pl. m. of the v. enflammer, to inflame, to catch fire**  
**Enflée, p. f. sing. of the v. enfler, to swell, also to puff up; as, Il est enflé d'orgueil, He is puffed up with pride. Enflée par le soufle, Filled by the breeze**  
**Enflure, s. swelling**  
**Enfoncés, p. f. pl. of the v. enfoncer, to immerse, to sink, also to founder and to break open, or to get in by force; as, La chaloupe enfonça, The boat foundered. On enfonça notre porte, They broke open our door**  
**Enfoncement, s. sinking, hole, or bottom**  
**Engagée, p. f. sing. of the v. engager, to engage. Ex. Il ne faut pas engager sa parole aussi légèrement, One should not; engage one's word so lightly. To mortgage: Il a engagé ses terres, He mortgaged his lands. To pledge: Je vous engage ma parole, I pledge my word**  
**Engance, s. breed, spaw. pronounce enjans**  
**Englouti, p. of the v. engloutir, to swallow up**  
**Engorgée, p. f. sing. of the v. engorger, to obstruct, or to choke up**  
**Enjoindre, v. to order, to enjoin**  
**Enjoleur, s. wheedler or flatterer**  
**Eulever, v. to carry off, or away**  
**Ennemis, s. pl. of ennemi, enemy**  
**Ennuï, s. tediousness, or weariness**

**Ennuyez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. ennuyer, to tire, to weary, *vid. t. 5. M. 2***  
**S'Ennuyer, v. to express oneself**  
**Enrage, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. enrager, to be mad, to be enraged. J'enrage d'avoir raison, translate, It makes me mad to be contradicted**  
**Ensanglante, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. & subj. of the v. ensanglante, to make bloody**  
**Ensignes, s. pl. of enseigne, ensign in the army**  
**Ensigne, f. sign. *vid. t. 2* It is also used for tokens; as, A telles enseignes, By this token. For terms: Vous ne l'aurez qu'à bonnes enseignes, You shall have it only on proper terms, or deservedly, *vid. n. k. 635***  
**Ensemble, adv. together, or the entire of any thing. Le tout ensemble, The whole**  
**Ensuite, adv. then, in the sense of afterwards**  
**Entendement, s. judgment, understanding**  
**Entendre, v. to hear, to understand. Cela s'entend, That is understood, undoubtedly, *vid. n. k. 606***  
**Entêtement, s. head-strong obstinacy. Cela me paraît d'une bizarrerie, d'un entêtement, It appears to me a whim, an obstinacy**  
**Enthousiaste, s. enthusiast**  
**Entiers, adj. pl. of entier, the whole, entire**  
**Entièrement, adv. entirely**  
**Entortillés, p. m. pl. of the v. entortiller, to wind, to entangle, to perplex**  
**Entraina, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the v. entraîner, to carry away, to drag, to incite, *Ex. Le courant nous entraîne, The current carried us along***  
**Entrainés, p. m. pl. of the above verb**  
**Entraves, s. pl. fetters or shackles, also restrained**  
**Entre, prep. among, or between. Entr'eux, Among or between themselves, also the 1st. & 3rd. pers. sing. ind. or subj. of the v. entrer, to enter, or to go in. Faites entrer, Show him, &c. in, or order in**  
**Entrecompé, p. of the v. entrecouper, to interrupt, to traverse, or cross, to interrupt. *Ex. Son jardin est entrecompé de belles promenades, His garden is interspersed with pretty walks. La Seine entrecoupe Paris, The Seine traverses or crosses Paris. Sa voix fut entrecompée de sanglots, His or her voice was interrupted by sighs. Il me dit d'une voix entrecompée, He said to me with a broken voice***  
**Entrée, admission, or entry. A l'entrée, At the entrance**  
**Entrées, s. the first course**  
**Entrées, p. f. pl. of the v. entrer**  
**Entres, 2nd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. entrer, to enter**  
**Entremets, s. second course, also by dishes**  
**Entremetteur, s. mediator, or a person who acts between two parties**  
**Entreprises, s. pl. of entreprise, undertaking, also encroachment. Entreprises is also the p. f. pl. of the verb entreprendre, to undertake, to encroach**  
**Entretenu, p. of the v. entretenir, to maintain, to entertain, to converse, to keep, to preserve. *Ex. Il entretient son vieux père dans sa maison, He maintains his old father in his house. Il m'a entretenu de ses affaires, He has conversed to me about his business***  
**S'Entretienent, from s'entretenir, to converse**  
**Entrevoir, v. to have a glimpse, to see through. J'entrevois tous ses projets, I see through all his projects**  
**Enveloppés, p. pl. m. of the v. envelopper, to wrap up, to involve, to surround. *Ex.***

- Les even-vous enveloppés? Have you wrapt them up!
- Envers**, prep. *towards*
- Envil**; à l'envil, *in contumelion*
- Envia**, s. *envy, desire, or fancy*, also *envy, or liking*. Avoir-*envie*, To be desirous, or to have a wish
- Environ**, prep. *about*. D'environ, *of/about*
- Environnement**, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. *environner*, *to surround*
- Environne**, s. pl. *environs, or parts near a town, or which are adjacent to it*
- Envisage**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *envisager*, *to consider, to eye, or to look at, to view, to see*. Ex. Il m'envisage comme s'il m'eût vu auparavant. He looked or regarded me, as if he had seen me before. J'ai envisagé cette affaire, mais, I have considered that business, but
- Envoie**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *envoyer*, *to send*
- L'Envoyé de, the envoy of**. L'envoyé d'Angleterre, The English envoy
- Envoyer** *quérir*, v. *to send for*. Envoyer chercher, To send to fetch
- Eole**, *Aeolus, god of the winds*
- Epaisses**, adj. f. pl. of *épais*, *thick*
- Épargne**, s. *parsimony, saving*
- Épargne**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. & subj. of the v. *épargner*, *to save, or to spare*.  
Épargne de bouche, economy in living
- Épars**, adj. *scattered*
- Épaules**, s. pl. of *épaule*, *shoulder*
- Épée**, s. pl. of *épée*, *sword*
- Éperdue**, adj. f. pl. of *éperdu*, *astemayed*
- Épicier**, s. *grocer*
- Epidémique**, adj. *epidemical, catching*
- Épine**, s. *thorn*
- Épingle**, s. *pin*. Tier non épingle du jeu. To get out of the scrape
- Épis**, s. pl. of *épi*, *ear of corn*
- Épiscopal**, adj. *episcopal*
- Épopée**, s. *epic poem*, (containing narrative, or heroic)
- Épouser**, v. *to marry, also to espouse*; as, Je n'épouse pas ce parti, I do not espouse that cause
- Épouse**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. and subj. of the verb *épouser*
- Épouvantable**, adj. *dreadful*
- Épouvante**, s. *terror, fright*
- Épouvané**, p. of the v. *épouvanter*, *to frighten, or terrify*
- Épreuve**, s. *proof, or trial*. A l'épreuve de, Proof against
- Epris**, adj. *taken, smitten, or taken with*
- Éprouver**, v. *to try, to experience*. Ex. Éprouvez l'homme que vous choisissez pour votre ami, Try the man you will choose for your friend. Les malheurs que j'ai éprouvés, The misfortunes I have experienced
- Équipage**, s. *equipage, also ship's crew*
- Équipée**, p. of the v. *équiper*, *to equip, to man*
- Équivalent**, adj. *equivalent*, also the 3rd. pers. pl. of the pres. ind. and subj. of the v. *équivaloir*, *to be equivalent, or to be equal in value*, vid. t. 6
- Érantes**, adj. f. pl. of *errant*, *straying, or wandering*
- Érudition**, s. *learning*
- Érudits**, s. pl. *people of learning*
- Escabelle**, s. *stool*. Remuer les escabelles, To remove
- Escadre**, s. *a squadron of ships*
- Chef d'Escadre**, s. *commander*
- Escaller**, s. *stair-case*
- Esclaves**, s. pl. of *esclave*, *slave*
- Esculape**, proper noun, *Esculapion, the god of physic*
- Espace**, s. *distance, space*
- Espagne**, *Spain*
- Espagnol**, s. *Spaniard*
- Espèce**, s. *kind, or species, also colour*
- Espérance**, s. *hope, or trust*
- Espoir**, s. *hope*
- Esprit**, s. *mind, spirit, genius*. Gens d'esprit, Clever people. Esprit Saint, Holy Ghost. Beaux esprits, Great geniuses
- Esquiv**, s. *a boat, in English skiff*
- Esquive**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *esquiver*, *to avoid or ward off*
- S'Esquiver**, v. r. *to steal away*
- Essayer**, v. *to attempt, to try, or endeavour*. Vid. t. 5. M. 3
- Essor**, s. *flight*. Prendre l'essor, To take wing, to soar up. Donner l'essor à, To give full scope to
- Est**, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the auxiliary verb *être*, *to be*. Vid. t. 5. Qu'est-ce? What is it? C'est ce que je voulais dire, That is what I meant. C'est à moi de le guérir, It is for me to cure him. Il n'en est rien, It is no such thing
- Essuyer**, *to wipe*, it is also used in this sense: Nous avons essuyé tous les revers de la fortune, We have met with every vicissitude of fortune. Essuyer cette ardoise, Wipe that slate. To *endure* or *suffer*: Ils ont essuyé bien des malheurs, They have suffered a great many misfortunes. To put up with: Il faut essuyer d'étranges choses, One is obliged to put up with strange things
- Estampes**, s. pl. of *estampe*, *print*, or *engraving*
- Estropier**, v. *to lame, or maim*, also *to do a thing in a bungling manner*
- Étaler**, 2nd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *étaler*, *to display, also to hang out for sale, or to exhibit*. Ex. Les marchands n'ont pas étalé leurs marchandises à cause de la pluie, The shopkeepers have not exhibited, or hung out their goods because of the rain. Il étale tous ses talents, He displayed all his talents
- État**, s. *state, situation*. Personne n'en voudra en cet état là, Nobody will have him in that condition. L'état, The state. Homme d'état, A statesman
- Êté**, s. *summer*, it is also the p. of the auxiliary verb *être*, *to be*
- Êtend**, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. *étendre*, 4th. coaj. *to extend, or spread*
- Êtendue**, *extended*, p. f. sing. of the above v.
- Êtendue**, s. *extent, space*
- Eternel**, adj. *eternal*
- Eternuemens**, s. pl. of *éternuement*, *sneezing*
- Etienne**, Saint Etienne, *St. Stephen*
- Étincelles**, s. pl. of *étincelle*, *spark*
- Étiques**, adj. pl. of *étique*, *consumptive, lean*
- Etoiles**, s. pl. of *étoile*, *star*. This idiom may be met with: Coucher à la belle étoile, To be shut out, or to sleep in the open air
- Etonnement**, s. *astonishment, amazement*
- Étoupe**, s. *tow, or oakum*
- Étourdi**, adj. *giddy, hair-brained*. Un étourdi, A hair-brained fellow
- Étourdie**, p. f. of the v. *étourdir*, *to stun*. Il demeura si étourdi, (translate) He remained so thunderstruck
- Etrange**, adj. *odd, or strange*
- Etrangers**, s. *strangers, or foreigners*
- Etranger**, adj. *foreign*
- Être**, *to be*, if a verb, and *a being*, if a subst.
- Êtres**, beings. Qu'est-ce que c'est donc? What is the matter then? vid. n. k. 101

Etroitement, adv. *narrowly*  
 Etude, s. *study*  
 Etudie, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *étudier, to study.* Vid. t. 5. M. 3  
 Evêque, s. *bishop*  
 Exacte, adj. f. of exact, *accurate*  
 Exactitude, s. *accuracy, care*  
 Excellent, adj. *excellent*  
 Excès, s. *abuse, excess*  
 Excuse, s. *excuse*  
 Exigeant, p. pr. of the v. *exiger, to require, to exact.* Vid. t. 5. M.  
 Expédier, v. to *despatch, to send, to draw up.* Il me fit expédier un petit ordre pour Marseille, He had a little order for Marseille drawn up for me  
 Exploit, s. *achievement, exploit*  
 Exposer, v. to *expose, to make known, to set forth*  
 Exquises, adj. f. pl. of exquis, *exquisite*  
 Exténués, p. pl. m. of the v. *exténuer, to extenuate, to lessen, or palliate.* (L'Avare)  
 Exténués, reduced to *nothing*  
 Extérieur, s. *outside.* A l'extérieur, On the outside, or outwardly. Me donner l'extérieur, Give myself the appearance  
 Extraits, s. pl. of extrait, *extract*

F

Fables, s. pl. of fable, *fable*  
 Fabuleux, adj. *fabulous*  
 La Face des eaux, *the surface of the waters*  
 Fâchez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *fâcher, to vex, to grieve, to make angry*  
 Se Fâcher, v. r. to *be angry*  
 Faciles, adj. of facile, *easy*  
 Facilités, s. pl. of facilité, *easiness, facility*  
 Façon, s. *fashion, manner, or ceremony.*  
 Ex. Sans façon, Without ceremony. Point de façon, Wave ceremony. C'est ma façon de penser, It is my way of thinking. A ma façon, After my own way  
 Factions, s. p. *cabal, faction*  
 Faculté, s. *talent, power, also understanding*  
 Fade, adj. *tastpid*  
 Faible, adj. *weak, feeble*  
 Faim, s. *hunger*  
 Fairas, 2nd. pers. sing. fut. of the v. *faire, to do, or to make.* Vid. n. k. 248. & 342  
 Faire eau, to *leak.* Je n'ai plus que faire au monde, I have no longer any more business in the world. Lorsqu' on n'a que faire, When one has nothing else to do. Faisant eau, Leaking. Nous n'avons que faire, We have nothing to do but. Faisait semblant, Pretending. Vid. Faire. Que je me fasse faire, That I should have made  
 Faisceau, s. *bundle*  
 Faiseurs, s. *makers*  
 Fait faire; fait, p. of the v. *faire.* Faire faire, vid. n. k. 342.  
 Si Fait, *certainly, aye, or yes.* Que ce qu'il en fait, (L'Avare) By what he does. C'en est fait, It is all over  
 Bien Fait, adj. *well done, or made*  
 Bienfait, s. *kindness.* Je lui dis bien son fait, I gave him a good scolding, or I told him his due. Tout à fait, Quite. Il se fait tard, It grows late. Comment se fait il que, How can it be that  
 Faites le voir, a *show him, or it.* Ne faites pas l'enfant, Do not behave like a child.  
 Faites entrer, Bid him enter. Faites promptement, Be quick. Faîte, The height, or top

Faits, s. *facts*  
 Fallait, imperf. of the impers. v.  *falloir, to be necessary.* Vid. n. k. 285. Il fallait qu'il aimât, He must have loved. Il fallait qu'un tel homme périt ou fût le maître, Such a man would either perish, or be master  
 Familier, adj. *familiar*  
 Famille, s. *family, kindred*  
 Fanatisme, s. *fanaticism*  
 Fanfares, s. pl. of fanfare, *parade, or show*  
 Fange, s. *dirt, or mire*  
 Fantastique, adj. *fantastic*  
 Faquin, adj. *base, vile, when a substantive, scoundrel*  
 Faquir, s. a *Mahometan monk.* Figurez-vous un faquir qui s'est mis aux reins une ceinture de fer par penitence, Imagine to yourself a Mahometan monk who has round his waist an iron girdle for penance  
 Fard, s. *paint, also used for embellishment, or ornament.* Et le teint de Vénus peut se passer de fard, And the complexion of Venus can do without paint  
 Farde, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *farder, to paint*  
 Farine, s. *flour*  
 Farouche, adj. *stern, wild*  
 Fasse faire, *fasse* 1st. and 3rd. pers. sing. of the pres. subj. of *faire, to do, or to make.* Vid. faire  
 Faste, s. *pomp, or pride*  
 Fastidieuse, adj. f. of *fastidieux, over nice, tiresome*  
 Fat, s. pronounce the t, *coxcomb, dandy*  
 Faudra, 3rd. pers. sing. fut. of the v.  *falloir.*  
 Fausement, adv. *falsely*  
 Fausset, s. *faucet, also faint tone*  
 Faussetés, s. pl. of fausseté, *falsehood, forgery*  
 Faut, 3rd. pers. ind. pres. of the v.  *falloir.* Vid. n. k. 285. Il faut avouer, It must be confessed. Il vous faut, You want. Vid. n. k. 285. Peu s'en faut, Very nearly, or there is very little wanting. Vid. n. k. 285. Il faut, It is necessary, or it must. Si faut-il, Must I. Il faut que je sois bien malheureux, I must be very unfortunate. Il faut lui laisser passer sa fougue, We must let him get cool. Fougue, Impetuosity, heat of passion  
 Faute, s. *fault.* Faute de, Fer want of  
 La Faux, s. *the scythe*  
 Faux, adj. *false, insincere*  
 Faveur, s. *favour*  
 Féconds, adj. pl. of fécond, *fruitful, fertile*  
 Femelles, s. pl. of femelle, *female*  
 Femme, s. *woman, also wife*  
 Fend, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. *fendre, 4th conj. to split, to cleave, also to crack.* It is also used in this sense: Un vaisseau qui fend les ondes, A ship that ploughs the sea  
 Ferme, s. *farm*; if adjectively, *firm*, and if a verb, it is the 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *fermer, to shut, or close*  
 Fermée, p. f. sing. of the v. *fermer.* De pied ferme, Without stirring  
 Fermier, s. *farmer*  
 Fer, s. pl. of fer, *iron*; taken in the pl. it means *chains, fetters.* It is used by the poets for *sword*  
 Fertilité, s. *fertility*  
 Fervent, adj.  *fervent*  
 Ferveur, s. *zeal*  
 Fesse-mathieu, s. a *miser, or a person that is mean and stingy, or an abominable usurer*  
 Festin, s. *feast*  
 Festons, s. pl. of feston, *festoon, scollop.* En festons, in *scallops, or festoons*

- Fête**, s. pl. of *fête*, *festival*, *feast*  
**Feu**, s. *fire*. Jeter son feu, To vent one's passion. Après qu'il eut jeté tout son feu, After he had given vent to all his passion  
**Feu**, adj. *late*. Ex. Mon feu père, My late father, vid. t. s. 9  
**Feuillage**, s. *foliage*, *leaves of trees*  
**Feuilles**, s. pl. of *feuille*, *leaf*, also *sheet of paper*. Observe, speaking of wine, the age is thus expressed: Vin de deux, de trois, &c. feuilles, Wine of two, three, &c. years old  
**Feuillets**, s. pl. of *feuille*, *leaf of a book*  
**Feuilleter**, p. pr. from the v. *feuilleter*, to run over any writing, or printed matter  
**Fentre**, s. *fell*  
**Feux de joie**, s. *bonfire*  
**Février**, s. *February*  
**Fil** int. *fy upon*  
**Fiction**, s. pl. of *fiction*, *fiction*, or *what is imagined*, or *not true*  
**Fidèle**, adj. *faithful*, also *christian*, or *believer*  
**Fier**, adj. *proud*, *lofty*  
**Fierté**, s. *haughtiness*, *pride*  
**Fièvre quarte**, s. *quarantaine ague*  
**Figuier**, s. *fig-tree*  
**Figure**, s. *figure*, *shape*  
**Figurer**, v. *to figure*, *to imagine*  
**Figures**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *figurer*  
**Fille**, s. *thread*, also *a net*  
**Fille**, s. *girl*, *daughter*. Belle fille, Daughter in law. Et dout je me suis bien promis de ne jamais faire ma belle fille, And whom I have fully determined never to have for my daughter-in-law  
**Fin**, s. *son*  
**Fin**, s. *finish*, or *end*. Sans fin, Without end. La fin, The finish or end. A la fin, At length  
**Fin**, adj. *fine* (not in the sense of beauty) *thin*, also *cunning*, or *slly*. De plus fin critique, The most cunning critic  
**Finesse**, s. *signess*, or *ingenuity*. La finesse du toucher, The delicacy of feeling  
**Flambeau**, s. *flambeau*, *torch*, also *light*, or *candle*  
**Flamme**, s. *flame*  
**Flanc**, s. *side*, *flank*  
**Flanqué**, p. of the v. *flanquer*, *to flank*; it is also used in some expressions for *to give*  
**Flèche**, s. pl. of *flèche*, *arrow*  
**Flétrir**, v. 2nd. conj. *to wither*, *to fade*, also *to blemish*  
**Fleurs**, s. pl. of *fleur*, *flower*, also *blossom*  
**Fleuves**, s. pl. of *fleuve*, *river*  
**Flora**, prop. name, *Flora*, the goddess of flowers  
**Les Flots**, s. pl. *waves*. Soulevaient les flots, Raised the waves  
**Flottaient**, 3rd. pers. pl. imperf. ind. of the v. *flotter*, *to wave*, *to float*, or *to fly*, as a flag. Flottaient au gré du vent, Waved at the wind's pleasure. Flottaient dans les airs, Waved in the air  
**Flottes**, s. pl. of *flotte*, *a fleet of ships*  
**Flux et reflux**, *food and ebb*  
**Fluxion**, s. *cough*  
**Foi**, s. *faith*. Foi de père, Upon the faith of a father. Par ma foi, Indeed. Ma foi, Indeed. De bonne foi, Truly, in earnest, also freely, of one's own accord  
**Foin**, s. *hay*  
**Foire**, s. *fair*, or *yearly market*. Un tour à la foire, A turn or a ride through the fair  
**Fois**, s. *time*; but not time as in this sense, *long time*, &c. Par fois, Sometimes, now and then. A la fois, At once  
**Foisson**, s. *abundance*, *plenty*. A foisson, Abundantly, plentifully  
**Folâtre**, adj. *wanton*, *playful*  
**Folie**, s. *folly*, *madness*. A la folie, Extremely, very much  
**Follement**, adv. *foolishly*  
**Fonction**, s. *office*, *function*  
**Fond**, s. *bottom*. A fond, Thoroughly. Du fond du cœur, From the bottom of the heart. Le fond du théâtre, The back part of the stage. Il est vrai que j'en portais, sans y penser, le fond de la caisse, It is true that I carried away, by mistake, the contents of the chest  
**Fondements**, s. pl. of *fondement*, *basis*, or *foundation*  
**Fontaines**, s. pl. *fontaine*, *fontain*  
**Force**, s. *power*, *strength*. J'ai force gens, I have a great many or plenty of people  
**Forfait**, s. *crime*. A forfait, By the task or contract  
**Forme**, s. *form*, *shape*. En forme, In form. C'est une rébellion en forme à la médecine, It is an open rebellion against physic. J'en dois rendre un compte en forme, I have to give a formal account of it  
**Se forme**, 1st and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *se former*, *to form*, or *to be produced*  
**Formes**, s. pl. of *forme*, also the 2nd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *former*. *to form*, *to fashion*  
**Forêt**, s. pl. of *forêt*, *forest*, *wood*  
**Fort**, adj. *strong*. Le fort, The ford. Dans le fort de l'été, In the height of summer, vid. n. k. 626  
**Fortuitement**, adv. *by chance*  
**Foudre**, s. *thunder*; vid. t. 2. the list of nouns  
**Foudroyant**, adj. *dreadful*, *thundering*  
**Fougue**, s. *impetuosity*, *heat of passion*. Il faut lui laisser passer sa fougue, We must let him have his passion out  
**Foule**, s. *crowd*, *throng*. En foule, In a crowd  
**Foulent à leurs pieds**, from *fouler aux pieds*, *to trample*. They trample under foot, Ils foulent à leurs pieds  
**Fourbe**, s. *cheat*, *impostor*  
**Fourberie** or **fourbe**, s. *imposture*  
**Fourchettes**, s. pl. *fourchettes*, *fork*  
**Fourneau de brique**, *brick-stove*  
**Fourrez**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *fourrer*, *to stuff*, *to thrust into*; as, Vous vous fourrez partout, You thrust yourself in every where  
**Fous**, s. pl. of *fou*, *fool*, *madman*  
**Fou**, adj. *foolish*, *mad*  
**Fracas**, s. *crash*, *noise*, or *bustle*  
**Fracassés**, p. pl. m. of the v. *fracasser*, *to break in pieces*  
**Frais**, s. *expense*, or *charges*. A ses frais, At his expense  
**Frais**, adj. *cool*, *fresh*. Frais, *healthy*: De vous voir frais et gaillard, To see you look so well. Et que votre fraise à l'antique, And that your old fashioned ruff  
**Fraicheur**, s. *coolness*, *freshness*  
**Franchement**, adv. *frankly*  
**Franchis** en moins de cinq mois, *free in less than three months*  
**Franchir**, 2nd. conj. *to go over*; as, Franchir les mers, To cross or to pass over the seas. Franchir, means also *to leap over*  
**Franchise**, s. *candour*, *freedom*  
**Francs**, s. pl. of *franc*, *French money*, *ten-pence English*  
**Franges**, s. pl. of *frange*, *fringes*  
**Frappa**, adj. pl. of *frapper*, *striking*  
**Frapper**, v. *to strike*, *to knock*. Qui aura frappé sa langue, Which may have struck his tongue. Frappe du pied, Stamps with his foot, vid. n. k. 814  
**Fraude**, *deceit*, *fraud*

Frédon, s. *quavering*  
 Frégate, s. *frigate, a ship*  
 Frein, s. *bridle, also check, or curb*  
 Frénésie, s. *frenzy*  
 Fréquentais, imperf. 1st. or 2nd. pers. sing. of the v. *frequent, to frequent, also to visit*  
 Frères, s. pl. of frère, *brother*  
 Fringant, adj. *airy, brisk, or tricky*. Un cheval fringant, A skittish horse  
 Frippiers, s. pl. of frippier, *broker, or salesman, also dealer in second hand, or ready made, clothes*  
 Fripon, s. *rogue*  
 Frivole, adj. *friffling, frivolous*  
 Froid, adj. *cold*, vid. n. k. 355  
 Froideur, s. *coldness, indifference*  
 Fromage, s. *cheese*  
 Frontière, s. *frontier*  
 Frontispice, s. *title-page, frontispiece*  
 Frottemens, s. pl. of frottement, *rubbing, friction*  
 Fruits, s. pl. of fruit, *fruit*  
 Fuit, 3rd. pers. sing. pres. or pret. of the v. *fuir, to shun, to flee*  
 Fumée, s. *smoke, steam*  
 Fument, 3rd. pers. pl. of the pres. ind. or subj. of the v. *fumer, to smoke*  
 Funèbre, adj. *dreadful, funeral*  
 Funeste, adj. *fatal*  
 Furieux, adj. *furious*. Et n'est-il pas content du furieux, &c. And is he not satisfied with the extravagant, &c.

G

Gage, s. *pledge; gages, wages*. Je veux perdre mes gages, I will lose my wages  
 Gage, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *gager, to bet*. Gage, monsieur, I would bet, sir  
 Gagné, p. of the v. *gagner, to gain, to win, or to earn*, vid. n. k. 699  
 Gagnent, 3rd. pers. pl. of the pres. ind. or subj. of the v. *gagner*  
 Gaiement, adv. *gayly, merrily*  
 Gaillard, adj. *gallant, merry, brisk*. Toujours gai et gaillard, Always merry and brisk  
 Gaïeté, s. *mirth, pleasure, gain*  
 Galant, adj. *clever, also gallant*  
 Galère, s. *galley*  
 Galérien, s. *convict, galley-slave*  
 Gallion, *gallean*  
 Garçons, s. pl. of garçon, *boy*; it also means a *bachelor, a journeyman*. Par un de mes garçons, By one of my journeymen  
 Gardes, s. pl. of garde, *guard*. Ses gardes, His guards. Je n'ai garde de, I am not inclined, or I am not able, I take care not to, pres. ind. 1st. pers. sing. of n'avoir garde de, Not to be able, &c. Qu'il garde, Let him keep, also let him. Observe, N'avait eu garde de l'en instruire, He had taken care not to inform him. Prenez-y garde, Take care, or beware of it. N'a-t-elle point pris garde à moi, Has she not seen or noticed me. Dieu m'en garde, God forbid I should. N'avait garde de, imperf. 3rd. pers. sing. of the v. *n'avoir garde*. Je vous le garderai, I will keep it for you  
 Garderai, fut. 1st. pers. sing. of the v. *garder, to keep*. Qu'il garde mon argent pour rien, That he keeps, or should keep my money for nothing, vid. n. k. 682, and 897  
 Gare, int. *take care, make way*. Sans dire gare, Without previous notice  
 Garenne, s. *warren*  
 La Garonne, a river in France  
 Gâtera, 3rd. pers. sing. fut. of the v. *gâter, to spoil, to injure*. Gardez-vous bien de gâter, Take care not to spoil  
 Gauche, adj. *left*, also *left hand*; it means also, *awkward*  
 Gauchier, s. *left handed*  
 Gazette, s. *newspaper*  
 Gazons, s. pl. of gazon, *green, turf*  
 Genre, s. *son in law*  
 Gênaiant, imperf. 3rd. pers. pl. of the v. *gêner, to give trouble, to annoy, to be uncomfortable, to embarrass, or constrain*. Ex. Vous ai-je gêné, Have I intruded upon you. Sije vous gêne trop, If I give you too much trouble. Ses créanciers le gênent beaucoup, His creditors embarrass, or annoy him very much, vid. n. k. 979  
 Généralissime, s. *generalissimo*  
 Généraux, s. pl. of général, *general*; it is also an adj.  
 Génie, s. *genius*  
 Genoux, s. pl. of genou, *knee*  
 Genres, s. pl. of genre, *kind, also gender, style*. Ex. Quel genre de vie, What kind of life  
 Gens, s. *people, folks*; it also means *servants*. Ex. Il a renvoyé tous ses gens, He sent away all his people  
 Gentilhomme, (do not pron. the *l* nor *h*), *Nobleman, or gentleman by birth*  
 Gentillesse, s. *gentleness, something pretty*  
 Géométrique, adj. *geometrical*  
 Gerbe, s. *sheaf, also a water-spout*  
 Geste, s. *action, gesture*  
 Gesticule, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *gesticuler, to gesticulate, to use action in preaching, or speaking, &c.*  
 Gibier, s. *game, (as hares, &c.)* vid. n. k. 369  
 Gigote de mouton, s. *leg of mutton*  
 Glace, s. *ice, also a glass, such as a looking-glass*  
 Glapissant, adj. *shrill, yelping*; it is also the p. pr. of *glapir, to yelp*  
 Glissant, *slippery*, p. pr. of the v. *glisser, to slide, to slip*, vid. n. k. 619  
 Globe, s. *globe*  
 Globule, s. *globule*  
 Glorieux, adj. *glorious, also proud*. Je ne suis pas glorieux, I am not proud.  
 Glorieux, s. *a person who is vain, or proud*. Qui fait tant le glorieux, Who is so proud, or who affects so much pride  
 Godiveau, s. *veal pie*  
 Gorge, s. *throat*. Coupe-gorge, Cut-throat  
 Gosier, s. *gullet*  
 Gorge, à la gorge, *by the throat*. Le prend à la gorge, (translate) Seizes him by the collar  
 Goûts, s. pl. of goût, *taste*  
 Goutte, s. *drop*  
 Gouverne, 1st. & 3rd. pers. sing. ind. and subj. of the v. *gouverner, to govern, to rule, or manage*  
 Gouverneur, s. *governor, tutor*  
 Grâce, s. *favour; Grace, thanks*. Ex. Faire des grâces, To bestow favours. Elle a fait des grâces, She has bestowed favours.  
 Graces à Dieu, Thanks be to God  
 Grades, s. pl. of grade, *degree*  
 Grain, s. *corn, grain, seed*  
 Grande, adj. of grand, *great, large*  
 Gradins, s. pl. of gradin, *step, or seat*  
 Gras, adj. *fat, greasy*  
 Gratuitement, adj. *freely*  
 Gratte, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *gratter, to scratch*. Il se gratte par où il se démange, He knows how to indulge his fancy, or, he flatters his blind side. Que pour vous gratter, But to flatter you  
 Graves, adj. pl. of grave, *grave*



**Coureur, s. courier**  
**Gravier, s. gravel**  
**Gré, s. will.** Au gré du vent, At the mercy of the wind. A mon gré, to my wish. Bon gré, mal gré, Whether one likes or not. Savoir bon gré, To be obliged, to take a thing kindly. Savoir mauvais gré, The contrary meaning of the above. Ex. Je vous en mis bon gré, I am obliged to you  
**Grenadier, s. grenadier**  
**Grenier, s. garret, granary**  
**Grimaud, s. a raw scholar**  
**Grimpe, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. grimper, to climb**  
**Grizâtre, adj. grayish**  
**Gros, s. gros**  
**Gros, adj. big, large**  
**Guère, adv. but little.** N'a guères, very little white ago, or formerly. Peuplée n'a guères, Peopled in former times. Il n'y a guère, There is, or there are but few  
**Guéret, s. fallow ground, field**  
**Guérira, 3rd. pers. sing. fut. of the v. guérir, 2nd. conj. to cure, to heal**  
**Guerres, s. pl. of guerre, war**  
**Guerriers, s. pl. of guerrier, warrior**  
**Guerrroyant, p. pr. of guerroyer, to contend, to make war**  
**Guet, s. watch.** Le mot du guet, The watch word  
**Gueule, s. mouth of an animal**  
**Gueux, s. beggar**  
**Guillaume, William**  
**Guindés, adj. pl. of guindé, bombastic**  
**Guinder, v. to overstrain**  
**Guirlandes, s. pl. of guirland, garland**

## H

**Habile, adj. clever, skilful**  
**Habit, s. coat, also suit of clothes.** Pas un méchant habit, (translate) Not even a common coat. vid. n. k. 478  
**Habitans, s. pl. of habitant, inhabitant**  
**Habitant, p. pr. of the v. habiter, to inhabit**  
**Habitude, s. habit, custom**  
**Hableur, s. a story-teller, a romancer, or boaster**  
**Hache, s. hatchet**  
**Hacher, v. to cut in small pieces, to mince.** Je me ferais hacher, (translate) I would be whipped  
**Hai, int. heigh**  
**Hais, s. hedge, also lane**  
**Hais, 1st. & 2nd. pers. sing. ind. pres. or pret. of the v. haïr, to hate**  
**Haleines, s. pl. of haleine, breath**  
**Hameaux, s. pl. of hameau, hamlet**  
**Hardes, s. pl. clothes**  
**Hardie, adj. f. of hardi, bold**  
**Hardiesse, s. boldness**  
**Hardiment, adv. boldly, stoutly**  
**Haricots, s. kidney beans**  
**Hasard, s. hazard, risk, chance.** Au hasard, By chance. Jeu du hasard, Game of chance  
**Hasarder, v. to venture**  
**Hâte, s. haste.** A la hâte, In haste  
**Hâtez, 2nd. pers. pl. ind. pres. of the v. hâter, to hasten**  
**Hâtez-vous, from the v. r. hâter, to hasten**  
**Haut, adj. high, lofty;** It also means the top, or uppermost part of any thing. Du haut d'ou, From the top of a. Depuis le haut jusqu'en bas, From the top to the bottom. Là haut, Up there. vid. n. k. 425  
**Hauteur, s. height, also haughtiness or pride**  
**Hé! ha! soho!**

**Hébraïques, s. pl. of Hébraïque, Hebrew**  
**Hébreu, adj. Hebrew**  
**Hélas! int. alas!**  
**Hémistiche, s. pl. of hémistiche, the half of a verse**  
**Henriette, prop. name. Henriette**  
**Herbe, s. grass, herb**  
**Hercule, Hercules**  
**Héritage, s. inheritance**  
**Hésitent, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. hésiter, to hesitate**  
**Heure, s. hour.** Tout à l'heure, Presently. Qu'à l'heure que je parle, That whilst I am speaking. Que l'heure se casse, Let the clock should strike. A la bonne heure, Very well, so much the better, well and good. De bonne heure, Early, betimes  
**Hirondelle, s. swallow**  
**Hiver, s. (pronounce the r) winter**  
**Ho! int. hold! see there! peace!**  
**Hollandais, adj. Dutch, also a native of Holland**  
**Hommage, s. duty, homage**  
**Homme, s. man.** Voilà un homme cela, (translate) There is a man for you, or that is how a man ought to be. Homme de guerre, A warrior  
**Honnête, adj. honest, or civil.** Vid. t. 3. r. A être honnêtes gens, By being honest people  
**Honneurs, s. pl. of honneur, honour**  
**Honte, s. modesty, shame**  
**Horion, s. helmet, also a great blow**  
**Horizon, s. horizon**  
**Hors, prep. except, also out.** Me met hors de moi-même, Disconcerts me. Hors d'ici, Be gone  
**Hôte, s. guest, host, also landlord**  
**Hôtel, s. hotel.** Maître d'hôtel, Steward  
**Hôtellerie, s. an inn**  
**Huile, s. oil**  
**Huissier, s. door-keeper, also officer of justice**  
**Huitième, eighth**  
**Humaine, adj. f. of humain, human, or humane.** Genre humain, Mankind  
**Humble, adj. humble**  
**Humeurs, s. pl. of humeur, humour, also temper.** Revolution d'humeurs, A derangement of humours  
**Hurlemens, s. pl. of hurlement, howling, vociferation**  
**Hymen (n not nasal) or hymenée, s. wedlock**

## I

**Iambe, adj. iambic**  
**Icelle, pro. f. of icelui, he, him, his**  
**Ici, adv. here, hither.** Hors d'ici, Out of here  
**Idée, s. idea, or notion**  
**Ignorans, adj. pl. of ignorant, ignorant.** Des ignorans, ignorant people, or ignoranzmes  
**Iles, s. pl. of île, island**  
**Illicite, adj. unlawful**  
**Illuminé, adj. clear, lightsome**  
**Illumine, 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. illuminer, to illuminate, to enlighten**  
**Image, s. image, vid. t. 2. g.**  
**Imaginé, p. of the v. imaginer, to imagine, to fancy.** Ce n'était pas mal imaginé, (trans.) This or it was not a bad idea  
**Imitateur, s. follower, imitator**  
**Imiter, v. to imitate**  
**Immoler, v. to sacrifice**  
**Immuable, adj. immutable**  
**Impatience, s. impatience**  
**Impertinence, s. impertinence**  
**Impétueuse, adj. f. of impétueux, impetuous**

**Impie**, adj. *impious*  
**Impitoyable**, adj. *without mercy, merciless*  
**Importante**, adj. f. of important, *important*  
**Importuns**, adj. pl. of importun, *troublesome, importunate*  
**Imposteur**, s. *deceiver, cheat, or impostor*  
**Imposture**, s. *imposture*  
**Impôts**, s. pl. of impôt, *tax, impost*  
**Impression**, s. *impression*, printing is also called *l'impression*  
**Imprévu**, adj. f. of imprévu, *unforeseen*  
**Impulsion**, s. *impulse*  
**Impunément**, adv. *with impunity*  
**Inaltérable**, adj. *unalterable*  
**Incertitude**, s. *uncertainty*  
**Incivil**, adj. *uncivil, rude*  
**Incohérent**, adj. pl. of incohérent, *inconsistent, unconnected*  
**Incommode**, 1st. & 3rd. pers. sing. of the pres. ind. and subj. of the v. incommode, *to inconvenience*. Cela vous incommode-t-il, Is it inconvenient to you?  
**Incommode**, adj. *inconvenient, troublesome*  
**Incommodité**, s. *infirmity*  
**Incompatible**, adj. *incompatible*  
**Inconcevable**, adj. *inconceivable*  
**Inconnues**, adj. f. pl. of inconnu, *unknown*  
**Incantable**, adj. *undoubtedly, undisputedly*  
**Inconvénient**, s. pl. of inconvénient, *disappointment, inconvenience*  
**Incrédule**, adj. *incredulous*  
**Incrovable**, adj. *incredible*  
**Inculte**, adj. *uncultivated*  
**Indécent**, adj. *indecent*  
**Indécise**, adj. f. of indécis, *undeterminate, unsettled, wavering*  
**Indien**, adj. *Indian*  
**Indigence**, s. *want, indigence*  
**Indignation**, s. *indignation*  
**Indiscret**, adj. *indiscreet*  
**Indiscretion**, s. *indiscretion*  
**Industrie**, s. *industry*  
**Inégal**, adj. *uneven, or unequal*  
**Inégalement**, adv. *unequally*  
**Infailible**, adj. *infallible*  
**Infame**, adj. *shameful, infamous*. Un infame, An infamous creature, vid. n. k. 216  
**Infini**, adj. *without end, infinite*  
**Inflammatoire**, adj. *inflammatory*  
**Inflexible**, adj. *inflexible, not to be bent*  
**S'Informer**, v. r. *to inquire*  
**Infortunes**, s. pl. of infortune, *misfortune*  
**Infructueux**, adj. *fruitless*  
**Inhuman**, adj. *cruel, inhuman*  
**Innombrable**, adj. *innumerable*  
**Inspide**, adj. *insipid, flat, without taste*  
**Inopinément**, adv. *unexpectedly*  
**Inquiet**, adj. *restless, uneasy*  
**Inquiète**, from the v. inquiéter, *to make uneasy, to vex*. Et m'inquiète, And makes me uneasy  
**Insensés**, adj. f. pl. of insensé, *foolish, senseless*. Un insensé, A fool  
**Inspiré**; en inspiré, *like an inspired person*  
**Instant**, s. *instant, moment*. Dans l'instant, In a moment  
**Instruire**. Je ne puis pas bien vous en instruire à fond, I cannot give you every requisite information  
**Intarissable**, adj. *inexhaustible*  
**Intégrité**, s. *integrity, purity of mind*  
**Intelligence**, s. *understanding, notice, skill*. Vous faites votre commerce avec une intelligence, You do your business with a skill, or in such a skillful manner  
**Intendant**, s. *steward*, also *Lord Lieutenant*. Monsieur l'intendant, Mr. Steward  
**Intérêt**, s. *interest*. Le dit intérêt, The said

or forementioned interest. Qui avait intérêt, Who had an interest  
**Intérieur**, s. *interior, inward part, internal*  
**Interlocuteur**, s. pl. of interlocuteur, *interlocutor*, (a person that speaks or talks with another)  
**Interpréta**, pret. ind. 3rd. pers. sing. of the v. interpréter, *to interpret, to translate*, also *to explain*; as, Je vais vous interpréter ce passage, I am going to explain to you this passage  
**Interrompre**, v. 4th conj. *to interrupt, to stop*, vid. p. 120, of the list of verbs  
**Intrigant**, s. *intriguer, a person who plots*  
**Intrigue**, s. *plot, intrigue*  
**Inutile**, adj. *needless, useless*  
**Invités**, p. m. pl. of the v. inviter, *to invite*  
**Ivoire**, s. *ivory*  
**Invraisemblable**, adj. *unlikely*  
**Isthme**, s. *a neck of land, isthmus*  
**Ivre**, adj. *intoxicated*  
**Ivresse**, s. *delirium, intoxication*  
**Ivrogne**, s. *drunkard*

J

**Jadis**, adv. *in former times, of old*  
**Jallissantes**, adj. f. pl. of jallissant, *springing out*, the verb is jallir  
**Jaloux**, adj. *jealous*  
**Jalousie**, s. *jealousy*, also *a window blind*  
**Jamais**, adv. With the negation *ne*, alone, or in answer to a question, it means *never*. Ex. Je ne l'ai jamais vu, I have never seen him; otherwise, it means, *ever*  
**Jambes**, s. pl. of jambe, *leg*. A toutes jambes, As fast as legs can carry. Courir à toutes jambes, To run as fast as one can. This idiom is often met with, Prendre ses jambes à son cou, which means, Not to wait an instant, or to go immediately. Ex. Je pris mes jambes à mon cou, I immediately started, I did not delay a moment to come  
**Jambon**, s. *ham, or gammon*. Jambon de Mayence, Westphalia ham  
**Jardin**, s. *garden*. Je travaillais au jardin, I was working in the garden  
**Jargon**, s. *gibberish, jargon, or gabble*  
**Jaunissantes**, f. pl. of jaunissant, p. pr. of the v. jaunir, *to make or become yellow*  
**Javelots**, s. pl. of javelot, *dart*  
**Jeté**, p. of the v. jeter, *to throw, or to fling*  
**Jette**, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. jeter. Vid. t. 5. M. 5  
**Jeu**, s. *game, sport, or play*  
**Jeune**, adj. *young*, and if it has a circumflex over the *u*, it then means, *fast, or fasting*; as, Jedne. Les jeunes gens, Young people  
**Jeunesse**, s. *youth*  
**Jeux**, s. pl. of jeu, *game, sport*. Jeux de boule, Game of bowls  
**Joié**, s. *joy, delight*. J'en ai beaucoup de joie, It gives me much pleasure, or it delights me much  
**Jolie**, adj. f. of joli, *pretty, handsome*  
**Jongleurs**, s. pl. of jongleur, *juggler*  
**Joug**, s. *slavery, yoke*  
**Journée**, vid. n. k. 659  
**Jours**, s. pl. of jour, *day*, it means also *light*; as, Otez-vous de mon jour, Go out of my light. Huit jours, A week. Au point du jour, At day-break. Au premier jour, As soon as possible, or with the first opportunity  
**Juge**, s. *judge*  
**Jugées**, p. f. pl. of the v. juger, *to judge*  
**Juif**, adj. *Jewish*

**Jail, s. a Jau**

**Jure, 1st. & 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj.**

of the v. *jurar*, to swear, also *to blaspheme*. This v. being used in the neuter sense, governs the genitive, and consequently *en* stands here for *à*; as, *Que son père en jure*, That his father swears it. Vid. List of Verbs

**Jurament, s. oath**

**Jusqu'à, adv. &c.** Jusqu'à ce que, Until. Vid. t. 7. G. Jusque là, Till that time, so far

**Juste, adj. exactly, right**

**Justement, adv. exactly, rightly**

**Justesse, s. exactness, justness.** Ce valet a de la justesse. (translated.) That servant is not a fool, or, he is a clever fellow

**Justice, s. justice, also the law.** Je vais envoyer la justice après lui, I am going to send the police after him

## L

**La, before a noun, art. f. the.** La, before a verb, pro. *her*, or *it, f.*

**Là, adv. there.** Au de là de, Beyond. A dix ans de là, Ten years from that time

**Laborieux, adj. laborious**

**Laborieur, s. ploughman**

**Lac, s. Lake**

**Lâchement, adv. basely, cowardly**

**Lâcheté, s. cowardice, baseness**

**Lèdre, s. cancer, also a leper;** as an adjective it means *stingy*, and also *leprous*

**Laid, adj. ugly**

**Laine, s. wool**

**Laisser, v. to leave, to let.** Ne pas laisser, vid. n. k. 305 & 346. Ne laissez pas de les ouvrir, Open them nevertheless. Ne laissez pas de racheter votre rente, Let this not keep you from purchasing your, &c. Laissez-moi faire, Leave me alone

**Lait, s. milk.** Laitée: Avec leur ton de poule laitée, With their squeaking effeminate tone or voice

**Lambeaux, s. pl. of lambeau, rag**

**Lampo, s. lamp**

**Lance, s. Une lance, lance or spear**

**Lancette, s. lancet**

**Langage, s. language of an individual,** vid. n. k. 330 & 309

**Langue, s. language of a country**

**Langues, s. tongues**

**Lapins, s. pl. of lapin, rabbit**

**Laquais, s. footman, lackey**

**Larcins, s. pl. of larcin, theft**

**lard, s. bacon**

**Large, adj. broad, large, wide.** Etre au large,

To be free, or without any constraint

**Largeur, s. breadth**

**Larmes, s. pl. of larme, tear**

**Las, adj. tired**

**Lauriers, s. pl. of laurier, laurel**

**Lave, s. lava,** as from a volcano, or burning mountain

**Leçons, s. pl. of leçon, lesson**

**Lecteurs, s. pl. of lecteur, reader**

**Lecture, s. reading, study**

**Léger, adj. f. of léger, light, trifling.**

**Légalement, adv. lightly**

**Légers, pl. of léger**

**Légitime, adj. lawful, just**

**Légumes, s. pl. greens, or vegetables**

**Lentement, adv. slowly**

**Lenteur, s. delay, slowness**

**Lésine, nigardliness.** Que de vous tenir au cul et aux chausées, et de faire sans cesse de comtes de votre lésine, But to make sport of

you, and to talk incessantly about your nigardliness

**Leite, adj. quick, clever, spruce**

**Léthargie, s. sleepiness, also giddiness**

**Lettres, s. pl. of lettre, epistle, or letter.** Lettres, Literature. Les gens de lettres, People of letters

**Libelles, s. pl. of libelle, libel**

**Libraire, s. bookseller, stationer**

**Lia, adj. pl. of lié, united;** it is also the p. m. pl. of the v. *lier*, to tie, to bind, to connect, vid. n. k. 863

**Lieu, s. place.** Lieu de larmes, Place of tears. Au lieu, Instead. Au lieu de, Instead of. Tenir lieu de, To be as, or to hold the place of. Ex. Il me tient lieu de père, He is as a father to me. Tant j'ai lieu de me méfier, I have so much cause to mistrust

**Lieutenance, s. lieutenancy**

**Lieus, s. league**

**Ligne, s. line.** Ligne équinoxiale, Equinoxial line

**Lignon, s. a double row of small squares in salt pans**

**Limoges, a town of France**

**Linus, Linus, a son of Apollo,** vid. Lemprière's Dictionary

**Lions de mer, s. sea lions**

**Liqueurs, s. cordials**

**Lis, s. lily, pronounce the s**

**Lit, s. bed.** Lit is also the 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. *lire*, to read. Un lit de quatre pieds, A four-post bedstead

**Litière, s. litter**

**Littérature, s. erudition, learning**

**Livide, adj. livid**

**Livre, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. and subj. of the v. livrer, to deliver up**

**Se Livrent, 3rd. pers. pl. pres. of the ind. or subj. of the v. r. se livrer, to give oneself up, or to abandon oneself**

**Livre, s. f. a pound; a French coin;** it means also a book, vid. t. 2. the list of nouns

**Logées, p. f. pl. of the v. loger, to lodge, or to live in;** it is also taken in the sense of, to put up. Elles sont logées, speaking of les voies de bois, (cart loads of wood,) They are put up, or put out of the way

**Logis, s. lodging, place where one dwells**

**Loi, s. law**

**Loin, adv. distant, far.** De loin, At a distance

**Lointains, s. pl. of lointain, distance, remote part.** Speaking of a picture: Lointains, deepenings

**Loisir, s. leisure; à loisir, leisurely**

**Long, adj. long.** Qui sache plus long que moi là-dessus, Who knows more about that than I

**Long-tems, adv. a long while**

**Longue, adj. f. of long, long, or length.** A la longue, In the long run

**Lorgnant, p. pr. of the v. lorgner, to leer, to look to any person or persons through a glass, or to ogle.** Lorgnant le drap, Looking at the cloth

**Lors, adv. then.** Des lors, From that time. Lorsque, When. Pour lors, Then, at that time

**Louanges, s. pl. of louange, praise**

**Louis d'or, a gold piece of French money.**

Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de Saint Louis, (translated.) Are we ourselves from such high extraction

**Loyalement, adv. loyally**

**Lucrèce, a proper name**

**Lugubre, adj. doleful**

**Lumière, s. light**

**Lumineuse, adj. f. of lumineux, luminous**

**Lunettes, s. pl. spectacles**

Luth, *s. lute*  
 Lutal, 1st. pers. sing. of the pret. ind. of the v. lutter, *to struggle, or to wrestle*  
 Lutte, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. lutter  
 Lutte, *s. contest, struggling, wrestling*  
 Luxe, *s. luxury*  
 Lyrique, *adj. lyrical*

M

Machine, *s. engine, machine*  
 Magasin, *s. magazine, warehouse*  
 Magic, *s. magic*  
 Magister, *s. country schoolmaster*  
 Magnificence, *s. sumptuousness*  
 Maigre, *adj. lean*  
 Main, *s. hand.* Tendent toujours la main, Always assist, or help. Tendre la main, means either, To stretch forth the hand, in a figurative sense, to assist a person, or to beg. De longue main, A long time since  
 Mains, *s. pl. of main, vid. n. k. 798*  
 Maintenant, *adv. now*  
 Mais, *c. but*  
 Maison, *s. house*  
 Maître, *s. master, owner.* Un petit maître, A coxcomb, a fop. Maltrise, Freedom of a company  
 Majestueux, *adj. majestic*  
 Major, *adj. senior, or of age, vid. n. k. 307*  
 Major général, *Major general*  
 Mal, *adv.* this word has a great many acceptations. *Ache*: Ex. J'ai mal aux dents, I have the tooth-ache. Mal à la tête, Head-ache. *Harm*: Il n'y a pas de mal à cela, There is no harm in that. *Sickness*: Je me trouve mal, I feel sick. *Badly*: Il écrit mal, He writes badly. *Hurt*: Oh! vous me faites mal, Oh! you hurt me. *Sore*: Mal des yeux, de gorge, Sore eyes, sore throat. De mal en pis, Worse and worse  
 Males, *s. pl. of mâle, male*; but if taken as an *adj.* it means *manly, or bold*  
 Malade, *s. a sick person, or a patient.* Ne portant que des malades, Only carrying sick persons  
 Malade, *adj. sick, ill*  
 Maladie, *s. disease, sickness*  
 Malgré, *prep. notwithstanding, in spite of.*  
 Malgré moi, In spite of myself  
 Malheur, *s. misfortune.* Malheur à, au, &c. Woe to  
 Malin, *adj. malignant, mischievous*  
 Malitorne, *adj. awkward*  
 Maltraiter, *v. to ill-use*  
 Maman, *s. mama*  
 Mammelle, *s. the breast*  
 Manchot, *adj. lame, maimed.* Il n'est pas manchot, He is no fool, or you may translate, He shows that he is provided with a good pair of legs  
 Mangé, *p. of the v. manger, to eat.* Manger son blé en herbe, means, To spend that which we have not yet earned; and this expression answers to it, To eat the calf in the cow's belly. Que diable a-t-il mangé? What can be the matter with him  
 Mangeaille, *s. eatables, food, or victuals*  
 Manié, *p. of the v. manier, to handle, or to feel*  
 Manières, *s. pl. of manière, manner.* Ses manières, His or her behaviour, also carriage. D'une manière, In a manner  
 Manne, *s. basket, voider, cradle, also manna.* Qui sont dans cette grande manne, Which are in that or this large basket

Mancœuvres, *s. pl. of manoeuvre, motion, management, also a sea term, the working or tacking of a ship.* Mancœuvre means also a labourer, or workman. Les manoeuvres savantes, The skilful manoeuvring  
 Manques, 2nd. pers. sing. of the pres. ind. or subj. of the v. manquer, *to fail, or to want.* Elle n'y a jamais manqué, She never failed in it  
 Manque, *as a subat. means want, necessity*  
 Manteau, *s. cloak*  
 Mantoue, *Mantua*  
 Maraud, *s. rascal, villain*  
 Marbre, *s. marble*  
 Marchand, *s. merchant, tradesman*  
 Marche, *Qui sont en marche, Who are on the way*  
 Maréchaux, *s. pl. of maréchal, marsh*  
 Maréchal, *s. farrier, also marshal*  
 Mari, *s. husband*  
 Mariage, *s. marriage*  
 Marier, *v. to marry*  
 Marier, 2nd. pers. sing. ind. or subj. pres. of the v. marier  
 Mariés, *p. pl. m. of the v. marier*  
 Marine, *s. navy*  
 Marin, *s. pl. of marin, sailor, also any thing that belongs to the sea. Les monstres marins; Sea monsters*  
 Maritimes, *adj. pl. of maritime, maritime*  
 Marmitons, *s. scullions*  
 Marque, *s. token, mark*  
 Marque, 1st. and 3rd. pers. sing. ind. or subj. of the v. marquer, *to mark, to show*  
 Marquise, *s. marchioness*  
 Marrons, *s. pl. of marron, chestnut*  
 Mars, *s. March, also the god Mars*  
 Marseille, *s. Marseilles*  
 Marteau, *s. hammer, also knocker.* Au premier coup de marteau, At the first rap of the door  
 Massiers, *s. pl. of massier, mace-bearer*  
 Matelots, *s. pl. of matelot, sailor*  
 Matériels, *adj. pl. of matériel, material*  
 Maternelles, *adj. pl. of maternel, maternal*  
 Mathématicien, *s. mathematician*  
 Matière, *s. matter, or subject.* En matière de, In point of  
 Matin, *s. morning.* De bon matin, Early.  
 Matin, with the circumflex, means *masstif*  
 Mâta, *s. pl. of mât, mast*  
 Maudite, *p. f. sing. of the v. maudire, to curse*  
 Maussade, *adj. clumsy, slovenly, also unwomanly*  
 Mauvais, *adj. bad*  
 Méchante, *adj. f. of méchant, bad, naughty, wicked*  
 Méconnaissance, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. méconnaître, *to disown, to forget, or not to know again, also to be ungrateful.* Un peuple méconnaissant, A ungrateful people  
 Mécontent, *adj. discontent, not satisfied*  
 Médecin, *s. physician*  
 Médiance, *s. slander*  
 Médite, *p. f. sing. of the v. médire, to slander, to speak evil*  
 Méduse, *Medusa, one of the three Gorgons; her looks had the power of killing, or changing into stones. Du regard de Méduse à la triste vertu, (translate,) Has the sad power of the looks of Medusa*  
 Mégarde. Par mégarde, Inadvertently  
 Mêlé, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. mêler, *to mix, to blend together, vid. n. k. 611*  
 Mêlé, *p. of the above v.; this verb is also used in this sense, shuffle cards, mêles les cartes*  
 Se Mêler de, *v. r. to meddle with. Ce n'est*

- pas d'aujourd'hui que je me mêle, This is not the first time I am concerned. Lui, se mêler d'aimer, He, passing his head with love
- Mélodie, s. harmony, melody**  
**Mélodieux, adj. melodious**  
**Mélon, s. melon**  
**Melpomène, Melpomene**, one of the muses  
**Même, even, same, self, very**, and vid. n. k. 390. **Ex.** Même votre père, Even your father. Moi-même, Myself. C'est le même habit, It is the same coat. C'est lui-même, It is himself. De même, In the same manner, thus, C'est cela même, Exactly. Lors même, Even though, though
- Mémoire, a memory**. Vid. t. 2. the list of nouns. Dans les mémoires de feu mon père, Among my deceased father's accounts  
**Mémoire, s. catalogue**. (Scène de l'Avare)  
**Ménaces, s. pl. of menace, threat, or menace**  
**Ménage, s. household, or housekeeping**  
**Ménage, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. ménager, to take care of, to manage, also to spare**. Qu'il avait si peu ménagé, Whom he had spared so little, or of whom he had spoken so disrespectfully
- Se Ménager, pr. pr. of the v. r. se ménager, to take care of oneself**, and vid. t. 5. M. 1
- Mensonge, s. falsehood**  
**Menu, adj. pl. of menu, slender, thin**  
**Mépris, p. of the v. r. se méprendre, to mistake, or to make a mistake**  
**Méprisée, s. pl. of méprise, contempt**  
**Méprisable, adj. contemptible**  
**Méprises, p. pl. f. of the v. méprendre, to mistake**
- Mer, s. sea**. Haute mer, The main, also high water. En pleine mer, In the open sea  
**Merci, s. mercy, power**; this word is also used in a familiar manner for, Je vous remercie, I thank you. Grand merci, Many thanks, or thank you. Dieu merci, Thank God
- Mercur, s. Mercury**  
**Mère, s. mother**. Belle mère, Mother-in-law  
**Mérite, s. merit, worth**  
**Mérite, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. mériter, to deserve, to merit**  
**Méropé, one of the seven Pleiades**  
**Merveilles, s. pl. of merveille, wonder**. A merveille, Excellent, exceedingly well done  
**Merveilleuse, adj. f. of merveilleux, marvellous, wonderful**
- Mésène, an island of that name**  
**Messieurs, s. pl. of monsieur, sir, or gentleman**
- Mesure, s. measure**  
**Mesure, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. mesurer, to measure**
- Méthode, s. method**  
**Methodique, adj. methodical**  
**Met, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. mettre, to put**. Me met hors de moi-même, Puts me out. Se faire mettre, To have put on. Il s'est fait mettre cet habit, He had that coat put on, vid. n. k. 452
- Mettez, line 17 of Scène du bourgeois gentilhomme, (translate.) Put on your hat**
- Meurtre, s. murder**  
**Meule de moulin, mill stone**  
**Meurtrière, adj. f. of meurtrier, murderer**  
**Métier, s. trade**. Je sais mon métier, I know what I am about, or I know my trade
- Midas, prop. name, a king of Phrygia**  
**Midi, du midi, of the south**; midi means also noon-day
- Mielles, sweet, luscious, or soft**. Un charlatan mielleux, A foolish or a flattering quack  
**Mieux, adv. better**. Le mieux du monde,
- As well as can be. Tant mieux, So much the better. Aime mieux, from Aimer mieux, vid. n. k. 489
- Migraine, s. head-ache**  
**Milice, militia**  
**Milieu, s. middle**. Au milieu, In the middle  
**Mille, thousand, also mil**  
**Misaine, s. foremast, or the mast nearest the bowsprit**  
**Meuble, s. household goods, furniture** Meubles somptueux, Expensive furniture  
**Minaudant, p. pr. of the v. minauder, to be affected**. En minaudant, With affectation  
**Mine, s. look, mien, show**. **Ex.** Il a mauvaise mine, He looks badly. Mine, means also a mine, vid. n. k. 165
- Ministère, s. ministry, office**  
**Minutieux, adj. trifling**  
**Miracle, s. wonder, miracle**. A miracle, Extremely well, or in a superior manner  
**Miraculeux, adj. wonderful**  
**Misères, s. pl. of misère, calamity, misery**  
**Mobiles, adj. pl. of mobile, movable**  
**Mode, s. fashion, mode**, vid. t. 2. the list of nouns  
**Modèle, s. model**  
**Modicité, s. smallness**  
**Mœurs, s. manner, morals**  
**Moine, s. friar, monk**  
**Moins, adv. less**. A moins de, For less than  
**A Moins que, c. unless**. Du moins, At least  
**Mois, s. month**. Au mois prochain, Next month
- Moïse, proper name, Moses**  
**Moisson, s. crop, harvest**  
**Moitié, s. half**  
**Môles, s. pl. of môle, a pier, or mole**  
**Mollement, adv. effeminately, softly**  
**Molles, adj. pl. f. of mou, soft**. Vid. t. 3. P  
**Mollesse, s. effeminacy, softness**  
**Moment, s. moment**. Un moment, A moment
- Monde, s. world**, it means also *people, company, and persons who are at one's service*. Vid. n. k. 188
- Monnaie, s. change, or small money, also coin**  
**Monotone, adj. monotonous, or without the least variation of sound**  
**Monseigneur, s. my Lord**  
**Monsieur, s. sir, speaking of or to one whom we serve, it stands also for master**. **Ex.** My master is gone out, Monsieur est sorti
- Monstres, s. pl. of monstre, monster**  
**Monstrueux, adj. monstrous**  
**Mont, s. hill, mount**  
**Montez, 2nd. pers. pl. pres. ind. or imperat. of the v. monter, to mount, or ascend, to wind up, &c.** Vid. n. k. 320. Dont sa flotte était montée, With which his fleet was manned. Monté de soixante canons, mounting 60 guns
- Monticule, s. a little mountain**  
**Montre, s. a watch**, vid. n. k. 288  
**Montrera, 1st. pers. sing. fut. of the v. montrer, to show, also to teach**. **Ex.** Il me montre le Français, He teaches me French
- Montrerez, 2nd. pers. pl. fut. of the above v.**  
**Montueux, adj. mountainous**  
**Moral, adj. moral, the pl. is moraux**  
**Morale, s. morality**. La morale, The science of morality
- Morbleu, int. sounds**  
**Morceaux, s. pl. of morceau, bit, morsel**  
**Mord, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. mordre, to bite**. 4th. conj. Le mors, The bit of a horse  
**Moribond, adj. dying**

Morne, *adj. dark, sullen*  
 Mort, *s. f. death*, but when it means *a corpse*, it is *m.* Mort is also the *p.* of the *v. mourir, to die*  
 Mot, *s. word*. Sans mot dire, Without saying a word. Bon mot, A witty saying, or jest. Mot du guet, Watch-word  
 Moteur, *s. mover, the author*  
 Mouche, *s. fly*  
 Mourans. Que des mourans, But dying (persons understood)  
 Mourir, *v. irr. to die*. Vid. t. 6  
 Moustache, *s. whiskers*  
 Moutons, *s. pl. of mouton, sheep, wether*, also in the sing. *mutton*. Gigot de mouton, Leg of mutton  
 Mouvement, *s. motion, movement*  
 Moyen, *s. means, power*. Au moyen de, By means of  
 Muet, *adj. dumb*  
 Mugir, *v. 2nd. conj. to bellow, to low, or to roar*  
 Mugissements, *s. pl. of mugissement, lowing, or roaring*  
 Mule, *s. mule*. Tu n'as pas fait boire le mule, You have not watered the mule  
 Multitude, *s. multitude*  
 Muraille, *s. wall*  
 Mûre, *s. mulberry*  
 Murmure, *s. murmur*  
 Murs, *s. pl. of mur, wall*  
 Mutile, *1st. or 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. mutiler, to mutilate, to maim*  
 Mutisme, *s. dumbness*  
 Myrtes, *s. pl. of myrte, myrtle tree*  
 Mystères, *s. pl. of mystère, mystery*

barras, (translate,) Free from, all encumbrance  
 Neveu, *s. nephew*  
 Neuf, *adj. new, also nine*  
 Niches, *s. pl. of niche, trick, roguery*  
 Nid, *s. nest*  
 Nier, *v. to deny*  
 Nippes, *s. goods, or clothes*  
 Niveau, *s. a level*. De niveau, Upon a level.  
 Nivernais, *a province of France*  
 Noble, *adj. noble, also nobleman*  
 Noblesse, *s. nobility*  
 Nœuds, *s. pl. of Nœud, knot, tie*  
 Noires, *adj. pl. f. of noir, black*  
 Noire, *s. crochet, in music*  
 Nom, *s. name, also a noun*  
 Nombreuses, *adj. pl. f. of nombreux, numerous*  
 Non, *adv. no*  
 Notre, *pro. our*. Je nôtre, Ours  
 Notaire, *s. notary*  
 Notamment, *adv. especially*  
 Nouveau, *adj. new*. De nouveau, anew, again  
 Nouvelles, *adj. f. pl. of nouveau, as a subst. it means news, or tidings*. Si l'on sait des nouvelles, &c. If any one knows something about, vid. n. k. 287  
 Novice, *s. a novice*  
 Noyau, *s. kernel, or the stone of fruit*  
 Nuages, *s. pl. of nuage, cloud*  
 Nuances, *s. pl. of nuance, shadowing or shade*  
 Nudité, *s. nakedness*  
 Nues, *s. pl. of nue, cloud, also sky*. Jusque vers les nues, Up to the clouds  
 Nuit, *s. night*. Phrases: Il était nuit fermée, It was quite dark, De nuit, By night  
 Nymphes, *s. pl. nymph*

N

Nacre de perles, *mother of pearl*  
 Nager, *v. to swim*. Vid. t. 5. M  
 Naissantes, *adj. f. pl. of naissant, recently born, growing, or rising*. Ex. Les beautés naissantes, The rising beauties, or the growing beauties; it is also the *p. f. pl. of the v. naître*, To be born, which is frequently used for to be produced by, or to proceed from; as, C'est d'ou naissent tous ses malheurs, It is from thence all his misfortunes proceed. Ma maladie nait de l'humidité de cette atmosphère, My illness is produced by the dampness of this atmosphere  
 Nappe, *s. table cloth*  
 Narcisse, *s. narcissus or daffodil*  
 Narines, *s. pl. of narine, nostril*  
 Nasardes, *adj. f. pl. of nasard, a person that speaks to jeer*  
 Nasarde, *s. a flitip*  
 Naseaux, *s. pl. of naseau, the nostril of an animal*  
 Nature, *s. nature*  
 Naufrage, *s. shipwreck*  
 Navires, *s. pl. of navire, vessel or ship*  
 Néanmoins, *c. nevertheless*  
 Nécessaire, *adj. necessary*. Fait bien le nécessaire, Sets up for a busy body  
 Nectar, *s. nectar*  
 Négociant, *s. merchant*  
 Nègres, *s. pl. of nègre, negro, the f. is négresse, vid. n. k. 181*  
 Nenni, *adv. no indeed*  
 Neptune, *the god of the sea*  
 Nestor, *King of Pylos*  
 Net, *adj. clean, cleverly*. Elle rompit tout net, She broke off all at once. Net de tout em-

O

Obéissance, *s. obedience*  
 Obéissant, *adj. obedient*, it is also the *p. pr. of the v. obéir, to obey*  
 Objet, *s. motive, object*  
 Obligé, *p. of the v. obliger, to oblige*; it is also used, as in English, in the sense of to compel. Ex. J'y fus obligé, I was compelled to it  
 Obliquement, *adv. indirectly, slopingly*  
 Obscurité, *s. darkness*. Dans l'obscurité, In the dark  
 Observateurs, *s. pl. of observateur, observer*  
 Obstacle, *s. obstacle*. Elles paraissaient devoir trouver plus d'obstacles, They seemed to have to meet with more obstacles  
 Occasion, *s. opportunity, occasion*  
 Odieuse, *adj. f. of odieux, heinous, odious*  
 Odoriférans, *adj. pl. of odoriférant, fragrant, odoriferous*  
 Œil, *s. eye, the pl. is yeux*. Vid. t. 2. Coup d'œil, Prospect, glance. Du premier coup d'œil, At first sight, or at the first glance  
 Œuvre, *s. work*. Mettre en œuvre, To bring to action, or to begin a thing. Mettre tout en œuvre, To neglect nothing, to use every means. Chef-d'œuvre, Master-piece  
 Œuvres, *works, compositions*. Les œuvres de ce grand auteur, The works of that great author  
 Office, *s. office, also pantry*  
 Officiers, *s. pl. of officier, officer*  
 Offrandes, *s. pl. of offrande, offering*  
 Offrant, *p. pr. of the v. offrir, to offer*, 5th conj.  
 Offrant, as a *s.* means also, *bidder*, as, Au plus offrant, To the highest bidder  
 Offusque, *1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind.*

- or subj. of the v. *offusquer*, to darken, to throw a cloud over
- Oie, s. *goose*
- Oiseaux, s. pl. of oiseau, *bird*
- Oiseau, s. pl. of oiseau, *bird*
- Oiseau, s. pl. of oiseau, *bird*, also, a person that has little sense is called, Un oison
- Olympe, s. *olympus*
- Ombres, s. pl. of ombrage, *shade*, the verb to shade, is ombrager
- Ombre, s. *shade, shadow*, it is also used for *ghost*
- Oncle, s. *uncle*
- Onde, s. *billow, surge*, or wave, it is also used for the sea
- Ondoyante, adj. f. of ondoyant, *undulatory*. The verb ondoier, of which the p. pr. is ondoyant, is translated by to wave, as smoke, steam, &c.
- Ondulation, s. pl. *undulations*
- Ongles, s. pl. of ongle, *nail of the finger or toe*; a nail of iron is clou
- Ordre, s. pl. of ordre, *command, order*
- Opiniâtre, adj. *obstinate*
- Opprobre, s. *disgrace, reproach*
- Opulence, s. *riches, opulence*
- Or, c. *now*
- Or, s. *gold*
- Oracles, s. pl. of oracle, *oracle*
- Orages, s. pl. of orage, *storm*
- Orangers, s. pl. of oranger, *orange tree*
- Orateur, s. *haranguer, orator*
- Ordinaire, adj. *ordinary*. A l'ordinaire, As usual
- L'Ordonnance, s. *ordinance, prescription*
- Ordonner, v. *to order*
- Ordures, s. *dust, sweepings, or dirt*
- Oreilles, s. pl. of oreille, *ear*. Donner sur les oreilles, To slap
- Organes, s. pl. of organe, *organ*
- Orges mondé, *pearled barley*
- Orgueilleux, adj. *proud*
- Originiaux, adj. m. pl. of original, *original*
- Origine, s. *cause, origin*
- Ormeaux, s. pl. *young elms*
- Orné, p. of the v. orner, to adorn, or embellish
- Orphée, proper name, *Orpheus*
- Oté, p. of the v. oter, to take away. N'en a-t-on rien ôté, Has nothing been taken away from it
- Orthographe, s. *orthography*
- Ortolan, s. pl. of ortolan. Ortolan, A delicate small bird
- Où, c. *either, or*
- Où, adv. *where, whither*; it is also used for in which, or wherein. Vid. t. 4. R. D'ou, Whence
- Oui, adv. *yes*
- Où il dire, *heard*. Oû il is the p. of the v. ouïr, to hear, which is seldom used without dire
- Ourse, s. *the bear*. La grande ourse, The great bear
- Ouvrte, p. f. sing. of the v. ouvrir, to open
- Ouvrage, s. *work*
- Ouvriers, s. pl. of ouvrier, *workman, artificer*
- Ouvriras, 2nd. pers. sing. fut. of the v. ouvrir, to open
- Palette, s. *a painter's pallet, or colour board*, also a porringer, and battleddes
- Palisades, s. pl. of palissade, *a palisade*
- Pampres, s. pl. of pampre, *a vine branch with its leaves*
- Panache, s. *a plume, or feathers tied together to form a plume*
- Panegyrique, s. *panegyric, or eulogy*
- Pantomime, s. *by signs*, also *antomime*
- Papier, s. *paper*
- Paquet, s. *bundle, or parcel*
- Par, prep. by. Ex. Par cœur, By heart. Nous passerons par cette ville, We will pass by or through that town. Par, through; Par crainte, Through fear. On: Par delà, On that side
- Parages, s. pl. of parage, *latitude, or road near a harbour*; it means also *extractions*
- Parait, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. paraître, to appear, or to seem, vid. n. k. 217
- Parallaxes, s. pl. of parallaxe, *parallax* (distance between the true and apparent places of a star)
- Paralytic, s. *palsy, or paralysis*
- Parbleu, int. *sounds, soakers*
- Parce que, c. *because*. vid. n. k. 664
- Pareilles, adj. pl. f. of pareil, *like, in the sense of equal, or similar*. Non pareil, Not to be equalled, or matched. Vous et vos pareils, You and your like
- Parents, s. pl. of parent, *relation, kinsman*
- Parenté, s. *kindred*. De toute la parenté, Of all the family
- Parer, v. to adorn, to deck, to set off, also to parry, or ward off; as, Vous avez bien paré ce coup, You have parried well that blow
- Parcesseux, adj. f. of parcesseux, *idle, lazy, slothful*
- Parfumes, 2nd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. parfumer, to perfume
- Parfums, s. pl. of parfum, *perfumes*
- Paris, son of *Prtam and Hecuba*. Vid. Lempriere's Class. Dict.
- Parler, v. to speak, to talk. Il trouva à qui parler, (translate), He found his match, vid. n. k. 516
- Parmi, prep. *amidst, among*
- Parnasse, s. *Parnassus* (a mountain in Phœcia, famous for being the residence of the muses and a temple of Apollo)
- Parodie, s. *burlesque, parody*
- Paroles, s. pl. of parole, *word, speech*. Ses propres paroles, His own words, vid. n. k. 274
- Part, s. *share, concern, part*. A part, Aside. De la part, From, in this sense: Dites lui de ma part, Tell him from me. Autre part, Somewhere else. Quelque part, Somewhere. Nulle part, Nowhere. Il fait part de son projet, He imparts his project, or he shares his project
- Partage, s. *division, share*
- Partager, v. to divide, to share
- Parterre, s. *a grass plat, a flower garden, also the pit of a playhouse*
- Une Particularité, *a particular circumstance, or thing*
- Particulier, adj. *particular, singular*. Un particulier, A private man
- Parties, s. pl. of partie, *a part*
- Partout, adv. *every where*
- Parure, s. *allure, or dress*, also *finery*
- Parut, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the v. paraître, to seem, or to appear
- Pas, adv. *not*, vid. n. k. 198
- Pas, s. *a pace, or step*. Revenait sur le pas, revenait, 3rd. pers. sing. imperf. ind. of the v. revenir, To come back. Revenait sur ses pas, To return the same way one went. Sur le pas d'un cheval, On the highway, or in the road

## P

**Passable**, adj. *tolerable*

**Passé**, p. of the v. *passer*, to *pass*. *Passer* chez, To call upon; with the pronouns, moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles, according to the sense; as, *Passes* chez-moi, Call upon me. *Cela me passe*, I do not understand this or that, or it is beyond my reach. *Se passer* de, To do without. *Et il en passera* partout, And he will agree to every thing. *Quand on est pauvre*, on se *pass*e de bien des choses, When one is poor, we do without many things, vid. n. k. 378, and 1048

**Pasteurs**, s. pl. of *pasteur*, *shepherd*

**Pâte**, s. *paste*, *dough*, also *constitution*; as, *Et vous êtes d'une pâte à*, And you are of a constitution to

**Pâté**, s. a *pie*, also a *blot*

**Pathétique**, adj. *pathetic*, or *something moving*

**Patibulaire**, adj. *patibulary*

**Patience**, s. *patience*

**Patrie**, s. *native country*

**Pâturages**, s. pl. of *pâturage*, *pasturage*

**Pauvre**, adj. *poor*

**Pauvreté**, s. *poverty*

**Pavillon à queue**, a *tent bedstead*. *Pavillon* means also a *flag*

**Paye**, s. *salary*, or *pay*; but if a verb, it is the 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *payer*, to *pay*

**Payent**, 3rd. pers. pl. pres. ind. or subj. of the v. *payer*, vid. n. k. 564

**Pays**, s. *country*, pronounce *pay-ee*

**Paysage**, s. *landscape*

**Peau**, s. *skin*

**Pêches**, s. pl. *stns*

**Pêcheur**, s. *peach tree*

**Pêcheur**, s. *stinner*

**Pédant**, s. *pedant*, adj. *pedantic*

**Peine**, s. *pain*, *penalty*. *J'ai de la peine*, I have trouble. *Que vous ayez peine à me reconnaître*, That you hardly know me again, or recollect my face. *A peine*, hardly, scarcely, vid. n. k. 806

**Peint**, p. of the v. *peindre*, the 9th. conj. to *draw*, to *paint*

**Peintre**, s. *painter*

**Peinture**, s. *painting*, *picture*, vid. n. k. 857

**Pêles**, p. fl. pl. of the v. *peler*, to *peel*, to *pare*

**Penchant**, s. *inclination*, also *the declivity*, or *brink*. *Sur le penchant*, On the edge or declivity

**Pendant**, prep. *during*, vid. n. k. 939

**Pendard**, s. *villain*

**Pendule**, s. *clock*, or *pendulum*. Vid. t. 2. the list of nouns that differ in gender

**Penser**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *penser*, to *think*

**Pensé mourir**, near *dying*, vid. n. k. 268

**Pension**, s. *board*, also *boarding house*, or *school*; it means also *penstion*

**Pente**, s. *declivity*, also *inclination*. *La pente de la montagne*, The declivity of the mountain

**Percer**, v. means to *pierce*; as, *Je vais le percer*, I am going to pierce it. *To break through*: *On percera ce mur*, They will break through that wall. *To tap*: *Vous ne percerez ce tonneau qu'après demain*, You will not bore, or tap that cask till after to-morrow

**Pères**, s. pl. of *père*, *father*

**Grand Père**, s. *grandfather*

**Périclitter**, v. to be in *danger*, to *threaten*. *Qu'il n'y a rien à périlclitter*, That there is no risk

**Périls**, s. pl. of *peril*, *danger*, *peril*

**Perle**, s. pl. of *perle*, *pearl*

**Perruques**, s. pl. *wigs*

**Perte**, s. *loss*. *Pure perte*, Mere loss

**Personnage**, s. *personage*; it means also *part*, in this sense: *Le personnage que je jouais*, The part I was acting or performing. *Un certain personnage de celui-ci*, (translate) One of those persons

**Personne**, s. a *person*, also *any body*, &c. vid. t. 2. the list of nouns that differ in gender

**Pervers**, adj. *perverse*. *Les pervers*, The wicked

**Pesamment**, adv. *heavily*

**Pesant**, adj. *heavy*, and if a v. it is the p. pr. of the v. *peser*, to *weigh*, and means *weighing*, vid. n. k. 977

**Peste**, s. *plague*. *Peste, monsieur, je n'ai eu garde d'y manquer*, (translate,) Upon my word, sir, I took care not to forget it. *Peste soit du brutal*, A plague on that rascal, or impudent fellow. *La peste, quelle pâte de fille*, (translate) Bless me, what a fine girl

**Petits fils**, *sons-in-law*

**Petitesse**, s. *lowness*, *smallness*

**Peu**, adv. *few*, also *little*, but not with reference to size. *Peu à peu*, By degrees. *Dites moi un peu*, (translate,) Be so kind as to tell me, or just tell me. *Un peu*, A little, (in quantity.) *Sont si peu de chose*, Are such a trifle. *Pour peu que, If ever so little, or the least possible*. *Depuis peu*, Lately. *Peu s'en faut*, Very near, or there is but a little wanting, vid. n. k. 413

**Peuplades**, s. pl. of *peuplade*, *colony*, or *plantation*

**Peuples**, s. pl. of *people*, *people*, also *nation*

**Peuplier**, s. *poplar*

**Peur**, s. *fear*, *fright*. *De peur de*, For fear of. The word *peur* requires the v. to *have* in French, vid. t. 2. c

**Peut**, 3rd. pers. sing. ind. pres. of the v. *pouvoir*, to be *able*. *Se peut-il*, Is it possible, can it be. *Il se peut*, May be. *Comment cela se peut-il?* How can that be? or is that possible? *Comment cela s'est-il pu faire?* How could that have happened

**Peut-être**, adv. *perhaps*. *Je n'en puis plus*, I am quite spent. *Je n'y puis que faire*, It is not my fault. *Je n'en puis mais*, I cannot help it, it is not my fault

**Phébus**, s. *Phœbus*, for the sun

**Philosophie**, s. *philosophy*

**Philosophique**, adj. *philosophical*

**L'esclave de Phrygie**, the *slave of Phrygia*

**Physique**, s. *natural philosophy*

**Physicien**, s. a *natural philosopher*. *Il est peu physicien*, (translate,) He knows little about natural philosophy

**Physiologie**, s. *physiology*, or *the doctrine of nature*

**Physionomie**, s. *physiognomy*

**Piastre**, s. a *piece of silver money*, a *piece of eight*

**Pièces**, s. pl. of *pièce*, *piece*, also *trick*. *Où l'on ne vous entend*e accommoder de toutes *pièces*, Where you are not most shamefully treated

**Pieds**, s. pl. of *ped*, *foot*. *A pied*, On foot, vid. n. k. 508

**Pied-plat**, *wretched fellow*

**Pierre**, s. *stone*

**Pieté**, s. *piety*

**Pigeons**, s. pl. of *pigeon*, *pigeon*

**Piliers**, s. pl. of *pilier*, a *post*, or *pillar*

**Pillage**, s. *plunder*

**Pilliers**, s. pl. of *pillier*, *pillar*. *Pour servir de piliers d'appui*, To serve as supporting pillars



- Pinceaux**, s. pl. of *pinceau*, *brush*, to paint with; *penel*
- Piquant**, adj. pl. of *piquant*, *keen*, *poignant*, also *sharp*
- Pirouette**, s. *whirling*, or *twisting round*
- Pis**, adv. the comparative of *mal*, vid. t. 3. 1. tant *pis*, No much the worse. De *mal en pis*, Worse and worse
- Pitié**, s. *compassion*, *pity*
- Pitoyable**, adj. *compassionate*, *pitiful*
- Pittoresque**, adj. *romantic*, *picturesque*
- Place**, s. *place*, *room*, not in the sense of *chamber*
- Placet**, s. *petition*, also *sort of low stool*
- Plaideur**, s. *a person who pleads a cause at law*. Dont un plaideur m'a fait présent, Which a client has made me a present of
- Plaire**, s. *vowid*
- Plairendre**, v. 9th tonj. *to complain*, *to pity*. Pourquoi vous plairendre, Why should you complain
- Plaines**, s. pl. of *plaine*, *a plain*, *a piece of level ground*
- Plaintif**, adj. *doleful*
- Plaिरas**, 3rd. pers. sing. fut. of the v. *plaير*, *to please*. Observe, in answer to a question, or command, the English merely use, *sir!* or *ma'am!* but in French this is more commonly translated by, *Que vous plait-il*, *monsieur* or *madame*; therefore, *sir!* or *madam!* according to the sense, is here to be used. Tout comme il vous plait, Just as you please
- Plaisance**, s. *Ce lieu de plaisance*, This place of enjoyment or pleasure. *Maison de plaisance*, A neat villa
- Plaisant**, adj. *odd*, also *pleasing*. Un plaisant, A jester. Mais c'est plaisant, But it is droll, or odd
- Plaisanteries**, s. pl. of *plaisanterie*, *yoke*
- Plaisir**, s. *pleasure*
- Plait**, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. *plaير*, *to please*. Que vous plait-il? What is your pleasure? or what do you say!
- Plan**, s. *scheme*, or *plan*
- Planche**, s. *bed of a garden*, also *a board*
- Plancher**, s. *floor*
- Planètes**, s. pl. of *planète*, *planet*
- Plantes**, s. pl. of *plante*, *plant*
- Plat**, s. *flat*, also in the sense of *without taste*, or *insipid*
- Un Plat**, s. *a dish*. Des eaux plates, Smooth waters. Des vers plats, Bad verses, or that are dull and insipid
- Plateaux**, s. pl. of *plateau*, *a level piece of ground*, also *a tea board*, *a wooden scale*
- Pleine**, adj. f. of *plein*, *full*, *replete*
- Plénitude**, s. *fulness*
- Pleurs**, s. *tears*
- Pleyades**, s. *pleiades*, a constellation of seven stars
- Plumassier**, s. *one who sells feathers*
- Plume**, s. *feather*, *pen*, also *a quill*
- Plupart**. La plupart, *most*, or *most part*
- Plus**, adv. *more*. Tout au plus, At most. Nou plus, Neither. De plus, Besides, or moreover. De plus en plus, More and more, vid. n. k. 541
- Plusieurs**, *several*
- Plutôt**, adv. *sooner*, in the sense of *rather*, vid. n. k. 92
- Poche**, s. *bag*, also *pocket*
- Un Poële**, s. *stove*; vid. t. 2. the list of nouns
- Poésie**, s. *poetry*
- Poids**, s. *weight*
- Poignard**, s. *dagger*
- Point**, adv. *no*, *not*. Point du tout, Not at all, vid. n. k. 198
- Pointe**, s. *point*. Au pointe du jour, At day break. Des points de Hongrie, Of Hun-
- garian fringe**. Mais point, But no. Pointes des rochers, Tops of the rocks
- Poisons**, s. pl. of *poison*, *poison*
- Poisson**, s. *fish*
- Poivre**, s. *pepper*
- Polaire**, adj. *polar*
- Police**, s. *police*
- Poliment**, adv. *politely*, vid. t. 7. A.
- Politesse**, s. *politeness*
- Pommes**, s. pl. of *pomme*, *apple*, the head of a stick or cane is also called, *pomme*
- Pompeux**, adj. *lofty*, *pompous*
- Populace**, s. *mob*, *populace*
- Port**, s. *harbour*. Un vaste port, A large harbour. Nous y avons passé port, We have harboured there. Sur le port, On the quay. Port means also the carriage of a parcel, or the postage of a letter, vid. n. k. 817
- Porter**, v. *to carry*, *to bear*. Qu'on m'en montre un seul qui porte mon nom, Let a single one be shown me that bears my name. Que je lui portais, Which I bore to him. A portée, Within the reach, vid. n. k. 439
- Porterent**, 3rd. pers. pl. pret. ind. of *porter*, *to carry*, *to bear*. Porter le deuil, To wear mourning
- Portrait**, s. *portrait*, *likeness*
- Posséder**, v. *to possess*. Un possédé, a person possessed by the evil spirit
- Possible**, adj. *possible*. Tout mon possible, All that lies in my power
- Postiche**, adj. *not natural*, *sham*, *preposterous*. Ornaments postiches, Borrowed ornaments
- Posture**, s. *posture*
- Potage**, s. *porridge*, *soup*
- Potentat**, s. *potentate*, *sovereign*
- Poudreux**, adj. *dusty*
- Pouls**, s. *pulse*
- Poumons**, s. *lungs*
- Pour**, prep. *for*, in order to, and to. Vid. p. 35. Obs. 8. Pour ce qui est de, As for, vid. n. k. 631
- Pourpier**, s. *purslain*
- Pourpoint**, s. *a doublet*, (a sort of waistcoat)
- Pourpre**, see this word in the list of nouns that differ in gender, Tab. 2.
- Pourquoi**, adv. *why*. C'est pourquoi, Therefore
- Pourrait**, 3rd. pers. sing. condit. of the v. *ir. pouvoir*, *to be able*, vid. n. k. 168. & 248
- Pourtant**, c. *notwithstanding*
- Pousser**, v. *to push*, *to urge*, also *to promote*; and it is used in this sense: Les arbres commencent à pousser, The trees begin to shoot
- Poussière**, s. *dust*
- Poussins**, s. pl. of *poussin*, *a young chicken*
- Pouvons**, 1st. pers. pl. pres. ind. of the v. *pouvoir*, *to be able*
- Prairies**, s. pl. of *prairie*, *meadow*, *field*
- Précédens**, adj. pl. of *précédent*, *former*. Les précédens, The former
- Prêcher**, v. *to preach*
- Prédicateurs**, s. pl. *preacher*
- Prédications**, s. pl. *sermon*
- Préfixe**, adj. f. of *préfix*, *prefixed*
- Prémices**, s. *the first fruits*, also *the first production of the mind*
- Première**, adj. pl. of *premier*, *first*
- Prendre**, v. *to take*. vid. n. k. 897. Je m'en prendrai à vous, You will be accountable. Prendre l'air, To take an airing
- Préparatifs**, adj. pl. of *préparatif*, *preparative*
- Prérogative**, s. *prerogative*, *exclusive privilege*
- Près**, pref. *near*, *almost*. De près, Close, near. A cela près, Except that, vid. n. k. 702

Presbytériennes, adj. f. pl. of presbytérien, *presbyterian*  
 Présence, s. *presence*  
 Présent, s. a *present*, it means also *present time*  
 Présent, adj. *present*  
 Présenter, v. *to offer, to present*  
 Presque, adv. *almost*. Qui se touchent presque, Which almost touch each other  
 Presse, s. means *crowd*, also *hurry*  
 Presse, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *presser, to hasten, to urge*. Le tems presse, *Time presses*.  
 Prestiges, s. pl. of *prestige, illusion*  
 Prêt, adj. *ready*, but when a subst. it means, a *loan*  
 Prétendre, v. *to pretend*, 4th. conj.  
 Prétends, 1st. and 2nd. pers. sing. of the pres. ind. of the v. *prétendre*  
 Prêter, v. *to lend*  
 Prêteur, s. *lender*  
 Prêtexte, s. *pretext, pretext*  
 Prêtre, s. *priest*  
 Preuve, s. *evidence, proof*  
 Prévaloir, v. irr. *to prevail*  
 Prévenir, p. pr. of the v. *venir, to anticipate*, also *to hinder, to prepossess*. Il prévint l'escadre, He prevented the squadron  
 Préviat, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the v. *venir, 7th. conj.*  
 Prévenu contre, *prejudiced against*. Elle a prévenu les misères publiques, She has prevented or anticipated public want. Votre majesté me paraît un peu prévenu, Your majesty appears to me to be a little prejudiced  
 Prévoyait, 3rd. pers. sing. imperf. ind. of the v. irr. *prévoir, to foresee*  
 Priam, *father of Paris, &c.* Vid. *Lemprière's Class. Dict.*  
 Principe, s. *principle*  
 Printemps, s. *spring*  
 Pris, p. of the v. *prendre*. J'ai peut-être mal pris mon tems, I have perhaps ill chosen my time. Vous savez comme je m'y pris, You know how I went about it. Comme je m'y pris, How I went about it. Lorsque le malade est aux prises avec la mort, (translate,) When the patient is near dying  
 Prisé, p. of the v. *priser, to rate, to value*  
 Prisonniers, s. *prisoners*  
 Priver, p. pl. m. of the v. *priver, to deprive*  
 Privilèges, s. pl. of *privilege, advantage, privilege*  
 Prix, s. *price, or prise*  
 Procès, s. *law suit*  
 Fait Procès, fait, p. of the v. *faire, to do or to make*. Faire procès, To proceed against at law  
 Prochain, s. *neighbour, also fellow creature*  
 Proche, prep. *near, or close to*, the pl. of this word is used for *relations*  
 Procureur, s. *attorney*  
 Prodiges, s. *wonders*  
 Prodigieusement, adv. *prodigiously*  
 Prodigue, s. *spendthrift*  
 Prodigue, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *prodiguer, to lavish, to waste*  
 Productions, s. pl. of *production, product*  
 Profaner, v. *to profane*  
 Professeur, s. *professor*  
 Profiter, v. *to profit, to gain, to improve, to take advantage*. Ex. Vous en profitez, You will profit by it. Il a bien profité, He has much improved. Vous profitez de tout ce qu'il fait, You take advantage of all he does

Profondes, adj. pl. f. of *profond, deep*  
 Profondeur, s. *depth*  
 Progrès, s. *progress*  
 Proie, s. *booby, prey*. Etre en proie à, To be exposed to  
 Promenade, s. *walk*. La promenade, *Walking*  
 Promenait, 3rd. pers. sing. imperf. ind. of the v. *promener, to lead about, to walk*. Ex. Promenez ces chevaux, Lead these horses about, or walk these horses; it is also used for to carry, in the sense of to direct; as, Nous promenâmes nos regards sur les prairies et les collines, We directed or carried our looks to the fields and hills. Se promener, v. r. To walk, or to take a walk, vid. n. k. 298 & 762  
 Promesse, s. *promise*  
 Prompte, adj. f. sing. of *prompt, quick, sudden*  
 Promptement, adv. *quickly*  
 Promptitude, s. *haste, quickness, or nimbleness*  
 Propice, adj. *kind, propitious*  
 Propos, s. *discourse, proposal*. De propos en propos, From one thing to another, or from one object to another. A propos, Now I think of it. Mal à propos, Unseasonably. De semblable propos, Such discourses  
 Propre, adj. *proper, own, or what is peculiar to a person, fit*. Car c'est le propre des Anglais, For it is the nature of the English  
 Propres, pl. of *propre, own, &c.*  
 Prosodie, s. *prosody*  
 Prudemment, adv. *prudently*  
 Psalmodie, s. *psalmody, or the singing of psalms*  
 Psaumes, s. *psalms*  
 Pu, p. of the v. irr. *pouvoir, to be able, &c.*  
 Publique, adj. f. sing. of *public, public*. La place publique, The public square  
 Puis, adv. *then*  
 Puisé, p. of the v. *puiser, to fathom into, to draw up*  
 Puisque, c. *since*, in this sense, Je vous le prête, puisque vous promettez de me le rendre, I lend it to you, since you promise to return it to me. Never use this word in this sense, since when, since yesterday, how long since, &c. but *depuis* ought to be used  
 Puissance, s. *power*  
 Puise, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. subj. of the v. *pouvoir*  
 Pulsion, s. *the beating of the pulse*  
 Puritains, s. pl. *puritans*  
 Pura, adj. pl. m. of *pur, pure, also mere*. En pure perte, In vain, or a mere loss  
 Pythie, s. a *priestess of Apollo, who explained the oracles*  
 Pyramide, s. *pyramid*. En pyramide, Like or in the form of a pyramid

Q

Qualité, s. *quality*  
 Quand, adv. *when*; it is also used in the sense of *though, or if*. Ex. Quand je n'aurais pas faim, je, If I had no appetite, I  
 Quant à, prep. *as to, as for*  
 Quart, s. *fourth*. Le quart, The fourth part  
 Quartier, s. *quarter*. Use de nos quartiers, One in our neighbourhood  
 Que, according to its application, has the following significations: *Whom*; as, La dame que j'ai vue, The lady whom I saw.

*Which*; *sa*, La lettre que j'ai écrite, The letter which I have written. *That*: Vous dites que c'est lui, You say that it is he. *What*: Que dites vous! What do you say! *How*: Que je suis heureux! How happy I am! *How much*: Que de chagrin cette perte lui fera, How much grief that loss will give him or her. *As*: Nous sommes aussi riches que lui, We are as rich as he. *Tham*: Ceci vaut mieux que cela, This is better than that. *Let*: Qu'il le prenne, Let him take it. *Let*: Taisez-vous qu'il ne vous entende, Hold your tongue, lest he hear you. *But*: Je n'ai qu'un frère, I have but one brother. *Vid. t. 4. Q. and Vid. t. 7. G.* Que faire, What shall we do. Nous le savons que trop, We know it but too well. When *que* comes after a verb preceded by *ne*, it may be translated by *only*, or *but*. Il n'y a qu'à le faire attacher, You have only to tie him. A ce qu'il me dit, As to what he told me

*Quelconque*, *any, whatever*. Un derangement physique quelconque, (translate,) A physical derangement, whatever be its nature

*Quelque*, *adj. some*, and *vid. t. 4. 8. 2.*

*Quelqu'un*, *some one, or somebody*

*Quelquesfois*, *adv. sometimes*

*Quelques*, *pl. of quelque, some*

*Quelques uns*, *some persons, or some*

*Querelles*, *s. pl. of querelle, quarrel*

*Quérir*, *v. irr. to fetch*. Je m'en vais quérir cette somme, I am going to fetch that sum.

Je vais quérir votre affaire, I am going for what you want. Envoyons les quérir par quelqu'un, Let us send somebody to fetch them

*Questions*, *s. pl. of question, question, also torture*

*Il Questionne*, *1st. and 3rd. pers. sing. of the pers. ind. or subj. of the v. questionner, to ask a question*

*Donner la Question*, *to put to the rack*

*Queue*, *s. tail, train*

*Quiconque*, *whoever*. Qui que, Whoever. Qui que ce soit qui ait fait le coup, (translate,) Whoever has done it, or whoever he may be that has committed the deed

*Quinquina*, *s. bark, jesuits' bark*

*Quintaise*, *adj. f. of quinteux, whimsical, peevish, or froward*

*Quinze*, *adj. fifteen*

*Quittance*, *s. a receipt, or quittance*

*Quitte*, *adj. clear, free, quit*

*Quitter*, *v. 1st. or 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. quitter, to forsake, to quit, or to leave*

*Quoi*, *pro. what*. De quoi, Wherewith. Voilà bien de quoi, (Scène de L'Avare,) A fine cause, indeed to complain about. De quoi était-il question, What was that all about

*Quoique*, *c. though, although*. *Vid. t. 7. G.*

## R

*Rabat*, *s. band*. When a verb, it is the 3rd. pers. sing. of the pres. ind. of the v. rabattre, to beat down, to abate, to lessen, or take off, to check. Ex. Je n'en rabattrai rien, I will abate nothing. Rien ne rabat le courage des Anglais, Nothing beats down or lessens the courage of the English. Il rabat cinq pour cent, He takes off five per cent. Rabattrais, Will deduct

*Race*, *s. breed, race*

*Rachat*, *s. purchase, also redemption, or recovery*

*Racheter*, *v. to buy again, to redeem*

*Racines*, *s. pl. of racine, root*

*Racine*, *prop. name, a French author*

*Racler*, *v. to scrape, to grate*

*Radoub*, *s. refitting of a ship*

*Radouber*, *v. to caulk, or to refit a ship*

*Rage*, *s. madness, rage*. Il a fait rage pour vous, He has done his utmost for you

*Ragout*, *s. ragout*

*Railleries*, *s. pl. of raillerie, jest*

*Raillieurs*, *s. pl. of railleur, jester, banterer*

*Raisin*, *s. grape*

*Raisins secs*, *raisins*

*Raisons*, *s. pl. of raison, reason*. A plus forte raison, Still more so, or much more

*Raisnable*, *adj. reasonable, wise*. Faire le raisnable, To set up for a clever or wise man

*Raisonneur*, *s. a reasoner*

*Raisonnâmes*, *1st. pers. pl. pret. ind. of the v. raisonner, to argue, to reason; it is also used in the sense of to reply, to grumble*

Ex. Je n'aime pas les domestiques qui raisonnent, I do not like servants who reply

*Rallier*, *v. to rally*

*Rameaux*, *s. pl. of rameau, branch, bough*

*Ramènes*, *2nd. pers. sing. ind. or subj. of the v. ramener, to bring back, to reclaim*

*Ramiers*, *s. pl. of ramier, ring-dove, or wood-pigeon*

*Rançons*, *s. pl. of rançon, ransom*

*Rang*, *s. rank, also row, and class*. Ex. Un rang assez passable, (translate,) A rank of sufficient respectability

*Rapidement*, *adv. rapidly, swiftly*

*Rapine*, *s. plundering*

*Rapport*. Par rapport au, As to. Et des rapports si doux, And such sweet affinity. Leurs rapports, Their affinity, or the relation they bear. Cependant quelque, &c. page 111, (translate,) However irrefragable the queen may have appeared to us with respect to men, with respect to you, O just God, it is only from your clemency, she expects or awaits her repose and happiness. Et dans tous leurs rapports, And in all their harmony

*Rapporte*, *1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. rapporter, to bring back, it has also the following acceptations: On rapporte cela à, They ascribe that to. S'en rapporter à, To refer to, or to leave it to the decision of. Je m'en rapporte à vous, I leave it to you. A quoi cela se rapporte-t-il? What does that relate to?*

*Rarement*, *adv. seldom*

*Rassemblés*, *p. pl. m. of the v. rassembler, to reassemble, to join, to collect*

*Rassuré*, *p. of the v. rassurer, to give courage to, to dispel fear*. Ex. La vue du général rassura les fuyards, The sight of the general gave courage, or reanimated the courage of the runaways. Rassurez ces pauvres gens, Dispel the fears of those poor people

*Se Rassurer*, means to become calm again, or to take courage, it may also be translated by, to cheer up. Ex. Rassurez-vous, j'ai vu votre père, Cheer up, or calm yourself, I have seen your father

*Ravages*, *s. pl. of ravage, waste*

*Ravi*, *p. of the v. ravir, to charm, to delight*. J'en suis ravi, I am delighted with it

*Ravie*, *p. f. sing. of the above verb*. The verb *ravir* is used in the following sense: To ravish, in the sense of, to take away. On me ravit ce que j'avais de plus cher au monde, They ravished from me what I held dearest in the world

*Ravissement*, *s. rapture*

- Rayon, *s.* ray, also *the spoke of a wheel*  
 Rebelle, *s.* rebel, or as an adj. *rebellious*  
 Rebellion, *s.* rebellion  
 Rebord, *s.* hem, border  
 Rebut, *s.* outcast, refuse  
 Recevoir, *v.* 3rd. conj. *to receive*  
 Recherche, *s.* search, or inquiry  
 Recherche, *v.* the 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of *rechercher, to inquire into, also to court*; as, La fille que je recherche, The female to whom I pay my addresses. Il est recherché partout, He is courted everywhere  
 Réceptiens, *s.* pl. récipient, *a vessel in chemistry, a receiver*  
 Récits, *s.* pl. of récit, account, or recital  
 Récolte, *s.* crop, or harvest  
 Recommencant, *p.* pr. of the *v.* recommencer, *to begin again, or to renew*, vid. t. 5. 3.  
 Récompense, *s.* reward. En récompense, In return  
 Récompense, *v.* 1st. or 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of *récompenser, to reward*  
 Reconnaître, *v.* 10th conj. *to know again, to acknowledge*. Ex. Il ne me reconnut pas, He did not know me again. Je reconnais que j'ai tort, I acknowledge that I am wrong  
 Redoublés, *p.* pl. m. of the *v.* redoubler, *to redouble, to reiterate*. A coups redoublés, With repeated blows  
 Recourant, *p.* pr. of the *v.* recourir, *to have recourse to, to run again*  
 Recourbés, *p.* of the *v.* recourber, *to bend*  
 Recours, *s.* recourse  
 Recouvrement, *s.* recovery  
 Recrue, *adj.* f. of recrue, *entirely spent*  
 Recrues, *s.* pl. *recruits*  
 Recrue, *v.* p. f. sing. of the *v.* recrue, *to restore, to yield*. The *p.* of the *v.* recrue is also *recru*  
 Reculés, *p.* pl. of the *v.* reculer, *to draw back, to retire, to recoil*. Ex. Reculez-vous un peu, Draw back a little. Des tems reculés, Past time. S'étant reculés, Having drawn back  
 Redescendre, *v.* 4th. conj. *to come down again*  
 Redoutables, *adj.* pl. of redoutable, *formidable, frightful*  
 Réduire, *v.* 10th conj. Fit réduire en cendres, Reduced to ashes, or caused to be reduced to  
 Réel, *adj.* real, true  
 Refondu, *p.* of the *v.* refondre, 4th conj. *to cast again, to melt again*  
 Refrain, *s.* repetition, or burden of a song  
 Réfuger, *s.* refuge  
 Régal, *s.* feast, treat  
 Régales, *adj.* pl. of régale, *right of regale*  
 Regards, *s.* pl. of regard, look. Ses regards, His looks  
 Regarde, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v.* regarder, *to look at, to behold, to concur*. Ex. Il me regarda, He looked at me. Je regardai cette affaire comme finie, I looked upon that business as finished  
 Regardez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the *v.* regarder. This verb is also used in these acceptations: That does not relate to you, Cela ne vous regarde pas. Je ne me mêle que de ce qui me regarde, I only meddle with my own concerns, vid. n. k. 903. Sans le regarder, Without looking at him.  
 Registre or registre, *s.* record, register  
 Règles, *s.* pl. of règle, model, or rule  
 Regrets, *s.* pl. of regret, regret, remorse  
 Régulières, *adj.* pl. of régulier, regular  
 Régulièrement, *adv.* regularly  
 Reine, *s.* queen  
 Reins, *s.* pl. of rein, rein, also *kidney*  
 Reins, *s.* pl. the loins, or back  
 Réitérés, *p.* pl. m. of the *v.* réitérer, *to reiterate, or to repeat*  
 Relâchèrent, 3rd. pers. pl. pret. ind. of the *v.* relâcher, *to relax, to slacken*  
 Relégués, *p.* pl. m. of the *v.* reléguer, *to banish, to confine a person*  
 Relevée, *p.* f. sing. of the *v.* relever, *to raise, to extol, to lift up*. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà, She has not always been so high as she now is.  
 Remède, *s.* remedy  
 Remerciment, *s.* thanks  
 Remet, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the *v.* remettre, 8th conj. *to put again*; as, Remettez cela sur la table, Put that again on the table. *To put off*: Nous le remettrons à demain, We will put it off till to-morrow. *To send*: L'argent, qu'il m'a remis, The money he sent me. *To recover*: Cette médecine vous remettra bientôt, This physic will soon recover you. *To remember*: Je me le remets, I remember it. Et en lui remettant la clef, In giving or returning him the key. *To reconcile*: Vous êtes-vous remis avec lui, Are you reconciled to him. *To begin again or resume*: Je me remettrai bientôt à étudier le Français, I shall soon resume, or begin again to study French  
 Remettez, 2nd. pers. pl. of the pres. ind. of the *v.* remettre  
 Se Remettre, means also *to remember*. Je me remets un peu votre nom, I think I recollect your name. Que le roi remettait, Which the king gave up  
 Remis, *p.* of the above verb. Me remettra sur pied, (translate,) Will set me up, or on my feet again  
 Remords, *s.* pl. remorse  
 Rempli, *p.* of the *v.* remplir, *to fill, or to fill*, vid. n. k. 715  
 Remporte, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the *v.* remporter, *to bear away, to carry back, also to obtain, or to get*. Ex. Il a remporté la victoire, They will obtain the victory. J'ai remporté le prix, I gained the prize  
 Remporta, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the above verb  
 Renaître, *v.* irr. *to revive, to be born again, to rise again, to spring from*. Ex. La paix fit renaître le commerce, Peace caused commerce to revive. Ces paroles renaissaient mes espérances, These words revived my hopes  
 Rencontre, *s.* Une rencontre, Meeting, also accident. De rencontre, means, Second-hand. Quelle heureuse rencontre! What a happy meeting!  
 Rencontrer, *v.* *to fall in with, or to meet*, vid. n. k. 919  
 Rendant, *p.* pr. of the *v.* rendre, 4th conj. *to restore, to render*. Rendre visite, To visit. Il se rendit, He surrendered. Le sens hardi de ces vers peut se rendre ainsi, The bold sense of these verses may be interpreted thus, vid. n. k. 874  
 Rènes, *s.* reins of a bridle. Flotter ses rênes, To let fly, or hang loose the reins  
 Renfort, *s.* relief, supply  
 Renommée, *s.* renown, fame  
 Renoncer, *v.* *to renounce, to give up*. Ex. Il ne voulut pas renoncer à ses projets, He would not give up his designs  
 Renouveler, *v.* *to renew, to revive*, vid. t. 5. m. 5.  
 Rente, *s.* yearly income. Rente viagère, Yearly annuity  
 Rentier, *s.* Un rentier, a tenant

- Retrez**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *re-trer*, *to go to again, or to re-enter*. *Retrez en vous-même*, Recollect yourself
- Reverser**, v. *to overthrow, to fall down*
- Renvoie**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *renvoyer, to send back, to dismiss, or discharge*. *Ex.* Je vais renvoyer cet homme là, I am going to discharge that man. It means also *to put off*: *Renvoyons cela à un autre jour*, Let us put that off to another day, *vid.* n. k. 539
- Repaitre**, v. irr. *to feed, to bait*. *Ex.* Avez-vous fait repaitre votre cheval, Have you baited your horse. It is used in this sense: *Ne repaissez pas votre cœur d'un boulesor si grand*, Do not flatter your heart with so much happiness
- Répandre**, 4th conj. *to spread, to spill, to shed*. *Ex.* Il se répand un bruit que, There is a report spread. *Vous avez répandu du vin sur votre cravatte*, You have spilled some wine on your cravat. *Elle répandit des larmes*, She shed tears, *vid.* n. k. 800
- Repaie**, s. *meal, meaning repeat*
- Réplique**, s. a *reply*; and when a verb, it is the 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *répliquer, to answer, or to reply*
- Répondre**, *to answer*. *Ex.* Vous ne me répondez pas, You do not answer me. *To answer* in the sense of, *to agree, or correspond*: *Tout répond à mes projets*, Every thing answers to my projects. *En répondre, To be answerable for*: *Je vous en réponds*, I answer for it. *Répondre, To warrant*: *Je vous réponds de ces marchandises*, I warrant you these merchandises. We say also of a road: *Un chemin qui répond à la grande route*, A road that leads into the highway, *vid.* n. k. 463
- Réponse**, s. *answer*
- Repos**, s. *rest, quiet*. *En repos*, At rest, or in quiet
- Repousser**, 3rd. pers. pl. pret. ind. of the v. *repousser, to repel, to repulse, or to push back*
- Représentation**, s. *exhibition*
- Reprimé**, p. of the v. *reprimer, to put a stop to, to repulse*
- Repris**, p. of the v. *reprandre, to take back, to resume*. *Ex.* Reprenez vos marchandises, Take back your goods. Il reprit son discours, He resumed his discourse
- Reprocher**, v. *to reproach*
- Requérir**, v. irr. *to fetch again, to request, to require*. *Ex.* Cela requiert tous nos soins, That requires all our care
- Resaux**, s. pl. of *reseau, net work, bag-net*
- Reserve**, s. *reserve*. A la reserve, Except
- Réserve**, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. and subj. of the v. *réserver, to save, to reserve*
- Réservoir**, s. *fish-pond, reservoir*
- Résolu**, p. of the v. *résoudre, to resolve*. *M'y voilà résolu*, I am quite determined, or resolved for it
- Respect**, s. *regard, or respect*
- Ressemblait**, 3rd. pers. sing. imperf. ind. of the v. *ressembler, to resemble*. *Qu'il vous ressemblait un peu*, As he was something like you, *vid.* n. k. 281
- Ressentiment**, s. *resentment, sense*
- Resserrons**, 1st. pers. pl. pres. ind. and imperat. of the v. *resserrer, to tighten, or tie again, to draw closer*. It is also used in this sense: *Resserrons notre première connaissance*, Let us renew our first acquaintance
- Ressort**, s. *cause, spring, resort*
- Ressource**, s. *resource*
- Ressouvenez**, 2nd. pers. pl. ind. pres. of the v. *se ressouvenir, to remember*, 7th. conj.
- Ressouvenir**, s. *remembrance*. *Affreux ressouvenir*, Dreadful remembrance
- Rétablir**, v. 2nd. conj. *to establish again, to recover*. *Me rétablirait mes affaires*, Would settle my affairs
- Restaurateur**, s. *restorer*; it is also used for a place where people go to take their meals
- Reste**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *rester, to remain, to stop*. *Du reste*, Finally. *Si je reste*, If I remain. *Un reste*, A remnant
- Retenait**, p. pr. of the v. *retenir, to retain*. *Ex.* On allait nous retenir, They were going to retain us. *To stop or to bespeak*: *Combien de places voulez-vous que je retienne*, How many places do you wish me to keep. *Retenant sa boarse*, Taking back his purse
- Retire**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *retirer, to draw back, to withdraw*
- Retour**, s. *arrival*. *De retour*, To boot. *Sans retour*, Without hope. *Au retour*, On returning
- Retrait**, s. *the action of redeeming, price*
- Revenu**, s. pl. of *revenu, income*, also the p. pl. m. of the v. *revenir*, *vid.* n. k. 68
- Révérence**, s. *Une profonde révérence, a low bow, or curtsy*
- Réverie**, s. *reverie, musing*
- Revers**, s. *misfortune, back stroke*; it means also *the back of the hand*. *Au revers de*, On the other side
- Rêvez**, 2nd. pers. pl. of the v. *rêver, to think, to dream, to muse*. *Ex.* Rêvez-vous! Do you dream! *Vous rêvez*, You are thinking
- Reviser**, s. *reviser*
- Revivre**, v. irr. *to bring to life again, to revive*, *vid.* t. 6. *Ex.* Cela fit revivre notre ancienne amitié, That caused our old friendship to revive
- Revois**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. subj. of the v. *revoir, to see again, to review*
- Réunion**, p. pl. m. of the v. *réunir*, 2nd. conj. *assembled*
- Réussi**, p. of the v. *réussir, to succeed*. *Ex.* Rien ne leur réussit, Nothing succeeds with them
- Richesses**, s. pl. of *richesse, riches, wealth*
- Rideau**, s. *curtain*
- Rides**, s. pl. of *ride, wrinkle*; *rides* is also the 2nd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *ridier, to wrinkle*
- Ridicule**, adj. *ridiculous*. *Un ridicule*, *vid.* n. k. 216
- Ridiculise**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *ridiculiser, to ridicule, to laugh at*
- Rien**, adv. *nothing*, when the v. is preceded by the negation *ne*, or in answer to a question, but otherwise it means *anything*; *an*, *Y a-t-il rien de plus agréable*, Is there anything more agreeable
- Riens**, *trifles*. *Un homme de rien*, means a person who is of no note, or of common extraction. This phrase may often be met with: *Il ne fait plus rien*, He is retired from business, and *vid.* n. k. 361
- Rieurs**, s. pl. of *rieur, laughter*
- Rire**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *rire, to laugh*
- Rigueur**, s. *rigour, severity*. *Par la rigueur*, *with severity*
- Rigoles**, pl. of *rigole, trench, gutter*
- Rimeur**, s. *rhymist*
- Rincez**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *rincer, to rinse*
- Risque**, s. *risk, hazard*
- Risque**, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind.

- or subj. of the v. *risquer*, to venture, to risk
- Risquerais**, 1st. and 2nd. pers. sing. of the *condit.* of the above v.
- Rivaux**, pl. of rival, *competitor, rival*
- Rives**, pl. of rive, bank, or the water side
- Rivière**, s. river
- Robe**, s. gown. Robe de chambre, Night gown, or morning gown
- Roc**, s. rock
- Rocailles**, s. pl. of rocaille, rock work, shells
- Roche**, s. rock
- Rogatons**, s. lumber
- Roi**, s. king
- Rhône**, a river of that name
- Romans**, s. pl. of roman, romance
- Rompre**, to break, vid. n. k. 918
- Ronces**, s. pl. of ronce, bramble, brier
- Ronde**, adj. f. of rond, circular, round. A la ronde, Round about
- Rose**, s. rose
- Roseaux**, s. pl. of roseau, reed
- Rôt**, s. roast meat
- Il m'a Roué** de coups, he has beaten me unmercifully
- Roues**, s. pl. of roue, a wheel; the tail of a peacock is also called *roue*
- Rouge**, adj. fiery, red
- Rougie**, p. f. sing. of the v. rougir, to blush, to redden
- Roulement**, s. rolling
- Route**, s. road, also the course of a ship
- Royauté**, s. royalty
- Ruant**, p. pr. of the v. ruer, to kick, to jerk, also to flog; it is also used for to rush upon. Il se rua sur moi, et, &c. He rushed upon me
- Rubis**, s. ruby, also a red pimple
- Rudesse**, s. harshness
- Ruine**, s. decay, ruin
- Ruine**, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. ruiner, to ruin
- Ruisseaux**, s. pl. of ruisseau, brook, rivulet
- Rustiques**, adj. pl. of rustique, rural
- Ruyter**, a Dutch admiral of that name
- Rythme**, s. (don't pronounce the h) rhyme, measure, cadence
- S
- Sable**, s. sand
- Sabre**, s. cutlass, sabre
- Sac**, a bag, sack. Sac de procès, Lawyer's bag
- Sacrée**, adj. f. of sacré, holy, sacred
- Sagesse**, s. wisdom
- Saigner**, v. to let blood. (Translate,) Qu'elle se signât un pour, &c. That she ought to make some sacrifice for, &c.
- Saignée**, s. the bleeding
- Saillant**, p. pr. of the v. saillir, to spout out, also to project. Un vers saillant, A spirited verse
- Sains**, adj. pl. m. of sain, wholesome, sound
- Du côté** de Saint Louis, related to St. Louis
- Sais**, 1st. and 2nd. pers. sing. pres. ind. of the v. irr. savoir, to know, vid. n. k. 128. De je ne sais quoi, About something I cannot guess. Je ne sais quoi de divin, A something divine.
- C'est à Savoir**, namely. Je ne sais quelle sérénité, (translate,) Something inexpressibly serene
- Saisissement**, s. a sudden emotion, qualm. Dans le même saisissement de cœur, In the same ecstacy of feeling
- Saisit**, 3rd. pers. sing. pres. ind. or pret. of the v. saisir, to seize, to lay hold. Qui s'en saisit, Who laid hold of it
- Saisons**, s. pl. of saison, season
- Salades**, s. pl. of salade, salad
- Salée**, p. f. sing. of the v. saler, to salt
- Salle**, s. room. vid. n. k. 864
- Salue**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. saluer, to bow, to salute
- Salutaire**, adj. wholesome
- Sang**, s. blood
- Sang froid**, presence of mind, or without losing one's temper
- Sanglans**, adj. pl. m. of sanglant, bloody
- Sanglier**, s. wild boar
- Sanglot**, s. groan, sob
- Sanguinaires**, adj. pl. of sanguinaire, cruel, blood thirsty
- Sans**, prep. without; this word is also used for, if it had not been for; Sans cela, je ne l'aurais jamais cru, If it had not been for that, I would never have believed it
- Santé**, s. health
- Saturne**, Saturn, the son of heaven and earth
- Sauce**, s. sauce
- Saura**, 3rd. pers. sing. fut. of the v. savoir, to know. Qu'il en saura autant que, That he will know as much about it as
- Saules**, s. pl. of saule, willow tree
- Sauvages**, adj. pl. of sauvage, wild
- Sauve**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. sauver, to save
- Se sauve**, the same tense, &c. as above, from the v. r. se sauver, to escape
- Sauvé**, p. of the v. sauver
- Savez**, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. irr. savoir, to know. vid. n. k. 128. and 541. Et que savez-vous, And how do you know
- Savoir**, s. knowledge, learning. Savoir vivre, Manners. Son profond savoir, His sound knowledge
- Scande**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. and subj. of the v. scander, to scan
- Scélérat**, s. villain
- Scène**, s. scene, also stage
- Sceptre**, s. sceptre
- Scorbut**, s. scurvy
- Scruple**, s. doubt, scruple
- Sculptés**, p. pl. of the v. sculpter, to engrave, to carve
- Rompit la Silence**, broke silence. Rompit, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the v. rompre, to break
- Sèche**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. sécher, to dry, also to wither
- Sèche**, adj. f. sing. of sec, dry. vid. t. 3. P
- Secouer**, v. to shake, to shake off, to jogg, to jolt. Ex. Mon père secoua l'arbre, My father shook the tree. Ils ont secoué le joug de ce tyran, They shook off the yoke of that tyrant
- Secourable**, adj. helpful
- Secousse**, s. a shake, a jolt
- Secrets**, s. pl. of secret, secret; it is also used adjectively
- Section**, s. division, or section
- Seigle**, s. rye
- Seigneur**, s. lord
- Sein**, s. bosom, breast, also middle. Ex. Au sein de ma famille, In the midst of my family
- Séjour**, s. abode, mansion
- Selle**, s. saddle
- Sellier**, s. saddler
- Sema**, 3rd. pers. sing. of the pret. ind. of the v. semer, to sow, to strew
- Semaine**, s. week. De toute la semaine, All the week
- Semblables**, adj. pl. of semblable, alike, similar, also such; as, Un semblable dis-

- course**, Such a discourse, *Leurs semblables*, Their fellow creatures  
**Semblant**, p. pr. of the v. *sembler*, to seem.  
**Faire semblant**, to pretend. Ex. Il fit semblant de ne rien voir, He pretended not to see any thing  
**Sembler**, 1st. or 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *sembler*. Ce me semble, As it appears to me. Si bon vous, lui, &c. semble, If you, he, &c. think fit  
**Semences**, s. pl. of *semence*, seed  
**Sens**, 1st. and 2nd. pers. sing. pres. of the v. *sentir*, to feel, 5th. conj.  
**Sens**, s. *sense*. En tout sens, In all directions, all ways  
**Sensé**, adj. *sensible*  
**Sentiers**, s. pl. of *sentier*, path  
**Sentimens**, s. pl. of *sentiment*, feeling, sensation, sentiment  
**Sépulcre**, s. *grave*  
**Sérail**, s. *seraglio*  
**Serein**, adj. *clear, serene*, also *mildew*  
**Serge**, s. *serge*  
**Sergent**, s. *battiff, sergeant*  
**Serment**, s. *oath*  
**Sermons**, s. pl. of *sermon*, a discourse, or sermon  
**Serrer**, v. to draw close, to squeeze; this Verb is used in the following acceptations:  
 Je vous ai dit de serrer vos livres, I told you to put by your books. Serrez la bride, Pull in the bridle. Quel cœur ne se serrait à des tels malheurs, What heart would not be oppressed by such misfortunes  
**Service**, s. *service*. Je commence à me faire au service, I begin to get used to the army. Qu'est-ce qu'il y a pour votre service, What would you please to have. Hommes de service, Able men  
**Serviette**, s. *napkin*  
**Serviteur**, s. *male servant*  
**Servante**, s. *female servant*  
**Sesterce**, pl. of *sesterc*, an old piece of money  
**Seul**, adj. *alone*  
**Seulement**, adv. *only, solely*. Non seulement, Not even. Un pas seul, A dance performed by only one person  
**Sève**, s. *sap, lat*  
**Sexagénaire**, adj. *who is sixty years old*  
**Siècle**, s. *age, or century*  
**Siège**, s. pl. of *siège*, seat  
**Signal**, s. *signal, or sign*  
**Signe**, s. *sign, or token*  
**Signe**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *signer*, to sign  
**Silence**, s. *silence*. Vid. t. 2. Q  
**Sillon**, s. *furrow, a wrinkle*  
**Sillonner**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *sillonner*, to furrow  
**Simpl. cité**, s. *simplicity*  
**Sin**, s. *c. except, or else*  
**Sinueux**, adj. *undating*  
**Sinus**, s. *sin* (a kind of geometrical line)  
**Site**, s. *local position, situation*  
**Sitôt**, adv. *as soon*  
**Situation**, s. *situation*  
**Soc**, s. *ploughshare*  
**Sœur**, s. *sister*. Les neuf sœurs, The nine sisters, meaning the muses  
**Soie**, s. *silk*, also *bristle*  
**Soins**, s. pl. of *soin*, care  
**Soir**, s. *evening*; it is also used for *night*; as, Bon soir, Good night. vid. n. k. 659  
**Soit**, 3rd. pers. sing. subj. pres. of the auxiliary v. être, to be. vid. t. 6. Qu'il soit permis, Allow, or let it be permitted. Soit, repeated, means *Whether*, or in answer to a question, it may be translated by, *Willingly*, or I agree to it  
**Sol**, s. *sol*, also g in music  
**Soldat**, s. *soldier*  
**Soleil**, s. *sun*  
**Solide**, adj. *solid*  
**Solidité**, s. *solidity*  
**Sombres**, adj. pl. of *sombre*, dark, gloomy  
**Sommes**, pl. of *somme*. vid. t. 2. the list of nouns  
**Sommets**, s. pl. of *sommet*, summit, or top  
**Somptuosité**, s. *sumptuousness*  
**Son**, as a substantive, means either *sound*, or *bran*, but when a pronoun it means, *his, her, or its*. Le son, The sound. Son frère, His or her brother  
**Sonder**, v. to sound, or to search; the subst. *sonde*, means a sounding lead, also a probe  
**Songer**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. and subj. of the v. *songer*, to think. Sans cela je n'y songerais pas, Without that I would not think of it. vid. n. k. 155. Un songe, a dream  
**Songesait**, 3rd. pers. sing. imperf. of *songer*  
**Sonnaient**, 3rd. pers. pl. imperf. of the v. *sonner*, to sound. Sonnaient de la trompette, Blew the trumpet  
**Sonne**, v. 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the above verb  
**Sort**, s. *lot, destiny*  
**Sorte**, s. *manner, kind, sort*  
**De Sorte que**, adv. *so that*. En quelque sorte, In some manner  
**Sorti**, p. of the v. *sortir*, to go out, 5th. conj.  
**Sot**, s. *fool*, if adjectively, *silly*  
**Sottise**, s. *folly*  
**Soucis**, s. pl. of *souci*, anxiety, or care; it means also *martgold*. Sans souci, Without care  
**Soudain**, adj. *sudden*  
**Souffert**, p. of the v. *souffrir*, to suffer. 5th. conj.; it is also used for *to allow*. Je ne le souffrirai jamais, I will never allow, or permit it. To endure: La religion nous fait souffrir les peines avec patience, Religion makes us endure trouble with patience  
**Souffle**, s. *blowing*  
**Souffrez**, 2nd. pers. pl. ind. pres. or imperat. of the v. *souffrir*  
**Souffrons**, 1st. pers. pl. ind. pres. or imperat. of the above verb  
**Soulagement**, s. *ease, or relief*  
**Soulage**, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *soulager*, to relieve, to ease  
**Souleva**, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the v. *soulever*, to lift; it is also taken in the sense of *to revolt*. Ex. Ils se sont soulevés contre le souverain, They revolted against the sovereign  
**Soumettre**, v. 8th conj. to submit, to subdue  
**Soumia**, p. of the above verb  
**Soupçonnait**, 3rd. pers. sing. imperf. ind. of the v. *souçonner*, to suspect  
**Soupçons**, s. pl. of *souçon*, suspicion  
**Souples**, adj. pl. of *souple*, flexible, supple  
**Soupplesse**, s. *suppleness*  
**Souquenilles**, s. pl. of *souquenille*, coachman's frock  
**Sources**, s. pl. of *source*, spring, source  
**Sourcils**, s. pl. of *sourcil*, eye brow  
**Sourd**, adj. *deaf*  
**Soupe**, s. *soup*; it is also the 1st. and 3rd. pers. sing. ind. or subj. of the v. *souper*, to sup.  
**Sous**, prep. *below, or under*  
**Sous**, s. pl. of *sou*, a piece of French coin, value a halfpenny  
**Soutien**, s. *support*  
**Se souvenais**, 1st. and 2nd. pers. sing. imperf. of the v. *se souvenir*, to remember. vid. n. k. 405. & 910

Souveraine, adj. f. of souverain, *sovereign*  
 Souvent, adv. *often*  
 Sparte, prop. noun, *Sparta*  
 Spectacle, s. *show*; it is also used for the *play*, in the sense of theatrical representation  
 Spondée, s. *spondee*, (two long syllables)  
 Squelette, s. *skeleton*  
 Statues, s. pl. *figure*, or *statue*  
 Stérile, adj. *barren*  
 Structure, s. *building*  
 Style, s. *style*  
 Subalterne, adj. *subaltern*  
 Subite, adj. f. of subit, *sudden*, (pronounce the *i*)  
 Subitement, adv. *suddenly*  
 Suc, s. *juice*  
 Succès, s. *success*  
 Succession, s. *inheritance*, also *series*  
 Sucera, 3rd. pers. sing. fut. of the v. *sucer*, to *suck*  
 Sud, s. *the south*. La mer du sud, The south sea  
 Suffrage, s. *approbation, suffrage*  
 Suis, 1st and 2nd. pers. sing. pres. ind. of the v. *suivre*, to *follow*, also the 1st pers. pres. ind. of the auxiliary v. être, to *be*. J'en suis pour, I am in for  
 Suite, s. *consequences*. Suite du chagrin que vous lui avez causé, The consequences of the grief you caused him. Et dans de longues suites d'années, And in a long series of years. Qu'il mène à sa suite, (translate) Which are the consequences of  
 Suivante, adj. sing. *following*; it is also the p. pr. of the v. *suivre*  
 Sujet, s. *subject*; as an adj. it means *apt*, or *liable*  
 Superbes, adj. pl. of superbe, *haughty*, or *proud*. Ex. Tarquin le superbe, Tarquin the proud  
 Superficie, s. *surface*  
 Supplante, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *supplanter*, to *supplant*  
 Suppléer, v. to *make up for*, or to *supply*  
 Supplice, s. *punishment*  
 Supposé que, adv. *suppose that*  
 Suprême, adj. *highest*, or *supreme*  
 Suspendre, v. 4th. conj. to *suspend*, in the sense of, to *hang from*; as, Suspendez cette cage à ce clou, Suspend this cage, or hang this cage up on that nail. In the sense of to *put off*: Suspendez votre réponse, Put off your answer  
 Sur, prep. *on*, or *upon*, vid. n. k. 381  
 Surnommé, p. of the v. *surnommer*, to *surname*  
 Surpris, p. of the v. irr. *surprendre*, to *surprise*  
 Surprise, though it is the p. f. sing. of the above verb, is also a substantive, meaning *surprise*, or *astonishment*  
 Surtout, adv. *especially*, *above all*  
 Survient, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the v. *survenir*, to *come*, or *happen unexpectedly*, it is the 7th conj.  
 Survivans, s. pl. *survivors*  
 Sylvain, pl. of Sylvain, a god of woods and forests  
 Symboles, s. pl. of symbole, a *creed* or *token*  
 Symétrique, adj. *symmetrical*  
 Système, s. *system*

T

Tabatières, s. pl. of tabatière, *snuff-box*  
 Table, s. *table*; it is also used as in English

for *index*. Table des matières, Table of contents, vid. n. k. 819  
 Tableaux, s. pl. of tableau, *picture*  
 Tache, s. *stain*, or *spot*. Tache de l'huile, Oil spot  
 Taffetas, s. *taffety*  
 Taille, s. *shape*, or *size*. Mais de taille bien prise, But of a very good size, or, but very well made, (in shape and size.) Voilà un corps taillé, There is a well made body. Dont l'amour me taille bien de la besogne, Whose love gives me a great deal of work  
 Taille, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. and subj. of the v. *tailler*, to *cut*, to *hew*. Une taille divine. (translate,) A most charming figure, or shape  
 Taillée, p. f. sing. of the verb *tailler*, to *cut*, to *hew*  
 Tailleur, s. *tailor*  
 Taise, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. subj. of the v. *taire*, to *conceal*, to *keep secret*. Se taire, To be silent  
 Taisez, 2nd. pers. pl. ind. pres. or imperat. of the above verb  
 Talens, s. pl. of talent, *ability*, or *talent*  
 Talisman, s. *talisman*  
 Tambour, s. *drum*, also *drummer*. Au son de tambour, To the sound of the drum  
 Tandis que, c. *as long as*, or *whilst*  
 Tant, adv. *so many*, *so much*. Tant soit peu, Ever so little  
 Tantôt, adv. *by and by*, *just now*. Jusqu'à tantôt, Till by and by. Pour tantôt, (L'Avare,) For this evening  
 Tapis, s. *carpet*. Les tapis verts, Grass plots  
 Tapisée, p. f. sing. of the v. *tapisser*, to *hang a room*. Elle était tapissée, It was hung  
 Tard, adv. *late*. Sur le tard, *Latish*, or rather late. Il se fait tard, It is growing late  
 Tarde, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *tarder*, to *delay*, vid. n. k. 399  
 Tas, s. *heap*  
 Tâtant, p. pr. of the v. *tâter*, to *feel*; it is also used for *to taste*; as, Tâtez de ce gâteau, Taste this cake, De ce vin, This wine, &c. Tâtant le drap, Feeling the cloth  
 Tête, 1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. *tâter*  
 Tâtez, 2nd. pers. pl. pres. ind. or imperat. of the above v. Qu'il ait voulu tâter des mathématiques, That he has wished to meddle with mathematics  
 Taureaux, s. pl. of taureau, a *bull*  
 Teint, 3rd. pers. sing. ind. pres. of the v. *teindre*, to *dye*; also its p. 9th. conj.  
 Teint, s. *complexion*, also *hue*, or *dye*. Un teint frais et gaillard, A healthy and cheerful countenance  
 Teinturier, s. a *dyer*  
 Tel, m. sing.; telle, f. sing.; tels, pl.; telles, pl. f. adj. *such*, *like*, vid. n. k. 234. Tel qui, Such as, or he who. Tel qu'il est, Just as he is, or such as he is. Un homme tel que moi, A man like myself  
 Téméraire, adj. *rash*  
 Témoin, s. pl. of témoin, *evidence*, or *witness*  
 Tempêtes, s. pl. of tempête, *tempest*, or *storm*  
 Temps, s. *time*, it means also *weather*. Ex. Il fait beau temps, It is fine weather. En tout temps, At all times. Les quatre-temps, The ember weeks. En même temps, At the same time. Pendant ce temps, During that time  
 Tenant, p. pr. of the v. *tenir*, to *hold* or to *keep*, 7th conj. Se tenant debout, Standing  
 Tend, 3rd. pers. sing. ind. pres. of the v.



- tendre, *to tend, to stretch out, to aim.* *Tou jours pleins de l'objet auquel ils tendent,* Always full of the object they aim at
- Tendant, *p. pr. of the above verb.* *Tendant encore la main,* Still holding out his hand.
- Tendre des pièges, *To lay snares*
- Tendresse, *s. love, tenderness*
- Ténébreux, *s. pl. darkness*
- Ténébreux, *adj. dark, gloomy*
- Tenir, *v. 7th conj. to hold, or keep.* *Fit tenir son enfant,* Stood for his child
- Tentative, *s. attempts.*
- Tenture de tapisserie, *a suit of tapestry hangings.*
- Terrein, *s. ground, land*
- Tête, *s. head,* *vid. n. k. 533*
- Théâtre, *s. theatre, or stage.* *En plein théâtre,* On the open or public stage
- Théologiens, *s. pl. of theologien, divine*
- Thèse, *s. thesis, subject, or proposition*
- Tien, *pro. possessive, vid. t. 4*
- Tiens, *1st. and 2nd. pers. sing. pres. ind. of the v. tenir, to keep, to hold.* *Je tiens que,* I maintain that. *S'il tiendra à celui-ci,* If he will stand, or put up with this. *Lui tient au cœur,* Sticks in his throat, or he can't forget
- Tilleuls, *s. pl. linden trees*
- Tirade, *s. a passage, (in a book)*
- Tirailleur, *v. to shoot badly, it means also, to be entreated a long while, and to pull*
- Tirant, *p. pr. from the v. tirer, to draw.*
- Tirant sa bourse de sa poche, *Drawing his purse out of his pocket.* *Qui se tire par les deux bouts,* Which draws out at the ends
- Tire-bouchon, *s. cork-screw*
- Titre, *s. title.* *A bon titre,* Justly
- Toiles, *s. pl. of toile, linen, cloth, also the curtain of a stage*
- Toilette, *s. toilet*
- Toises, *pl. of toise, a fathom*
- Tortueux, *adj. crooked, or winding*
- Toits, *s. pl. of toit, roof*
- Tombeaux, *s. pl. of tombeau, a tomb*
- Tomber, *v. to fall.* *vid. n. k. 606*
- Tou, *pr. poss. Vid. t. 4.*
- Tou, *s. tone, or sound, also style; it means also roter.* *Avec leur tou de poule laillée,* With their unmanly squeaking voice
- Tonneaux, *s. pl. of tonneau, cask*
- Tonnerre, *s. thunder*
- Tons, *s. pl. of ton*
- Torrents, *s. pl. of torrent, torrent*
- Tort, *s. wrong, or injury*
- À Tort, *adv. wrongfully*
- Totale, *adj. f. sing. of total, whole, total*
- Touche, *1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. toucher, to touch, to effect.* *Elle me touche assez pour m'en charger moi-même,* It concerns me sufficiently to charge myself with it
- Le Toucher, *s. the feeling.* *Touchez-là, (translate.)* Here is my hand
- Touffus, *s. pl. of touffus, tufted.* *De ces arbres touffus,* Of these tufted trees. *Arbres touffus,* Tufted trees
- Toujours, *adv. always, ever; it is also used for however; as, Toujours est-il vrai, it is nevertheless, or however, true*
- Tour, *s. turn, circumference, and vid. t. 2. the list of nouns.* *Les tours gênés,* The turns burdened or loaded. *Tour à tour,* by turns
- Tourbillons, *s. pl. of Tourbillon, whirlwind, or whirlpool*
- Tout, *adj. pl. of tout, all, whole.* *vid. n. k. 280. & 550*
- Tracasserie, *s. trick*
- Trace, *s. trace, track, or vestige*
- Traducteur, *s. translator*
- Trahir, *v. 2nd. conj. to betray.* *Et serais-tu pour me trahir, (translate.)* And wouldst thou be the person to betray me
- Train, *Qui ai mis les gens en train, (translate.)* Who have taught people. *Son train,* His retinue. *En train, in a humour*
- Trainassent, *3rd. pers. pl. pret. subj. of the v. traîner, to draw*
- Trait, *s. dart, or arrow, it means also feature.* *Trait pour trait,* Exactly, the very. *Trait heureux,* Lucky hit. *Les traits,* The features. *Trait is also the p. of the verb traire, to milk.* The verb traire, means *to treat, and to negotiate*
- Traiteur, *s. cook, or a person who sells dinners, &c. ready cooked, or where one goes to dine*
- Traitez, *2nd. pers. pl. ind. pres. or imperat. of the v. traiter, to treat.* *Traitez de turque,* Rascal of a Turk
- Tranche, *1st. and 3rd. pers. sing. pres. ind. or subj. of the v. trancher, to cut off, also to decide.* *On tranche ce mot aisément, (translate)* This word is easily said
- Transports, *s. pl. of transport, ecstacy, also ecstasy, or rapture*
- Travail, *s. labour, or work*
- Travailler, *v. to work*
- Travée, *s. scaffold*
- Travers, *De travers, The wrong way.* *S'ils sont lus de travers,* If they are badly read. *Prit mon zèle de travers,* Mistook my zeal. *De travers, in a wrong way.* *A. or au travers,* Through, across. *Au travers de, Across, or through.* *On apercevait au travers des soins qui l'occupaient,* In the midst of the cares which engaged her, could be or was perceived. *Des traverses,* Cross pieces, also cross-way
- Trébucher, *v. to be full weight, also to stumble*
- Trébuchantes, *Bien trébuchantes,* Of full weight
- Treillage, *s. arbour work*
- Trente, *A trente et à quarante, a game*
- Trepied, *s. trevet*
- Très, *adv. very*
- Trésors, *s. treasure*
- Tribut, *s. tax, or tribute*
- Trident, *s. trident*
- Trio, *s. a party of three persons*
- Triptolème, *prop. name, Triptolémus*
- Triste, *adj. dull, melancholy, sad*
- Tristesse, *s. grief, sadness*
- Tritons, *prop. name, pl. of Triton, a trumpeter of Neptune*
- Trompette, *s. See this word in the list of nouns that have two genders, t. 3*
- Trompez, *2nd. pers. pl. ind. pres. or imperat. of the v. tromper, to deceive*
- Tronc, *s. trunk of a tree, the shaft of a pillar*
- Trônes, *s. pl. of trône, throne*
- Trope, *s. a figure in speech*
- Trou madame, *a nine hole board, a trole madam, (a certain game)*
- Troubadours, *s. pl. of troubadour, bard*
- Trouble, *s. trouble; it is also a verb, and the 1st. and 3rd. pers. sing. ind. or subj. of the v. troubler, to trouble, also to make thick*
- Troupe, *s. a band, or troop, also a gang*
- Troupeaux, *s. pl. of troupeau, flock. Compte de troupeau,* Account of the flock
- Trouvaille, *s. any thing found by chance, it may be called also figuratively, a lucky hit*
- Trouver, *v. to find.* *Venir trouver,* To call upon, to visit. *Qu'il vint me trouver,* That he should come and see me, *vid. n. k. 458*

**Tube**, *s.* a pipe, or tube  
**Tumulte**, *s.* commotion, riot  
**Tumultueux**, *adj. f. pl.* riotous  
**Turque**, *adj. f. sing.* of turc. Vid. t. 3. P.  
**Turlupinade**, *s.* a silly jest  
**Tut**, 3rd. pers. sing. pret. ind. of the *v. taire*, to conceal. Se taire means to keep one's tongue, or to be silent  
**Se Tût**. Si ce n' était que pour vous qu'il se tût, If it were only for you that he is silent, or held his tongue

U

**Quelques Unes**, *pl. f.* of quelqu'un, *some one*  
**Union**, *s.* concord  
**Unique**, *adj. sole*, (meaning alone,) *only*, (meaning only one of its kind)  
**Unir**, 2nd. conj. to smooth, to unite  
**Unité**, *s.* uniformity, unity  
**Uranie**, *prop. name*, *Urania*, one of the muses; she presided over astronomy  
**Usage**, *s.* customs, usage, also use  
**Usées**, *p. f. pl.* of the *v. user*, to use, to wear out, also waste, and *vid. n. k.* 480  
**Usure**, *s.* usury

V

**Va-t'en**, the imperat. 2nd. pers. sing. of the *v. r. s'en aller*, to go away  
**S'en Va**, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the *v. r. s'en aller*. Cela ne va pas de la sorte, (translate,) Things do not go in this manner  
**Vache**, *s.* cow  
**Cet homme-là fait de vous une vache à lait**, (translate,) That man makes a complete fool of you, whom he would drain to the last farthing  
**Vagues**, *s. pl.* of vague, wave  
**Vains**, *adj. pl. m.* of vain, proud, vain. En vain, In vain, to no purpose  
**Vainqueurs**, *s. pl.* of vainqueur, conqueror; as an *adj.* it means victorious  
**Vais**, 1st. pers. sing. ind. pres. of the *v. irr. aller*, to go. *vid. n. k.* 412. J'y vais, (translate,) I am going to do it, also I am going there  
**Vaisseaux**, *s. pl.* of vaisseau, ship. Vaisseau de guerre, Man of war, or ship of war  
**Valaient**, 3rd. pers. pl. imperf. of the *v. valoir*, to be worth, *vid. n. k.* 181 & 558  
**Valait mieux**, 3rd. pers. sing. imperf. ind. of the *v. valoir* mieux, *vid. n. k.* 181  
**Valant**, *p. pres.* of the above verb  
**Valent**, 3rd. pers. pl. ind. pres. of the above verb. Qui valent cinq mille soixante livres, (translate,) Which make together 5060 livres. De ce que vous valez, Of your worth  
**Valet**, *s.* man servant. Laissez-là ce valet, Leave that servant alone  
**Valétudinaire**, *adj. infirm*, or often ill  
**Vallée**, *s.* valley, vale  
**Vallon**, *s.* dale, the diminutive of vallée  
**Vase**, *s.* see this word in the list of nouns, &c. t. 2  
**Vassaux**, *s. pl.* of vassal, tenant or vassal  
**Vaudrait**, 3rd. pers. sing. cond. of the *v. valoir*  
**Vaut rien**, 3rd. pers. sing. ind. pres. of the *v. ne valoir* rien, to be good for nothing. *Vid. valoir*  
**Veaux**, *s. pl.* of veau, calf, also veal. Ris de veaux, Sweetbread of veal  
**Veilles**, *s. pl.* of veille, watching, or sitting up at night, also eve

**Veines**, *s. pl.* of veine, vein  
**Vendeur**, *s.* seller  
**Vendras**, 2nd. pers. sing. fut. of the *v. vendre*, to sell, *vid. n. k.* 471  
**Vénéral**, *adj.* holy, venerable  
**Vengeance**, *s.* revenge  
**Venger**, *v.* to avenge, to revenge  
**Vengeur**, *s.* avenger  
**Véni-meuse**, *adj. f. sing.* of vénimeux, venomous  
**Venir**, 7th. conj. to come. Faites venir mon fils, Call my son in, or send my son in  
**Vent**, *s.* wind  
**Venus**, proper name, the goddess of love  
**Verds**, *adj. pl.* of verd, green, it is also spelt vert. Pois verds, Green peas  
**Verdoyante**, *adj. f. sing.* of verdoyant, verdant; also the *p. pr.* of the *v. verdoyer*, to grow green  
**Verdure**, *s.* a forest work, (in a suit of hangings,) also green grass, or verdure  
**Verger**, *s.* orchard  
**Véritable**, *adj.* genuine, true  
**Véritablement**, *adv.* truly  
**Vérité**, *s.* truth  
**Verjus**, *s.* verjuice  
**Vermell**, *s.* silver gilt, as an *adj.* rosy, or a lively red  
**Petite Verole**, small pox  
**Verrai**, 1st. pers. sing. fut. of the *v. voir*, to see  
**Vers**, *s. vers.*, prep. towards  
**Versailles**, proper name, a town of France, near Paris  
**Verseur**, *v.* to pour, to shed, also to overturn, or upset. Ex. Les voitures publiques versent très-souvent, The public stage coaches very often upset  
**Verve**, *s.* caprice, or whim, also enthusiasm, or rapture  
**Veste**, *s.* waistcoat  
**Vêtement**, *s.* garment, raiment  
**Vêtus**, *p. pl. m.* of the *v. irr. vêtir*, to clothe  
**Veut**, 3rd. pers. sing. pres. ind. of the *v. vouloir*, to be willing. A qui en veut donc ton maître, With whom can your master be offended, or what is then come to your master  
**Veuve**, *s.* widow  
**Vian-des**, *s. pl.* of viande, meat, also food  
**Vicissitudes**, *s. pl.* of Vicissitude, change, or vicissitude  
**Victime**, *s.* victim  
**Victoires**, *s. pl.* of victoire, victory  
**Victorieux**, *adj.* victorious, substantively used it means conqueror  
**Vides**, *adj. pl.* of vide, empty. Et j'ai rapporté les vides, And I have brought back the empty ones  
**Vie**, *s. life.* *vid. t.* 2. P. and *n. k.* 43.  
**Vieillard**, *s.* old man  
**Viens**, 1st. and 2nd. pers. sing. ind. pres. of the *v. venir*, to come, 7th. conj. *vid. t.* 5. Le voilà qui vient à moi, Behold him coming to me, or there he is coming to me  
**Vieux**, *adj.* ancient, or old, *vid. t.* 3. P.  
**Vigile**, *s.* eve, or vigil  
**Vigne**, *s.* vine, also vineyard  
**Vignette**, *s.* flourish, or head piece of a chapter or work, such as a little engraving that contains the first letter  
**Vigoureusement**, *adv.* stoutly, vigorously  
**Vigoureux**, *adj.* brisk, or vigorous  
**Vil**, *adj.* mean, vile  
**Vilain**, *adj.* base, ugly  
**Vilénie**, *s.* avarice, niggardliness, also obscenity  
**Village**, *s.* village  
**Ville**, *s.* town, or city  
**Vin**, *s.* wine, *vid. n. k.* 1068  
**Vinaigre**, *s.* vinegar

- Violent**, adj. *hasty, or violent*  
**Violette**, s. *violet*  
**Violon**, s. *violin*  
**Vipère**, s.  *viper*; it is also used for *slanderer*  
**Virgile**, proper name, *the best Latin poet*  
**Vis-à-vis**, prep. *opposite, or over against*  
**Visage**, s. *face*, also *look* in this sense: Il a bon, or mauvais visage, He looks well, or ill  
**Visible**, adj. *manifest, visible*  
**Visuel**, adj. pl. m. of *visuel, visual*  
**Vite**, adv. *fast, quickly*  
**Vivace**, s. *quickness, or swiftness*  
**Vivant**, p. pr. of the v. *vivre, to live, to exist.*  
 Un bon vivant, A jovial fellow  
**Vive**, adj. f. sing. of *vif, lively; alive*, as a substantive, *the quick.* Vive is also the 1st. and 3rd. pers. sing. pres. sub. of the v. *vivre, to live*  
**Vivement**, adv. *sharply, with ardour*, also *to the quick*  
**Vivres**, s. pl. *provisions, food*  
**Vœux**, s. pl. of *vœu, wish, vow.* Mes, tes, &c. vœux, My, thy vows or wishes  
**Voici**, adv. *here is or are, behold.* En voici une, Here is one. Nous y voici, I am going to tell you  
**La Voie lactée**, *the milky way*  
**Voies**, s. pl. of *voie.* Que ces deux voies de bois, That these two cart-loads of wood  
**Voies**, v. 2nd. pers. sing. pres. subj. of the v. *voir, to see*  
**Voilà**, adv. *see, behold.* Voilà justement son affaire, That is exactly what he or she likes. Le voilà seul, Here he is alone. Le voilà, in answer to what one has said, may be translated by, that's it, him, or her. Pour le coup m'y voilà, (translate,) Now I have it, or now I understand. Que la voilà, As she is now. Voilà qui est clair, That is quite clear, vid. n. k. 350  
**Voile**, s. *sail.* Remit à la voile, Set sail again. Fit force de voile, Mended sail, that is, increased sail, vid. n. k. 014  
**Vois**, 1st. and 2nd. pers. sing. of the irr. v. *voir, to see*, vid. t. 6, and n. k. 280. Vois qui est ce qui frappe, See who knocks. A ce que je vois, As to what I see  
**Voisinage**, s. *neighbourhood*  
**Voitures**, s. pl. of *voiture, carriage*  
**Voix**, s. *voice, or vote.* De vive voix, By word of mouth  
**Vol**, s. *robbery, also the flight of a bird*  
**Volages**, adj. pl. of *volage, fickle*  
**Volerie**, s. *theft, also flight*  
**Volets**, s. pl. of *volet, shutter*, it means also *a dove-cote*  
**Volteur**, s. *thief*  
**Volontaire**, adj. *willful*  
**En Volontaire**, *like, or as a volunteer*  
**Volonté**, s. *will.* A volonté, At one's pleasure  
**Volontiers**, adv. *willingly*  
**Voulais**, 1st. and 2nd. pers. sing. imperf. of the irr. v. *vouloir, to be willing, or to wish*, vid. t. 6.  
 Vouloir dire, means, *to intend to say, to mean.* C'est ce que je voulais dire, That is what I meant  
**Voulez vous bien**, *will you be so kind.* Voulez, 2nd. pers. pl. pres. ind. of the v. *vouloir*  
**Voudra**, 3rd. pers. sing. of the fut. of *vouloir.*  
 Voudra d'elle, Will have her, and vid. n. k. 222  
**Voûtes**, s. pl. of *voûte, arch, or vault*  
**Voyage**, s. pl. of *voyage, journey, travel, or sojourn*  
**Vrai**, adj. *true, very*  
**Vraiment**, adv. *indeed, truly*  
**Vue**, s. *sight, prospect, or view*; it is also the p. f. sing. of the v. *voir, to see*, vid. n. k. 289. Donner dans la vue, means, *To dazzle, in the sense of, to please, or give a liking to.* Point de vue, *Aim or prospect.* A la vue, *At the sight*  
**Vulgaire**, adj. *common, low, or mean*; as a substantive it means, *the common people, or mob*

## Y

**Y**, pronounce *ee*; it is translated by, *there, in this place, to that, is it, at it*, and before a verb that governs the dative, *by it.* Que le docteur n'y fera rien, That the doctor can do nothing for it. Y-a-t-il, is there. Y avoir, There to be, vid. t. 5, and n. k. 249. Il n'y a qu'à le faire attacher, You have only to have him tied. Qu'y a-t-il? What is the matter? Qu'est-ce que c'est donc qu'il y a, the same as, qu'y a-t-il donc? What is then the matter?  
**Yeux**, s. pl. of *œil, eye.* Oh! qu'il a bien les yeux de, (translate,) Oh! how much he has the appearance of

THE END.





